CORPVS CHRISTIANORVM

*Continuatio Mediaeualis*

CXXVII A

# GUITBERTI ABBATIS SANCTAE MARIAE NOVIGENTI

## Historia quae inscribitur DEI GESTA PER FRANCOS

quinque accedentibus appendicibus

TVRNHOLTI

TYPOGRAPHI BREPOLS EDITORES PONTIFICII

MCMXCVI

# GUIBERT DE NOGENT
# DEI GESTA PER FRANCOS
## et cinq autres textes

EDITION CRITIQUE
PAR

R. B. C. HUYGENS



TVRNHOLTI
TYPOGRAPHI BREPOLS EDITORES PONTIFICII
MCMXCVI

SVMPTIBVS SVPPEDITANTE
SVPREMO BELGARVM MAGISTRATV
PVBLICAE INSTITVTIONI
ATQVE OPTIMIS ARTIBVS PRAEPOSITO
EDITVM

* * *

si oblitus fuero tui
oblivioni detur dextera mea

quia fortis est ut mors dilectio

# INTRODUCTION

## I. Guibert de Nogent et ses *Dei gesta per Francos* *

Rééditer les *Dei gesta per Francos* (1) de Guibert de Nogent (-sous-Coucy) demande un mot d'explication sinon d'excuse, car

* Ce premier chapitre est constitué par le texte, légèrement retouché, d'une conférence donnée au quatrième congrès quadriennal de la "Society for the Study of the Crusades and the Latin East" à Clermont-Ferrand en juin 1995. – Cette introduction comprendra plusieurs renvois au vol. 156 (Guibert de Nogent) de la Patrologie latine de Migne, citée comme *MPL* suivi du numéro de la colonne, et à deux de mes propres travaux, à savoir *La tradition manuscrite de Guibert de Nogent*, no. 21 de la série *Instrumenta Patristica* (Steenbrugge, Belgique, 1991, cité comme *Tradition manuscrite*, ou, dans les notes sur le texte latin, comme *Trad. mste*), et mon édition de trois autres traités de Guibert (*Quo ordine sermo fieri debeat* (abrégé: S), *De bucella Iudae data* (= B) et *De (sanctis et eorum) pigneribus* (= P), CCCM 127, 1993. Le renvoi *Recueil* sans précision du volume est toujours au vol. 4 (1879), pages 117-260 (*Dei gesta per Francos*) du Recueil des Historiens des Croisades, Historiens occidentaux. A part ces titres abrégés, je cite encore *BHL* = *Bibliotheca hagiographica latina*, Bruxelles 1949 et 1986; *Otto* = A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, 1890/1965, avec *Nachträge* par R. Häussler, 1968; *RRH* = R. Röhricht, *Regesta Regni Hierosolymitani*, 1893-1904; O. Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon*, 6 vols., Munich 1979-1983, enfin *Thiel* = M. Thiel, *Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters*, Spolète/Turin, 1973. Une bonne partie de la littérature plus ancienne se trouve mentionnée dans J. F. Benton, *Self and Society in Medieval France*, New York 1970; E.-R. Labande, *Guibert de Nogent – Autobiographie*, Paris 1981, et dans les études de Madame Garand, B. Pabst et E. Burstein citées dans les notes 9 et 10. Toujours valables sont B. Monod, *Le moine Guibert et son temps*, Paris 1905, M. Manitius, vol. 3 (1931), p. 416-421, et surtout la thèse, malheureusement non publiée, de Laetitia Boehm (Munich 1954): *Studien zur Geschichtsschreibung des ersten Kreuzzugs: Guibert von Nogent.* Voir aussi J. Chaurand, *La conception de l'histoire de Guibert de Nogent* dans les *Cahiers de civilisation médiévale* 8, 1965, p. 381-395; John O. Ward, *Some Principles of Rhetorical Historiography in the Twelfth Century*, dans E. Breisach, *Classical Rhetoric and Medieval Historiography*, Kalamazoo 1985, p. 122 et suiv.: *Rewrites of the First Crusade*, et, du même auteur, *The First Crusade as Disaster: Apocalypticism and the Genesis of the Crusading Movement*, dans *Medieval Studies in Honour of Avrom Saltman* (Bar-Ilan Studies in History IV), Ramat-Gan (Israel), 1995, p. 253-292 (surtout p. 266 et suiv.); R. Levine, *Satiric Vulgarity in Guibert de Nogent's "Gesta dei per Francos"*, dans *Rhetorica* 7, 1989, p. 261-273.

(1) Ce titre corrige celui du modèle, jugé par trop arrogant (*Praef.* 122): *Gesta Francorum*. Tous les manuscrits, sans exception, présentent *Dei gesta*, et non *Gesta dei*, dans le texte de la Préface, ligne 124. La plupart font de même dans leurs *incipit* et *explicit*. Cependant, sans doute par rai-

s'il est vrai qu'avec le traité des reliques c'est son ouvrage le mieux connu, il est aussi l'un des moins lus. Dans l'aperçu que je lui ai consacré dans mon étude de sa tradition manuscrite, j'ai donné deux explications à cette désaffection : d'abord sa latinité recherchée, ensuite l'opinion très répandue qu'il n'avait fait que récrire un texte conservé, plus simple à comprendre et beaucoup plus bref. Or, il y a là une double erreur, car les deux raisons invoquées ne tiennent pas devant un examen sérieux. La première, la latinité de l'ouvrage, est largement basée, non sur une lecture suivie et approfondie, mais sur le jugement négatif de H. von Sybel, *Geschichte des ersten Kreuzzugs* ([2]1881, p. 33 : "der schlichte Ton seines Originals ist in dem schwülstigsten und überladensten Gerede untergegangen") et des éditeurs du Recueil des Historiens des Croisades, qui parlaient (t. IV, p. XVII) d'un "style ... prétentieux, entortillé, plein d'expressions rares et insolites", et sur les extraits de la Préface qu'ils ont donnés dans leur introduction. Seulement, les préfaces, on le sait, sont la partie la moins naturelle, la plus ampoulée de toute œuvre. Malheureusement, moi-même j'ai encore, sans m'en rendre compte, contribué à renforcer cette opinion défavorable en éditant en bloc toutes les préfaces que Guibert avait jamais écrites. Si ce procédé était justifié dans le cadre de mon étude, j'ai tout de même rendu ainsi un bien mauvais service à Guibert en accumulant ces spécimens de composition spécieuse, qui ne font rien pour changer l'image défavorable que l'on a de son style. Il faut donc que je m'efforce de changer ce courant, car, malgré des expressions pédantes et des phrases inutilement compliquées, Guibert est un des très grands écrivains latins du 12e siècle, un siècle pourtant si fécond. Il manie la langue avec une étonnante virtuosité, et surtout lorsqu'il se met à raconter tel ou tel événement qui l'intéresse plus spécialement, il produit des récits d'une lecture captivante.

---

son d'euphonie, le groupe de manuscrits BeGG[1] présente *gestorum dei* dans les *explicit* des livres 1 et 2, G[1] aussi dans ses *explicit* des livres 3 et 5. Le catalogue des manuscrits de Clairvaux de 1472 (voir la description du manuscrit F) inverse également les deux premiers mots. Les éditions, de l'édition princeps (1611) à celle du Recueil (1879), en font de même. Cette notion de Dieu se servant des Français court comme un fil conducteur à travers tout l'ouvrage et, formulée de diverses manières, revient à plusieurs reprises : 2, 183 (*deo per vos agente*) ; 2, 265-267 (dans l'allocution du pape Urbain II) ; 4, 531 et 579-580 ; 5, 550-557 et 606-607 ; 6, 341 et 496-497 ; 7, 21-22.131.159-160 (*Franci, immo per Francos deus*). 416-417 (*Illi ... qui tanta per eos exercuerat*). 450.829-830.843.1424 (*non eos, sed deum pro eis*). 1618-1621.2164-2165 (*deo, civitatis illius sanctae per nostrorum studia redemptori*). 2169-2171.

La seconde explication du mépris des historiens des Croisades pour les *Dei gesta per Francos* tient à ce que le modèle même de Guibert a été conservé, à savoir les *Gesta Francorum* anonymes, une source bien plus facile à utiliser, tant par sa latinité que par sa concision. Or, Guibert ne s'est pas borné à adapter son modèle. Bien au contraire, il y ajoute un grand nombre d'informations supplémentaires, dues à ses propres investigations dans la littérature classique mais surtout puisées dans des conversations avec d'anciens participants à la Croisade, dont il a soumis les dires à son remarquable esprit critique. Ce sont ces additions qui, pour l'historien, constituent la grande 'valeur ajoutée' de Guibert par rapport à son modèle. Certes, il reste un enfant de son époque, prenant parfois pour monnaie courante des choses qui nous font rire, et, vers la fin de son ouvrage, la Croisade lui sert même de prétexte pour raconter une intervention du diable (7, 1478-1617). Mais pour accepter une information il ne lui suffit pas qu'elle lui ait été débitée par un témoin oculaire, ou soi-disant oculaire, même s'il reconnaît qu'à Dieu rien n'est impossible (4, 448-449; 7, 1703-1704). Le fait que l'auteur anonyme des *Gesta Francorum* écrivait un latin frôlant la barbarie a toujours moins gêné les historiens que le style exubérant de Guibert. L'Anonyme écrit des phrases dont il faut parfois deviner le sens exact. Guibert se trouvait sans doute placé devant les mêmes problèmes d'interprétation que nous, et il faut reconnaître qu'il s'en est admirablement tiré (2): cela est d'autant plus méritoire qu'il n'avait pas participé à la Croisade ... et ne disposait pas de cartes. Néanmoins, les historiens ont toujours pardonné les défauts de l'Anonyme et condamné ceux de Guibert. Chez Guibert, en effet, l'obscurité de certains passages tient à l'exagération. Mais tandis que l'Anonyme, dans ses phrases les mieux tournées, ne dépasse jamais la médiocrité, Guibert, lui, écrit des pages entières qui comptent parmi les meilleures de la prose latine du 12e siècle, et par la suite il n'a jamais plus atteint cette qualité. Il est vrai que le nombre d'amateurs de cette belle prose latine diminue chaque jour, et qu'une telle évolution regrettable joue plutôt en faveur de l'Anonyme. Mais après avoir lu et édité tant de textes latins du moyen âge, je ne tiens aucunement à terminer ma carrière sur un auteur qui ne mériterait ni l'intérêt des historiens ni l'admiration des latinistes. On n'a pas à partager toutes mes préférences ni à souscrire à toutes mes réserves: je conseille seulement de choisir quelques pages des *Dei gesta per Francos* et de les lire attentive-

(2) Comparer mes notes sur 6, 717 et 7, 803-805.

ment, à haute voix de préférence: alors on sera frappé par l'élégance et la sonorité du latin, et on comprendra, j'en suis sûr, pourquoi je me suis donné tant de peine à éditer un texte si mal aimé. Je cacherais une part de la vérité, toutefois, si je n'ajoutais pas que la tradition manuscrite des *Dei gesta per Francos* n'est pas moins intéressante. L'édition du Recueil des Historiens des Croisades était basée, comme elle l'avait déjà été dans le cas de Guillaume de Tyr, sur l'édition Bongars (1611), revue à l'aide de quelques manuscrits que la prodigieuse activité des érudits du 19[e] siècle avait dépistés. Mais comme ils l'avaient également déjà fait pour Guillaume de Tyr, les éditeurs du Recueil ont altéré le texte d'un grand nombre de passages en favorisant les variantes d'un seul manuscrit parisien, le plus soigné et le plus facilement consultable. De ce manuscrit ($G^1$), ils ont adopté les leçons isolées même dans les cas, où non seulement le texte de Bongars, mais encore celui de leurs autres manuscrits était préférable. Cette édition de Bongars était très bonne. Elle était basée sur une copie d'un manuscrit qui existe toujours (F) et qui, autrefois à Clairvaux, puis volé par Libri et vendu en Angleterre, se trouve désormais dans la splendide Laurentienne de Florence. Avec deux autres manuscrits, celui de Florence constitue la branche de la tradition (α) sur laquelle est basée ma propre édition, le reste des manuscrits formant une sorte de vulgate (β) qui s'est constituée de bonne heure déjà et qui a, certes, conservé force leçons à adopter, mais qui a, par ailleurs, déjà tendance à simplifier le style élaboré de l'auteur. Laissant de côté cette seconde branche, je m'arrête ici un peu plus longuement à la première, celle dont le manuscrit de Florence est le témoin le plus important. Le plus important, en effet, car les deux autres manuscrits qui la composent présentent un trait qui, à première vue, n'a rien pour les recommander: le copiste du premier ($G^2$) semble avoir à peine compris ce qu'il était en train de transcrire; le second (K) est le seul survivant complet d'une rédaction abrégée et remaniée. De ce dernier manuscrit on lira plus loin la remarquable odyssée qui l'a mené de France à Copenhague, mais il y a encore eu d'autres témoins de cette rédaction, qui a donc été plus répandue qu'elle ne l'est de nos jours. A part cela, dans cette tradition proche de l'auteur – tant chronologiquement que localement – des copistes ont, de leur propre chef, inséré des informations leur parvenant au fil des années, et ces leçons ou notices apportent des précisions supplémentaires sur les nouvelles d'Outremer qui se répandaient en France. Voilà pourquoi même la tradition manuscrite des *Dei gesta per Francos* est intéressante. Il faut bien, toutefois, que je me

corrige ([3]) sur un point important pour l'évaluation du texte et pour l'appréciation critique des variantes. Contrairement à ce que j'avais pensé, Guibert, une fois son travail terminé – ce travail à la gloire de sa patrie et de ses compatriotes –, ne semble plus s'être occupé des Croisades. Dans tout le reste – considérable – de son œuvre, nulle part, que je sache, il ne revient sur le sujet, même si, dans son traité des reliques (1, 536-539), il insère un passage des *Dei gesta per Francos* (1, 501-520), relatif aux deux têtes vénérées chacune comme ayant été celle de saint Jean-Baptiste. Bien sûr, on peut prouver que certaines précisions ont été notées par la suite dans les marges de telle ou telle copie restée à Nogent ([4]), mais rien n'indique que Guibert s'en soit encore occupé méthodiquement. On peut même relever un détail significatif à ce sujet. Vers la fin de son ouvrage, après avoir raconté la prise de Jérusalem, Guibert présente une exégèse d'une dizaine de versets du prophète Zacharie (12, 1-10 : 7, 901-1093). Comme l'allégorèse permet n'importe quel développement, ce passage, pour l'auteur des *Dei gesta per Francos*, prédisait bel et bien le succès de la Croisade. Or, quelque quinze ans plus tard seulement, dans ses Tropologies – inédites –, Guibert explique ces mêmes versets d'une tout autre manière, comme si sa première exégèse n'avait jamais été écrite : cette édition présente les deux textes pour bien montrer à quel point ils diffèrent.

Les marges de l'édition comprennent des renvois aux pages du Recueil des Historiens des Croisades et au texte des *Gesta Francorum* de l'Anonyme. L'absence de tels renvois dans le Recueil a sans doute contribué à réduire l'attention que les historiens ont prêtée jusqu'ici à l'ouvrage de Guibert. Comment, en effet, distinguer le simple remaniement du modèle d'avec les très nombreuses additions que Guibert y a apportées si l'on ne dispose pas d'une telle correspondance ? Pour l'établir, je me suis servi de l'édition Hagenmeyer, plus vieille de 73 ans que celle qui a paru en Angleterre, mais qui, parmi d'autres avantages, a celui de diviser les chapitres en paragraphes. Le premier livre des *Dei gesta per Francos*, la fin du quatrième (lignes 798-911) et la majeure partie du septième, et dernier, sont entièrement originaux ; en outre, Guibert a inséré un très grand nombre d'additions au récit de son modèle, et il l'a fait avec le même sens critique qui caractérise son autobiographie et son traité des reliques. Des participants à la Croisade, revenus en France, lui ont raconté ou précisé des

(3) *Tradition manuscrite*, p. 40.
(4) Voir ci-dessous, ch. IV : "La date de la composition et de la mise en circulation des *Dei gesta per Francos*" (p. 52 et suiv.).

détails, lui permettant ainsi de compléter ce qu'il avait trouvé dans les *Gesta Francorum* (cf. *Praef.* 76-82 !). Qui plus est, ce moine, issu d'une famille noble de Picardie, qui ne cherche nullement à cacher ses préjugés sociaux et qui ne semble pas avoir élargi son horizon en voyageant, témoigne d'une appréciable profondeur psychologique, d'une grande capacité à s'identifier aux Croisés dans leurs moments de joie et d'angoisse. Il s'est fait 'une certaine idée' de la Croisade, *hanc nostri gloriam temporis* (Praef. 41) ; mais il ne supprime rien de critiquable chez les Chrétiens et reconnaît la valeur et les qualités de l'ennemi, observant même (7, 1190-1193) que "les Turcs ressentent une aussi vive douleur pour un cadavre qui demeure sans sépulture, qu'aucun Chrétien en semble éprouver à la pensée d'une âme frappée de damnation". Ses descriptions de routes dangereuses, de passages malaisés, indiqués plutôt que décrits dans son modèle, il sait nous les peindre comme s'il y avait été lui-même. Son sens de l'humour perce dans l'anecdote de cette femme qui partait accompagnée d'une oie, laquelle oie aurait mieux fait, dit-il, de lui servir de repas d'adieu que de partir avec elle (7, 1683 (note !)-1700). Il y a aussi ce passage touchant (2, 362-364) où il raconte comment, à la vue de chaque château fort ou de chaque ville, des enfants, encore plus ignorants que leurs parents, demandent si c'est enfin là Jérusalem... Des chefs de la Croisade il brosse des portraits moins complets que ceux qui font un des attraits de la Chronique de Guillaume de Tyr, mais qui présentent tout de même un intérêt non négligeable. Citant des passages de la lettre de l'empereur Alexis au comte Robert de Flandre, il ne manque pas de faire observer que la beauté des femmes françaises n'a rien à envier à celle des Byzantines (1, 525-530) ; mais, malgré son ardent patriotisme, qui lui a inspiré son *pius labor* (7, 2206, cf. 6, 373), ce travail de transformation d'un simple récit d'expédition en un hymne en l'honneur des Français, il tient à rappeler à maintes reprises que ce n'est pas le mérite de ceux-ci, mais la puissance et la grâce de Dieu se servant d'eux, qui a permis d'accomplir le grand dessein d'Urbain II. Toutefois, ce n'est pas par hasard si ce sont précisément ses compatriotes qui ont été choisis par le pape. Aussi Guibert, au début du deuxième livre, où il explique pourquoi Dieu n'avait pu se servir que de Français pour délivrer la Ville Sainte, alors qu'un archidiacre de Mayence mettait en doute cette donnée essentielle, déclare-t-il avoir rétorqué à cet homme sceptique : "Dites moi donc à qui le pape Urbain s'est adressé pour demander du secours contre les Turcs ? N'est-ce pas aux Français ? Si ceux-ci n'avaient pas eu une telle supériorité, s'ils ne s'étaient

pas, par leur activité et par leurs efforts intrépides, opposés à des peuples barbares qui affluaient de tous les côtés, il n'y aurait eu aucun secours de la part de vos Teutons, dont le nom n'était même pas prononcé à ce sujet!" (2, 42-55) ([5]). Cinquante ans plus tard, le pèlerin allemand Jean de Würzburg soutiendra exactement le contraire en affirmant que c'étaient ses compatriotes à lui qui avaient eu la part du lion lors de la délivrance du Saint-Sépulcre et que, si ces Allemands n'avaient pas eu le tort de repartir en masse, les conquêtes des Croisés se seraient étendues au-delà même du Nil et les Français n'auraient jamais pu s'arroger ni la gloire ni la domination effective des territoires conquis ([6]).

Il me reste à ajouter un mot sur la question de savoir comment au juste Guibert s'est acquitté du remaniement qu'il s'était imposé. Dans ses écrits antérieurs aux *Dei gesta per Francos*, rien ne trahit quelque intérêt si mince soit-il pour la Croisade. Comme il appartenait lui-même à la noblesse, il est pourtant certain que des personnes de son entourage y avaient participé ([7]). Ses nombreux informateurs ([8]), après leur retour de Terre Sainte, n'étaient certainement pas tous de simples visiteurs. Guibert était moine depuis bien des années déjà lorsque le concile de Clermont eut lieu, mais il n'y a pas participé et il se trompe même quant à sa date (2, 84-85 et 100-102). Lorsque le premier récit de la Croisade, les *Gesta Francorum* anonymes, lui tomba entre les mains, il fut enthousiasmé par le sujet mais profondément choqué par la manière dont il avait été traité. Dans sa Préface, longue et détaillée, il explique qu'une telle histoire, touchant à la fois à l'honneur de Dieu et à celui de ses compatriotes, devrait vraiment être traitée par quelqu'un (comme lui) qui fût à la hauteur. Il lui avait été suggéré de recomposer le tout en vers, car on savait bien qu'il en avait écrit dans sa jeunesse et qu'il en serait toujours parfaitement capable. Mais il avait préféré opter pour la prose, ou plutôt pour le genre que nous appelons le prosimètre, c.-à-d. de la prose entremêlée de pièces métriques ([9]). En outre, ses phrases

---

(5) Cf. également 7, 962-965: *...eos potissimum confessores dicam qui numquam, a suae credulitatis initio, exorbitasse leguntur a fide, Francos utique, quibus omnis tenor huius innisus est viae.*

(6) *Peregrinationes tres*, CCCM 139, 1994, p. 124-126, lignes 1123-1167.

(7) Cf. 4, 874-879; 5, 495-501.

(8) *Praef.* 74-75 et 77-78; 1, 233-234.562; 2, 93.680-681; 3, 761; 4, 868; 5, 718-719; 6, 111; 7, 298-299 et 304-305.1113.1393-1394.1541-1542.1684.1704-1707.1947.2161-2162.2166-2167. Voir aussi *Praef.* 57, note.

(9) Le modèle était, bien entendu, la *Consolation* de Boèce. Cf. Bernhard Pabst, *Prosimetrum. Tradition und Wandel einer Literaturform zwischen Spätantike und Spätmittelalter*, Teil 2, Cologne 1994, p. 841-865 (848-855,

comportent des rimes et il emploie le *cursus* pour en améliorer la cadence. Quant à la manière dont il reproduit les événements racontés dans les *Gesta Francorum*, s'il s'est donc appliqué à les exprimer dans son propre style ([10]), il n'en change jamais le contenu. Les massacres d'ennemis, même non-combattants, et les autres atrocités sont même rapportés avec une évidente satisfaction – à vrai dire, il aurait été surprenant s'il en eût été autrement ([11]). S'il lui arrive de supprimer quelques noms propres lorsqu'il n'a apparemment aucune idée de qui il s'agit, il ne le fait que deux fois systématiquement pour tout un passage, sans importance d'ailleurs ([12]). Les allocutions, brèves dans le modèle – comme elles l'étaient sans doute dans la bouche des guerriers dirigeant la Croisade –, sont évidemment un sujet de choix pour faire briller l'éloquence. Le discours du pape au concile de Clermont (2, 121-267), pour être entièrement inventé ([13]), est si bien structuré qu'il aurait bien pu avoir le même succès que l'allocution authentique. Mais en général Guibert reste très proche de son modèle, et il n'est pas rare qu'il en reprenne les mots-mêmes. Là où il développe ses paraphrases, il s'appuie déjà sur

---

cité comme *Pabst)*. Un autre spécialiste de la métrique latine médiévale, le Professeur P. C. Jacobsen, de Cologne, a étudié Guibert en vue d'une publication ultérieure : je le remercie de ses précieux conseils et commentaires.

(10) ...*ut sit magis subobscurorum appetens, rudium vero et impolite dictorum fugitans* (5, 4-5). Cf. M. C. Garand, *Guibert de Nogent et ses secrétaires*, Turnhout (Brepols), 1995, p. (8), 77 et suiv., Eitan Burstein, *Quelques remarques sur le vocabulaire de Guibert de Nogent*, dans les *Cahiers de civilisation médiévale* 21, 1978, p. 247-263, et E.-R. Labande, *L'art de Guibert de Nogent*, dans *Economies et Sociétés au moyen âge. Mélanges offerts à Edouard Perroy*, Paris 1973, p. 608-625.

(11) On pouvait toujours se réclamer de saint Jérôme, d'après qui l'on ne saurait parler de cruauté lorsque l'action était motivée par la piété envers Dieu (*non est crudelitas pro deo pietas*: Ep. 109, 3). Il est, toutefois, important de souligner que Guibert sait apprécier à sa juste valeur l'attitude humaine du roi Baudouin I[er], qui, grièvement blessé, permet de pratiquer une autopsie sur son ours domestiqué pour épargner la vie à un prisonnier (7, 550 et suiv.) : cf. R. Hiestand, *König Balduin und sein Tanzbär*, dans l'*Archiv für Kulturgeschichte* 70, 1988, p. 343-360. Sur la pratique et la tolérance d'autopsie en général, voir Bernard d'Utrecht, *Commentum in Theodolum*, préface II et ma note sur ce passage (éd. Spolète, 1977, p. 31-32).

(12) Après 3, 651 (*Gesta Francorum*, éd. Hagenmeyer, p. 207, 3-208, 2), et 5, 876-879 (p. 360, 4-361, 5).

(13) Voir toujours D. C. Munro, *The Speech of Pope Urban II at Clermont, 1095*, dans *The American Historical Review* 11, 1906, p. 231-242 ; H. E. J. Cowdrey, *Pope Urban II's preaching of the First Crusade*, dans *History* 55, 1970, p. 177-188.

une lecture à peine moins ample que dans ses ouvrages ultérieurs. Parmi ses auteurs préférés pour des expressions recherchées, on trouve un évêque de Clermont, et non des moindres : Sidoine Apollinaire, "le plus lettré de tous les prélats" (*scolasticissimo omnium presulum*) comme il l'appelle (2, 87-88) : je suis loin de partager cette préférence, mais j'espère que ce manque d'enthousiasme ne percera pas trop dans l'annotation du texte latin. La Vulgate est partout présente et vu le caractère du sujet il n'est pas surprenant de constater que les livres des Juges, des Rois et des Maccabées lui ont inspiré bon nombre d'expressions. Parmi les historiens classiques je dirais que c'est Salluste qui l'a le plus fortement influencé, même si l'historien n'est cité nommément qu'une seule fois (4, 188-189) ; il connaît aussi Suétone, qu'il cite, e.a. (3, 240-241), pour faire de Nicomède, l'ami de Jules César, le fondateur de la ville de Nicomédie (il se trompe également lorsqu'il cherche à identifier Emmaus avec Naplouse (*Neapolis*) ([14]), mais il n'a pas été le dernier à s'égarer à ce sujet). Ajoutez à ces auteurs Tite-Live, César, Trogue Pompée (c.-à-d. Justin), Valère Maxime, Solin, Jordanès et même Frédégaire. Parmi les poètes Térence, Horace, Lucain, forte influence de Virgile, évidemment, Ovide, un peu de Stace ; parmi les Chrétiens, Prudence et Boèce, une hymne d'Ambroise (6, 888-889) – et j'en passe. On lui saura gré d'avoir été le premier, ou du moins l'un des premiers, à parler longuement de Mahomet (1, 244 et suiv.) pour donner à ses lecteurs une idée des croyances des habitants de la Turquie et d'Outremer, et de nous donner ainsi une idée de ce que l'on croyait savoir du Prophète ([15]). Au moment où il mettait la dernière main à son ouvrage, une copie de l'Histoire de Foucher de Chartres lui tomba sous les yeux (7, 1640 et suiv.). Malgré des inexactitudes dans les références qu'il y fait, je suis certain qu'il a vraiment lu cette Histoire. Ce qu'il en dit me paraît, en effet, trop détaillé pour qu'on puisse soutenir le contraire. Il est vrai qu'il ne ménage pas les expressions comme *comperimus* (7, 1645), *Dicitur ... nisi fallor...* (1651-1652), *cassare dicitur* (1720), *astruit, nisi fallor...* (1752), *nisi fallor, fatetur* (2002-2003), mais tout cela me semble plutôt être une figure de style voulue pour se distancier de Foucher. La manière dont il formule ses critiques à l'égard

(14) Livre 7, 713-714, voir aussi la note et l'apparat critique sur ce passage et la description du manuscrit F (p. 27).

(15) Cf. R. W. Southern, *Western Views of Islam in the Middle Ages*, Cambridge (Mass.) 1962, p. 28-32 (mon édition des *Otia de Machomete* de Gautier de Compiègne se trouve désormais incorporée à Yvan G. Lepage, *Le Roman de Mahomet de Alexandre du Pont (1258)*, Paris 1977, p. 92 et suiv.).

de celui-ci montre à l'évidence qu'il voit en lui un concurrent et qu'il regrette amèrement que Foucher ait disposé de renseignements qui lui étaient restés inconnus. Aussi Guibert le blâme-t-il de son manque de sens critique lorsqu'il s'agit de certains phénomènes surnaturels auxquels il ne croit personnellement pas, ainsi que d'une tendance à grossir les nombres ([16]). Et après avoir puisé dans l'Art poétique d'Horace (28) pour reprocher à l'auteur des *Gesta Francorum* son "langage qui rampe à terre" (*humi serpens eloquium*: Ep. 21-22), il y fait maintenant un autre emprunt (97) pour reprocher à Foucher d'écrire "avec emphase et avec des mots d'un pied et demi" (*ampullas et sesquipedalia verba*: 7, 1647-1648), reproche qu'on n'a pas manqué de lui adresser à son tour... Ce n'est pas son côté le plus généreux que nous montre ici l'abbé de Nogent, même si la polémique est loin de nuire à la vivacité de cette partie de son ouvrage.

Une œuvre narrative est plus agréable à lire qu'une œuvre de caractère doctrinal. Les *Dei gesta per Francos* sont donc d'une lecture plus agréable que le traité des reliques – exception faite surtout du premier livre de ce traité, où abondent les anecdotes. Dans de tels passages Guibert de Nogent est l'égal des meilleurs narrateurs du moyen âge latin; comme styliste il est exceptionnellement doué, comme chroniqueur de la première Croisade il constitue une source de valeur et qui reste toujours utile à côté de son modèle. J'espère que ce plaidoyer ne sera pas celui d'un homme qui prêche dans le désert. Car le moyen âge a, lui aussi, de bonne heure déjà cessé de s'intéresser à Guibert, et là encore il y a un parallèle frappant avec Guillaume de Tyr ([17]). A ma connaissance, aucun auteur médiéval ne l'a jamais mentionné, cité ou utilisé ([18]). Ce n'est qu'au début du 17e siècle qu'il a été redécouvert. Il serait difficile d'établir laquelle des adaptations des *Gesta Francorum* a le plus contribué à former l'image de la première Croisade dans l'esprit des générations suivantes. Il est vrai que le nombre de copies qui en ont circulé suggère que l'influence des *Dei gesta per Francos*, dès leur parution en 1109, doit avoir été considérable, encore qu'essentiellement limitée à la Picardie, où Guibert a toujours vécu. De toute façon, beaucoup de

---

(16) Cf. l'excellente étude de Verena Epp, *Fulcher von Chartres. Studien zur Geschichtsschreibung des ersten Kreuzzuges*, Düsseldorf 1990, p. 72 et suiv. et p. 148.

(17) A noter l'utilisation de cet auteur par Michel Pintoin (début du 15e siècle), cf. B. Guenée, introduction à sa réédition de la *Chronique du religieux de Saint-Denys*, Paris 1994 (trois vols.), vol. I, p. LXVI-LXVII et LXXIV et suiv.

(18) Voir, cependant, 7, 957 et 1368-1369 : emprunts ? Coïncidences ?

lecteurs n'en ont connu le texte que dans la version abrégée. Aucun des manuscrits conservés ne date du vivant de l'auteur ; ceux qui nous restent semblent indiquer un intérêt soutenu jusqu'à la chute de Jérusalem (1187) avec une pointe due à la deuxième Croisade. Le titre donné à l'ouvrage a inspiré celui de la première grande collection de textes latins relatifs aux Croisades. J'espère que la présente édition lui fera une place sinon dans le cœur des historiens, du moins dans leur documentation, et lui fera gagner l'admiration bien méritée des latinistes. Cette édition constitue non seulement un hommage à Guibert et à son pays, auquel tant de liens m'attachent, mais encore un travail, sans lequel, à soixante-cinq ans, j'estimerais mon activité d'éditeur de textes latins du moyen âge comme inachevée.

## II. Editions précédentes et traduction

Les éditions qui ont paru jusqu'ici sont au nombre de trois, la quatrième (Migne, PL 156, cols. 679B-834A (838A)) ([19]), n'ayant pas de valeur indépendante, n'a été que très peu utilisée. L'édition princeps est celle de Bongars, pages 467-559 (560) de ses *Gesta dei per Francos* ([20]) (1611, voir aussi la description du manuscrit Be). Dans sa préface (non paginée: p. 9), Bongars mentionne ses sources manuscrites en disant: *Nos hic secuti sumus exscriptum Nicolai Vignerii; et veteres, unum Fr. Pithoei, meos duos. Appendix est ex Pithoeano codice, et exscripto Fr. Lindenbruchii.* Tout comme l'un des deux manuscrits appartenant à Bongars lui-même, celui de Pithou (1543-1621) semble être perdu ([21]). Les copies de Vignier et de Lindenbruch ont, elles aussi, disparu, mais les manuscrits d'après lesquels elles avaient été faites existent toujours (F et K).

La deuxième édition parut quarante ans après la première: *Venerabilis Guiberti abbatis B. Mariae de Novigento opera omnia ... studio et opera Domni Lucae d'Achery* ([22]) (Paris, 1651, p. 367-453 (455), édition reproduite par Migne). D'Achery reprit le texte de son prédécesseur, auquel il avait ajouté une division des livres en chapitres que l'édition du Recueil et la mienne ont conservée, mais qui n'existe pas dans les manuscrits. En outre, il avait recours à quelques manuscrits non utilisés par Bongars: *Historiam Ierosolymitanam, sive Gesta Dei* (!) *per Francos primus evulgavit Iacobus*

---

(19) Entre parenthèses, la dernière page d'un texte anonyme que je publie en appendice (I): "Un épisode de la lutte entre Baudouin I^er^ et les habitants d'Ascalon" (titre désormais abrégé en *Episode).* Dans l'édition de Bongars et celle du Recueil (voir plus loin), ce texte était désigné par "Appendix", dans celle de dom Luc d'Achery (= Migne) par "Liber IX".

(20) Ce titre a jusqu'ici éclipsé le véritable titre de l'ouvrage de Guibert de Nogent, voir ci-dessus, note 1.

(21) Mais non sans avoir laissé des traces permettant de déterminer sa place approximative dans le stemma, voir plus loin au sujet de la version du texte transmise par K. Le manuscrit a probablement disparu, avec celui de Bongars, entre la mort du philologue (1612) et l'acquisition de sa bibliothèque par la ville de Berne en 1632. La perte de plusieurs de ses manuscrits s'explique par le fait qu'au moment de sa mort, ses livres se trouvaient dispersés, voir H. Hagen, *Jacobus Bongarsius. Ein Beitrag zur Geschichte der gelehrten Studien des 16.-17. Jahrhunderts*, Berne 1874, p. 28-29. Pithou avait encore prêté un autre manuscrit à Bongars, un manuscrit de la Chronique de Guillaume de Tyr celui-là, qui a bien été restitué à son propriétaire et se trouve maintenant à Paris: BN, *lat.* 6066, voir mon édition, CCCM 63, 1976, p. 17.

(22) Cf. Jeannine Fohlen, *Dom Luc d'Achery (1609-1685) et les débuts de l'érudition mauriste*, Besançon 1968, p. 25[52]-27[54].

*Bongarsius... Nos verò in hac editione repetitâ Libros in capita digessimus. Sancti Remigij Remens. Codex manu peroptimâ exaratus* (voir ci-dessous, n. 24), *suppetias eorum, quae in fine Libri noni alio ab auctore editi desiderabantur, jvit. Usi quoque sumus altero Corbeiae antiquae MS. quo plerisque in locis naevos, qui Librarij fortean vitio, sive Typographorum oscitantiâ irreptârant, abstersimus* (p. 2 de l'introduction *Lectori*). Le manuscrit de Corbie a survécu, c'est mon manuscrit G; celui de Saint-Remi de Reims a disparu, probablement (23) dans l'incendie du 15 janvier 1774, mais lui aussi (voir la note 21) a laissé des traces auxquelles je reviendrai plus loin. Il ne figure pas parmi les manuscrits énumérés dans Fr. Dolbeau, *Un catalogue fragmentaire des manuscrits de Saint-Remi de Reims au XIIIe siècle* (dans *Recherches Augustiniennes* 23, 1988, p. 213-243) (24). Le manuscrit rémois présentait le texte des *Dei gesta per Francos* non en sept mais en huit

(23) Comme le pense Madame Fohlen (n. 22), p. 29[56].

(24) M. Dolbeau m'avait encore signalé (*Trad. mste*, p. 37, note), dans le manuscrit de la BN, *fr.* 17684, f. 181-182v, une lettre expédiée à dom Luc d'Achery par dom Grégoire Le Grand (matricule no. 497; cf. Jeannine Fohlen (n. 22), p. 26[53], n. 49 et p. 145[198]), de Saint-Nicaise de Reims, le 6 octobre 1649, soit deux ans avant la parution de l'édition. La lettre proprement dite est au f. 181rv; au f. 182, annexe relative au manuscrit de Guibert, au f. 182v, adresse de dom Luc:
(f. 181) "Je vous escris ce petit mot pour vous donner advis, comme j'ay vacqué a la commission que vous m'aviez donne touchant les œuvres de Guibert dont je vous envoye le resultat contenu au memoire cy aprez escrit..."
(f. 182) "In codice bibliothecae Sti Remigii operum Guiberti abbatis haec reperiuntur. Gesta <*trou*>er Francos. Incipiunt. Patri et domino <*trou*> ssionensis ecclesiae Lysiardo etc. Expletur 8° libris quorum ultimus id est 8us desinit per haec verba. Deus ergo tamdem pro labori *lumen* (rayé et remplacé par *limes* en interligne) assistat.
Adiicitur et liber nonus cui praeficitur rubrica haec. Explicit liber octavus. Incipit *nonus* ab alio *editus* authore. Textus autem sic incipit. Anno dominicae incarnationis 1112° rex Balduinus etc. Desinit per haec verba. A malis conservare quae non promeruerant.
Post <*trou*> verba sequitur rubrica huius tenoris. Omnia quae sequuntur in hoc codice sumpta sunt ex historia Anglorum quam scripsit *Guillelmus Malbergensis* monachus. Incipit praefatio per haec verba. Nunc iter hierosolymitanum scripto expediam, alia verba et sensa meis verbis allegam (... ?) etc. Desinit praefatio per haec verba. Aucupabor exordium. Incipit textus per haec verba. Anno ab incarnatione domini M°XCV° papa Urbanus secundus qui praesidebat apostolico culmini evasis Alpibus venit in Gallias etc. Desinit per haec verba. Nulli varietatem relationum displicituram opinor nisi quis tam nubilus est ut Catonis supercilium aemuletur... Sed alia in 4° et 5° libro qui volet experietur nam tertius debitum agnoscit modum. Expliciunt etc.
Materia horum trium librorum est varia historia partim ad res anglicanas partim ad terrae sanctae profectionem abiens..."

livres, comme le fait le manuscrit K, ce huitième livre commençant par une pièce de 48 trimètres iambiques *Huc usque Musa*... (7, 585 et suiv.) ([25]): d'où aussi le titre de "Liber IX" pour désigner l'*Episode* signalé dans la note 19.

Evidemment, les spécialistes modernes se sont surtout servis de la dernière édition, celle du Recueil des Historiens des Croisades, *Historiens Occidentaux*, vol. 4, 1879, pages 117 à 260 (263). L'édition est signée de H. W(allon) ([26]), A. R(égnier) et Ch. Th(urot). Elle était basée sur quatre manuscrits, qui s'identifient à mes G, G[1], G[2] et R (resp. C, A, B et D dans le Recueil). Les éditeurs ont habillé le texte de Guibert d'une orthographe ultraclassique. Pire, ils ont continué à suivre une méthode que j'ai déjà signalée pour l'édition du Recueil de Guillaume de Tyr, où le texte de Bongars avait été remanié à l'aide d'un grand nombre de leçons isolées d'un seul manuscrit parisien ([27]). Ici encore, rejetant le texte de Bongars – un texte non pas critique au sens moderne du mot, mais très bon tout de même –, les éditeurs du Recueil l'ont partout changé à l'aide d'un manuscrit parisien: G[1], le mieux exécuté des trois qu'ils avaient à leur disposition, mais qui renferme un très grand nombre de variantes. De ce manuscrit-là, ils ont systématiquement préféré les leçons, non seulement lorsqu'elles étaient appuyées par d'autres témoins, mais encore quand ce n'était pas le cas, et même dans des passages où les leçons de leurs autres manuscrits étaient manifestement meilleures. Quelques exemples suffisent. Dans 6, 335-336, 344 et 365 est mentionnée, d'après les *Gesta Francorum*, une forteresse nommée *Talamania*. Tel est également le nom dans le groupe de manuscrits que je désigne par α et auquel appartient le manuscrit G[2] utilisé dans le Recueil (sous le sigle B). Mais le groupe β, auquel appartiennent, avec G[1], les autres manuscrits connus des éditeurs du Recueil, présente la corruption *Talamina* – laquelle est pourtant la leçon adoptée par eux. Dans 6, 32, (*ingenti extulere) gloria*, seul G[1] présente *leticia*. C'est une erreur évidente qui s'explique par le fait que deux lignes plus haut le mot figure déjà deux fois: *magnam cuncti concepere letitiam nec minorem letitia... audaciam*. Le scribe de G[1] lui-même s'était rendu compte de sa méprise et avait noté *vel gloria* au-dessus de *leticia*, mais c'est le

(25) Cf. Dag Norberg, *Les vers latins iambiques et trochaïques au Moyen Age et leurs répliques rythmiques*, Stockholm 1988, p. 68.

(26) Celui-ci avait déjà édité Foucher de Chartres: Recueil, vol. 3, 1866, cf. H. Hagenmeyer, p. 109 de sa propre édition de cet auteur (1913).

(27) BN, *lat.* 6066 (A dans le Recueil, P dans mon édition: CCCM 63, 1976, voir pages 90-91).

mot *laetitia* qu'on trouve dans le Recueil. Dans 7, 148, (*sicut superius*) *retulimus* est le texte de tous les manuscrits sauf G¹, qui présente *diximus* mais pourvu de l'alternative *vel retulimus* écrite au-dessus de la main même du copiste – ce qui n'a pas empêché qu'on lise *diximus* dans le Recueil. Enfin, dans 7, 269, il y a (*e remotiore*) *provincia* dans tous les manuscrits sauf G¹, qui présente *regione* mais avec la correction *provincia* écrite au-dessus, encore de la première main: *regione* le Recueil! – A l'exception des pages 117-121, qui contiennent l'Epître dédicatoire et la Préface, les pages du Recueil (qui ne comportent pas de numérotation des lignes), ont été sous-divisées par des lettres. Toutes les cinq lignes il y en a une, le plus souvent A-H ou A-I. Comme les citations faites d'après le Recueil ont toujours tenu compte de ce système, il était impossible de l'abandonner tout à fait. Seulement, pour ne pas surcharger les marges de la présente édition, où figurent également les renvois au modèle de Guibert, les *Gesta Francorum* dont j'ai déjà parlé plus haut, j'ai décidé de ne marquer (par A) que ces lignes-là où, dans le Recueil, commence une nouvelle page (p.e. 170A), et par E, comme dans le Recueil, celles qui y marquent approximativement le milieu de chaque page: retrouver alors des renvois faits à la p. 170C ou à 170G ne devrait pas poser de trop grands problèmes...

Autant que je sache, les *Dei gesta per Francos* n'ont été traduits qu'une seule fois, et cela en français. Le traducteur n'était nul autre que François Guizot (1787-1874), historien, politicien, diplomate, un homme dont la prodigieuse puissance de travail ne laisse pas d'étonner ([28]). Rien que dans les années 1823 à 1834 il produisit trente et un volumes de traductions, avec notes et notices, de textes historiques, qui parurent sous le titre "Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France". Les œuvres les plus importantes de Guibert de Nogent, traduites d'après l'édition d'Achery, se trouvent dans les volumes IX et X, les *Dei gesta per Francos* dans le vol. IX (1825, pages 1 à 338. Même si les finesses du latin médiéval lui étaient moins familières, Guizot disposait d'une solide connaissance du latin classique, et, sans aucun doute,

(28) Le Recueil, pourtant contemporain du traducteur (1879), ne le mentionne pas. Madame M. C. Garand a fait connaître son intention de faire une nouvelle traduction française. – La présente édition venait d'être mise sous presse lorsque le Professeur R. Levine, du Département d'Anglais de l'Université de Boston, Mass., m'a soumis sa traduction des *Dei gesta per Francos* (Boydell and Brewer, éd.). Je regrette de ne pas avoir réussi à persuader l'auteur de ne pas publier ce travail, ou du moins d'attendre la parution de la présente édition.

il a beaucoup contribué à familiariser tant ses compatriotes que ses lecteurs étrangers avec les richesses de cette partie de la littérature française. Le futur ministre de Louis-Philippe a dû sourire en traduisant *obscenum cruorem* (4, 560) par "un sang impur" (p. 137), et d'autres tournures encore ont été rendues de façon non moins réussie. Ce n'est donc pas pour diminuer le mérite de Guizot que j'insiste sur le fait qu'il est grand temps que sa traduction soit enfin remplacée par une autre plus fidèle à la lettre des *Dei gesta per Francos*, et que je vais citer quelques passages où il a fait des contresens déconcertants, mais plutôt pour souligner combien il faut être bien préparé pour entreprendre un tel travail.

Epître dédicatoire 4-5 *Cum ab amicis michi sepe suggereretur aliquibus, quare opusculum presens* proprio *non insignirem* nomine...: "Comme quelques amis m'ont souvent demandé pourquoi je n'attachais pas *mon nom* à ce petit ouvrage..." (p. 1): il ne s'agissait évidemment pas de *son* propre nom, qui devait bien figurer en tête du 'modeste ouvrage', mais d'*un* nom propre, c.-à-d. de quelqu'un qui, grâce à la dédicace à lui adressée, donnerait un lustre supplémentaire (lignes 7-8) aux *Dei gesta per Francos*; 2, 53-54 (parlant de l'appel que le pape Urbain II avait fait aux seuls Français) (*Teutonicorum vestrorum,*) *quorum ne nomen quidem ibi sonuit*: "(vos Teutons) dont le nom n'est même pas connu" (p. 42); 2, 91-93 (parlant des participants au concile de Clermont) *preter episcoporum et abbatum examina, quos circiter quadringentos* per prominentes ferulas *fuisse aliqui numeraverant*: "outre les évêques et les abbés, *qui siégèrent sur les bancs les plus élevés*, au nombre de quatre cents environ, d'après le compte qu'en firent quelques personnes" (p. 44); 2, 321-323 *adamantina, quibus irretiebantur ... corda, cupiditatis vincla disrupit*: "ceux qui sont enchaînés par des chaînes de diamant" (p. 56); 2, 475-476 *castrum ... quoddam, quod auctori* [l'auteur anonyme des *Gesta Francorum*] *placito nomine vocatur Exorogorgum*: "un château que son fondateur se plut à appeler Exorogorgum" (p. 63); 3, 353-357 *Ecce, relicta / sede parentum, / federa vitant / coniugiorum, / pignora sordent...*: "tous fuyaient les liens du mariage; les gages qu'ils en avaient reçus étaient mis en oubli" (p. 92); 5, 175-179 *In tanta plane confusione ... nichil forsitan vestium qualitates discernere, nichil barbarum incrementa permiserant*: "Au milieu de ce concours immense de barbares, n'y avait-il aucun moyen de les distinguer par leurs vêtements" (p. 162); 5, 252-253 (parlant de peuples aux noms connus et inconnus) *cum aliis innumerabilibus nequaquam gentibus sed portentis*: "d'autres encore, qu'il ne serait nullement impossible d'énumérer, mais dont les noms étaient fort

bizarres" (p. 166); 5, 738-740 *(De vini potione tacendum, quod ab omnium generaliter ore perierat, et plane malum biberet cui nichil suppetebat ut ederet*: "(Je ne parlerai point de la privation de vin, car elle atteignait tout le monde sans exception;) et, certes, celui qui n'avait rien à manger se serait volontiers nourri du suc de quelques fruits" (p. 187); 7, 73-74 *(Sareptam) sub muliere vidua Heliae pastione celebrem*: "...illustrée par Elie, qui paissait les troupeaux de la femme veuve" (p. 239); 7, 240-241 *Urebant animos remote adeo peregrinantium pignorum* (cf. 1, 82, note) *affectus*: "Le cœur brûlant de tendresse pour les gages de leur amour qu'ils avaient laissés si loin d'eux" (p. 246); 7, 619 (parlant de l'empereur Hadrien (P. Aelius Hadrianus), qui en 135 avait donné son nom à Jérusalem: Colonia Aelia Capitolina) *Adrianus – unde nomen Elia –*: "Adrien, qui reçut à cette occasion le surnom d'Elie" (p. 262); 7, 742 *Arnulfo ... patriarchae nomine insignito* ("le soi-disant patriarche"): "Arnoul, illustré par sa nomination comme patriarche" (p. 268); 7, 883 *ad ipsius sali interiora se promovent*: "partirent pour retourner par mer dans les pays de l'intérieur" (p. 274); 7, 1443 *qui ... post corpora deum proicerent*: "qui abandonneront Dieu après avoir abandonné leur corps" (p. 301); 7, 1831-1832 *Laodiciae pergama*: "Laodicée de Pergame" (p. 321), et cette perle (7, 1923) (la montagne de Hor, *ubi) Aaron hominem exuit*: "... Aaron fut dépouillé de ses vêtements d'homme" (p. 324).

## III. La tradition manuscrite des *Dei gesta per Francos*

Les manuscrits complets que je connais sont au nombre de huit ; on y ajoutera quelques-uns qui ne contiennent que des extraits sans nom d'auteur. Aucun d'entre eux ne provient de Nogent (29). Il y en a eu d'autres, bien entendu, mais qui sont perdus (ou non encore retrouvés ou identifiés) (30) : trois utilisés par les premiers éditeurs, Bongars (deux) et dom Luc d'Achery (un), voir le chapitre "Les éditions précédentes" ; un exemplaire au moins de l'auteur lui-même, ainsi que celui de l'évêque Lisiard de Soissons à qui est dédié l'ouvrage ; enfin un, renfermant "l'histoire des guerres de la terre sainte par Guibert abbé de Nogent", trouvé, le 12 juin 1718, par dom Martène dans la bibliothèque du chapitre de Laon (31). Les données stemmatiques indiquent d'autres pertes : ce que j'ai fait observer pour l'ensemble de l'œuvre de Guibert concerne aussi les *Dei gesta per Francos,* à savoir que la provenance ancienne des manuscrits, autant qu'il a été possible de l'établir, montre clairement que Guibert a joui d'une large audience auprès des Cisterciens comme auprès des Bénédictins mais qu'elle est essentiellement limitée au nord de la France (y comprise la partie limitrophe de la Belgique actuelle), les abbayes les plus éloignées de Nogent – et les plus prestigieuses – où on retrouve ses œuvres étant Pontigny, Clairvaux et Cîteaux.

Même s'il s'y est produit une certaine contamination, la tradition manuscrite des *Dei gesta per Francos* se divise en deux branches issues d'un archétype qui n'était pas l'original : α, sur laquelle est basé le texte dans la présente édition, et β, à laquelle

(29) Cf. *Tradition manuscrite*, p. 139. Le *Voyage littéraire de deux religieux Bénédictins* (ci-dessous, n. 31) ne mentionne même pas Nogent, où depuis les destructions opérées en 1567 (*Gallia christiana* 9, 1751, col. 603) il ne devait plus y avoir de manuscrits.

(30) Mais non pas celui mentionné par A. Potthast, *Bibliotheca Historica medii Aevi - Wegweiser* etc., 1, 1896, p. 549 : "Troyes, Bibl. s. XIII. 8° (Clarevall.)". En réalité, il s'agit du manuscrit 470[ter], provenant de Clairvaux, 12[e] siècle, f. 56-88[v], qui renferme non pas Guibert mais Robert le Moine. Ce manuscrit n'a pas été utilisé dans le Recueil, 3, 1866, p. 721-882.

(31) *Voyage littéraire de deux religieux Bénédictins de la Congrégation de Saint Maur*, 2, Paris 1724, p. 43. Le manuscrit n'est pas mentionné par Montfaucon, *Bibliotheca Bibliothecarum* 2, Paris 1739, p. 1292-1299. Il est probable qu'à Laon – où il n'y a plus aucun manuscrit de Guibert – on possédait toute sa production, cf. *Tradition manuscrite*, p. 139, et L. Carolus-Barré, *Georges de Y, antiquaire († 1640), et le manuscrit de Guibert de Nogent, "De vita sua"*, dans la *Bibliothèque de l'École des chartes* 142, 1984, p. 317-324.

appartiennent les manuscrits qui ont servi de base à l'édition du Recueil des Historiens des Croisades. Les trois manuscrits qui composent la branche α (F, K et G²) forment un ensemble assez curieux : un des meilleurs manuscrits (F), un des plus fautifs (G²), et un manuscrit au texte fortement abrégé et récrit (K). La branche β est plus homogène, mais elle a subi des changements visant à simplifier la diction de l'auteur, laquelle a été le mieux préservée dans α. Les sigles donnés aux manuscrits sont ceux qu'ils ont déjà reçus dans ma *Tradition manuscrite* (32).

a) Manuscrits composant la branche α

**F** : Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham (Libri) 1054, deuxième moitié du 12e siècle, 24 × 14, 5 (19 × 10) cm., 35 lignes par page. Le manuscrit provient de Clairvaux, où plusieurs catalogues successifs le signalent, la première fois (33) en 1472 par Pierre de Virey sous la signature Q.38 : "Item ung autre volume contenant Gesta Dei (*sic*) per Francos qui est l'ystoire de Jherusalem, et apres en .VI. feullés y a le commencement d'une autre Hystoire, commencant ou second feullet *hanc nostri gloriam* [f. 2], et finissant ou penultime de l'autre dite Hystoire [f. 100v] *que tam erat*." Vers 1521 le manuscrit est mentionné par Mathurin de Cangey (p. 492, no. 919), enfin par Pierre-François Chifflet vers 1650 (p. 760, no. 30). On en perd ensuite la trace jusque bien après la suppression de l'abbaye en 1791 (il n'est pas mentionné par Montfaucon, *Bibliotheca Bibliothecarum* 2, Paris 1739, p. 1365-1368, dans ses *Excerpta ex Catalogo Bibliothecae Clarevallensis*). Au début des années quarante du 19e siècle il a été volé, à Troyes ou à Montpellier, par l'ignoble Libri, vendu à Lord Ashburnham, qui le possède dès 1847, puis revendu par le fils de celui-ci à l'État ita-

---

(32) Quant à mon apparat critique, j'en ai banni les nombreuses variantes isolées (dont celles de G¹ adoptées systématiquement par le Recueil), ne faisant exception que pour celles de F et de K, à cause du grand intérêt de ces deux manuscrits, pour celles qu'on trouve dans les extraits, ... et pour quelques leçons trop curieuses pour ne pas être relevées (comme, p.e., 7, 640, 1641 et 1853). Autrement, je ne mentionne que les leçons propres aux branches α et β ou à des groupes de manuscrits (comme BeGG¹), et cela même si l'occurrence d'une leçon dans deux manuscrits n'est qu'une coïncidence (comme, p.e., le changement de *benivola illatione* en *benivolentia* opéré indépendamment dans K et Be dans 4, 771).

(33) Les catalogues de Clairvaux sont cités d'après A. Vernet, *La Bibliothèque de l'abbaye de Clairvaux du XIIe au XVIIIe siècle*, I, Paris 1979 : la mention citée est le no. 1413 (p. 243).

lien, lequel, en décembre 1884, confia à la Laurentienne toute cette magnifique collection dont le manuscrit fait partie ([34]).

Provenant de Clairvaux, F, du point de vue paléographique, n'est pourtant pas un manuscrit cistercien. Il ne contient que deux textes. D'abord, sans titre, les *Dei gesta per Francos* (f. 1-95). Le f. 95v est resté en blanc, puis, sur six folios, comme le catalogue de Clairvaux le précisait déjà (f. 96-101v), écrite par une autre main contemporaine, une copie inutilisée des *Gesta Francorum* anonymes – ce texte précisément dont les défauts stylistiques devaient tellement irriter Guibert. Ce récit finit abruptement par les mots *venitque in Tancredi montanam, cogitans* [= Recueil 3, 1866, p. 134, 28, éd. Hagenmeyer (1890), 14, 3, p. 255, 5-6, et éd. R. Hill (1962), 6, 14, p. 32, 17-18. Le recto du dernier feuillet du manuscrit (102) est de nouveau laissé en blanc, et sur le verso figurent l'ex-libris et la signature Q.38 de Clairvaux, ainsi que les premières strophes de deux hymnes, avec trois lignes de notation musicale, à savoir *Iam lucis orto sidere / deum precemur supplices / ut in diurnis actibus / nos servet a nocentibus. / Lin[guam refrenans*..., ainsi qu'une hymne bien moins connue (AH 12, 1892, p. 243-244, no. 451) : *Urbanum urbis nomine / celestis civem curie/festa pangunt sollempnia / mundi per omnis climata. / Sub*, et, par une autre main : *Sulimis* (sic) *sacerdocio/ coru* < s > *cus et martirio/Urbane presul meritis/eius urbanos effice* ([35]).

La qualité du parchemin est médiocre et il y a des trous dans les folios 18/18v et 50/50v, mais sans perte de texte. La copie elle-même est assez soignée. On n'a pas ménagé le rouge et le vert pour écrire ou rehausser capitales, titres et souscriptions. En outre, beaucoup de noms propres et des mots importants ont été écrits en petites capitales. L'orthographe de F, qui présente des particularités intéressantes, sera traitée dans le chapitre consacré à l'orthographe en général.

En parlant de la date de la composition et de la mise en circulation des *Dei gesta per Francos* (p. 55 et suiv.), j'ai traité de quelques passages ajoutés dans F au récit de Guibert. Il y a d'autres interventions encore, lesquelles, même si elles sont de moindre importance, montrent combien le scribe (du modèle) de F avait

---

(34) Voir L. Delisle, *Notice sur des manuscrits du fonds Libri conservés à la Laurentienne*, dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 32, 1886, p. 54-55, et *Catalogue des manuscrits des fonds Libri et Barrois*, Paris 1888, p. XXVI, LV et LVII : ces pages se lisent toujours comme un roman... noir.

(35) Variantes dans le texte de Dreves : 2, 2 *corruscans*, 2, 4 *succurre tuis famulis*.

tendance à contribuer personnellement au texte qu'il était en train de transmettre :

2, 70 celebrem] et inlustrem *add.* F. – 2, 227 Cogitate itaque] apud vos *add.* F. – 2, 390-392 multa ... fuerat ... dilargitione erga pauperes liberalis] erga pauperes *om.* F. – 2, 750-751 (mense Februario...) non multo post tempore] mense Aprili *add.* F. – 4, 728 fanum suum, *quam* (par attraction : *quod* F) 'mathomariam' vocant. – 5, 576-579 (responsorium ... decantent...) et sequentia cum versu] ut cognoscant quia non est alius qui pugnet pro nobis nisi Tu, deus noster. V(ersus) : Disperge illos in virtute tua et destrue eos, protector noster domine [Ps. 58, 12] F. – 5, 776-777 : F omet un membre de phrase pléonastique. – 5, 887 *nobis*, voir la note sur ce passage] nostris F. – 6, 102 episcopali (...absolutione) : episcopali vel sacerdotali F. – 7, 393 Promiscui ... sexus et differentis (indifferentis F) etatis. – 7, 439-440 (...interimunt) Quidam ex eis, electa sibi potius morte quam sponte ipsimet conscivissent, sese e Templi fastigio dedere precipites] Cette phrase manque dans F : omission ou suppression ? La même question se pose à propos de 7, 1434-1435 : (noverant,) sed ubi esset, prefata scientia nisi superni luminis indiculo scire non poterant. – 7, 713-714 Neapolitanae civitatis ... quae, nisi fallor, Emmaus antiquitus vocabatur] Les mots *nisi fallor* ont été omis par F (et par K, voir ci-dessous : 7, 1485-1486) et au lieu d'*Emmaus* il y a *Sichem*, avec, dans la marge, toujours de la première main, la précision *vel Samaria.* – 7, 877 un prix de soixante byzantins a encore été augmenté (*septuaginta* F). – 7, 929 secundum frequentem Scripturae usum] frequentem *om.* F. – 7, 1485-1486 (voir ci-dessus : 7, 713-714) Vir ... quidam, maritimarum, nisi fallor, partium] nisi fallor *om.* F (et K). – 7, 1881 Rex igitur isdem] Rex igitur Godefridus F.

Dans sa préface citée plus haut, Bongars mentionne avoir basé son texte sur un *exscriptum Nicolai Vignerii*. Les Nicolas Vignier (père : historien, docteur en médecine [1530-1596], et fils : 1575-1645) nous mènent à Troyes ([36]), et de là à Clairvaux, d'où provient le manuscrit F, il n'y a pas loin. La copie du texte des *Dei gesta per Francos* reproduite par Bongars a été faite sur le manuscrit de Clairvaux. C'est par cet intermédiaire qu'est passé dans

(36) Comme d'ailleurs les Pithou, mais Bongars mentionne expressément que François Pithou avait mis à sa disposition non une copie mais un manuscrit lui appartenant. Comme on l'a vu, le manuscrit F continue à être mentionné à Clairvaux bien après la parution des *Gesta dei per Francos* en 1611.

l'édition princeps le passage sur la mort de Bohémond Ier (7, 1840-1850 : ci-après, p. 55-56) et toutes les autres leçons qui ne figurent que dans F.

**G²** (B dans le Recueil) : Paris, BN, *lat.* 18417, 12e siècle, 22, 5 × 15 (17, 5 × 11) cm., 32-38 lignes par page, provenant de la bibliothèque du chapitre de Notre-Dame de Paris, après avoir appartenu à (Claude Joly et) Antoine Loisel (1536-1617) – ce qui pourrait en faire remonter la provenance dans la région de Beauvais. Le manuscrit compte 116 ff., mais la numérotation est en désordre : les f. 8 et 79 manquent (f. 78 est numéroté 78-79), mais chacun des f. 7 et 42 est compté deux fois. Le manuscrit est très peu soigné et plusieurs folios sont endommagés (52/52v, 59/59v, 69/69v, 73/73v), mais il n'y a pas de perte de texte. Les *Dei gesta per Francos* occupent les f. 1-88v, suivis (f. 88v-90v) du texte de l'*Episode* (ci-dessus, note 19). Encore qu'il y ait, dans une certaine mesure, contamination avec le texte de la branche β, celui de G² est étroitement lié à K, là où ce manuscrit n'a pas changé le texte de Guibert. Il convient, toutefois, de faire une distinction entre le texte et la copie. Le scribe y a commis un nombre incroyable d'erreurs des plus bêtes. Il se peut que son modèle ait été difficilement lisible, mais lui-même n'a certainement guère compris le texte qu'il transcrivait. A côté d'une erreur (?) remarquable comme 7, 1641 *Fulbertum (...Carnotensem)* au lieu de *Fulcherium*, il y en a beaucoup comme, p.e., 7, 1985 ubertatis] *libertatis* G², 1991 meror] *memor*, 2029 humili] *homini*, 2105 offendit] *ostendit*, 2113-2114 compungitur] *coniungitur*, et j'en passe ([37]).

Parmi les textes qui occupent les derniers feuillets, je signale, au f. 90v, le poème *Sacrilegis monachis emptoribus aecclesiarum* (Walther, *Versanfänge*, 17011), une énumération de caractéristiques ethniques (f. 91) : *Invidia Iudeorum, perfidia Persarum, astutia Egyptiorum... Francus gravis, Romanus levis, Affer versipellis* (cf. H. Walther, *Scherz und Ernst in der Völker- und Stämme-Charakteristik mittellateinischer Verse*, dans l'*Archiv für Kulturgeschichte* 41, 1959, p. 277-278, no. 99), enfin deux textes relatifs au 'roman d'Alexandre', tous les deux édités d'après des manuscrits autres que G² : f. 91-105 l'*Epitome* de Julius Valerius, éd. J. Zacher, Halle 1867, p. 1-64, et f. 105-113v la lettre d'Alexandre à Aristote, éd. W. Walther Boer, *Epistola Alexandri ad Aristotelem* (diss. 1953 =) Meisenheim, 1973, p. 1-60.

(37) Un passage comme 5, 641 : ... *revelabit ... relevabit (revelabit* G² et Be) ne pouvait pas ne pas induire en erreur un copiste !

**K**: Copenhague, Bibliothèque Royale, *Fabricius* 95, 8°, première moitié du 12e siècle, 14, 2 × 8, 4 (10 × 5, 8) cm., 24 lignes par page. Transféré de la Bibliothèque Universitaire à la BR en 1938, le manuscrit ([38]) n'est pas mentionné dans le catalogue des manuscrits médiévaux de cette bibliothèque paru en 1926. Au f. 1, dans la marge supérieure, une marque de propriété ou de rayon, en rouge, a été grattée soigneusement: *Liber* [... 3, 9 cm.] *P* (ou *Pro* ou *vel) ec* (ou *cc) VI* (?) *XX* est tout ce qui reste. Dans la marge inférieure, toute une ligne (*ca.* 6 cm.) a également disparu par grattage. En plusieurs endroits, l'encre a beaucoup pâli, surtout le f. 1 est difficilement lisible. Ce tout petit livre (à peine plus grand qu'une demi-page du présent volume), dont le format et l'écriture peu soignée suggèrent qu'il a été écrit pour l'usage personnel du propriétaire plutôt qu'à l'intention de la bibliothèque d'un établissement, ne contient que deux textes, à savoir les *Dei gesta per Francos* (f. 1-173), en huit livres, et l'*Episode* (f. 173-176v). Ce dernier récit est introduit par les mots *Explicit liber .VIII. Ab alio editum auctore* (sic). La fin manque – je reviendrai sur tout cela dans les pages consacrées aux manuscrits apparentés à K. Bongars avait publié son texte tronqué de l'*Episode* d'après un manuscrit de François Pithou et d'une copie que lui avait fournie François Lindenbruch. Ce dernier nom en évoque d'autres, dont ceux de Gude et de Fabricius, et c'est bien cette piste qui m'a mené au but. Dans sa *Bibliotheca Latina* (1721; je me suis servi de l'édition de 1858, tome 3, p. 117: 9), J. A. Fabricius (1668-1736) écrit au sujet des *Dei gesta per Francos*: "In Bongarsi editione libri tantum septem numerantur, quia septimus et octavus ipsi unus liber est, sed in veteri MSto membranaceo, quem nactus sum ex auctione Gudiana, perinde, ut in Dacherii editione, liber octavus incipit ab his verbis [7, 585] ... *Hucusque, Musa, per frutecta veprium* etc." A partir de cette citation, remontons un peu dans le temps. Tout en reconnaissant combien la postérité doit au zèle de plusieurs collectionneurs, force est de constater que les méthodes qui servaient à réunir leurs trésors étaient parfois loin de briller par la délicatesse. Cela vaut certainement pour les frères Henri (1570-1642) et François (1573-1648) Lindenbruch, qui s'étaient formé une belle collection de manuscrits, lesquels, vers 1610-1620, fu-

---

(38) Comme me l'avait signalé Rudolf Hiestand (*Trad. mste*, p. 33, note), le manuscrit était déjà connu du Comte Riant, sans doute par ses recherches sur les expéditions et pèlerinages des Scandinaves: *Alexii I Comneni Romanorum imperatoris ad Robertum I Flandriae comitem epistola spuria*, Genève 1879, p. 7, et *Inventaire critique des lettres historiques des Croisades*, dans les *Archives de l'Orient latin* 1, Paris 1881, p. 72.

rent incorporés à la bibliothèque des ducs de Holstein, au château de Gottorp. Notre manuscrit semble bien figurer, sous le no. 139, dans les extraits d'un catalogue dressé par Henri Lindenbruch et publié récemment ([39]). Une partie de ces manuscrits devait à son tour passer dans la collection privée du bibliothécaire Marquard Gude (1635-1705), dont le fils fit tout son possible pour les vendre au prix fort. Après bien des efforts, la plupart furent acquis pour la collection ducale de Wolfenbüttel, dont le bibliothécaire était Leibniz en personne. Cependant, on avait d'abord essayé de les vendre aux enchères : *Bibliotheca Exquisitissimis Libris in Theologia, Jure, Medicina, Historia Literaria omnique alio Studiorum Genere instructissima... à viro illustri domino Marquardo Gudio... Summo Studio et delectu congesta. Quae publica auctione distrahetur Hamburgi Ad d.4. August. An. MDCCVI.* A la p. 571 (!) de ce catalogue, après la mention de cinq manuscrits (321-325) *in octavo*, le lot 327, *in forma minore*, est le nôtre : *Guiberti Gesta Dei* (!) *per Francos sive Historiae Hierosolymitanae Libri IIX. in membrana.* Deux ans et demi plus tard, le 15 février 1709, la collection était toujours à Hambourg, et toujours à vendre, *divisim et separatim* comme le précise le *Catalogus Insignium ac Praestantisssiorum* (!) *Codicum MStorum Graecorum, Arabicorum, Latinorum ut et Librorum cum MStis collatorum... quos dum viveret colligere licuit viro Illustri et Generoso Domino Marquardo Gudio* (etc.). Dans ce catalogue, p. 52, les nos. 307-311 (*in octavo*) et 312 et 313 (*in forma minori*) sont les mêmes que les nos. 321-327 du catalogue précédent : cette fois-ci, Guibert figure sous le no. 313. Comme je l'ai déjà mentionné, à cause de ses huit livres, le manuscrit avait attiré l'attention de Fabricius, qui l'acheta. A sa mort, le manuscrit fut de nouveau proposé au plus offrant, de nouveau *lege auctionis* à Hambourg, le 25 septembre 1741 : *Bibliothecae Beati J. A. Fabricii... Pars IV. et ulti-*

(39) Eva Horváth, *Marquard Gudes Gottorper Handschriften. Ein Beitrag zu ihrer Geschichte*, dans les *Wolfenbütteler Beiträge* 7, 1987, p. 125-165. Le catalogue publié dans cette étude est une copie, faite, au début de ce siècle, par le bibliothécaire Robert Münzel, d'après un manuscrit actuellement perdu. Sur le facsimile (p. 160) on lit, sous le no. 139 : *Baldricus Dolensium Archiepiscopus – Guibertus – Ioh.* (sic) *Scholasticus.* Or, il doit y avoir erreur, Guibert ne peut pas avoir été relié aux deux autres textes, qui figurent séparément dans les catalogues de 1706 et 1709 cités ci-après et se trouvent actuellement réunis en un seul volume à Wolfenbüttel sous la cote *Gud. lat.* 232 (s. XVII) : catalogue, 4. Abteilung, *Die Gudischen Handschriften*, 1913, p. 208, no. 4537, f. 1-86 Baudri de Bourgueil, f. 88-95 Olivier de Cologne (catalogue de 1706, resp. nos. 304 et 303, p. 570 et 568, catalogue de 1709, nos. 290 et 289, p. 51 et 50). Comme il n'y a pas de trace d'un deuxième manuscrit des *Gesta* à Gottorp, le *Guibertus* devrait être le manuscrit K.

*ma Seu Sectio X*, p. 209, no. 259 : *Guiberti Abbatis Gemblacensis* (sic) *Gesta Dei* (!) *per Francos, sive historiae Hierosolymitanae libri VIII. codex antiquus in membrana...* et c'est ainsi qu'avec une grande partie de la bibliothèque de Fabricius ([40]), le manuscrit K devait terminer son odyssée à Copenhague.

Le texte de K comporte très peu d'erreurs de copiste, et là où il y avait des corruptions dans le texte de α, on trouve quelques excellentes corrections, comme 2, 494 fletomo *ou* fleotomo] *flebotomo* K, ou 3, 45 Roma, Lemannus] *Roma, Alemannus* K. A partir du troisième livre, K devient une rédaction plutôt qu'une simple copie. Le texte y a été très sensiblement abrégé, l'énoncé si étudié de Guibert systématiquement modifié ou simplifié, car le rédacteur du texte de K témoigne d'une aversion marquée pour les fioritures dont l'abbé de Nogent a une si forte tendance à orner son style. Pour donner seulement quelques exemples parmi des centaines, je cite :

2, 284 neque usquam (repperi nec audivi) : nondum K. – 3, 507-508 Tancredus quoque cum plurima militia] et Tancredus K. – 3, 519-520 Priusquam vero ea quae preceperat explicarentur, propriis militibus...] militibusque K. – 3, 542 advenire preproperent] advenirent K. – 3, 662 multitudinis enormitate] multitudine K. – 3, 693 incendiis absumentes] incendentes K. – 3, 739-740 ipsius profecto terrae gentiles, christianae scilicet homines conditionis] Christiani K. – 4, 175 suarum iactibus sagittarum] sagittis K. – 4, 182-183 illic videres in lapidum comportatione primorum manus elaborare principum] in lapidum comportatione principum manus elaborabant K. – 4, 242 gressuum celeritate] fuga K. – 4, 430 iterare non distulit] iteravit K. – 4, 459-460 patere videtur] patet K. – 4, 461 si ... fore credatur idoneum] si placet K. – 4, 474 me nullatenus representare timebo] me representabo K. – 4, 769-770 (vias) per quas hostes nostri procedendi solent habere licentiam, deo auxiliante conabor occludere] quae hostibus patent totas excludere K. – 5, 309 eique imperat : Vade] Vade, inquit K. – 5, 519 illis volumina marina sulcantibus] navigantibus K. – 5, 601 Antiochena civitas] Antiochia K. – 5, 638-640 (dicere...ne differas) quatinus, timore recusso, deo adiutorium pollicenti indubia fide cohe-

(40) Cf. E. Petersen, *Gudiani Haunienses Galteriani. Notes on the Bibliotheca Gudiana, J. A. Fabricius and two codices of the Alexandreis*, dans *Codices manuscripti* 11, 1985, p. 140-145. Cf., du même auteur, *Fabriciana*, dans *Bøger, Biblioteker, Mennesker*, Festskrift Torben Nielsen (Copenhague 1988), p. 241-269.

reat : citra enim...] dei adesse adiutorium et citra K. – 5, 833 (virum) militari vivacitate conspicuum] militarem K. – 6, 249 cum triumphi celestis honore] cum triumpho K. – 6, 300 illustris nominis] illustres K. – 6, 345-346 ferocissimam munimentis ac variarum gentium coactione superbam civitatem] munitissimam ac variis gentibus refertam civitatem K. – 6, 427 dies festivitatis] dies festus K. – 6, 744 vulgus enormiter ingens] ingens vulgus K. – 6, 824-825 intentionum statibus] intentionibus K. – 7, 74 pastione] refectione K. – 86 vetustissimae] veteris K. – 7, 93 eligendum taxavere] elegerunt K. – 7, 117 est obrutus imbre saxorum] lapidatus est K. – 7, 190-191 nostrorum itus ac reditus direxerat aucupatum] miserat ad explorandum K. – 7, 273-274 primaque ac secunda terciaque feria his aptandis stabiliendisque insistunt] tribusque diebus his stabiliendis insistunt K. – 7, 278 ad refocillandum, ut sic dixerim] ut sic dixerim *om.* K. – 7, 346 humani] prophani (cruoris) K. – 7, 705-706 (...rediit.) Haec de illius imaginarii patriarchae electione ac deiectione dixisse sufficiat] pacemque habuit K. – 7, 845 (infortunium) quod sibi acciderat] suum K. – 7, 1170 aut reservasse aut affectasse] habere K. – 7, 1960 eo die] cotidie K. – 7, 2133 flaminum] ventorum K, *etc.*

Le rédacteur du texte de K s'intéresse peu aux détails des combats, juge superflu de reproduire la mention de l'*hominium* qu'une certaine famille devait aux parents de Guibert (4, 876-878), mais il considère plus important d'ajouter, de sa propre initiative, le comte de Normandie aux chefs de la Croisade auxquels s'ouvre Bohémond (5, 103) ; il omet l'affaire pénible d'un moine (probablement de Cluny : *predicatissimi omnium cenobii*) pris en flagrant délit (4, 812-820), et, en général, a tendance à adoucir les observations défavorables aux personnes décrites : déjà au début des *Dei gesta per Francos*, où Guibert, parlant de Raymond de Saint-Gilles, avait dit qu'il était, *nisi quantum ad garrulos hominum Provincialium mores spectat, nulli inferior* (2, 772-773), il omet les mots *nisi* et *garrulos*, faisant ainsi d'une critique – légère – une recommandation ; il est plus favorable au patriarche Arnoul que ne l'était Guibert, dont il omet les formules peu aimables à son égard (7, 662-665.675-680.682-683.692-695.742.788). Vers la fin de l'ouvrage, de longs morceaux de texte sont supprimés en bloc : 7, 638-660 (la carrière antérieure du patriarche Arnoul et des précisions sur Eudes de Bayeux), 901-1113 (toute l'exégèse de Zacharie 12, 1-10), 1417-1484 (sur l'astrologie et la bande de Gédéon), 1618-1794 et 2174-2197. Somme toute, là où il se borne à

transmettre le texte de Guibert, K est un témoin de grande valeur; lorsqu'il en simplifie le style, le rédacteur se révèle un excellent latiniste. Dans les passages où le texte de Guibert n'a pas été changé, K est plus proche de $G^2$ que de F, qui occupe une place à part dans la branche α. Dans les passages où K change le texte ou qu'il omet entièrement ([41]), α n'est donc représenté que par $FG^2$. J'en cite, à titre d'exemple,

4, 512 (Dies erat) proclivis ad vesperam β, proclivus ad vesperum $FG^2$, Vesper erat K. – 4, 764 sagacissimae iuventutis $FG^2$ (-K), iuventutis sagacissimae β. – 5, 70 confabulantur β, fabulantur $FG^2$, dicunt K. – 5, 183 Podiensis ([42]) $FG^2$, episcopus Podiensis K, Podiensis episcopus β. – 5, 578 domine $FG^2$ (-K), *om.* β. – 7, 173 nobis deus β, deus nobis $FG^2$ (-K). – 7, 1500 inexhausto $FG^2$ (-K), exhausto β. – 7, 1583 vocibus turbatis $FG^2$, cum clamore K, turbatis *ou* turbatus (*om.* vocibus) β. – 7, 1822 gratanter β *et* K, gratulanter $FG^2$. – 7, 1923 exuit β, exiit $FG^2$ (-K). – 7, 2004 eum β, cum $FG^2$ (-K), *etc.*

Les passages cités suffisent, je pense, à donner une idée de la qualité et des particularités des trois manuscrits composant la branche α: F-$KG^2$. Mais avant de passer à la branche β, il y a encore quelques autres manuscrits à mentionner.

b) Témoins apparentés à K

On a vu que le manuscrit K présente un texte fortement remanié par endroits. On serait tenté d'en chercher l'explication dans son petit format, lequel aurait pu nécessiter dans le texte des coupures et autres interventions de plus en plus substantielles. Or, il n'en est rien. K est l'unique survivant complet d'une rédaction faite d'assez bonne heure déjà, mais dont il y a quatre autres témoins, qui seront désignés par les sigles Pt, Rs, Bs et $D^3$. Dans *La tradition manuscrite* j'avais émis l'hypothèse que l'on avait peut-être affaire à une 'première édition', vu que le style du texte dans K est plus simple et que les passages manquants se trouvent surtout à la fin, dans la partie ajoutée par Guibert à sa version des *Gesta Francorum* de l'Anonyme. Mais tel n'est pas le cas. Le texte du manuscrit de Copenhague et des quatre autres manuscrits que je

(41) Dans l'apparat critique, lorsqu'il y a des variantes, ces passages sont indiqués par (–K).

(42) *Podiensis* cf. 6, 99 *Podiensi*: il s'agit d'un sous-entendu fréquent dans le latin médiéval: lorsque la ville est indiquée par un adjectif, c'est son évêque qui est visé (tout comme, p.e., *dicit* (etc.) signifie: '*Il* (le Seigneur, Dieu) dit..." ).

viens de nommer ne peut être dû qu'à un rédacteur – très bon latiniste – qui, ayant pour modèle un manuscrit de la même branche de la tradition (α) que F et G², en a abrégé le texte et simplifié la diction. Voici ces quatre témoins :

**Pt** : il s'agit du manuscrit disparu des *Dei gesta per Francos* qui avait été prêté à Bongars par François Pithou ([43]). Il renfermait aussi l'*Appendix*, c.-à-d. mon *Episode* (ou plutôt une partie de ce texte, sur laquelle je reviendrai) : ...*veteres* (manuscrits), *unum Fr. Pithoei, meos duos. Appendix est ex Pithoeano codice, et exscripto Fr. Lindenbruchii* (ci-dessus, p. 18). Ce manuscrit de Pithou appartenait donc lui aussi à la branche α, plus précisément : à la rédaction même de K. En effet, nombreuses sont chez Bongars les leçons qui ne se trouvent que dans celle-là. Il n'aurait servi à rien d'enregistrer dans l'apparat critique toutes ces leçons provenant de Pt mais identiques à celles de K. Mais il y a trois passages que je tiens à citer ici, parce qu'à eux seuls il suffisent à démontrer l'étroite parenté entre Pt et K. Les deux premiers sont des phrases déplacées. Parmi les portions de texte supprimées par K il y a les lignes 7, 1751-1766. Celles-ci renferment deux descriptions de présages, phénomènes naturels que l'auteur de la rédaction de K, tout en les supprimant à l'endroit où Guibert lui-même les avait décrits, n'a tout de même pas voulu faire disparaître tout à fait. Aussi les a-t-il insérés ailleurs, là précisément où les éditions de Bongars et (donc) de dom Luc d'Achery les présentent également – sans que ces deux érudits se soient rendus compte qu'ils les imprimaient une seconde fois, d'après leurs autres manuscrits, aux bons endroits. Ces deux passages, les voici en entier. Après 2, 750, *emicuit*, le manuscrit K (dans la marge inférieure du f. 41ᵛ), et Bongars (p. 486, 57-487, 3 = d'Achery, p. 385) continuent par les mots : *Quadam autem estivi diei vespertina irruente hora, tanta ab aquilonis plaga conflagratio apparuit, ut plurimi e domibus suis sese proriperent, querentes quinam hostes provincias suas adeo gravi ambustione vastarent* (= 7, 1762-1765). Après 5, 23, *carpamus*, on lit dans K (dans les marges du f. 87) et dans le texte de Bongars (p. 509, 23-26 = d'Achery, p. 406) : *His diebus nocte quadam rutilum in modum ignis super exercitum nostrorum emicuit iubar et speciem haud ambigua forma pariter ex(h)ibuit crucis. Quod quique illic sapientium incendium ad bella retulere futura, ubi tamen esset, quod crux videretur innuere, certa salus et successura victoria* (= 7, 1751-1756). On y ajoutera le troisième passage, lequel, dans les marges inférieures des f. 122ᵛ et 123 de K (planche I) et dans Bongars (p. 525, 57-526, 2 = d'Achery,

---

(43) Voir "Les éditions précédentes", p. 18 et n. 21.

symeonis stipendiis largioribus inferciat.

Antiochena ciuitas incomparabilis est decora. nullis edificiorum maiestate secunda. situ placens. aere inpossibili. uinearum fertilis. [illegible] uberitate fecunda. Ab oriente quatuor montanorum [illegible] pertingit. ab occidente farfareo flumine piscium feracissimo propter muros abluit. In altiori montium castellum miraculo dignum prominet. sed inpenetrabili securitate prestantius. Inferius ciuitas plenissima gloriarum et ueteris pompe monimentis adhuc superba nobilibus trecentas et sexaginta ecclesias suis cingens ambitibus. Pontifex urbis ex apostolica successione patriarchiu honore insignis. centum quinquaginta trium episcoporum sibi appendi cum priuilegio promouet. Gemino ciuitas circundatur muro altero quidem mediocri. altero autem incredibili lato. et preter solitum procero. saxisque extructo maiestate [illegible] turribus circumpositis eidem quadringentis quinquaginta turribus. Refert autem pompeius trogus a seleuco rege eam sub patris nomine institutam. et ab ipso deinde uel sequentibus regibus auctam. Hanc obsidendo quarumcumque machinarum balistarumue tormenta nil poterant. et nisi proditio pyrri obsessoribus adfuisset. [illegible] dominus [illegible] uoluit adiuuisset. incassum [illegible] tot ibi miserias tulissent. Hanc obsederunt per octo menses unumque diem. postmodum uero et ipsi fuere conclusi a gentilibus per tres ebdomadas. quibus superatis [illegible] quinque mensibus et octo diebus. Sed quia prefati pyrri memoria mihi uidetur deinceps non habitura locum quem finem habuerit [illegible]. Christianitate plane suscepta. boemundus sacro in lauacro eum suscipiente nomen acceperat. iherosolimitanamque obsidionem comes nostris ac cooperator [illegible] capta antiochia redierat. Vbi cum [illegible] quinquaginta in urbe urbisque uicinia christianus egeret secessit in patria remotiore ubi [illegible]

Refert iheronimus in quinto explanationis in ysaiam libro in uerbo reblata in qua rex nabugodonosor regis sedechie oculos eruit et filios eius occidit hanc esse antiochiam.

K, f. 122v/123, texte 6, 467-514

tandē cū pacto tū pecuniaria redēptione resolutus. Post
multo post tēpore exacto. antiochia tancredo cōmissa: naui
gio in appulia transuectus uenit in franciā. & con[illegible]
na regis [illegible] filia multo auro a patre impetrata. se
cū carnotū ei nuptias in magna glā. Deinde in apuliā regres
sus: magnā regni constantinopolitani imperatoris partē sibi su
A begit. & susceptis ex filia regis duob; filiis ueneno uitā finiuit.
t ~~godefridus~~ cui in equestri glā quantitatis
extiterit. pro clausula laudis quia superius plura relata sunt.
ex prefati balduini uerbis accipi poterit. Est aut idem comi
tis hugonis ex retteste filius. q dū edesseno ducatui a post
modū ~~rege balduino~~ pficitur. iā dudū turcoz manus
phdolor incidit. & multo tēpore clausus. dō se ptegente in
uens ab eoz manib; euasit. Extat uero ei huiusmodi de eo
uerbis utiq; meis uestita sententia. Festū sci dionisii ageba
tur. rexq; idem aquadā sua uocabulo morocoria ciuitate
regrediebatur. & ecce centū uiginti turci eidē insidiabantur.
cū uiginti eū tantū m equites comitarent. Quos ubi inqt
attendim. remota formidine arma corripim. ipsi uero
qa repente ingruerant fugituros nos pro nrā paucitate pu
tabant. At nos sūpto de expertis cū amminiculis uiribus
ausu. sup q; ipsū spū innitentes. barbaros aggredimur.
tanta in eos cede bacham. ut ex illis octoginta cesis. nona
ginta parit equos caperem. Et cū post aliqua uir isdē cū in
risorie meminisset eoz qui ab antiochia fugerant. & qui
constantinopolim legatione functi reditū distulerant. ad ani
mandos qui in francia resederant francos de sua fortuna sic seq
tur. Multū att nos opulent habem. et ut alioz supsedeam
gazis. decē quib; solus principor castra & abatia una. mar
cas michi pendunt annuatim mille quingentas. Et si dās arri
deat urbem michi cepisse calepiam. centū mox meo habiturus
sū sub iure castella. Retrogradis inquit nolite credere. q
R nos inedia fatiscere celebrant. scriptis potius meis credite.
ex igitur ~~godefridus~~. ubi post uitā nobilē beatior futurus

p. 422), a été ajouté après 6, 485, *turribus*; mais il se lit aussi dans G², manuscrit dont le texte appartient, il est vrai, à la branche α, mais non pas à la rédaction conservée dans K (dans G², le passage en question a été écrit, dans la marge du f. 30ᵛ, à côté de 4, 95 et suiv.) : *Refert Iheronimus in quinto explanationis in Ysaiam libro* [= 5 (XIII,1), CC 73, p. 161, 6-15] *urbem Reblata, in qua rex Nabugodonosor regis Sedechiae oculos eruit et filios eius occidit* [4 Reg. 25, 6-7], *hanc esse Antiochiam.* L'occurrence de ces mots dans K *et* G² montre qu'ils constituent une addition propre au groupe KG² : autrement, on aurait pu croire à une chute de texte causée par homéotéleutie (*Refert*) dans la version de K. En effet, au lieu de ce qui se lit dans le reste des manuscrits, K a un texte beaucoup plus bref commençant lui aussi par *Refert* (6, 485-494) : Ferunt vero eam ab illo antiquiore Antiocho, cuius potentiae plurima monimenta supersunt, suscitatam et quinquaginta subiectorum regum, quos et municipales eius astruunt, cooperationibus tanta presidiorum eminentia, tanta edium varietate compositam. Quod quidem falsum est, *cum ipse Pompeius Trogus verissime a Seleuco referat rege sub paterno nomine institutam et ab ipso deinde vel sequentibus regibus auctam*, sicut sub matris Laodices nomine condidit et Laodiciam, ex proprio Seleuciam] *Refert autem Pompeius Trogus a Seleuco rege eam sub paterno nomine institutam et ab ipso deinde vel sequentibus regibus auctam K*. Le manuscrit de Pithou doit donc avoir présenté le même texte que K, mais son texte de l'*Episode* pose un problème. Malgré le fait que ce récit (l'*Appendix* de Bongars) se trouvait dans le manuscrit Pt qu'il avait sous les yeux, Bongars mentionne qu'il le tenait (également) *ex exscripto Fr. Lindenbruchii*. Bongars donne à son *Appendix* le titre insolite de *Ab alio editum auctore*, et il n'en présente qu'un texte incomplet qui s'arrête par les mots (135-136) : *nostrorum autem pars maxima novis illorum* (p. 560 : "Desunt reliqua"). Or, c'est précisément avec ce titre-là que le texte figure dans K, le manuscrit utilisé par Lindenbruch (dans G² il ne porte pas de titre), et c'est encore exactement au même endroit que le texte s'arrête brusquement en bas du dernier feuillet (f. 176ᵛ) du 22ᵉ cahier. Cela ne peut signifier qu'une chose, à savoir que le manuscrit de Pithou n'était pas plus complet que K et que l'*Episode* n'y portait pas d'autre titre. Comme la perte des 21 dernières lignes du texte dans K est due, soit à la disparition accidentelle d'un 23ᵉ cahier, soit au fait que le copiste a jugé dommage d'y en ajouter encore un autre alors que l'essentiel avait déjà été raconté, je ne vois que deux explications : ou bien le texte de l'*Épisode* dans le manuscrit de Pithou était encore plus tronqué qu'il ne l'est dans K, et dépour-

vu de titre comme il l'est dans G², ou bien ce manuscrit de Pithou, dont on ne connaît pas la date, non seulement appartenait à la rédaction des *Dei gesta per Francos* conservée dans K, mais était lui-même une copie de ce manuscrit. Pour être étonnant, cela n'aurait rien d'impossible, vu que la plupart des manuscrits de Guibert son originaires de la même région de France. Seulement, dans cette dernière hypothèse, on s'attendrait à une division en huit livres comme dans K (et dans Rs, voir ci-dessous): or, l'édition de Bongars n'en compte que sept (comme G², F, et la branche β en entier). Je pense donc bien que, du moins en ce qui concerne le texte de l'*Episode*, Pt, le manuscrit de Pithou, était le moins complet de ceux dont pouvait disposer Bongars. De toute façon, on s'imagine sa déception lorsqu'il reçut la copie de Lindenbruch, et ce n'est qu'une quarantaine d'années plus tard que l'on devait découvrir la fin manquante de l'*Episode*.

Cette découverte se fit dans le manuscrit de Saint-Remi de Reims (**Rs**) qui avait été signalé à dom Luc d'Achery en 1649, pour disparaître ensuite ([44]). D'Achery dit que le Remensis, *manu peroptima exaratus*, lui avait servi à compléter son texte (= Bongars) de l'*Episode*, mais son utilisation du manuscrit semble bien avoir été plus étendue, même s'il n'indique que rarement ce qu'il y a trouvé. De toute évidence, Rs était lui aussi apparenté à K: comme ce manuscrit-là, il divisait les *Dei gesta per Francos* en huit au lieu de sept livres; il y ajoutait l'*Episode* comme "Liber IX"; il omettait, encore comme K, les paroles de l'évêque du Puy Adhémar (6, 389-404: *Desunt in MS. Remensi* d'Achery, p. 421), présentait la leçon (*in eo...) periculo* au lieu de *exercitu* (7, 1292), etc.

Faisant suite aux *Dei gesta per Francos*, le Recueil (p. 263) donne encore les *incipit* et *explicit* de quatre extraits du dernier livre, à savoir 7, 2100-2115 (a), 2116-2126 (b), 2127-2140 (c) et 2143-2160 (d). L'existence de ces extraits était mentionnée dans deux manuscrits non identifiés, mais auxquels j'ai consacré une "Note sur deux manuscrits de l'*Appendix*" dans ma *Tradition manuscrite*, p. 45-46. Les éditeurs du Recueil ont jugé superflu de collationner les quatre passages, se privant par là-même d'une intéressante découverte. Les deux manuscrits sont les suivants:

**Bs**: Bruxelles, Bibliothèque Royale Albert Iᵉʳ, no. 9823-34 (no. 7431 dans le catalogue, t. 11, 1927, p. 295-297). Le manuscrit contient toute une série de textes ayant trait aux Croisades, dont Robert le Moine (f. 3-57), Foucher de Chartres (f. 59-123ᵛ = P

(44) Voir "Les éditions précédentes", p. 19-20.

dans l'édition Hagenmeyer, 1913, p. 103-104), l'*Episode* (sans titre) comme les manuscrits KG$^{2}$-Pt-Rs (f. 123$^{v}$b-125$^{v}$a) et les extraits (anonymes) *a* et *d* (f. 125$^{v}$a et b), suivis, aux f. 125$^{v}$b-126$^{v}$b, d'une lettre du patriarche d'Antioche Aimery non signalée dans le catalogue: *Anno ab incarnatione domini .M$^{o}$.C$^{o}$.LX$^{mo}$.IIII$^{to}$ missa est haec epistola a patriarcha Antiochyae regi Francorum Ludovico* [VII] *ita se habens: Aymericus* (etc.) (RRH 405: *Recueil des Historiens des Gaules* 16, p. 61-62, no. 196, et Migne, PL 201, 1403D-1407A, tous deux d'après Martène, *Amplissima Collectio* 1, 1724, cols. 870-872, *ex ms. Marchianensi...* qui est précisément le manuscrit de Douai (D$^{3}$) dont la description suivra). Enfin, les folios 138$^{v}$-139$^{v}$ contiennent une petite chronique du règne du roi Baudouin I$^{er}$ de Jérusalem, texte qui se trouve également dans les manuscrits D$^{3}$ et R (et dans plusieurs autres manuscrits) et que j'édite comme appendice II à cette édition. Le manuscrit (31, 3 × 20 cm., 161 folios écrits en deux colonnes) date du 12$^{e}$ siècle et provient du Collège des Pères Jésuites de Bruges, auquel il avait été donné par Jacques de Pamele (Pamelius, 1536-1587). La provenance antérieure est inconnue, mais le contenu et l'ancien propriétaire nous orientent vers le nord-ouest de la France, provenance de la plupart des manuscrits de Guibert: étant donnée l'étroite parenté de Bs avec le manuscrit P décrit ci-dessous (p. 71, cf. A. Boutemy, *l.c.*, p. 53 (-54), note 2), on pourrait penser à Saint-Amand.

**D$^{3}$** est un manuscrit de la Bibliothèque Municipale de Douai, coté 882 (deuxième moitié du 12$^{e}$ siècle, 198 folios écrits en deux colonnes, 28 × 21 cm.), décrit dans le Catalogue Général 6, 1878, p. 637-643. Le manuscrit provient de l'abbaye de Marchiennes (OSB, diocèse d'Arras), d'où proviennent encore deux autres manuscrits de Guibert conservés à Douai (D$^{1}$ et D$^{2}$, voir mon édition du *De bucella Iudae data*, CCCM 127, 1993, p. 11). Il s'y trouvait encore en 1775, lorsque dom Jean-Baptiste Queinsert y avait copié l'*Episode* à l'intention du comte Beugnot pour son édition des Assises du Royaume de Jérusalem (Recueil, *Lois* 2, 1843, p. 181 (note c)-184). En bas du f. 141$^{v}$b, sous l'ex-libris, s'est inscrit un nommé Roger de Saint-Amand: *Sum Rogerus ego de Sancto dictus Amando* (12$^{e}$/13$^{e}$ siècle) ([45]). Le manuscrit, qui trans-

(45) Le texte de l'ex-libris vaut d'être cité: *Sancte Rictrudis est liber Marchianensis: / per quem servatus fuerit maneat benedictus,/ at per quem raptus, anathema sit et maledictus.* Ces mêmes lignes (avec l'addition *Dextera scriptoris benedicta sit omnibus horis)* et la mention identique de Roger de Saint-Amand se lisent encore sur la garde du manuscrit 288, tome II (s. XII). L'ex-libris n'est pas mentionné dans le grand répertoire des Bénédictins

met des textes des plus divers (Marbode, Hildebert, Darès Phrygius, Geoffroi de Monmouth, etc.), renferme en outre les Histoires de Bartolf de Nangis (f. 3-35) et de Gilon de Paris (f. 113-125ᵛ) mais aussi, comme Bs, celle de Foucher de Chartres (f. 70ᵛ-109 = C dans l'édition Hagenmeyer, p. 99-100) et la lettre, citée ci-dessus, du patriarche Aimery, éditée d'après ce manuscrit même (f. 109b-110a) par Martène, *l.c.*, enfin l'*Episode* (sans titre) (f. 140ᵛb-141ᵛa) suivi des quatre extraits du livre 7 dans la suite *b-c*-(puis comme dans Bs) *a-d* (f. 141ᵛab). A part cela, il y a Fretellus (f. 35ᵛ-47) que termine l'*Epitaphium ducis Godefridi : Francorum gentis Syon loca sacra petentis ... ancora cleri* (le manuscrit a été utilisé dans l'édition Boeren ([46]), p. 2 et p. 44, note). Suit (f. 47b-48b, sans titre) la petite chronique déjà signalée dans le manuscrit Bs, suivie, comme dans le manuscrit P (voir p. 70 et 71 : Boutemy, *l.c.*, p. 48, no. 5, f. 67ᵛa) d'un extrait de *Beda in exposicione super evangelium Luce* (sic : *Marci* P) relatif au tombeau du Seigneur (= *In Marcum* 15, 46, CC 120, p. 638, 1680-1692). Enfin, les folios 110a-112ᵛb renferment les mêmes extraits de Quinte-Curce que le manuscrit B², décrit plus loin (p. 46).

L'occurrence des mêmes pièces dans les deux manuscrits Bs et D³ suggère déjà leur parenté. La collation des textes achève de le prouver. Abstraction faite de quelques variantes individuelles, Bs et D³ présentent beaucoup de leçons communes, s'accordant avec, ou bien s'opposant à celles de K. Quant aux textes des deux extraits *b* et *c* qui manquent dans Bs, D³ s'accorde encore avec K. Pour ce qui est de l'*Episode*, dont mon texte repose donc sur KG², BsD³, et Pt-Rs représentés, eux, par les éditions de Bongars et d'Achery, on constate une opposition très nette entre KG²-Pt-Rs, d'un côté, et BsD³ de l'autre. Rappelons que K est incomplet, la fin du récit (136-157) y manque, mais à part quelques leçons qui ne sont probablement que des corrections, ni Pt-Rs ni BsD³ ne supportent les leçons de G² : c'étaient donc bien, comme on l'a constaté déjà, des témoins étroitement apparentés à K. Quant à BsD³, on peut encore préciser davantage. Dans les extraits des *Dei gesta per Francos* et pour l'*Episode*, ils se rangent du côté de K-Pt-Rs ; lorsqu'ils s'en écartent, cependant, ce n'est que rarement leur texte qui est préférable. Dommage que l'on ignore tout de leur(s) modèle(s) – tout comme l'on ignore tout des auteurs de cet *Epi-*

du Bouveret, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVIᵉ siècle*, 5, 1979, p. 258-262 (Roger(i)us) ; pour la ligne *Dext(e)ra...horis*, voir *ibidem*, 6, 1982, p. 190-191, nos. 20606-20608 et 20618.

(46) Sur cette édition, voir *Peregrinationes tres*, CCCM 139, 1994, p. 18-19 et ci-dessous, p. 70.

*sode* et de cette petite chronique, sinon qu'ils étaient des hommes instruits et bien informés.

Il n'est guère douteux que de grandes abbayes du nord de la France comme Anchin et Marchiennes ([47]), Saint-Amand aussi, possédaient un texte complet des *Dei gesta per Francos* ([48]). Comme on l'a vu, les extraits du manuscrit D[3] viennent de Marchiennes. Un manuscrit d'Anchin (Douai 827, du XV[e] siècle avancé) ([49]) en a conservé un autre. Il s'agit des lignes 1385-1417 du dernier livre, relatives à un pèlerinage de Robert le Frison et ajoutées, sous la rubrique *De Roberto nobili Comite Flandrensi*, à l'*Historia monasterii Aquicinctini* ([50]). Les variantes, que j'ai enregistrées sous le sigle **D[4]**, montrent que, ici encore, c'est un témoin de la rédaction-K qui a servi de modèle.

c) Manuscrits composant la branche β

La structure de la branche β est peu nette, marquée qu'elle est par une contamination qui ne complique guère la constitution du texte, mais qui rend plus malaisé le groupement des manuscrits. Trois d'entre eux, cependant, sont étroitement liés, tant par leurs leçons communes que par d'autres éléments distinctifs. Il s'agit de Be, G et G[1]. Ceux-ci présentent tous trois (avec de minimes variantes orthographiques) une notice très explicite qui termine la Préface : *Explicit prefatio hystorie (historiae) qu(a)e dicitur Dei gesta per Francos, edit(a)e a venerabili domno Guiberto abbate monasterii Sanct(a)e Mari(a)e Novigenti, quod situm est sub castro Cociaco* (Coucy) *in pago Laudunensi* ([51]). Dans G[1], cette indication est encore répétée à la fin du texte (f. 133[v]) : *Historiae quae dicitur Dei gesta per Francos, editae a venerabili domno Guiberto abbate monasterii*

---

(47) Cf. *Voyage littéraire de deux religieux Bénédictins* (ci-dessus, n. 31), vol. 2, p. 78-83, 90-93 et 99-100 (et vol. 1, p. 214).

(48) Cf. *Tradition manuscrite*, p. 138-140, et ci-après, le manuscrit Me (Saint-Médard de Soissons).

(49) Le catalogue des manuscrits de Douai (*Cat. Gén.* 6, 1878, p. (548-) 550 le date du 13[e] siècle, mais cf. G. Waitz/O. Holder-Egger, MGH, *SS* 14, 1883, p. 578 (592).

(50) Ed. Waitz, voir la note précédente. Comme je l'ai fait pour tous les manuscrits, j'ai moi-même vérifié celui de Douai (f. 29-30). Ni Waitz ni Hagenmeyer (*Kreuzzugsbriefe*, p. 189-190) n'ont reconnu la source de l'extrait, que le copiste du manuscrit de Douai termine par cette réflexion : *Ex hac historia, ut creditur, ortum est quod a multis putatur Iherosolima ruitura. Quod utrum verum sit necne Deus novit.*

(51) Des groupes se distinguant par leur *incipit* ou *explicit* se trouvent également parmi les manuscrits des Tropologies : P[3], P[4], P[5], et P[6], C, Tr (*Tradition manuscrite*, p. 66 et suiv.).

*Sanctae Mariae Novigenti, quod situm est sub castro Cociaco in pago Laudunensi, liber septimus explicit.* BeGG$^1$ contiennent également chacun trois textes brefs qui n'ont rien à voir avec Guibert, mais que j'édite en appendice (V) à cette édition parce qu'ils sont assez curieux pour être arrachés à l'oubli. Selon la suite dans laquelle je les ai imprimées, et qui est celle de G$^1$ (*a, b, c*: f. 133$^v$-136), ces pièces se lisent dans Be aux f. 102-103$^v$ (*b, a, c*) et dans G aux f. 62$^v$-63$^v$ (*b, a, c*), celle marquée (*a*) se lit aussi dans le manuscrit R décrit plus loin. Dans G$^1$, (*b*) et (*c*) portent un titre qui en indique le contenu: *Exemplum de quodam episcopo qui confessionem suam populo manifestavit*, et *De quodam episcopo qui manifestavit confessionem cuiusdam filie regis.*

Pour en venir à chacun de ces trois manuscrits, **Be** porte la cote 458 dans la Burgerbibliothek de Berne: seconde moitié du 12$^e$ siècle ([52]), 22 × 14, 5 (15, 5 × 9, 5) cm., 28-30 lignes par page. Le manuscrit est mutilé au début, le premier feuillet (I) ayant été arraché de telle manière qu'en haut il n'en reste plus rien et qu'en bas il n'y a plus qu'une bande d'une largeur de 6, 5 cm. au maximum. Cela a dû se passer de bonne heure déjà, car en bas du f. 104$^v$ une main du 14$^e$ siècle a noté: *CIIII folia.finit hic*: l'actuel f. 1, où Pierre Daniel (voir plus loin) a marqué son nom, était à l'origine donc le deuxième. La mutilation a entraîné la perte de la quasi-totalité de l'Epître dédicatoire et du début de la Préface; le texte de cette dernière est conservé à partir de la ligne 26 (di)*vina pertinent gradu temperati*(f. 1)*ore ducantur.*

Le manuscrit contient les *Dei gesta per Francos* aux f. I/1-102. A la fin se trouve un fragment de la lettre du Prêtre Jean à l'empereur byzantin Manuel Comnène, du début (sans titre) jusqu'aux mots, en bas du f. 104$^v$: *Si quis de illo fonte ter ieiunus gustaverit* [= F. Zarncke (qui n'a pas connu le manuscrit de Berne), *Der Priester Johannes*, dans les *Abhandlungen der phil.-hist. Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 7, 8 (1879), p. 909-913 (28). De tous les manuscrits, Be contient de loin le plus grand nombre de variantes, mais plusieurs de ses er-

(52) Le catalogue de Hagen (1875, p. 400-401) date le manuscrit du 11$^e$ siècle, ce qui est évidemment impossible; celui de Sinner (1770: 2, p. 367) donne le 13$^e$ siècle comme date, mais le catalogue non publié d'Otto Homburger (mort en 1964), se basant plus spécialement sur la décoration des initiales, indique "Nord-Frankreich, XII. Jahrh. nach Mitte" (au début de la Préface et de chaque livre le manuscrit est décoré de belles lettres ornées: motifs de volutes, rinceaux et feuillages terminés par des palmettes recourbées, fleurons, ailes d'oiseaux, profils d'animaux (surtout des chiens)).

reurs de scribe ont été corrigées, souvent sur grattage, par la main même du copiste.

Le manuscrit Be, dont la provenance ancienne est inconnue, a appartenu à Jacques Bongars et est un des deux témoins des *Dei gesta per Francos* qu'il possédait ([53]). Il est vrai que son nom ne s'y lit pas, mais il n'avait pas tellement l'habitude de l'inscrire ([54]). Le manuscrit avait d'abord appartenu à Pierre Daniel, dont j'ai déjà mentionné qu'il avait écrit son nom sur l'actuel f. 1 : sa main se retrouve encore aux f. 12, 31, 32 et 36. A la mort de Daniel (1604), une partie de sa bibliothèque, dont le manuscrit 458, devenait la propriété de Bongars ; en 1632 enfin, la collection des *Bongarsiana* était acquise par la Ville de Berne, *ubi et nunc habetur praecipuum nostrae bibliothecae decus* (Hagen dans son catalogue, 1875, p. XIV).

**G** (C dans le Recueil) : Paris, BN, *lat.* 12945, milieu ou fin du 13ᵉ siècle, 27, 5 × 20, 3 (20, 5 × 15) cm., 36 lignes par page, provenant de Corbie, par Saint-Germain-des-Prés, l'abbaye de dom Luc d'Achery (après avoir inspecté, en mai 1713, la bibliothèque de Corbie, dom Martène fait cette observation : "Il y avoit autrefois un tres-grand nombre de manuscrits. Les principaux ont été apportez à S. Germain des Prez, mais il en reste bien encore deux cens dans l'abbaye" : *Voyage littéraire* (ci-dessus, n. 31), I, 2ᵉ partie (Paris 1717), p. 171). Le manuscrit est signalé à Saint-Germain par Montfaucon en 1739 (*Bibliotheca Bibliothecarum* 2, p. 1132, no. 564). Les f. 2 et 3 ont été sérieusement endommagés, entraînant des pertes de texte. Les *Dei gesta per Francos* occupent les f. 1-62ᵛ. Une partie du f. 63ᵛ et le f. 64, recto et verso, sont laissés en blanc, puis suivent deux autres ouvrages relatifs aux Croisades, à savoir (f. 65-112ᵛ) Foucher de Chartres (= D [p. 100] dans l'édition Hagenmeyer) et (f. 113-136) le poème de Gilon de Paris (Recueil 5, 1895, p. 727-800 : manuscrit A, cf. p. CXLVI). Le reste du manuscrit contient surtout l'Apologie de saint Bernard (f. 137-143ᵛ), une *Institutio et divisio parrochiarum Corbeiensium* (f. 143ᵛ-145ᵛ, inc. : *Cum beata Balthildis regina Francorum*), des sentences tirées des écrits de saint Jérôme (f. 146-148ᵛ) et le volumineux *Vocabularius* de

---

(53) Voir le passage de sa Préface cité ci-dessus, p. 18.

(54) Il l'a fait au f. 1 du manuscrit 41 : *Bongars*. En bas du f. 94ᵛ de notre manuscrit, il a écrit le nom *Fulcherius* pour marquer un passage qui traite de Foucher de Chartres (7, 1640 et suiv.). La Bibliothèque de Berne possède encore l'exemplaire des "Gesta dei per Francos" qui a appartenu à Bongars lui-même. Il ne s'y trouve pas de notices manuscrites, mais le temps pour annoter lui était compté : l'édition est de 1611, sa mort de juillet de l'année suivante.

Guillaume le Breton (Walther, *Versanfänge*, no. 4463) qui termine le volume (f. 149-352).

**G**[1] (A dans le Recueil), le manuscrit le plus ancien et le plus soigné du groupe BeGG[1]: Paris, BN, *lat.* 18416, seconde moitié du 12e siècle, 22, 5 × 15, 5 (16 × 9, 5) cm., 25 lignes par page, provenant des Célestins d'Amiens. Les feuillets sont numérotés 1-140, mais il faut y ajouter un f. 62bis et un f. 127bis. Les *Dei gesta per Francos* occupent les f. 1-133v. La plus grande partie du f. 136 est laissé en blanc. F. 136v-137v il y a une brève chronique (*Adam cum esset CXXX annorum*... : MPL 29, 871C-874D), une liste de personnages bibliques (f. 138-139v) : *Adam pater generis humani... Titus Pauli discipulus et in baptismate filius, natione Grecus, Cretensium episcopus missus ibidem requiescit in pace. Amen* (= *Bibliotheca Casinensis* 1, 1874 : *Florilegium*, p. 93-96), et, pour terminer, une énumération des rois de France (f. 139v-140) ; celle-ci finit par l'article consacré à Louis VI : *Ludovicus genuit Ludovicum* [VII], ce qui "pourrait faire supposer que le manuscrit a été exécuté du vivant de Louis le Gros, après la mort de Philippe, fils aîné de ce roi, c'est-à-dire entre les années 1131 et 1137", comme le suggère le Recueil (p. XX), avec la note : "Cette remarque nous a été fournie par M. Léopold Delisle". Je date le manuscrit plutôt du règne de Louis VII lui-même (1137-1180) ([55]).

Je dois encore à Madame Garand une série d'autres notes, dans lesquelles, avec sa grande expérience des manuscrits et des écritures, elle assigne aux trois manuscrits BeGG[1] une origine dans la région d'Amiens. J'en résume ici l'essentiel, en lui redisant ma reconnaissance pour sa précieuse contribution. Si l'on connaît les provenances de G[1] et de G, la question de leur origine et celle de Be reste posée. Quatre ex-libris des XIVe, XVe et XVIe siècles montrent que G[1] a appartenu aux Célestins de Saint-Antoine d'Amiens, couvent fondé en 1389. Mais avant ? Un texte gratté, sur le dernier folio non chiffré qui suit le f. 140, fournissait peut-être le nom du centre primitif ; mais il a été largement passé au réactif, ce qui l'a rendu illisible, même à la photographie sous UV. Le style de l'écriture et celui de la décoration correspondent bien à la région de la Somme : il est tout à fait probable que la co-

(55) "Je crois qu'on peut ... avancer le *terminus ante quem*, car la naissance de Philippe Auguste en 1165, après quatre filles et près de 30 ans de règne, fut un événement si considérable qu'il ne peut guère avoir été passé sous silence (me semble-t-il), en France. Ce qui situe la copie de G[1] entre 1146 [voir ci-dessous, n. 102 au sujet de l'annexe V (*a*)] et 1165 et correspond très bien à l'aspect de l'écriture" (Madame M. C. Garand).

pie a été faite à Amiens. Le manuscrit ne faisait pas partie de la donation d'Enguerran de Saint-Fuscien, prévôt de la cathédrale, aux Célestins à la fin du XIV[e] siècle. Il venait plutôt d'un centre monastique, si l'on se fonde sur sa reliure, en peau blanche sur ais de bois avec traces de bouillons et de fermoirs, et sur sa construction en majorité faite de quaternions, signés de I à XVI, en chiffres romains accompagnés de pointillés, jusqu'au f. 125. Ce centre pourrait être l'abbaye d'Augustins de Saint-Martin-aux-Jumeaux, fondée en 1109 par l'évêque saint Godefroid, et qui entretint des rapports suivis avec les Célestins jusqu'à l'époque où ses locaux et ses biens passèrent aux Célestins lors de sa disparition, en 1634. Saint Godefroid fournirait un lien avec Nogent, dont il fut abbé, et même le prédécesseur de Guibert ([56]). Mais on ne sait que très peu de chose sur la bibliothèque de Saint-Martin au XII[e] siècle ([57]).

Quant à Be, l'écriture, due à deux mains voisines alternées, est du même style que celle de $G^1$, une gothique primitive rectangulaire, plus haute que large, mais avec des formes un peu postérieures. Or Be, dont le format, le nombre de lignes, la justification et la construction en quaternions signés en chiffres romains, sont voisins de ceux de $G^1$, n'a pas été copié sur lui. Il n'a pas non plus servi de modèle à G, copié à Corbie un peu moins d'un siècle plus tard. D'après des comparaisons faites par Madame Garand, écriture et lettres ornées s'apparentent tout à fait à ce que réalisait le scriptorium de Corbie à l'époque du fameux scribe Iohannes Monoculus, dont on connaît, avec d'autres réalisations, deux manuscrits datés, l'un (Paris, BN, *lat.* 11576) de 1164, et l'autre (*lat.* 16943) de 1183. Enfin, l'un des inventaires de la bibliothèque de Corbie, dressé à la fin du XII[e] siècle (original à Berlin, *Phill.* 1865), édité notamment par L. Delisle (*Le cabinet des manuscrits* II, p. 427 et suiv.) et par E. Coyecque (introduction au catalogue des manuscrits d'Amiens, *Cat. Général* 19, p. XIII et suiv.), contient un article (no. 144) intitulé *Francorum gesta.* Coyecque avait voulu y voir l'indication du manuscrit G, ce qui n'est pas possible, celui-ci datant seulement du XIII[e] siècle. *Si* le

(56) *Monodiae*, p. 228, 14 et suiv. ; *Gallia christiana* 9, 1751, cols. 605-606.

(57) Il en reste cependant un volume, un exemplaire de Quintilien, qui est le manuscrit *Voss. lat.* 4° 77 de la Bibliothèque Universitaire de Leyde, voir K. A. de Meyier, catalogue des *Vossiani latini*, vol. 2, 1975, p. 183-184. Ce manuscrit date également de la seconde moitié du 12[e] siècle.

texte cité est bien celui de Guibert, ne s'agirait-il pas alors de Be, qui aurait été, par la suite, volé à Corbie ?

Le dernier en date des trois exemplaires est le manuscrit G. Celui-ci vient sûrement de Corbie. Les *Dei gesta per Francos* constituent le premier élément d'un recueil homogène de cinq fascicules, réalisés au même moment pour former un ensemble de 352 folios. Les cinq éléments présentent le même nombre de lignes, les mêmes décors de lettres fleuries et filigranées en rouge, bleu et bistre, les mêmes initiales rubriquées et des bouts de ligne rouges en fin de paragraphe. Presque tous les cahiers sont des senions, à l'exception des deux derniers cahiers du fascicule I, qui sont des quaternions (f. 49-64) afin d'assurer l'autonomie de l'élément – ce qui, soit dit en passant, montre avec quel soin le recueil avait été conçu. Quatre mains (A/D) se sont partagé le travail; elles pratiquent des écritures de type commun ou courant, de celles que l'on utilisait dans les registres, avec, de loin en loin, des hastes ornées de petits dessins, comme il s'en rencontre dans les cartulaires et autres recueils d'actes. A et B (changement visible au f. 13) ont écrit le fascicule I, contenant l'œuvre de Guibert.

*Summa summarum*, les deux plus anciens manuscrits, G[1] et Be, semblent donc avoir été copiés sur un modèle perdu, peut-être réalisé, ou repris en le munissant des pièces annexes, dans le cadre de la préparation de la 2e Croisade. Ce modèle aurait pu avoir ainsi une postérité double, l'une à Amiens (G[1]), l'autre à Corbie (Be et G). Il convient toutefois de souligner que des leçons identiques à G et G[1], telles que l'apparat critique en enregistre, p.e. dans les lignes 2, 3 et 32-33 de l'Epître dédicatoire – pour ne mentionner que celles-ci – pourraient suggérer une parenté *textuelle* différente.

Comme je l'ai déjà mentionné en parlant des éditions précédentes, c'est le manuscrit G[1] qui a servi aux éditeurs du Recueil des Historiens des Croisades pour modifier le texte de l'édition princeps. A première vue, en effet, le manuscrit a de quoi le recommander : il est fort bien exécuté, écrit par une main exercée, formée à la chancellerie, et qui a commis peu d'erreurs. Mais il présente un grand nombre de variantes qu'on ne trouve nulle part ailleurs et qui sont ainsi passées dans l'édition de 1879. Certes, il s'agit de leçons (bien plus d'une centaine) qui ne changent guère le sens des phrases, mais elles n'auraient quand même pas dû supplanter le consensus des autres manuscrits. En voici quelques exemples :

2, 418-419 coniugia] conubia G[1] – 2, 586 per silvas] in silvis –

3, 112 principis] imperatoris – 3, 322 Francorum] Franci(a)e – 3, 479-480 plurimi] multi – 3, 696 emerserunt] evaserunt – 4, 175 iactibus] ictibus – 4, 522 aiunt] inquiunt – 4, 766 "Si" ] inquit *add.* – 4, 809 deo iudice *om.* – 5, 123 sui ipsius] ipsius *om.* – 5, 444 remaneo] At ipse infit *add.* – 6, 572 ut] ita ut – 7, 145 quoniam] quia – 7, 534 bestiae] belu(a)e – 7, 771 misteria] ministeria (voir mon édition de Bérenger de Tours, CCCM 84, 1988, p. 22-24) – 7, 1080 timidus] tumidus – 7, 1431 providere] previdere – 7, 2048 locis] fossis – 7, 2180 acta] gesta, *etc.*

G[1] est aussi l'unique manuscrit dans lequel les poèmes insérés par Guibert ont été transcrits comme tels. Dans les autres manuscrits ils se lisent comme de la prose, bien que le nombre relativement restreint de fautes de transcription semble bien indiquer que, en général, les copistes se rendaient compte que leur modèle était un texte en vers. Il arrive aussi qu'une erreur transmise par BeG, et donc probablement par le modèle du groupe BeGG[1], ne se trouve pas (ou plus) dans G[1]. J'en cite, comme exemples, 6, 786-787 (*modum...) consilium* BeG mais *consilii* G[1], 7, 422 *anime* BeG mais *a nemine* G[1], 7, 437 et 574 *prorexerant* et *proiectis* BeG mais *porrexerant* et *porrectis* G[1], 7, 1156 *dominio* BeG avec tous les autres manuscrits sauf G[1] (*domino*), 7, 1272 *discumbentium* BeG mais *decumbentium* G[1], etc. Enfin, une des leçons isolées de G[1] mérite une mention toute spéciale. Dans 5, 397, Guibert dit que Dieu *quosdam... a massa perditorum discernit et segregat.* Le copiste de G[1], ou celui de son modèle, semble avoir été à bonne école en mettant *a massa perditionis...*, formule que l'on trouve dans saint Augustin (voir ma note sur le passage).

Les deux autres manuscrits qui font partie de la branche β sont B[2] et R ; il s'y ajoute un troisième (Me) qui ne contient que des extraits :

**B[2]** : Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, *lat.* fol. 358, fin du 12[e] siècle, 34 × 23, 5 (24, 5 × 16, 5) cm., écrit en deux colonnes de 38 lignes. Le manuscrit provient de l'abbaye bénédictine Saint-Pierre d'Hautmont dans le diocèse de Cambrai. Il y a été écrit par un copiste nommé Jacques, personnage doué dont on retrouve encore les traces – poétiques – dans un autre manuscrit et qui mériterait bien d'être exaucé lorsque, ayant terminé son travail, il ajouta (f. 166[v]b) :

Iacob Rebecca dilexit simplicitatem,
Altusmons Iacobi scribendi sedulitatem :
ille pecus pascens se divitiis cumulavit,
iste libros scribens meritum sibi multiplicavit.

Ille Rachel typicam pre cunctis duxit amatam,
hic habeat vitam iustis super astra paratam. Amen ([58]).

Jacques d'Hautmont, en effet, a écrit et corrigé son travail avec un grand soin, mais après Be et R c'est le manuscrit qui contient le plus grand nombre de variantes (cf. 6, 64!). Comme dans F, mais beaucoup moins fréquemment, certains noms propres ont été écrits en petites capitales. B² renferme plusieurs textes. D'abord les *Dei gesta per Francos* (f. 1ᵛ-68ᵛ) ([59]), ensuite Foucher de Chartres (f. 68ᵛ: *Incipit prefatio domni Fulcherii Carnothensis in hystoria de via Iherosolimitana*, texte f. 69-119ᵛ) ([60]), quelques extraits de Quinte-Curce (f. 120-124ᵛ: *Tyrus et magnitudine et claritate... sub tutela Romanae mansuetudinis adquiescit* (éd. Hedicke (Teubner) ²1908, livre 4, 2-4, p. 45, 20/21-57, 14) et *Igitur Alexander urbem Gazam... geminato periculo Alexandri regis*: 4, 6, p. 61, 23/25-64, 28): ces deux extraits se trouvent également dans le manuscrit de Douai 882 (f. 110a-112ᵛb) mentionné plus haut; enfin (f. 124ᵛ-166ᵛ) deux œuvres de Liutprand de Crémone, l'*Antapodosis* et l'*Historia Ottonis* (manuscrit C 2ᵃ dans l'édition Becker, ³1915, cf. p. 13-14 de sa *Textgeschichte Liudprands von Cremona*, Munich 1908).

**R** (D dans le Recueil): Vatican, Reg. *lat.* 122, fin du 12ᵉ siècle, 33, 5 × 24 (25, 5 × 17, 5) cm., écrit en deux colonnes de 35 li-

---

(58) J. Leclercq OSB, *Les manuscrits de l'abbaye d'Hautmont*, dans *Scriptorium* 7, 1953, p. 59-67 (59); Bénédictins du Bouveret, *Colophons* (voir ci-dessus, n. 45), 3, 1973, p. 15, no. 7524. Jacques a encore écrit le manuscrit Paris, BN, *lat.* 16729, daté de 1182, cf. Delisle, *Le cabinet des manuscrits* 2, 1874, p. 370 et pl. 38, 1, et Leclercq, *l.c.*, p. 64-65.

(59) Belle reproduction du f. 1ᵛ dans *Glanz alter Buchkunst. Mittelalterliche Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin*, Wiesbaden 1988, no. 24, p. 60-61. M. le Conservateur des manuscrits de Berlin, Bibliotheksoberrat Dr. Peter Jörg Becker, a bien voulu attirer mon attention sur le manuscrit de Wolfenbüttel *Gud. lat.* 224 (Properce: *Wolfenbütteler Cimelien*, Weinheim 1989, p. 145-147), 'eine Handschrift mit demselben Initialstil und vermutlich gleicher Herkunft wie *lat.* fol. 358'.

(60) Le manuscrit est resté inconnu de Hagenmeyer, *Fulcheri Carnotensis Historia Hierosolymitana*, Heidelberg 1913. Un autre manuscrit non utilisé, également datant de la fin du 12ᵉ siècle et provenant (comme le manuscrit M des *Moralia Geneseos*, voir *Tradition manuscrite*, p. 15) de l'abbaye de Bonne-Espérance (Prémontré) près Binche (Hainaut, Belgique), avait été signalé dans le catalogue no. 153 (1979) de H. P. Kraus (New York): *Bibliotheca Phillippica, Manuscripts ... from the Celebrated Collection formed by Sir Thomas Phillipps* (p. 26-27, no. 19: f. 43-71): d'après M. L. Colker (*Speculum* 68, 1993, p. 809) le manuscrit fait désormais partie de la collection Schøyen (Oslo-Londres). Enfin, de brefs extraits de Foucher de Chartres se trouvent encore dans les manuscrits R et Me décrits ci-après.

gnes. Le manuscrit a appartenu à Alexandre Petau, dont on retrouve, à plusieurs reprises, le nom et la main (voir le catalogue de dom Wilmart, 1, 1937, p. 288). La provenance ancienne est inconnue. Les f. 1a-93b contiennent l'Histoire ecclésiastique de Bède. En bas de ce dernier feuillet, la dédicace des *Dei gesta per Francos : Patri et domino... in affectu.* Le reste se lit aux f. $93^v$a-162b, immédiatement suivi de la petite pièce *Tibi dico...* déjà signalée par *a* dans Be, G et $G^1$. D'après Wilmart, celle-ci ne serait que la première pièce d'une *appendix aliqua... ex octo particulis conflata, maxime de Godefrido... atque Balduino,* mais les f. 162b-$163^v$b qui les contiennent valent bien qu'on leur prête un peu plus d'attention (le Recueil ne signale rien du tout). La deuxième pièce présente déjà une surprise de taille. Il s'agit là d'une lettre restée inédite du roi Amaury de Jérusalem à Louis VII de France sur le tremblement de terre du 29 juin 1170, qui ravagea le nord des États des Croisés et des musulmans (f. 162b-$162^v$a) : j'ai laissé le texte de cette lettre entre les mains expertes de mon collègue H. E. Mayer, qui l'a publié dans le *Deutsches Archiv* (45, 1989, p. 474-484). Ensuite, toujours au f. $162^v$a, il y a un fragment de Foucher de Chartres, 1, 30, 1 dans l'édition Hagenmeyer (p. 306-308) : *Anno centesimo milleno* (sic)... *elegit. In quo bene assensus...* (b) *et nobilium morum prerogativa* suivi d'un *Epitaphium* (de Godefroi de Bouillon) : *Francorum gentis Syon loca sacra potentis (sic,* lire *petentis)... militie speculum, populi vigor, anchora cleri* (10 vers, Walther, *Versanfänge,* no. 6847). Le reste (f. $162^v$b-$163^v$b) est occupé par la brève chronique que j'ai déjà mentionnée dans les descriptions des manuscrits Bs et $D^3$. Le reste du feuillet est laissé en blanc. Au recto du f. suivant, le dernier (164), on lit deux fragments, sans aucun titre et sans leurs initiales ornées, de la *Vita b. Hamonis Saviniacensis,* éd. *Analecta Bollandiana* 2, 1883, p. 500-560 : *Preclarissimorum virorum* (p. 500, 15)... *in quorum obsequium* (p. 503, 13, voir l'apparat critique, n. 11). Le verso du f. 164 est resté en blanc. Après Be, R est le manuscrit qui contient le plus de variantes.

Si $BeGG^1$ forment un groupe bien distinct des autres manuscrits, leurs rapports avec $B^2$ et R, et les rapports entre $B^2$ et R eux-mêmes, sont obscurcis par la contamination qui apparaît dans la tradition manuscrite des *Dei gesta per Francos.* Un passage qui, mieux que tout autre, suggère une parenté étroite entre $B^2$ et R est 6, 524-526 : *Nec id iniuria : si enim Pyrrus grece 'rufus' est latine et infidelitatis nota rufis inuritur, isdem ergo a sua minime linea exorbitasse probatur.* Toute cette phrase manque dans $B^2$ et dans R : dans ce dernier manuscrit (deuxième colonne du f. $136^v$), quatre lignes, qui auraient dû la contenir, ont été laissées en blanc. Cette pa-

renté est également dénotée par 5, 681: *cinerem* FK, *pulverem* (d'après 4 Rois 23, 6) β et G² (mais dans B² et R, le mot a été glosé *vel cinerem)*, ou encore par 6, 397 dispariter] *dispariliter* B²R. Ces exemples sont loin d'être les seuls que l'on puisse citer (cf. n. 69), mais l'apparat critique en fournit également d'assez nombreux qui suggèrent des rapports plus étroits entre R et Be. Il faut certainement faire la part des coïncidences ([32]), des leçons sans véritable signification stemmatique, p.e. lorsque β présente une erreur qui a été corrigée dans une partie des manuscrits qui composent cette branche. Aussi tout automatisme dans l'appréciation des variantes est-il exclu. Comme toujours, la ligne de séparation court entre leçons, non pas entre manuscrits, même si je suis persuadé que la division α-β est valable pour les *Dei gesta per Francos*.

L'ampleur des pertes en manuscrits est bien illustrée par le fait que l'illustre abbaye de Saint-Médard de Soissons n'est guère représentée ici. L'importance de l'établissement et ses relations avec Guibert comme abbé de Nogent ([61]) permet de penser que l'on y possédait la plupart des ouvrages sinon toute l'œuvre de celui-ci, mais certainement les *Dei gesta per Francos* et le *Contra iudaizantem et Iudeos* dédiés respectivement à un évêque et à un doyen de Soissons. Or, tout ce qui en reste sont quelques pages d'extraits, anonymes par surcroît, du premier de ces deux ouvrages, dans un recueil relativement tardif mais dont la qualité est bonne, et qui peuvent bien provenir d'un modèle qui se trouvait déjà sur place dans la bibliothèque de l'abbaye. Il s'agit d'un manuscrit ayant appartenu, au 17ᵉ siècle, à Antoine Vion d'Hérouval, puis à Colbert, maintenant Paris, BN, *lat.* 4998 (= **Me**). Bien qu'on l'ait parfois rajeuni d'une centaine d'années, le manuscrit (33 × 24 cm.) date, sans nul doute, du 13ᵉ siècle. Dans son état actuel, il compte 144 folios (32ᵛ-34ᵛ laissés en blanc) mais la première moitié manque, comme l'indique la foliotation primitive (f. 1 = LXXII). D'après Delisle (*Le cabinet des manuscrits* 2, p. 408) le manuscrit provient donc de Saint-Médard dont il contient les Annales (f. 29-32, éd. MGH, *SS* 26, p. 518-522, cf. *Histoire littéraire de la France* 32, 1898, p. 235-237). Les f. 1-19ᵛ renferment des *excerpta vel adbreviationes diversarum hystoriarum* (inc. *Status Iudaici imperii*, cf. *Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 8, 1843, p. 345-346), f. 20ᵛ-25ᵛ le Pseudo-Turpin (C⁴ dans l'édition Meredith-Jones, Paris 1936, p. 13), f. 27ᵛ-29 les ch. 1-9 du *Liber*

(61) *Tradition manuscrite*, p. 74-75 et mon édition du *De pigneribus*, CCCM 127, 1993, p. 32.

*Historiae Francorum* (MGH, *SS Rerum Merovingicarum* 2, p. 223, ms. A 3a) continués jusque dans le cours du 12e siècle (Eustache III comte de Boulogne), f. 35-41 et 41-64 Gui de Bazoches, *Apologia contra maledicos* et *Cronosgraphia* (voir mon édition de Guillaume de Tyr, CCCM 63, 1986, p. 76-77), f. 65-66v une énumération de patriarcats et archevêchés avec leurs suffragants ("Provinciale 1230": *Archives de l'Orient latin* 2, 1884, p. 137): *Isti debent visitare ecclesiam Romanam singulis bienniis* (f. 66-66v: *Ultra mare*), f. 66v la lettre 125 de Fulbert de Chartres (F. Behrends, *The Letters and Poems of Fulbert of Chartres*, Oxford 1976, p. LXI, n. 36, texte p. 224-226), enfin, f. 67-144, l'*Historia Romana* de Paul Diacre dans la version de Landulfus Sagax et (f. 144-144v) les ch. III, 1-2, 29 *identidem*, de l'Histoire Tripartite, CSEL 71, p. 129-136, 181. Les folios qui nous intéressent ici sont 20-20v et 25v-26v, séparés par le Pseudo-Turpin, et 27-27v. Ils sont écrits, en très petit module, en deux colonnes (28, 5 × 19, 5 cm.) qui ne comptent pas moins de 62-65 lignes, ce qui a permis d'y insérer d'assez larges extraits des livres 1, 5 et 7 des *Dei gesta per Francos*. Au f. 20a, sous le titre *Opinio quorundam quomodo Mathometus decepit Orientales nationes*, on lit (1, 124) *A temporibus*... (145) *orbe cernentur*. (1, 240) *Aliquantisper autem edisserendum est* (62)... (f. 20b: 1, 387) *reliquie invenirentur*. (1, 409) *Illud autem insinuendum* (sic) *est*... (f. 20va: 1, 422, voir plus loin) *optinuerunt*. Au f. 25va, les extraits de Guibert reprennent: *Incipiunt quedam opuscula excerpta de diversis hystoriis Iherosolimitanis. Quod gentiles previderunt per astronomiam se devincendos a Christianis*. (7, 1375) *Fuit interea quiddam*... (1435) *scire non poterant*. – *De levitate animorum Asianorum (ex* Azianorum *corr.) et infidelitate Grecorum*. (1, 161) *Recolamus veteres*... (f. 25vb: 1, 231) *id meruit, retinetur*. (1, 535) *nec minus illud*... (542) *querere merito cogitur aliena*. – *Excerpta de quadam epistola quam misit imperator Grecorum Roberto seniori comiti Flandrensium antequam cruces assumerent Christiani*. (1, 422, voir plus haut) *Inter omnia Orientis regna*... (f.26a: 1, 535) *passionis inferret*. – *Quod Curbaran cum multitudine gravi* [1 Macch. 1, 18 et 22] *venit apud Antiochiam*. (5, 228) *Igitur Curbaran quidam dictus*... (f. 26b: 5, 295) *induxit*. – *Exemplar epistole quam misit Curbaran Regi Persarum de pauperculis armis cuiusdam pauperis peditis christiani*. (5, 317) *Cum quidam Turci de exercitu Curbaran raptis recens*... (f. 26va: 5, 360) *Valete*. – *De ansere qui secutus fuit in itinere Iherosolimitano dominam suam*. (7, 1683) *Ridiculum est quod dicam*... (1700) *gravitas levigetur*. Ici, sans que rien ne l'indique, s'arrêtent –

(62) Après 1, 243, *nitantur*, le manuscrit ajoute une citation de saint Grégoire le Grand, voir l'apparat critique sur ce passage.

provisoirement – les extraits de Guibert. Ce qui suit a été emprunté à l'adaptation du texte de Foucher de Chartres par Bartolf de Nangis (Recueil 3, p. XXXVI-VII (no. VI) et (texte) p. 491-543, cf. Hagenmeyer, éd. de Foucher de Chartres (1913), p. 71-73 et 834-836): bien qu'il ne s'agisse que d'extraits, c'est néanmoins un nouveau témoin de cette version: *De situ civitatis sancte Iherusalem et quod in basilica Sepulcri singulis annis, scilicet in sabbato sancto Pasce, ignis celitus dimittitur et accenditur.* (p. 509E) *Situs ipse civitatis sancte...* (f. 26$^{v}$b: p. 512C) *funditus eversas. (Sub clivo statim montis:* mots exponctués, voir plus loin) *qui alio nomine dicitur lacus* (sic) *constans in longitudine* (522F)... (523A) *subtus recipiat.* (512C) *Sub clivo statim montis supradicti* (corrigé en *supradicti montis,* voir plus haut)... (f. 27a: p. 512F) *fastidiosa videatur.* Reprennent alors, sans que rien ne le signale, les extraits de Guibert de Nogent, plus précisément sa relation du miracle du feu pascal, mais mêlée au texte de Bartolf de Nangis: *In hac siquidem sancta Iherosolimorum civitate* (7, 1925)... (1952) *deo suo militare naturas.* (Bartolf, éd. citée, p. 524B) *In anno vero primo vel secundo, in quo rex Balduinus primus suscepit regni Iherosolimorum gubernacula, sabbato sancte Pasche illucescente...* (f. 27b: p. 525C, voir plus loin) *dominus propiciaretur.* (Guibert, 7, 1956) *Sermo autem prefati presulis...* (1977) *incentive lugentium.* (Bartolf, suite de p. 525C) *Vespere autem facto...* (f. 27$^{v}$a: p. 526F) *in generationem permanebit.* (Guibert, 7, 1984) *Quid immorer?...* (1994) *ob huius favorem muneris,* lignes suivies d'un extrait de Foucher de Chartres, 1, 30, 1, éd. Hagenmeyer, p. 306-307: *Anno centeno milleno* (cf. R: p. 47)...*principe facto.*

*Summa summarum,* le texte des *Dei gesta per Francos* par Guibert de Nogent que l'on a sous les yeux est basé sur deux branches de la tradition manuscrite: α, c.-à-d. les manuscrits F et KG$^{2}$ ainsi que quelques extraits faits d'après des témoins apparentés à K, et β, c.-à-d. le groupe de manuscrits BeGG$^{1}$ ainsi que B$^{2}$ et R et des extraits conservés dans le manuscrit Me.

## IV. La date de la composition et de la mise en circulation des *Dei gesta per Francos*

Aucune des œuvres de Guibert ne peut être datée avec autant de précision que les *Dei gesta per Francos*. Le destinataire en est l'évêque Lisiard de Soissons (fin 1108-1126). Comme l'archétype peut être daté au cours de 1109 (voir plus loin), il est probable que, dès que la nouvelle de l'élection lui parvint, Guibert fit à Lisiard l'hommage de son livre, déjà achevé, en insérant une Epître dédicatoire avant la Préface, chose que, de son propre aveu (*Ep.* 4-7) il avait différé de faire malgré l'insistance de ses amis (la Préface, elle, rédigée auparavant, continue de s'adresser aux lecteurs en général: lignes 118-122) ([63]). La date de 1109 comme *terminus ante quem* est confirmée par un passage du livre VI (872-883) relatif à un croisé du nom d'Anselme de Ribemont, dans lequel Guibert parle de deux lettres que celui-ci avait écrites à l'archevêque Manassès II de Reims. Ces lettres, qui constituent une source historique non négligeable, ont été conservées ([64]). Quant à leur destinataire, Guibert précise: ... *ad Manassem Remorum archiepiscopum, piae memoriae virum qui ante hoc decessit ferme biennium* (880-882). L'évêché de Laon, dont dépendait Nogent, était suffragant de Reims, et Guibert doit avoir connu le prélat, qui mourut le 18 septembre 1106 (et qu'il mentionne encore dans ses *Monodiae* (p. 194, 7-8) en des termes non moins affectueux: *a bonae memoriae Manasse archiepiscopo, qui ante hos* < par malheur, le nombre est perdu > *annos fidelissime decessit*). Cela s'accorde avec la date de 1109 que l'on peut assigner au moment où l'archétype devint le modèle de α et β. Cette date est également indiquée par un second passage (7, 698-700), où il est dit au sujet du patriarche Ebremar: *apud apostolicam sedem eum* nuperrime *accusaverunt, sed in ipsa sua accusatione fedissime defecerunt*. Cela se passait dans les années 1105-1107/1108. Guibert ne mentionne pas le remplacement

(63) Rappelons que, dans ses *Monodiae* (éd. Labande, 1981, p. 372, 12-19), Guibert raconte que son propre évêque, Gaudry de Laon (mort assassiné le 25 avril 1112) avait été vexé de voir l'ouvrage dédié à son collègue: *Plane et librum quendam de Hierosolymitana expeditione conscripseram; quod cum videre gestisset eique illatus fuisset, tantopere exosum habuit, quoniam domini mei Suessorum episcopi Lisiardi nomine proemium operis insignitum vidit, ut deinceps nequaquam legere dignaretur, cum cetera opuscula mea, etsi ultra omnem valentiam meam, appretiaretur* (cf. également l'*Epistola*, lignes 16-19).

(64) H. Hagenmeyer, *Epistulae et chartae ... Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088-1100. Eine Quellensammlung zur Geschichte des ersten Kreuzzuges* (1901/1973), p. 144-146 (I) et 156-160 (II).

d'Ebremar par le légat Gibelin au printemps de 1108. S'il avait voulu le faire, la nouvelle lui en serait parvenue trop tard (cf. p. 56). Enfin, il y a encore les lignes 2, 42-47, où Guibert mentionne une discussion qu'il a eue *anno preterito* au sujet du séjour du pape Pascal II en France en mai/juin 1107.

Décrivant les débuts de la carrière ecclésiastique d'Eudes de Lagery, avant qu'il ne devînt le pape Urbain II, Guibert, d'après les éditions précédentes, aurait écrit : *Is Cluniaci factus ex clerico monachus, post abbatem gloriosae memoriae qui adiuvit Hugonem non multo post rexit officium prioratus* (2, 3-5). On se demande comment des latinistes ont bien pu imprimer un tel non-sens. Or, tous les manuscrits sauf un (G) présentent non pas *adiuvit* mais *advivit* (65) – correctement, car Hugues, *qui advivit* (cf. 7, 1663), était toujours abbé de Cluny quand Guibert écrivait ses *Dei gesta per Francos* : prieur de 1047-1049, abbé depuis 1049, il ne devait mourir qu'à la fin d'avril 1109, survivant même de dix ans à Urbain II. Les mots *gloriosae memoriae* ont sans doute été ajoutés dans l'interligne ou dans la marge de l'archétype après que la nouvelle du décès fut parvenue à Nogent (66), puis introduits dans le texte de tous les manuscrits pour aboutir au contresens *(abbatem) gloriosae memoriae qui advivit*. Dans les *Monodiae*, cependant, postérieures à 1109, Guibert ne pouvait que dire, à propos d'Yves de Saint-Quentin, successeur d'Eudes de Lagery comme prieur de Cluny : *qui sub* benedictae memoriae *abbate huius loci Hugone diu egit officium prioratus* (p. 118, 28-30).

Il y a encore eu une seconde glose qui s'est introduite dans l'archétype. Dans ce même livre II (397-400), Guibert brosse, en quelques traits fermes, le portrait de Pierre l'Hermite. Voici comment les manuscrits et les éditions nous le présentent : *Lanea tunica ad purum, cucullo super (,) utrisque talaribus, birro desuper utebatur, brachis minime, nudipes autem ; pane vix aut numquam, vino alebatur ac pisce* (67). Telle quelle la première partie de la phrase est intraduisible, même avec des artifices de ponctuation, aussi s'est-on contenté de paraphrases : "En plein air il portait une tunique de laine, et par-dessus un manteau de bure, qui lui descendait jus-

---

(65) Dans Be, la leçon *aduiuit* a été changée en *adjuuit*, mais par une main postérieure. La suite presque identique de deux *u* et de deux *i* dans les deux mots explique l'erreur de lecture, mais ne la pardonne pas.

(66) Comparer, dans la dédicace du *De bucella Iudae data* dans l'exemplaire resté à Nogent, le changement, sur grattage, de *Sancti Nicholai priori* en *Sancti Vincentii abbati* (pages 9-10 et 65, 1-2 de mon édition, CCCM 127).

(67) *pane ... pisce* : tel est le texte de tous les manuscrits ... sauf $G^1$ et *donc* du Recueil, qui présentent *vino alebatur ac pisce, pane vix aut numquam.*

qu'aux talons" (Guizot, p. 59) ; "... mit einem wollenen Unterkleide und einer Mönchskutte darüber bekleidet" (Hagenmeyer, *Peter der Eremite*, 1879, p. 115). Examinons les parties composantes de la phrase citée. D'abord, (*ad*) *purum*, chez Guibert, désigne toujours la pureté (voir la note sur le passage) : la tunique était donc non pas "portée en plein air" (ou par beau temps) mais de pure laine. – *Cucullus* ne peut pas signifier le froc, car dans ce cas-là Pierre aurait porté trois vêtements les uns sur les autres, et il eût été bien plus superflu encore de préciser qu'avec cet accoutrement il ne portait presque jamais (*minime*) de pantalon (*brachae*). *Cucullus*, ici, est employé comme *cuculla*, le capuchon, et c'est encore dans ce même sens que Guibert se sert du mot dans les *Monodiae*, p. 192, 25-26 : *cucullum, quem 'caperonem' vulgo vocant, cum capite introrsum reposito.* – La correspondance entre *super* et *desuper* saute aux yeux, encore qu'elle soit différente de celle qu'on trouve dans Matthieu 21, 7 : ... "et ayant mis leurs vêtements dessus (*super*), ils le firent s'asseoir sur ceux-ci (*desuper*)". – *utrisque talaribus* ne peut pas signifier "ses deux talons" (*talaria*) mais doit venir de l'adjectif *talaris* : "qui descend jusqu'aux talons". Je suis donc persuadé que l'original portait *lanea tunica ad purum, cucullo super, birro desuper utebatur, brachis minime, nudipes autem*, et que, pour indiquer la longueur des deux vêtements, une glose interlinéaire précisait : *utrisque talaribus.* Il se servait donc "d'une tunique de pure laine avec un capuchon sur la tête, et d'une bure [un manteau de grossière étoffe, à larges manches] par-dessus, presque jamais de pantalon, mais il marchait nu-pieds." La combinaison *birro talari* se retrouve dans les *Monodiae* (p. 256, 13), la *tunica talaris* figure déjà dans l'Ancien Testament : *nudaverunt eum* (Joseph) *tunica talari* (Genèse 37, 23), ou encore *Quae* (Thamar) *induta erat talari tunica ... scissa talari tunica...* (2 Rois, 13, 18-19). Enfin, saint Augustin, dans son sermon 356, 13, parle des deux vêtements en prescrivant : *Nemo det birrum, laniam* (de lin) *tunicam, nisi in commune* (68).

*Quae cum ita sint* (69), on aimerait pouvoir constater qu'après avoir 'publié' ses *Dei gesta per Francos*, Guibert a continué à s'y in-

(68) Dom C. Lambot, *Sancti Aurelii Augustini sermones selecti duodeviginti*, Utrecht 1950, p. 140, 22-23.

(69) Une glose textuelle égarée dans le texte de la branche β se trouve dans 5, 590 : *quantacumque ipsos* (α) *urgeri necessitate contingeret.* Pour *ipsos*, R et B² présentent *eos*, mais le groupe BeGG¹, dont de toute évidence le modèle portait la même leçon mais pourvue d'une correction marginale ou interlinéaire, présente *vel ipsos eos* – et les éditeurs du Recueil ont été si loin dans leur dépendance de G¹ que c'est précisément cette leçon-là qu'ils ont adoptée... Dans 6, 23, où le mot *spectaculo* doit avoir été glosé

téresser, à les revoir, à les compléter. Or, si tel a été le cas, les manuscrits qui nous restent n'en ont pas conservé la preuve. Il est probable qu'il y a encore eu d'autres notes marginales ou interlinéaires que celles citées ci-dessus; mais il n'y a qu'un seul passage dont il soit certain que Guibert l'a récrit ([70]), mais il l'a fait *avant* d'avoir mis son ouvrage en circulation, et non après. Il s'agit d'un passage relatif au légat du pape, l'évêque du Puy Adhémar, dont le nom propre ne figure nulle part dans les *Gesta Francorum* de l'Anonyme. Aussi, dans sa Préface, Guibert pouvait-il écrire: *De nomine autem Podiensis episcopi diu hesi, vix in huius operis fine edidici: non enim in meo habebatur exemplari* (116-118). De même, dans 2, 283-284, on lit: ...*Podiensis urbis episcopo, cuius nomen doleo quia* (= quod) *neque usquam repperi nec audivi*... Vers la fin de ce même livre II, cependant, dans son énumération des chefs de la Croisade, il dit: *Cuius vocabulum quia superius me ignorare dolueram nec per eam discere potui cuius esse videor interpres Historiam, per eos tandem, qui in illa expeditione eum noverant eoque usi sunt, attigimus eius notitiam. Vocabatur autem idem vir preciosus Aimarus* (678-682). Il est étonnant que Guibert ait été si mal informé sur ce point, comme d'ailleurs sur le concile de Clermont, qu'il date de 1097 au lieu de (novembre) 1095 (2, 84-85 et 100-102) – une bonne dizaine d'années seulement avant la composition de ses *Dei gesta per Francos*... On ne saura jamais en quels termes il avait parlé du légat dans la version primitive des lignes 678-682 du livre II; mais son nom une fois connu, il devait bien récrire le passage pour lui donner sa forme actuelle. Pourquoi a-t-il tenu à souligner par non moins de trois fois qu'il ignorait le nom d'un personnage qui, comme représentant du pape, devait, à ses yeux, être le plus important de toute la Croisade? Je l'ignore, tout comme j'ignore si, les *Dei gesta per Francos* une fois composés et dédiés, Guibert s'en est encore occupé ou bien s'il les a simplement laissés tels quels pour se

---

dans le modèle de KG², K présente encore *spectaculo* mais pourvu de l'alternative *vel miraculo*; dans G², en revanche, la glose a évincé le mot glosé et on n'y lit plus que *miraculo*. Dans 7, 1525, (*suberit*) *voluntati* (*facultas*), B² présente encore *voluntati*, mais le mot y est pourvu de la glose *vel pro velle*; G² a *pro* (glosé: *vel*) *velle voluntati*, tandis que dans F il n'y a plus que *pro velle*. Un bel exemple de la façon dont une erreur se développe en corruption se trouve encore dans 7, 2077-2078: *ad extera* FK et B², *a dextera* R, *ad dextera* le groupe BeGG¹, *ad dexteram* G²; cf. également 7, 1874 *nos opulenter* α et G¹, *nos opulenter nos* BeG et R, *opulenter nos* B².

(70) Comme il avait l'habitude de faire, cf. *Tradition manuscrite*, app. 20, 57-59: *Dum enim mea manu propria scriptitarem et crebro contuitu inter scribendum eadem dicta reviserem, facillimum michi erat et omissa retexere*...

consacrer désormais à des travaux de caractère théologique et spirituel.

Ceci dit, examinons de plus près deux passages transmis par F seul, passages qui se lisent vers la fin de l'ouvrage et qui renferment des informations arrivées après la copie de l'archétype. Le premier a déjà été mentionné dans ma *Tradition manuscrite* (p. 27-28 et app. no. 14), l'autre s'est révélé lors de mes collations systématiques. Dans 7, 1827-1839, Guibert mentionne la captivité (août 1100) et la mise en liberté (au printemps de 1103) de Bohémond Ier. Dans F (planche II), un passage (1840-1850), non pas écrit dans la marge mais normalement dans le corps même du texte, y ajoute son départ pour l'Apulie (1104), son mariage avec Constance, fille du roi de France Philippe Ier (mars/avril 1106), et sa mort survenue en mars 1111. Comme ils ne le connaissaient que d'après Bongars (p. 554, 38-44), le passage avait été rejeté comme interpolé par les éditeurs du Recueil et par Hagenmeyer (*Gesta Francorum*, p. 78-79). Or, les faits rapportés sont exacts, et même les circonstances de la mort de Bohémond (*veneno*) n'ont rien d'impossible en soi (et même, en général, je ne suis pas tellement enclin à rejeter sans plus toutes ces mentions de poison qui, au moyen âge, servaient à expliquer des morts soudaines) ([71]). Le mariage avait déjà été mentionné à plusieurs reprises (1, 570-571; 3, 54-55 et 69-71), et il n'est pas sans intérêt de noter que dans l'addition dont nous parlons les festivités sont mentionnées par une tournure empruntée au livre des Macchabées, livre que, certes, tout le monde peut citer, mais auquel Guibert fait également des emprunts dans le reste de son ouvrage. La mort de Bohémond, cependant, eut lieu bien après la publication des *Dei gesta per Francos*. Pour remonter jusqu'à Guibert lui-même, il faut donc que le passage en question ait été ajouté dans la marge d'un exemplaire resté à Nogent. Or, du moment où il y avait des copies en circulation, le nombre de celles prises directement sur l'archétype (qu'il soit identique à l'autographe ou non) devait être extrêmement limité – dans le cas de Guibert, toutes nos copies de son *De bucella Iudae data* (excepté, bien entendu, un manuscrit – conservé – de Nogent lui-même) ([72]) descendent, comme j'ai pu le prouver, non de l'exemplaire resté auprès de l'auteur, mais d'un modèle qui avait quitté son monastère. De toute façon, le passage sur Bohémond est postérieur à la copie de

(71) Cf. 3, 50-51, à propos de Robert Guiscard, père de Bohémond; 7, 1344-1348, à propos de Godefroi de Bouillon, et la note sur 7, 1850.

(72) Il nous en reste encore trois de cette provenance: *Tradition manuscrite*, p. 139; CCCM 127, p. 10 et 12-13, et ci-dessus, note 29.

l'archétype. Il ne pourrait en provenir que si F avait été copié directement sur celui-ci, et cela après β et le modèle de KG². Un tel scénario n'est pas impossible, mais rien ne le prouve.

Cela vaut également pour le second passage, qui se lit un peu plus loin (7, 1857-1859, planche II) et qui a, lui aussi, trait à une captivité, commencée, celle-là, en 1104. L'élargissement du prisonnier eut lieu en 1108, et la nouvelle en arriva trop tard en Picardie pour que Guibert la connaisse à temps (cf. p. 52). Voici le texte de tous les manuscrits sauf F (et K) : (...*iam dudum Turcorum manus prohdolor incidit et*) *huc usque gentilium, si tamen comes illi vita probatur, carceres fovit*. Or, au lieu de *huc usque* ... *fovit*, F, mieux informé, présente le texte suivant : *multo tempore clausus, deo se protegente vivens ab eorum manibus evasit*. Les expressions *clausus* et *vivens* (au lieu de *vivus*) ne me font pas moins douter de la paternité littéraire de Guibert que les données stemmatiques, bien que, là encore, on puisse se tromper. Quoi qu'il en soit, il s'agit de deux passages qui, si rien ne prouve qu'ils soient de la main de l'auteur lui-même ([73]), confirment, en tout cas, la date (1109) de l'archétype de ses *Dei gesta per Francos* et montrent comment les nouvelles de Terre Sainte continuaient à arriver et à être assimilées (par l'auteur de la rédaction de K aussi d'ailleurs : (...*incidit et*) *multo tempore, donec inde exemptus est, carcerem fovit*) ([74]).

(73) Voir aussi les passages que j'ai cités dans la description du manuscrit F, ci-dessus, p. 27.

(74) Comparer aussi les précisions apportées par un autre pèlerin au récit de Jean de Würzburg, transmises par le manuscrit B, pages 132 à 138 de mon édition *Peregrinationes tres*, CCCM 139 (1994).

## V. Les renvois dans les marges de la présente édition, et quelques précisions quant au texte des *Gesta Francorum*

Dans le chapitre consacré aux éditions précédentes, j'ai déjà mentionné comment je renvoie aux pages du Recueil des Historiens des Croisades (...A et E). Quant aux *Gesta Francorum*, comment faire ? Il est évident que pour rendre à l'ouvrage de Guibert sa qualité de source au lieu de le faire disparaître derrière son modèle, il a fallu établir la correspondance exacte entre les deux textes. Pour le premier livre et la plus grande partie du dernier livre des *Dei gesta per Francos* le problème ne se posait pas : ces parties-là sont entièrement indépendantes. Cela vaut aussi pour un grand nombre de passages dans les autres livres. Comment alors indiquer, dans les marges, la correspondance entre les *Dei gesta per Francos* et les *Gesta Francorum* ? De ce dernier récit, il existe deux éditions fréquemment utilisées ([75]), à savoir celle de H. Hagenmeyer (Heidelberg 1889) et celle de Roger Mynors (pour le texte) et Rosalind Hill pour la traduction et les notes (Oxford 1962). Le fait que j'ai choisi la première de ces deux éditions demande un mot d'explication. Il est vrai que l'édition Hagenmeyer n'atteint pas la qualité de son édition de Foucher de Chartres, qui a paru, elle, en 1913. N'ayant pas collationné personnellement tous les manuscrits, il paraît que dans certains cas il en a confondu les sigles. Mais son apparat critique est bien plus nourri que celui de l'édition anglaise, laquelle, due à un grand philologue classique, est beaucoup moins utile aux spécialistes du latin médiéval. Lorsqu'il s'agit d'un texte d'une si grande importance comme source et comme modèle de plusieurs autres Histoires de la première Croisade, plus l'apparat critique est complet, plus il rend les services qu'il est appelé à rendre – même si telle ou telle leçon ne se lit pas dans tel manuscrit indiqué mais dans tel autre. Les deux éditions présentent le texte divisé en 39 chapitres, il est donc aisé de retrouver dans l'une un passage cité d'après l'autre. Mais l'édition Hagenmeyer présente un avantage supplémentaire (sans parler de son commentaire) : il divise encore les chapitres en paragraphes, ce qui facilite beaucoup l'établissement d'une correspondance entre le texte de Guibert et celui de son modèle. Comme la longueur des paragraphes de l'édition Hagenmeyer ne varie pas beaucoup, rien que la

(75) La troisième, celle du Recueil (vol. 3, 1866), ainsi que la quatrième, celle de Bréhier (1924), l'ont été beaucoup moins.

distance, dans les marges, entre deux indications de paragraphe indique déjà s'il y a, oui ou non, des additions substantielles dans le texte de Guibert. Le fait qu'aucune des deux éditions ne présente une numérotation des lignes augmente encore l'importance de ces paragraphes. C'est donc l'édition allemande qui m'a toujours rendu les plus grands services et qui a été utilisée pour établir la correspondance entre le modèle et l'adaptation. Je me suis efforcé, bien entendu, de déterminer dans quel manuscrit Guibert a bien pu lire les *Gesta Francorum*. Je m'attendais à ce que son texte eût présenté suffisamment de leçons parlantes pour fournir la réponse à cette question. Comme ce problème joue également pour les autres Histoires basées sur l'ouvrage de l'Anonyme, c'est bien ici que les défauts des deux éditions, mais surtout ceux de la plus récente d'entre elles, apparaissent le plus cruellement. Je n'ai pu arriver à une conclusion bien nette. Néanmoins, d'après ce que j'ai pu constater, le manuscrit dont s'est servi Guibert doit avoir présenté un texte proche de celui du manuscrit 162 (83) du Gonville and Caius College à Cambridge ([76]).

Il va de soi que les *Gesta Francorum* m'ont été d'un grand soutien lors de la constitution du texte des *Dei gesta per Francos*. Dans 4, 197, par exemple, il y avait le choix entre deux leçons qui chacune ont des parallèles dans d'autres passages: *nichil pene iam* ad esum *pertinens* β, *ad usum* α. Les *Gesta Francorum* (13, 2, éd. Hagenmeyer, p. 249, 3-4) présentent *ad edendum* (voir la note sur le passage), aussi était-il facile de trancher. De même, dans 5, 588, où j'écris, avec les éditions précédentes, *principes, communicato consilio...*, tous les manuscrits présentent *concilio* (confusion très fréquente dans toutes les traditions manuscrites), mais les *Gesta Francorum* (24, 5, éd. p. 340, 3) ne laissent pas de doute quant à la justesse de la correction: *Consiliati sunt omnes maiores nostri.* Dans 4, 178, cependant, où il règne la même confusion entre *consilium* et *concilium*, je me suis décidé à la fois contre la leçon de tous mes manuscrits, qui présentent *concilium*, et contre les *Gesta Francorum* eux-mêmes (13, 1, éd. p. 248, 1-2), où on lit: *Congregati sunt itaque omnes maiores nostri et ordinaverunt concilium...* Mais Guibert, lui, a donné une autre tournure à la phrase, et c'est donc ma correction *consilium* qu'on trouve dans le texte: *Denique principes consilium communicant constituuntque...*, etc.

---

(76) Ce manuscrit, datant du 13e/14e siècle, porte le sigle C dans l'édition Hagenmeyer, X dans l'édition Mynors-Hill, mais dans cette dernière, le manuscrit partage son sigle avec deux autres témoins... – Cf. M. R. James, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*, I, 1907, p. 186-187 (p. 187, no. 6, f. 111-138).

## VI. Les notes sur les textes latins

Fidèles aux principes de la *Continuatio Mediaevalis*, les notes sur les textes latins ne visent pas à fournir un commentaire historique. Elle se bornent donc à enregistrer les sources bibliques et littéraires, dans la mesure où elles m'ont paru être de véritables emprunts. Cela ne veut pas dire qu'il s'agisse nécessairement de citations puisées directement dans la source indiquée : les lectures très étendues des érudits du moyen âge et leur puissante mémoire leur ont souvent fourni des formules dont eux-mêmes ne devaient plus connaître la provenance exacte. Comme toujours, je mentionne également des passages parallèles : le signe = indique une identité d'expression ou de pensée (en général seule la première référence donne la documentation complète). Dans mon édition de trois autres ouvrages de Guibert (CCCM 127, 1993), j'ai enregistré beaucoup d'expressions qui n'ont plus été relevées ici, tant à cause de leur fréquence que parce que l'édition mentionnée remplit déjà largement la tâche d'orienter sur cet aspect du vocabulaire de Guibert (77). J'ai donc omis toute mention de formules stéréotypées telles que

ad extremum (ultimum), ad integrum, adiacere (animo *etc.*), arridere, cant(it)are, christiana militia (christianus exercitus, christianum nomen), communicato consilio (= Salluste, *Cat.* 18, 5), conflare (copias, exercitum), delatrare *et* delatratio, deo auctore, dominica militia (dominicus exercitus), ecce, exorbitare ab, haud procul, his omissis, indubie (scire, constare), ingenitus, inter eundum, in tantum, ut..., nec (quid) mirum (nemo miretur), nec mora, nisi fallor, non deesse, non dico... sed..., non dubium, non immemor, non ob aliud, nisi..., non sine, patere (locus), plus (iustius) equo, pro certo (scire *etc.*), Quid de...dicam (loquar), Quid plura ?, quo (quonam, quoquo) pacto, se prebere, suppetere (facultas), ut sic (ita) dicam (dixerim), velis nolis (*etc.*), Videres..., villas, urbes ac oppida.

---

(77) Voir aussi ci-dessus, n. 10 (M. C. Garand et E. Burstein). Pour toute étude approfondie du vocabulaire et du style d'auteurs latins du moyen âge on se référera aux *Instrumenta lexicologica latina* du *Cetedoc* de Louvain-la-Neuve : pour Guibert de Nogent, aux fasc. 77 (CCCM 127) et 97 (CCCM 127A).

## VII. Orthographe et morphologie

L'orthographe des *Dei gesta per Francos* pose un problème singulièrement compliqué, et la solution que j'ai été forcé d'adopter est tout aussi peu satisfaisante. Pour éditer le *Quo ordine sermo fieri debeat*, le *De bucella Iudae data* et le *De pigneribus*, je disposais de trois manuscrits provenant de Nogent même. Il est vrai que je maintiens mon point de vue – contraire à celui de Madame Garand ([78]) – qu'il ne s'agit pas d'autographes ; à part cela, ces manuscrits ont été écrits par trois mains différentes qui se relayaient, et les dates de ces mains, ainsi que les dates de la composition des trois ouvrages eux-mêmes, diffèrent également. A cause de sa mauvaise vue ([79]), on ne sait même pas si Guibert a encore pu vérifier l'orthographe de ces trois manuscrits, à supposer qu'il y ait prêté de l'importance. Mais enfin, leur provenance et le fait que certaines graphies y sont de règle facilitaient ma tâche d'éditeur. Dans le cas des *Dei gesta per Francos* – rien de tout cela. Ici, impossible de déceler aucune régularité. L'ouvrage est à peu près contemporain du premier écrit de Guibert, le *Quo ordine sermo fieri debeat*, mais sensiblement antérieur au *De bucella Iudae data* et au *De pigneribus*. Aucun des manuscrits ne provient de Nogent (ou de Soissons, où se trouvait l'exemplaire du dédicataire), et aucun d'entre eux ne commande à lui seul une préférence particulière. Certes, il y a le manuscrit F, le plus important de la branche α sur laquelle est basée la présente édition. Ce manuscrit se caractérise par l'usage généreux de petites capitales pour marquer des noms propres et par une orthographe très personnelle qui le démarque bien de celle des autres manuscrits. J'aurais donc pu adopter en bloc toutes ses graphies, en présumant que moins elles sont habituelles ou fréquentes, plus elles auraient une chance d'être représentatives de l'orthographe de Guibert lui-même, laquelle aurait alors été normalisée dans le reste des manuscrits. Je n'ai pas jugé devoir adopter cette solution. Les groupes de manuscrits tels que α, KG², β, BeGG¹ ou B²R sont loin de présenter une orthographe qui leur soit propre. Et quelles conclusions faudrait-il tirer de la comparaison avec les trois manuscrits de Nogent ? Par exemple, la graphie *n* (au lieu de *m*) devant *q* et ailleurs (*-cunque, nanque, quanvis, quenvis, quenquam,*

(78) Voir CCCM 127, 1993, p. 16 et suiv., et M. C. Garand, *Guibert de Nogent et ses secrétaires* (ci-dessus, p. 14, n. 10).
(79) *Tradition manuscrite*, app. 20, 47 et suiv.

etc.), caractéristique de ces manuscrits de Nogent et donc scrupuleusement maintenue dans mon édition de 1993, fait pratiquement défaut dans les manuscrits des *Dei gesta per Francos* ([80]). Même s'il faut être très réticent en projetant nos notions psychologiques sur un auteur du moyen âge, on pourrait être tenté de penser que son côté pédant ait pu conduire Guibert à chérir des graphies comme *xs* et (surtout) *oe*, ou encore l'*y* au lieu de l'*i*. Or, dans les manuscrits de Nogent, les graphies *xs* et *y* ne se trouvent pratiquement pas, *oe* jamais. Dans les manuscrits des *Dei gesta per Francos*, le simple *x* est la règle, *xs* s'y trouve quelquefois, *oe* dans F seulement. Pour *xs*, le tableau est comme suit :

dans 2, 248, tous les manuscrits sauf K présentent *exsolvere*, dans 6, 704 tous, sauf F, *exsculpto* (mais *extillare* dans 4, 843) ; dans 7, 2079-2080, tous ont *exsuscitat*, et dans 2, 203, la branche β en entier présente *exsuperat* (cf., cependant, P 1, 401). Autrement, on ne touve *xs* que dans des cas isolés : 5, 426 *exsanguis* F ; *Praef.* 1 *exsecutionem* FB²R et 2, 288 *exsecutus* Be ; 1, 200 *exsortes* F et 5, 401 *exsortes* FB² ; 2, 369-370 *exstruebantur* B²R et GG¹ ; 6, 148 *exsucatum* B² ; 2, 597 *exsules* F (et, par analogie mais bien à tort, *exsululat* F dans 2, 575 !) ; 7, 1583 *exsurgit* F, et, bien entendu, quelquefois *exstat, exstitisti* ou *exsistit* (1, 48 (G² et B²), 4, 339 et 414-415 (R) et 7, 1379 :F).

Quant à *oe*, il y a encore moins de variation. Une fois (7, 1623), seul le manuscrit G¹ présente *Poenos* (ici, F a *Penos* avec *e* cédillé), une fois (7, 992) il y a l'*e* cédillé dans *feno* (G¹) et même dans *fenoribus* (2, 316 : F). Autrement on ne trouve *oe* que dans F, pas constamment, il est vrai, mais avec une fréquence tout à fait exceptionnelle :

dans ce même mot *foenum* (7, 992 et 998), dans *foedum* (1, 329), *foedus* (3, 355 et 6, 735), *foemur* (7, 513), (*menibus* dans 3, 395 mais) *moenia* (etc.) dans 3, 370 ; 5, 117-118.140.191.297.706.788 ; 6, 134.567.640.760 ; 7, 160-161.257.287.300.315.359.593.865.1137.1199.1250.1713.2009.2065 et 2072, *oboedienter, oboediturus/rum* (7, 101.1902.2115), enfin *poenitendo, poenitentia, poenitudo, poenituit* (2, 276 ; 4, 443 ; 7, 28 et 544).

Comme je l'avais déjà fait pour les textes édités en 1993, j'ai noté, en collationnant les manuscrits et concurremment avec les variantes, toutes les graphies de tous les manuscrits sans excep-

(80) A l'exception de *tanquam* et de *utrinque*. Cf. CCCM 127, 1993, p. 39-45 et O. Holder-Egger, *Lamperti monachi Hersfeldensis opera*, MGH, *Scriptores in usum scholarum*, 1894/1956, p. LIX-LXI, note 6.

tion. Ce fichier orthographique et morphologique ([81]), très nourri, fournit donc un matériel abondant, mais, comme je l'ai déjà fait observer, il n'en rend pas l'établissement de critères plus aisé. Plus d'une fois le désespoir m'a fait abdiquer en faveur de la normalisation et l'adoption de graphies 'classiques' : plus la tradition manuscrite est copieuse, plus l'orthographe tend à varier, permettant à l'éditeur de rejeter des graphies qu'il aurait acceptées s'il n'avait disposé que d'un seul manuscrit ou de quelques manuscrits seulement. J'ajoute que j'ai toujours suivi le consensus de mes manuscrits, mais qu'à défaut d'unanimité je penche en faveur de FB² et KG¹ plutôt que de Be, R, G et G²; quant aux noms propres, je n'ai pas manqué de prêter attention à l'orthographe des *Gesta Francorum* telle qu'elle apparaît dans les éditions de ce texte. Pour faciliter la comparaison, je suivrai ici la même méthode de présentation que dans CCCM 127. Je me suis efforcé de ne pas accumuler les détails, mais voici ce qui me semble assez important pour être signalé ([82]).

D'abord quelques noms propres. Celui de l'auteur n'apparaît que dans la salutation (*Ep.* 2) : bien que la graphie *Guitbertus* n'ait été conservée que par G², je l'ai néanmoins reprise pour des raisons expliquées dans ma *Tradition manuscrite*, p. 15-16, note 8. Les noms des principaux personnages ne présentent pas de variantes. La graphie (*comes*) *Northmannicus* (*Northmanniae*) me paraît assurée (*Nor-* souvent dans F et/ou K et Be), mais *Robertus* (*Rothbertus* presque toujours F, *Rot-* le plus souvent Be et G¹) et *Rogerius* (*Rothgerius* F :3, 57). Le patriarche s'appelle *Deibertus* (*Daibertus* F seul). Les Lombards ont leur nom épelé *Langobardi* et *Longobardi* : j'écris *Langobardi*, dans 2, 439-440 avec β, dans quatre autres passages avec les manuscrits qui présentent cette graphie (le plus souvent F, B² et G¹). Quant aux noms des deux villes les plus fréquemment nommées : Antioche et Jérusalem, il n'y a pas de problème, c'est *Antiochia* et *Iherosolima/Iherusalem* (Be et R (et parfois tel autre manuscrit) épellent *Anthioc(h)ia*; pour Jérusalem, K écrit parfois *Iherosolyma*, Be et G² constamment *Ierosolima* et *Ierusalem*).

---

(81) J'attire l'attention sur les cas suivants de *-ium/um* : 2, 736 *mediocrium*, 7, 1729 *prudentium*, 7, 1754 *sapientium*; 3, 526 *sequentium* KG²B²Be, *-tum* F (cf. 7, 1018) RGG¹, 7, 1018 *apparentium* (*-tum* F, cf. 3, 526), mais 4, 305 *indigentum* (metri causa, *-ium* BeGG¹) et 7, 507 *conclamantum* (*-ium* B²).

(82) En principe, l'orthographe n'a rien à faire dans l'apparat critique, mais j'ai fait une exception pour le texte d'une épitaphe (3, 48), citée d'après on ne sait quel manuscrit, et pour quelques noms de villes et de personnes.

Certains mots ont été joints pour n'en former qu'un seul, d'autres ont été, ou sont restés, écrits comme deux éléments bien distincts : *acsi* et *etsi, floccipendere* et *vilipendere* mais (*non*) *tanti pendere, incassum, indies* (2, 541, *metri causa*), *iureiurando, necnon, plusquam, proculdubio, prohdolor, propemodum, quomodo* (mais *quoquo modo,* (*n*)*ullo modo* – *nullomodo* et *ullomodo* se trouvent pourtant pêle-mêle dans plusieurs manuscrits), *siqui*(*s*) ("tous") et *si qui*(*s*), de même *se* (*id*) *ipsum* et *seipsum, idipsum, te ipsum* mais *temetipsum,* (*per*) *se ipsos, tamdiu.* – *ab* (*ad, in*) *invicem, at tamen* (*attamen* toujours B²), *iam dudum, in tantum* (bien que la graphie *intantum* soit abondamment représentée, surtout dans Be et G², la tendance dominante est d'écrire *in tantum* en deux mots. La même observation vaut pour *e regione* (*eregione* BeG²), *e diverso* et *e contrario* (mais *econtra*), *e medio* et *e vestigio* ([83]), *legis lator, non nisi, quam plures/plurimi, Quod si, quot annis* (7, 1932), *si quando, si quidem,* (*comes*) *Sancti Egidianus* (cf. P 3, titre : *Sancti Medardenses*), *sepe numero, tercio* (etc.) *decimo*; enfin, la préposition *usque* étant fréquemment postposée, on trouve *huc usque* et *nunc usque.*

Un cas spécial se présente avec *postridie.* Bien que la chute du *t* soit un phénomène bien établi, le dédoublement n'est signalé que rarement (*ThLL* 10, 2, col. 253, 19-24 et 36). Dans les *Dei gesta per Francos,* où le mot se trouve dix fois, la forme *postridie* se lit cinq fois dans le groupe KG², une fois dans K et une fois dans G² seuls. Dans 6, 533 cette forme se trouve également dans B², dans 6, 727 aussi dans F, Be et R, et dans 7, 1280 aussi dans B², R et G. *Posttridie* se lit une fois (2, 18) dans R, mais autrement il y a toujours clairement *post tridie* (dans 3, 309 et 805 et dans 4, 211 il y a même unanimité, dans 4, 122 et 5, 304 unanimité à l'exception des seuls manuscrits G² et K respectivement). Comme (*post*) *tridie* est attesté ([84]) et que des adverbes comme *post ea, post haec* (*hoc, hinc*), *post modo* et *post quam* écrits en deux mots se trouvent même dans des textes classiques, je n'hésite pas à admettre *post tridie* sous la plume de Guibert de Nogent.

Comme dans les textes édités en 1993, l'assimilation est beaucoup plus fréquente que la dissimilation. Il faut remarquer, toutefois, que dans bien des cas (mais surtout dans les manuscrits

(83) Cf. P. Tombeur, *Instrumenta lexicologica latina,* fasc. 77, 1993, p. 6, note 2.

(84) *Vita Alberti episcopi Leodiensis,* MGH, *SS* 25, p. 143, 21 : ...*quem tridie designaverat archicancellarium*; Lambert de Liège, *De vita ... ac miraculis s. Matthiae apostoli,* éd. R. M. Kloos, *Trierer theologische Studien* 8, 1958, p. 99, vers 675 : *Post tridie cenosa palus apparuit, in qua...* Je remercie mon collègue Paul Tombeur, l'éminent directeur de l'inestimable *Cetedoc* de Louvain-la-Neuve, de m'avoir guidé dans l'incertitude où je me trouvais.

F et K), la dissimilation est assez fréquente : *acq-*, *aff-* et *ass-*(*adfuit, adsunt* souvent F et/ou K), *agg-*, *amm-*, *ann-*, *app-*, *ast-* et *att-*(*ads*(*t*), *adt-* K, parfois aussi Be), *coll-*, *ill-* (*inl-* F, cf. 2, 70, apparat critique), *imb-*, *imm-* (*inm-* surtout dans K), *imp-*(*inp-* surtout dans Be et G[2]), *irr-*(*inr-* F, quelquefois aussi K), *suff*(*odere, suffossio*) ; *circumire* mais *circuitu, idcirco* à côté de *iccirco* ; *adminiculum* (*-culari*) (*amm-* F), *admovere* et *submovere, adniti* et *adnisus* (*ann-*), *adquiescere, inpavidus, obprobrium, subcutiente* (7, 2089, avec β : *succ-* α) mais *succumbere* (*subc-* GG[1]), *subripere* (*surr-* KG[2]), *sublatus* (*sublatio, sublevare*), *submittere* mais *summissis ratibus* (3, 445).

On trouve *Affrica, Apulia* et *Apulus* à côté de *App-* (F écrit toujours *Apulia* etc., ...sauf dans le passage 7, 1840-1850 qu'il est le seul manuscrit à contenir et où il présente, à un intervalle de quelques lignes seulement, *Appulia(m)* et *Apuliam* !), *exenia, grammatica, Guillelmus* (Guilelmus F et G[2]), *hi* et *hae* (*hii, heae* le plus souvent F, souvent B[2] ; *ii* souvent G[2]), *littera*(*lis,-tus*) et *oblitterare, littus, musitare, Oceanus* (α, *Occeanus* β), *oppidum* et *oppidani, oportunus* (*-nitas*), *pitacia, plebeii, quatuor* (*quattuor* F), *reditus, suppellex, supremus*.

Le support de la graphie *repperio, repperire* (etc.) est si massif, que je l'ai adoptée partout, même si dans tous les cas, sans exception, l'orthographe classique *reperio* (etc.) est représentée au moins par un manuscrit. Dans 3, 365 et 4, 308, cependant, j'écris, *metri causa, reperire* avec FG[2], dans 5, 433 *repertum* avec tous les manuscrits sauf R et G.

ae/e

Dans mon édition de 1993 j'ai fait observer (p. 43) que la période où écrivait Guibert avait vu "le changement progressif du *ae* ou *e* cédillé en simple *e*, avec inévitablement des cas où la cédille était ajoutée mal à propos". Voici ce que j'ai noté pour les *Dei gesta per Francos*. D'abord, le mot (*a*)*ecclesia*(*sticus*), qui se rencontre plus de soixante fois. La fréquence de la graphie *ae-* est telle (et pas seulement dans les manuscrits FKB[2]G[1]), que je l'ai adoptée même dans les rares cas, où elle ne se trouvait pas dans la majorité de ces quatre témoins. Il y a encore *aereus, aes, aeternus* et *aeternitas*, mais *edes, edificium/edificare, eger* et *egritudo, emulus* et *emulatio, equalis/equare* (*coequalis, inequalis/inequalitas*), *equiperare, equor, equus* et *exequare/exequatio, esca* et *esculentus, estas, estivus, etas, estimare* et *estimatio, estuare* et *estus, ether*(*eus*), *evum* (*coevus, grandevus*) ; *caelum, caelestis* à côté de *celum, celestis* (mais toujours *celitus*), *cecus, cedes, cepi, ceteri, fedus* et *feditas, Grecus, herere, Iudei, letalis, meror, pena,*

*penitentia* et *penitudo, prelium, querere, secularis* et *seculum* (une fois (1, 3) *secla*, tout comme il y a quatre fois *vincla*).

b/p

*obtemperare, obtentus, obtinere, obtingere, obtulerunt* (*opt-* fréquemment dans presque tous les manuscrits); *optio* (*obtio* F:3, 417). – Voir aussi ci-dessous: v/b.

c/k/qu

*caritas*, mais *karissimi, Kalendae, Karolus*; *cotidie* et *cotidianus, decoquere* (*dequoquere* KG²). La graphie *-quu-* (parfois *-qu-* K et G²) est encore assez fréquente ([85]), surtout dans la désinence *-quuntur*. Quant à *-cutio/-quutio*, il n'y a aucune tendance ferme, on trouve les deux graphies pêle-mêle dans tous les manuscrits. Donnant libre cours à sa fantaisie, le manuscrit F écrit *utquumque* dans 7, 1532, R *quassaret* dans 3, 133. Dans 2, 113, j'écris (*in Latinae*) *prosecutione locutionis* et non *prosequutione* (G¹, *prosequtione* K et G) *loquutionis* (K), dans le vers 2, 544 j'écris *equuleus* avec αG (*equuleus* G², *equleus* FKG) et non *eculeus* avec le reste des manuscrits; dans 3, 621 *persequuntur* avec tous les manuscrits sauf K, mais *prosecuta* et *prosecutionem* avec l'ensemble des manuscrits dans 7, 878 et 1267-1268: comme dans l'édition de 1993, on trouve donc les deux graphies *c* et *qu* l'une à côté de l'autre.

c/t

Graphies 'classiques' à côté de graphies plus récentes: *deliciae* et *delitiae, notitia* et *noticia, pernicies* (*-ciosus*) et *pernities* (*-tiosus*), *planities* et *planicies, tristitia* et *tristicia*; *appreciari* et *precium, preciosus, grossicies, induciae, intersticium, iusticia/iusticium, mesticia, provincia* (mais *provintia* est fréquent dans F et B²), *spacium/spaciosus, tercius* (mais *tertius* est fréquent dans F et B²); *cecutire* (*cecucire*, comme dans l'édition de 1993, p. 42, dans F: 7, 1670-1671), *commertium, convitia, ditio* (*dicio* fréquent dans RGG¹), *efficatia, fallatia, otium/otiosus* (mais *ocium, ociosus* F et B²), *pertinatia* et *pervicatia, sagatior, vitium* et *vitiosus* (mais *vicium/viciosus* dans R et B²).

---

(85) Voir mon édition de Guillaume de Tyr, CCCM 63, 1986, p. 72-73.

d/t

haud, inquit, velut.

e/i

*intelligere* et *negligere* (*intellegere* et *neglegere* F), *internetio* avec la branche α (*internitio* β), *nausia, navem* mais *turrim.*

f/ph

*phalans* (sic), *phalanga* et *phalanges*, voir l'apparat critique et la note sur 3, 48 (texte d'une épitaphe), *Pharphar* (l'Oronte), *nefarius* et *nefandus, prophanus* (à quelques exceptions près, F présente *profanus*), *sarcofagus.*

h

Dans tous les manuscrits règne une aspiration sauvage, aussi bien au commencement des mots qu'à l'intérieur par métathèse. Le nom de la ville d'Alep est épelé de diverses manières : tous les manuscrits présentent *Galapia* (6, 879) et *Calepia* (7, 1878) dans deux passages ajoutés par Guibert, mais autrement *Aleph* (comme dans les *Gesta Francorum*), *Halep* et *Haleph* : je me suis décidé pour *Aleph*, leçon qui me paraît la plus probable. Les mots *is, idem* et *isdem*, très fréquents, s'écrivent presque toujours *his* et *hi(s)dem* dans BeRG, quelquefois aussi dans G[1]. Pour *Nicea*, Be et B[2] ont le plus souvent *Nichea.* Je mentionne encore *anhelare* et *anhelus, arundineta* mais *harundo* (flèche), *Caldaicus* et *Chaldaicus, cohercere* et *Daniel* (dans mon édition de 1993, p. 42, je signalais les graphies *coercere* et *Danihel* !), *ebdomada, herus, Israhel* mais *filii Israel, marca* à côté de *marcha, Michael* et *Michahel* (pour deux personnes différentes), *ora* (mais une fois (7, 1411) *horis* dans tous les manuscrits, y compris D[4]), *perhennis, reddibitio* mais *redhibere, scema, Scitici, scola, sepulchrum, simulachrum, Tharsus, Teutonicus, thronus, Trachia.* – Voir ci-dessous : v/b.

i/y

Entre *i* et *y*, la tendance est à l'*i*, sauf dans le manuscrit K et dans les noms propres. Il y a *Cayphas, Cyprus, Dyrrachium, Egyptus, epybatae, epylensia* (1, 309, note), *Epyrotae* à côté de *Epirotae, Hyrcius, Ydrons, Ysaia, Moysson, mysterium* et *misterium, pyramis, Pyrrus,* (*Sarepta*) *Sydoniorum, sydus, Syloa, Symeon, Synai, synodus, Syon, Syri(a)*,

mais toujours *i* dans des mots fréquents comme *Babilonia/Babilonicus, martir(ium), presbiter, tirannus/tirannicus.*

m/n/mp

*Clarembaldus, Curbaran* mais *Manassem, December* et *November, identidem, membra, Memphis, Pompeius, verumtamen*; *attentata* (4, 533) à côté de *attemptare, intemptatio* mais *intentare, pedetentim* (*-temptim* F); *calumpnia, columpna, contempnere, dampnum* (*dampnare, dampnatio, condempnare, indempnis/indempnitas*), *erumna, sollempnis, somnium* et *somnolentia.*

o/u

*angor* mais *languor, contari* mais *percunctari (-tatio), nondum.* Be seul présente *deconbere, fondus, noncupare, obtondere* et, parfois avec d'autres manuscrits, *incombere.* Pour le nom latin de la ville de Mayence (2, 43), devant choisir, j'ai opté, finalement, pour *Maguntinus* (F et BeGG[1]) contre *Magontinus* (KG[2] et RB[2]).

u

F seul écrit toujours *urgueo, urguere.*

v/b

2, 291 *octabas*, 4, 386 *herbi = (h)ervi.*

## VIII. Les textes imprimés en appendice

Les cinq appendices à cette édition des *Dei gesta per Francos* ont pour la plupart déjà été mentionnés dans d'autres chapitres de cette introduction, et je n'ai donc plus grand'chose à ajouter. Les deux premiers sont des récits historiques d'auteurs anonymes; les deux suivants sont de la main même de Guibert de Nogent, tandis que le dernier est constitué par trois textes inédits transmis par le groupe de manuscrits BeGG[1] des *Dei gesta per Francos*.

Le premier texte est le soi-disant "Liber IX" de Bongars, l'*Appendix* de dom Luc d'Achery, et que moi-même j'ai intitulé *Episode* (etc., voir la note 19). Les manuscrits dans lesquels cet *Episode* est transmis sont K, G[2], Bs et D[3]; il s'est également trouvé, jadis, dans les deux manuscrits perdus Pt et Rs dont j'ai parlé dans le chapitre "Témoins apparentés à K". Mon texte est surtout basé sur KG[2]. Les manuscrits Pt et Rs étaient très proches de ces deux manuscrits-là, et leurs leçons dans les lignes 9, 46 et 84 ne sont probablement que des corrections faites par les éditeurs. L'orthographe est celle de la majorité des manuscrits, ou, à défaut d'une majorité, du groupe KG[2] J'ai mentionné toutes les variantes, mais pour ne pas surcharger l'apparat critique, le *consensus* des manuscrits KG[2]PtRs y a été résumé par le sigle (A), celui des manuscrits Bs et D[3] par (B). Le récit vaut certainement la peine d'être réédité, car il n'est pas douteux que les informations qu'il contient sont originaires de la Terre Sainte même. Son auteur n'a pas été témoin oculaire: *sicut testati sunt qui adfuerunt* (152-153), mais il est indéniable qu'il était un homme instruit avec des talents de narrateur. Ce qu'il raconte est une tentative des habitants d'Ascalon pour s'emparer, par la ruse, de la ville de Jérusalem, et la manière dont cette tentative avait été déjouée. Cela se serait passé en 1112, sous le règne du roi Baudouin Ier, quarante ans avant que la ville d'Ascalon fût enfin prise elle-même (en 1153, par le roi Baudouin III). Comme a bien voulu me le confirmer mon savant collègue Hans Eberhard Mayer, l'événement, pour être présenté sous une forme embellie, a un solide fond historique, même si la date de 1112 devrait être nuancée: *ca.* 1112. La Cave de Suète ([86]), mentionnée dans la ligne 83, a été évacuée vers la fin de 1111, la menace que les Ascalonitains faisaient peser sur Jérusalem est à dater de 1113, année marquée par la malheu-

(86) P. Deschamps, *La défense du royaume de Jérusalem*, 1939, p. 99-115.

reuse campagne de Baudouin I^er en Galilée (Guillaume de Tyr 11, 19 et 20, d'après Foucher de Chartres 2, 49). Même la mention d'une trêve de deux ans convenue entre Jérusalem et Ascalon (lignes 69-70) est appuyée par une autre source chrétienne, Albert d'Aix (11, 35, Recueil 3, p. 679-680 : 1010-1011) ([87]) : selon le chroniqueur arabe Ibn al-Qalanisi (traduction R. Le Tourneau, *Damas de 1075 à 1154*, Damas 1952, p. 101-102), Chams al-Khilâfa, le gouverneur fatimide d'Ascalon, "était plus enclin au commerce qu'à la guerre et se laissa tenter par la trêve, la paix et la sécurité des communications" (p. 101)...

## II

Le texte que j'édite sous le titre de "Petite chronique du règne de Baudouin I^er" – il n'en porte aucun dans les manuscrits – pour ne pas être tout à fait inédit, a été peu utilisé. Il est pourtant assez intéressant pour mériter plus d'attention et une édition complète, vu qu'il a été écrit par quelqu'un qui était très au courant des événements marquant le règne du premier roi de Jérusalem (1100-1118) et de ses constructions militaires ([88]). Il est vrai que tout ne se laisse pas vérifier, mais les détails mentionnés ne peuvent provenir que de la Terre Sainte même. Les éditeurs du Recueil des Historiens des Croisades en ont publié un texte incomplet, plus ou moins caché dans une note sur les dernières lignes de Bartolf de Nangis (vol. 3, 1866, p. 542-543), d'après leur manuscrit de Copenhague (C = mon manuscrit H), avec mention de quelques variantes glanées dans les manuscrits A (= $D^3$

(87) Cf. M. A. Köhler, *Allianzen und Verträge zwischen fränkischen und islamischen Herrschern im Vorderen Orient*, Berlin 1991, p. 107-109 (p. 108, notes 105 et 106).

(88) Comparer ses mentions de positions relativement peu connues comme *Rubim* (27), au nord d'Ibelin, près du kibbutz Palmahim entre Ashdod et Jaffa, et *Malve* (32), à l'est de Netanya (carte 1 :400.000 (*Le Royaume latin de Jérusalem*) de J. Prawer et M. Benvenisti, *Survey of Israel*, 1972, coordonnées resp. 160 : 140 et 200 : 160). Dans la ligne 31 (*Arsur*), j'ai corrigé l'*Assur* de tous les manuscrits, estimant inconcevable que cette erreur eût pu être commise par un auteur vivant, ou ayant vécu, en Terre Sainte. Dans une tradition manuscrite occidentale, cependant, la corruption s'explique aisément comme réminiscence des nombreuses références à Assur dans la Vulgate. Aussi dans Albert d'Aix, qui, pas plus que Guibert de Nogent, n'a jamais visité les lieux, non seulement la graphie *Assur* est-elle constante, mais les habitants de la ville sont-ils désignés par *Assyrii* ! Dans Guillaume de Tyr, la forme *Assur* est celle des manuscrits BW ou de CBW (= α), cf. CCCM 63A, p. 1096.

dans la présente édition) et Paris, BN, *lat.* 5129 (= mon manuscrit P). Ils connaissaient ce dernier manuscrit par une notice de Melchior de Vogüé, *Les églises de la Terre Sainte*, 1860, appendice I, p. 408 et 433, note 2, où le texte avait été mentionné mais non édité ([89]). J'en connais encore cinq autres témoins, mais vu le contexte dans lequel la *Petite chronique* est transmise, il est probable que sa tradition manuscrite est plus étendue encore. Les premiers mots (*Cui...successit...*), en effet, montrent que le texte a été composé comme complément à Fretellus, traité d'une grande diffusion, dont les deux derniers chapitres (76 et 77, éd. Boeren, p. 43-44) traitent justement de Godefroi de Bouillon. Aussi dans tous mes manuscrits sauf un, la *Petite chronique* est-elle précédée par Fretellus (ou par cette dernière partie de ce texte), suivi(e) d'un *Epitaphium ducis Godefridi* en dix ou neuf vers ([90]): l'exception est constituée par le manuscrit R, dans lequel il y a bien l'épitaphe mais non pas Fretellus (dans mon introduction aux récits des trois pèlerins Saewulf, Jean de Würzburg et Theoderic (CCCM 139, 1994, p. 18-19), j'ai déjà dit ce qu'il faut penser de la récente édition de Fretellus: j'ajoute à cette critique que Boeren n'a prêté aucune attention à la "Petite chronique", dont l'occurrence dans plusieurs de ses manuscrits aurait pourtant dû le mettre en éveil). Dans Bs, P, M et V la *Petite chronique* est suivie d'une liste de patriarches: *Iacobus frater domini, Symeon...* BsP, *Iacobus filius Ioseph, Symeon...* MV, dans D³ et P d'un extrait de Bède mentionné ci-dessus, p. 38. Selon l'année où la copie était faite, la *Petite chronique* se termine par la mention du roi Foulque (1131-1143), du roi Amaury (1163-1174) ou de ses successeurs, le dernier mentionné étant Jean de Brienne (1210-1225) ([91]).

Trois manuscrits seulement contiennent le texte complet; ils comptent parmi les plus anciens. Il s'agit de D³, R et V, et il n'est pas sans intérêt de noter que de ces trois témoins, deux (D³ et R) font partie de la tradition manuscrite des *Dei gesta per Francos.* Voici la description sommaire ([92]) des manuscrits qui m'ont servi

---

(89) "Ici se trouve une histoire du règne de Baudouin Ier, qui est étrangère à notre sujet."

(90) Cf. P. C. Boeren, éd. 1980, p. 44-45 (cf. p. 2-3). L'épitaphe *Francorum gentis Syon loca sacra petentis/mirificum sidus...* (Walther, *Versanfänge* 6847) est différente de celle qui avait été gravée sur le tombeau. Dans D³RV et M l'épitaphe commence par *Francorum gentis...*, dans P et BrBsH par le deuxième vers: *Mirificum sidus...*

(91) Voir Th. Vogtherr, *Die Regierungsdaten der lateinischen Könige von Jerusalem*, dans la *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 110, 1994, p. 51-81.

(92) Pour les manuscrits Bs, D³ et R en général, je renvoie aux descriptions données aux pages précédentes.

à établir le texte de la *Petite chronique*: **D³** = Douai 882, s. XII (92), f. 47b-48b. – **R**: Vat. Reg. *lat.* 122, s. XII (92), f. 162ᵛb-163ᵛ. – **V**: Vat. Reg. *lat.* 712, s. XII (provenant de l'abbaye du Mont Saint-Quentin), f. 83b-84a: *Catalogus codd. hagiographicorum lat. Bibliothecae Vaticanae*, 1910, p. 399-400; L. Halphen, *Le manuscrit latin 712 du fonds de la reine Christine au Vatican et la "Lamentatio de morte Karoli comitis Flandrie* [= Prohdolor ducem Flandrie...], dans les *Mélanges d'archéologie et d'histoire* (de l'École française de Rome) 25, 1905, p. 107-111 (126). – Un groupe de manuscrits étroitement liés quant à leur texte de la *Petite chronique* mais de composition et de dates différentes est celui de Br, Bs, P et H: **Br** = Bruxelles, Bibliothèque Royale Albert Iᵉʳ, no. 7575-7585 (catalogue vol. 11, 1927, p. 307-309, no. 7442), s. XVII, f. 17-18ᵛ *ex manuscripto Rubee Vallis* (Rouge-Cloître, Bruxelles). – **Bs**: Bruxelles 9823-9834, s. XII (92), f. 138ᵛb-139ᵛa, cf. ci-dessous, manuscrit P, et F. Kervijn de Lettenhove, *Notes sur quelques manuscrits de la Bibliothèque de Bourgogne*, Compte rendu des séances de la Commission royale d'Histoire, 2ᵉ série, t. 11, Bruxelles 1858, p. (421-)422. – **P**: Paris, BN, *lat.* 5129, s. XII, provenant de Saint-Amand(-les-Eaux), f. 65b-66a. Manuscrit très important, sur lequel on consultera A. Boutemy, *Le recueil poétique du manuscrit latin 5129 de la Bibliothèque Nationale de Paris*, dans *Scriptorium* 2, 1948, p. 47-55. La composition du manuscrit, en ce qui concerne les textes sur l'Orient latin, trahit une étroite parenté avec Bs, comme l'a déjà établi Boutemy, p. 53 (note 2)-54. – **H**: Copenhague, Bibliothèque Royale 2159, s. XV, f. 76ᵛ-77: *Catalogus codd. lat. medii aevi Bibliothecae Regiae Hafniensis*, 1926, p. 381-382. – **M**: Montpellier, Faculté de Médecine 39, s. XII, f. 14b-14ᵛb: *Catalogue Général* 1, 1849, p. 301-302. Provenance inconnue, malheureusement, car le manuscrit, dont le texte est très incomplet, présente d'intéressantes variantes. – Si le texte imprimé est celui des manuscrits D³RV, l'orthographe est essentiellement celle de P (*ae/e, sollemnis*) ou, à défaut de celui-ci, des manuscrits D³RV. Comme je l'ai fait pour l'appendice I, le *consensus* des manuscrits sera résumé, celui de D³RV par (A), celui du groupe BsPBrH par (B).

Il me reste à dire un mot sur une leçon toute particulière (93). Dans les lignes 43-44, la plupart des manuscrits présentent (*Balduino) patriciante* (M omet le passage, R lit *patrocinante*). Dans la ligne 3, le comte (*comes* D³RV et M) est désigné par *consul* (*Edes-*

(93) Je remercie vivement MM. Peter Dinter et Heinz Antony, du *Mittellateinisches Wörterbuch* de l'Académie bavaroise, d'avoir bien voulu examiner avec moi, par voie de correspondance, les problèmes lexicographiques posés par le passage en question.

*senus* ou *Edessanus*) dans BrBsPH, tandis que dans la ligne 52, tous les manuscrits (sauf M, BrBsPH qui omettent le passage) présentent également *consulatum*, et non pas *comitatum, Edesse* ([94]). Je pense donc que le mot *consul* est bien la désignation originale, évidemment sujette à être remplacée par *comes* comme elle l'a été dans la plupart des manuscrits. Or, si l'auteur de notre texte a choisi d'employer les mots plutôt recherchés de *consul* et de *consulatus* pour désigner le comte, qu'il admire tant, et sa charge, je pense qu'il pouvait tout aussi bien le considérer comme un *patricius* et créer le verbe *patriciare* ou *patriciari*. Je me garde donc de rejeter (*Balduino) patriciante* au profit du fade *patrocinante*, en traduisant "lorsqu'il était (encore) comte", donc entre 1099 et la fin de 1100.

III

Le troisième texte est une exégèse de Zacharie 12, 1-10, telle qu'elle se lit dans quatre manuscrits de la deuxième série des Tropologies ([95]): dans P⁶ (Paris, BN, *lat.* 17282, s. XIII) aux f. 73b-74b, dans C (Chapel Hill (North Carolina), Wilson Library 516, *ca.* 1200), f. 109b-110b, dans Tr (Troyes 658, vers 1200), f. 80ᵛa-81ᵛa, enfin dans S (Soissons 73, s. XIII), f. 154-155. Ce dernier manuscrit présente presque partout le meilleur texte lorsque ses leçons s'opposent à celles, généralement identiques, des trois autres ([96]). Si j'édite cette exégèse, c'est que Guibert en avait déjà insérée une autre dans le livre 7 (901-1093) des *Dei gesta per Francos*. Aucune des deux n'est basée sur celle de saint Jérôme ([97]), et, comme je l'ai fait remarquer plus haut (page 11), les deux textes, écrits à un intervalle d'une quinzaine d'années seulement, n'ont rien en commun: si le premier cherche à démontrer que le succès des Croisés avait déjà été prédit par le prophète, le second ne fait plus aucune allusion à la Croisade ou au but de celle-ci: la Jérusalem terrestre. – L'orthographe est celle du manuscrit S, souvent appuyée par d'autres manuscrits. Une exception cependant: la

---

(94) Mais 14 *cui comiti* (voir l'apparat critique) *apud Edessam* et 96 *comitatum Mesopotamie* (ainsi (A) et M, les autres manuscrits omettent le passage).

(95) *Tradition manuscrite*, p. (66-)68-76.

(96) Le *consensus* des manuscrits CP⁶Tr a été résumé par l'indication *cett.*

(97) CC 76A, p. 860-867.

graphie *Iherusalem* (comme dans les *Dei gesta per Francos*), que j'ai reprise aux autres manuscrits (*Ierusalem* S).

IV

A l'exception de deux pièces, toute la production poétique conservée de Guibert de Nogent se trouve comprise dans les *Dei gesta per Francos*. L'une des exceptions est une séquence pour la fête de saint Germer (24 septembre) retrouvée par François Dolbeau ([98]) ; l'autre est un poème en l'honneur de la Vierge et de saint Jean transmis par le manuscrit de Berlin, *Phill.* 1695, s. XII, f. 83-84, où il fait suite au *De laude sanctae Mariae* et précède le *De bucella Iudae data* ([99]). Les 84 septénaires trochaïques (21 strophes aux rimes continues) ont été copiés comme de la prose, sans titre et sans nom d'auteur : l'inspiration autant que le vocabulaire du poème me semblent pourtant ne pas laisser de doute quant à la paternité littéraire de Guibert. Comme le texte de Migne (577B-578D = d'Achery) laisse à désirer, je profite de l'occasion que fournit la présente édition pour le rééditer.

V

Finalement, j'édite le texte des trois morceaux transmis par le groupe de manuscrits BeGG[1]. Quant aux variantes, que je mentionne toutes, il y a, à l'intérieur du groupe, une opposition marquée entre les deux premiers manuscrits d'un côté et le troisième de l'autre, ce qui renforce encore le constat identique formulé plus haut. Dans (*b*) 3, il y a une indication *sicut... legitur*, mais je n'ai pu découvrir une telle source. L'orthographe est celle de G[1], appuyée ou non par les autres manuscrits ([100]).

La première pièce (*a*), à cause de son caractère ésotérique, demande un mot d'explication. A part les manuscrits BeGG[1], il en existe encore d'autres témoins. D'abord R, décrit ci-dessus

---

(98) *Une séquence inédite de Guibert de Nogent*, dans la *Revue Bénédictine* 93, 1983, p. 323-326.

(99) *Tradition manuscrite*, p. 48-49 et 57; CCCM 127, 1993, p. 10-11.

(100) Les deux *exempla* (*b* et *c*) ne sont pas mentionnés dans F. C. Tubach, *Index exemplorum*, Helsinki 1969 (cf. J. Berlioz et Marie Anne Polo de Beaulieu, *Les Exempla médiévaux. Introduction à la recherche, suivi des tables critiques de l'Index exemplorum de Frederic C. Tubach*, Carcassonne 1992, p. 30 et suiv.).

(f. 162b). Ensuite un manuscrit en écriture anglo-saxonne qui renferme les Annales de l'abbaye de Corvey en Westphalie ([101]). Une version abrégée de notre texte, qui n'a rien à voir avec ces Annales, y a été notée, au f. 3, dans la marge d'une table pascale, et a été éditée dès 1839 par G. H. Pertz dans une note à la p. 14 du troisième volume des *Scriptores* des Monumenta Germaniae Historica ([102]). Le texte y porte le titre *Hee littere dicuntur divinitus missae Loudhuwico regi Francorum.* En 1864 Philippe Jaffé réédita le texte, d'après ce même manuscrit, dans ses *Monumenta Corbeiensia* (vol. I de sa *Bibliotheca rerum Germanicarum*), p. 64. Deux versions s'en trouvent, d'après d'autres manuscrits encore, dans W. von Giesebrecht, *Geschichte der deutschen Kaiserzeit*, vol. 4, éd. 1877, p. 505-506 (cf p. 502). Il n'entre pas dans le cadre de la présente édition d'enregistrer toutes les variantes des différentes versions : ce qui importe ici, c'est de reproduire le texte tel qu'il se trouve, dans une tradition manuscrite non allemande, associé aux *Dei gesta per Francos.* Mais je ne saurais manquer de citer le passage dans lequel nul autre qu'Othon de Freising cite également le texte de la lettre. Dans le prologue de ses *Gesta Friderici* ([103]), en effet, il dit : *Fateor, dum...*spiritus... peregrini dei *ad sumenda contra gentes que Orientem inhabitant arma totam pene Hesperiam afflasset... Quod autem dixi illo in tempore 'spiritu peregrini dei' Occidentales populos afflatos, nemo sic intelligat acsi quisquam a nobis peregrinus 'deus' putetur, sed ab illo scripto, quod illis in diebus in multis Gallie locis lectitabatur, nos hoc dictum mutuasse sciat, quod tale fuit*: "Tibi dico, L. pastor corporum..." (etc.). *In cuius scripture tenore* <*sub* v. Simson> *quodam verborum involucro de expugnatione regie urbis* (Constantinople) *necnon et antique Babylonis et ad instar Cyri regis Persarum vel Herculis totius Orientis triumphus prefato Lodewico (Ludewico* v. Simson) *Francorum regi promittebatur. Unde talia ibidem dicta reperta sunt*: "Cum perveneris ad costam tetragoni..." (etc.). *Quod scriptum tante auctoritatis a probatissimis et religiosissimis Galliarum personis tunc putabatur, ut a quibusdam in Sibillinis libris repertum, ab aliis*

---

(101) Actuellement conservé au Nordrhein-Westfälisches Staatsarchiv de Münster sous la signature I.243 (=M). Cf. J. Prinz, *Die Corveyer Annalen*, Münster 1982, p. 10, n. 49, et I. Schmale-Ott, *Annalium Corbeiensium continuatio* (etc.), Münster 1989, p. 43 (3). Je remercie M. le D[r] L. Schütte, du Staatsarchiv, Münster, d'avoir bien voulu me faciliter la vérification du texte assez effacé.

(102) Cf. p. 13 : *...quaedam ... quae cum ad historiam expeditionis Conradi III et Ludowici VII* [1146-1147] *referantur, ea hic sistimus.*

(103) *Gesta Friderici*, éd. (Waitz-) B. von Simson, 1912, p. 9, 32-10, 1 et 10, 9-11, 5; éd. (avec traduction !) F. J. Schmale (Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe, vol. 17), 1965, p. 114, 13-15 et 114, 24-116, 21.

*cuidam Armenio divinitus revelatum affirmaretur.* L'occurrence de la pièce dans le manuscrit R, sans titre, il est vrai, mais précédant la lettre du roi Amaury de Jérusalem à Louis VII (ci-dessus, p. 47), montre que l'on n'était pas dans le doute au sujet du destinataire, même si l'une et l'autre des deux lettres n'a été transmise qu'en dehors des grandes collections de lettres officielles écrites par, ou adressées à Louis VII ([104]).

(104) Cf. H. E. Mayer, *DA* 45, 1989 (voir ci-dessus, p. 47), p. 481 (n. 19)-482, et mes *Monumenta Vizeliacensia*, CCCM 42, 1976, cartulaire no. 68, p. 387-389.

# DEI GESTA PER FRANCOS

# [EPISTOLA]

Patri et domino sanctae Suessionensis aecclesiae episcopo 117
Lisiardo Guitbertus, perpetuo suae liberalitati debitor, quicquid dulce et unicum creditur in affectu.

Cum ab amicis michi sepe suggereretur aliquibus, quare opusculum presens proprio non insignirem nomine, huc usque reppuli, plane veritus piam Historiam personae odibilis fedare vocabulo. Ratus autem ipsam per se claram preclari hominis titulo posse fieri clariorem, ad te tandem appuli et operi, sui auctoris nota depresso, iocundissimum luminare preposui. Cum enim tuae vetustissimae nobilitati scientia litteralis, serenitas specialis modestiaque moralis accederet, deo iuste creditur provisore dispositum ut tantae reverentiae munus pontificii dignitas honestaret. Sequens itaque scedula tuo amplectendo nomine infloretur, quae, ad se quidem incondita, tui cui scribitur amore condiatur et officii quo premines auctoritate firmetur. Non deerant sane presules et alii, quos huius aliorumque scriptorum meorum notiones aut etiam opiniones attigerant: his certe sepositis ad te summa fuit

---

**1** *Trad. mste*, app. 15, 1 (*Contra iudaizantem et Iudeos*): *Patri et domino* (cf. 5, 338 et *Trad. mste*, p. 144) *sanctae Suessionensis aecclesiae decano…* **2** Guitbertus] Voir *Trad. mste*, p. 91, n. 2 liberalitati] Qualité fort appréciée par Guibert, cf. 2, 66 (et note) et 392; 6, 66.853; 7, 1369.1516.1561.2017; *Trad. mste*, app. 20, 6 et 23, 21-22. **3** *unicum* cf. 18-19. **4** ab amicis] *Trad. mste*, app. 1, 34: *petente quodam amico meo.* **5** (= 30) opusculum] Voir *Trad. mste*, note sur app. 1, 3; P I, 42, et *passim*; ci-dessous, *Praef.* 1 et 122; 1, 448; 2, 802; 5, 1 et 896; 6, 708; de même 7, 1651 (l'Histoire de Foucher de Chartres). Mais cf. 1, 197 et 4, 830, et 7, 124. insignirem nomine] Cf. le passage des *Monodiae* (p. 372, 16-17) cité dans l'introduction, n. 63. **10** vetustissimae nobilitati] Cf. 1, 207. **10-11** *scientia litteralis* = *Praef.* 2; 2, 111; 7, 660; *Monodiae*, p. 270, 22: *scientia literarum.* **11** *serenitas* = 2, 616-617.688. modestia moralis] Cf. *Praef.* 31. **11-12** deo … provisore] Cf. 7, 69; P 2, 595-596. **13** *pontificii dignitas* = 7, 648. *Sequens … scedula* = 7, 1646; *Trad. mste*, app. 1, 21. **16** *auctoritate firmetur* = 1, 218. Non deerant … presules et alii] Cf. l'introduction, n. 63, et P 2, 12: *Nec desunt alii…* **17-18** (notiones) aut etiam opiniones] Cf. *Trad. mste*, app. 1, 28-29: *explanationes, immo opiniones.* **18** P 2, 882: *Haec itaque seponamus…* **18-19** (et 3) Juvencus 3, 333: *Unicus hic meus est natus, mea summa voluntas.*

---

*Magna ex parte periit* Be **1** Suessionis F **2** Guitbertus G², Guibertus *cett.*, *cf. adn.* liberalitatis GG¹ **3** in affectu] apud amicum GG¹ **13** autoritas K **18** attingerant RG², *corr.* G²

concurrisse voluntas. In qua tibi est lectione pensandum quod, si aliquotiens me a vulgari grammatica peregrinari contigerit, iccirco fecerim quod vitia, immo illud humi ser- 118
pens eloquium precedentis corrigebam Historiae et villas video, urbes ac oppida studiis fervere grammaticae, unde a veteribus historicis noluissem, si facultas suppeteret, discrepare. Pensa denique quod inter rei familiaris curas et crebras auditiones causarum dictandi michi, immo, quod gravius est, translatandi estuabat intentio et, dum diversa non sine mordaci importunitate foris audire compellerer, stabiliter intus quae orsus fueram cepta tenere cogebar. Longe alio quam in expositionibus Geneseos vel aliis opusculis tractatoriis me usum stilo nemo miretur : decet enim licetque prorsus operosa Historiam verborum elegantia coornari, sacri autem eloquii mysteria non garrulitate poetica sed aecclesiastica simplicitate tractari. Id ergo peto grate suscipias et pro perhenni tui nominis monimento retineas.

---

**19** pensandum] Cf. 25. **21-22** P 1, 76-77 : *pannoso et pedestri et, ut poetico verbo* [Horace, *AP* 28] *utar, humi serpente eloquio.* Cf. *Praef.* 10-13 et 45-46, et 42 (cf. 7, 1644-1645). **22** *corrigebam* = *Praef.* 36.72. **23** *studiis fervere grammaticae* = *Praef.* 38. **23-24** veteribus historicis] Cf. 1, 161-162. **25** Pensa] Cf. 19 ; 3, 345 et P 2, 442 : *Pensa, si vis...* rei familiaris curas] Cf. B 3 : *Guitbertus, dei familiae quae est apud Novigentum minister.* Cf. 7, 2186. **26** *dictandi* = *Praef.* 68.120 ; P I, 10 ; *Trad. mste,* app. 20, 45 et suiv. ; cf. *ibidem,* app. 27, 26 et *Monodiae,* p. 112, 14 : *animus (spiritus meus) dictaturiens.* **28** *foris ... intus* (2 Cor. 7, 5) = 4, 458. **29** *Longe alio* (cf. *Praef.* 23) cf. 7, 812.1338 ; P 2, 656 : *longe alia.* **30** *opusculis* = 5. **32** verborum elegantia] Cf. *Praef.* 18-19 ; 2, 116 ; *Trad. mste,* app. 20, 60-61. coornari] Cf. 4,454. **32-33** *sacri eloquii* = S 378-379. **34** *grate suscipias* = 2, 46 ; S 169 : *grate suscipiantur.*

---

**20** si] etiam *add.* K **32** coronari $G^1G^2$ **32-33** mysterii eloquia $GG^1$

## [PRAEFATIO]

Ad presentis opusculi executionem multum michi prebuit 119
ausum non scientiae litteralis, cuius apud me constat forma pertenuis, ulla securitas, sed historiae spiritualis auctoritas: quam enim certum semper tenui solo dei numine et per quos voluit consummatam, eam non dubium habui per quos etiam rudes ipse voluerit conscribendam. Qui enim eos per tot difficultates traduxit itinerum, qui succidit ante ipsos tot excrementa bellorum, dubitare non valui quod rei gestae michi quibus sibi placeret modis inderet veritatem nec negaret competentium ordini ornamenta dictorum. Erat siquidem eadem Historia, sed verbis contexta plus equo simplicibus et quae multotiens grammaticae naturas excederet lectoremque vapidi insipiditate sermonis sepius exanimare valeret. Ea plane minus eruditis nec de locutionis qualitate curantibus ob illius novae relationis amorem satis oportuna videtur, nec aliter quam illi sentiunt ab auctore dici debuisse putatur; his autem, quibus pabulum eloquentiae estimatur honestas, dum ea minus apte dicta perpendunt ubi narrationis dinoscitur expedire comitas, et prolata succincte ubi facundiae paregori-

---

**1** *opusculi* = *Ep.* 5. **2** *scientiae litteralis (apud me!)* = *Ep.* 10-11. **3** *pertenuis* cf. *Trad.mste*, app. 17, 8-9, et 27, 21-22: *ingenii mei tenuitatem*; Monodiae, p. 26, 14-15: *eorum scientia tenuis erat*, ou 270, 4: *literatura pertenuis.* **3** *spiritualis auctoritas* cf. 5, 1-2: *Opusculi huius mei … spiritualem … fructum.* **4-6** (cf. Ioh. 3, 8 et 1 Cor. 12, 11) Cf. MPL 505A: … *quin quos vellet etiam malos imbueret…*; cf. 2, 224: *aut per vos aut per quos deo placuerit*; 6, 496-497: *et nisi … immo deus per quos voluit*; Trad.mste, app. 22, 2-3: *ut qui quod vult, per quos vult…*; P 2, 363-364. **6** rudes] Voir la note sur la ligne 14. **8** MPL 511D: *bellorum ac cedium plurima … excrementa (cf.* Sidonius (*ad* 2, 41), *Ep.* 1, 2, 3, éd. p. 3, 2: *inter excrementa costarum).* **9** *veritatem* = 77. **9-10** (cf. l'apparat critique) Cf. S 408-409: *dicta sua venustiore ornare … eloquio.* **10-13** Cf. *Ep.* 21-22. **13** exanimare] Voir la note sur 5, 12 (*passim* chez Guibert). **14** minus eruditis] Cf. MPL 516A: … *et minus eruditi ad manum habent*; *Monodiae*, p. 226, 7: *a rudibus* (cf. ci-dessus, ligne 6) *et minus doctis.* **17** pabulum eloquentiae] Cf. *Moralia Geneseos*, MPL 255B: *divini eloquii pabulo.* **18** *minus apte* = 3, 305; 6, 802. **18-19** narrationis … comitas] Cf. *Ep.* 32. **19-20** Augustin, *In ps. 122, 11*, CC 40, p. 1824, 26-27: *paregorizamur quotidie medicamentis dei.*

---

**1-26** divina *magna ex parte periit* Be **10** (ordini) ordinamenta F, *cf. De pigneribus 4, 286*: sine interiori ulla ordinatione verborum **13** examinare KR

zantis decuit laciniosa varietas, dum susceptae materiei seriem nudo procedere vestigio vident, iuxta poetae sensum aut dormitant aut rident, quin etiam male presumptae orationi, quam longe diverso oportuisse cantari modo considerant, invident : pro statu plane casuum sermo coaptari debet orantium, ut verborum acrimonia bellica facta ferantur, quae ad divina pertinent gradu temperatiore ducantur. Qua gemina, si facultas michi suppeteret, forma in huius stadio operis excurrisse debueram, ut et facinorum suorum insignia nequaquam verbis recitata disparibus insolens Gradivus agnosceret, et numquam gravitatis sibi inditae tonum, cum de pietate res agitur, modestia Mercurialis excederet. Quae licet ex sententia adimplere nequiverim, bene tamen ab alio gesta plurima ex parte approbare nec minus probare didicerim. Ergo alienorum iudiciorum valde temerarius – sed ex fidei amore – et impudens me fateor incidisse discrimina, quia, 120
dum corrigendi voto haec me compererint attigisse studia, fortassis secunda deterius appreciari poterunt quam priora. Cum enim passim videamus fervere grammaticam et quibusque vilissimis pre numerositate scolarum hanc patere noverimus disciplinam, horrori fuit, etsi non uti debuimus, vel uti potuimus hanc nostri gloriam temporis non scribere, immo reliquisse sub inconditi scabredine sermonis Historiam. Videram his deum diebus quam fecerit a seculo mirabiliora

**20** *laciniosa* = 7, 1402 (972-973) ; P 1, 440 : *laciniosius dixi* ; *Trad.mste*, app. 1, 36. **21-22** Horace, *AP* 105 : *aut dormitabo aut ridebo.* **22** (cf. ci-dessous, 67 et 97) *Monodiae*, p. 398, 1-2 : *male presumpta.* **23** (cf. *Ep.* 29) *longe diverso* = 5,58 ; P 3, 223 : *longe diversiora.* **24-25** Cf. S 142 et suiv. **26** *gradu temperatiore* = 6, 140-141. **31** modestia Mercurialis] Cf. *Ep.* 11. **33** *plurima ex parte* = 5, 31-32. approbare nec minus probare] Cf. 7, 465 ; P 3, 355 : *facere nec minus ... deficere.* **34-35** Cf.B 269-270 : *per fidei amorem.* **36** *corrigendi* = *Ep.* 22. **37** Cf. Matth. 12, 45 = Luc. 11, 26 : *novissima* (hominis) ... *peiora prioribus.* **38** *fervere grammaticam* = *Ep.* 23. **40** *horrori* = 2, 497 ; 7, 925 ; B 6 ; P 1, 375-376. **40-41** *etsi non ... uti potuimus* (cf. 65) = *Trad.mste*, app. 17, 44 : *non qua debemus sed qua possumus* ; Contra iudaizantem et Iudeos, MPL 527B : *egimus quod potuimus, non quod debuimus.* **41** *nostri ... temporis* = 1, 49-50 et 66 ; 2, 232 ; 7, 17.631.1014-1015. **42** *inconditi scabredine sermonis* = 7, 1644-1645, cf. *Ep.* 21-22. **43** *a seculo* = 1, 370 ; 5, 770 ; 7, 30-31.424.1095.1210, cf. 6, 155 et 7, 238 ; P 1, 623 : *a seculorum primordiis.*

**30** tonum α$B^2$R, totum *e* totius Be, totum G, totium $G^1$ **35** et *eras.* K **36** dum ... studia *in margine hoc loco inseruit* $G^1$, *post 37* deterius *habet* Be (fortassis *post* quia G)

gessisse gemmamque huiusmodi extremo diversari in pulvere, tantique contemptus impatiens curavi quibus potui eloquiis id omni carius auro quod neglectui tradebatur absolvere. Nec id solo presumptive instinctu egi meo, sed sua aliquibus petitione huic adnitentibus fideliter voto. Quidam sane prosa ut scriberem, metro autem id fieri plerique rogabant, quoniam talis me studii in primevo rudimenta celebrasse satius iusto compererant. At ego, iuventute, gradu experientiaque provectior, non id verbis plausilibus, non versuum crepitibus enuntiandum rebar, sed maiori, si dicere audeam, quam omnes belli Iudaici Historias maturitate dignum digeri, si esset cui deus copiam super hac re tribueret, arbitrabar. Nec diffiteor me post Iherosolimae captionem, ex quo illi qui tantae interfuerant expeditioni redire ceperunt, ad scribendum ea animum appulisse, sed quia quarundam circa istud importunitatum obices astiterant distulisse. Sed quia deo permittente, nescio si volente, voluntati meae constat oblata facultas, in id quod pie affectaveram fortasse a cunctis ridendus incessi, cachinnos ac triscuria pretergrediens aliquorum, dummodo diuturni eruptioni conceptus quacumque delatratione sategerim. Et si sit qui rideat, non tamen iuxta posse gerenti ac sanum intendenti detrahat nec meis prepropere nevum dictis inurat, sed, si penitus asperna-

---

**44** gemmam] Cf. 1, 81. **45-46** quibus potui eloquiis] Cf. *Ep.* 21-22, et 7, 1650. **46** Eccli. 30, 15: *melior est omni auro*; cf. 7, 1471, et Otto, *Sprichwörter der Römer*, 1890/1965, p. 49, no. 217. **47** *Nec ... instinctu ... meo* = *Monodiae*, p. 160, 25: *non meo instinctu id peragenti*; ci-dessous, 5, 550-551; *Monodiae*, p. 160, 7-8: *tuo solo instinctu.* Cf. 1, 102. *presumptive ... egi* = 4, 283. Cf. Augustin, *c. Faustum* 24, 1, CSEL 25, p. 721, 4-5, ou Cassiodore, *In ps.* 25, 2, CC 97, p. 230, 32. **50** *in primevo* = 5,497; 7, 1247. **51-52** *experientiaque provectior* = 3, 554-555. **53-54** *si dicere audeam* = MPL 518D; P 1, 515 (et note). **57** *qui ... interfuerant* = 78; 5, 16-17; 7, 299.1113.1729. **58** Térence, *Andria*, prol. 1: *Poeta cum primum animum ad scribendum appulit...* **60** P 1, 345: *deo permittente.* Cf. 3, 209-210; *Monodiae*, p. 234, 4: *utrum deo volente an tolerante.* *nescio si* = 72; S 399-400: *nescio si ... possem.* **61-62** a cunctis ridendus] B 69: *cum pene ridendus sit qui ...* (cf. Horace, *Epod.* 5, 57: *quod omnes rideant*, ou *Epist.* 1, 1, 9: *ad extremum ridendus).* Cf. 1, 155.
**62** Juvénal 8, 190: *triscurria patriciorum*; Monodiae, p. 78, 30: *sola ... triscurria.*
**65** *iuxta posse* cf. 41. **66** *nevum ... inurat* = *Trad.mste*, app. 20, 26-27; MPL 553A et 565B (*De laude s. Mariae)*; P 2, 514-515 et 3, 128-129, etc. Cf. 6, 525.

---

**55** (re) retribueret BeGG[1] **56** post *om.* F **64** dilatratione K

tur, posthabita lite verborum ipse male perorata rescribens exempla dictandi prebeat. Porro si quis aliquid subobscure dictum causetur, notam sibi hebitudinis infligere vereatur, cum pro certo noverim quod ex his, quae in subiecto libro dixerim, nemini in litteris exercitato iuste questionem moverim. Corrigendum igitur, nescio an corrumpendum Historiae ipsius aggressurus exemplar, primo causas et necessitates, quae huius occursum expeditionis urgebant, sicut audieram proposui referendas et sic occasionibus premonstratis res demum attexere gestas. Quorum tenorem ab illo priori quem prosequor auctore multa veritate prolatum ab eis qui eidem interfuerant viae edidici, ea sane quae ferebantur in libro contuli crebrius cum ipsorum qui facta viderant verbo, et proculdubio expertus sum quia neutrum discreparet ab altero. Quae autem addiderim, aut ab his qui videre didicerim aut per me ipsum agnoverim. Quod si quippiam aliter dictum quam se res habet constiterit, incassum, fateor, mendacii michi probra callidus deprehensor obiecerit, cum me fallendi desiderio nulla dixisse sub dei testimonio scire possit. Quid enim mirum si fallimur dum aliena facta referimus, cum nos ne nostra ipsorum quidem cogitationes ac opera non dico verbis exprimere, sed ne colligere tacita saltem mente possimus? Quid de intentionibus loquar, quae 121
adeo latere plerumque probantur, ut vix ab ipso interioris hominis acumine discernantur? Non est igitur severius arguendum si ignoranter in verba prolabimur, sed illud est irremissibili censura terendum, cum falsitas ex industria deceptionis vel cuiuspiam subornationis voto contexitur. Porro de nominibus hominum, provinciarum et urbium multa mi-

---

**67-68** Cf. 4, 16-18; 7, 2199-2200. posthabita lite] Cf. 6, 459-460. *male perorata* cf. 22. (et 120) *dictandi* = *Ep.* 26. **68** *subobscure* cf. 106.115; 5, 4. **69** *notam* = 6,525. **72** *Corrigendum* = *Ep.* 22. *nescio an* = 60; 5, 786; 7, 163 et 166. **73** *exemplar* = 118. **76** *attexere* = 7, 1698. **76-81** Il s'agit là d'une attestation de véracité des *Gesta Francorum* qu'on ne saurait négliger, d'autant moins qu'elle est contemporaine. **76-77** *illo* ... *auctore* = 97. Cf. 2, 476. **77** quem prosequor] Cf. 2, 679-680. *veritate* = 9 **78** *qui* ... *interfuerant* = 57. **82-86** Cf. 7, 2161-2164. **85** *fallendi desiderio* = 7, 2163. sub dei testimonio] Cf. *testor deum*: 1, 115-116; (5, 354-355); 7, 298.1679; *Trad.mste*, note sur app. 20, 44. **90-91** *interioris hominis* (très fréquent: S 211, note) = 7, 1058.

---

**77** varietate F **87** nostras G[1] *et e* nostra R **94** vel *om.* F

chi est difficultas ingenita: dum enim quaedam, quorum attigerim notionem, male ab illo auctore expressa cognosco, remota quaelibet eoque magis incognita eadem pravitate enuntiata non dubito. Verbi gratia, Turcos cotidiano increpitamus strepitu, Corozaniam quiddam novi nominis vocitamus, ubi, vocabulorum vetustas quoniam pene prorsus oblitterata delituit, antiquitate omni, etiam si ad integrum patuisset, amota nichil nisi quod publice cantitatur dicere libuit: si enim Parthos, ut aliqui sentiunt, non Turcos, Caucasum, non Corozaniam, ponerem, quasi sectando autentica obscurus fierem meque illis, qui de propriis regionum nominibus certant, carpendum exponerem. Et maxime illud attendo quia, sicut in his provinciis terras novis constat vocabulis insignitas, itidem immutari non dubitamus et exteras. Namque si ea, quae olim Neustria, modo Northmannia appellatur et quae Austria, nunc Lotharingia pro aliquibus accidentiis nuncupatur, idem apud Orientales quomodo fieri non credatur? Ut asserunt plane quidam, ipsa quondam Memphis Egyptia Babilonia nunc dicitur. Vulgari itaque modo malui enuntiare aliqua quam obscurari aut contendere ponendo diversa. De nomine autem Podiensis episcopi diu hesi, vix in huius operis fine edidici: non enim in meo habebatur exemplari. Parcat quoque lector meus sermonis incuriae, indubie sciens quia quae habuerim scribendi, eadem mi-

---

**97** *male ... expressa* cf. 22 (cf. 1, 244-245). *illo auctore* = 76-77. **101** *pene prorsus* = 7, 1483. **104-106** = 1, 425; 5, 231-234; 7, 2202-2203. **106** (cf. 68 et 115) Horace, *AP* 26: *(brevis esse laboro,) obscurus fio.* **107-109** (cf. 6, 182: *in illis provinciis)* Cf. *Contra iudaizantem et Iudeos*, MPL 515B: *In terris sane illis Assyriorum, Parthorum, Arabum Francorumque nuperrime alternante victoria, gentium istarum ne ipsa quidem nomina resedere.* **110-112** *Monodiae*, p. 50, 8: *Neustria, quae nunc appellatur Northmannia*, cf. p. 212, 7-10: *qui quidem non Angli – quod novius nomen est, a quadam parte Saxonum, qui illas postmodum usurparunt terras – sed Britones ab antiquo vocantur.* **115** *obscurari* cf. 106 et 68. **116-118** Cf. Hagenmeyer, éd. *Gesta Francorum*, p. 132, n. 4; ci-dessous, 2,(283-284 et) 675-682. **118** *exemplari* = 73. **119-122** (et 68) *dictandi* = *Ep.* 26. Cf. *Monodiae*, p. 144, 5-8: *opuscula ... mea haec et alia nullis impressa tabulis dictando et scribendo, scribenda etiam pariter commentando, immutabiliter paginis inferebam.*

---

**97** (= 1, 20) actore K **114-115** modo malui αG$^1$, malo malui B$^2$RBeG

chi fuerint momenta dictandi, nec ceris emendanda diligenter excepi, sed uti presto est fede delatrata membranis apposui. Nomen autem indidi quod arrogantia careat gentisque honori proficiat, scilicet

DEI GESTA PER FRANCOS

---

**122** *Trad.mste*, app. 15, 30 (*Contra iudaizantem et Iudeos*): *Titulum indidi...* (cf. 3, 18) quod arrogantia careat] *Monodiae*, p. 234, 25-26: *Tu scis ... quod hoc opusculum* (cf. *Ep.* 5) *non arrogantia aliqua ceperim*; P 3, 76-77: *aut arrogantiae aut mendacii arguemini.*
**124** Dei gesta per Francos] Voir l'introduction, note 1.

# I

[I] Quorundam mortalium vitiose aliquotiens, sed non semper, moribus constat inolitum ut modernorum facta vituperent, preterita secla sustollant. Et quidem laudanda fuit veterum modestia contemperata felicitas et retractatione consilii moderata vivacitas, sed nemini discreto qualicumque virtuti nostrae secularis eorum fuit ullo modo anteferenda prosperitas. Etsi enim in antiquis virtus defecata preminuit, tamen in nobis, in quos licet seculorum finis devenerit, dos naturae nequaquam prorsus extabuit. Predicantur merito pro hominum novitate priscis acta temporibus, sed multo iustius efferri digna sunt quae mundo prolabente in senium peraguntur utiliter a rudibus. Regna quondam extera bellis suspiramus insignita potentibus, stragem Philippicam et ubique inclementem non sine continua sanguinis fusione victoriam suspicimus, Alexandri rabiem, de camino Macedonum ad totius Orientis exitia emergentem, tonantibus eloquiis pensitamus, Xersis in Termophilas, Darii in Alexandrum copias cum execrabili infinitarum gentium digladiatione metimur, Chaldaicam superbiam, Argivam acrimoniam, Egyptiorum spurcitiam instabilemque Asiam Pompei Trogi et auctorum sublimium disquisitione miramur, prima Romanorum instituta sub communis utilitatis censura et imperii propagatione complectimur – et tamen, si horum omnium ad purum discutiatur essentia, non modo apud probos quoslibet laudabilis 123A

---

**4-5** modestia ... consilii] Cf. 5, 780. **5** *nemini discreto* cf. 48. **7** *in antiquis* = 35. *defecata* cf. *Monodiae*, p. 220, 22: *defecatis ... ab idolatriae sentina precordiis.* **8** 1 Cor. 10, 11: *ad correptionem nostram, in quos fines saeculorum devenerunt* (cf. 11). **9-10** *pro ... novitate* cf. 442. **12** Virgile, *Aen.* 4, 350: *extera ... regna.* **18** *digladiatione* = 7, 2003; *Monodiae*, p. 248, 6 (cf. Prudence, *Cath.* 3, 148: *digladiabile discidium).* **19** Is. 13, 19: *superbia Chaldaeorum.* **20** Pompei Trogi] Cf. 6, 491. **22** *sub ... censura* = 7, 637. communis utilitatis] Cf. 4, 4. **23** *ad purum* (Is. 1, 25) = 2, 398; 7, 1613. **24** *probos quoslibet* = 4, 856-857.

---

**3** secula K **4** modestia (*abl.*) *correxi*: modestiae *codd.* **10** novitate *e* vetustate *corr.* K **14** fusione β(*ex* effusione *corr.* $B^2$) *et* $G^2$, effusione FK *et ante correctionem* $B^2$ **17** Xersis *sic* intermophilas *codd. omnes exc.* $G^2$ **20** (= *Praef.* 97) actorum F **21** disquisitione sublimium K

ipsorum habetur audacia, sed merito patet infamiae pertinax belligerandi sine ulla ratione, pro sola dominandi libidine, vecordia. Respiciamus ergo, immo resipiscamus, ad huius quas despicimus evi fetulentas, ut sic dixerim, feces, et minimum digitum nostrum, patrum quos plus equo extollimus nostrorum dorsis grossiorem, iuxta illud fatui regis dictum, repperire poterimus. Si enim prelia gentilium et regna multo armorum labore pervasa perpendimus, nullas eorum vires, nulla prorsus exercitia nostris per dei gratiam equiperanda censebimus: si deum in Iudaico populo magnificatum audivimus, Iesum Christum sicut heri apud antiquos, ita et hodie apud modernos esse et valere certis experimentis agnovimus. Reges, duces, dictatores ac consules uspiam pugnaturi populorum examina conflaverunt et edictis potentibus undecumque gentium numerosos exercitus contraxerunt,

hi tamen, hi coeunt hominum terroribus acti.

Quid de illis dicam, qui sine domino, sine principe, solo videlicet deo impulsore non modo extra natalem provinciam, extra etiam originale regnum, verum quoque extra multitudinem interiacentium nationum progressi atque linguarum, de extremis Oceani Britannici finibus usque ad totius terrae meditullium castrorum suorum acies produxere? De nova et incomparabili Iherosolimitanae expeditionis victoria loquimur, cuius tanta erga eos qui non desipiunt existit gloria, ut nostra, quod nulla preterita meruerunt, tali titulo iubilemus insigniri tempora. Hoc nostros aggredi non inanis famae, non pecuniarum, non dilatandi limitis coegit ambitio, quibus occasionibus innituntur aut nisi sunt pene omnes, qui

**25-27** *pertinax ... vecordia* = 159. **27** *resipiscamus* cf. 323. **28** *feces* = 2, 524 (cf. 2, 437). **29-31** 3 Reg. 12, 10 et 2 Paral. 10, 10 (*fatui regis* (Roboam) cf. 7, 1296). **33** *dei gratiam* = 72-73. **34** magnificatum] Cf. 2 Reg. 7, 22; Ps. 103, 1; Is. 33, 5. **35-36** Hebr. 13, 8: *heri et hodie.* *apud antiquos* (P 4, 56) = 7. **38** *populorum examina* = 3, 667. **40** Pabst, p. 855, n. 314. **41** sine domino (= 7, 1156), sine principe] Cf. 7, 4 et 1210-1211. **45-46** Cf. Ezech. 5, 5: *Ista est Ierusalem, in medio gentium posui eam...* (= 7, 1083-1084). **46** *acies produxere* = 7, 2192. **48** *eos qui non desipiunt* (= P 2, 626) Cf. (5 et) 7, 1087. **49-50** *nostra ... tempora* = *Praef.* 41. *titulo ... insigniri tempora* = 7, 1355-1356, cf. 2, 470; 7, 31.

**38** edictis αB$^{2}$, ex dictis R *et* BeGG$^{1}$ **46** nova] illa K

contra quoslibet arma movent sive moverunt, quibus illud poeticum oportune dicitur:

123E quis furor, o cives, quae tanta licentia ferri
gentibus invisis proprium prebere cruorem

et:

bella geri placuit nullos habitura triumphos.

Si enim pro libertate tuenda aut pro publica re defendenda sumerent causam, excusationem utique pretendere possent honestam; ubi autem aut barbararum gentium aut metuitur gentilitatis incursus, ab armorum iure nullus debet miles arceri, et si ista defuerint, pro sola sanctae aecclesiae tuitione consueverunt quam legitime bella tractari. At quoniam in omnium animis haec pia desivit intentio et habendi cunctorum pervasit corda libido, instituit nostro tempore prelia sancta deus, ut ordo equestris et vulgus oberrans, qui vetustae 124E paganitatis exemplo in mutuas versabantur cedes, novum repperirent salutis promerendae genus, ut nec funditus, electa, 124A uti fieri assolet, monastica conversatione seu religiosa qualibet professione, seculum relinquere cogerentur, sed sub consueta licentia et habitu ex suo ipsorum officio dei aliquatenus gratiam consequerentur. Deo ergo incentore motas vidimus nationes et, ad omnia necessitudinum affectionumque genera precordiales aditus predurantes, tanta aviditate ad christiani nominis hostes evertendos exilium petere orbemque Latinum, noticias etiam terrarum excedere, quanta neminem alacritate viderimus aut epulas aut dies festos adire. Honores amplissimi, castellorum et urbium dominia spernebantur, uxores pulcherrimae quasi quiddam tabidum

---

**55-58** Lucain 1, 8-9 et 12. **59** *pro libertate tuenda* = 5, 764. **61** *barbararum gentium* = 7, 1086, cf. 1, 116 et 5, 67-68. **65** (cf. 98) *pia … intentio* = 7, 1460-1461; S 307. **65-66** *habendi … libido* = 5, 766. **66** *nostro tempore* = *Praef.* 41. **67** ordo equestris] Cf. 6, 329. **68** *in mutuas … cedes* = 2, 164; 5, 183-184; 7, 2078. **70** *uti … assolet* (P 2, 752 et 4, 527) = 262; 5, 90; 7, 1555. **72-73** *dei … gratiam* = 33. **76-77** *orbem Latinum* = 145; 7, 1565.1927; *Monodiae*, p. 128, 22, et *passim.* **78** alacritate … epulas] Cf. 3, 549: *epulari alacritate.* **79(-82** Cf. 2, 631-632.712-719; 3, 11-12) Suétone, *Div. Iulius* 72: *ad amplissimos honores provexit.* **79** *castellorum et urbium* = 2, 363, *castellorum … dominia* = 2, 695; 4, 776-777; 5, 293-294. **80** *uxores pulcherrimae* cf. 527.

---

**56** proprium] Latium *edd. Lucani* *post* cruorem *signum interrogationis* KR **73-74** audivimus F **78** nemine BeGG[1]

vilescebant, omni gemma quondam gratiores promiscui sexus pignorum fastidiebantur aspectus, et ad quod mortalium nullus aut urgere imperio potuisset aut suasione propellere, ad id subita mentium demutatarum obstinatione ferebantur. Non erat aecclesiasticae cuiquam personae necessarium ut ad excitandos pro hoc ipso populos in aecclesiis declamaret, cum alter alteri non minus monitis quam exemplo domi forisque profectionis vota clamaret. Ardebant studia singulorum et tanta illis facultas videbatur illud iter ineundi, quibus nullae sumptuum copiae suppetebant, quanta illis, quibus ingens possessionum venditio aut thesauri repositi opulentissimum viaticum convehebant. Videres dictum Salomonis evidenter illud impleri: *regem locusta non habet et egreditur universa per turmas suas.* Haec locusta nullum bonae operationis saltum dederat, quamdiu longae iniquitatis congelatione torpuerat; at ubi solis iusticiae fervor excanduit, geminae ilico transmigrationis evolatione prosiliit, dum de patris domo ac cognatione digreditur et per sanctae intentionis assumptionem moribus immutatur. Ipsa 'regem non habuit', quia quaeque fidelis anima omni ducatu preter solius dei caruit, dum illius se contubernalem estimat eumque previum sibi esse non dubitat, cuius voluntate et instinctu se cepisse, quem in egestatibus solatio sibi futurum coniubilat. Sed quae est quae 'egreditur universitas' nisi illa, quae ad unum idemque appetendum numerosissimarum plebium corda vertit simplicitas? Cum solam quasi specialiter Francorum gentem super hac re commonitorium apostolicae sedis atti-

---

**81** gemma] Voir *Praef.* 44. **81-82** *promiscui sexus* = 7, 393.1298. **82** pignorum ... aspectus] Cf. 7, 240-241: Guibert fait toujours la distinction très nette entre *pignora* (enfants) et *pignera* (reliques). **82-83** mortalium nullus] Cf. 5, 792. **90** sumptuum copiae] Cf. 2, 339. **90-91** ingens ... venditio] Cf. 2, 343-344. **91** (P 4, 131) Iudith 12, 1: *ubi repositi erant thesauri eius.* **93-94** Prov. 30, 27. **94** S 311: *bonae operationi inserviunt.* **96** *solis iusticiae* (= P I, 136-137): Malach. 4, 2. **97-98** Gen. 12, 1: *Egredere ... de cognatione tua et de domo patris tui...* **98** (cf. 65) *sanctae intentionis* = 4, 888-889. **101** Sap. 8, 3: *contubernium habens dei.* **102** *cuius ... instinctu* = 2, 630; 3, 170; *Trad.mste*, app. 20,43: *solo dei instinctu.* Cf. *Praef.* 47. **103** *coniubilat* = 5, 156. **106-108** Cf. 2, 50-51; 3,651.

---

**81** quondam gratiores α, gratiores quondam β **85** ad *ss.* FG$^{2}$ **96** incanduit F

gerit, quae gens christiano sub iure agens non ilico turmas edidit et, dum pensant se deo eandem fidem debere quam Franci, Francorum quibus possunt viribus nituntur et ambiunt communicare discrimini? Videres Scotorum, apud se ferocium, alias imbellium, cuneos, crure intecto, hispida clamide, ex humeris dependente sitarcia, de finibus uliginosis allabi et quibus ridicula, quantum ad nos, forent arma, copiosa suae fidei ac devotionis nobis auxilia presentare. Testor deum me audisse nescio cuius barbarae gentis homines ad nostri portum maris appulsos, quorum sermo adeo habebatur incognitus, ut lingua vacante digitorum super digitos transversione crucis signa pretenderent hisque indiciis, quod nequibant vocibus, se fidei causa proficisci monstrarent. Sed de his suo in loco uberiori forsitan circumlocutione tractabimus: nunc de Iherosolimitanae vel Orientalis statu qui tunc erat aecclesiae aliquantisper agamus. 125E

[II] A temporibus fidelis Helenae, Constantini principis matris, per loca dominicorum suppliciorum vestigiis insignita basilicae sunt per eandem Augustam et ministeria digna basilicis instituta. Quem institutionis ordinem post decessum prefatorum per Romani imperii successiones diuturnis temporibus, aecclesiastica Historia docente, comperimus perdurasse. Orientalium autem fides cum semper nutabunda constiterit et rerum molitione novarum mutabilis et vagabunda fuerit, semper a regula verae credulitatis exorbitans, ab antiquorum Patrum auctoritate descivit. Ipsi plane homi-

---

**108** *sub iure* = 5, 358 (= 7, 1878). **111-113** Cf. *Monodiae*, p. 252, 23-24: *in morem Scotorum sitarcias suas prono, ut assolent, clune portantium.* **114-115** copiosa ... auxilia] Cf. 6, 242. **115-116** *Testor deum* = *Praef.* 85. **116** *barbarae gentis* cf. 61. **120-122** Cf. 2, 738-740; 3, 758-759 = 7, 552-553; *Monodiae*, p. 14, 32-33. **121** *uberiori* ... *circumlocutione* cf. 300. **122-123** Cf. P 4, 74: *de statu sanctae aecclesiae.* **129** Cf. *Historia ecclesiastica tripartita* (CSEL 71) 2, 18, 13 (p. 115, 70): *maximas illic ornatasque aedificavit* [Helena] *ecclesias*; 2, 15, 2 (p. 683, 5-7): *Quae* [Eudocia] *tam Hierosolymis ecclesias constitutas quam per singulas civitates positas honoravit, et cum pergeret et cum denuo remearet.* *docente* = 2, 193. **131** *rerum molitione novarum* = 548-549; 7, 153; S 496; *Trad.mste*, app. 2, 2. **132** *semper a regula verae credulitatis* (cf. P 3, 22: *regulam veri studii) exorbitans* cf. 200; 7, 963-964; MPL 379B (In Osee): *a fidei regula ... exorbitare.* **133** *antiquorum* = 143; 7, 1190.

---

**121** in *om.* F **124-145** cernentur *etiam* **Me**

nes pro aeris et celi cui innati sunt puritate cum sint levioris corpulentiae et idcirco alacrioris ingenii, multis et inutilibus commentis solent radio suae perspicacitatis abuti et, dum maiorum sive coevorum suorum despiciunt obtemperare magisterio, *scrutati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes scrutinio*: inde hereses et pestium variarum genera portentuosa, quarum tanta pernities et inextricabilis extitit laberintus, ut veprium vel etiam urticarum feracior uspiam fieri nequaquam incultissima possit humus. Omnium hereseon catalogi perlegantur, libri antiquorum scripti adversus hereticos recenseantur, mirabor si preter Orientem et Affricam vix aliqui sub Latino orbe cernentur. Pelagium, nisi fallor, Britonem hereticum nescio quo legerim, sed illorum vel erroneos vel errores colligere neminem umquam potuisse crediderim: ipsi fuerunt terra in suorum maledicta magistrorum opere, spinas et tribulos germinans operantibus se. Ex Alexandria Ar- 126
rius, ex Perside Manis emersit: alterius rabies sanctae aecclesiae vestem, maculam aut rugam non habentem, tanta scidit atque cruentavit instantia, ut eius consideratione brevior penitus tempore, locis contractior estimetur persecutio Deciana, utpote cui post Greciam plenissime succubuerunt Hispania, Illires et Affrica; alterius fabulae, etsi ridendae, argutissimorum etiam virorum longe lateque obtuderunt quasi prestigiis quibusdam acumina. Quid Eunomios, Euticetes Nestoriosque loquar, monstrorum milia texam? Quorum adver-

---

**134-135** Cf. P 4, 309-310: *crassioris corpulentiae (diabolus).* **136** Cf. MPL 363A (In Osee): *(affectus...) ex radio illustratae rationis.* **138** Ps. 63, 7. **140** inextricabilis ... laberintus] Virgile, *Aen.* 6, 27: *(labor ... et) inextricabilis error* (= le labyrinthe!). **143** *antiquorum* = 133. **145** *Latino orbe* = 76-77. **145-146** Cf. Constance de Lyon, *Vita s. Germani*, éd. R. Borius, *Sources chrétiennes* 112, 1965, ch. III, 12 et suiv. (p. 144 et suiv.). **148-149** Gen. 3, 17-18: *maledicta terra in opere tuo ... spinas et tribulos germinabit tibi.* **150-151** Ephes. 5, 27: *gloriosam ecclesiam, non habentem maculam aut rugam.* **151-152** *tanta ... instantia* = 5, 653-654; 6, 539. **152** *eius consideratione* = 3, 569-570. **155** (cf. *Praef.* 61-62) P 2, 852-853: *haec ... ridebis ut fabulas.* **155-156** *argutissimorum* = 269. **156-157** *obtuderunt ... acumina* = 4, 569; P 1, 101-102; cf. 2, 115. **157-158** (et 165-166) Cf. *Trad. mste*, app. 15, 7-8: *Gregorios Ieronimosque.*

---

**135** acrioris (*cf. Sallust. Iug. 7, 4 et 28, 5*) K **139** variarumque pestium K **148** terra *om.* KG[2] **150** Manis (= *Mani*, cf. *Manichaei*) α, Manes β **152** eius *om.* F **157** Quid] Quibus K **158-159** adversus α, adversum β

sus nostros tam pertinax vecordia fuit adeoque difficilis victoria provenit, ut viderentur hereses non gladiis sed fustibus decollari. Recolamus veteres de originibus regnorum Historias, et garriamus super ridiculo statu regum et Asiaticam levitatem super subita principum destitutione ac restitutione miremur. Qui ergo doceri de eorum feda mobilitate desiderat, rotabundos in regnis alternantesque Antiochos Demetriosve recenseat, et quem hodie florentissimum viderit in imperio, gentium facilitas subditarum eum non modo a fascibus, verum naturali cras exulem disperget a solo. Unde haec ipsorum et in actu seculari et in christiana professione nugacitas ad hoc usque tempus in tantum viguit, ut neque in eucharistiae confectione neque in apostolicae sedis subiectione pene quicquam illis commune nobiscum sit. Sed si illud, quod de panibus fermentatis sacramenta conficiunt, A convenienti aut vero simili ratiocinatione defenditur, quia quod recta cum fide geritur materialis fermenti ammixtione non leditur et quod cerimoniis veteribus dominus finem po- 126E nens, postquam cum azimis agnum comedit, de eodem pane, quia alius non aderat nec secundum legem quam implebat induci tunc poterat, corporis sui sacramenta contradidit, azimorum illatio, quae tunc affuit necessitati, non eis videtur ad institutionem pertinere mysterii, sicut bucellae intinctio non sacramenti peragendi sed Iudae fuit proditoris ostensio – si, inquam, ista aut quaelibet alia aut falso aut veraciter obtendi

---

**159** *pertinax vecordia* = 25-27. **160** *victoria provenit* = 7, 2144-2145. **160-161** Matth. 26, 47 et 55 (Luc. 22, 52) : *cum gladiis et fustibus.* **161** *Recolamus* = 2, 263. **161-162** *veteres ... Historias* = 5, 754 et 6, 793 ; cf. *Ep.* 23-24. **162-164** garriamus ... feda] Cf. 2, 49 : *fede garriendo.* **162-163** Cf. 327 : *feminea levitas* ; P 2, 51 : *Greca levitas.* **165** *rotabundos* cf. MPL 498D : *rotabundus per haec animus.* **165-166** *Antiochos Demetriosve* voir 157-158. **167-168** *fascibus* = 306. **168** *naturali ... solo* = 5, 767.853-854, mais cf. 1, 42 ; 7, 1411 ; P 2, 249 (659) et 3, 416. *exulem* = 5, 756. **170-171** = 2,567-568 ; P 2, 754 : *in confectione hostiae salutaris.* **175** recta cum fide] Cf. 7, 1469. **176-181** La phrase est plus facile à traduire si l'on transpose *eis* de la ligne 180 à la ligne 176 : *et <eis> quod...* **176-177** Cf. B 321 : *ex inutilitate veterum caerimoniarum.* **181** bucellae intinctio] Ioh. 13, 26-27. **182** Iudae ... proditoris ostensio] Cf. B 15-17. **183** *aut falso aut veraciter* cf. 256.

---

**161** Recolamus ... **230/231** retinetur *etiam* **Me** **165-166** Demetriosque F **166** in *om.* F **176** veteribus cerimoniis F **179** tunc poterat α, poterat tunc β **181** pertinere *om.* F non *om.* Me **182** proditoris fuit F

possunt, quid de Spiritu sancto dicturi sunt qui adhuc eum secundum reliquias hereseos Arrianae minorem Patre et Filio prophana mente contendunt? Cum ab institutis paternorum canonum et ab Occidentalis aecclesiae pio ritu sensu ac multimoda actione discordent, hunc dampnationi suae adiecerunt cumulum ut claudicare perhibeant, inflicta ei propriae naturae inequalitate, deum: si enim ex filii dei precepto in Patris et Filii et Spiritus sancti nomine baptizandum est et hoc idcirco, quia haec tria unus deus est, quicquid in his tribus asseritur minus alterutro, deus profecto non est.

Talium ergo congregatio taurorum inter vaccas populorum excluserunt etiam nunc eos qui probati sunt argento, dum quidam nostratium, hac Grecorum altercatione citati, clarissimos de sancti Spiritus processione ediderunt libros. At 127A
quoniam offendiculum ponit deus coram his qui voluntarie peccant, terra eorum ipsos sui habitatores evomuit, dum primo fiunt a noticia verae credulitatis exortes ac merito deinde a iure omnis suae terrenae possessionis extorres. Dum enim a Trinitatis fide desciscunt ut adhuc sordescant qui in sordibus sunt, paulatim usque ad extrema suscipiendae gentilitatis detrimenta venerunt et, procedente pena peccati, alienigenis irruentibus etiam solum patriae amiserunt aut, si quempiam ibidem remanere contigit, externis indigenae sese sub tributi reddibitionibus subdiderunt. Predicatissimae nobilitatis urbes Antiochia, Iherusalem ac Nicea, provinciae etiam Syria, Palestina et Grecia, e quibus novae gratiae seminaria pullularunt, abortivis florentibus Italis, Gallis, Britonibus, ab interno virore radicitus defecerunt. Taceo quod in ipsis, ut ita

---

**188-189** P 2, 284: *ad cumulum damnationis.* **190** precepto] Matth. 28, 19. **194-195** Ps. 67, 31: *congregatio taurorum in vaccis populorum, ut excludant eos qui probati sunt argento.* Cf. 7, 1455-1456. **196** *quidam nostratium* = 6, 181. **197** (clarissimos...) libros] Cf. *Ep.* 5. **198-199** Ezech. 3, 20: *ponam offendiculum coram eo*; Hebr. 10, 26: *voluntarie ... peccantibus.* **199**(= 486-487) Levit. 18, 25: *polluta est terra ... ut evomat habitatores suos.* **200** *a noticia verae credulitatis exortes* cf. 132. **202-203** Apoc. 22, 11: (*Qui nocet noceat adhuc et*) *qui in sordibus est sordescat adhuc.* **206-207** Cf. Deut. 20, 11: *serviet tibi sub tributo.* **207** Predicatissimae nobilitatis] Cf. *Ep.* 10. **209-210** e quibus ... pullularunt] Cf. 4, 98. Cf. B 218: *per novam gratiam.*

---

**184** eum *om.* Me **189** in ficta Me **196** nostratum GG$^1$ **197** ediderint FG$^2$ **200** crudelitatis (*cf. 246*) Me **201** terrenae *om.* K **206** extremis G, externis *ex* eternis *corr.* F

dixerim, quisquiliis aecclesiarum tantae abusiones inoleverunt, ut in plerisque illorum regionibus nemo ad presbiterium provehatur nisi primo coniugium sortiatur, ut de unius uxoris viro qui eligendus est apostoli sententia compleatur – cum idem dictum non de eo qui habeat et utatur sed de eo qui habuerit habitamque dimiserit constantissime Occidentalis aecclesiae auctoritate firmetur. Taceo quoque contra consuetudinem Latinam marium feminarumque dignitatis etiam christianae personas indifferenter emi, acsi bruta animalia distrahi et longius a patria ad crudelitatis augmentum ut gentilium fiant mancipia vendendas emitti. His denique omnibus preponderare videtur quod imperiali apud eosdem constat generaliter lege sancitum quod, de omnium videlicet 127E
filiabus concessa passim quasi pro iusto licentia, assumi debeant subiturae prostibulum. Verbi gratia, ecce quis habet tres aut quatuor filias : una earum ad lupanar exponitur et de eo ipso tam putenti lucro, quod infelicium illarum est passione quesitum, pars nescio quota miseri imperatoris defertur ad fiscum, pars in sumptus eius, quae turpiter id meruit, retinetur. Ecce *clamor in domini sabaoth aures* nimis truculenter ascendens ! Preterea sacerdotes, quibus est sacramenta divina tractare commissum, dominicum corpus post prandia in locis ut audivi plerisque conficiunt et ieiuno cuilibet absumendum porrigunt. Dum his et aliis similibus malitiarum modis exerrant, dum in suis adinventionibus eunt, novum constituit deus super eos legis latorem, *ut sciant gentes quoniam homines sunt*, et dum terminos patrum suorum scienter transgrediuntur ad hoc merito devoluti sunt ut, pecoribus facti petulan-

---

**215** apostoli sententia] 1 Tim. 3, 2 et 12 : *Oportet ... episcopum ... esse unius uxoris virum*, et *Diaconi sint unius uxoris viri*. **216** utatur] Cf. Gen. 16, 6 *(ancilla) utere ea ut libet*. **218** *auctoritate firmetur* = *Ep.* 16. **220-221** *acsi bruta animalia* = 7, 2031 ; 1, 376 et 480 ; P 2, 504 et 3, 147-148. **221** *ad ... augmentum* = 5, 674. **223-224** imperiali...lege] ? Cf. 530-541. **229** *pars ... quota* (= P 2, 114) : Ovide, *Met.* 7, 522. **231** (cf. 5, 559-560 et 6, 143-144) Iac. 5, 4. **232-233** sacramenta ... tractare] P 2, 33 : *tractabilia nobis sacramenta*. **236** Ps. 80, 13 : *ibunt in adinventionibus suis*. **237-238** Ps. 9, 21. **238-239** Prov. 22, 28 : *Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui*. **239** Cf. Iob 30, 14 : *ad* meas miserias *devoluti sunt*. *pecoribus* cf. 376.

---

**232-233** quibus est ... commissum est K **234** absumendum αR, assumendum G, ad sumendum BeB$^2$G$^1$

tiores, obprobrio habeantur. Sed aliquantisper edisserendum est, cum christiano cultui aliquando deservisse noscantur, Orientalium nationes ut in paganismum redierint quo tandem auctore nitantur.

[III] Plebeia opinio est quendam fuisse qui, si bene eum exprimo, Mathomus nuncupetur, qui quondam eos a Filii et Spiritus sancti prorsus credulitate diduxerit, solius Patris personae quasi deo uni et creatori inniti docuerit, Iesum purum hominem dixerit et, ut breviter eius dogma concludam, circumcisione quidem decreta totius eis impudicitiae laxavit habenas. Quem prophanum hominem parvae multum anti- 128A quitatis existimo, non ob aliud scilicet nisi quia aecclesiasticorum doctorum neminem contra eius spurcitiam scripsisse repperio. Cuius mores vitamque cum nusquam scripta didicerim, quae a quibusdam disertioribus dici vulgo audierim nulli debet esse mirum si dicere velim. Frustra plane ab aliquo si falsa an vera sint discutiatur, dum hoc solummodo attendatur quantus ille magister fuerit, de quo tam nobilium facinorum gloria propagatur : securus enim quis de eo male cantat, cuius malignitas quicquid pravi dicitur transcendit et superat.

[IV] Alexandrinum quo nescio tempore patriarcham obisse constiterat et vacans, ut assolet, aecclesia sese multa animorum varietate disciderat, et dum quisque in eam quam

---

**242** Cf. A.-D. von den Brincken, *Die "Nationes Christianorum Orientalium" im Verständnis der lateinischen Historiographie*, 1973, p. 2 et *passim*. J'aurais dû citer ce livre important à propos de Jean de Würzburg, CCCM 139, 1994, à propos des *Capheturici* (p. 138, 1452). **243** Voir l'apparat critique. **244-245** si bene eum exprimo] Cf. *Praef.* 97. **247** *deo … inniti* = 4, 583. **247-248** *purum hominem* (cf. 5, 455; P 2, 699 et 3, 173; MPL 508C, et *passim* dans le *Contra iudaizantem et Iudeos*. Cf. *Historia ecclesiastica tripartita* 3, 9, 4 (CSEL 71, p. 149, 16-17) : *Purum … hominem … praesumpsit dicere dominum Christum.* **248** *ut breviter … concludam* = 3, 499 ; 2, 370 ; 6, 80-81 et 286 ; 7, 856-857. **249-250** laxavit habenas] Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon* 3, p. 181-182. **250-251** parvae multum antiquitatis] Cf. P 1, 570-571 : *in enormi multum sacrilegio*, et 525 : *cum … sanctis suis summas antiquitates attribuant …* **256** *falsa an vera* cf. 183. **258-259** securus … cantat] Expression proverbiale, cf. 5, 806-807. **262** *ut assolet* = 70. **263-264** eam quam affectat = 4, 627-628.

---

**240** (Aliquantisper autem)... **386/387** invenirentur *etiam* **Me** **243** nitantur] Dicit enim beatus Gregorius [*Hom. in evang. 4, 1, MPL 76, 1089D*] : "Diu est quod Asya cuncta iam credidit" *add.* Me **246** crudelitate (*cf. 200*) Me **251** nisi *om.* KG$^2$

affectat personam liberiori voluntate pertrahitur, erga eos qui diversa sentiunt acriori severitate invehitur. In quem ergo plurimae consideratio partis incesserat haud procul inde heremita manebat, quem causa eius essentiam comperiendi, scientiam facundiamque noscendi cum crebro quidam eorum argutiores inviserent, ex eius confabulatione coniciunt eum intelligentiam catholicae fidei non habere concordem. Quo cognito confestim penitus ab hominis quam ceperant electione desciscunt et in maximo merore pro sui reprobatione constituunt. Contemptus igitur cum mesticia dilaceraretur atroci, quoniam non potuit ad id quod ambiebat assurgere, ad Arrii similitudinem meditari secum anxie cepit, quomodo effuso quod conceperat perfidiae veneno ad sui ultionem catholica passim posset documenta pervertere : tales namque homines, quorum tota intentio humanae prona est 128E
laudi, letaliter feriuntur, intolerabile rugiunt, si estimationem suam qualibet senserint occasione imminui. Hac antiquus hostis apud heremitam suum oportunitate provisa, his miserandum dictis aggreditur : « Si », inquit, « vis evidens repulsae tuae solatium et multo maius, quam patriarcha valeres, habere magisterium, inter eos qui ad te proxime venient nota diligenter iuvenem tali veste, tali vultus et corporis habitudine, tali etiam nomine. Hunc animis acrem tuisque competentem moribus ea doctrina, quae cordi tuo adiacet, imbue, hunc institutionum tuarum fidissimum auditorem propagatoremque tuo magistratu prosequere. » Ille, sollicitus hoc oraculo redditus, predicta sibi inter adventantium cuneos circumspexit insignia iuvenemque recognitum affectuose tenuit, peste qua tabescebat imbuit et, quia pauper erat et pauperi minus auctoritas suppetebat, hoc ei statim modo divitias

---

**265** acriori ... invehitur] Cf. 3, 106-107. **267** essentiam comperiendi] Cf. 4, 152-153. **269** *argutiores* = 155-156. **270** *catholicae fidei* (= P 3, 330) Cf. 6, 59. **273** constituunt *sc.* hominem (cf. 271). **277** *catholica ... documenta* (cf. 334) = 2, 179-180 et 238 et 6, 412 (*fidei*) ; B 230. **280-281** *antiquus hostis* (= 7, 1554 et la note sur 1496-1497) : très courant depuis Grégoire le Grand, *Dial.* 2, 30, 1, *Sources chrétiennes* 260, p. 220, 3 (= MPL 66, 188A). **285-286** *corporis habitudine* = 3, 68-69.

---

**264** protrahitur Me **265** acriori (cf. 3, 106) α, acriore β **284** proxime *om.* F veniunt F

procuravit. Ditissima quaedam mulier viduitatem obeunte marito inciderat. Eam sibi nuntio sordidissimus heremita contraxit et de coniugii iteratione submonuit. Illa cum diceret iuxta suae statum honestatis non se presto habere quem duceret, ipse intulit sese sibi aptum invenisse prophetam et eam, si sibi adquiesceret, per eius nuptias felicem omnino victuram. Multa mulierem circumlocutione perstringit et ad presens ei futurumque seculum affuturas prophetae illius provisiones pollicens, in amorem ipsius quem non noverat hominis femineum iecur exporrigit. Spe ergo omnium quae fierent et quae fienda essent precognitionis illecta suo vati coniungitur et pridem miser Mathomus, fortunis undecumque micantibus, ad inopinatos fasces, forsitan non sine sui ipsius incredibili stupore, provehitur. At cum sepius utrorumque commertia lecti unius urna susciperet, propheta cepit egregius morbo epylensiae, quem 'caducum' vulgo dicimus, aliquotiens acriter, prophetissa cernente, vexari et eversis obtutibus, facie tabida, labiis spumantibus, dentium eius stridoribus ipsa terreri. Insperato hoc eventu perterrita recurrit ad solitarium quodque sibi accidit causatur infortunium et animi prorsus egritudine consternata preoptare sibi fatetur interitum quam execrabile arrepticii subire coniugium. Innumeris itaque querimoniarum modis heremitae improperat nequam sibi prebuisse consilium. At ille, cum incomparabili premunitus esset astutia: « Desipis », inquit, « fatua, dum id

**294** et suiv. Cf. R. W. Southern, *Western Views of Islam in the Middle Ages*, Cambridge (Mass.), 1962; G. Cambier, *Embricon de Mayence, La Vie de Mahomet*, Bruxelles 1961; Gautier de Compiègne, *Otia de Machomete*, éd. R. B. C. Huygens dans Y. G. Lepage, *Le Roman de Mahomet de Alexandre du Pont*, Paris 1977. **295** *sordidissimus* = 530. **300** (cf. 121) *Trad. mste*, app. 18, 3: *multa circumlocutione*; ci-dessous, 4, 478-479. **303-304** *Spe...illecta* = 5, 240. **306** *fasces* = 167-168. **309** (= 395) egregius] Cf. saint Jérôme ironisant sur Pélage: *egregii praeceptoris (doctrina)*: *Adv. Pelagianos* 1, 32, CC 80, p. 40, 20.Cf. 387: *optimus*. (cf. 382-383) epylensiae] Cf. la leçon *epilemsia* adoptée par Lindsay dans son édition d'Isidore, *Etym.* 4, 7, 5 et 9. **309-310** quem ... vulgo dicimus] Cf. 2, 407-408; 3, 777-778; MPL 317A: *luza dicitur boja, quod nos vocamus compedem*; Monodiae, p. 192, 25-26: *cucullum, quem caperonem vulgo vocant.* **311-312** Matth. 8, 12 (13, 42 et 50; 24, 51; Luc. 13, 28): *fletus et stridor dentium.* **313** *quodque sibi accidit ... infortunium* = 7, 845 (1519-1520). **314** *animi ... egritudine* = 5, 146; 7, 1520. **317** Eccli. 27, 30: *nequissimum consilium.* **318** *Desipis* = 5, 380.

**295** marito α, viro β Eam *om.* F **298** sese] se K **301** affecturas Me illius *om.* F **303** igitur F **304** quae *om.* Me

quod est claritatis et gloriae tu tuae ascribis iniuriae. An nescis, improvida, quia quotienscumque prophetarum mentibus deus illabitur, tota corporis humani massa concutitur, quia ferre non prevalet carnis infirmitas cum ei se applicat divina maiestas ? Resipisce tandem et ne insolitis visionibus expavescas beatasque sancti hominis tortiones gratanter attende, presertim cum eum tunc virtus spiritualis instituat super his omnibus, quae sciri et fieri in futurum a vobis expediat. » His feminea levitas relevata sermonibus totum iam non modo tolerabile, sed etiam sacrosanctum et spectabile arbitratur quicquid prius fedum ac despicabile putabatur. Interea per hereticum heremitam ad prophana dogmata homo ille diaboli fistula imbuebatur et ipsius quaquaversum preeunte preconio propheta ab universis creditur; cumque iam longe lateque in omnium opinionibus fama proficiente claresceret et suis documentis circumiacentium ac remotarum provinciarum acclines populos conspexisset, communicato cum suo doctore consilio legem scripsit, ubi suis sequacibus totius tur- 129E
pitudinis, per quod magis traherentur, frena remisit. Quo facto infinitae multitudinis vulgus aggregat et, ut magis vaga corda premissa religione deciperet, triduo eis ieiunare imperat et ut deum attente postulent pro legis acceptione sollicitat. Hoc etiam eis signum dat quia, si deo sibi legem dare placuerit, more eis insolito et per manum de qua non speratur dabit. Interim vaccam habebat, quam ita manui suae assuefecerat, ut quotienscumque aut eius vocem audiret vel videret presentiam vix eam vis ulla teneret quin ad eum intolerabili

---

**319** 2 Cor. 3, 18 : *gloriam domini speculantes... transformamur a claritate in claritatem.* **320-321** Cf. MPL 505B : *auctorem deum munditiae sordidis illabi pectoribus.* **322** Rom. 6, 19 : *propter infirmitatem carnis vestrae.* **322-323** *divina maiestas* = P 3, 300-301. **323** *Resipisce* cf. 27 ; MPL 524C : *Resipiscite, victi...* **327** *feminea levitas* cf. 162-163. **330-331** Cf. *Trad.mste,* app. 21, 7 : *in illa caelesti fistula.* **331-332** preeunte preconio] Cf. 3, 597 = 5, 642 ; 4, 466. **333** *omnium opinionibus* = 5, 10-11. **334** suis documentis] Cf. 277. **335-336** (et *passim*) *communicato... consilio* : Salluste, *Cat.* 18, 5. **338** *infinitae multitudinis* = 3, 511-512 et 559 ; 7, 1438-1439, cf. 7, 399. **340** *deum attente postulent* = 6, 564-565. **341** Cf. Marc. 14, 44 (et *passim*) : *Dederat ... traditor eius signum eis...* ; Luc. 2, 12 : *Et hoc vobis signum...*

---

**320-321** deus illabitur mentibus BeGG[1] **323** et *om.* F **328** arbitrabatur F **329** et K **330** ille homo K

quadam aviditate concurreret. Factum igitur libellum cornibus animalis circumligat et in tentorio quo versabatur illud occultat. Tercio denique die super omnem qui convenerat populum eminens tribunal ascendit et declamare productis vocibus ad populum cepit. Quae cum, ut ita dixerim, summa aure verborum sonitum attigisset, e tentorio subteriacenti confestim egreditur et per medias coadunatarum gentium turmas, volumine cornibus imposito, ad pedes loquentis quasi congratulatura vacca contendit. Mirantur omnes, raptim volumen evolvitur, anhelanti turbae exponitur, petulantia turpi lege permissa gaudenter excipitur. Quid plura? Oblati libri miraculum centuplicatis favoribus celebratur, propagatur ubique gentium quasi celitus veniens indifferenter coeundi nova licentia, et quanto magis pollutionum concessarum exuberat copia, tanto magis, tacito feditatis nomine, dei remissiora tempora indulgentis predicatur gratia, tota Christianitatis censura convitiis mille dampnatur et quicquid olim honestatis ac vigoris ex evangeliorum tenore constiterat, crudelis vocatur acerbitas, at preceptum quod vacca detulit generalis appellatur et ipsa solum a deo commendata libertas. Non Moysi antiquitas, non catholica novitas reputatur, quicquid ante legem, sub lege, quicquid sub gratia, inexpiabili falsitate notatur et, ut psalmo minus congrue utar, deum non fecisse taliter omni nationi et iudicia sua nulli a seculo alii manifestasse cantatur. Profusior libidinis adimplendae facultas et bestialem iam superans appetitum non coniugiorum iam sed scortorum numerositate voluptas procreandorum liberorum superficie palliatur, sed dum in his, quae quasi usualia sunt, nequaquam fluxus naturae restringitur, usque ad ea quae non conveniunt nec nominari in nobis debent, brutis etiam pecoribus inexperta, concurritur. Huius nefariae institutionis obscuritas christianum tunc nomen obtexit et adhuc per Orientis pene uni-

---

**368** *psalmo*: Ps. 147, 20. **370** *a seculo* = *Praef.* 43. **372** *coniugiorum ... scortorum* cf. 461-462 et 5, 351-352. **375-376** Ephes. 5, 3: *fornicatio autem ... nec nominetur in vobis.* **376** *brutis ... pecoribus* (cf. 239) = 220-221.

---

**354** congratulatura αB², congratulari BeGG¹ *et* RMe **356** turpe F **365** generale *edd.* **376** pecoribus α, animalibus (= *220-221*) β

versi, Affricae, Egypti, Ethiopiae, Libiae et iuxta nos Hispaniae remotissimos sinus oblitterat.

Sed hunc tantum tamque mirificum legis latorem quis exitus de medio tulerit dicendum est. Cum subitaneo ictu epylenseos sepe corrueret, quo eum superius diximus laborare, accidit semel, dum solus obambulat, ut morbo elisus eodem caderet et inventus dum ipsa passione torquetur a porcis in tantum discerpitur, ut nullae eius preter talos reliquiae invenirentur. Ecce legifer optimus dum Epicureum, quem veri Stoici, Christi scilicet cultores, occiderant, porcum resuscitare molitur, immo prorsus resuscitat, porcus ipse porcis devorandus exponitur, ut obscenitatis magisterium obscenissimo, uti convenit, fine concludat. Talos iure reliquit, quia perfidiae ac turpitudinis vestigia deceptis miserabiliter animabus infixit. Cuius talorum titulo exegimus tetrasticum iuxta poetam *aere perhennius regalique situ pyramidum altius*, ut vir 130E
egregius, omni iam porco felicior, cum poeta eodem dicere valeat : *non omnis moriar, multaque pars mei vitabit Libitinam.* Quod est :

Manditur ore suum qui porcum vixerat, huius
membra beata cluunt, podice fusa suum.
Cum talos ori, tum quod sus fudit odori
digno qui celebrat cultor honore ferat.

Quod si Manicheorum sunt vera repurgia sectae, ut in omni quod comeditur pars quaedam maneat commaculata dei et dentium comminutione et stomachi concoctione pars ipsa dei purgetur et purgata iam in angelos convertatur, qui ructibus et ventositate extra nos prodire dicantur – sues de huius

---

**380** remotissimos sinus] Cf. 7, 1829. **382-383** epylenseos] Voir la note sur 309. **383** superius] 308 et suiv. **387** optimus] Cf. 309 : *egregius.* **387-388** Epicureum ... porcum] Horace, *Epist.* 1, 4, 16 : *Epicuri de grege porcum.* Cf. ci-dessous : 389 et 398 **389** porcus ipse] Cf. 387-388 et 398. **394** et **396** Horace, *Carm.* 3, 30, 1-2 (*Exegi monumentum...*) et 6-7. **395** *egregius* = 309. **398-401** (deux distiques élégiaques) Pabst, p. 854, n. 309. **398** Cf. 387-388, 389 et *Monodiae*, p. 422, 23 : *de cetero porcum vixit.* Cf. Boèce, *Cons.* 4, pr. 3, 19 : *asinum vivit.* **402** repurgia] Cf. P 1, 426 (cf. P 4, 333) : *vetustissimorum repurgia criminum.* Cf. ci-dessous : 2, 178.

---

**383** superius diximus α, diximus superius β **389** prorsus] porcus K *non post* resuscitat *sed post* ipse *dist.* FG²B² **394** poeticum K

carnibus pastas quot credimus angelos effecisse et magnis hinc et inde flatibus emisisse? Sed omissis iocularibus quae pro sequacium derisione dicuntur, hoc est insinuandum quod non eum deum, ut aliqui estimant, opinantur sed hominem iustum eundemque patronum, per quem leges divinae tradantur. Hunc celitus assumptum astruunt et solos talos relictos ad suorum fidelium monimentum, quos etiam infinita veneratione revisunt; porcorum vero esum iusta prorsus ratione contempnunt, qui morsibus eorum dominum consumpserunt.

[V] Hae igitur quas supra diximus gentes, postquam per longa tempora, post multas posteritates error ceptae gentilitatis invaluit, cum Palestinam tum Iherosolimam ac Sepulchrum 131A domini pervaserunt Armeniamque, Syriam partemque Greciae pene usque ad illud mare, quod Brachium Sancti Georgii dicitur, obtinuerunt. Inter omnia Orientis regna Babilonicum imperium ab antiquo prepotentissimum fuit et regnis quam pluribus imperavit. At tamen Parthorum regnum, quos Turcos corrupto nomine vocitamus, in re militari et equestri elegantia, animi etiam virtute prepollet, sed terrarum amplitudine minus patet. Imperator itaque Babilonicus eas quas premisimus provincias magno exercitu occuparat, sed temporis processu Turcorum emergente copia, Assiriis evictis amiserat. Hi igitur, armis vivaciores et consultius utentes audacia, dum Constantinopolitanum urgerent imperium et eidem urbi pene obsidendae viderentur irrumpere, imperator Grecorum, minis eorum frequentibus et assiduis incursionibus tremefactus, misit in Franciam, scribens Roberto seniori Flandrensium comiti epistolam, multiplices ei

---

**413** P 2, 83: *ad sui monimentum.* **417-418** per longa tempora] Cf. 5, 438. **422-423** *Inter omnia … regna* = 4, 400-401, *Orientis regna* = 7,881 (946). **423** *ab antiquo* = 2, 26; 3, 816; 6, 72. **425** = *Praef.* 104-106 (*corrupto nomine* = 5, 233, cf. Guillaume de Tyr 19, 10, 27-28). **426** Cf. Cicéron, *De finibus* 5, 13, 38: *ita fiet ut animi virtus corporis virtuti anteponatur…* **430** *evictis* = 2, 691; 7, 879. **431** *utentes audacia* = 6, 420. **434-435** Voir la note sur 451-472. Cf. 7, 1385 et suiv.

---

**407-408** et … emisisse *om.* F **408** hinc et inde $KG^2$ (–F) *et* R, hinc inde $BeGG^1$ *et* $B^2$ **409** (Illud autem insinuendum (*sic*) est) … **542** aliena *etiam* **Me** **410** sed] verum prophetam *add.* Me **412** traduntur Me **413** monumentum GMe **418** captae F **423** imperium] id est regnum Egypti *add.* Me **427-428** Babilonicus] id est rex Egypti *add.* Me

obiectans causas quibus excitari eius animus posset ad defendendam periclitantem Greciam. Non autem ideo sollicitabat eundem virum quod tanto negotio solius ipsius estimaret sufficere posse concursum, licet ditissimus esset et magnam valuisset conflare manum, sed quia non ignorabat quod si vir adeo potens idipsum aggrederetur iter, nostrae secum gentis auxilia plurima pro sola rei novitate contraheret. Fuit vero comes isdem quantum sagax in rebus bellicis, tantum perspicax et facetus in litteris. Is Iherosolimam orationis gratia aliquando profectus, forsitan Constantinopolim perviam ha- 131E
bens cum ipso est imperatore locutus, unde et apud eum, sumpta maiore fiducia, de adiutoriis est expetendis appulsus. Ipsam autem epistolam quoniam inserere opusculo isti omnino piguit, quaedam ibidem dictorum, verbis tamen vestita meis, proferre collibuit:

De aecclesiis querimonia est, quas siquidem gentilitas eversa Christianitate tenebat, in quibus equorum ac mulorum ceterorumque animalium catabula construebat. Quod in tantum verum fuit ut etiam fana sua, quae 'mathomarias' vocant, inibi instituerent et infinitae quoque turpitudinis commertia exercerent, ut non iam basilicae sed meritoria et scenae fierent. Porro de catholicorum necibus frustra agerem, cum mortuis in fide vitae aeternalis videretur instare concambium, superstites sub miseri iugo famulatus vitam gererent

---

**438** *tanto negotio* = 2, 56-57; 4, 575; 7, 902-903 = 2045-2046. **439** *ditissimus* = 7, 401-402 (et 3, 311). **442** *pro … novitate* cf. 9-10. Tite-Live 1, 28, 2 et 4, 14, 1: *novitate rei.* **443** *(sagax) in rebus bellicis* = 2, 729, cf. 2, 675-676; 7, 157-158. **443-444** Cf. S 356: *perspicax et Scripturarum studiosus.* **447** S 374: *in dies sumpta fiducia.* **448** *opusculo* = *Ep.* 5. **449-450** *verbis … meis* = 7, 1860, cf. 2, 119-120. **450** Cf. MPL 516A: *(ea sola) protulisse collibuit.* **451-472** (cf. 434-435), 475-476, 489-495, 501-503 et 522-527 Voir (P. Riant, *Alexii I Comneni … ad Robertum I Flandriae comitem epistola spuria,* Genève 1879, p. XL-XLII et 21-24, et) H. Hagenmeyer, *Epistulae et chartae … Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088-1100,* 1901/1973, p. 10 et suiv., 129-136 et 185-209. Cf. M. de Waha, *La lettre d'Alexis I Comnène à Robert I le Frison. Une révision,* dans *Byzantion* 47, 1977, p. 113-125. **452** *equorum ac mulorum* = 7, 897. **454** = 4, 728 et 6, 138. Cf. 4, 637. **456** scenae] Cf. 3, 513.

---

**436** animus posset α, posset animus β **440** conflare (*ita passim*) α, conflagrare β (sufflagare (*sic*) Me) **443** comes isdem α, idem comes β **448** quoniam] quam BeG **449** ibi F **450** libuit F **455** constituerent K quoque α, *om.* β

ipsis, ut arbitror, mortibus acriorem. Virgines enim fidelium deprehensae publicum fieri precipiebantur scortum, cum nusquam pudori deferretur ac honestati coniugum. Matres correptae in conspectu filiarum multipliciter repetitis diversorum coitibus vexabantur, cum filiae assistentes carmina precinere saltando nefaria inter huiusmodi cogerentur. Eadem statim passio, quod dici quidem et dolor et pudor est, revolvebatur ad filias, quae etiam feditas obscenis infelicium matrum cantionibus ornabatur. Totius denique nominis reverentia christiani prostibulo tradebatur, cumque sexui femineo non parcitur – quod tamen excusari poterit pro competenti natura –, in masculinum, pecualitate transgressa, solutis humanitatum legibus itur.

Unde, ut unius execranda et penitus intolerabili auribus maiestate flagitii illa, quae in mediocres et infimos defurebat, petulantia panderetur, dicit quendam eos abusione sodomitica interemisse episcopum. Et quomodo preceps et omnibus 132A
omnino vesaniis preferenda libido, quae semper consilii frontisque fugax perpetuo impetu agitur et quo crebrius extinguitur, eo vivaciori flamma iterato succenditur, erga humana se temperet, quae brutorum animalium inauditis et ori christiano vetitis commixtionibus sordet ? Et cum sit miseris permissa suo ipsorum arbitrio multiplicitas feminarum, parum est apud eos, nisi et dignitas tantae spurcitiae volutabro commaculetur marium : nec mirum, si deus exoletam eorum nequitiam et in clamorem versam impatienter tulerit tantaque funestorum habitatorum execramenta more antiquo terra vomuerit ! Cum ergo de Constantinopolitana, quam

---

**460** *ipsis ... mortibus acriorem* = 5, 167. **461-462** *scortum ... coniugum* cf. 372. **466** *Monodiae*, p. 182, 16 : *superat dolor et pudor.* **472** humanitatum] Cf. 2, 410. **474** *mediocres et infimos* = 7, 1225-1226, cf. 2, 296 et 736 ; 3, 494 ; 5, 49-50 ; 6, 792. **475-476** Voir la note sur 451-472. **478** *fugax* = 4, 384 ; 5, 793. **480** *brutorum animalium* = 220-221. **483** *spurcitiae volutabro* (cf. 2 Petr. 2, 22) Cf. 2, 211-212. **485** *in clamorem versam* cf. 231. **486-487** *habitatorum ... vomuerit* = 199. more antiquo] Cf. 7, 1190.

---

**462** coniugium RG$^2$ **463** correptae (*cf. 461* deprehensae *et 7, 2134, cf. 1295-1296*) : corruptae K, correcte Be **469-470** femineo (*cf. 303.327 ; 2, 705*) non parcitur β, feminino (*et* non parcitur *post 471* natura) α **484** exolitam K

potissimum verebatur et quae, transito Sancti Georgii Brachio, imminebat, obsidione multa querela tractaret, inter cetera intulit quod videlicet si non alia subveniendi sibi videretur nobis occasio, saltem propter senos, quorum corpora ibidem tumulata habentur, apostolos, ne ab impiis aut incendio conflagrentur aut in voragines demergantur, celeberrimam perhibet civitatem omnimoda opitulatione dignissimam. – Et certe nichil verius. Urbs enim illa, non modo sanctorum illorum monimentis excellens sed et auctoris merito et nomine precluens, presertim cum ex revelatione superna ex vetustissimo oppidulo eam toti mundo spectabilem Romamque secundam fecerit, universi, si fieri posset, orbis concursu et suffragio digna fuit –. Sequitur demum post apostolorum illationem, et dicit apud se beati Iohannis Baptistae caput haberi, quod, quamvis falso dicat, hodieque 132E acsi viventis capillis et cute videatur insigniri. Quod si verum est, querendum apud Angeriacenses est monachos de cuius baptistae Iohannis capite glorientur, cum pro certo habeamus neque duos Iohannes fuisse Baptistas neque unum ipsum, quod dici nefas est, fieri potuisse bicipitem. Et considerandus etiam sub hac occasione plurimus quidem necnon pernitiosus error qui Gallicanas precipue de sanctorum corporibus obsedit aecclesias, istis illum, illis eundem seu martirem seu confessorem se habere iactantibus, cum duo loca non valeat occupare integer unus. Quod totum contentionis malum inde sumit originem, quod sancti non permittuntur habere debitae et immutabilis sepulturae quietem. Et plane

---

**489-495** Voir la note sur 451-472. **490-491** *si non ... saltem* = 522-523; 2, (170-171 et) 240-242. **495** *nichil verius* = 5, 365-366. **501-503** Voir la note sur 451-472. Ce qui suit (-520), Guibert le répétera, en partie en des termes identiques, dans son traité *De (sanctis et eorum) pigneribus*, voir la note sur P 1, 536-539. **502** quamvis falso dicat] Cf. 4, 617. **503** *Monodiae*, p. 460, 4-5: (*corpore*) *in quo acsi viventis unguium ac crinium excrementa miramur.* **503-504** Quod si verum est...] Cf. 2, 127-128. **505** *b*aptistae] Dans ma note sur P 1, 536-539 (CCCM 127, p. 102), j'ai imprimé *Baptistae* – à tort, je pense. Cf. 4, 405. **507** *quod dici nefas est* = 2, 260-261. **510-511** = P 1, 698-699. **512-514** = P 1, 602-604, et 631-633 et 696-702.

---

**493** conflagrentur (= *7, 2073*) α, conflagrarentur β **506** fuisse *om.* BeMe **508** necnon *correxi*, sed non (= *4, 43*) *codd.* **509** pernitiosus] est *add. codd. omnes exc.* F **513** permittantur BeB²G, *corr.* B²

ex pietate descendisse non ambigo quod eorum corpora argento operiuntur et auro, sed iam evidenti et nimium turpi 133A avaritiae militant et ossuum ostensiones et feretrorum ad pecunias corrogandas circumlationes, quae omnia desivissent si eorum, uti ipsius domini Iesu, forti apposito obice immobili clauderentur membra sepulchro. Sed his omissis sequentia attingamus.

Preterea adicit ut si non tanti cohibitio mali, si non prefatorum sanctorum ad hoc ipsum eos animaret amor, saltem auri argentique, quorum innumerabiles illic habentur copiae, cupiditas illiceret. Infert denique et quiddam bonorum virorum frugalitati incompetens, ut videlicet preter haec universa pulcherrimarum feminarum voluptate trahantur – quasi Grecarum mulierum species tanta esset, ut Gallicis modo quolibet preferrentur solaque earum causa Francorum exercitus in Trachiam ageretur ! Dum haec sordidissimus ille tirannus ediceret, meminisse debuerat quod ob hoc ipsum haec sibi suisque adversitas potissimum ingrueret, quia edicto celebri de pluribus universorum filiabus unam per omne imperium suum prostitui iuberet et fisco proprio lucrum fedissimae passionis inferret, nec minus illud, quod de pluribus filiis unum eunuchizari, data precepti auctoritate, mandaverit et corpora marium ademptis virilibus enervia ac effeminata reddiderit, quae usibus militiae iam non habeantur utilia, immo ad detrimenti cumulum abscidatur in ipsis propago futura, cuius incrementis sperari valerent contra hostes auxilia. Qui ergo dampnaverit ultro sua, iam querere merito co-

**515** *non ambigo* = P 2, 815. **515-516** *argento ... auro* = P 1, 622. **516-518** = P 3, 640-642 (*feretrorum ... circumlatione* P 1, 396). **519** uti ... Iesu] Matth. 27, 60 ; Marc. 15, 46. **520** clauderentur membra sepulchro] Voir la note sur P 1, 536-539, *in fine*. **522-527** Voir la note sur 451-472. **522-523** *si non ... saltem* = 490-491. **524** *innumerabiles ... copiae* = 6, 197. **527** *pulcherrimarum feminarum* cf. 80. **530** *sordidissimus* = 295. **530-541** Cf. 223-231. **539** *ad ... cumulum* = 5, 714-715 ; P 3, 59-60 et 238-239.

---

**516** operiuntur α, operiantur β **517** ossium Be *et ex* ossuum F **519** ipsius *om.* F **520** membra *om.* F **520-521** attingamus α, videamus β **537** virilibus β, viribus (*cf. 6, 565*) α

gitur aliena. Sed attendendum etiam quod is ipse imperator non ex legitima purpuram successione susceperit, sed, cum 133E de officialibus palatii sub principe qui, nisi fallor, Michahel vocabatur, esset et cuidam portioni plurimae Occidentalium militum preesset, quos excellentiores apud Grecum imperatorem et ad eius custodiam magis contiguos ingenita eorum probitas fecit, collecta ex subiectis militibus audacia novas res contra ipsum principem moliri cepit. Qui Constantinopolitana contra imperatorem civitate pervasa captum eundem dominum suum luminibus ilico feraliter privat et in quodam municipio artae custodiae mancipat et iura imperii, totius expers iuris, usurpat. Qui Francos quidem ea quam diximus necessitate compulsus expetiit, sed postquam tantae dignitatis convenisse proceres, adeo instructos modestia et armis equites vidit, multitudini multum, sed multo amplius prudentiae eorum invidit. Ast ubi ad effectum eorum pervenit intentio, crevit huius contra nostrorum efficatiam invidentiae magnitudo, dum post Iherosolimitanam victoriam veretur ne victricia in se arma retorqueant, presertim cum eo potiorem sibi emulum inter nationes nequaquam esse didicerant. Auditu tamen nobis constat ante huius viae compertum primordia matrem hunc habuisse sortilogam, quae sibi sepe prediceret quia ex Francis originem duceret qui ei imperium 134A

---

**542** et suiv. Alexis Comnène (1081-1118) avait pris le pouvoir en écartant Nicéphore III Botaniatès ; c'est l'empereur Romain IV Diogène qui, en 1072, avait été aveuglé par ordre de Michel VII Doukas (1071-1078). *attendendum* = 7, 903. **544-545** Michel VII Doukas. **548-549** *novas res ... moliri* = 131. **550** *civitate pervasa* = 5, 163. **552** artae ... mancipat] Cf. 2, 537-538. **553** *totius expers...* = 5, 793. **553-554** *Francos ... expetiit* = 2, 108-109. **554** 1 Reg. 13, 12, Daniel 14, 29 : *necessitate compulsus* ; Iud. 11, 7 : *necessitate compulsi.* **554-555** Cf. P 2, 305 et 534 : *tanta dignitas.* **555-556** *instructos ... armis* (= 3, 460 ; S 490-491) Salluste, *Cat.* 56, 3 : *militaribus armis instructa.* **557** *Ast ubi* (Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon* 1, p. 147) = 3, 303 et 538. **559** *Iherosolimitanam victoriam* = 2, 71. **560** Virgile, *Aen.* 3, 54 : *victriciaque arma secutus.* **562-563** huius viae ... primordia] Cf. *Monodiae,* p. 246, 18-19 : *Iherosolimitani itineris ... primordio.* **563** matrem ... sortilogam] Cf. 5, 361 et suiv.

---

**551** dominum suum β, *om.* α **555** proceres convenisse F **557** Ast α *et* B$^{2}$, At R *et* BeGG$^{1}$ **562** Auditū B$^{2}$R, *corr.* B$^{2}$ **563** habuisse hunc BeG sortilegam KB$^{2}$G, *corr.* B$^{2}$

vitamque adimeret. Cuius oraculum ipsis effectibus explere Boemundus affectat, qui tantopere illi insistit, ut sepe numero cum eodem confligens vertere terga compulerit et plurimam provinciarum eius partem suae ditioni addixerit. Qui cum genus ex Northmannia ducat, quam Franciae partem esse constat, ob hoc vel maxime Francus habebitur, quia regis Francorum filiae coniugio iam potitur.

---

**565** *ipsis effectibus* (... *affectat* (566) : jeu de mots, cf. S 135 et Appendix III, 112 et 114 (Zacharie 12, 10)) = 6, 703 ; 7, 965-966 et 1532. **567** Virgile, *Aen.* 6, 491 : ... *vertere terga.* **568** *ditioni addixerit* : jeu de mots. **570** *vel maxime* = 7, 1780. **570-571** (= 3, 54-55 et 69-71 ; 7, 1843-1846) Constance, fille du roi Philippe I$^{er}$.

---

**565** explere] forsitan *add.* K **567** cum eo K$G^{2}$

II

[I] Urbanus papa ante papatum Odo vocabatur, ex Francis claro germine oriundus, ex territorio et clero Remensi et existens, ut ferunt nisi falluntur, papa primus ex Francis. Is Cluniaci factus ex clerico monachus, post abbatem* qui advivit Hugonem non multo post rexit officium prioratus. Inde proficiente merito civitati Ostiae Gregorii septimi papae iussu destinatur episcopus, ad extremum apostolicae sedi preficitur pontifex summus. Cuius quanta magnanimitas extitit huius profectionis incentivo innotuit, quod dum primus ipse prebuit, quonam pacto id fieret totus mundus obstupuit. Attestatur statui mentis finis eius splendens miraculis. Defuncto etenim ac sepulto eo, sicut succedens ei Ostiensis scripsit episcopus, cum plurima signa iam fierent, astitit quidam sepulchro illius iuvenis et membrorum dampnum sibi imprecatus est, si per Urbani merita, qui Odo diceretur, signum umquam factum fuerit aut fieret. Necdum a loco pedem extulerat, cum, officio sermonis amisso et altero laterum paralisi intercurrente correpto, post tridie Urbani virtutum testimonia mortuus ipse perhibuit. Is itaque vir eximius cum ab Alexi Grecorum principe magnis honoraretur exeniis et precibus quidem, sed multo propensius generali Christianitatis periculo pulsaretur, quae cotidianis gentilium minuebatur incursibus – et Sarracenorum namque irruptionibus Hispanias audiebat sepissime conturbari – pro hoc ipso suae gentis

135A

* gloriosae memoriae

---

**1** Odo] Eudes de Lagery. **2** claro germine] Cf. 3, 340-341. **3** En réalité, le premier pape français avait été Silvestre II (Gerbert d'Aurillac, 999-1003). **4-5** Sur ce passage, voir l'introduction, p. 52. *qui advivit* = 82; 6, 390; 7, 1663; P I, 63 et 77-78; MPL 570D: *qui nunc advivit.* **7-8** preficitur] Le 12 mars 1088. **12-13** Une telle lettre (d'Eudes (II) de Cluny, 1088-1101: Gams, *Series episcoporum*, 1873, p. V; *Histoire littéraire de la France* 9, 1750, p. 251-253) n'est pas connue, et son contenu tel que Guibert le résume n'est confirmé par aucune autre source (cf. J. M. Watterich, *Pontificum Romanorum ... vitae* 1, 1862, p. 619, n. 2; L. Duchesne, *Liber Pontificalis* 2, 1892/1955, p. 293-295; BHL 8393-8396). **19** *Is itaque* = 552-553.

---

**2** et] ex *add.* K **4-5** adiuvit G *et ex* advivit Be gloriosae memoriae *cf. adn.* **16** aut] ac F

sollicitaturus homines commeatum facere destinavit in Franciam. Apostolicae nempe sedis pontificibus ab antiquo consuetudinarium fuit, si quam sunt passi a finitima gente 135E molestiam, auxilia expetere semper a Francis. Stephanus et Zacharias pontifices uterque sub Pipino et Karolo regibus confugium fecit ad ipsos; quorum prior e pontificibus sequentem, facta usque Ticinum expeditione, aecclesiae suum patrimonium reparando propriae sedi restituit, Desiderium regem, qui violentiam intulerat, ad eorum quae diripuerat redditionem sola armorum intemptatione coegit. Ceteris enim gentibus erga beatum Petrum ergaque pontificalia decreta timoratius humiliusque se habuit gens eadem nec teme- 136A ritate, qua alii assolent, velamen malitiae arripere contra deum voluit libertatem. Videmus iam annis emensis pluribus Teutonicos, immo totius Lotharingiae regnum, beati Petri eiusque pontificum preceptis barbarica quadam obstinatione reniti et ambienter malle aut diuturno sive sempiterno anathemati subiacere quam subici. Audivi anno preterito, dum cum archidiacono quodam Maguntino super sua ipsorum rebellione congrederer, quod regem nostrum cum populo in tantum vilipenderit, ob hoc solum, quia domnum papam Paschalem cum suis principibus grate ubique susceperit, ut eos non modo Francos sed irrisorie Francones vocaverit. Cui inquam : « Si ita eos inertes arbitraris et marcidos ut celeberrimum usque in Oceanum Indicum nomen fede garriendo

---

**26** *ab antiquo* = 1, 423. **30** prior] Pépin. **30-31** e pontificibus sequentem] Etienne (II : 752-757, successeur de Zacharie). **41** ambienter] D'après Sidoine Apollinaire (ci-dessous, (88 et) 96 ; *Praef.* 8 ; 3, 557 et 603) *Ep.* 7, 9, 3, MGH, *AA* 8, 1887, p. 113, 11. **42** Cf. P 4, 398 : *Vidi hoc anno...* **44** regem nostrum] Philippe I[er]. **45-46** Pascal II (1099-1118). **46** *grate ... susceperit* (= *Ep.* 34) : en mai 1107, à Châlons et à Troyes. **47** Francones] La nuance péjorative réside dans le fait que le terme réduit les Francs à une *gens* parmi tant d'autres, comme les Frisons ou les Saxons, et de plus vivant sur le sol germanique (la Franconie), comme si les rois de France avaient été trop peu énergiques (*inertes, marcidi* : 48) pour élargir leur territoire. En même temps le mot corrode la notion traditionnelle de liberté et d'honnêteté, inhérente au nom de *Franci* et tellement présente à l'esprit de Guibert. Un demi-siècle plus tard, l'appellation *Francones* avait apparemment perdu sa nuance péjorative – du moins aux yeux du pèlerin allemand Jean de Würzburg : CCCM 139, p. 125, lignes 1146-1150 [Verena Epp]. **49** fede garriendo] Cf. 1, 162-164 : *garriamus ... feda.*

---

**28** semper expetere F **29** Carolo K **31** Ticinium F **38** Vidimus BeGG[1] **46** princibus BeB[2]

detorqueas, dic michi ad quos papa Urbanus contra Turcos presidia contracturus divertit : nonne ad Francos ? Hi nisi preissent et barbariem undecumque confluentium gentium vivaci industria et impavidis viribus constrinxissent, Teutonicorum vestrorum, quorum ne nomen quidem ibi sonuit, auxilia nulla fuissent. » Haec ad illum. Fateor vero, et omnibus credibile est, huic tanto gentem istam deum reservasse negotio, presertim cum pro certo noverimus quia ex quo fidei signum, beato Remigio tradente, sumpserunt, nullius umquam perfidiae suscipere contagium vel ad horam adquieverunt, quo vix aut nullo modo nationes aliquae mundae manserunt. Hi sunt qui, dum adhuc sub errore gentili positi Gallorum, sed Christianorum, arva pugnaci intentione subigerent, nemini umquam pro Christi fide aut penas intulerint 136E aut mortem, sed eos, quos Romana severitas ferro ignique punierat, auro argentoque recondidit, gemmis electroque contexit ingenita liberalitas gentis. Nec solum intra se passos his honoribus contendit ambire, sed de Hispaniis aut Italia seu quibuslibet gentibus advectos tantae desiderio affectionis excoluit, ut martirum seu confessorum, quos tantopere servat, amor et celebrem reddiderit fideique irremisso tenore donaverit, ad extremum huius Iherosolimitanae victoriae triumphis extulerit. Quia enim portavit iugum ab adolescentia sedebit solitaria, inter omnium videlicet gentium proprietates gens nobilis, prudens, bellicosa, dapsilis ac nitida. Quibus proprium cum sit nomen, quarumcumque nationum homines mutuato, immo prestito ipsorum agnomine honorantur : quos enim Britones, Anglos, Ligures, si bonis eos

**50-51** Cf. 1, 106-108. **52** (= 5, 138) *Monodiae*, p. 72, 15 : *undecumque confluentibus.* **56-57** *tanto … negotio* = 1, 438. **59-60** *suscipere … adquieverunt* = 6, 342-343. *(vel) ad horam* (Sulpice Sévère, *Dial.* 3, 13, 3, CSEL 1, p. 211, 9-10) = S 459 ; P 1, 653 et 3, 496. **63** *Christi fide* = 4, 895. **63-64** *penas … aut mortem* = 7, 451. **64** ferro ignique *passim* dans Tite-Live ; Lucain 2, 445 : *ferro populetur et igni.* **66** (voir aussi *Ep.* 2) *ingenita liberalitas* = 5, 366-367 ; 7, 516 ; *Trad.mste*, app. 1, 7 ; P 1, 162 ; *Monodiae*, p. 460, 24-25. *intra se* cf. 383. **71** *Iherosolimitanae victoriae* = 1, 559. **72-73** Lament. 3, 27-28 : *bonum est viro cum portaverit iugum ab adulescentia sua. Sedebit solitarius et tacebit…* **77-78** *bonis … moribus* = S 16, cf. 1 Cor. 15, 33.

**54** quorum *om.* F **59** contagium suscipere K **63** intulerint α, intulerunt β **70** reddiderit] et inlustrem *add.* F **75** quarumque K

moribus videamus, non ilico *Francos* homines appellemus? Sed iam ad proposita redeamus.

[II] Papa igitur, regni nostri fines ingrediens, tanta ur- 1,1/2
bium, oppidorum villarumque letitia et concursione excipitur, quanto omnium qui adviverent memoriis incompertum fuerat quod aliquando apostolicae sedis antistes in regiones has venisse videretur. Annus itaque incarnati Verbi millesimus nonagesimus septimus properabat evolvi, cum presul idem valde frequens acceleravit convocare concilium, cui tandem in urbe Arvernica, scolasticissimo omnium presulum Sidonio gloriosa, dedit locum, cui tamen immutatae Claromonti constat esse vocabulum. Quod fuit tanto cele- 137A
brius, quanto excellentis et inusitatae personae ora cernere, verba audire erat desiderabilius. Illic preter episcoporum et abbatum examina, quos circiter quadringentos per prominentes ferulas fuisse aliqui numeraverant, totius Franciae et appendicium comitatuum litteratura confluxit. Erat ibi spectare quam serena gravitate, ponderosa comitate presideret et, ut prefati Sidonii verbis utar, quam *piperata facundia* ad obiecta quaelibet papa disertissimus detonaret. Notabatur quanta vir clarissimus modestia tolerabat suas tumultuose causas ingerentium loquacitatem, quam parum appreciabatur nisi secundum deum cuiuspiam personalitatem: [III] unde Philippum regem Francorum, cuius tricesimus septimus tunc regni recensebatur annus, qui propria Berta nomine uxore relicta Andegavensis comitis uxorem sibi Bertradam vocabulo devinxerat, tanta auctoritate excommunicavit, ut intercessiones

---

**80** (*Gesta Francorum* 1, 1): voir la note sur 220-221. **80-81** Cf. Act. 21, 30: *commotaque est civitas tota et facta est concursio populi.* **82** *qui adviverent* = 4-5. **84-85** En réalité: 1095 (18-28 novembre), voir aussi lignes 100-102 (et 290-291). L'erreur est d'autant plus remarquable que le Concile eut lieu si peu de temps avant la composition des *Dei gesta per Francos.* **85** *properabat* = 6, 528. **88** *Sidonio* cf. 41 et 96. **92** circiter quadringentos] Voir la note 16 de H. Hagenmeyer, p. 122 de son édition de Foucher de Chartres (1913). **94** *appendicium* = 5, 357. *litteratura* cf. 116: *grammaticorum elegantiis.* **96** *ut … verbis utar* = 7, 2183-2184. *Sidonii* (= 41.88): *Ep.* 5, 8, 2, éd. citée, p. 83, 23. **99-100** Rom. 8, 27 (et *passim*): *secundum deum.* **100-102**: 1097 (= 84-85!).

---

**80** igitur] Urbanus *add.*$m^2$ F **85** septimus *vel* .VII. *codd. omnes* (*cf.* 100-102), quintus *edd.* **100** unde $KG^2BeG^1$, inde $FB^2RG$ **102** Berta nomine uxore (*cf.* *103)* α, uxore Berta nomine β

spectabilium personarum et multiplicium munerum illationes contempserit et quod intra regni ipsius demorabatur limites non extimuerit. In hoc ipso concilio, sicuti antequam ab Urbe digrederetur proposuerat hacque de causa Francos expetiverat, maximam ad sibi assistentes contionem habuit et inter cetera, quae excessere memorias auditorum, hac intentione disseruit. Eius enim scientiae litterali eloquentiae cooperabatur agilitas, non enim minor ei videbatur in Latinae prosecutione locutionis ubertas quam forensi cuilibet potest esse in materno sermone pernicitas. Nec altercantium multitudo obtundebat contionantis ingenium, sed licet pre- 137E
dicabilium grammaticorum elegantiis ambiretur et causarum emergentium nebulis offundi videretur, et oratorum superexundare copias ac sermonum quorumcumque facetias superequitare litterali luculentia putabatur. His ergo etsi non verbis, tamen intentionibus usus est:

[IV] Si inter aecclesias toto orbe diffusas aliae pre aliis reverentiam pro personis locisque merentur – pro personis inquam, dum apostolicis sedibus privilegia maiora traduntur, pro locis vero, dum regiis urbibus eadem quae personis dignitas, uti est civitas Constantinopolitana, prebetur –, illi potissimum aecclesiae deberemus, ex qua gratiam redemptionis et totius originem Christianitatis accepimus. Si enim verum constat quod a domino dicitur, quia videlicet *salus ex Iudeis est*, et dominum sabaoth semen nobis reliquisse constat ne sicut Sodoma simus et Gomorrae similes fiamus, et semen

---

**105** *spectabilium* = 618. **108-109** *Francos expetiverat* = 1, 553-554. **111(-114)** *scientiae litterali* = *Ep.* 10-11. L'appréciation est encore plus notable si on la compare au jugement négatif que Guibert formule au sujet du successeur d'Urbain II, le pape Pascal II : *Erat enim minus quam suo competeret officio literatus* (*Monodiae*, p. 288, 17-18). **115** obtundebat ... ingenium] Cf. 1, 156-157. **116** grammaticorum elegantiis] Cf. 94, et *Ep.* 32. **116-117** (causarum) emergentium nebulis] Cf. 7, 1742. **119-120** His ... etsi ... intentionibus] Cf. 1, 449-450. **121** *toto orbe* = 174; P 3, 547. **121-122** *reverentiam* = 136. **124** *regiis urbibus* = 5, 356. **127-128** Cf. MPL 513C : *Si verum est quia...* ; cf. 1, 503-504 et 5, 857. **128-129** Ioh. 4, 22. **129-130** Rom. 9, 29 : *Et sicut predixit Isaias* [1, 9] : *Nisi dominus sabaoth* [*exercituum* Is.] *reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorrha similes fuissemus.* **130-131** Gal. 3, 29 : *Si autem vos Christi, ergo semen Abrahae estis.*

---

**108** ab urbe digrederetur ab urbe K **118-119** super equitate BeR, *corr.* R

nostrum Christus est, in quo salus et omnium gentium benedictio est, ipsa terra et civitas, in qua habitavit et passus est, Scripturarum testimonio sancta vocatur. Si enim et terra dei hereditas et templum sanctum antequam ibi obambularet ac pateretur dominus in sacris et propheticis paginis legitur, quid sanctitatis, quid reverentiae obtinuisse tunc creditur, 138A
cum deus maiestatis ibidem incorporatur, nutritur, adolescit, corporali vegetatione hac illacque perambulat aut gestatur, et, ut cuncta quae longo verborum giro narrari possunt digna brevitate constringam, ubi filii dei sanguis, caelo terraque sanctior, effusus est, ubi corpus paventibus elementis mortuum in sepulchro quievit, quid putamus venerationis emeruit? Si ipso domino nostro recens interfecto et a Iudeis adhuc civitate possessa 'sancta' civitas ab evangelista vocatur, cum dicitur: *multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt et venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis*, et a propheta Ysaia dicitur: *erit sepulchrum eius gloriosum*, cum ipsa sanctitas, civitati semel deo ipso sanctificatore per se ipsum indita, nullo malo superveniente exinaniri valeat et eodem modo indivisibiliter sepulchri gloria constet, summis studiis, fratres karissimi, vobis elaborandum est ut sanctitas civitatis ac sepulchri gloria, quae gentilium frequentatione, quantum in ipsis est, crebro polluitur, si ad auctorem illius sanctitatis et gloriae aspiratis, si ea quae in terra sunt vestigiorum eius signa diligitis, si expetitis, deo vos preeunte, deo pro vobis preliante mundetur. Si Machabeis olim ad maximam profuit pietatis laudem quia pro cerimoniis et templo pugnarunt, et vobis, o milites christiani, legitime conceditur ut armorum

---

**131-132** Ps. 3, 9: *Domini est salus, et super populum tuum benedictio tua*; Gal. 3, 14: *ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu.* **133** *Scripturarum testimonio*: Ioël 3, 17; 2 Macc. 3, 1 et 15, 17; Matth. 4, 5 et 27, 53, etc. **134** hereditas *passim*, templum sanctum (= 6, 275-276) *cf.* 1 Cor. 3, 17. **135** *sacris ... paginis* = 6, 473; 7, 968; S 42, et *passim.* propheticis] Cf. S 213 (*in propheticis apostolicisque libris*), et *passim.* **136** *reverentiae* = 121-122. **137** Ps. 28, 3: *deus maiestatis.* **140-141** Ezech. 22, 13: *sanguinem qui effusus est.* **145-146** Matth. 27, 52-53. **147** Is. 11, 10. **149** Cf. Sap. 1, 5: *a superveniente iniquitate.* **152-153** Iob 15, 4: *quantum in te est*; P 1, 373: *quantum in se est.* **153-154** Cf. Ps. 144, 5: *magnificentiam gloriae sanctitatis tuae.* **156-157** Cf. 2 Macc. 13, 14.

---

**133** et] haec BeGG[1] **146** et apparuerunt multis *om.* K **148-149** nullo mala Be, nullo modo R

studio libertatem patriae defendatis, si limina etiam sanctorum apostolorum vel quorumlibet aliorum tanto sudore petenda putatis, quid crucem, quid sanguinem, quid monumentum eruere, quid visitare, quid pro his eruendis anima- 138E
rum precia impendere detrectatis? Indebita hactenus bella gessistis, in mutuas cedes vesana aliquotiens tela solius cupiditatis aut superbiae causa torsistis, ex quo perpetuos interitus et certa dampnationis exitia meruistis: nunc vobis bella proponimus, quae in se habent gloriosum martirii munus, quibus restat presentis et aeternae laudis titulus. Ponamus modo in Iherusalem Christum neque mortuum nec sepultum nec ibidem aliquando vixisse. Certe, si haec deessent omnia, solum illud ad subveniendum terrae et civitati vos excitare debuerat quia *de Syon exierit lex et verbum domini de Iherusalem.* Si enim ex Iherosolimitano quicquid christianae predicationis est fonte manavit, rivuli quaquaversum toto terrarum orbe dispersi catholicae multitudinis corda retorqueant, ut sollerter attendant quid fonti tam irriguo debeant: si *ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant* iuxta dictum Salomonis, gloriosum vobis videri debet si ei loco repurgium possitis impendere, unde baptismatis purgamentum et fidei documentum vos constitit accepisse.

Et est vobis preterea summa deliberatione pensandum, si ipsam matrem aecclesiarum aecclesiam, vobis elaborantibus, ad Christianitatis cultum reflorere, deo per vos agente, contigerit, ne forte contra propinqua Antichristi tempora ad fidem partes Orientis aliquas restitui velit. Perspicuum

---

**161-162** *quid ... quid* = 7, 423-424. monumentum eruere] Cf. 7, 1351-1352. **164** *in mutuas cedes* = 1, 68. **165** Cf. P 2, 819: *indesinens... interitus.* **167** *gloriosum* = 3, 569; 6, 203, *martirii munus* = 6, 133; 3, 480. **168** Cf. S 471: *magnae laudis titulo.* *Ponamus* = P 1, 720 (et note); MPL 501C et D. **170-171** si ... solum illud] Cf. 1, 490-491. **172** Is. 2, 3 (*exibit*). **174** *toto... orbe* = 121. **175** Cf. Virgile, *Aen.* 12, 841: *mentem laetata retorsit.* **176-177** Eccle. 1, 7. **178** *repurgium* = 6, 209 et 413. Cf. 1, 402. **179-180** *fidei documentum* = 1, 277. **182** *Historia ecclesiastica tripartita* 9, 14, 19 (CSEL 71, p. 515, 132): *matre ... cunctarum ecclesiarum Hierosolymis.*

---

**159-160** sanctorum apostolorum vel quorumlibet aliorum β, apostolorum vel sanctorum quorumlibet α **163** hactenus] adhuc K **165** (= *280*) aut α, ac β **169** neque ... neque ... nec R, nec ... nec ... nec K **170** vixisse aliquando F **171** nos K

namque est Antichristum non contra Iudeos, non contra gentiles bella facturum, sed iuxta ethimologiam sui nominis Christianos pervasurum, et si Antichristus ibidem christianum neminem, sicuti hodie vix aliquis habetur, inveniat, non erit qui sibi refragetur aut quem iure pervadat: iuxta enim Danielem et Iheronimum Danielis interpretem fixurus est in Oliveti Monte tentoria, et Iherosolimis in dei templo tanquam sit deus certum est apostolo docente quod sedeat et 139A
iuxta eundem prophetam tres reges, Egypti videlicet, Affricae ac Ethiopiae, haud dubium quin pro christiana fide, primos interficiat. Quod quidem nullatenus fieri poterit, nisi ubi nunc paganismus est Christianitas fiat. Si ergo piorum preliorum exercitio studeatis, ut sicut ab Iherosolimis dei noticiae seminarium accepistis, ita illic mutuatae reddibitionem gratiae restituatis, ut per vos nomen catholicum propagetur quod Antichristi antichristianorumque perfidiae refragetur, quis non conicere potest quod deus, qui universorum spem exuberantia virtutis exuperat, per scintillam vestram tantae paganitatis arundineta consumat, ut Egyptum, Affricam Ethiopiamque, quae a nostrae credulitatis communione desciscunt, intra huius rudimenta legis includat et homo peccator, filius perditionis, aliquos rebelles inveniat?

Et ecce evangelium clamat Iherusalem calcandam *a gentibus donec impleantur nationum tempora.* Bifariam intelligi possunt 'tempora nationum', aut quia Christianis ad placitum dominatae sunt et pro suis libidinibus turpitudinum omnium volutabra sectatae sunt et in cunctis his nullum obicem habue-

---

**187** *iuxta... nominis* = 469; 4, 910-911; 6, 109; 7, 1031-1033 et 1159-1162; P 3, 72-74 et 579-580; MPL 57D, 397BC, 408C, 558CD, 588C; *Monodiae*, p. 192, 5-6; S 120-121. **188-190** Cf. 204-207 et 225-227. **190-192** Jérôme, *In Danielem*, CC 75A, p. 933, 34-41 (à propos de Daniel 11, 44-45). **192-193** 2 Thess. 2, 4 (*docente* = 1, 129). **194-196** = 204-205 (*iuxta eundem prophetam*: Daniel 7, 24: ... *et tres reges humiliabit).* **195** *haud dubium quin* = 378. **198** preliorum exercitio] Cf. 3, 497. **198-199** *dei noticiae* = 3, 630. **203-204** Sap. 3, 7: *Fulgebunt iusti et tanquam scintillae in harundineto discurrent.* **204-205** Cf. 194-195. **204-207** Cf. 188-190 et 225-227. **205-207** Voir la note sur 221-222. **206-207** Cf. 188-190. *rudimenta* = 264-265. **208-209** = 7, 934-937 (927.1928-1929). Luc. 21, 24. **209** P 4, 176: *Quod bifariam intelligere possumus*; MPL 494B: *Haec bifariam solet accipi.* **210** S 151: *ad cordis placitum.* **211-212** turpitudinum ... volutabra] Cf. 1, 483.

---

**193** dicente F **210-211** dominatae sunt ad placitum F

runt: tempus enim suum habere dicuntur quibus ad votum cuncta suppetunt, ut est illud: *tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum*, unde et voluptuosis solet dici: *vos habetis tempus vestrum*; aut rursus 'tempora nationum' sunt plenitudines gentium, quae antequam Israel salvus fiat subintraturae sunt. Haec tempora, fratres karissimi, modo forsitan implebuntur dum per vos, deo cooperante, 139E paganorum potentiae repellentur, et fine seculi iam propinquo etsi gentes desinent converti ad dominum, quia iuxta apostolum oportet fieri a fide discessionem primum, tamen necesse est iuxta prophetias ante adventum Antichristi in illis partibus aut per vos aut per quos deo placuerit renovari Christianitatis imperium, ut omnium malorum caput, qui ibidem thronum regni habiturus est, fidei aliquod contra quod pugnet repperiat nutrimentum. Cogitate itaque quod vos ad hoc Omnipotens fortasse provideat, quatinus Iherusalem per vos a tanta conculcatione restituat. Rogo perpendite quibus cordibus gaudia illa poterunt concipi, cum sanctam civitatem vestro adminiculo viderimus suscitari et prophetica nostris temporibus, immo oracula divina compleri. Moveat memoriam vestram quod voce ipsius domini ad aecclesiam dicitur: *ab Oriente*, inquit, *adducam semen tuum et ab Occidente congregabo te*. Semen nostrum deus adduxit ab Oriente, quia duplici modo Orientalis illa provincia edidit primitiva incrementa nobis aecclesiae, sed ab Occidente eam congregat,

---

**214-215** Ioh. 7, 6. **217-218** Rom. 11, 25-26. **219** *deo cooperante* = 5, 451, cf. 4, 629-630 = 6, 249. **220-221** fine seculi iam propinquo] Comparer les premiers mots des *Gesta Francorum* (1, 1, p. 101): *Cum iam appropinquasset ille terminus, quem dominus Iesus cotidie suis demonstrat fidelibus…* **221** Eccli. 5, 8: *Non tardes converti ad dominum.* **221-222** 2 Thess. 2, 3: *nisi venerit discessio primum et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis…* (= 205-207). **224** Cf. *Praef.* 4-6. **225-227** Cf. 188-190 et 204-207. **226** *thronum regni*: 2 Reg. 7, 13 et 3 Reg. 9, 5; 2 Paral. 7, 18, cf. Daniel 3, 54. **229** *conculcatione* = 7, 935.1353. *perpendite* = 243; 5, 52. **232** *nostris temporibus* = *Praef.* 41. **234-235** (= 7, 907-909) Is. 43, 5. **236** duplici modo] Allusion, je pense, aux deux Testaments. Cf. O. Beigbeder, *Lexique des symboles* (Zodiac, 1969, p. 314-316; H. Meyer-R. Suntrup, *Lexikon der mittelalterlichen Zahlenbedeutungen*, 1987, cols. 102-103: "Zusammensetzung der Kirche".

---

**218** fratres *om.* K **227** itaque] apud vos *add.* F **228** omnipotens ad hoc F **232** impleri K **234** inquit *om.* F

dum per eos qui ultimi fidei documenta ceperunt, Occidentales scilicet, quod per vos prestante deo fieri posse putamus, Iherosolimitana dampna restaurat. Si Scripturarum vos non excitant dicta nec nostra vestros animos penetrant monita, excitet saltem vos eorum qui sancta loca adire desiderant magna miseria : perpendite eos qui peregrinantur et per mediterranea illuc vadunt, si quidem opulentiores sunt, quantis 140A reddibitionibus, quantis violentiis subiacent, dum pene per singula miliaria pensiones coguntur et tributa dependere, per quasque civitatis portas, per aecclesiarum et templorum ingressus redemptiones exsolvere, ad quasque de locis ad loca demigrationes, inflicta qualibet accusatione, ad redemptionem compellere, dare vero munera detrectantes quomodo gentilium prefecti consueverint verberibus truculenter urgere ! Quid de his dicturi sumus qui, nichil prorsus habentes, nudae fiducia paupertatis, dum nil preter corpora videntur habere quod perdant, illud iter arripiunt ? Dum ab eis pecunia, quae non est, suppliciis intolerandis exigitur, dum callos talorum ne forte quippiam ibi insuerint dissecando ac revellendo rimantur, crudelitas nefandorum ad hoc usque perducitur ut, aurum vel argentum miseros absorbuisse putantes, aut data in potum scamonia usque ad vomitum vel etiam eruptionem eos vitalium urgent, vel ferro, quod dici nefas est, discissis ventribus intestinorum quorumque involucra distendentes quicquid habet natura secreti horribili concisione aperiunt. Recolite, precor, eorum milia qui detestabiliter perierunt et pro sanctis locis agite, unde vobis pietatis rudimenta venerunt : ante vos in sua bella mittendos Christum

---

**238** *fidei documenta* = 1, 277. **240-242** *Si ... non ... saltem* = 1, 490-491. **242** *sancta loca* = 264. **243** *perpendite* = 229. **243-244** *per mediterranea* = 7, 1997. **245-248** Cf. 7, 378-381. **258** *ut* consécutif suivi d'indicatifs au lieu de subjonctifs (260 et 263) = 7, 16. Voir mon introduction à Guillaume de Tyr, CCCM 63, p. 54-55. **260-261** *quod dici nefas est* = 1, 507. **261-263** Cf. 6, 601-603 et 7, 2088-2091. **263** *Recolite* = 1, 161. **264** *sanctis locis* = 242. **264-265** *rudimenta* = 206. **265-266** = 4, 537-538.

---

**241** monita ... dicta B²R **251** consueverunt *(per contractionem)* F **254** illud iter β, iter *om.* KG², iter illud F **259** data] dantes F **261** quorumcumque F, quoque K

fore signiferum indubitanter credite et precursorem individuum.

[V] Peroraverat vir excellentissimus et omnes qui se ituros 1,3
voverent beati Petri potestate absolvit, eadem ipsa apostolica
benedictione firmavit et signum satis conveniens huius tam 140E
honestae professionis instituit et veluti cingulum militiae, vel potius militaturis deo passionis dominicae stigma tradens, crucis figuram ex cuiuslibet materie panni tunicis, birris et palliis iturorum assui mandavit. Quod si quis post huius signi acceptionem aut post evidentis voti pollicitationem ab ista benivolentia prava penitudine aut aliqua suorum affectione resiliret, ut exlex perpetuo haberetur omnino precepit nisi resipisceret idemque quod omiserat fede repeteret. Preterea omnes illos atroci dampnavit anathemate, qui eorum uxoribus, filiis aut possessionibus qui hoc dei iter aggrederentur per integrum triennii tempus molestiam auderent inferre. Ad extremum cuidam viro omnimodis laudibus efferendo, Podiensis urbis episcopo – cuius nomen doleo quia neque usquam repperi nec audivi – curam super eadem expeditione regenda contulit et vices suas ipsi super christiani populi, quocumque venirent, institutione commisit, unde et manus ei more apostolorum, data pariter benedictione, imposuit. Quod ille quam sagaciter sit executus docet mirabilis operis tanti exitus.

[VI] Terminato itaque concilio quod Claromonti habitum
citra beati Martini octabas Novembri mense consederat, ma- 2,1
gnus per universas Franciae partes rumor emanat et quisque,

**270** *satis conveniens* = 5, 59. **272** *militaturis deo* = 7, 1952. *passionis dominicae stigma* (cf. 7, 1660-1661) Cf. Gal. 6, 17; Orose, *Apol.* 16, 3, CSEL 5, 1882, p. 625, 22-23: *filius dei ... praefert stigmata passionis.* **273** *ex ... panni* = 3, 17. **273-274** *tunicis, birris et palliis* = 7, 1659. **280** *uxoribus, filiis aut possessionibus* = 7, 13; MPL 519D: *possessiones ... uxores ac filios ...* **283-284** Voir *Praef.* 116-118. **287-288** Cf. Act. 6, 6; 8, 17-19; 19, 6 (Marc. 10, 16). **291** *citra ... octabas*: du 18 au 28 novembre (1095, voir la note sur lignes 84-85). L'appel d'Urbain II était lancé le 27 novembre.

**269** voverant R, voverunt B[2] apostolica *om.* F **270** auctoritate K **280** *(= 165)* aut α, ac β **284** neque usquam] nondum K **287** more apostolorum, data: *sic distinxi, cf. adn.* **290** Claromunti F **291** circa K octavas F

ad quem primo pontificis preceptum prevolans fama detulerat, de proponenda 'via dei' – sic enim antonomasice vocabatur – contiguos sibi ac familiares quosque sollicitat. Iam palatinorum comitum pruriebat intentio et mediocritas equestrium virorum parturire iam ceperat, cum ecce pauperum animositas tantis ad hoc ipsum desideriis aspiravit, ut 141A
eorum nemo de censuum parvitate tractaret, de domorum, vinearum et agrorum congruenti distractione curaret, sed optimos possessionum questus multo pauciori precio venditaret, quam si eorum quemque ferocissimae captivitatis carcer includeret, qui necessitatem celerrimae redemptionis indiceret. Erat ea tempestate pro generali defectione frugum etiam apud ditiores magna penuria, cum et si aliquibus passim emenda suppeterent, nulla tamen aut vix aliqua unde emerentur haberent. Iam inopum greges addidicerant herbarum sponte nascentium victitare radicibus, dum panis rarissimi parcitatem quesitarum undecumque escarum edulio propensiore compensant. Imminebat plane etiam potentiorum obtutibus omnium estimatione conclamata miseria, et dum singulus quilibet vulgi minimi per crudelem inediam considerat tortiones, indicta sibi parsimonia magnis elaboratae sudoribus metuit ne sumptu facili dilapidentur opes. Avarorum sitibunda precordia, qui tempora letabantur cruentis arridere fenoribus, dum modios diu servatae frugis intendunt crebris annorum numerare recursibus, pensant quid superaddere possint, ea vendita, cumulandis pecuniarum montibus. Interea dum illi cruciantur, hi ambiunt, repente *in spiritu vehementi conterens naves Tharsis* per omnium pene animorum aures Christus intonuit et is, *qui educit vinctos in fortitudine*, ada-

---

**293** prevolans fama] Cf. 7, 1687-1688. **294** *via dei* = 336. *antonomasice* également dans P 1,54. **295** contiguos sibi ac familiares] Cf. 6, 89. **296** mediocritas] Cf. 1, 474. **299** *censuum parvitate* = 6, 420-421. **299-300** Cf. Num. 16, 14: *possessiones agrorum et vinearum*; Eccle. 2, 4: *domos et … vineas.* **307-308** *herbarum … victitare radicibus* = 7, 1153-1154 et 2201. **311** conclamata miseria] Cf. 3, 617-618; 7, 307-308. **312** *crudelem inediam* = 3, 699; 6, 97. **318** P 4, 106-107: *pecuniarum … montes*: Otto, p. 227, no. 1132. **319-320** Ps. 47, 8. **320-321** Cf. la Règle de saint Benoît, prol. 1: *inclina aurem cordis tui.* **321** Ps. 67, 7. **321-323** *adamantina … vincla* cf. Zach. 7, 12.

---

**294** (prevolans...) preponenda F **306** aut vix] aut *add.* K **312** vulgimini *sic* K **317** annorum β, animorum (= *320*) α **321** aures *eras.* F victos K

mantina, quibus irretiebantur desperatorum hominum corda, cupiditatis vincla disrupit. Cum enim, ut superius dixi, illud minus fertile tempus omnium substantias coartaret, 141E dum ad spontaneum innumerabiles animasset exilium, diversae plurimorum copiae deferuntur in medium, et quae cara videbantur dum nullus movetur hominum, commotis ad hoc iter omnibus vili precio traduntur venum, cumque multi negotium huius profectionis accelerant – ut unius rei exemplo eorum quae vendebantur subitas et insperatas vilitates expromam – quod insolitum dictu est, quinque denariorum precio septem distrahebantur oves. Frumentorum illa defectio vertebatur in copiam, et dummodo suppetat cuique quantulamcumque quoquo pacto congregare pecuniam, dat quicquid habere videtur non pro sua sed pro taxatione ementis, ne dei posterior aggrediatur viam. Erat itaque ibi videre miraculum, caro omnes emere et vili vendere, caro quidem quae ad usum deferrentur itineris, dum preproperant, vili vero dum sumptuum impendia coaggerant, et quae paulo ante nec carceres nec tormenta ab eis extorquere poterant, brevi nummorum numero cuncta constabant. Nec illud minus ridiculum quod hi plerumque, quos nulla adhuc eundi voluntas attigerat, dum hodie super omnimoda aliorum venditione cachinnant, dum eos misere ituros miseriusque redituros affirmant, in crastinum repentino instinctu pro paucis nummulis sua tota tradentes cum eis proficiscebantur, quos riserant.

Quis pueros, quis dicat anus ad bella moveri,
quis quit virgineas annumerare manus,

---

**323** superius] 304 et suiv. **325** animasset] Christus (= 321). **329** *negotium ... accelerant* = 5, 126. **334** *quoquo pacto* (= 7, 1447; P 3, 600-601 et 639) Térence, *Adelph.* 342 (3, 2, 44). **336** *dei ... viam* = 294. *Erat ... ibi videre* = 3, 321; 7, 1138. **338** *dum preproperant* = 5, 720-721 (4, 687). **339** (cf. 343-344) sumptuum impendia] Cf. 1, 90. **340** carceres ... tormenta ... extorquere] Cf. P 4, 125 et suiv. **341-342** *ridiculum* = 7, 1683. **343-344** (cf. 339) omnimoda ... venditione] Cf. 1, 90-91. **348-354** (1 distique élégiaque et 5 hexamètres) Pabst, p. 850, n. 282 et p. 852, n. 300.

---

**323** vincula $KG^2$ disrupit: *v. adn. cr. ad 5, 144-145.* **331** dictu $FKB^2R$, dictū $G^2$ *et* $BeGG^1$ **341** cuncta numero K **344-345** ituros ... ituros K **346** nummis K **348** dicat *om.* F *post* moveri *signum interrogationis* K **349** *post* manus *signum interrogationis* KR

quis referat senium trepida gravitate fatiscens ?
Bella canunt omnes ; nec se pugnare fatentur,
martirium spondent, gladiis vel colla daturos :
« Vos iuvenes », aiunt, « manibus tractabitis enses,
at nos hic liceat Christum tolerando mereri. »

Licet enim emulationem dei habere viderentur, sed non se- 142A
cundum scientiam, tamen deus, qui multa vane cepta ad pium intorquere consuevit finem, simplicibus illorum animis comparavit ex sua ipsorum bona intentione salutem. Videres mirum quiddam et plane ioco aptissimum, pauperes videlicet quosdam, bobus biroto applicitis eisdemque in modum equorum ferratis, substantiolas cum parvulis in carruca convehere et ipsos infantulos, dum obviam habent quaelibet castella vel urbes, si haec esset Iherusalem, ad quam tenderent, rogitare.

[VII] Erat eo tempore, antequam gentium fieret tanta profectio, maximis adinvicem hostilitatibus totius Francorum regni facta turbatio : crebra ubique latrocinia, viarum obsessio passim audiebantur, immo fiebant, incendia infinita, nullis preter sola et indomita cupiditate existentibus causis extruebantur prelia, et ut brevi totum claudam, quicquid cupidorum obtutibus subiacebat, nusquam attendendo cuius esset, predae patebat. Mox ergo mira et incredibili ob insperabilitatem animorum immutatione commoti, signum pontificis predicti preceptione indictum, cruces videlicet, ab episcopis et presbiteris sibi precantur imponi, et sicut rapidissimi venti impetus solet non magna pluviae unda restringi, ita ilico contigit ad invicem simultates universorum et bella sopiri per inditam sibi aspirationem, haud dubium quin Christi.

---

**355-356** (= 4, 848-849 ; 7, 1570-1571 ; P 1, 135-136) *emulationem ... scientiam* : Rom. 10, 2. **359-361** *pauperes ... substantiolas* = 4, 349. Cf. Jérôme, *Ep.* 108, 26 : *paternam et maternam substantiolam.* **363** *castella vel urbes* = 1, 79. **368-369** Cf. S 44 : *nulli preter deo soli.* **370** *ut brevi ... claudam* = 1, 248. **371** P 1, 527-528 : *quae obtutibus subiacent,* cf. S 392-393 : *quae subiacent oculis.* Cf. 4, 10 et 12. **372** *predae patebat* = 3, 693. **375-376** rapidissimi ... impetus] Cf. 7, 818-819. **378** *haud dubium quin* = 195.

---

**360** eisdem K **360-361** in modum] ad instar K **372** ergo et mira et F **373-374** predicti pontificis K

[VIII] Principibus igitur, qui multis expensis et magnis obsequentium ministeriis indigebant, sua morose ac dispensative tractantibus, tenue illud quidem substantia sed numero 142E (2,1) frequentissimum vulgus Petro cuidam Heremitae cohesit eique interim, dum adhuc res intra nos agitur, acsi magistro paruit. Quem ex urbe, nisi fallor, Ambianensi ortum in superiori nescio qua Galliarum parte solitariam sub habitu monachico vitam duxisse comperimus, unde digressum, qua nescio intentione, urbes et municipia predicationis obtentu circumire vidimus, tantis populorum multitudinibus vallari, tantis muneribus donari, tanto sanctitatis preconio conclamari, ut neminem meminerim simili honore haberi: multa enim fuerat ex his quae sibi dabantur dilargitione erga pauperes liberalis, prostitutas mulieres non sine suo munere maritis honestans, in discordibus ubique paces et federa mira auctoritate restituens. Quicquid agebat namque seu loquebatur quasi quiddam subdivinum videbatur, presertim cum etiam de eius mulo pili pro reliquiis raperentur, quod nos non ad veritatem, sed vulgo referimus amanti novitatem. Lanea tunica ad purum, cucullo super, birro desuper utebatur,* brachis minime, nudipes autem; pane vix aut numquam, vino alebatur ac pisce. Is itaque vir partim opinione, partim suo monitu cum immanem conflasset exercitum, per Hungarorum terram delegit abire. Quorum regiones cum earum rerum, quae ad alimentum pertinent, opulentissimas idem vulgus indocile repperisset, ceperunt luxuriis enormibus contra indigenarum mansuetudinem debachari. Cum enim plurimorum annorum segetes triticeas, ut in ea terra moris

* utrisque talaribus

**381-382** numero frequentissimum vulgus] Cf. 6, 339-340. **383** *intra nos* (cf. 4, 456): cf. 66. *magistro* cf. 700. **392** *liberalis* = *Ep.* 2. **393** Cf. Is. 54, 10: *foedus pacis*; Cicéron, *De senectute* 6, 16: *ad pacem ... foedusque faciendum.* **396** *pro reliquiis* = 6, 828. **397** (cf. 404) *vulgo ... amanti novitatem* = 4, 839-840; 6, 815; P 1, 383: *(rustici) rerum novarum cupidi* (César, *Bellum Gallicum* 1, 18, 3). **398** *ad purum* = 1, 23. utrisque talaribus] Voir l'introduction, p. 52-53. **399-400** *pane ... pisce* = 4, 384 (387). **404** *vulgus indocile* (cf. 434-435 et 397) = 4, 839-840. Prudence, *c. Symm.* 1, 146: *indocilis (fatui ducebat ineptia) vulgi*; Guillaume de Tyr 1, 21, 55-56.

**379** expensis *om.* F **390** similem F **391-392** erga pauperes *om.* F **398** induebatur F utrisque talaribus *cf. adn.* **400** namque F, autem G[1] **403** alimenta F

est, in modum turrium per agros stabilitas cernerent, quas 143A
nos 'metas' vulgariter vocare solemus, cum carnium diversarum aliorumque victualium, quorum illa feracissima tellus est, copiae suppeterent, non contenti humanitate eorum mira dementia, ipsi alienigenae, ceperunt turpiter conculcare gentiles, et cum idem, utpote Christiani Christianis, venalia cuncta gratanter ingererent, illi, libidinis impatientes, piae hospitalitatis ac beneficientiae immemores bello gratis eos aggrediuntur, dum illos opinantur nichil ausuros contra ac penitus futuros imbelles. Rabie igitur execranda publicis quos diximus horreis per eos ingerebatur incendium, puellis eripiebatur violentia illata virginium, dehonestabantur coniugia crebris raptibus feminarum, vellebant sive ustulabant suis barbas hospitibus, nec iam de emendis usui necessariis quippiam tractabatur, sed quisque eorum prout poterat rapinis et cedibus nitebatur, sic se acturos mira lascivia contra Turcos libere minabantur. Castrum quoddam interea habuere pervium, cuius nullo modo poterant evitare transitum : is enim terrae situs est, ut in modum angiporti nequaquam ad dexteram vel sinistram pateat diverticulum. Ipsum solita insolentia obsidere aggressi sunt, sed cum prope capiendum esset, repente, non curo quo eventu, ita obruti sunt, ut pars gladiis occumberet, partem fluvialis unda submergeret, pars sine ullis stipendiis, immo turpi pauperie, magis autem pudore in Franciam consumpta rediret. Et quia idem castrum Moyssonem vocabant et reversi ad suos 'ad Moyssonem usque' se fuisse dicebant, magna omnium irrisione ex-

---

**407-408** quas ... solemus] Cf. 1, 309-310 (metas : *meules* ; vulgariter] Cf. *Monodiae*, p. 294, 15-16 : *Cui ego et clericus, ipse vulgariter, ego poetice...*). **409** Cf. Ovide, *Met.* 1, 314 (= *Fasti* 1, 68 = *Am.* 2, 16, 7) : *terra ferax.* **410** *humanitate* = 450 ; 6, 396, cf. 1, 472. **412** *gentiles*, chez Guibert, signifie à la fois 'habitants du pays' (comme ici) et 'païens', aussi joue-t-il sur cette dernière signification en ajoutant *utpote Christiani* (= 3, 740 ; 4, 25). **417** *horreus* très rare pour *horreum.* **420** barbas] Cf. Guillaume de Tyr 11, 11, 45-50 et 52-55. **429** *gladiis occumberet* = 5, 837. **432-433** *Moysson* : Wieselburg (*Meseburch* Albert d'Aix 1, 28-29, Recueil 4, p. 293-295, *Meeszeburg* chez Guillaume de Tyr 1, 29, 21-22 et 1, 30, rubrique).

---

**408** vulgariter α, vulgaliter (*sic : ex* vulgariter $G^{1}$) β **410** contenti K *et* $BeB^{2}$, contempti *cett.* **411** turpiter *om.* F **413** ipsi F **418** allata F virginitas F **422** aucturos BeG, *corr.* G **423** libere *om.* F **423-424** habuere *om.* $KG^{2}$ **432-433** *bis* Moyssonem FK, Moysonem $G^{2}$, Moissonem β

cepti sunt. [IX] Petrus autem cum illud indisciplinatum vulgus, 143E, 2,2 utpote mancipia et publica servitia, nullis hortamentis cohibere valeret, cum Alemannorum aliqua frequentia et nostrorum fece residua qua potuit inde provisione elapsus, in Kalendis Augustalibus Constantinopolitanam attigit urbem. Sed hunc eius adventum Italorum, Ligurum, Langobardorum cum transalpinarum videlicet partium hominibus magnum precesserat agmen, qui eius et ceterorum Franciae principum ibidem decreverant prestolari comitiam: non enim eam arbitrabantur se habere militiae frequentiam, ut Grecorum auderent contra Turcos exituri preterire provinciam. Imperatoris autem edicto iussi sunt omnium quae vendebantur in urbe uti vellent habere commertia, sed Brachium Sancti Georgii, quod a Turcorum partibus limitaneum erat mare, ipsius principis consilio vetiti sunt transmeare, quia paucos innumeris perniciosum dixerat obviare. At ipsi nec provincialium 2,3 sunt humanitate detenti nec imperatoria ullatenus affabilitate molliti, sed nimis insolenter agebant, urbis palatia devolvebant, publicis edibus ignes subiciebant et detectis aecclesiis quae plumbo adoperiebantur, plumbum idem Grecis venale prebebant. Hac imperator tam feda presumptione turbatus precepit, procrastinatione remota, ut memorati Brachii equora transmearent. Cui freto transpositi eadem quae 144A citra egerant nequaquam ultra iterare cessabant, et qui contra paganos voto certamen insumpserant, passim aecclesiarum excidiis, Christianorum involando substantiis, contra nostrae fidei homines factorum immanitate pugnabant. Dum enim nullius experiuntur severitatem regis, qui iudiciali devios vigore retorqueat, nec divinae reverentiam concipiunt legis, quae mentium levitatem matura recogitatione deprimat, repentino prolabuntur interitu, quia indisciplinatis mors ob-

---

**434-435** *indisciplinatum vulgus* cf. 404. **437** fece] Cf. 1, 28. **450** *humanitate* = 410. **452** *publicis edibus* = 3, 689. **455** *procrastinatione remota* = 7, 760. **459-460** *nostrae fidei homines* = 5, 174-175, cf. 5, 862-863. **461-462** iudiciali ... vigore] Cf. 4, 800-801. **464** *indisciplinatis* = 434-435. **464-465** mors obviat] Cf. 5, 598.

---

**461-462** devios vigore α, vigore devios β **464-465** obviat mors F

viat et quicquid pensi moderatique nichil habet, parum durat.

[X] Tandem Nichomediam attingentes Itali, Langobardi et 2,4
Alemanni, Francorum impatientes superbiae, divelluntur ab ipsis. Franci namque, iuxta naturam nominis, magnae quidem sunt titulo vivacitatis insignes, sed nisi rigido frenentur dominio inter aliarum gentium turbas sunt iustius equo feroces. Transalpini itaque, quos prediximus diremptos a Francis, Rainaldo quodam sibi duce creato, eam quae dicitur Romania provinciam intraverunt et quatuor dierum itinere Nichomediam pretergressi inter eundum castrum offendere quoddam, quod auctori placito nomine vocatur Exorogorgum, quod habitatorum quidem suorum omnium vacuatum presidio sine mora turbae patuit influenti : incolae autem profugerant, supervenientium timore extrusi, et dum de sua ipsorum salute desperant, de substantiarum suarum copiis, quae plurimae erant, transponendis omnino non curant, unde multam victualium opulentiam ibidem repperientes ad ple- 144E
num fuere refecti. At Turci, comperientes Christianos obti- 2,5
nuisse castellum, magna illud obsidione cinxerunt. Ante municipii portam puteus et subter idem non longe a menibus profluebat alter, ubi positis ipse dux eorum Rainaldus insidiis Turcos quasi callidus observabat. Nec mora qui observabantur occurrunt eaque die, qua beati Michaelis memoria celebratur, pervaso cum suis comitibus duce, plurimos ex eis qui sibi insidiabantur interimunt, alios castri munimenta turpiter subintrare compellunt. Quod ilico Turci circumvallantes tanta incursione presserunt, ut hauriendarum facultate

---

**465** *pensi moderatique nichil* (Salluste, *Cat.* 12, 2) = 5, 157-158 ; *Monodiae*, p. 32, 16-17, 108, 12, 136, 3 et 368, 28. **468** Francorum ... superbiae] Cf. Verena Epp, "*Importabiles Alemanni ... omnia perturbant*". *The Empire and the Germans as reflected in twelfth-century Latin Crusaders' reports*, dans *Storia della Storiografia* 23, 1993, p. 3-23. Voir la note sur 3, 785. **469** *iuxta naturam nominis* = 187. **470** titulo vivacitatis (cf. 4, 764-765) insignes] Cf. 1, 49, et S 471-472 : *magnae laudis titulo digni*. **476** *auctori* : l'auteur anonyme des *Gesta Francorum*, cf. *Praef.* 76-77 et 97. **482-483** *ad plenum* = 5, 435 ; P 3, 167. **484** *obsidione cinxerunt* = 6, 670. **488-489** Le 29 septembre (1096).

---

**473** sibi duce α *et* $B^2$, duce sibi $BeGG^1$, sibi duce *e* duce sibi *trp.* R **475** eundem BeG **477** quidem *om.* F **479-480** ipsi F **480** copiis, quae] copiisque BeG, *cf. app. cr. ad 3, 129.* **482** victualium multam $BeGG^1$ **486** ipse *om.* K

penitus obsessi privarentur aquarum. Ibi fuit tanta sitis aridi- 2,6
tas, ut flebotomo equis suis asinisque illato animalium coge-
rentur haurire cruorem; alii, in piscinam zonas demittentes
atque panniculos eaque in os exprimendo suum, remedii sibi
aliquid contrahere videbantur, alii, quod horrori est dicere,
idipsum quod minxere bibebant, alii fodiebant et se intra id
quod foderant immergentes arentia pectora terra ipsa recens
fossa operiebant: sic interiorem estum suum temperare ali-
quantulo humore se posse credebant. Sed episcoporum pres-
biterorumque presentium idemque patientium non ibi de-
fuere solatia, qui quanto videbant atrociora pericula et
humana negari auxilia, tanto magis eis ne deficerent satage-
bant spondere caelestia. Haec octo dierum spacio apud illos
perseveravit angustia. Interea dum uni pariter videntur sub- 2,7
iacere miseriae, non uni tamen omnes pariter suspirant dei
misericordiae, sed potius machinantur sibimet hi qui duces
extiterant presidium perfidiae. Rainaldus etenim, qui eis in 145A
prosperitate prefuerat, clam sibi Turcos fede conciliat, pactus
eisdem quod totius militiae comitatum sibi proderet quem
regebat. Egreditur itaque ad illos quasi pugnaturus, sed in
ipsa dirigendae aciei affectata specie cum multis suorum pro-
fugit ad ipsos, perpetuo remansurus. Residuos est captivitas
consecuta: quibusdam eorum captis de sua fide est facta dis-
cussio Christumque negare iubentur, sed Christum inflexibi-
li animo et voce fatentibus capita amputantur

et veterum similes modo Christus habebit honores,
martiribus decorans secula nostra novis.
Quam redolente ferunt insignia timpora lauro
qui breve quid secto ferre parant iugulo!
Dixero felices qui per momenta tulere,
hos tenet aeternum vivere certa fides.

---

**493-494** *sitis ariditas* (Iudith 7, 17) = 6, 356-357; 7, 276-277. **497** *horrori* = *Praef.* 40. **514** *perpetuo remansurus* cf. 597; 7, 242. **516** *Christumque negare iubentur* = 4, 895. **517** animo et voce] Cf. 7, 1104. **518-525** (4 distiques élégiaques) Pabst, p. 853, n. 302. **522-523** felices, qui...] Cf. 3, 572-573; *per momenta* = 7, 430-431; MPL 526C. **523** *certa fides* (= 7, 456) Cf. Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon* 1, p. 321.

---

**494** flebotomo (*ex coniectura*) K, fletomo $G^2$, fleotomo *cett.* **495** demittunt K **496-497** aliquid sibi F **515** facta est BeG$G^1$ **517** animo] amore animo K **521** quid] qui F

Iam feces nostras non desperare licebit,
ausas quod cuiquam vix imitabile sit.

Captivorum alios, data vivendi, immo morosius moriendi indulgentia, sed magis violentia, inter se dividunt, funesta sub cruentis dominis exhibituros servitia, quosdam alicubi prostituentes quasi ad signum sagittis iaculantur, alii quasi pro donativo dabantur, alii vendebantur. Quibus dati fuerant in proprias abducebant eos sedes: alios in eam quam Corozaniam dicunt regionem, alios ad Antiochenam pertrahunt ur- 145E
bem, miseram pro qualitatibus scelestissimorum dominorum passuros servitutem:

hos in supplicium fateor diuturnius isse
quam quibus ad subitum mucro caput tulerit:
hunc agitat crudelis herus duroque labori
mancipat, ingrato servit ubique pius.
Vapulat officiosus nec tormenta fideli
desunt, quo studio commodiore gerit.
Quod videt aut audit, quem transigit indies actum,
quod celebs est ad turpia fit sibi crux:
hos ego non dubitem satis acrius excruciari
quam queat equuleus per spacium tridui.

Hos primos novitati nostrae et desperato prope huius vitae 2,8
nostrae statui martires fecit deus.

[XI] Petrus ille interea, qui a nobis supra expositus est, de multa comitum suorum vecordia sepe vexatus et crebra strage confusus, tandem cuidam transsequano et cogniti generis viro, armis quantum ad se strenuo, nomine Gualterio, primatum suae gentis dederat, ut quos documentis distinere non poterat, ille saltem militari auctoritate restringeret. Is itaque Civizum civitatem quandam, quae Niceae urbi secundum loci positionem preminere dicitur, cum suo illo demen-

---

**524** *feces* = 1, 28. **531-532** eam quam Corozaniam dicunt regionem] Cf. *Praef.* 100-105. **535-544** (5 distiques élégiaques) Pabst, p. 853, n. 303. **536** P 1, 309: *ad subitum.* **537-538** duroque... mancipat] Cf. 1, 552. **541** *indies* (ainsi dans la plupart des manuscrits): adverbe rare mais exigé par le mètre. **547** supra] 381 et suiv. **550** *armis... strenuo* = 687; 3, 644; 7, 488-489. **552-553** *Is itaque* = 19.

---

**529** aliis F **547** positus G²R, *corr.* G² **551** obtinere K **554** positionem loci F

ti exercitu properabat attingere. Quod Turci, nostrorum vestigia aucupantes, ubi comperiunt, illuc cum multa pessimae 146A voluntatis aviditate contendunt. Euntes igitur prefatum Gualterium cum sua frequentia medio itinere offendunt eumque cum suorum plurima parte interimunt. Petrus vero, quem Heremitam agnominant, dum vesaniam eius quam conglomeraverat gentis compescere non valeret, Constantinopolim provide secesserat, quia ipsorum effreni et incircumspecta levitate involvi metuerat. Turci ergo, in eos inopi- 2,9 nate effusi, quosdam dormientes repperiunt, alios non modo armis verum etiam nudos vestimentis inveniunt, quos pariter continuo neci tradunt. Inter eos presbiterum quendam repperiri contigit missas agentem, quem in ipsa sacrorum statim confectione mortificant et dum immolat deo, deo ipsum eundem coram eius altari sacrificant.

Quae ferri potuit gratior hostia
quam cuius domino fit caro victima ?
Quid tunc corde precum fudit ab intimo,
cum grandi streperent prelia classico ?
Victores lacerant, arma retinniunt,
merens exululat turba fugacium.
Aras ambierat presbiter optimus
complectensque dei sacra, medullitus :
« Iesu », dixit, « ades presidium, bone :
cum te iam teneam, spes pereat fugae,
iungam perpetuo iam tibi federa. 146E
Occidor : perages cepta, deus, sacra ».

At vero siqui evadere potuerunt Civizenae urbi sese fugientes inferunt, alios, quos tueri fuga non valuit, precipi-

---

**565** *nudos vestimentis* = 4, 247. **566** *neci tradunt* = 5, 143-144. **567-568** *in … sacrorum … confectione* = 1, 170-171. **570-581** (12 asclépiades mineurs) Pabst, p. 850, n. 287 et 853, n. 304. **573** P 3, 584 : *ingenti classico.* **574** arma retinniunt] Cf. 4, 565. **578** *Iesu … bone*: de telles exclamations sont fréquentes chez Guibert, cf. 3, 589 = 6, 151 = 7, 231-232, cf. *Monodiae*, p. 6, 14 ; 4, 404-405 ; P 1, 120 et 427, etc.

---

**560** quem Heremitam agnominant *om.* K **563** metuebat BeGG[1] **568** immolat deo, deo FG[2], immolat deo, ipsum … sacrificant deo K, deo immolat, deo β **581** cepta *om.* KG, *restituit* G

tium maris absorbuit dum satius eis est mortem eligere quam inferenti succumbere, alii montana petentes fovebantur in rupibus, alii delituere per silvas. Nec mora Turci, cor- 2,10 reptis his aut punitis quos extra reppererant, eos aggrediuntur et obsidione concludunt qui in castrum confugerant, in tantum, ut ad succendendum idem castellum ligna conveherent. Quibus deinceps hi qui obsidebantur ignem subiciunt et deo iudice, dum eos qui intus erant Turci estimant concremandos, tota vis ignium concessit in Turcos et ex eis consumpsit aliquos, nullatenus autem nostrorum attigit ullos. Instantibus deinde illis municipium capitur, vivi quos 2,11 querebant comprehenduntur idemque, uti pridem de aliis egerant, dispertiuntur et ad eas unde hostes venerant provincias, perpetuo futuri exules, destinantur. Haec ut dicta sunt mense peraguntur Octobri. At perfidus imperator, comperto 2,12 fidelium infortunio nequam elatus letitia, facultatem residuis iubet attribui, transito videlicet Sancti Georgii quod dicitur Brachio, in citerioris Greciae partes regredi; retrogressos cum in suae ditionis terra vidisset, arma eorundem ut sibi venderentur iure iam necessitatis exegit. Comitiae Petri Heremitae talis fuit exitus, cuius historiam ideo sine alterius materiae intersticio prosecuti sumus, ut eam aliis nullam impendisse opem sed Turcis addidisse audaciam monstraremus. Nunc itaque ad eos quos omiseramus, qui eadem qua Petrus precesserat subsecuti sunt via, sed longe feliciori modestia, revertamur.

[XII] Dux Godefridus, Eustachii Boloniensium comitis fi- (2,1) lius, duos habuit fratres, Balduinum, qui Edessenae urbi pre- 147A

---

**584-585** dum ... succumbere] Cf. 7, 439-440 (*satius eis est* = 4, 280-281 : Térence, *Eun.* 4, 7, 2 (772) : *mori me satiust,* et *Phorm.* 5, 8, 63 (956) : *emori ... satius est).* **591** *deo iudice* = 4, 809, cf. 2 Macc. 12, 5 : *iusto iudice deo*; Règle de saint Benoît 3, 11 : *iudici deo.* **597** *perpetuo futuri exules* cf. 514. **598** *mense ... Octobri* : 1096. *perfidus imperator* = 641 ; 3, 166 et 183, *perfidissimus* 5, 843 et 7, 1232 ; cf. *tirannus, tirannicus* : 3, 178 (note) ; *nequam, nequissimus* : 2, 648-649 ; *impius* : 2, 655 ; *fraudulentus* : 2, 801 ; *insolens* : 3, 215. **602** *suae ditionis terra* (= 7, 2103) Num. 21, 26 : *terram quae ditionis illius fuerat.*

---

**587** eos α, qui intus latitabant (*cf. 588.591*) *add.* β **591** qui intus erant Turci α, Turci qui intus erant β **592** tota] ita K **600** quod dicitur *om.* K, *post 601* Brachio BeGG[1] **607-608** precesserat *om.* FB[2], *corr.* B[2]

fuit et post ipsum fratrem rex effectus Iherosolimae nunc usque regnat, et Eustachium, qui paterno comitatui preest. Hi patrem habuerunt potentem et secularis ingenii virum, sed matrem litteris quidem, nisi fallor, eruditam et ex Lotharingis ingenue admodum oriundam, sed potissimum ingenita serenitate et magna erga deum animi devotione prestantem, cuius diutinae religioni tam spectabilium debebantur, ut credimus, gaudia filiorum. Illi plane, de quo loqui adorimur, Godefrido ex materna hereditate apud Lotharingos ducatus accesserat. Hi tres, a matris nequaquam simplicitate degeneres, cum multa armorum gloria tum modestia non minore floruerunt. Solebat narrare gloriosa mulier, cum huius profectionis exitum et filiorum suorum miraretur eventum, quoddam se audisse ex ore filii ducis tale pręsagium, multo antequam fieret aliquod huius peregrinationis initium. Dicebat namque se desiderare proficisci Iherosolimam, et hoc non simpliciter ut alii, sed cum violentia exercitus, si sibi copia suppeteret, magni : cui secundum divinum a quo imbuebatur instinctum mirabilis super hoc postmodum oportunitas arrisit. Tres itaque hi, maximis quos habebant oblitis honoribus, perrexere, sed quo ceteris fratribus prudentior, eo Godefridus dux extitit militia numerosiore potentior. Huic adiungitur Balduinus comes de Montibus, Roberti Flandrensis comitis iunioris patrui filius. Cum nobili igitur rerum equestrium pompa et spectabili fortissimorum iuvenum frequentia Hungarorum ingrediuntur terram, habentes tamen 147E eam, quam Petrus tenere non valuit, erga suos milites disciplinam, et duobus ante domini Natale diebus primi ante 3,4 omnes Franciae principes urbem attigere Constantinopolitanam, sed hospitati sunt extra ipsam. At perfidus imperator,

**612-613** *nunc usque regnat* = 7, 551. **615** matrem] Ida. **616-617** (*ingenita* cf. 66) *serenitate* = *Ep.* 11. **618** *spectabilium* = 105. **621-622** *a…degeneres* = 3, 547; 6, 193-194; 7, 1360-1361. **622** *armorum gloria* = 3, 311; 4, 352. **629-630** *secundum divinum … instinctum* = 1, 102. **630-631** *oportunitas arrisit* = 5, 80-81 (cf. 7, 1498-1499). **631-632** Cf. 1, 79-82. **635-636** *rerum equestrium* = 698. **636-637** *fortissimorum iuvenum frequentia* (cf. 774) Tite-Live 4, 29, 1 : *cum globo* (cf. 7, 1229) *fortissimorum iuvenum.* **641** *perfidus imperator* = 598.

**615** sed] et *add.* F **631** itaque *om.* BeGG[1] **633** dux *om.* F, dux Godefridus K **637-638** tantum F

territus audito clarissimi ducis adventu, detulit ei reveren-
tiam sed nimis extortitiam, prebens ei pro menibus, in bur-
go videlicet urbis, commanendi licentiam. Hospitio itaque 3,5
ad imperium imperatoris accepto, ad contrahendas unde-
cumque paleas equisque necessaria dux et quique suorum ar-
migeros proprios destinabant, et cum arbitrarentur licite ac
secure se discurrere posse quo vellent, clam princeps ille ne-
quissimus his qui circa se versabantur imperat ut ducis mini-
stros, quocumque pervadere possent, indifferenter occiderent.
Quod ubi Balduino ducis fratri compertum est, obtendit in-
sidias et cum suos repperisset Turcopolitarum violentia mo-
lestari, acerrime eos uti decebat aggreditur et deo prospe-
rante tanta victoria potitur, ut ex eis sexaginta comprehensis
partim occiderit, partim duci fratri obtulerit. Haec ad impii 3,6
imperatoris ubi devenere noticiam, multa animadversione
torquetur. Quo eius motu cautior sibi redditus dux, burgo
urbis quo successerat cessit et extra fines eius castra figit. At
princeps, illati doloris non immemor, cum dies esset acclinis
ad vesperum, directo eo quem tunc cogere poterat exercitu
ducem cum sua gente ad bella lacessit. Quos dux vehementi
excepit instantia et in fugam pulsos persequendo coegit in 148A
urbem septemque peremit eorum. His ita feliciter actis dux 3,7
ad sua castra redivit ac per quinque dies desedit ibidem, do-
nec ipse imperatorque confederarentur ad pacem. Sed sibi ti-
midus princeps exegit a duce monitis ut Sancti Georgii Bra-
chium transiret, spondens quod omnium victualium nego-
tia, uti haberentur Constantinopoli, eis deferre iuberet et

---

**648-649** (cf. 598 et 655; 3, 178) *nequissimus* = 3, 171 et 216. **650** indifferenter occiderent] Cf. 7, 343. **653** *uti decebat* = 3, 289.530; 7, 2060. **655** (cf. 598, 648-649 et 3, 178) *impii* = 3, 225. **658** *successerat cessit*: jeu de mots. **659-660** *cum … vesperum* = 4, 512. **661** *ad bella lacessit* = 4, 251-252; 7, 2028-2029. **661-662** *vehementi … instantia* = 7, 293 et 1780-1781. **665** *confederarentur* = 7, 36. **665-666** *sibi timidus* (= 5, 122) *princeps* = 797.

---

**646** quisque F **647** proprios] suos K **655** fratri *om.* K **657** sibi cautior K **660** tunc *om.* F **661** ad bella *om.* K, *cf. adn.* **662** persequendo *om.* K **663** peremit eorum FG$^{2}$, ex eis peremit K, eorum peremit β **664** rediit K desedit (*e* persedit *corr.* Be) ibidem B$^{2}$R *et* BeGG$^{1}$, resedit ibidem F, ibidem desedit G$^{2}$, ibidem mansit K **665** ipse *om.* K cum imperatore federaretur K **668** deferri FB$^{2}$

pauperibus quoque eorum elemosinam impenderet. Quod et factum est.

[XIII] Quoniam igitur de duce diximus cuiusmodi hucusque commeatum habuerit, restat ut ad interioris Franciae proceres redeamus et qui fuerint quave perrexerint, quos etiam eventus habuerint, aliqua ex parte tangamus.

Podiensis episcopus, vir vita, scientia, documentis et mili- 3,1
taris dispositionis sagacitate mirandus, cum innumera suarum partium gente per Sclavorum regionem proficisci delegit. Cuius vocabulum quia superius me ignorare dolueram nec per eam discere potui cuius esse videor interpres Historiam, per eos tandem, qui in illa expeditione eum noverant eoque usi sunt, attigimus eius notitiam. Vocabatur autem idem vir preciosus Aimarus.

[XIV] Inter ceteros principes initium michi videtur a Phi- 3,2
lippi regis Francorum fratre Hugone Magno sumendum, qui etsi ab aliquibus opulentia ac potestate preceditur, nulli tamen quantum ad originem spectat morumque probitatem secundus habetur. Cuius in armis strenuitas, cum generis maiestate serenitas, preter haec etiam erga omnem sacrum
ordinem humilitas, quam suae ipsius nichilominus tempe- 148E
rantiae condiebat honestas, iustissime predicatur. Huic quidam procerum innitebantur et, si quid bellorum iure, evictis gentilibus, eos obtinere contingeret, ipsum sibi regem prefi-
cere meditabantur. [XV] Post hunc comes Stephanus vir tan- (8,5)
ta potentia preditus extitit, ut fama testetur tot eum pollere dominio castellorum, quot annus constat honore dierum.

---

**675-682** Voir *Praef.* 116-118. **675-676** vita ... documentis ... mirandus] Cf. *Monodiae*, p. 138, 28-29: *virum incomparabilem documentis et vita sanctissimum.* militaris ... sagacitate] Cf. 1, 443. **679-680** Cf. *Praef.* 77. **684-685** Cf. 788-789. **685-687** *nulli ... secundus* (cf. 773) = 5, 810-811; 6, 313 et 470; 7, 261: Sulpice Sévère, *Ep.* 2, 8, CSEL 1, p. 143, 24: *nulli secundus.* **686** *quantum ad ... spectat* = 4, 38-39.551.883-884; 7, 1065-1066. **687** *in armis strenuitas* = 550. **688** *serenitas* = *Ep.* 11. **690** *condiebat* = 7, 234. *iustissime* = P 1, 657. **691** *bellorum iure* (= 7, 1413) Cf. Salluste, *Iug.* 91, 7: *contra ius belli.* *evictis* = 1, 430. **695** *dominio castellorum* = 1, 79. *(tot...) quot ... dierum*: "(tant...) que le nombre de jours dont s'enorgueillit l'année" (*honore dierum* cf. 6, 581).

---

**669** quoque *om.* K **680** noverunt F **682** vir preciosus β, preciosus vir α: *epitheta plerumque postponuntur, et* preciosus Aimarus *est cursus planus*

Cuius dum hic ageret admodum excellens liberalitas fuit, grata satis personalitas, consiliorum vero undecumque librata maturitas; in rerum equestrium industria tanta mobilitate preminuit, ut eum tota illa sancta militia, cum in procinctu contra Turcos existeret, dictatorem sibi ac magistrum effecerit. Huic sagacissima feminarum uxor accesserat, quae Guillelmi senioris regis, qui Anglorum Scotorumque sibi regna subegit, filia fuerat, cuius prudentiam, munificentiam, dapsilitatem opulentiamque si laudare velimus, vereor ne viro magnifico nubem ex feminea, quam et in viduitate meruit, laude feramus. Ad horum cumulandas vires Robertus iunior, (3,2) senioris, ad quem imperatoris missa est epistola, filius, tota animi vivacitate dirigitur et Flandrensium comitatum, cui multa armorum magnanimitate prefuerat, ad hoc ut eorum, qui pro Christo exules fieri delegerunt, commilito vocetur, immutat. Qui huic quod ceperat negotio quam perseveranter institerit, Gestorum presentium prosecutio declarabit. Hi, uxores clarissimas cum filiis gratissimis relinquentes, quicquid in affectionibus maius est proposito postposuerunt exilio. 149A De honoribus possessionibusque reticeo, quae quidem extra nos sunt, sed illa stuporem nobis generant, quomodo maritorum uxorumque, sobole mediante, immo agglutinante, sine alterutrorum periculo ab invicem divelli poterant caritates.

[XVI] Denique Robertum Northmanniae comitem tacere (3,2) minime convenit, qui quidem corporis pondus, levitatem quam hic habuerat voluntatis nimiamque effusionem pecuniae, animi esculentioris non sine maiori somnolentia cele-

---

**696-698** Cf. mon édition de Guibert de Nogent, CCCM 127, introduction p. 26(-27), n. 35 (la leçon *nobilitas* est une mauvaise lecture du Recueil de la variante *mobilitas* du manuscrit G[1]). **698** *rerum equestrium* = 635-636. **699-701** Cf. 7, 1626-1627. **699** *sancta militia* = 5, 335-336 et 505 (*sacra militia*: 7, 250-251 et 545, *sacer exercitus*: 7, 1626). **700** dictatorem] Cf. 1, 37 *magistrum* cf. 383. **701** uxor] Adèle, fille de Guillaume le Conquérant, cf. (Guillaume de Tyr) CCCM 63A, *Cathalogi* 267-269 (p. 1072). **705** *nubem* cf. 737-738. **707** epistola] 1, 434 et suiv. **707-708** *tota … vivacitate* = 6, 820-821. **710** pro Christo exules] Cf. 7, 774. **712-719** Cf. 1, 79-82. **716** extra nos] Cf. 4, 456-457.

---

**715** (…)que *om.* K **719** caritates *hoc loco (cursus velox)* β, *post 717-718* agglutinante α **722** voluntatem BeGG[1] **723-724** celebriorique β, celebriori α

briorique petulantia fluxum ea, qua in dominico viguit exercitu, perseverantia et virtute piavit. Isti adeo naturaliter insita clementia fuit, ut in eos, qui penes se reatum proditionis ac iudicium mortis inciderant, ulcisci non sineret, quin etiam, si qua accidissent, eorum infortuniis illacrimaret. Cuius quidem in rebus bellicis audacia et quantum ad pravas machinationes, quibus multos fedari cernimus, nulla versutia merito laudaretur, nisi quibusdam tacendis indignitatibus urgeretur, quod totum iam tamen ei condonari debet, quia pro his horumque similibus, deo ei temporaliter retribuente, carceralem, amisso omni comitatus honore, custodiam fovet.

[XVII] Cum istorum, quos de sua quisque provincia se- (3,2)
cum traxerat, inclitis ordinibus mediocrium principum exiit
multitudo. Quorum numerositas quia nostram videtur ob-
nubilare noticiam, in presenti supprimimus, habituri melio-
rem processu Historiae quosdam forsitan exprimendi cau-
sam. Unius enim, duum, trium seu quatuor oppidorum do- 149E
minos quis numeret, quorum tanta fuerit copia, ut vix toti-
dem coegisse putetur obsidio Troiana ?

Eo tempore, cum inter regni primates super hac expeditione res fieret et colloquium ab eis cum Hugone Magno sub Philippi regis presentia Parisius haberetur, mense Februario, tercio Idus eiusdem, luna, eclipsim patiens, ante noctis medium sanguineo paulatim cepit colore velari, donec in cruentissimum tota horribiliter est conversa ruborem ; at ubi aurorae crepusculum mature rediit, circa ipsum lunarem circulum

**729** *in rebus bellicis* = 1, 443. **731** *quibusdam* tacendis *indignitatibus* cf. 5, 499-501. **732** *quod totum...* = 6, 15-16 ; 7, 988 et 1698 ; MPL 576C. **732-733** Cf. MPL 504D : *in his horumque similibus.* **733-734** *carceralem ... custodiam fovet* = 7, 652, cf. 7, 1859 (cf. Prudence, *Perist.* 5, 269 et 552). Rentré en Europe (1101), Robert avait été fait prisonnier (1106) par son frère Henri, roi d'Angleterre, qui le retint en captivité jusqu'à sa mort en 1134. **736** mediocrium] Cf. 1, 474. **737-738** *obnubilare* cf. 705. **738** *in presenti* = 7, 1044. **738-740** Cf. 1, 120-122. **740** *duum* = 5, 305 ; 6, 189. **742** *obsidio Troiana* = 5, 758. **745-746** Le 11 février 1096. **748-749** *aurorae crepusculum* = 5, 109-110. **749** Horace, *Epist.* 1, 7, 97 (voir ci-dessous : 3, 704-705) : *mature redeat.*

**730-731** merito ... quibusdam α, merito ... quibusdam merito β **733** ei α *et* G, penam *add.* Be$B^2G^1$R **734** fovet custodiam K **740** duorum K **741** fuit F **749** crepusculum *correxi (cf. 4, 397)*: crepusculo *codd., edd.* mature β, naturae α

insolitus splendor emicuit. Visae sunt preterea non multo post tempore stellae noctu acsi pluvia densae de celestibus labi. Quod in tantum apud plerasque aecclesias portento simile, quod et fuit, habitum est, ut letanias pro hoc ipso quod significabatur dampno avertendo instituerent et scriptis tempus et eventum traderent. Mense rursus Augusto, sexto Idus eiusdem, ante solis pene occubitum lunae pars prope media est in nigredinem, multis intuentibus, versa. Ubi dicendum quod, licet luna in pleniluniis naturaliter patiatur defectiones, sunt tamen aliquae in ipsis colorum eius mutationi- 150A
bus portensiones, unde et in pontificalibus et regum Gestis exinde solent fieri annotationes. Visa sunt et alia pleraque, quae narrare supersedimus.

[XVIII] Ad extremum Sancti Egidii comes Raimundus (3,1)
non ad sui vilitatem sed pro summa ponitur, qui, quia in supremo Franciae limbo morabatur, quanto minorem suorum operum noticiam nobis prebuerat, tanto huius seriem Historiae a principiis adusque finem maximae suae virtutis ac constantiae monimento nobilitat. Qui quidem, naturali cuidam suo filio comitatu quem regebat relicto, propriam coniugem cum filio, quem ab ea exegerat, unico secum duxit. Erat autem prefatis nostris principibus etate maturior et exercitu, nisi quantum ad garrulos hominum Provincialium mores spectat, nulli inferior.

Cum ergo copiosissima fortissimorum militum manus ea, (3,2)
qua Romam proficisci solemus, via usque in Apuliam devenissent, ex calore insolito quae tunc erat estatis, ex corrup-

---

**750-751** *non multo post tempore*: le mercredi 4 avril (mais de l'an 1095; voir l'apparat critique: F) d'après Baudri de Bourgueil, Recueil 4, p. 16F. Voir aussi le "Tudebodus continuatus", Recueil 3, p. 173 (1095). **751-752** stellae ... labi] Cf. 4, 371-372. B 359: *tanquam pluvia.* **755-756** Le 8 août 1096. **760** *portensiones* = 7, 1409-1410. **762** *quae narrare supersedimus* = 4, 731-732. Cf. 7, 1759-1762. **764** *vilitatem* = 3, 53-54. **767-768** *virtutis ac constantiae* = 4, 401. **771** *etate maturior* = 3, 554. **772-773** garrulos ... mores] Cf. 4, 409-410. **773** *nulli inferior* cf. 685-687; 7, 324-325. **774** *fortissimorum ... manus* cf. 636-637.

---

**750** apparuit $B^2$R, vel emicuit *ss.* $B^2$ *post* emicuit *in margine inserit* K: Quadam ... vastarent (= *7, 1762-1765*), *quae suo loco omittit* **751** tempore] mense Aprili *add.* F, *cf. adn.* **759** eius *om.* $KG^2$ **767** adusque $FG^2$, $B^2$ RG, usque ad $KBeG^1$ et F **769** filio suo $BeGG^1$ **770** filio] parvulo K **771** nostris *om.* K **772** nisi *et* garrulos *om.* K **774** copiosa K **775-776** devenissent *codd. omnes*

tione aeris, de escarum insolentia innumeri perniciem nimiae contraxerunt infirmitatis ac mortis. Ad diversos itaque sese contulere transituri mare portus:

Brundisium plures, hos suscipit avius Ydrons,
illis piscosi patuerunt equora Bari.

[XIX] At Hugo Magnus, non expectata suorum et mili- 3,3
tum conprincipumque comitia nimis inconsulte, nimis prepropere adito Bari portu, navigatione prospera devehitur Dyrrachium. Considerandum namque sibi fuerat quia ad
tantarum expectationem personarum, ad tantas equitum pe- 150E
ditumque copias, totius Greciae, ut ita dixerim, fundamenta tremuerant, et licet aliorum procerum multo maior quam ipsius apud nos reputaretur auctoritas, apud exteros tamen, presertim apud inertissimos hominum Grecos, de regis Francorum fratre prevolarat infinita celebritas. Cum ergo dux imperatoris, qui ibidem commanebat, non magna hominem spectabilem attendisset cinctum manu, subripuit illius animo ex tantae solitudinis oportunitate nequitia illumque comprehendens precepit Constantinopolim ad imperatorem cum multa provisione ac reverentia duci, ob hoc solum, ut fidem timido principi daret quod per eum vitae suae et honoris prorsus indempnis existeret. Is ergo illustris viri casus maximam sequentium procerum fortitudini enervationem intulit: idem namque facere quod ab isto exigebat seu vi seu clam seu precario ceteros coegit principis fraudulenti astutia. – Sed iam finis huic libello accedat.

---

**780-781** (distique élégiaque) Pabst, p. 855, n. 314 et 316. **781** Horace, *Serm.* 1, 5, 97: *Bari moenia piscosi.* **788-789** Cf. 684-685. **790** *inertissimos ... Grecos* = 3, 186. **793** *subripuit* (cf. 4, 154) pour *surrepsit* (*surripere* pour *surrepere*). **796** P 2, 402-403: *ob hoc scilicet solum, ut...* **797** *timido principi* = 665-666. **797-798** *vitae ... et honoris* (= 3, 522-523)...*indempnis* = 3, 224-225. **800-801** *seu vi seu clam seu precario* = 5, 55 et *Monodiae*, p. 174, 17; 4, 38; B 253. **801** (cf. 598) fraudulenti] Cf. 3, 168. *astutia* = 3, 215. **802** *libello* = *Ep.* 5 (*finis huic libello accedat* = 5, 896).

---

**778** ac β, et F, aut KG$^2$ **779** contulerunt F **782-783** et militum *om.* K **783** (...) que *om.* FK **785** sibi] ibi KG$^2$ **793** subripuit *cf. adn.* **801** fraudulenti principis K

III

[I] Ex cunctis fere Occidentalium partium regionibus cum 151A, 4,1 innumerabilis exercitus appulisset Apuliam, ad Boemundum Roberti, qui Wiscardus vocabatur, filium, singularis magnificentiae virum, adventantis multitudinis pervenit verbum. Is tunc temporis Amalfitanos obsidione compresserat. Cui cum nuntius de ea quae confluebat gente supervenisset, sciscitatus itineris causas audit quia Iherusalem a gentilibus, immo dominicum Sepulchrum et sacra ibidem loca, ignominiose habita, ab eorum dominio eximere properarent. Nec ei demum tacitum est quot cuiusque generis quantaeque excellentiae viri, relictis, ut sic dicam, honorum maiestatibus, ad haec peragenda quam inaudita aviditate contenderent. At ille interrogat an arma deferant, utrum peras an aliqua huius novae peregrinationis insignia preferant, quae ad ultimum in bellis signa conclament. Respondetur : « Arma plane Francico usu gestant, crucis autem figuram aut in humeris seu ubilibet ex qua volunt materia vel panno preceptum est ut vestibus assuant ; remota autem arroganti varietate signorum humiliter in bellis fideliterque clamabunt : *Deus id vult.* » Ad haec ille, cordis excitatus a fundo, deo inspirante compungitur et pallium preciosissimum iussit afferri idemque per cruciculas fecit incidi suaque sibi imposita, suis qui id ipsum quod voverat affectabant cruces apponendas expendit, nam milites, qui ei in illa obsidione obsequebantur, animo repente mutato ipsum quod suus ipsorum dominus iter aggre-

---

**2** *appulisset Apuliam* : jeu de mots. **4** Ionas 3, 6 : *et pervenit verbum ad regem...* **11-12** Cf. 1, 79-82. **15-16** Francico usu] Cf. 5, 181. **17** *ex ... panno* = 2, 273. **18** *remota ... arroganti varietate* cf. *Praef.* 122. **19** = 5, 139, cf. 7, 1665-1666. Cf. B. Lacroix, *Deus le volt ! : la théologie d'un cri*, dans les *Mélanges ... E. R. Labande*, Poitiers 1974, p. 461-470. **20** P 2, 916-917 : *deo inspirante.* **24-25** *animo repente mutato* = 5, 69 ; P 1, 105 : *mutato derepente animo.*

---

**1** E cunctis K **11** ut sic dicam *om.* K **14** in insignia K perferant F ad ultimum] etiam K **16** *pro* crucis *crucis delineationem habent* B[2] *et* BeGG[1] **18** arroganti *om.* F **19** Deus id vult *capitalibus litteris scriptum* F **25** suus *om.* K eorum K **25-26** aggrediuntur K

diebantur. Tanta autem ad id voti tunc militum multitudo confluxit, ut frater eius, Siciliae comes Rogerius, admodum 151E doleret quia in ea obsidione omni pene suorum fidelium solatio fraudaretur.

[II] Sed paucis expediendum est quo sanguine cretus, quibus idem Boemundus ad hoc honoris sit promotus accessibus. Robertus, quem agnominari Wiscardum diximus, ex Northmannia extitit oriundus et tenui satis loco natus. Is a nativa quam premisimus regione, utrum sponte egressus nescio an pulsus, pedes in Appuliam abiit, ibi equos et arma, quibus eques fieret, qua potuit arte commeruit, inde castella quaedam, contractis iam undecumque qui sibi auxiliarentur predonibus, non absque nevo tamen proditionis, usurpans aliaque perinde crebris incursionibus fatigata occupans, etiam urbes preditas obsedit et ad necessitatem deditionis impulit. Et ut paucis absolvam, tantopere novus homo suae loca dominationis extendit, in tantum quae voluit quaeque perdo- 152A muit, ut, sicut in epitaphicis eius versibus dicitur, Urbe expulerit eum

quem Ligures regem, Roma, Lemannus habet,

Henricum videlicet Augustum, virum utique innumeris, immo fere iugibus victoriis fortunatum.

---

**27-29** = 57-59. **30** *paucis expediendum* cf. 41. *quo sanguine cretus* (Virgile, *Aen.* 2, 74 et 3, 608) = P 2, 237. **32** diximus] 3. **33** Tite-Live 2, 3, 2: *tenui loco orti.* **36** *qua potuit arte* = 638. **37** *contractis (...predonibus)* = 59. **40** *preditas* = 4, 712. **41** *ut paucis absolvam* (cf. 30) Salluste, *Cat.* 38, 3: *ut paucis verum absolvam* et 4, 3: *quam verissume potero paucis absolvam.* **42** *quaeque* = *omnia.* **43-48** Robert Guiscard avait été enterré, en 1085, dans l'abbatiale de la Sainte Trinité de Venosa (Lucanie, près de Melfi). Une grande partie de l'église est détruite, le tombeau a été restauré (E. Lauridia, *La chiesa della SS. Trinità di Venosa*, Bari 1970, p. 58). Le texte de l'épitaphe a été conservé en entier par Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3, 262, éd. Stubbs, 2, 1889/1964, p. 322 (Migne, PL 179, 1243C): *Hic terror mundi Guiscardus, hic* expulit Urbe/quem Ligures regem, Roma, Lemannus habent./ Parthus, Arabs Macedumque phalanx [voir l'apparat critique] non texit Alexin,/ *at fuga* (= 7,837), *sed Venetum nec fuga nec pelagus.* Il est évident que l'épitaphe portait *Alemannus* (comme le manuscrit K, voir l'apparat critique), mais la leçon *Lemannus* dans les *Dei gesta per Francos* est garantie par le texte des *Gesta regum.* **46** Henri IV (1084).

---

**26** ad hoc votum K tunc *om.* K **26-27** confluxit multitudo K **28** ea α, illa (= *24*) β **41** suae loca α, loca suae β **45** (Roma) Alemannus *optime* K, *cf. adn.*

Parthus, Arabs Macedumque phalans non texit Alexim Grecorum, qui nobiscum sepe agit, principem, sed sepe numero eum subigens, nisi veneni haustus ei subito vitam preripuisset, caput coronatum infra paucos, ut dicitur, dies Constantinopolitanis sedibus intulisset. Videat qui vult hodie filii eius Boemundi potentiam, qui veterum oblitterata vilitate parentum Philippi regis Francorum filiam duxit in coniugium et predicti Alexis aggressus est obtinere violenter imperium.

Rogerio igitur fratre eius remeante in Siciliam et prope omnimodam gentis suae amissionem, quae tota Iherusalem videbatur itura, dolente, idem Boemundus, contractis quae 4,2
ad tantam profectionem necessariae erant copiis, conscensis cum suo exercitu navibus, aura famulante secunda littori 4,3
Bulgarico feliciter evectus exponitur. In cuius comitatu cum (4,2)
multa equestrium virorum probitas, tum principalium non parva sublimitas extitit. Inter quos Tancredum, marchionis cuiusdam ex Boemundi, nisi fallor, sorore filium, cuius fra- (3,3)
ter cum Hugone Magno precesserat, cui Guillelmus erat vocabulum, et quendam qui dicebatur de Prima Civitate Ri- (4,2)
chardum nominatiores agnovimus, virum sane pulchra cor- 152E
poris habitudine spectandum, quem pro Constantia Boemundi coniuge ad Franciae regem vidimus legatione perfunctum. Ingressus igitur cum suis Bulgariae regionem, multam opulentiam eorum quae ad victualia pertinent repperunt et cum ad Andropolitanam devenissent vallem, ibidem donec tota eorum classis perenatuisset et allaberetur expectaverunt. Tota igitur gente coacta, collectis proceribus

---

**48** *non texit* = 7, 837. **50** veneni] Cf. 7, 1345-1346 et 1850. **52** Videat qui vult] Cf. 7, 2197-2198. **53-54** *vilitate* = 2, 764. **54-55** (= 69-71) = 1, 570-571. **57-59** = 27-29. **59** *contractis (...copiis)* = 37. **61** *aura famulante* = 7, 1895, cf. Ovide, *Héroides* 16, 23: *Illa dedit faciles auras ventosque secundos.* **68-69** *corporis habitudine* = 1, 285-286. **69-71** (54-55) = 1, 570-571. **72** *quae ... pertinent* = 80-81. **74** *perenatuisset* cf. 105. allaberetur] Cf. 6, 782.

---

**48** Macedumque α *et* B², Mac(h)edonumque R *et* BeGG¹ phalans B² (= *714: codd. omnes*), falans K, R *et* BeGG¹, phalanx G², phalanxs F **51** caput coronatum (*cursus tardus*) α, coronatum caput β ut dicitur dies α, dies ut dicitur β **55** Alexis α, regis (*cf. 54*) Alexis β **57** in β, *om.* α **65** nisi fallor *om.* K **65-66** pater K **70-71** functum K **73** Andropolitanum (... vallem) K **74** perenatasset F

consilium cum eis communicat, pari omnium indictione
precipiens ut per christianas transitum habituri gentes beni-
gne innocenterque se agerent nec eorum patriam depopula-
rentur, pro quorum suffragio venisse debuerant, ea solum, et
quam pacifice, dato tamen precio, acciperent quae ad victua-
lia sufficere possent. Processerunt inde, et dum de urbe in ur- 4,4
bem, de rure in rus, de oppido transiere in oppidum, uberri-
mum ubique repperere commertium, donec in eam quae vo-
catur Castoria devenere provinciam, ubi et dominicum
sollempniter celebravere Natalem, commoratique sunt ali-
quot diebus ibidem. Quesierunt igitur a provinciali gente ne- 153A
gotium, sed ipsi noluerunt eis prebere consensum, eo scilicet
quod vererentur eos, militares illos estimantes, non peregri-
nos, et quia vellent exterminio terram tradere ac perimere il-
los. At illi, modestia quam habuerant in furorem versa, diri-
piebant equos, boves, asinos ac quaelibet sibi utilia. Egressis 4,5
tandem de Castoria occurrit Pelagonia, ubi quoddam hereti-
corum castrum repperiunt; quod undique aggressi ad suum
subdi coegere imperium et igne subiecto combusserunt cum
suis habitatoribus castrum. Inde ad flumen perveniunt quod 4,6
dicebatur Bandarum. Progressus est ergo Boemundus cum
aliqua suorum militum parte, in manu autem cuiusdam sui
comitis partem dimisit residuam. Quod imperatoris qui inde
non procul aberat dum comperisset exercitus, comitem, du-
cis qui precesserat destitutum presidio, aggreditur et comitis
socii repentina hostium incursione turbantur. Perveniunt 4,7
haec ad aures Tancredi fortissimi et dicto celerius retrogra-
dum sumens iter seque in flumen prefatum proiciens, ad eos
qui impetebantur tranando pervenit et duo pene milia se-
cum auxiliariorum, qui post ipsum enatuere, contraxit, hos-

---

**80-81** *quae ... possent* = 72. **85** Noël 1096. **101** *repentina ... incursione* = 4,651. **102** *dicto celerius* = 6, 197; 7, 728 et 1744; *Monodiae*, p. 130, 4; MPL 538C (*dicto citius* (Otto, *Sprichwörter der Römer*, 1890/1965, p. 112, no. 528) = 524; 7, 1782; *Monodiae*, p. 440, 21). **105** *enatuere* cf. 74.

---

**82** de rure in rus *om.* K transierunt F **89** perimere α, deprimere β **96** vocatur K Bardarum *Gesta Francorum* **101** hostium α, *om.* β **102** citius F **104** tranando *in* transnatando *mutaverunt* G²Be, *in* transnando R **105** enatuerunt K

tes repperit et contra suos acriter confligentes acriori, ut par erat, animositate pervasit, nec mora subegit. Apprehensi itaque ex eis plurimi ante Boemundi presentiam deducuntur et in vincula coniciuntur. Ad quos idem princeps : « Cur, » inquit, « et Christi et meam insequimini gentem ? Ego imperatori vestro nichil eversionis molior. » Econtra illi : « Ex nostra deliberatione nil agimus : rogam principis emerituri militiam professi sumus et quicquid nobis preceperit necessario 153E prosequemur ». Quod vir egregius cum audisset, impunitos ac irredemptos ilico laxavit abire. Quarta feria, quae apud 4,8 Christianos est Caput vocata ieiunii, bellum istud factum constat.

[III] Alexis imperator, comperto viri eximii facinore, per 5,1 unum ex suis necessariis, cuius potissimum innitebatur consilio, tunc mandavit ut magnanimem cum suo exercitu ducem per terram suam honorifice deduceret, donec ad sui presentiam Constantinopolim deveniret. Cumque per ipsius imperii municipia et urbes transiret exercitus, regionum quarumque incolis imperiale iubebat edictum quatinus ei satagerent comportare copiam rerum undecumque venalium. Sic autem militiae illi per provincias properare dabatur, ut nullus eorum qui Boemundo coheserant intra cuiuslibet civitatis muros ingredi permitteretur. Nisi sunt autem idem milites 5,2 irrumpere quoddam castrum, bonis quae tunc videbantur competere opulentum. At vir ille illustris id vetuit, partim ne terrae iura turbaret, partim ne imperatoris tenerum adhuc animum offenderet, immo ne pacta cum eo per internuntios recens facta cassaret. Unde ceptam ineptiam egre ferens, iratus suis qui ceperant, et specialiter Tancredo, repressit. Id vespere contigerat. Mane autem facto procedunt castrenses et pre se crucis vexilla ferentes, ad Boemundi conspectum cum multiplici humilitate et religione contendunt, ipse vero, affa-

---

**106-107** acriori (cf. *acriter*)... animositate pervasit] Cf. 1, 265. *ut par erat* (592: *ut par est*) = 4, 390 ; 6, 206 et 819 ; 7, 868. **112-113** *militiam professi sumus* = 521. **115-116** Le mercredi 18 février 1097. **135** Matth. 27, 1 : *Mane autem facto...*

---

**109** vincla F **115** ilico *om.* K **115-116** quae dicitur Caput ieiunii K vocata *om.* FB², *corr.* B² **118** per *om.* F **128** (nullus...) permitterentur F **129** bonis quae] bonisque BeG, *cf. app. cr. ad 2, 480.*

biliter eos ac mansuete admittens, indulta eisdem sua gratia a
se letabundos emisit. Denique ad quandam deveniunt urbem 154A, 5,3
quae Serra vocatur, ubi sua fixere tentoria, nec illis diebus
congrua sibi defuere negotia. Ibi Boemundus cum duobus
prefectis palatinis in concordiam rediit, unde pro eorum no-
vo federe et pro iure servando provinciae iussit restitui quic-
quid incolis sublatum fuerat predae. Exinde alterius, quae di- 5,4
citur Rusa, civitatis fines attigerant, et ecce Grecorum pro-
miscuum vulgus, illi nobili obviam viro concurrens, quaeli-
bet venalia pro tempore conferebat, ibique triduo ante Cenae
dominicae diem castra posuere. Boemundus autem, proprio
illic comitatu dimisso, Constantinopolim proficiscitur paucis
secum militibus ductis, cum imperatore colloquium habitu-
rus. Interim Tancredus procurabat exercitum et dum videt 5,5
quosque, iam exhausto marsupio, victui necessaria difficulter
emere, proposuit apud se quod tritam viam desereret et ad
partes minus frequentatas itinerantium assiduitate suos de-
flecteret, ubi largior emendorum affluentia cunctis suppete-
ret. Divertit igitur eos a strata publica vallemque diversorum
alimentorum ubertate confertam, pauperioribus suorum
consulendo, subintrat, in qua et Pascha dominicum debita
populus cum ipso affectione concelebrat. At Alexis, Boe- 6,1
mundum ad se venire comperiens, plurimam adventanti reve-
rentiam iussit impendi et hospitalia ei in ipsius civitatis bur-
go preberi; quo recepto, ad colloquium imperatoris accersi-
tur veniensque apud ipsum secreto acturus excipitur.

[IV] Interea dux Godefridus cum fratre Balduino ac
deinde Sancti Egidii comes, utrique cum manu non exigua, 154E
attigere Constantinopolitana suburbia. Tunc Alexis perfidus,
qui olim contra Turcos auxiliorum putabatur avidus, acerbi-

---

**139** (= 7, 1260-1261) letabundos] Cf. Is. 35, 2: *laetabunda et laudans.* **145-146** *promiscuum vulgus* = 7, 399. **147** *pro tempore* = 754-755. **147-148** Le lundi 30 mars (1197) (le mercredi 1[er] avril dans les *Gesta Francorum).* **156-157** *diversorum alimentorum* = 4, 785. **158** Le 5 avril 1097. **165** *cum manu non exigua* = 6, 334, cf. 7, 234. **166** *Constantinopolitana suburbia* = 212. *Alexis perfidus* = 2, 598.

---

**138** eis K **141** commertia F **142** eorum] eodem F **147** conflue-bat F **148** autem *om.* F **158** domini K **162** imperatoris *om.* F **165** non exigua α, valida β **167** auxiliariorum (*cf. 280)* F

tate rancoris infrenduit et qua fraude tot militias, sibi ut putabat ingruentes, turpi precipitaret exitio sepe revolvit. Sed deus, cuius illa pia agmina ducebantur instinctu, ita eos est tuitus, ut nullus ad eorum lesionem nequissimo pateret locus, immo, omni possibilitate succisa, gravis misero incuteretur metus. Denique visis confluentium cuneis Constanti- 6,2 nopolitani turbantur consiliumque quesituri glomerantur. Dum enim timent ne civitas supervenientium numerositate prematur et eorum provinciae depopulationi tradantur, id consilii habiti eventilatione repperiunt, quatinus sacramentum exigat tirannus a Francis, quod numquam sint sibi nocituri vel suis. Quod ubi fuit nostrorum primoribus agnitum, magna est ilico cum subsannatione contemptum : perpenderant plane quia, si quo pacto primos exercitus a cepto exerrare contingeret, tot tantosque milites, stipendiorum inopes factos, contra ea quae fecissent sacramenta perfido principi inferre prelium oporteret. « Et certe si nobis », inquiunt, « nullus incumberet timor futurorum, id solum, quod per Greculos istos, omnium inertissimos, iurare cogeremur, nobis esset sempiterne pudendum : plane eos dicturos minime 6,3 ambigimus quia, velimus nolimus, ipsorum imperio paruerimus ». Ad haec imperator fortissimum Boemundum aggreditur et muneribus parat allicere quem plurimum verebatur : 155A bello enim eum sepe vicerat et ideo illi potius quam ceteris imminebat, quem suum specialiter emulum agnoscebat. Spondet ergo ei quindecim dierum itinere terram eidem se daturum citra Antiochiam in longitudine, octo nichilominus in latitudine. Frangitur illustris hominis hac pollicitatione se-

**169-170** *Sed deus...* = 7, 812. **170** *cuius ... instinctu* = 1, 102. **171** *nequissimo* = 2, 648-649. **172-173** *incuteretur metus* = 4, 130. Cf. 2 Macc. 12, 22 : *timor hostibus incussus est.* **178** (cf. 2, 598) *tirannus (tirannicus)* = 196.201, et *passim* (très fréquent). **180** Cf. Ezech. 23, 32 : *eris in derisum et in subsannationem.* **180-181** *perpenderant plane quia* = 6, 321. **182** *tot tantosque* = 5, 61 et 556. **183** *perfido principi* = 2, 598. **185** *incumberet timor* = 7, 1803-1805. **186** *Greculos ... inertissimos* = 2, 790. **195** *hac pollicitatione* = 6, 638.

**170** illa pia α *et* $B^2$, pia illa $BeGG^1$, pia *om.* R **177** consilii $KG^2$, $BeG^1$ ($B^2$), concilii FRG *et e* consilii $B^2$ **178** tirannus *om.* $KG^2$ **179** sui $BeGG^1$, *corr.* Be **180** cum *om.* F **188-189** parebimus K **189** fortissimum *om.* K **193** igitur $BeG^1$ eidem *om.* K **194** octo nichilominus] et octo K **195** viri K

veritas, nec differt sacramenta tiranno, et quod Hugo Magnus cum necessitate tum pecunia lenocinante iuraverat, hoc is eo consensit tenore iurare, ut si Alexis ea, quae viro pacis licebatur, infringeret, ille ab his quae iureiurando firmaverat liber esset. Sed si quis percunctetur quare is et alii a suo sint rigore ad deferenda tiranno sacramenta deflexi, sciat proceres suorum in deo commilitonum subvenisse necessitati, quibus erat multa penuria, si mercatum euntibus negaretur stipendii. Alexis quoque nichilo setius et ipse nostris fidem sacramento 6,4 prestiterat quia ipse cum eis, suo pariter comitante exercitu, deveniret, terraque marique iuvaret ac utrobique convehi victui emenda iuberet, si qua etiam illis evenire dampna contingeret, sine imminutione restitueret, ad supremum, neminem in hac expeditione vexari, ledi, occidi aut vellet aut sineret, quantum sibi facultas suppeteret.

[V] Comes preterea Sancti Egidii cum castris suis occupasset 6,5 Bizantea suburbia, pars vero militiae necdum ad integrum convenisset, cepit tirannus comitem sollicitare per nuntium ut, uti alii fecerant, facere et ipse sibi pateretur hominium. Mandabat haec tiranni insolentis astutia, sed econtra quomodo nequissimi ulcisceretur invidiam comitis gloriosi 155E ceperat iam secum ruminare prudentia. At principes, dux utique Godefridus, Hugo Magnus Robertusque Flandrensis et ceteri, dixerunt quia numquam contra aliquem qui christiano censeatur agnomine arma portabunt; insuper et Boemundus intulit quia, si bellum imperatori moveret et sacramenta securitatis abnueret, imperatoriae ipse adminiculum partis existeret. Itaque comes, communicato cum

---

**196** *tiranno* = 178. **197** *pecunia lenocinante* = 5, 36-37; MPL 519D: *munerum lenocinio.* **201** *tiranno* = 178. **205** *comitante exercitu* = 773-774. **208** *ad supremum* cf. 6, 762. **209-210** aut vellet aut sineret] Cf. *Praef.* 60. **212** *Bizantea suburbia* = 166. **213** *tirannus* = 178. **215** *tiranni insolentis* = 178 et 2, 598. *astutia* = 2, 801. **216** *nequissimi* = 2, 648-649. **220** *christiano... agnomine* = 4, 25.

---

**198** consensit tenore iurare α, tenore iurare consensit β **222-223** partis ipse adminiculum K **223-224** cum quoque suorum FG[2] *et pr.* B[2] (cum ... necessariorum] cum suis K), cum suorum quoque R *et* BeGG[1] *et e* cum quoque suorum *trp.* B[2]

quoque suorum necessariorum consilio, vitae ac honoris indempnitatem iurat Alexi impio, quod nec per se videlicet neque opitulando alii illius faveret exitio. Cumque ei verbum de hominio replicassent, dixit se capitis malle subire periculum quam tali modo se ei fore obnoxium. Interea Boemundi exercitus Constantinopolitanis arcibus propinquabat. Tancredus itaque, sacramentis quae exigebantur ab impera- 7,1 tore compertis, cum ea quam ductitabat omni pene Boemundi frequentia Sancti Georgii celeriter Brachium pretergreditur. Ad haec Sancti Egidii comitis exercitus, per eiusdem urbis confinia castra ponendo, dispergitur, qui comes ibidem cum suis copiis aliquantisper desidere disposuit. Boemundus etiam cum imperatore remansit, ut cum eo valeret tractare licentius, quatinus imperiali edicto pro convehendo victualium undique negotio gentibus trans Niceam positis denuntiaret. Godefridus autem dux, qui precesserat, cum 7,2 Tancredo pervenit Nichomediam, Nichomede auctore, qui subegisse Cesarem et non triumphasse in triumpho cantatur, insignem, et triduo cum suis uterque copiis mansit ibidem. Perpendens itaque dux quibusdam vias prepediri obicibus 156A nec facultatem suppetere qua tanti numerositas exercitus Niceam valeret adire, quoniam eam, qua Petri Heremitae homines transierant, semitam tanta non posset ullatenus multitudo pretergredi, direxit ante se tria hominum milia cum asciis atque securibus, qui callium prepedimenta dirimerent, iterque fieret liberum aperiendo angustias usque Niceam. Erat autem via incredibiliter ardua, per nimis scrupea et minacis proceritatis montana procedens; quam qui premissi fuerant excisis cautibus dilatantes, cruces ferreas ligneasque

---

**224-225** *vitae ac honoris indempnitatem* = 2, 797-798. **225** *impio* = 2, 655. **228** Salluste, *Cat.* 14, 6 : *dum illos obnoxios fidosque sibi faceret.* **232** celeriter] latenter *Gesta Francorum.* **239** qui precesserat] Cf. 2, 665-670. **241** cantatur] Suétone (cf. P 1, 150, et note), *Div. Iulius* 49, 4 : "Gallias Caesar subegit, Nicomedes Caesarem/ ecce Caesar nunc triumphat qui subegit Gallias/Nicomedes non triumphat qui subegit Caesarem". **242** *insignem* = 708. En réalité, la ville avait été fondée, en 264 av. Jésus-Christ, par le roi Nicomède I[er] de Bythinie. **243** *Perpendens itaque* = 7, 269-270. **247-248** Ps. 73, 6 : *in securi et ascia.* **250-251** *ardua… nimis scrupea* (= 4, 77-78)… *montana* = 6, 663-664.

---

**231** ductabat F **235** residere K

stipitibus imponebant altis, ut nostri non exorbitarent a tramite, signis eminus stipitum visis. Tandem venere Niceam, 7,3 quae totius Romaniae metropolis est civitas Bithiniaeque caput, trecentorum decem et octo Patrum synodo clara, sed Omousion assertione et Arrii dampnatione preclarior, pridieque Maii Nonas circa urbis territorium castra sedere, tercio ex quo a Nichomedia recesserant die. Antequam autem Boemundi adventaret exercitus tanta panis ibi dicitur extitisse penuria, ut unus panis aut vicenis aut tricenis denariis venderetur ; at Boemundus ut affuit, maximas quorumque venalium copias terra marique convexit statimque omnium usui aptorum opulentia repentina confluxit.

[VI] Dominicae ergo die Ascensionis cepere pro muris ur- 8,1 bem undecumque pervadere et machinas instruere, phalas erigere, instaurare phalaricas, murorum ac turrium giros frequentibus per ambitum pulsare balistis. Tanta autem animo- 156E rum acrimonia obsessio urbis incipitur, ut solius bidui infra spacium muros effoderent. Verum Turci, qui civitatem obti- 8,2 nebant, ad alias nuntios civitates dirigunt, quo ad eos scilicet opem laturi conveniant, eo utique modo, ut indubitanter per meridianam portam introeant, quoniam ea pars ab obsidione sit libera nec opitulari volentibus illic ipsis ullus obsistat. Unde contigit ut ea ipsa die, cum sabbatum post domini Ascensionem esset, a comite Sancti Egidii et a Podiensi episcopo portae aditus muniretur. Accidit ibi res clari nomine digna facinoris. Egregius namque comes isdem, cum fide ad deum tum fortis et aptus ad arma nec minus instructissimo cinctus exercitu, obvios habuit auxiliariorum cuneos properantes in urbem. Qui, animo divinae subsidio virtutis innixo, aggreditur Turcos et superat, compellit in fugam par-

---

**256** A.D. 325 **257-258** Le 6 mai 1097. **260-261** *panis … penuria* = 5, 666. **265** Le 14 mai 1097. **268-269** *animorum acrimonia* = 7, 193, cf. 4, 538-539 ; 6, 710 ; 7, 2053. **275-276** Le samedi 16 mai 1097. **277-278** *nomine digna* = 546.

---

**259** autem α, *om.* β **260** adventaret exercitus α, exercitus adventaret β **263** convexit α, contraxit β **265** die Ascensionis KG$^2$ (die *om.* F), Ascensionis die β **266** et machinas instruere *om.* K phalas α, scalas β **274** ullus *om.* F obsistat β, obsistet α **278** comes isdem α, comes idem G$^1$, idem comes BeG *et* B$^2$R

temque eorum maximam truncat. Sed fede repulsi novas in- 8,3
tendunt conflare copias, quarum fisi adminiculo cum multa
exultatione iterare bella decernunt, advectis pariter secum fu-
nibus, quibus nostros ligatos Corozaniam abductare propo-
nunt. Hac ergo spe dum extolluntur inani, ex supremo mon-
tis, qui urbi prominebat, pedetentim alter post alterum
cepere progredi. Qui a nostris gratanter, ut decebat, excepti,
cesa sua capita pro testimonio nostrorum victoriae reliquerunt, quae post eorum fugam balistis ac fundis ad terrorem 157A
gentilium proiciebantur in urbem. At beatae memoriae Po- 8,4
diensis episcopus et Sancti Egidii comes Raimundus, infirmando urbis statui insistentes, turrim quandam, quae erat ipsorum contigua castris, factis subter ad eius fundamenta enervanda cuniculis destituere aggressi sunt. Fossoribus igitur ad haec efficienda locatis, cum arcibalistis et arcubus et balearis habenae tortoribus pariter suffodientium defensores adduntur. Itaque usque ad soli subsidentis extremitates arce succisa, nutabundum interim parietem tignis asseribusque sustentant et penitus edificii calce iam diruto sic ignem subiectis trabibus hinc inde subiciunt.

Ast ubi nubila nox indixit utrinque quietem,
lapsa facit subitam turris castrata ruinam.
Tempora sed noctis quia sunt minus apta duellis,
Francigenae cessant ne Turcos nocte lacessant.

Ilico tamen Turci, pro suae salutis tuitione solliciti, tota sagacitate consurgunt, murum tantae ibidem fortitudinis tanta

**284-285** *multa exultatione* = 6, 21-22. **285** *pariter secum* cf. 748. **286** *ligatos … abductare* = 660-661. **287** Virgile, *Aen.* 11, 49: *spe multum captus inani*, cf. 10, 627: *spes … inanis.* **289** *gratanter … excepti* = 687-688; 7, 1822. *ut decebat* = 2, 653. **290** *pro testimonio … victoriae* = 7, 874 et 1466, cf. 4, 740. **291** *ad terrorem …* = 4, 172-173 et 819; 7, 1185-1186 et 2156. Cf. Deut. 28, 34: *ad terrorem eorum quae videbunt oculi tui.* **295-302** Cf. 6, 857-859. **297** *ad haec efficienda* = 5, 80. **301** *calce*: masculin comme dans P 4, 129. **303-306** (4 hexamètres, dont trois à rime léonine) Pabst, p. 855, n. 314 et 315. **303** *Ast ubi…* = 1, 557. **304** *subitam … ruinam* (= 7, 530): Ovide, *Met.* 1, 202 et 6, 268; Lucain 2, 199 et 3, 579; Arator 2, 701. **305** *minus apta* = *Praef.* 18, duellis] Cf. 5, 199. **307-308** tota sagacitate] Cf. 7, 2081.

**283** eorum *om.* KG$^2$ **284** conflare α, conflagi β **286** adductare BeGG$^1$ **293** Raimundus *om.* K **302** hinc inde β, inde *tantum* α **307** suae salutis α, salutis suae β **308** et murum F

celeritate restituunt, ut post tridie nullum eos ledendi vale-
rent nostri repperire locum. Interea loci recens adveniunt vi- 8,5
ri armorum gloria celeberrimi comitesque ditissimi, de qui-
bus supra egimus, cum frequentiis quae sibi coheserant mili-
taribus, ad quorum adventum omnis ille domini coniubila-
vit exercitus, Northmannorum scilicet comes Robertus et
Carnotensis comes Stephanus.

[VII] Igitur Boemundus urbem obsedit a fronte et Tancre- 157E
dus a latere; tercio loco dux Godefridus, quarto Flandren-
sium comes, quinto comes Northmannicus, sexto Sancti
Egidii comes et Podiensis episcopus. Ita vero eam obsidere
intendunt, ut nullum introeundi vel exeundi obsessi reppe-
rire quirent aditum. Erat ergo ibi considerare collectum to-
tius Francorum militiae, nobilitatis, prudentiae armorumque
claritudinis florem, quos in equestri loricatorum galeato-
rumque decore hi, qui exercituum quantitates pensitare didi-
cerant, centum circiter milia putavere. Porro pedestris popu-
lositatem turbae et illorum numerum, qui asseclabantur
equestribus, posse ab aliquo supputari non estimo penitus:
plane non modo quae a clientibus sive mancipiis solent pre-
beri officia militaribus personis deferebantur a talibus, sed ad
obsidiones, ad prelia, adeo eorum fuerat virtus et instar leo-
nis audacia necessaria maioribus, uti solent arma vel utensilia
quaelibet bello seu opere exercendis oportuna aliquotiens
esse manibus.

---

**310** et suiv. *Gesta Francorum* 8, 5: voir aussi plus haut (2, 693). **310** *Interea loci* (= *interea)* Térence, *Eun.* 126 (1, 2, 46) et 255 (2, 2, 24); *Heaut.* 257 (2, 3, 16). **311** *armorum gloria* = 2, 622. *ditissimi* = 1, 439. **312** supra] 2, 720 et suiv. et 693 et suiv. **312-313** *cum frequentiis ... militaribus* = 4, 657, *quae sibi coheserant* = 7, 548-549. **321** *Erat ... ibi considerare* = 2, 336. **323** *florem* = 373. **323-325** = 7, 2009-2011. Cf. Foucher de Chartres 1, 10, 4, éd. Hagenmeyer, p. 183, n. 11. **323-324** *loricatorum galeatorumque* = 800, cf. 4, 83 et 234-235. **324-325** qui ... didicerant] Cf. Foucher de Chartres, *l.c.*: *qui de numero sapiebant (callebant).* Voir aussi 4, 515-516. **327** posse ... penitus] Cf. 7, 2005. **330-331** *instar leonis* (cf. Ovide, *Met.* 14, 207: *more leonis)*: l'image du lion apparaît pas moins de trois fois dans ce seul livre III: 367.597 (et 7, 130).

---

**311-312** de ... egimus *om.* K **314** Nor(th)mannorum α, Northmannicorum β **316** et *om.* K **321** possent K **326** *(cf. 799, app. cr.)* asseculabantur $KG^2$, *cf. MPL 305B*: quae sibi asseculantur

[VIII] Dicere nullus
sermo valebit
quanta per ipsum
tempus ibidem
armipotentum
fulsit honestas :
tam generosi
germinis agmen
nulla coisse
terra per orbem
viderit usquam.
Singula si vis
regna retexam
factaque passim
prelia dicam :
non erit illic
qui queat horum
aut genus aut vim
equiperare.
Ecce, relicta
sede parentum,
federa vitant
coniugiorum,
pignora sordent,
pena domus sunt :
fervet in omni
milite cura
martiriorum
cumque cruoris
omine fusi
turba trahatur,
quis reperire
possit inertem ?
Quisque leonis
pectore fertur !

---

**334-430** (97 vers adoniques) Pabst, p. 850, n. 288 et 853, n. 305. **334-335** Cf. 7, 1175-1176. **340-341** generosi germinis] Cf. 2, 2. **345** (*Ep.* 25) P 2, 442 : Pensa, *si vis*… **353-354** relicta … parentum] Cf. Luc. 18, 29-30. **357** pignora] Cf. 1, 82. **367** *leonis* = 330-331.

Ergo Niceae
menia cingi
cernere gratum.
Campus equorum
<f>lore nitebat
et phalerarum 158E
forma sonusque
cuique placebat,
lux toracarum
pulchrior haustis
solibus ibat
ereque flavo
cassis et umbo,
limbus eodem
fulgidus extat.
Hosce videres
turbinis instar
ariete crebro
volvere muros.
Repperit artus
cuspis eorum
Francica duros,
obtudit enses
crebrius ossis
vulnus acutos. (158A)
Comparat illos
menibus altis
cedere Turcos
lignea turris.
Comminus illic
prelia fervent,
mutuo quique
spicula torquent,
missilium vix

**373** *flore* = 323. **385** turbinis instar] Cf. 7, 2031-2032. **401** *spicula torquent* (= 4, 556) Cf. Virgile, *Aen.* 7, 165 : *spicula contorquent.*

**369** Ergo F, R *et* BeGG$^1$, Ecce (= *353*) KG$^2$ *et* B$^2$, *sed* vel ergo *ss.*B$^2$ **373** flore *correxi coll. 323,* lore *codd., edd. Cf. 7, 820, app. cr.* ! **400** mutua F

iactus inanis,
mors inopina
quosque supinat.
Gloria nostros
celica fortes
reddiderat tunc:
corpora fatis
exhibuere,
querere gaudent
premia morte,
marcidus omnis (158E)
acer et audax
redditur istic,
quem melioris
optio vitae
rite probarit.
Laudis avarae
crimina mentis
inde procul sunt,
credidit omnis
id dare Christum
si sibi digni
nominis auram
bella pararunt,
nec sibi quisquam,
quisquis honesti
quidlibet egit,
arrogat actum.

In Darium Sciticos non his conferre triumphos
quibimus aut sciri poterunt molimina Cyri,
digna viro Thameris quae clauserat utre cruoris.

---

**413-415** *marcidus ... istic* cf. 553. **431-443** (13 hexamètres, rime léonine) Pabst, p. 850, n. 281 et 853, n. 306. **431** Valère Maxime (voir la note suivante) 5, 4, *ext.* 5 (p. 249, 2 et suiv.). **432-433** Valère Maxime 9, 10 (*de ultione*), *ext.* 1, éd. Kempf, 1888, p. 452, 12-16: ... *Tomyris* (*Thameris* dans l'apparat critique), *quae caput Cyri abscisum in utrem humano sanguine repletum demitti iussit, exprobrans illi insatiabilem cruoris sitim simulque poenas occisi ab eo filii sui exigens...*

---

**415** illic K **418** probavit BeGG[1]

Luxeris eventum, bone Pyrre, tuendo Tarentum,
in vacuum garris nova sumere prelia barris.
Hannibalis comites semel et bis, terque Quirites
ut segetem cedunt, victi tamen urbe recedunt.
Si fuit indempnis sub Cesare pugna decennis,
sit pro iactura per Gallica mansio rura.
Tempus huic operae breve, prospera cuncta fuere,
cum deus esset in his : probat optimus omnia finis.
Obtigerit cui mors, cum martire gloria fit sors,
quisquis eget, taxat quia crimina pena relaxat.

[IX] Quandam eiusdem urbis partem obiectio laci longe 159A, 8,6 lateque stagnantis ambierat, unde hostes, summissis ratibus, liberum exeundi intrandique videbantur habere meatum, ex quo etiam lignorum pabulique fiebant eis et quorumque devectiones utilium. Quamobrem proceres, coacto concilio, sua omnium assertione decernunt ut ad principem Constantinopolitanum legatio destinetur, quae suggerat naves quam plurimas Civizenam usque urbem debere perduci, ubi portum constat haberi, ac deinde boum sine numero paria conglobari, qui eas per montana silvasque convectent, donec predicto inferantur lacui. Nec mora velox operis executio, deliberata ac expostulata, principe maturante prosequitur pariterque hi, qui vocantur Turcopoli, quos non alios quam familiares eius militias intelligimus, diriguntur. Adductis ergo 8,7 prout principis urgebat imperium puppibus, ipsa qua deportatae sunt illuc siluerunt die, at noctu eas intruserunt lacui et

---

**435** in vacuum] Voir la note sur 7, 919-921. **437** *ut segetem cedunt* cf. 607 et 668; 4, 115. **438-439** Ces deux vers reprennent l'idée déjà exprimée dans les vers 436-437, à savoir que des succès initiaux, même répétés, n'ont finalement mené à rien : "S'il est vrai que, du temps de César, des guerres durant dix ans [58-51, 49-48, cf. 7, 2175-2176] ne lui ont pas causé de préjudices, on devrait tout de même considérer comme perte son séjour prolongé dans la campagne gauloise". **441** Cf. S. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters* 1, 1944, p. 106-107. **442** cum martire gloria fit sors] Cf. 4, 867. **446** P 4, 324-325 : *liberos ... habere meatus.* **452** (Iob 5, 9 : *absque numero)* = 6, 718 ; 7, 392 ; *Trad.mste*, app. 33, 14. **454** *operis executio* = 4, 186, cf. 7, 766-767. **458-459** ipsa ... die] Voir la note sur 805.

---

**447** pabulique α, pabulaeque β **453** convectant K **456** vocantur α, vocabantur β **459** illuc *om.* F die siluerunt K *et* $G^1$ at] ac BeR, et K

cum eis Turcopolos armis instructissimos. Mane itaque classe
composita, cum multa modestia, acsi ex eorum vectigalibus
essent, proficiscebantur ad urbem. Turci, quibus ista erant
spectaculo, mirabantur, ambigentes an sua ipsorum vel impe-
ratoris haec eadem esset evectio. Postquam vero ea quae vide-
rant hostilia fore noverunt, timore letali extabuerunt, sed
quantum illi lamentis et fletibus, tantum nostri indulserunt
gaudiis gratiarumque deo repensarum plausibus. Reddidit 8,8
igitur id ipsorum infortunium hostes usquequaque defectos,
iamque de suis et auxiliariorum viribus desperantes, impera-
tori missa legatione promittunt quia deditionem facerent ur- 159E
bis, si eos cum uxoribus ac filiis abire licere apud Francos im-
petraret, permissis una substantiis. Quorum tirannus petitio-
ni gratantissime favens non solum impunitate donavit, sed
etiam summo sibi sarciendos amore Constantinopolim
usque contraxit. Cuius infidae per omnia menti principalis
in hoc opere subiacebat intentio quod, si Francorum discri-
mini locus forte ullus aliquando pateret, penes se ipsos habe-
ret quos eisdem oportune obiceret. Septem ebdomadis tri- 8,9
busque diebus hac sunt obsidione detenti et ex nostris pluri-
mi munus ibidem recepere martirii. De quibus indubie sen-
tentia proferetur quod qui mortis exitio sese pro fidei
obiecere iusticia, inter eos profecto apud deum censeantur
qui, sanguine in precium dato, premia meruere celestia. Nec
eos illis impares dixerim, qui famis occubuere miseria: hoc
enim ibi modo periit multitudo perplurima. Si namque iux-
ta prophetam, quod historialiter dicere liceat, *melius fuit occisis
gladio quam interfectis fame*, qui proculdubio cruciatu diutur-

---

**460** *armis instructissimos* = 1, 555-556. **465** extabuerunt] Voir la note sur 486-487. **466** Ier. 9, 10: *adsumam fletum ac lamentum.* **467-468** *Reddidit ... defectos* = 5, 204-205. **472** *tirannus* = 178. **475-478** Cf. 7, 1998 et suiv. **480** *munus ... martirii* = 2, 167. **481** *mortis exitio* = 6, 91. **483** P 2, 764: *in caelesti premio.* **484** *famis ... miseria* = 7, 938. **486-487** Lament. 4, 9: *Melius ... fame, quoniam isti extabuerunt* (= 465) *consumpti a sterilitate terrae.* **487-488** *cruciatu ... torti* = 4, 299.

---

**460** cum *om.* $KG^2$ **462** erant ista F **463** ipsorum *om.* K **464** haec eadem *om.* $B^2$, eadem *om.* K **471** eis (*ex* eos)... abeundi licentiam K et F liceret F **473** gratanter K **475** per omnia menti α, menti per omnia β **485** plurima Be, permaxima K

niore sunt moriendo torti non erunt, ut credi fas est, absque
corona nobiliore martirii.
[X] Civitate itaque reddita et Turcis Constantinopolim 9,1
ductis, tirannicus ille princeps, nimium de urbis restitutione
gavisus, nostrorum primoribus munera infinita largitur et
quibusque pauperrimis elemosina copiosa tribuitur. Ex quo
mediocribus exercitus personis, quas munificentia illa est vi-
sa pretergredi, multa fuit invidentia contra principes ac si- 160A
multas ingenita. Nec iuxta quendam modum id prorsus
iniuria! Hi nempe exercuere prelia, ad hos attinuit totius ob-
sidionis effectus, molium vectiones, machinarum balista-
rumque impactio, hi, inquam ut breviter claudam, *portavere*
*pondus diei et estus.*
Prima igitur die, qua ab urbe recepta digressum est, pon- 9,2
tem quendam pervium habuerunt, circa quem biduo conti-
nuato manserunt; tercia autem die, cum expromeret iam te-
nuis aurora crepusculum, surrexere nostri, et dum adhuc du-
bia sub luce cecutiunt, bivio scinduntur in uno et biduo inte-
gro sub duobus disparati proficiscuntur agminibus. In altero
agminum Boemundus erat, Robertus ex Northmannia, Tan-
credus quoque cum plurima militia; a comite Sancti Egidii,
duce Godefrido, Podiensi episcopo, Hugone Magno, comite
Flandrensi per avia quaedam abducebatur alterum. Tercia de- 9,3
nique die in Boemundum comitesque eius fit Turcorum infi-
nitae multitudinis cum repentina tum terribilis et prope non
ferenda collisio. Videres eos scenice super nostrorum, qui pu-

---

**489** corona ... martirii] Cf. Blaise-Dumas, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques*, 1966, p. 233. **490** Le 19 juin 1097. **491** *tirannicus* = 178. **494** mediocribus ... personis] Cf. 1, 474. **496-497** *Nec* ... *id* ... *iniuria* = 4, 626; 6, 524. **497** exercuere prelia] Cf. 2, 198. **499** *ut breviter claudam* = 1, 248. **499-500** Matth. 20, 12 (*nobis, qui portavimus...*). **503-504** *cum* ... *crepusculum* = 7, 184-185, cf. 5, 109-110. **504-505** Ovide, *Met.* 11, 596: *dubiaeque crepuscula lucis.* **506** *sub* ... *agminibus* = 4, 519-520. **510** *per avia* = 694-695; 4, 273, cf. 6, 281. **511-512** *infinitae multitudinis* = 1, 338. **513** *scenice*: 'comme sur une scène' (cf. 1, 456): en crachant des obscénités.

---

**489** nobiliore *om.* F **491** tirannicus ille princeps] imperator K **493** pauperibus K **494** exercitus *om.* K **494-495** est visa α, visa est β **497** namque F **499** portaverunt F, portavere *post 500* estus K **504** surrexerunt FK **505** cecutiunt] essent K **506** proficiscuntur agminibus α, agminibus proficiscuntur β **507-508** Tancredus ... militia] et Tancredus K **510** quaedam *om.* K

tabatur, timore garrire, estimantes eos ex inopinata incur-
sione terreri, et bellicum quod consueverant signum terrificis
suae linguae vocibus inclamare. Licet ergo vir eximius manu 9,4
impeteretur enormi, non amisit timore consilium sed confes-
tim sistere gradum precepit omnibus et papilionibus devolu-
tis iussit celeriter castra consterni. Priusquam vero ea quae
preceperat explicarentur, propriis militibus infit: « Si vos
meministis militiae quam professi estis, considerata necessi-
tate quae urget ite, viriliter eis occurrite, honorem pariter vo- 160E
bis vitamque defendite; at vos, pedites, tentoria diligenter
extendite ». Quo dicto citius expleto, ecce eos Turci subita 9,5
prevolatione obambiunt, spicula iaciunt pugnaque pro more
fugaci pectoribus sagittas incussere sequentium. Franci vero,
fidelis propositi memores nec semper celebris suae virtutis
ignari, licet evidenter agnoscerent tantae numerositati se im-
pares, tamen obviare furentibus vivaci animositate conten-
dunt. Illic comes Northmannicus, recordatus, uti decuit, pa-
ternae bellicositatis et nobilitatis avitae, magna ilico armo-
rum exercitatione hostiumque repulsione defensionis exem-
pla exercitui nostro aliquantisper exterrito prebuit. Affuit
etiam deus, ut feminarum, quae comitabantur, non illic
quoque illis deesset instantia: ipsae enim aquas recreandis
militibus quam sedulo deferebant, sed multo vigilantiores
instigationibus eos suis ac monitis sollertioresque reddebant
quam illata fierent unda recentes. Ast ubi Boemundus move- 9,6
ri cepit tanti inequalitate congressus, his qui devia sequeban-

---

**515-516** *terrificis ... vocibus* = 6, 227. **518** *sistere gradum* = 4, 377. **521** *militiae quam professi estis* = 112-113. **521-522** *necessitate quae urget* = 5, 590. **522-523** *honorem...vitamque* = 2, 797. **524** *dicto citius* = 102. **525-526** *spicula iaciunt pugnaque pro more* (= 6, 351) *fugaci ... sagittas incussere* = 648-649 (Boèce, *Cons.* 5, m. 1, 2: *figit spicula pugna fugax).* **528** *evidenter agnoscerent* = S 263-264; P 4, 460-461. **530** *uti decuit* = 2, 653. **531-532** armorum exercitatione] Cf. 6, 329-330. **538** *Ast ubi* = 1, 557.

---

**518** precepit β, precipit α **519-520** Priusquam ... militibus] militibusque K **522-523** pariter vobis α, vobis pariter β **523** ad $GG^2$ **526** sagittas pectoribus K sequentium $KG^2$ *et* $BeB^2$, sequentum F, R, $GG^1$ **527-528** nec ... ignari *om.* K **529-530** obviare ... contendunt] obviant illis K **530** uti decuit *om.* K **531** ilico *om.* K **533** nostro *om.* K **536** quam *om.* K **537** eos *om.* K **538** allata ... aqua K fierant R, fuerant F Ast $FG^2$ *et* $B^2G$, At BeR *et* $G^1$, Ac K

tur ilico nuntio mediante notificat, comiti Sancti Egidii Raimundo, duci Godefrido, Hugoni Magno, Podiensi episcopo aliisque eorum comitiae, ut celerius advenire preproperent, non ob aliud sed ad bella quae imminent : « Si », inquiunt,

« prima penes Turcos pugnae rudimenta videre
collibeat, iam sunt quae vultis presto : venite ! »

Ducis itaque nomine dignus, specimen militiae, Godefridus, et ab ea quae regi competit fortitudine non degener, immo pardalica, ut sic dicam, animositate patrissans Hugo 161A
Magnus, cum suis primi copiis quadam epulari alacritate concurrunt. Deinde Podiensis episcopus non modo

multis quibus emicat armis,
sed monitis precibusque sacris communiit ipsum,
sique foret tepidum fervescere compulit, agmen.

Ad extremum, sicut erat etate gravior experientiaque instructior et consiliis idcirco securior, comes Sancti Egidii Raimundus, Provincialium suorum manipulis succenturiatus, erupit. Superinspecto igitur hostili exercitu tanta nostris 9,7
admiratio increvit, ut nil aliud mirarentur nisi ubi gentium ubive terrarum tam infinita coaluerit multitudo. Erant autem Turci, Arabes ac Sarraceni, quorum inter hostes et numerus et dignitas eminebat ; copia minus patens de auxiliariis et minus celebribus populis erat. Videres montium iuga de hac collectione prophana et collium convexa densescere, innumerabilibus frequentiis omnia operiri campestria. Primores itaque cum sibi subditis commonitorium habuere ser-

---

**543** inquiunt] Cf. 540 : *nuntio mediante.* **544-545** Pabst, p. 854, n. 311. **546** *nomine dignus* = 277-278. **547** *ab ... non degener* = 2, 621-622. quae regi competit] Cf. 7, 1366. **548** *patrissans* (Térence, *Adelph.* 564 (4, 2, 25)) également dans les *Monodiae,* p. 252, 16. **549** epulari alacritate] Cf. 1, 78. **551-553** Pabst, p. 855, n. 314. **553** *sique ... compulit* cf. 413-415. **554** *etate gravior* = 2, 771. **554-555** *experientiaque instructior* = *Praef.* 51-52. **556-557** *succenturiatus* (Térence, *Phorm.* 230 (1, 4, 54)) = 5, 244 ; 7, 716 ; MPL 567A : *multo comitatu ... succenturiata.* **557** Superinspecto] D'après Sidoine Apollinaire (= 2, 41), *Ep.* 6, 1, 1, éd. citée, p. 94, 4, et 9, 3, 4 (p. 151, 27). **559** *infinita ... multitudo* = 1, 338. **561** minus patens] Cf. 5, 152.

---

**540** ilico nuntio mediante]per nuntios K comiti... **542** comitiae *om.* K **542** advenire preproperent] advenirent K **543** inquit K **546** specimen militiae *om.* K **547** ab... **548** patrissans *om.* K **549** primi cum suis K quadam ... alacritate *om.* K **550** non modo...**555** comes] et comes K **555** Sancti Egidii *om.* K **557** Super inspecto BeB$^2$G nostris] eis K

monem : « Si deo », inquiunt, « hanc quam exercetis mili-
tiam devovistis, si patrias, si domos, si coniuges, si liberos, si
denique corpora contempsistis et ipsa quin etiam sola resede-
runt gloriosis exponenda martiriis, quid vos ad istorum
considerationem, precor, exterreat, cum unius vestrum ex
deo fida sagacitas totius huius vilissimi vulgi superstitioni
prevaleat ? Si hic vobis fuerit obeundum, regnum vos celeste
manet felici obituros exitio ; si vivendum, expectat vos, si de
fide presumitis, certa victoria, post victoriam gloria, post 161E
gloriam maior audacia, ad haec ex hostium divitiis opulentia
copiosa. Utrumlibet ergo accidat, inest vobis utrobique secu-
ritas, et ubi neutiquam quod timeatis habetur, nulla vos iam
retractatio vel dubietas remoretur. Ergo mentes et corpora fi-
dei dominicae crucis addicite et contra hunc aggestum palea-
rum, tantillos videlicet ac pene nullos homines, arma capes-
site ». Preterea ordinatim acies disponuntur. In sinistro cornu 9,8
magnanimis Boemundus comesque Northmannorum miles
acerrimus, Tancredus et qui dicitur de Prima Civitate Richar-
dus. Podiensis autem, altrinsecus e regione hostium per
montana progrediens, Turcorum exercitus ambiebat. Sinis-
trae etiam illi parti Raimundus comes adequitat, in dextro
autem dux Godefridus Flandrensisque Robertus, Hugo Ma-
gnus et reliqua prepotens utpote pro Christo pugnaturorum
manus. O bone internorum cognitor deus, quid in tanto la-
crimarum tibi fusum est apparatu, quid in illo procinctu ex
omnium animo piae compunctionis ac confessionis emersit !
Et digna, ut par est, consideratione quis penset, quanta men-

---

**569** *gloriosis ... martiriis* = 2, 167. **569-570** *ad istorum considerationem* = 1, 152. **572** 2 Tim. 4, 18 : *in regnum suum caeleste.* **573** felici ... exitio] Cf. 2, 522-523 ; 6, 888. **574** *certa victoria* = 5, 388-389 et 630. **577-578** nulla ... retractatio] Cf. B 285-286 : *nulla retractatione offenditur.* **580** *tantillos ... pene nullos homines* (cf. 638) = 6, 2-3(4) ; 7, 26. **580-581** Virgile, *Aen.* 3, 234 : *arma capessant* ; Lucain 4, 702 : *arma capessam.* **584** *altrinsecus e regione* = 6, 566. **588** *pro Christo* = 819 (*deo*) ; 5, 766 ; 6, 147 ; 7, 451. **589** *O bone ... deus* = 2, 578. Daniel 13, 42 : *deus ... qui absconditorum es cognitor.* **592** *ut par est* = 106-107.

---

**570** precor *om.* K **582** magnanimis *om.* K, magnanimus $B^2$ *et e* magnanimis R comes K **582-583** comesque ... acerrimus : *sic distinxi cum codicibus* (miles acerrimus *om.* K) **584** Podiensis autem (*cf. 5, 183, app. cr., et 6, 99*) α *et* $B^2$, episcopus *add.* BeG$G^1$ *et* R **587** (...)que *om.* K **588** prepotens ... Christo *om.* K (pugnatorum K) **589** deus *hoc loco* α, *post* bone β

tium teneritudine ex tui solius spe cunctorum generaliter corda pependerint, quantis ad te, Christe, meroribus singulorum quorumque iusticiae aut peccata clamaverint! Fleverant Christumque adhuc piis piissimum suspiriis irritabant, cum ecce, crucis frontes cunctas preeunte sigillo, non dico leonum sed, quod magis competit, martirum animositate confertissimos vexilla feruntur in hostes:

mox abeunt Arabes, Persae Turcique feroces, 9,9
ante pios populi terga dedere truces.
Fit fuga, disperse miserum protenditur agmen,
non secus ac lepores diffugiunt Arabes.
Quanta fugax acies, fit eorum prodiga cedes, 162A
nostrorum gladii vix potuere neces.
Dampna ferens membris cuiusque retunditur ensis,
falce velut segetes, sic resecant homines:
hic caput, hic nares, hic guttura truncat, hic aures,
scinditur alvus huic, obvius omnis obit,
obstupuere manus, riguerunt brachia cede.
Nemo repellit eos, quoque ferente mori:
nempe subinduerat sensus hebitudo prophanos,
excipiunt veniens pectora ceca malum.

[XI] Fuisse autem eorum hostium qui victi fuerant numerus quadringenta sexaginta milia traditur, preter Arabes,

---

**596** *piissimum* = 5, 870; 7, 428. *irritabant* (P 1, 473-474 et 718-719) Ps. 73, 10. **597** *preeunte sigillo* (= 5, 642) cf. 1, 331-332. *leonum* = 330-331, et la note sur 603. **598-599** Salluste, *Cat.* 60, 7: *in confertissimos hostes incurrit.* **600-613** (7 distiques élégiaques) Pabst, p. 851, n. 294. **603** Sidonius, *Ep.* 5, 7, 5, éd. citée (2, 41), p. 83, 2: *in praetoriis leones* (= 597), *in castris lepores.* Cf. 4, 364. **605** *vix potuere neces*: 'suffisaient à peine au carnage'. *Posse* est employé ici dans le sens spécifique, obscène (*vetulam, Hecubam, Inachiam*), qu'on trouve dans Horace, *Epod.* 12, 15 et dans Martial 3, 32, 1-3 et 3, 76, 4 et 11, 97, 1. A remarquer que le sang ennemi ainsi versé est appelé ailleurs (4, 560) *obscenum ... cruorem* (= Virgile, *Aen.* 4, 455). **607** *velut segetes, sic ...* cf. 437; Pabst, p. 852, n. 295. **609** Lucain 4, 262: *... obvius omnis.* **612** Cf. P 3, 443-444: *hebitudinem ... sensuum vestrorum.* **613** Cf. Lucrèce 2, 14: (*o miseras hominum mentes, o) pectora caeca* (probablement *via* Lactance, *Div. inst.* 1, 21, 48, CSEL 19, p. 87, 17). **615** *quadringenta sexaginta milia (... traditur!)*: 360.000 dans les *Gesta Francorum*, p. 204, 1.

---

**596** piissimum *om.* K orabant K **597** frontes ... preeunte] premuniti K **597** non... **599** vexilla] magna animositate K **608** runcat $FG^2$ **609** alvus huic (*cf. 440*) F *et* $BeGG^1$, huic alvus (*cf. 7, 624, et semper* cui) $KG^2$ *et* $B^2R$ abit F **614** eorum *om.* K victi] occisi *ss.* K

quorum adeo enormis extitit pluralitas, ut omnes eorum hebetarit nostros quantitas. Primum quidem conclamata desperatione salutis

ad sua quam propere trepidi tentoria tendunt

ibique quae pre manibus habuere correptis, diffugiunt totaque una die nostri eos instantissime persequuntur. Spoliis itaque, illis recedentibus, farciuntur ereptis et post innumeras sanguinum fusiones copiosae pecuniae, preciosarum vestium, pecuariorum plurium, quae tulerant fugacibus, solatio potiuntur. Ab hora autem tercia usque in horam nonam huius pugnae, immo internetionis Arabicae, flagravit incen-
dium. Duo vero ex nostris reverendi nominis proceres, Ios- 9,10
fredus quidam, de Monte Scabioso agnomen habens, et 162E
Guillelmus, de quo supra diximus, Tancredi frater, aliique quam plurimi, quorum nomina solius dei noticiae sunt credita, ibidem occubuerunt. Hic plane, hic experimur virtutis christianae insignia, et dum haec paucorum cum innumeris bella miramur imparia, totum necessario referre mox cogimur ad Christi solius auxilia. Si enim de his, qui nondum a deo desciverant, Iudeis dicitur in veteri pagina quia *persequebatur unus mille et duo fugabant decem milia*, non minus de hac michi videbitur sentiendum victoria, ubi hominis prorsus ingenium qua arte a tantillis innumerabiles evinci valerent spes et estimatio defecit humana. Sed forsitan quivis obiectat: rustica manus erat, et gregariorum militum peripsima pas-
sim undecumque coierat. Certe ipsi Franci, qui se tanto ob- 9,11/12

---

**616** (et 6, 695) pluralitas] Cf. Augustin, *Serm.* 126, 9, 11 (MPL 38, 703): *Attendis pluralitatem personarum...* **617-618** conclamata desperatione] Cf. 2, 311. **619** Pabst, p. 852, n. 301. *quam propere* = 674. **623-624** Luc. 7, 25: *in veste pretiosa.* **624** *tulerant (= abstulerant)* = 5, 341; 6, 75. **626** *pugnae, immo internetionis* = 7, 344. **629** supra] 65-67. **630** *dei noticiae* = 2, 198-199. Cf. la prière *pro vivis et defunctis: Deus, cui soli cognitus est numerus electorum ... tribue... ut ... omnium fidelium nomina beatae praedestinationis liber adscripta retineat.* **635-636** (= 6, 704) Deut. 32, 30: *Quomodo persequatur unus mille et duo fugent decem milia?* **638** *qua arte... valerent* = 36. *tantillis* cf. 580. **640** *peripsima*: 1 Cor. 4, 13.

---

**616-617** ut omnem sensum eorum hebetarit quantitas K **621** prosecuntur K **626** pugnae, immo *om.* K **628** quidam *om.* K agnomen habens *om.* K **629** de ... diximus *om.* K **633** mox *om.* F$B^2$, *corr.* $B^2$ **634-635** a deo] adhuc K **635** in veteri pagina *om.* K **637** videtur FK **638-639** spes et *om.* K

tulere discrimini, pleno ore fatentur nusquam Turcis illis genus hominum comparabile posse cognosci, adeo argutos animis ac strenuos armis. Qui etiam, cum in initiis cum eis bello confligere cepissent, eorundem novitate armorum prope sunt desperati : nostris enim inexperta erat tanta eorum in equitando agilitas, in evitandis nostrorum incursibus vel ictibus mira pernicitas, presertim cum non soleant ipsas emittere nisi fugaciter pugnando sagittas. Est autem eorum opinio quod Francorum contribules existant et pre ceteris gentibus solis specialiter Turcis et Francis deberi militare fastigium.

[XII] Igitur eis hoc modo repulsis et die noctuque a Fran- 10,1
corum facie fugitantibus, contigit ducem qui Niceae preerat,
cum multa amentia timoris post finem obsidionis elapsum, 163A
decem milibus occurrere Arabum. Cui inquiunt : « Minime gentium, quamobrem ita misere exterritus fugis ? » « Francos », ait, « me penitus dispersisse ac interemisse putaveram totamque eorum summam rebar iam sempiternae captivitati traditam, et dum eos paulatim, per manipulos adventantes et turmas, subacturum me estimo et in exteras ligatos terras abducere, tunc subito tam numerosi apparuere exercitus, ut, campis et montibus eorum multitudinis enormitate repletis, nusquam ab eorum frequentiis nostrarum videretur regionum terra vacare » (captivitatem quam asserit factam ad exercitum convenit Petri Heremitae referre, sequentem vero multitudinem ad eos, qui urbem nuper subegere Niceae). « Cum ergo », inquit, « tot populorum vidissemus examina et instar segetum cuneos crebrescentes, qui armorum nequaquam defensione presumpsimus – nec enim tutum fuerat –

---

**642-643** genus hominum] Cf. 7, 1149-1150 = 1915. **644** *strenuos armis* = 2, 550. Qui] Les Francs. **648-649** *emittere ... fugaciter pugnando sagittas* = 525-526. **651** solis ... Francis] Cf. 1, 106-107. **651-652** L'Anonyme, avant de mentionner (9, 12) la date de la bataille (le 1[er] juillet 1097), entre ici dans un développement sur les Turcs que Guibert a supprimé. **652-653** *a ... facie fugitantibus* = 4, 147 (*fugere a facie*: Num. 10, 35 et *passim*). **655-656** MPL 494A: *minime gentium.* **660-661** *in exteras ligatos terras abducere* = 286. **667** *populorum ... examina* = 1, 38. **668** *instar segetum* cf. 437.

---

**642** pleno ore *om.* K **653** fugientibus K **655-656** Minime gentium] Inertissime K **659** paulatim *om.* F, paulatim eos R **660** externas K **661** tum K **662** multitudinis enormitate] multitudine K **663-664** nostrarum *et* regionum *om.* K **666** subigere K **667** examina vidissemus F

mortem contiguam evadendam vel pede adminiculante censuimus. Unde, fateor, etsi remoti, ex eorum quos vidimus dira recordatione concutimur adhucque de experta, licet ad momentum, ipsorum ferocitate timemus. Quod si et vos meae experientiae fidem prebere velletis, huic quam propere loco cederetis, quia si vos eorum manus contingat incidere, multiplices sine dubio vestrae improvidentiae constabit penas vos luere ». Haec illi audientes et credendum iudicantes expertis

verterunt celeres vestigia cuncta retrorsum

et per universam sese diffudere Romaniam. 163E

[XIII] Interea e vestigio fugitivos Turcos subsequi curabant 10,2
nostri, precedentes autem illi, dum urbes et castra pertranseunt, sese Francos vicisse passim iactitando efferunt sicque terrae habitatores, qua ibant, mendacibus verbis eludunt: « Nos », aiunt, « agmina christiana reppulimus eisque totius deinceps ausum congressionis abstulimus. Itaque nos intra vestras urbes admittite et gratanter eos, qui tantopere vos tuentur, excipite ». Civitates ergo ingressi aecclesiarum diripiebant ornatus, publicarum edium spoliabant copias, aurum argentumque, diversi generis animalia, et si qua suppeterent eripere moliebantur utilia. Ad hoc etiam quosque Christianorum filios pro mancipiis abducebant, cetera quae minus predae patebant incendiis absumentes, adventum nostratium semper preeundo verentes. Hos denique prophanos per soli- 10,3
tudinum nostri avia disquirentes, terram desertam, inviam et

**670** *vel pede adminiculante* = 6, 722. **672-673** P 3, 99-100: *vel ad momentum.* **674** *quam propere* = 619. **677-678** Virgile, *Aen.* 11, 283: *experto credite* (Otto, no. 615). **679** Pabst, p. 852, n. 301. *verterunt ... vestigia* = 7, 733. **684** Exod. 5, 9: *verbis mendacibus* (Prov. 30, 8 et Eccli. 36, 21: *verba mendacia).* **685** *agmina christiana* = 6, 33. **687-688** *gratanter ... excipite* = 289. **689** *publicarum edium* = 2, 452. **693** *predae patebant* = 2, 372. **694-695** *per... avia* = 510. **695-696** Ps. 62, 3: *in terra deserta et invia et inaquosa.*

**672** et adhuc K **676** multiplices sine dubio *om.* K **681-682** subsequi ... nostri] subsequebantur Franci K **683** se K iactitando efferunt] iactitabant K **683-684** sicque sicque (*sic*) mendacibus verbis omnes eludebant K **685** Christianorum K **687** urbes vestras F tantopere *om.* K **690** argentum diversique K **693** incendiis absumentes] incendentes K **694-695** prophanos ... disquirentes] nostri per solitudinem querentes K

inaquosam intraverunt, de qua vix miserandi emerserunt: hinc famis, inde sitis agitabantur inopia nichilque pertinens esui poterat repperiri, nisi quod spicarum confricatione aliquotiens videbatur crudelis inedia temperari. Ibidem plures equestris viros dignitatis constat obisse, dum desertorum insolentia vitam equis adimeret itinerumque impatientia delicatos perimeret. Unde boves, capros, arietes et, quod mirum magis est, canes, sagmarios tunc fieri equorum vehiculorumque grandis coegit egestas: his enim omnibus pro modulo impertiebantur vel qualescumque sarcinulas. Exinde 10,4
opulentam ex his quae usui prosunt eos contigit introire provinciam attigeruntque Iconium civitatem, Pauli apostoli to- 164A
lerantia et scriptis insignem. Ast provinciales admonebant premuniendo nostros ut aquas utribus impositas secum deferrent, quia diei unius itinere nichil aquarum penitus repperitur. Ita ergo fecere, donec ad cuiusdam oram fluminis devenere, ibique per biduum hospitia sumpsere. Preeuntes itaque qui precursorum officio fungebantur pervenere Erachiam, ubi Turcorum plurima phalans agglomerata coierat, id solum prestolans, quomodo Christi valerent perturbare militiam. Quos nostri invenere et solita audacia intrepidi pervasere, hostes vero celeri elabuntur fuga,

non secus ac missa iactu baleare sagitta.

In urbem ergo iam libero patente aditu, nostri intrant quatuorque mansere diebus ibidem. Ibi Tancredus Boemundi 10,5
nepos et Balduinus ducis Godefridi frater, non diffugio mili-

---

**698** *esui*: voir la note sur 4, 197. *spicarum confricatione*: Luc. 6, 1. Cf. Augustin, *Conf.* 2, 8, 16 et 4, 8, 3 (*confricatio*, au sens figuré). **699** *crudelis inedia* = 2, 312. **704-705** *pro modulo* (= Horace, *Epist.* 1, 7, 98 (voir ci-dessus: 2, 749): *metiri se quemque suo modulo ac pede*) = 4, 884, cf. 7, 1135; *Monodiae*, p. 114, 23-24 et 122, 9: *pro (suo) modulo.* **707-708** Act. 13, 51 et suiv.; 2 Tim. 3, 11 (*tolerantia* cf. 2 Cor. 1, 6, *insignem* = 242). **716** solita audacia] Cf. 4, 69-70. **717** *celeri ... fuga* = 6, 675 et 7, 214-215, *elabuntur fuga* = 6, 520-521. **718** (rime léonine) Pabst, p. 854, n. 310.

---

**696** miserandi *om.* K **699** Ibi K **700** equestris ... obisse] nobiles obiere K **702** capras $KG^2$ **709** premuniendo *om.* K nostros] eos K **710-711** rep(p)eritur $B^2R$, $GG^1G^2$, rep(p)eriretur FK *et e* recuperetur Be **711** fluminis horam F, (h)oram *om.* $G^2$ **711-712** devenirent, ubi K **713** pervenerunt K Trachiam Be, Trachias *e* Trachiam $G^1$ **714** phalans *cf. 48, app. cr.* agglomerata *om.* K **715** valeret K **716** intrepidi *om.* K **720** ibi mansere diebus K **720-721** Boemundi nepos *om.* K

tiae sed animorum acredine ab exercitus contubernio digres-
si, vallem quandam, quam Botentroth vocitant ea lingua,
sunt ingressi. Tancredus itaque, uti erat consortis impatiens, a
prefato etiam ducis fratre dividitur Tharsumque, specialis
apostoli nostri adoranda nativitate precluem, cum suis aggre-
ditur. Turci ex urbe obvii adventantibus ad bella prosiliunt,
sed, imminente concursu, ad urbis de qua prodierant muni-
menta refugiunt, Tancredus vero, admisso post hostes equo,
portam urbis castrorum suorum positione conclusit. Nec 10,6
mora Balduinus, adveniens ad obsidionem civitatis ipsius al-
trinsecus, et ipse consedit et Tancredum expostulat ut capien-
dae civitatis participium indulgeat, quam suo secum exercitu 164E
collaborante capessat ; quod Tancredus multa animi indigna-
tione refutat, dum sibi et civitatis dominium et victoriae insi-
gnia arrogare desiderat. Nox itaque supervenit et Turcorum
vulgus, obsidionis impatiens nec eius qui obsederat pertina-
tiae et virtutis ignarum, universum prorsus aufugit. Quibus
ita extrusis, hi qui in urbe commanebant ipsius profecto ter-
rae gentiles, christianae scilicet homines conditionis, in ipsa
egressi ad nostros nocte conclamant : « Franci », inquiunt,
« maturate ingredi civitatem, quia alienigenae diffugiunt : in
tantum vestrae fortitudinis concepere timorem ! » At ubi elu- 10,7
xit, loci ipsius primores urbem ultro dedunt et his, quos su-
per eius dominio iurgia motare compererant, aiunt : « Illum
nobis presidere deligimus, quem cum Turcis adeo acriter hes-
terno egisse cognovimus ». Verum Balduinus, Tancredo per-
vicaciter instans, civitatem secum pariter cohortabatur in-

**722** *exercitus contubernio* = 7, 1168. **725-726** *specialis* = 5, 562 ; 6, 797. – Act. 21, 39 : *Et dixit ... Paulus : Ego homo sum ... iudaeus a Tarso Ciliciae*, et 22, 3 : *Ego sum vir iudaeus natus in Tarso Ciliciae.* **727** *prosiliunt* = 6, 190-191. **736** *Nox ... supervenit* = 4, 718 (note). **740** *gentiles* = 2, 412. *christianae ... homines conditionis* = 7, 1405-1406, cf. 4, 143 ; 7, 59. **742** 1 Macc. 10, 12 : *Et fugerunt alienigenae.* **748** (cf. 285) *secum pariter* = 7, 1797.

**723** Botentroth (Botenthroth K) FK, B$^2$R, Botem(Botē G, Bote G$^2$) troth GG$^1$G$^2$, Botererroth Be ea lingua *om.* K **724** ingressi sunt K **728-729** ad ... munimenta] ad urbem K **739-740** ipsius ... conditionis] Christiani K **740-741** in ipsa nocte egressi (*om.* ad nostros) K **745** iurgia motare] iurgare K **746** presidem F diligimus BeR

trare et prout cuique facultas inesset spoliis diripiendis insistere. At Tancredus non inconsulte refert id se habere propositi impugnare utique Turcos, non spoliare Christianos, presertim cum se sponte elegerint nec alterum quam se velint. Licet haec diceret, considerans tamen eum potentia preminere 10,8 copiosioris exercitus, vellet nollet illi viro pro tempore cessit. Cui inde recedenti duae per deditionem optimae se ei subdiderunt civitates, Athena videlicet et Mamistra, et castella quam plurima.

[XIV] At quoniam de hoc ipso Balduino nullus forsitan 165A deinceps referendi sese aperiet locus, paucis insinuare velim quam fortuniosus eius fuerit exitus. Apud Edessam Mesopotamiae urbem, sicut ab his qui ibidem versati sunt accepimus, vir quidam ducatus honore prefuerat, qui christianam provinciam quam regebat non tam armis a gentilium incursibus quam pecuniaria redemptione protexerat. Is senio gravescente iam squalidus, cum esset ei uxor et iam sine liberis identidem anus, dum Francos agnovisset Mesopotamiae contiguos finibus, multo estu desiderabat quempiam quem sibi adoptaret ex Francorum habere nobilibus, qui quod ipse precio, hoc ille defensaret armis ac viribus. Contigit interea quendam familiarem illi militem, huiusque sui desiderii conscium, cum hoc ipso Balduino habere colloquium. Cui ille cum adipiscendi ducatus spem indidisset, si a prefato seniore se adoptari permitteret, comes credidit et milite comitante Edessam adiit. A quo affectu nimio, preterquam sperabatur, exceptus, ab utrisque est in filium adoptatus. Adoptationis autem talis pro gentis consuetudine dicitur

---

**749-750** *spoliis diripiendis insistere* (= 7, 790-791, cf. 5, 430) Deut. 3, 7: *spolia urbium diripuimus*; Esther 8, 11: *ut ... spolia eorum diriperent.* **754-755** *pro tempore* = 147. **756** *ei* pléonastique après (755) *Cui.* **758-759** (= 7, 552-553, cf. 6, 506-507) Cf. 1, 120-122. **764** *pecuniaria redemptione* = 7, 1838; *Monodiae*, p. 412, 20-21. **773-774** *milite comitante* = 205. **774** *affectu nimio* = 4, 40. **776** pro gentis consuetudine] Cf. 7, 1580-1581.

---

**754** nollet vellet K **757** quam plurima] multa K **765** et iam *scripsi*, etiam *codd. omnes* **772** cum ille F **776** Adoptionis (*cf.* 793) K

fuisse modus. Intra lineam interulam, quam nos vocamus 'camisiam', nudum intrare eum faciens, sibi astrinxit et haec omnia osculo libato firmavit; idem et mulier postmodum fecit. His explicitis cum civitatenses eum, ab honoris pristini culmine expositum, privatum iam cernerent, coniuratione clam facta eam, in qua cum Balduino morabatur, obsedere repente curiam: recordabantur enim quorundam quae eis intulerat malorum. Obsesso itaque eo cum adoptivus eorum novus resistere Francica animositate pararet, senior eum mira 165E fide cohibuit, dicens pro certo scire se ab eorum manibus nullatenus erui, ipsum vero pro sua defensione facillime posse periclitari. Infinitis ergo ab eo extorsit precibus ut repugnare desisteret, et cum ille miserabiliter illacrimans malle se cum eo mori diceret, reppulit hominem et cum obsidente se populo egit, quatinus novo illi principi parceret, se ipsum vero prout vellet occideret. Quod et actum est. Interempto itaque eo Balduinus ducatum sibi ex adoptione delatum strenue obtinuit et ex Francis equites ac famulos ad sui custodiam, memor expertae nuper proditionis, adhibuit. Non multo post autem tempore, cum dominicus Natalis adesset, novi ducis necem in ipso sollempni die, iterata conspiratione, diffiniunt. Qui eorum tractatus ducem minime latuit. Insinuat igitur et ipse his qui in suo asseclatu erant Francis, ut festis aecclesiae loricati ac galeati, immo acsi ad bella parati, equites assisterent, pedites lanceis, gladiis, bipennibus se munirent et sic ubique procederent. Quo facto urbani se a duce preventos intelligunt: ipse etenim cum multa armatorum ad

**777-778** interulam ... camisiam] Cf. 7, 2106-2107. Cf. *Monodiae*, p. 38, 30-40, 1: *reiecta interula, quam 'subuculam', immo 'camisiam' vocant*... (cf. 1, 309-310). L'explication est déjà ancienne: *Supplementum adnotationum super Lucanum*, éd. G. A. Cavajoni (Milan 1979), 1, p. 122 (*ad* 2, 364): (a) *supparum est genus vestimenti quod vulgo 'camisia' dicitur*; *idem est et 'interula'*. – (b) *supparum vestimentum puellare lineum, quod et 'subucula', id est 'camisia', dicitur.* **779** Virgile, *Aen.* 1, 256: *oscula libavit.* **780-781** *ab*... *expositum* = 5, 293-294. **783-784** recordabantur ... malorum] Cf. 7, 418-419. **785-786** Francica animositate ... fide] Cf. 4, 104; 6, 497; 7, 2196-2197, mais aussi 2, 468. **796** Noël 1098. **800** *loricati ac galeati* = 323-324.

**779** postmodum *om.* K **780** cives K **786** scire se α, se scire β **789** illacrimans miserabiliter F **792** factum K **795** expertae nuper α, nuper expertae β **796** domini K **799** (*cf.* *326, app. cr.*) asseculatu KG[2] **803-804** ad (a)ecclesiam constipatione α, constipatione ad (a)ecclesiam β

aecclesiam constipatione processit ac sacro officio interfuit. Ipsa tamen die siluit. Post tridie autem convocat Edessenos et de proditione causatur, et cum legibus eos ad confessionem cogeret, diffiteri quae proposuerant minime permittuntur. Convictis itaque totius urbis primoribus, his quidem pedes incidi, illis manus, aliis cum naribus aures, quibusdam linguas cum labiis, generandi vero officialia cunctis, omnibus nichilominus diversa per exilia longe lateque distractis. Et cum denique nullus resedisset qui turbam sibi denuo concitare quivisset, tum demum secure experitur quis tanti ducatus fructus ac felicitas esset. Vitam ergo cum multis opi- 166A
bus et prosperitate ducebat, plurimis urbibus imperabat, inter quas Seleucia, ab antiquo celebris, eminebat, donec post fratrem Godefridum, qui Iherosolimae regnaverat, ex ducatu quidem pervenit ad regnum; sed exinde nullius excepit terrenae felicitatis augmentum, immo pro deo beati laboris exercitium, utpote cui iuge est cum gentilibus prelium.

---

**805** (= 458-459) 2 Macc. 14, 4: *et ipsa quidem die siluit.* **813** *tum demum* = 6, 166. **814-815** *cum multis opibus* (= 7, 1388, cf. 7, 655-656) Daniel 11, 28: *cum opibus multis.* **816** *ab antiquo* = 1, 423. **819** *pro deo* = 588. **820** Cf. 7, 484-485 (Godefroi de Bouillon).

---

**809-810** linguas cum labiis (*cursus tardus*) α, cum labiis linguas (*cf. 809*: cum naribus aures) β **810** officia B²G¹, *corr.* G¹ **816** donec... **820** prelium *om.* K

## IV

Nemo iuste, ut estimo, me id operis deridet aggressum. Etsi enim neque Iherosolimam isse et plerasque personas, loca 167A nichilominus ipsa michi hactenus contigerit non novisse, in nullo generali utilitati reor obesse, si quidem ea quae scripsi vel scripsero a viris veritatis testimonio preditis constat audisse: si michi plane id obicitur quia non viderim, id obici non potest quod non audierim, cum visui auditum quodammodo supparem profecto crediderim. Quamvis enim

segnius irritent animos demissa per aurem
quam quae sunt oculis subiecta fidelibus,

tamen quis historiographos, quis eos qui sanctorum Vitas edidere ambigat non solum quae obtutibus, sed ea scripsisse quae aliorum hauserant intellecta relatibus? Si namque verax, ut legitur, quidam et quod vidit et audivit, hoc testatur, autentica proculdubio vera dicentium narratio, ubi videre non suppetit, comprobatur. Si sit itaque qui carpat, qui cepta despiciat, habet utique liberam optionem, si velit, ut corrigat, et cui nostra displicent sua scribat.

[I] Igitur dominicus exercitus cum ducibus suis Raimundo 11,1 Sancti Egidii comite, Boemundo atque Godefrido aliisque quam pluribus Armeniam ingreditur, de Turcorum incursibus, si acciderint forte, letatur. Inter eundum itaque pervium habuere castellum, cui adeo difficilis esset accessus, ut cassum videretur ibidem cuiuslibet molimen assultus. Erat autem il-

---

**1** *Nemo ... ut estimo* = 5, 774-775, cf. S 149: *ut estimo ad nullius....*; 6, 314: *iuste nemo...* **4** *generali utilitati* (= 7, 1171-1172; MPL 495B: *utilitas generalis)* Cf. 1, 22. **4-5** scripsi vel scripsero] Cf. 5, 9. **5** (= P 3, 6) Eccli. 31, 28: *testimonium veritatis.* Cf. 7, 298-299 et 2161-2162. **6-8** (cf. 7, 2187-2188) Cf. Isidore, *Etym.* 1, 41, 1 (H. de Lubac, *Exégèse médiévale* 1, 2 (1959), p. 428, n. 4). **9-10** (cf. S 392-393) Horace, *AP* 180-181. **12** obtutibus] Cf. 2, 371. **13-14** Ioh. 3, 32: *Et quod vidit et audivit, hoc testatur.* **16-18** Cf. *Praef.* 67-68.

---

**2** loca *om.* K **8** profecto *om.* K **11** hystoriographus BeG **16** comprobatus BeG[1] **18** scribat sua K **20** Sancti Egidii comite *om.* K Buimundo (*ita et in v.42 et 167*) BeGG[1] atque *om.* K

lic Symeon quidam, christiano insignis agnomine, provin-
ciae gentilis eiusdem, qui a proceribus nostris dominium
huius regionis expetiit, quo eam a Turcorum irruptionibus 167E
deberet tueri. Nec dare ei munus distulere petitum, ipse vero
desedit ibidem, laturus terrae presidium. Denique nostri pro- 11,2
gredientes Cesaream Cappadocum attigere. Postquam autem
Cesariensium excessere provinciam, ad quandam multae pul-
chritudinis et situs uberrimi civitatem pervenere, quam
trium spacio ebdomadarum Turcorum obsedit exercitus an-
tequam ad eos pertingeret nostrae expeditionis adventus, sed
nullus eis obsidendo provenit effectus. Nostris ergo ad-
venientibus, sua ipsorum deditione civium urbs eadem 168A
suscepta est. Hanc eques quidam, qui Petrus de Alpibus vo-
cabatur, a principibus precario exegit, quatinus, quantum ad
imperatoris Greci ac procerum fidem nostrorum spectat, de-
fenderet regionem; cui cum nimio affectu, uti fidelitas inter-
pellantis emerebatur, indulta est. Nox diei illi accesserat,
Boemundo auditum est quod hostes, qui pridem urbem il-
lam obsederant, crebris sed non magnis promotionibus sub-
sequentes nostros precederent. Contentus itaque sola sibi
pertinentium militum comitia precessit, sed eos qui quere-
bantur non repperit. Urbem quoque, quae Coxon apud eos 11,3
dicitur, attingunt, ubi earum quae usui habilia erant rerum
plurimam opulentiam reppererunt. Loci ergo illius indige-
nae, intra civitatis portas nostris gratanter admissis, trium il-
los dierum oportuna satis refectione confortant.

[II] Audit preterea Sancti Egidii comes Turcos, qui Anti- 11,4
ochenae urbi consueverant prestare custodiam, ab eius deces-

---

**25-26** *christiano ... agnomine* = 3, 220, *gentilis* = 2, 412. **36** *sua ipsorum deditione* = 6, 650. **38** *precario* = 2, 801. **38-39** *quantum ad .... spectat* = 2, 686. **40** *nimio affectu* = 3, 774. **48-49** *Loci ... indigenae* = 6, 713-714. **49** *gratanter admissis* = 5, 40.

---

**25-26** quidam ... eiusdem] provinciae illius gentilis, Christianus tamen K **30** Cappadocum α, Capadocum β **33** obsederat (*cf. 43*) K **34** nostrae expeditionis] Francorum K **39** nostrorum *om.* K **41** merebatur K **42** Buimundo (= *20.167*) BeGG[1] **44** Contentus α, Contemptus β **45** processit K **46** apud eos *om.* K **47-48** earum ... opulentiam] omnia usui necessaria K **49** civitatis portas] civitatem K **49-50** tribus illos diebus satis oportune refecerunt K **51** Audivit K **52-53** discessisse K, *cf. 7, 1281, app. cr.*

sisse presidio partemque sui premittit exercitus, qui eam obtineant et dominio servent eius. Electis igitur de propriae militiae primoribus quatuor, quorum tribus idem inerat, scilicet Petri, vocabulum – quartus Guillelmus de Monte Pislerii dicebatur, qui et apud nos armis celebrior habebatur – dirigit eos illo cum quingentis equitibus. Haud procul itaque ab urbe predicta vallem intrant et in ipsa valle castrum reppe8riunt et ibidem civitati Antiochenae Turcos cum manu copiosa presidere audiunt, quos etiam maximo apparatu et armorum et hominum sese instruere contra Francos, si quando sibi ingruerint, addiscunt. Petrus ergo, unus ex his quos superius 168E, 11,5 Petros vocari diximus, cui etiam agnomen a loco qui Roasa dicitur fuerat, a sociorum cetu se dividens, urbis cuiusdam quae Rugia dicitur vallem ingreditur et inventis Turcis Sarracenisque cum eis congreditur et, interemptis eorum quam plurimis, alios persequitur. Hoc Armenii attendentes et de viri fortitudine iocundati, propter insolitam adversum Turcos audaciam ditioni illius se mancipant. Nec mora cuidam Rusae nomine civitati habitatorum deditione preficitur, in plerisque itidem castellis excipitur. Exercitus autem residuus, 11,6 a Coxon illa quam diximus urbe digressus, per angustam et confragosam incredibiliter quorundam processit montanorum semitam adeo arduorum, ut nemo eum qui preibat ullatenus precedere posset, sed alios post alios singillatim pedetentimque procedere necesse foret. Arto namque et nimis scrupeo calli prerupti maximi vorago subtererat, ubi, si equum equo offendi contingeret, desperabili statim precipitio deperiret. Videres cuneum militarem, qui pridem itinerum insolentia inediaque de equestribus pedites facti

**61-62** *maximo ... instruere* = 655. **63-64** superius] 55-56. **69-70** *insolitam ... audaciam* = 6, 420, cf. 3, 716. **73** diximus] 46-47. **77-78** Arto ... et nimis scrupeo calli] Cf. 3, 250-251 et 7, 586. **80-82** = 7, 151-152 et 1155-1156, cf. 6, 87-88!

**54** eius dominio servent K **55** militiae *om.* K **55-56** scilicet *om.* K **57** qui ... habebatur *om.* K **58** eos *om.* F **63-65** unus ex tribus, cui agnomen erat a loco qui Roasa dicitur K **67-68** et ... plurimis] ex quibus quam plurimos interemit K **69** iocundati] leti K adversus K **71** Rusae nomine civitati α, civitati Rusae nomine β **73** illa quam diximus *om.* K **77** precedere (= *76*) K **78** maximi α, maxima β **81** insolentia itinerum F

erant, feralibus affici tristiciis, pugnos collidere, vellicare ca-
pillos et, mortis sibi imprecato exitu, loricas et galeas, quaeli-
bet arma, sine ullius precii respectu denariis tribus aut qua-
tuor seu quinque distrahere, et dum non suppetit emptor,
clipeos aliaque peroptima in profunda disicere, dummodo
valerent tanto discrimine corpora vix sibi sufficientia expe-
dire. Ex his tandem scopulis ac rupibus postquam cum into- 11,7
lerandis emersere laboribus, urbem quandam Marasim dic- 169A
tam introeunt, cuius cives eis obviam letabundi prodeunt et
abunde exercitibus venalia convehunt, recreavitque exhaus-
tos tellus uberrima, quousque restitueretur eis domni Boe-
mundi, qui subsequebatur quemque prestolabantur ibidem,
presentia.

[III] Denique perveniunt in illa campestria, ubi Syrorum
predicatissima metropolis sita dinoscitur Antiochia, cuius ti-
tulorum sunt specialia, preter ea, quibus ad seculum floruit,
privilegia, quod christiani nominis inde pullularunt insignia.
Pharphar ipsius civitatis fluvius nuncupatur. Ad cuius cum 12,1
nostri pervenissent contigua loca pontis, quidam ex eis, qui-
bus precedendi castra officium fuerat, maximam Turcorum
offendere manum, qui, plurimis suffarcinati copiis, suggerere
properabant obsidendis auxilium. Quos nostri ubi perspexe-
runt, Francica in eos ferocitate concurrunt et pene sine ullo
temporis intersticio subigentes hac illacque dispergunt: la-
niant miseros instar arietum, et quae paulo ante terrere po-
tuerant arma proiciunt, fugit per cuneos turba gregaria, vul-
nerant et obruunt, dum mixtim properant, socia agmina,
pridem superba rabies sentit humilia et quae nostrorum esti-
mabat se gavisuram stragibus, letatur si possit eruere vel cum

---

**83** loricas et galeas] Cf. 3, 323-324. **95** Voir la note sur 6, 485. **97** specialia] Cf. 7, 1537-1538. **98** christiani ... pullularunt insignia] Cf. 1, 209-210. **100** *pontis*: voir la note sur 511-512. **101-102** maximam... offendere manum] Cf. 7, 2104-2105. **104** Francica ... ferocitate] Cf. 3, 785. **104-105** *pene ... intersticio* = 5, 704 (524-525). **107** Cf. 7, 2034: *manus gregaria.* **108** Virgile, *Aen.* 2, 371: *socia agmina.*

---

**83** galeas] et *add.* KG$^{1}$ **84** ullo respectu pretii K **89** Marasiam B$^{2}$G **92** domni *codd. omnes, om.* K **95** sqq *In margine* G$^{2}$ *ea praebet, quae in* K *post 6, 485 leguntur* **95** Siriae K **96** sita dinoscitur] est sita K **100-101** quibus ... fuerat] qui precedebant castra K **102** farcinati K **103-104** Quos (Quod G$^{2}$R) ... ferocitate] Tunc nostri in eos magnanimiter K

pudore corpora. Hi qui venerant expugnandis ferre suffra-
gium fiunt continuo congeries feda cadaverum, et quas defe-
rebant obsidendis copias destinavit Omnipotens obsessoribus
consilio misericordiore prebendas. His igitur non aliter
quam segetes grandine comminuuntur oppressis, multa no-
stris resederunt spolia, innumera frumenti vinique relin- 169E
quuntur impendia, equorum, camelorum, mulorum asino-
rumque pedestribus cessere subsidia. Itaque nostri super pre- 12,2
fati fluminis oram castra constituunt. At Boemundus, iunctis
sibi lectissimorum militum milibus quatuor, portae sese civi-
tatis opposuit et ne quis ab ea exiret vel ingrederetur in
ipsam, vigilias ea ibi nocte continuavit. Post tridie ad ipsam
usque Antiochiam, duodecimo Kalendas Novembris, cum
quarta esset feria et media iam ageretur dies, deveniens
consedit exercitus, trium civitatis portarum, obsidentium di-
ligenti instantia, prepeditis aditibus, sed quarto vacante, quo-
niam nullus ei obsidendae patere poterat locus, montanorum
contiguorum altitudine plurima angustiaque obstantibus.
Tantus autem non modo civibus, verum Turcis prestantibus 12,3
nostrorum metus incutitur, ut eorum contra nostros nemo
procederet, nemo, acsi nundinas acturi venissent, ulla eis hos-
tilitatis molimina intentaret et haec fucatae superficies pacis
quindecim ferme diebus veluti conclamata persistiterit. Circa
urbem autem ipsam fertilissima huius obsidionis extitere pri-
mordia: omnium usui convenientium, tempore novorum
inibi recens acto, fervebat opulentia, vineas – sed quo tem-
pore miror – vindemia dependente refertas, frumenta non
horreis sed foveis atque cuniculis immersa ubique reppe-
riebant, cum nec arboribus poma deessent et quaelibet
vitae ipsorum commoda, solo uberrimo suppeditante,

---

**112** *congeries feda cadaverum* (= 7, 396-397) cf. 239-240 et 734-735; 5, 219; 7, 447-448. **115** segetes] Cf. 3, 437. *grandine* = 564; 7, 2154. **120** lectissimorum militum] Cf. 7, 847. **122** (cf. 5, 473-474 et 658-659) Cf. MPL 525A: *diem dicitur ... continuasse vigiliis.* **123** Le 21 octobre 1097. **126** quarto *sc.* aditu. **130** *metus incutitur* = 3, 172-173. **132** *fucatae ... pacis* = 7, 1710-1711. **135** *novorum* = 7, 43-44. **138** foveis atque cuniculis] Cf. 632; 7, 247.

---

**117** mulorum *om.* F **120** milibus militum K **127** patere poterat] patebat K **134** fertilissimam K

confluerent. Armenii autem et Syri, ex quibus preter, ut sic 12,4
dixerim, Turcos epybatas tota urbs illa constabat, cum urbem
ipsam incolerent et christianae sese titulo conditionis effer- 170A
rent, crebro nostros invisere et esse eorum universum addis-
cere, et suis quae apud nostros aucupati fuerant nuntiare:
cum enim Francos suae assiduae confabulationis visco allice-
rent et se a Turcorum facie fugitare multae adulationis leno-
cinio nostrorum auribus musitarent, uxores tamen proprias
excedere nullatenus ab urbe sinebant et ad ipsas, digressi a
Francis, postliminium facientes, quae istinc subintelligere
poterant ad Turcos christianarum partium infirmiora fere-
bant. Proposito igitur horum cognito ac essentia Syris inter-
pretibus scita, Turci de civitate aliquotiens erumpere, aliqua
nostris subripere dum victualibus queritandis oberrant, calles
consuetos obtexere, plagam montanorum marisque petenti-
bus ex insperato proruere, nichil ab insidiis et irruptionibus
vacare permittere. Haud procul autem inde castrum habeba- 12,5
tur quod vocabant Areg, in quo precipuae ferocitatis Tur-
cos pro presidii ipsius tuitione locaverant, qui Francis aliquo-
tiens inconsideratioribus frequentium incursuum turbas
incutiebant. At principes, tantae impatientes iniuriae, non
parva equitum peditumque conflata manu, mittunt qui ex-
plorent ubinam delitescere soleant qui tot suis mala irrogant,
repertoque eorundem latibulo obvios quidem primo se illis
prebent, sed postmodum, fuga callide simulata, eo se ab inse-
quentibus duci sinunt, ubi indubie noverant latere in insidiis
Boemundum. Ibidem Turcis insectantibus duo ex nostris oc-
cubuerunt. At de latebris sese Boemundus excutiens hostibus
cum debita animadversione occurrit, eos qui videbantur ter- 170E

---

**142** epybatas] Egalement dans les *Monodiae*, p. 386, 24-25. **143** christianae ... conditionis] Cf. 3, 740. **145** *suis quae ... aucupati fuerant nuntiare* et 150-152 *quae ... ferebant* cf. 252-253. **146** *visco* = 6, 790; MPL 311A: *visco divini timoris.* **146-148** allicerent ... lenocinio] Cf. 479. **147** *a ... facie fugitare* = 3, 652-653. *multae adulationis* = 5, 78-79. **150** *postliminium facientes* = 6, 315. **150-152** Voir la note sur 145. **152-153** essentia ... scita] Cf. 1, 267. **161-162** *non parva ... manu* = 7, 840-841, cf. 6, 570. **164** *latibulo* = 274. **169** *cum debita animadversione* = 6, 762.

---

**147-148** multae ... musitarent] multa adulatione simularent K musitassent F **150** istinc] hic K **164** eorum K **167** Buimundum (= *20.42*) BeGG[1] Ibi K, *cf.* 177 (K), *et passim* **168** At] Tunc K

ga vertisse reduxit et confertissima armorum consertione conflixit. Ex eis itaque multos interimit, alios captivos abducit, ad urbis portam quos ceperat pertrahit ibique ad terrorem spectantium civium capitibus cedi precipit. Ast aliqui ci- 12,6 vitatensium, cuiusdam conscendentes portae suprema, quaquaversum fatigabant nostros suarum iactibus sagittarum, in tantum, ut intra ambitum castrorum Boemundi missilium nimbus influeret et mulier ibidem aliqua ictu sagittae occumberet. Denique principes consilium communicant 13,1 constituuntque et ordinant ut castrum fieri deberet in cuiusdam vertice montis, quod Malreguart appellarunt, cuius presidium formidinem sibi valeret submovere Turcorum. Fiebat itaque oppidum, sed precipue illic videres in lapidum comportatione primorum manus elaborare principum. Non istic egena manus conqueri poterat aliquas sese per maiorum potentiam angarias tolerare, cum eos qui sibi dominabantur attenderet in extremi etiam executione operis nullo modo sibimet otium indulgere : sciebant namque piae naturae instinctu, etsi non legerant, quod Marius ille secundum Salustium ait : « Si tute », inquit, « molliter agas, exercitum autem imperio cogas, hoc est dominum, non imperatorem esse ». Peracto itaque castro, principes illud custodiere vicissim.

Appropinquabat Natale dominicum, et frumentum cete- 13,2 raque corporum alimenta ceperant vehementer imminui et caro constiterat in toto exercitu omnia vendi. Victualium querendorum causa nulla patebat facultas vel longiuscule

**171-172** captivos abducit] Voir la note sur 6, 305. **172-173** (= 819) *ad terrorem...* = 3, 291. **174** *conscendentes ... suprema* = 7, 325-326 et 398-399 = 435-436. **176** *intra ambitum* = 7, 391. **176-177** missilium nimbus] Cf. 7, 117 et 2067. **184** egena manus] Cf. 7, 1273. **186** *executione operis* = 3, 454. **188-190** *Iug.* 85, 35. **192** Noël 1097. **195-196** longiuscule evagari] Voir la note sur 5, 90-91.

**170** armorum consertione] congressione K **171-172** interemit ... abduxit K **173** precepit KG[1] **173-174** Quidam autem civitatenses K **175** suarum iactibus sagittarum] sagittis K **177** ibi K, *cf. 167* (K) **178** consilium (communicant) *correxi*, concilium *codd.* : ordinaverunt concilium *Gesta Francorum 13, 1. Cf. 200, app. cr.* **182-183** illic ... principum] in lapidum comportatione principum manus elaborabant K **184** istic FG[2], *om.* K, istinc β **187** sciebant...**190** esse *om.* K **189** agas] aquas F **192** domini K **193** corporum *om.* K **195** causa *om.* K

evagari, intra christiani quoque nominis fines nichil pene 171A
iam ad esum pertinens poterat repperiri. Porro in Sarraceno-
rum regionem non nisi cum expeditione plurima quisquam
valebat progredi. Igitur, urgente inedia, coacto proceres 13,3
concilio sese discutiunt, qualiter consuli debeat tantae fre-
quentiae hominum, famis atrocissimae, nisi ei subveniatur,
subiturae periculum. Tandem vicaria consultatione reppe-
riunt uti aliqua pars exercitus stipendiis undecumque contra-
hendis insisteret, altera ceptae obsidioni vacaret. Ad haec
Boemundus intulit : « Si vobis », inquit, « o strenui milites,
tutum videtur, ego, Flandrensis comitis suffultus comitia,
victualium procurationi operam dabo ». Quod a quibusque
iunioribus tanta est gratulatione susceptum, quanto maiori
extabuerant non modo ariditate, verum omnimoda necessi-
tate ciborum. Celebrata itaque affectu et alacritate qua pote- 13,4
rant Nativitate dominica, post tridie, cum esset secunda feria,
duo illi predicti principes, allectis sibi viginti peditum mili-
tumque milibus, Sarracenorum provincias depopulari aggre-
diuntur.

[IV] Interea Turci et Arabes, Sarraceni aliique gentiles, qui 13,5
coierant ab Iherusalem et Damasco et Aleph aliisque genti-
bus, pari animo conglomerati, presidium eidem laturi cum
infinito agmine Antiochiam properabant. Hi iam compere-
rant Christianos in suos fines pro frugum ceterorumque uti-

---

**197** *ad esum pertinens* = 3, 698. Dans ces deux cas, le modèle (10, 3 : p. 212, 1, et 13, 2 : p. 249, 3-4) présente *ad edendum*. Dans 5, 734 et 885-886 et 6, 637, où les *Gesta Francorum* ne présentent pas de parallèle, il y a *ad usum/usui pertinens*. Voir aussi P 2, 454 : *Vides itaque cuius … usui pertineat esus iste.* **199** *urgente inedia* cf. 270. **201-202** *famis…periculum* = 454. **203-204** *stipendiis … contrahendis* = 7, 1174-1175. **211** = 192. **217** *pari animo* = 6, 740-741. **219-220** *ceterorumque utilium* = 779 ; 6, 648.

---

**196** Christianorum quoque fines K **197** esum β, usum α, *cf. adn.* **198** regionem *om.* K **198-199** quisquam valebat] valebant K **199** proceres α, principes β **200** consilio KB$^{2}$, *corr.* B$^{2}$, *cf. 178, app. critique* **200** sese… **202** consultatione *om.* K **204** haec] itaque *add.* FG$^{2}$ **205** intulit *om.* KG$^{2}$ **206** comitia] auxilio K **207-208** quibusque iunioribus] quibusdam K **209** omni K **211** domini Nativitate K **212** duo illi predicti] hi duo K **212-213** (*cf. 255*) militum peditumque K **213** depopulaturi (= *5, 885, cf. app. cr.*) G$^{1}$G$^{2}$ **215** et *om.* K **216** Aleph KG, Halep *cett.* **216-217** gentibus] urbibus K **217** conglobati K eidem *om.* K **219-220** frugum … collatione] victualibus K

lium collatione cursuros, et crepusculo adhuc dubio, contra nostros acie preparata, ubi eos expectare didicerant cum alacritate, in tristiciam mox vertenda, contendunt. Dispertiuntur 171E itaque sese per duarum acierum turmas, alteram a nostrorum frontibus premittentes, altera retrograda omnem eorum ambire exercitum molientes. At Flandrensium comes, de divina 13,6 nullatenus virtute diffidens, prefixo cordi ac corpori suo signo crucis, fretus insigni comite Boemundo ea, qua tantos decebat viros, hostibus magnanimitate occurrit. Pugna conseritur, sed in ipsa primi attemptatione congressus fugax hostis avertitur. Mutantur bella tropheis atque terga vertentium illisa corporibus multipliciter rasilis hasta confringitur, fraxinos creberrime longas hostilis excipit umbo et, magnis impactae viribus, per nimietates ictuum in hastulas minutantur, galea mucronibus obiecta occipitium non defendit a vulnere, loricarum, ut putabant impenetrabilium, pretextiones tenuitatis accusant: nullis corporum partibus munimenta profuerant, quicquid tutum barbari iudicant infirmatur, quicquid Franci tetigere conscindunt. Sternitur campestris superficies numerositate cadaverum et crebra mortuorum congeries graminosi pridem ruris exasperat equor, inviso ubique terra gentilium cruore respersa nigrescit. Qui nostrorum cedi fuere superstites vitam sibi gressuum celeritate lucrantur et spoliis propriis non ad horum caritatem sed ob sui

---

**220** *adhuc dubio* = 5, 133. **225 ... 227** *comes ... comite*: comte ... compagnon. Cf. 7, 1393-1394. **226-227** *prefixo ... crucis* cf. 682-683; 6, 704-705. **231** Silius Italicus 4, 176: *rasilis hasta.* **232-233** Cf. Salluste, *Cat.* 5, 1: *magna vi (et animi et corporis).* **234-235** galea... loricarum] Cf. 3, 323-324. **238** *Sternitur* etc. = 5, 221 et suiv. **239-240** *numerositate cadaverum* = 7, 1820, *congeries* = 112. **240** *graminosi ... ruris*: Columelle 1, préf. 25 et 7, 9, 8 (*ager*) et 6, préf. 1 (*solum*). **242-243** *vitam ... lucrantur* = 5, 201-202.

---

**221** nostros] eos K properata KG[2] **221-222** alacritate ... vertenda] aviditate K **222-223** Partiuntur itaque se per duas acies K **223-224** a frontibus (fronte K) nostrorum KG[2] **225-226** de divina virtute confidens K **226** cordi...suo] sibi K **227** insigni comite *om.* K **231** frangitur K **234** caput K **235** pretexiones BeGG[1] **237** quicquid ... iudicant] quic (*sic*) tutum erat K **238** Franci ... conscindunt] nostri tetigerant scinditur K **238-239** campestris ... cadaverum] cadaveribus humus K superficies *om.* F **241** respersa *om.* K nigrascit FG[2] **241-242** nostrorum *om.* K **242** gressuum celeritate] fuga K **243** propriis *om.* KG[2] ob] ad K

agilitatem exonerari letantur. In alterum itaque statum sese 13,7
animi nostrorum habitudo commutat, dum metus in auda-
ciam, pugna in victoriam, meror in letitiam, fames in opu-
lentiam suscitatur: nudus induviis, pedes vehiculis, pauper
pecuniis, erutus gratiis, victor tripudiis ampliatur.

[V] Interim dum ista geruntur, Turcos, qui Antiochiae pre- 14,1
erant, Boemundum cum Flandrensi comite obsidioni deesse
non latuit. Tanta ergo tutiores absentia sepius ad bella laces- 172A
sere nostros exibant, sollicite quae pars obsidentium habere-
tur infirmior aucupantes. Tandem aptum diem, cum esset
tercia quaedam feria, suae fortitudini exerendae videntes, su- 14,2
bito minus providis ingruunt et ex peditibus militibusque
quam plurimos, dum nichil verentur, occidunt. Magnificus
quoque Podiensis episcopus suae curiae maiorem eun-
demque signiferum suum inter eos qui perimebantur amisit,
et nisi fluminis alveus, cuius crepidini castra consederant, in-
teriacens obstitisset, nostrorum internetio non parva et quam
crebra fuisset. Ad haec egregium Boemundum regredi conti- 14,3
gerat, direptis Sarracenorum provinciis, et ea in quibus Tan-
credus morabatur montana revisere, dum estimat aliquid
quod prodesset obsessoribus civitatis se posse ibidem reppe-
rire. Cum enim quicquid pre oculis habuerant quique nos-
trorum diripuissent, multi tamen ex eis nichil invenere va-
cuique rediere, eorum scilicet, quae victui necessaria forent.
At nusquam expers consilii Boemundus, dum eos inepte
oberrare conspiceret, adoritur, dicens: « Si commoda vitae
vestrae disquiritis, si vestris rite, prout urget inedia, corpori-

---

**246** *meror in letitiam* cf. 717; 7, 414. **247** *nudus induviis* = 2, 565. **248** *victor tripudiis* cf. 629. **251-252** *ad bella lacessere* = 2, 661. **252-253** *quae pars … aucupantes*: voir la note sur 145, et 602-603. **255** *minus providis* = 7, 1236; P I, 49: *minus providus*. **256** *Magnificus* = 6, 100.193. **259** *fluminis alveus* = 727, *crepidini* = 6, 218; 7, 1502. **263** *dum estimat* = 5, 791 et 794-795. **268** *expers consilii* (= 7, 958-959) Horace, *Carm.* 3, 4, 65: *vis consili expers (mole ruit sua).* **270** *prout urget inedia* cf. 199.

---

**244** exonerari letantur] exonerantur K **246-247** fames in opulentiam *bis* (*etiam post 245-246* audaciam) F **249** Turcos *om.* F **256-257** Magnificus quoque *om.* K **257-258** suae ... suum] suum signiferum K **261** egregium *om.* K **264** civitatis *om.* K ibi K **268** nusquam expers consilii *om.* K **269** conspiceret *hoc loco* α, *post 268* eos β **270** queritis K inedia *ex* inopia *corr.* K

bus providetis, ita agite quatinus, dum victus queritur, victum querentium nullo modo vita necetur : desinite discurrere montanorum per avia, cum sciatis hostes vestros incognita vobis horridarum solitudinum fovere latibula. Iunctus pariter – alter enim ex altero fit fortior – procedat exercitus, ut, si parti infertur violentia, partis alterius valeat experiri presidia. Sicut enim, si ovis a manu vel presentia pastoris exerrat, rictibus dinoscitur patere lupinis, sic miles, si 172E a commilitonum contubernio solivagus exeat, quibuslibet proculdubio ludibrium predonibus extat. Satius itaque vobis sit apud vos et cum vestris vel tenui cibo pasci quam inextricabili captivitati addictos lautiori edulio vesci. Itaque una ire pariterque redire, cetibus delectari, presumptive nil agere quorumque est censura bonorum, libere evagari perire volentium ». Dixit et ad socios repedans in nullo obsessores reditu suo opulentiores reddidit. Verum Armeniorum Syrorumque 14,4 calliditas cum videret in exercitu extenuari cibaria, exinaniri venalia, per quaelibet sibi cognita obambulantes loca, coemptas circumquaque fruges ad exercitum inopia laborantem deferunt et adeo immoderata caritudine vendunt, ut asini unius ex frumento sarcina octo eorum bizanteorum precio distraheretur, quos ibidem 'purpuratos' vocitant, qui centum viginti nummorum solidis estimabantur. Ibi pensari potest quam horrendo famis succubuere discrimini, quibus nulla suppetebat facultas precii. Et ubi principes coangustare iam ceperat pecuniae difficultas, quid ageret ille,

---

**271** Térence, *Eun.* 261 (2, 2, 30) : *victum quaerere.* **273** *per avia* = 3, 510. **274** *latibula* = 164. **275** *Iunctus pariter* = 7, 306. **278** Prudence, *Perist.* 1, 98 : *lupino ... ritu* (variante : *rictu).* Cf. Ioh. 10, 11-13. **280-281** *Satius ... sit* = 2, 584. **282** *captivitati addictos* = 5, 348 et 838. **283** *presumptive ... agere* = *Praef.* 47. **284** quorumque ... bonorum] Cf. 5, 807. **290** Cf. 7, 180-181 : *summa ... caritudine vendebatur.*

---

**272** querentium] querendo BeGG[1] **273** montium (*om.* per) devia K **276-277** valeat experiri] experiatur K **278** dinoscitur patere lupinis] patet luporum K **280** proculdubio *om.* K fit ludibrium predonibus K **281** et] vel K vel *om.* K **281-282** inextricabili *om.* K **285** et *om.* K rediens K **286-287** Armenii et Syri cum viderent K **289-290** inopia laborantem *om.* K **291** eorum *om.* K **292** ibi K

quem, omnibus pridem opulentis, iam extrema premebat
egestas?

[VI] Torserat grandis cruciatus illos,
victus artabat tenuis, supremos
viribus fusis rabies famei
reddidit imos.

Copiae panum fuerant remotae, 173A
non boum carnes nec erant suillae,
vulserat passim manus indigentum
gramina quaeque.

Quicquid escarum poterat fuisse
suppetit tandem reperire nulli.
Solverant artus, tulerant et ausum,
pectora laxi,

tenditur dirum cutis in tumorem
qui cibi nullum tenuere morem.
Esca defecit, periit facultas:
dant ea mortem.

Solvit occisos brevis angor omnes,
at fame tactos agitant dolores,
unde protractae meliora gestant
premia mortes:

hos fovet plane cibus angelorum,
optimo gaudent bravio laborum
quo magis pondus tolerasse constat
suppliciorum;

---

**299-342** (11 strophes saphiques) Pabst, p. 850, n. 289 et 852, n. 298. **299** *Torserat... cruciatus* = 3, 487-488. **301** rabies famei] Cf. 6, 286.

---

**297** opulentiis F **301** famis K **305** vulserant F indigentium BeGG[1], *cf. intr. n. 81.*

ceteri pugnant variosque casus 173E
ferre concertant, gravibus secunda
ulla vix prestant, meliora letis
tristia censent.

Iam cruces Christum geminas ferendo
prosequi curant, potiora iussis
aggredi gaudent, quibus Auctor unam
iusserit isdem.

Hinc fames atrox cor inane carpit,
aridus dudum stomachus fatiscit,
viscerum strages, cerebri ruinas
passio fecit,

intus haec tabes animum fatigat,
inde bellorum feritas molestat
et dies et nox ibi plena curis
cedibus instat.

Acris extat mens tenuesque vires,
egra sed mentis reparant vigores
inque fundendos minimum verentur
ire cruores.

[VII] Guillelmus interea quidam, qui Carpentarius, non 15,1
quia faber lignarius esset, sed quia in bellis cedendo, more carpentarii, insisteret, dicebatur, homo transsequanus, dictis potens sed opere parcus, magni nominis umbra, vir maiora se aggrediens et qui nichil relinquebat explicitum, qui etiam,

---

**325** Jeu de mots : *letis* vient de *letum* (la mort), non de *l(a)etus* ! **329-330** Matth. 16, 24 (Marc. 8, 34) : *Si quis vult post me venire ... tollat crucem suam et sequatur me.* **331** *Hinc...*336 *inde.* **344** *cedendo = caedendo.* **345-346** (= 351-353 et 355-356) Cf. Act. 7, 22 : *potens in verbis et in operibus suis* ; Luc. 24, 19 : *potens in opere et sermone.* **346** (= 7, 1629-1630) Lucain 1, 135 : *stat magni nominis umbra.* **346-347** Eccle. 7, 1 : *Quid necesse est homini maiora se quaerere ?* **347** qui ... explicitum] Peut-être inspiré de Lucain (cf. 346) 2, 657 : *nil actum credens cum quid superesset agendum.*

---

**343** quidam *om.* K **347** etiam *bis* K

cum Iherosolimitanum esset aggressurus iter, direptis contiguorum sibi pauperum substantiolis prophanum viaticum preparavit, is, inquam, inediae, quam multo egentiores summa cernebat tolerare fide, impatiens, silenter aufugit. Cuius quidem in armis gloria in iactantia verborum solummodo 174A habebatur, nullatenus in re gesta. Is in Hispaniis, cum expeditio Francica ad avertendos qui ex Affrica ibidem confluxerant paganos moraretur, iste, cuius universa erat in verbis audacia, fede recessit et innumeros sua aversione fefellit. Nec sine evidenti dei creditur accidisse iudicio, ut quos popularis celebriores fama reddiderat, deterrimos omnium laborumque impatientissimos ostentaret divina sententia, nec in huius solum persona id portenti patuit, verum de aliis, quorum supersedebo nominibus, id ipsum claruit, ut, quorum hic inter nos armorum terribilis admodum fuerat et famosa ferocitas, eorum in illo dominico exercitu mitior fieret etiam leporibus miseranda tranquillitas. Quod quanto a recto diversius fuit, tanto magis contemptibile haberi debuit: si enim hic positi, dum sine iure pugnarent, dum sceleste pauperes preda eisdem fierent, non immerito plane inter ista pro animarum suarum certa dampnatione timidi fuissent, at vero ubi omnimoda salutis erat internae securitas, ibi profecto fuit criminosa timiditas.

[VIII] Ad hoc ut stellae quoque, iuxta Apocalipsim, de celo cadere viderentur, Petrus ille, de quo supra actum est, celeberrimus Heremita, et ipse in desipientiam versus excessit:

---

**348-349** Cf. Esther 9, 15: *eorum ... direpta substantia est,* et 12, 6: *diripuerunt ... substantias eorum*; Eccli. 34, 24: *sacrificium ex substantia pauperum.* *pauperum substantiolis* = 2, 359-361. **351** silenter aufugit] Cf. 6, 722. **352** *in armis gloria* = 2, 622. **354** *avertendos* ... 356 *sua aversione.* **355** *iste* pléonastique. **357** Cf. *Monodiae,* p. 390, 1: *ut deus evidens daret indicium.* **358** *deterrimos omnium* = 7, 569. **360-361** Cf. 874-879 et 5, 499-501. **364** leporibus] Cf. 3, 603. **366-367** (cf. 7, 610) Is. 10, 2: *ut opprimerent ... pauperes et ... ut essent viduae praeda eorum.* **367** *non immerito* (cf. 802) = 7, 917 et 1470. **368** animarum ... dampnatione] Cf. 7, 1192-1193. **371** *Ad hoc* (821: *haec*) *ut* = 7, 665.1008-1009. **371-372** (cf. 2, 751-752) Apoc. 6, 13. **372** supra] 2, 382 et suiv.

---

**354** ibi K **357** iudicio *codd. omnes, cf. adn.* **362** hic *om.* F **367** eis K **368** certa *om.* F **372** de ... est *om.* K

Quo geris haec, Petre, consilio ? Cur nominis immemor extas ?
Si petra constat origo Petri, solidum quid denique signat,
quid tibi vis meminisse fugae ? Faciles nescit petra motus !
Siste gradum, veterem recolas heremum, ieiunia prisca. 174E
Iunxeris hactenus ossa cuti, tenui radice ruentem
tendere debueras stomachum, pecuali gramine vesci :
quid dapis immodicae memor es ? Nil tale monasticus ordo,
nil tua te genitura docet : vel dogmata te tua pulsent.
Ceu populos ad id angis iter, fieri quoque cogis egenos,
sic preiens modo iura feras, quae quosque docendo tulisti.
Hic aliquando, fugax Cereris, pisces ac vina terebat :
sanctior esca foret monacho porri, nasturcia, napi,
cardamus atque nuces, corili, tisanae, frux lentis et herbi,
pisce meroque procul posito, frusto tamen addita panis.

[IX] Hos itaque piae obsidionis, immo sanctae passionis refugas Tancredus, vir pertinacis in hoc Christi negotio constantiae, persequitur, comprehendit et, ut par erat, non sine plurima eos contumeliarum illatione reduxit. Quibus tamen reditum sermone spondentibus credulitatem distulit, donec fide media uterque pepigit quod ad exercitus communionem redirent et principum iudicio pro militiae desertione satagerent. Guillelmus igitur vellet nollet remeare compellitur et 15,2 pro curia magnifici Boemundi, tota nocte ibidem excubatu-

**374-387** Mètre très rare : 14 heptamètres dactiliques (*metrum stesichorium*) : Pabst, p. 850, n. 290 et 854, n. 308, cf. *Diomedis Ars grammatica*, éd. Keil, *Grammatici Latini* 1, 1857, p. 512 (cf. Servius, *De centum metris*, éd. Keil citée, 4, 1864, p. 461, 2-4 et 462, 20-21). **375** P 3, 340 : *aliquid solidum.* **377** (= 3, 518) Virgile, *Aen.* 6, 465 : *Siste gradum.* **378(-379)** *ruentem* : 'dépérissant, sérieusement affaibli'. On serait tenté d'écrire *ru*<*gi*>*entem* (prononcé à la française), cf. Jérôme, *Ep.* 52, 6 : *cibario pane rugientem saturare ventrem.* Mais le Professeur P. C. Jacobsen m'en a dissuadé, en faisant remarquer qu'une telle prononciation de mots latins lui était inconnue : "normalerweise würde doch das konsonantisch gewertete *i* eine Positionslänge des vorausgehenden *u* bewirken, was hier der Vers nicht erlaubt". **384** (et **387**) = 2, 399-400 (*fugax* = 1, 478). **390** *ut par erat* = 3, 106-107. **393** *fide media* = 6, 460.

**378** ruentem *cf. adn.* **380** memores BeG$^2$ **386** cardam(om)us (= -mum) *cf. ThLL 3, 440 (71)* ; *Mittell. Wörterbuch (München) 2, 272 (64)* herbi (*codd. omnes*) = (*h*)*ervi* **387** frustro KG$^2$ **389-390** constantiae *om.* K **391** contumeliarum illatione] contumelia K **395** redire K **396** magnifici *om.* K ibidem *om.* K

rus, exponitur, postero vero die, ubi aurorae fibra recanduit, ante illius viri spectabilis ora inducitur. Cui eo quo merebatur pudore suffuso ita senior ille proloquitur : « Cum », inquit, « ubique gentium Franciae nomen regia inter omnia regna maiestate premineat, cum virtutis atque constantiae post 175A deum genitrix integerrimos huc usque viros emittat, te, garrule nequam et omnium impurissime, te suo dedecori ac infamiae tulerat, te amodo acsi portentum habeat. O bone rerum pater, cuiusmodi carpentarium habebamus, qui sicut architectus dolabro lignum, ita lanceis et ensibus triverit terga gentilium ! Ecce ictuum assiduitate faber idem mille interdiu spatas obtuderat et populos ethnicorum solus ipse, feriatis nobis, exciderat ! Ubi est illa fastuosa rigiditas et circa Ligerim ac Sequanam innutrita loquacitas, ubi constare dinoscitur parsimonia actus et crepitat indesinens loquacitatis tonitrus ? Solus iste *laboranti poterat succurrere lunae*, cum tamen nil efficax, fede torpens, pretendat in opere. Et certe competebat illi tuae tantae fortitudini ut, qui gentis dominicae extitisti proditor in Hispania, idem cepti honoris hic habiturus cumulum molireris in Syria ! Esto : plane tibi conveniebat nil aliud agere, et ideo super reatu adeo turpi largissima venia donabere ». Iam huius tam irrisoriae declamationis Francos 15,3 circumstantes pudere ceperat vixque a viro substomachante impetrant ut sileat. Pepercit improbo illustris viri severitas non ignara modestiae, eo quidem contenta tenore, ut dato polliceretur sacramento numquam se ab Iherosolimitano resilire itinere, sive prospera occurrerent vel tempus obviaret inopiae ; spondet et ipse Tancredum, qui eum a subterfugio cohibuerat, amicum deinceps fore, si eum viriliter constiterit

---

**398** *ante … ora* = 7, 1198-1199. **400-401** *regia … maiestate* = 7, 1366. *inter omnia regna* = 1, 422-423. **401** *virtutis atque constantiae* = 2, 767-768. **404-405** O … *pater* = 2, 578. **405** *carpentarium* : voir 343-345 ! Cf. 1, 505. **406** *lanceis et ensibus* = 7, 142. **409-410(412)** circa ... loquacitas] Cf. 2, 772-773. **412** Juvénal 6, 443. **416** *Esto* = P 2, 392 (note) ; 5, 860. **419** substomachante] Cf. Augustin, *Conf.* 3, 12, 21 : *substomachans taedio.* **424** ipse] Bohémond.

---

**397** ubi ... recanduit *om.* K **404** amodo] admodum F **405** habemus KG[2] **409** fatuosa K **411** parsimonia α, parsimoniae β **412** tonitrus α, tonitruus β **418** Iam] In F huius]igitur K

permanere. His dictis utrobique assensum est. At non multo 175E
post tempore Carpentarius ille mirabilis, qui quondam, in tuto positus, carnificium se exercere minabatur in Turcos, sacramenti incontinens, fidei quoque prodigus, furtivus fugam iterare non distulit.

Has autem exercitui ipsi, licet pio, penurias obtigisse nulli 15,4
mirum habeatur, cum indubie credi possit quia divinae, quae eis, si bene agerent, non deesset, prosperitati maximis criminibus obluctabantur. Cum enim tanta eos urgeret egestas et quique negatis atrociter profligarentur eduliis, si quempiam ab exercitu remotius ire contingeret, pro precio exiguo aliquis, non alius tamen quam nostrorum, eum, si solum repperiret, occideret. Inde igitur ea per omnes infelicitas bachabatur, ut vix in tanto hoste mille equi repperirentur, hinc panis universos feraliter excruciabat angustia, quae tamen non arcebat sed aliquos acrius instigabat ad crimina. His verum sibi divinitus accedentibus flagellis, non dubium est multos eorundem ad sui recordationem penitendo reductos et, de suis desperantes viribus, ad dei solius subsidium, sub tanta miseria unice prestolandum, spei instinctu melioris appulsos. Fiebant plane his iam eruditiores eventibus, ut quo magis suas attenderent aut copias extenuari aut fortitudines enervari, eo amplius ad deum, cui omnia possibilia crederent, docerentur debita humilitate subici.

[X] Preterea quidam quoque ex legatis, nisi fallor, tirannici 16,1
imperatoris, qui Tetigus vocabatur et illi obsidioni intererat, vir siquidem gravis evo sed naso, qua nescio occasione, deciso et ob id utens aureo, hinc Turcorum timore coactus, illinc famis periculo coartatus, multa mendaciorum coornatione

**432-433** *divinae ... prosperitati* (= 7, 994) Cf. 2 Macc. 10, 28: *prosperitatis sponsorem ... dominum habentes.* **437** *non alius ... quam* = 7, 366. **439** *hoste*: l'ost (= 6, 169 et 719). Dans les *Gesta Francorum* le mot est féminin. **442** flagellis] Cf. 6, 17. **445** (= P 1, 197) Hebr. 7, 19: *melioris spei.* **448-449** Matth. 19, 26: *apud deum ... omnia possibilia sunt.* Cf. 7, 1703-1704. **450** *tirannici* = 3, 178. **452** *vir ... gravis evo* = 7, 480, cf. 1397-1398. **454** *famis periculo* = 201-202. coornatione] Cf. *Ep.* 32.

**429** fidei quoque] fideique F **430** iterare non distulit] iteravit K **438** ea *om.* BeGG[1] **441** aliquos acrius α, acrius aliquos β **443** eorum K **445** postulandum F **450** quoque *om.* K nisi fallor *om.* K tirannici *om.* K

politus seniores adoritur: « Vestram, o optimi principes, ex- 176A
cellentiam grandis cogit scire necessitas, quantis intra nos anxietatibus deprimamur, quantis etiam extra terroribus stimulemur. Et cum foris habeantur pugnae, intus famis non desistant nos excruciare dolores, nullum usquequaque patere videtur effugium, nullum adiacet quod nos faciat respirare desolatium. At si vestrae prudentiae fore credatur idoneum, detur michi facultas in Romaniae partes eundi, et faciam istuc frumentum, vinum, hordeum, carnem, farinam caseumque et cetera diversis usibus commoda cum plurima ac frequenti classe deduci ac indesinentem quorumque venalium per maria commeatum, imperatorio passim preeunte edicto, procurabo institui; equorum et siquae sunt aliae animalium atque vectigalium utilitates omnis vobis per terram Grecorum provincia deportabit: imperator ipse, quem vestra latuit hucusque penuria, ad deferenda indigentiae tantae subsidia summopere, ubi compererit, properabit. Et vobis sacramento astruam quod haec, ut dixi, omnia fide perseveranti compleam; quae etiam cum explicuero, ceptae huius obsidionis laboribus me nullatenus representare timebo. Quod si vestrum contubernium famisque participium me detrectare veremini, ecce tentoria mea, ecce remansuri sunt apud vos necessarii mei, quos etsi ad tempus reliquero, in finem

**455-456** *Vestram* ... *excellentiam* = 5, 279 et 534. **456-457** intra nos (cf. 2, 383)... extra] Cf. 2, 716. **458** *foris* ... *intus* = *Ep.* 28 (2 Cor. 7, 5). **461** *si* ... *idoneum* = 5, 842. **466** preeunte edicto] Cf. 1, 331-332.

**455** principes] duces F **458-459** intus ... dolores] intus fames K **459-460** patere videtur] patet K **460** respirare faciat K **461** (*cf. 455-456*: vestram ... excellentiam) vestrae prudentiae (*cursus tardus*, = *5, 842*; *P 3, 133.164, cf. P 2, 791*) β, prudentiae vestrae (= *6, 55*) α fore credatur idoneum] placet K **462** istuc FG$^2$, huc (= *Gesta Francorum, p. 263, 4*) K, istic β **463** caseum K **464** ac frequenti *om.* K **467** sunt aliae F *et* BeGG$^1$ (*P 3, 88*), aliae sunt KG$^2$ *et* B$^2$R **471** properabit α, procurabit (*cf. 466-467*) β **472** fide *om.* K **474** me ... timebo] me representabo K **475** participium *om.* K detractare BeG **476** remanebunt K

contempsisse non potero ». Dixit, et procerum aures multae lenocinio circumlocutionis illexit. Igitur ille recessit, omnino non veritus crimen quod in eum, turpiter dum peieraret, incessit, nec umquam deinceps ad id quod spoponderat, 176E cuncta mentitus, accessit.

[XI] Itaque in tantum eos ceperat instantia hostium visque 16,2 constringere, ut nostrorum nullus pro quocumque negotio presumeret papiliones suos aut communia castra excedere. Ad hoc omnino miserabilius eos inquietabat domestica et rabiei simillima pestis inediae : si enim, ut ait quidam, nichil illa fame molestius quae extorquetur invito, quas tortiones estimamus passos, quibus continue crucibus addictos, qui, nulla spe ad modicum vel falsa relevati, illis vere inexpugnabilibus muris cotidie assidebant ? Vulgus autem, pauperie omnimoda exesum, per diversas oberrabat provincias : alii Cyprum, Romaniam aliqui, quidam per montana vagari, victus insufficientia coangustante, iam ceperant. Porro viam maris occursus ubique Turcorum creber occluserat : nusquam denique patebat nostris exitus.

[XII] Audiens interea Boemundus innumera Turcorum ag- 17,1 mina nostrorum supervenientia castris, principes alios aggreditur, dicens : « Cum tanta iam nostri paucitas exercitus habeatur ut uni conficiendo certamini tenuis iam ac insufficiens videatur, nedum ad duo exercenda prelia bifariam disparetur, retractandum nobis est, si a nobis cum quali-

---

**478-479** *multae ... circumlocutionis* = 1, 300 *lenocinio ... illexit* (cf. 146-148) = 6, 672-673. **487** quidam] ? Il ne s'agit pas de Boèce (cf. S 484 : *quidam ait...*). Cf. le Digeste, 42.8.24 : *ut extorserim invito*, et 28.5.85 : *invito ... libertatem extorquere*, ou encore P 4, 123-125 : *fame ... alicui intorqueretur invito*. Je dois à Madame Régine Leurquin, du Cetedoc (Louvain-la-Neuve), les deux références suivantes : Ambroise, *De Nabuthae* 6, 30, CSEL 32, 2, p. 484, 15-16 : *Considerat nihil miserius quam fame confici et cibi indigentia mori*, et Jérôme, *In Amos* 3, 8, 11/14, CC 76, p. 332, 233-234 : *nihil fame durius (quae saepe compellit obsessos humanis vesci carnibus)*. Cf. 7, 1110-1111. **489** Cf. 5, 854-855 : *cotidianis crucibus*. **490** S 425-426 : *Spes ... et sane aliquotiens falsa, refovet mentes in adversis constitutas* ; P 4, 488 : *spebus etsi falsis*.

---

**479** verbositatis K **480** peiuraret K **483-484** ceperat ... constringere] vis et instantia hostium constringebat K **484** nostrorum *om.* K **489** continue *om.* K **491** assistebant F **491-492** pauperie ... exesum] pauperrimum K **494** victus ... coangustante *om.* K **495** Turcorum ubique K creber *om.* K **496** denique] ergo K nostris *om.* K **498** alios *om.* K **500-501** sufficiens F

cumque exercitu Turcis obviam ingruentibus itur, quis huic
civitati obsideri ceptae impugnator interim, quis tabernacu-
lorum nostrorum defensor relinquitur. Si ergo vestro ratum
videtur arbitrio, delectam optimorum partem peditum ad
custodiam urbis destinemus obsessae; equites vero, quasi for-
tiores, Turcorum insaniae comparari debere censemus ».
Dixerat, et nulli principum ab eius dissensere consilio.
[XIII] Iam hostium examina iuxta castellum urbi conti- 177A
guum, quod vocabatur Areg, castra posuerant, trans pontem
Pharphareum. Dies erat proclivis ad vesperum et omni Boe- 17,2
mundus citata militia de castris egreditur et properans inter
flumen adiacentemque lacum castra metatur. Ubi mane in-
claruit, celerrime exploratores dirigit ut, Turcorum quanti-
tate perpensa, qualiter se agant et ubi commaneant festinent
renuntiare maturius. Paulo processerant hostesque, quorum
personabat adventus, querere ceperant, cum ecce infinita eo-
rum cernunt emergere examina per duarum acierum le-
giones disparata, retro vero eorum pedetentim multitudo
subsequebatur maxima. Quibus prospectis quantocius regre-
diuntur: « Hostes », aiunt, « iam imminent, videtote ut
fortes vos et paratos inveniant ». Ad haec Boemundus suis in 17,3
Christo fratribus ac commilitonibus excitandis eloquitur:
« Victoriarum vestrarum, o optimi milites, creber eventus
non parvae vobis ministrat occasiones audaciae. Fidei hacte-
nus contra perfidiam bella gessistis et inter omnia discrimina

---

**503** *Turcis ... ingruentibus* = 7, 1734. **506** *optimorum ... peditum* = 7, 1335. **507-508** *quasi fortiores* = 6, 192. **511-512** (cf. 100) *ultra pontem Farreum (= Pontem Ferreum* ou *Ferri)* les *Gesta Francorum*: Guibert confond ce nom avec celui de l'Oronte (*Pharphar*) à Antioche. **512** Dies ... vesperum] Voir l'apparat critique. **514-515** *Ubi mane inclaruit* (= 5, 698) Exod. 19, 16: *mane inclaruerat.* **515-516** Turcorum quantitate perpensa] Cf. 3, 324-325. **519-520** *per... disparata* = 3, 506.

---

**505-506** vestro .. arbitrio] vobis ratum videtur K **506** delectam *om.* K **507-508** quasi fortiores *om.* K **508** insaniae ... censemus] comparemus insaniae K **509** et... **510** examina] et iam hostes K **511** dicitur K **512** proclivis ad vesperum *scripsi coll.5,458* (proclivem) *et 6, 27 et 7, 1396* (in vesperum), *et 2, 659-660*: cum dies esset acclinis ad vesperum] proclivis ad vesperam β, proclivus ad vesperum FG[2] (Dies ... vesperum] Vesper erat K) **516** maneant K **516-517** festinent ... maturius] mature renuntient K **519** agmina KG[2], *cf. 510.* duarum acierum] duas K **521** sequebatur K **522** videte K

felices exitus habuistis. Delectare vos profecto iam debuit Christi fortitudinis sepissime evidens experimentum, presertim cum certo certius noveritis, in illis quae potissimum urgebant preliis non vos pugnasse, sed Christum. Quae ergo vestrae valeat menti pro incursu aliquo desipientia desperationis irrepere, quos mala nulli hactenus attentata, deo sublevante, evadere, quibus triumphos homini impossibiles contigit provenisse ? In tantum iam, precor, apud vos fides experta proficiat, ut nulla vobis deinceps humana fortitudo resistat: 177E
hac itaque animos tutiores efficite, caute procedite, et Christum vestra, ut assolet, vexilla ferentem tota mentium acrimonia consectari nunc et conclamare curate ». Quibus fideliter ac vivide circumspecteque se acturos acclamantibus et acierum quoque suarum eidem distributionem, utpote bellorum expertissimo, credentibus, iubet idem Boemundus 17,4
quemque principum appendices suos sibi colligere et propriam singulos aciem ordinare. Sex igitur, uti dixerat, aciebus expositis, ad pervadendos hostes, factis singillatim cuneis, cum summa cautela quinque procedunt, at Boemundus cum suo agmine ad ferendum, si necessitas incubuisset, subsidium posterior sequebatur. Nostris itaque hoc modo distinctis, dum animis spirantibus stipati confertissime gradiuntur ad prelium, alter alterius latere tacto sollicitabat socium ut nullus, quantum spectaret ad cuiusque personam, pateretur claudicare conflictum. At ubi res manibus agi cepit,

---

**528** Cf. Boèce, *Cons.* 1, m.6, 22 : *laetos non habet exitus.* **530** *certo certius* (Plaute, *Capt.* 644 (3, 4, 111) ; Otto, p. 81, no. 376) également dans P 1, 305 et 604 et 3, 433 ; *Trad.mste*, app. 37, 4 ; *Monodiae*, p. 194, 9 ; MPL 501D et 511BC. **534** triumphos homini impossibiles] Cf. 7, 420-421. **537-538** = 2, 265-266. **538-539** tota mentium acrimonia] Cf. 3, 268-269. **543** *appendix*, mot normalement féminin, a ici le genre logique dans ce contexte. **551** *quantum spectaret ad* = 2, 686.

---

**528** Delectare α, enim *add.* β **532** valeat vestrae F **535** apud vos fides experta α, fides experta apud vos β **536** humana deinceps F **538-539** tota ... curate] totis mentibus acclamate K **540** circumspecteque *om.* K **541** ei K **544** uti dixerat *om.* K **545** compositis K sigillatim K *et* R **547** incubuisset] foret K **549** animis ... confertissime] conferti K **550** ad prelium *om.* K

nec mora curvatis adeunt hastilibus hostes,
cumque calent animis et equos calcaribus urgent
ac utrobique feris quatitur clamoribus ether
concurrunt acies, torserunt spicula Turci,
Francigenae impactis terebrarunt pectora telis.
Ictibus ensis hebes fuerat, fecere fragorem
collisi calibes, molitur vulnera ferro
quae sitit obscenum rapidissima dextra cruorem.
Acsi cornicum videas examina mota
et velut immodico processerit agmine turdus,
sic celeste iubar tunc pretexere sagittae,
aera densantes iaculorum grandine cecum.
Arma crepant et equos rapit impetus aesque retinnit, 178A
cesa dolent, victricia gaudent, dissona vox it.

Ubi vero totum pondus exercitus, quod primas subseque-
batur acies, atrocissimo illi certamini se infudit, cepit nostro-
rum gravi hostium impetu acumen obtundi et, eorum profi-
ciente numero, a proposita virtute parumper inflecti. Quod 17,5
Boemundus attendens, qui custodias retro auxilium laturus
observat, multae animadversionis motu infrenduit. Comi-
tem stabuli ergo accersit suum, Robertum scilicet quendam
Girardi filium, illoque dirigit : « Vade », inquit, « utere iam
nunc magnanimitate qua debes et quae tanto negotio
competit, et assumpti huius intentionem tibi propone labo-
ris, dum causam nobis et tibi fore noveris totius Christianita-

---

**553-566** Pabst, p. 851, n. 292 et 293. **553** Juvénal 7, 127 : *curvatum hastile*. Voir aussi la note sur 556. **554** Cf. Quintilien 4, 1, 59 : *animis ... calentibus.* (= 7, 817 et 2108-2109) Stace, *Theb.* 11, 452 : *calcaribus urgent* (Prudence, *Psych.* 253). **555** Stace, *Theb.* 8, 204 : *...clangoribus aether*, cf. Virgile, *Aen.* 2, 338 : *sublatus ad aethera clamor*, et 5, 140 : *ferit aethera clamor.* **556** *torserunt spicula* = 3, 401. Cf. Stace, *Theb.* 4, 325 : *et ni curvato* (voir ci-dessus : 553) *torsissem spicula cornu...* **560** Virgile, *Aen.* 4, 455 : *obscenum ... cruorem*. Voir la note sur 3, 605. **561-564** Pabst, p. 852, n. 295. **563** celeste iubar] Cf. 7, 1416. **564** *aera* : fréquent (p.e.) dans Stace (cf. 554 et suiv., *passim*). *grandine* = 115. **565** aesque retinnit] Cf. 2, 574. **566** Stace, *Theb.* 8, 620 : *voxque ... dissona.* **569** *acumen obtundi* = 1, 156-157. **575** *tanto negotio* = 1, 438.

---

**568** se illi certamini K **572** observabat K multae ... infrenduit *om.* (observabat, (572-573) comitem stabuli suum accersit) K **573** accersit α, accersivit β scilicet *om.* K **573-574** quendam Girardi filium α, (*omisso* quendam) filium Girardi β **576-577** laboris tibi propone K

tis auxilium, Iherosolimam deo redimere ac eius liberare Sepulchrum. Nec minus tibi constat divinis potius adiumentis id operis administrari quam humanis: age itaque et tuam patienti Christo iam defer audaciam, nec tam oportunus te segnem locus inveniat, quem tuo forsitan deus honori preparat ». His concitus ille sermonibus, tota deo mente innisus

exilit et densas dirimit mucrone catervas,
signa ducis prefert, quae sic diversa veretur,
ut, sibi dum preeunt, pars nostra vigore levetur.
Non igitur secus ille furit quam fetibus orba
assolet ereptis obiecta necare leena:
mucro vias aperit, confertum discidit agmen, 178E
obvia contuderat, cuneum docet ire sequentem.

Hinc itaque nostri, dum Boemundi non incognitum sibi 17,6
signum in nullo vacillare conspiciunt et predictum stabuli comitem tanta in Turcos animositate bachari, resipuere simul tantaque hostes violentia propulere, ut solius fugae cogerentur sperare presidia. Nostri denique fugientibus instant et dum sine ordine properant, precipites actos usque ad Pharpharici pontis angustias cedere ac detruncare non cessant. Qua Turci cede suscepta castrum, quod Areg superius nominavi, subintrant, omnimodis spoliant, ignem municipio eidem subiciunt numquamque deinceps ad id redituri diffugiunt. Armeniorum autem Syrorumque gens perfida, qui inter utrosque populos medii preliorum aucupabantur exitus, ut cui cessisset victoria, illi potissimum inhererent, dum Turcos inferiores attendunt aggrediuntur quasque semitas

---

**578** Iherosolimam deo redimere = 7, 1689. Cf. Apoc. 5, 9: *redemisti nos deo in sanguine tuo* (cf. 7, 1995-1996). **581-582** *segnem ... inveniat* cf. 664-665. **583** *deo .... innisus* = 1, 247. **584-590** Pabst, p. 851, n. 292 et 293. **584** exilit et...] Cf. 7, 526: *insilit ac...* **585** diversa *sc.* pars (586) = 7, 2079. **587-588** Pabst, p. 852, n. 295. **591** *non incognitum* = 6, 40 et 473-474. **594-595** *solius fugae ... presidia* = 6, 578. **597** *pontis angustias* = 685-686. **598** superius] 510-511. **601** gens perfida] Cf. 5, 169-170. **602** *inter utrosque...medii* = 6, 436-437. **602-603** Cf. 252-253.

---

**583** Is F concitis Be$G^1$, accensus K tota ... innisus *om.* K **584** densa BeG$G^1$, *corr.* $G^1$ **586** pereunt BeG, *corr.* G **588** erectis BeG$G^1$ *et* $B^2$, *corr.* $B^2$ **591-592** signum sibi F **593** in Turcos *om.* K **598-599** castrum ... nominavi] castrum Areg K **599** ignemque, *omisso* municipio eidem, K **600** et nunquam redituri K

obsidere et Turcos pretereuntes perimere. Igitur ex his quae 17,7
hostibus detracta sunt victis crudelis nostrorum indigentia il-
la convaluit, equis et sumptibus sublevatur, ab ipsis insuper,
eventu triumphorum crebrescente secundo, Turcorum feritas
contempnitur. Unde et post victoriam centum eorum qui
bello occubuerant capita preciduntur et ad Turcorum qui ob-
sidebantur exanimationem ante muros Antiochiae suspen-
duntur : est autem ea consuetudo gentilium, ut cesorum ca-
pita ad indicium victoriae reservare ac ostentare soleant.

Interea dum haec peraguntur a nostris, Babilonicus impe-
rator legationem ad principes exercitus nostri direxerat, per
quos de his quae erga Turcos egerant eis gratulabundus exti-
terat ; pariter quoque, etsi falso, spoponderat quod chri-
stianus fieret, si gens nostra Turcis ea, quae de eius imperio
diripuerant, ademisset sibique restitueret : diximus plane su- 179A
perius Babilonicum imperium longe potentius regnis Orien-
talibus extitisse, sed Turcos, armis animisque ferociores, mul-
ta eius usurpasse. At hi, qui urbi obsidendae relicti fuerant, 17,8
et ipsi quoque cum civitatensibus acerrime conflixerunt, non
modo uno in loco, sed ante portas fere omnes eius urbis.
Dies autem triumphi huius quinto Februarii Idus, pridie ante
Ieiunii caput ; nec id iniuria, ut qua die ante ipsa ieiunia de-
bentur Christianis epulae, ea, quam potissimum affecta-
bant, hostium iniquorum saginarentur cede. Franci igitur, 18,1
victoriae tantae fervente tripudio, votorum multitudine deo
cooperatori gratulantes non sine plurimo predarum fructu

**608** *eventu...secundo* = 7, 2113. **612-613** = 7, 1322-1324. **615-616** per quos] Construction *ad sensum* (cf. 5, 245-247) : les membres de la *legatio* (615). **617** *etsi falso* (cf. P 4, 488) cf. 1, 502. **619-620** superius] 1, 422 et suiv. **621** Cf. Salluste, *Cat.* 5, 7 et 38, 1 et *Iug.* 11, 9 : *animus ferox*, et *Cat.* 11, 5 : *feroces ... animos*. **625-626** Le 9 février 1098. **626** *nec id iniuria* = 3, 496-497. **627-628** *ea, quam ... affectabant* = 1, 263-264. **628** Daniel 3, 32 : (*in manibus*) *inimicorum nostrorum iniquorum*. **629** *victoriae ... tripudio* cf. 248. **629-630** *deo cooperatori* = 6, 249, cf. 2, 219.

**606** detractata Be$G^1$, *corr.* $G^1$ **606-607** illa *om.* K **607** sublevantur K **611** exanimationem FK *et* $B^2$, examinationem $G^2$, R *et* Be$GG^1$ **612** ea *om.* F **615** nostri exercitus F **619-620** superius *om.* K **624** uno in loco (*cf. 864; 1, 121; 5, 608 = 7, 562*) α, in uno loco β **625** Februarii Idus α, Idus Februarii β **626** Caput ieiunii K **628** iniquorum saginarentur] saginari (*sic*) K Franci] Christiani K **629** votorum multitudine *om.* K **630** cooperatori *om.* K plurimo ... fructu] plurima preda K

ad castra recedunt, Turci vero, impatientes pre pudore videri, cuniculis et caveis, si valerent, regrederentur in patrias.

[XIV] Denique maiores exercitus, dum crebro perpendunt 18,2 plurimas se perpeti ab his qui obsidebantur incursuum indignitates, coacto concilio diffiniunt ut, antequam aliquam quovis casu suae militiae minorationem patiantur, ad portam urbis, ubi eorum fanum habebatur, ubi quoque pontem constat haberi, castrum instituant, unde aliquantisper hostium temptamenta restringant. Cui eorum sententiae cuncti sunt iuniores assensi. Ad haec Sancti Egidii comes primus intulit: « Ego », inquit, « stipendiis fulciam idemque servabo castellum: tantum michi opitulamini ad edificandum ». Cui refert Boemundus: « Si libitum vobis sit, spondeo me iturum cum comite isto, qui se preobtulit, ad Portum Sancti 179E Symeonis: ibi pariter eos tuebimur qui huic insistent operi. Residui obsidioni operam dent nec hostes urbis portas excedere sinant ». Comes itaque ac Boemundus ad Sancti Sy- 18,3 meonis, uti proposuerant, processere Portum. Hi vero, qui remanserant, castellum instituere fuerant aggressi, sed Turci huius edificii principia vehementissimo statim impetu turbaverunt. Repentino ergo nostros pervadentes incursu terga eos vertere coegerunt, plurimos occiderunt, diem Francis lugubrem intulerunt. Comperiunt post tridie Turci aliquos 18,4 principum obsidioni deesse, et quod ad Portum Sancti Symeonis abissent: multo apparatu se instruunt atque a portu redeuntibus subito occurrunt, cumque comitem ac Boemundum cum militari frequentia adventare conspicerent, cepere stridores et garritus fede nimis conclamando emittere, undecumque nostros ambire, iaculari, sagittare, vulneribus etiam

---

**632** cuniculis et caveis] Cf. 138. **637** fanum] Cf. 1, 454. **645** ibi ... operi] Ne connaissant pas la topographie des lieux, Guibert a mal interprété son modèle. **651** *Repentino* ... *incursu* = 3, 101. **652-653** *diem* ... *lugubrem*: Suétone, *Div. Augustus* 23,2. **655** *multo* ... *instruunt* = 61-62. **657** *cum militari frequentia* = 3, 312-313. **658** stridores] Cf. P 4, 373-374: *stridere* ... *cum de homine dicitur, furentium est.*

---

**635** consilio BeGG[1] **638** constituant F **640** iuniores *om.* K **643** est BeGG[1] **645** ubi F **648** uti proposuerant *om.* K processerunt K **649** instituere ... aggressi] instituebant K **650** huius ... impetu α, vehementissimo ... impetu huius ... principia β **652** diem Francis] diemque eis K **659-660** vulneribus ... truculenter *om.* K

inflictis truculenter occidere. Tanta namque fuit eorum irruptionis acerbitas, ut nostri vix elaberentur per contigua montana precipites et quaquaversum patere potuisset excessus. Qui potuit aliqua volucres, ut sic dixerim, equos celeritate pretergredi, evasit, si quem gentilis alacritas repperit segniorem, occubuit. In hac tanta, quae putabatur, calamitate nostrorum millenarium mortui superavere numerum, quos fidei testimonio probabiles, iuxta apostolum, inventos gloriosa post neces exceperint premia passionum; quibus si quas necesse fuerit peccatorum luere penas, sola sanguinis effusio omnem fuit potissima purgare reatum. At Boemundus, infi- 18,5
nita super tali infortunio anxietate detritus, via compendio- 180A
siore digressus a sociis cum paucis ad obsidionem pervenit equitibus, quos et repperit congregatos insimul. Efferatis itaque omnium super suorum internetione animis et Christo amarissimis fidelium singultibus provocato, eos, qui tanta sibi incommoda intulerunt, unanimiter invasuri ad prelii loca perveniunt. Stabant hostium cohortes de recens acta victoria e regione securae, estimantes istic se itidem effecturos quae cum comite et Boemundo se egisse iactabant. Verum malignis de nequitia proponentibus, benignus deus pie disponit quae debeat remedia prestare merentibus. Insignes ergo viri, dolore fratrum interfectorum compassionis adacti, signo crucis dominicae frontibus animisque prefixo, universa in illos virium suarum collatione funduntur. Quorum illi unanimitate persensa continuo cedunt et ad Pharpharicum pontem, per eius angustias transituri, contendunt. Angustabatur trans- 18,6

---

**663** volucres ... equos] Ovide, *Met.* 2, 153-154 et 234, et 4, 245. **664-665** *repperit segniorem* cf. 581-582. **667** 2 Tim. 2, 15: *cura teipsum probabilem exhibere deo operarium*; Hebr. 11, 39: *testimonio fidei probati.* **669** P 2, 672-673: *penas peccatorum... luit.* **675-676** *tanta...incommoda* = 7, 251. **681** remedia prestare merentibus] Cf. 6, 381-382. **682-683** *signo ... prefixo* cf. 226-227. **683-684** *universa... virium... collatione* = 6, 77; 7, 113, cf. 7, 535. **685-686** *pontem... angustias* = 597.

---

**663** ut ... equos] equos ut sic dicam K **664-665** si quis segnior extitit K **665-666** In ... nostrorum] Ibi K **666** superaverunt F **668** neces α, necem β exceperint FG², exceperunt β *et* K **670** potentissima K **673** equitibus *om.* K **674** animis *hoc loco* α, *post* itaque β **676** intulerant K *et* G¹ **678** istic] nunc K facturos K **681** Insignes... **683** prefixo] Tunc nostri signo crucis in frontibus prefixo K

euntium multitudo dum fuga preproperat, et cum equitum peditumque cuneus spacio sese breviore coaggerat, suum quisque comparem, dum nititur pretervolare, precipitat. Nec nostris super isto vigilantia deerat, ut ubi vulgi fugientis frequentia densescere videbatur, ibi non de vulneribus sed de precipitio ageretur. Quod si quis aquis immersus aut per pontis columpnas rependo aut manibus enatando ad aridam conaretur emergere, ilico a nostris, ripam fluminis ambientibus, medias undas cogebatur absortus insumere. Tanta autem huius reddibitio cedis extitisse dinoscitur, ut Pharpharis unda potius cruoris quam laticis putaretur. Tantis ibidem victi 18,7
victoresque concrepuere clamoribus, tanta pereuntium et perire cogentium tamque terribilis vocalitas ferebatur, ut pulsa- 180E
ri strepitibus celorum supremitas crederetur, crebris telorum iactibus ceterisque missilibus fiebat nubilus aer globique solaris claritas iaculorum errantium intersticio tegebatur. Mulieres urbis indigenae, christianae quidem, circa muri propugnacula spectaculo huiusmodi pascebantur et dum Turcos perimi totque erumnis addici conspiciunt, a facie ingemunt, sed aversis vultibus Francorum prosperis eventibus latenter applaudunt. Cogebantur autem Armenii ac Syri, cum essent Christiani, sagittas ad nostros emittere, quidam autem ex ipsis et idipsum sponte faciebant. Occubuerunt siquidem is- 18,8
tic duodecim de eorum primoribus viri, quos verbo Caldaico 'satrapas', secundum eorum barbariem 'admiravisos' dicunt, aliique quam plures de magis preditis ac sollertioribus ipsorum personis, quibus tota incumbebat defensio civitatis, qui ferebantur mille extitisse quingenti. Qui vero huic residui fuere exitio, nostris, uti ante consueverant, insultare

---

**687** *dum fuga preproperat* = 5, 203-204; 2, 338 = 5, 720-721. **697-698** *victi victoresque* = 5, 158. **699** (= 5, 165-166) vocalitas] Cf. Quintilien 1, 5, 4. **700-** **701** crebris telorum iactibus] Cf. 7, 257. **705** *a facie* = 6, 153. **706** *prosperis eventibus* (= 786-787) Cf. 2 Paral. 18, 14 (20, 20). **710-712** = 7, 375 et 377/378. **712** *preditis* = 3, 40.

---

**688** (...)que *om.* K **690** istos BeGG[1] **695** (*et 5, 875*) absortus : *ThLL 1, 183 (66-69)* **702** errantium *om.* K **705** totque ... addici *om.* K tot F adici F conspiciunt β, prospiciunt α **706** Francorum] nostrorum K **709** et *om.* K, *eras.* G[2] sponte faciebant β, faciebant sponte α **709-710** istic *om.* K **714** fuisse mille K **715** uti ante consueverant] iam K ante *om.* F

desierunt : nulla eorum garrulitas, nil deinceps scurrile apparuit, dies ista diuturnum illorum gaudium merore mutavit.

Ergo superveniens nox vulgus utrumque diremit
destiterantque manus, animis agitantibus arma.

In tantum autem haec nostris profuit victoria, ut numquam ulterius tantum roboris ac virium habere viderentur eorumque vox conticesceret irrisoria. Porro etiam de multis, 18,9
quorum nostros necessitate constabat urgeri, affatim refecta est deo propitio indigentia. Postero igitur die cum diluxis- 18,10
set, Turcorum aliqui de urbe prodeunt, mortuorum suorum 181A
cadavera colligunt ; quaedam quidem repperere, alia vero intra fluminis alveum enecta disperiere, et quae inveniri contigit ad fanum suum, quam 'mathomariam' vocant, ultra pontem Pharpharicum sepeliere ad portam Antiochiae. In quorum tumulis reposuere pallia, bizanteos aureos, sagittas et arcus pluraque alia utensilia, quae exprimere supersedimus. Quarum inferiarum cum ad nostros devenisset notitia, funestum cimiterium illud, multo armorum freti apparatu, adeunt fractisque sepulchris erui corpora exinde precipiunt factaque congerie in cuiusdam foveae ima devolvunt. Quorum tamen capitibus amputatis ad sua ea deportari fecere tentoria, quatinus eorum qui occubuerant supputatio haberetur certa, exceptis quatuor equorum oneribus, quae asportaverant imperatoris Babilonici legati, patratae scilicet contra Turcos victoriae testimonia. Quae Turci attendentes, multo

**717** gaudium merore mutavit] Cf. 246. **718-719** Pabst, p. 855, n. 314, 315 et 316. **718** *superveniens nox* (= 3, 736) Sap. 17, 13 : *noctem ... supervenientem* ; Salluste, *Iug.* 60, 7 : *utrimque proelium nox diremit,* et la note sur 7, 2185. **721** roboris ac virium] Cf. 6, 158. **724** *deo propitio* (cf. 7, 1640-1641) 2 Macc. 2, 23 : *domino ... propitio facto illis* (et *passim).* **727** *fluminis alveum* = 259. **728** = 1, 454. *quam* au lieu de *quod* (voir l'apparat critique) : attraction. **731-732** *quae exprimere supersedimus* = 2, 762. **734-735** corpora ... congerie] Cf. 112. **740** victoriae testimonia] Cf. 3, 290. **740-742** Cf. 7, 1190-1193.

**719** animis ... arma FK, agitantibus animis arma $G^2$, animis arma agitantibus (agentibus $B^2$) β **720** autem *om.* K **722-723** etiam ... urgeri] de eorum preda K **724** deo propitio] nostrorum K **727** evecta F **728** quam] quod F, *cf. adn.* **734** erui ... precipiunt] exinde corpora eruunt K **735** devolvunt α, deponunt β **736** tamen capitibus (amputatis : *cursus velox*) β, capitibus tamen α **737** eorum qui occubuerant] occisorum K

egrius tulere de expositione cadaverum quam tulerant super interfectione ipsorum: non enim iam mesticiam modestis fletibus temperabant, sed pudore recusso eiulatibus predicabant. Tercia abhinc die castrum prefatum edificare ceperunt, 18,11 ex his videlicet lapidibus, quos fractis gentilium sarcofagis tulerunt. Castro denique explicito cepit iam civitas quae obsidebatur artari in tantum, ut is, quem pridem habuerant, iam inciperet tumor omnino reflari, nostris autem libera quovis eundi aperiebatur facultas, montanorum etiam, quondam difficiles, oportunas deinceps habuere ad querenda victualia semitas. Igitur omnibus quaquaversum viis Turcorum 19,1 utilitati preclusis, quaedam pars a flumine, ubi castrum et 181E iuxta castrum sita erat aecclesia, possibilitatem exitus sive introitus adhuc prestare videbatur. Quod siquidem castrum, cum nostrae esset partis, si fuisset a nostris integre communitum, frustra iam hostium aliquis prodeundi libertatem presumeret attemptare. Concilio itaque proceres coacto id repperere consilii, ut unum e suis eligant qui castri custodiae preficiatur, sollicite muniat, fideliter tueatur, quatinus omnis paganorum oberrantium per montes et campos excursus omnimodis abstineatur, aditus vero vel exitus urbis nichilominus abscidatur. Cumque persona tanto negotio passim per principes disquireretur idonea, Tancredus ille, qui in bellis dominicis titulum sagacissimae iuventutis nunc usque meretur et meruit, propriae vivacitatis impatiens ilico erupit, dicens: « Si scirem pro tanti laboris instantia quid michi in posterum utilitatis obtingeret, ego sollicitudine competenti,

---

**743** (cf. 5, 638-639) *Trad. mste,* app. 17, 44: *pudore recusso.* **744** castrum prefatum] 635-639(649). **748** *tumor omnino reflari* = 7, 1340. **764-765** *titulum...vivacitatis* cf. 2, 470. **766** *tanti laboris* = 5, 23.156.892; 7, 1479.

---

**741** tulerant super] de K **743** repercusso F **744** prefatum castrum K **745** videlicet *om.* K gentilium *om.* K **746** tulerant K **748** timor KG$^{2}$ *et* G$^{1}$, *corr.* G$^{1}$ **749** exeundi K **751** quaquaversum *om.* K **752** utilitati *om.* K **754** prestare *om.* F **756-757** hostium ... attemptare] hostis prodire presumeret K **758** castri *om.* F **760** oberrantium ... campos *om.* K **760-761** omnimodis *om.* K **761-762** nichilominus *om.* K **762-763** passim ... disquireretur] quereretur K **763** ille... **765** impatiens *om.* K **764** sagacissimae iuventutis FG$^{2}$ (– K), iuventutis sagacissimae β **767** sollicitudine... **769** roborare] sollicite castrum servarem K

domesticorum meorum contubernio fultus, idem castrum satagerem roborare et vias, per quas hostes nostri procedendi solent habere licentiam, deo auxiliante conabor occludere ». Cuius principes benivola illatione gavisi spondent continuo se eidem prebituros quadringentas marcas argenti. Egre tali 19,2 promisso, quia ad quantitatem studii videretur exiguum, Tancredus assensit; at tamen, si desisteret ne deputaretur inertiae, equitibus atque clientibus qui sibi familiariter adherebant confestim et indubitanter assumptis, dominium castelli obtinuit, facultatem egrediendi extra urbis portas hostibus abstulit maximamque eorum quae ad equorum pabula 182A pertinent penuriam, lignorum etiam ceterorumque utilium plurimam raritatem indixit. Itaque vir egregius perseveranter commanere delegit ibidem et subtractis commeatibus cepit circumcingere, immo obstruere omni vigilantia civitatem. Ipsa autem die, qua idem castrum subierat, magna frequentia 19,3 Armeniorum atque Syrorum per montana veniebat, quae obsessae civitati diversorum alimentorum stipendia convehebat. Quibus optimus ille eques, ut officii cepti prosperos haberet eventus, non tam forte quam deo ingerente fit obviam et apprehensis multam frumenti, hordei, vini atque olei aliorumque non minus necessariorum diripuit copiam. Nec iam vir bonus conqueri potuit, cum tam pio exerceretur negotio, divinitus sese oblitum, sed in hac quam primum fortuna edidicit quod neque umquam nimie corporalibus indigeret et deinde fructus aeternitatis post ipsa carnis subsidia sibi non deesset ad deum. Erat itaque Turcis quolibet extra muros eundi sive <belli> gerendi penitus circumclusa potentia

**776-777** *dominium castelli* = 1, 79. **779** *ceterorumque utilium* = 219-220. **785** *diversorum alimentorum* = 3, 156-157. **786-787** *prosperos ... eventus* = 706. **794** Rom. 5, 1: *ad deum.*

**768** castrum α, castellum (*cf.* 776-777) β **769** per quas... **770** occludere] quae hostibus patent totas excludere K **771** benivola illatione] benivolentia K *et* Be **774** putaretur KG$^2$ **776** confestim et indubitanter *om.* K **778-779** pertinent pabula K **779** etiam *om.* K **780-781** Vir itaque BeGG$^1$ vir ... ibidem] perseveranter ibi manere delegit K **786** Quibus... **787** obviam] Quibus statim fit obviam K **788** hordei *om.* F **788-789** vini ... minus] vini, olei, aliorum K **789** Nec... **794** deum *om.* K **795** belli gerendi *conieci coll.* *6, 755; 7, 722-723; 2, 163-164,* girandi (*cf. 7, 509*) *coni. Recueil* circumclusa β, circumcisa α

hisque, quae infra urbis menia repperiri poterant, cogebantur esse contenti, donec caperetur Antiochia.

[XV] In hac ipsa obsidione magnus christianae legis extitit vigor, ut si aliquem quibuslibet convinci criminibus constitisset, acerrimae sententiae principum exercitus iudiciali censura succumberet. Preter haec autem specialiter corporalis impudicitiae flagitia iubebantur ulcisci. Nec id immerito: qui enim penuriis ambiebantur atrocibus, qui cotidie hostium, nisi deus protegeret, videbantur patere mucronibus, 182E his profecto nullus rationabiliter debuerat ingeri petulantiae cogitatus. Et quis ibi esse poterat aditus voluptatis, ubi erat indesinens suspicio mortis? Unde fiebat ut ibi nec mentio scorti nec nomen prostibuli toleraretur haberi, presertim cum pro hoc ipso scelere gladiis gentilium, deo iudice, vererentur addici. Quod si gravidam inveniri constitisset aliquam earum mulierum, quae probabantur carere maritis, atrocibus tradebatur cum suo lenone suppliciis. Contigit interea quendam predicatissimi omnium cenobii monachum, qui monasterii sui claustra fugaciter excesserat et Iherosolimitanam expeditionem non pietate sed levitate provocatus inierat, cum aliqua femina ibi deprehendi, igniti, nisi fallor, ferri iudicio convinci ac demum Podiensis episcopi ceterorumque precepto per omnes castrorum vicos miseram illam cum suo amasio circumduci et flagris nudos ad terrorem intuentium dirissime verberari.

[XVI] Ad haec etiam ut patientiores ad penurias, circumspectiores ad vitia fierent, prefatus Podiensis episcopus multifariam exhortationi vacabat, nec ullus dies dominicus aut festa apud Christianos transigebatur celebritas, qua non per quosque castrorum angulos divinorum verborum predicare-

---

**800-801** iudiciali censura] Cf. 2, 461-462. **802** *Nec id immerito* cf. 367. **807** *suspicio mortis* = 7, 1139-1140. **809** *deo iudice* = 2, 591. **813** predicatissimi omnium cenobii] Sous la plume du bénédictin Guibert, il s'agit sans doute de Cluny. Cf. P 1, 403-404 *Celeberrima quaedam ecclesia* (= Laon). **819** (= 172-173) *ad terrorem* = 3, 291. **821** *Ad haec… ut* = 371 (*hoc*).

---

**797** contempti R, GG[1] **798** ipsa *om.* K **799-800** contigisset K, *cf. 810 et 812.* **800** exercitus *om.* K **810** contigisset (*cf. 799-800 et 812*) BeGG[1] **812** Contigit… **820** verberari *om.* K

tur auctoritas : iniungebatur autem id, siqui forte interfuissent, ab eodem presule episcopis, abbatibus aut clericalibus quae videbantur eruditiores personis.

[XVII] Dignum autem relatu michi videtur, quoniam se operi nostro 'abbatum' nomen immersit, quendam ibi extitisse abbatem qui, cum huius viae adhuc inter nos tractaretur initium et se competens tanto itineri non habere comperisset precium, illud crucis signum, quod vestimentis ex aliqua materie factum apponi consueverat, ipse sibi nescio quo artificio media in fronte presculpsit, ut non modo pictum, sed militaris stigmatis instar ferro esset inflictum. Quo facto, ut fraus mendacio firmaretur, ab angelo sibi per visionem illud 183A
celebravit impressum. Nec spei eius qualiscumque defuit fructus, nam id cum subintellexisset indocile et rerum novarum cupidum vulgus, plurimis hominem in sua et extra suam regionem prosecutum est muneribus. Nec tamen poterat argutiam sollerter inspicientium talis latere fallatia, cum patenter virus extillare videretur crucis ipsius violenter inscripta lineola. Is tandem profectus cum Antiochenae obsidioni interesset, quae mendose confinxerat, licet ab aliis iam dudum deprensa, aperuit et lucri intentionem non tacuit. Qui quidem honeste ibidem se habuit et dominico exercitui multa documentorum gratia profuit. Emulationem quippe dei habuerat, sed non secundum scientiam prorsus id egerat; in tantum autem eminuit, ut capta Iherusalem Beatae Mariae aecclesiae in Valle Iosaphat positae abbas preficeretur ac tempore succedenti Cesareae Palestinorum metropoli archiepiscopus crearetur. Illud autem constat esse indubium, quod

---

**829** *Dignum … relatu* = 7, 497-498. Cf. 7, 1677-1678. **830** operi nostro] Cf. *Ep.* 5. **830-831** quendam … abbatem] Voir l'apparat critique et 850-853. Il s'agit d'un nommé Baudouin : Foucher de Chartres 2, 10, 1, Guillaume de Tyr 10, 15, 33-34. **831-832** *huius viae … initium* = 7, 1664-1665 et 1759. **835** media … presculpsit] Cf. 7, 1676-1677. **838** *spei* (datif) … *qualiscumque* = 5, 645. **839** *cum subintellexisset* = 6, 359. **839-840** *indocile* = 2, 404, *rerum novarum cupidum* = 2, 397. **846** *non tacuit* = 5, 605. **848-849** *Emulationem … scientiam* = 2, 355-356. **850-853** Voir la note sur 830-831 (851-852 *tempore succedenti* : en 1101).

---

**826** forte *om.* K **829-830** quoniam … immersit *om.* K se] si BeG **831** clericum K, *cf. 851 : K* **842** latere *hoc loco* (*cursus tardus*) α, *post 841* tamen β **843** stillare K **844** Antiochiae K **846** deprensa α, deprehensa β **847** ibidem *om.* F, ibi K **851** positae] monacum iam professus (*cf. 831 : K*) *add.* K

nisi divini verbi creberrima eis ministrarentur solatia, numquam inter tanta famis bellorumque discrimina adeo perseverans eorum extitisset patientia. Unde quoslibet vita probos, scientia preditos non minus, immo magis inter eos valuisse dicimus quam eos, qui arma ipsa propriis contra hostes tractavere manibus: qui enim animo defectum ammonitione consolidat maior profecto eo est, cui vires suo hortatu prestat, presertim cum hi, qui commonitores erant, eidem tolerantiae in omnibus communicarent.

[XVIII] Quid de illis ad ultimum dicam, qui in hac ipsa 183E
expeditione diversis in locis martirii professione sanciti sunt? Quid, quod non modo sacerdotes, non litterati quilibet, sed viri militares et quique plebeii, de quibus nulla poterat fore confessionis spes, ad huius sortem gloriae asciti sunt? Multos etenim captos ex his a paganis audivimus, qui cum iuberentur fidei sacramenta negare maluerunt capita gladiis exponere quam fidem, qua semel imbuti fuerant, christianam prodere. Inter quos specialiter quem referam elegi unum, militarem equidem virum, genere nobilem, sed pre omnibus suae cognationis et ordinis hominibus, quos noverim, moribus magis insignem. Hunc a puero michi cognitum sancto vidi adolevisse ingenio, presertim cum ex eodem, quo et ego, municipio oriundus extiterit et tam ipse quam parentes eius parentum meorum beneficia tenuerit eisque hominium debuerit, una mecum creverit michique ad integrum vita eius studiumque patuerit. Cum enim equestri iam preminuisset officio, armorum fuit singularis titulo, sed omnis petulantiae immunis a vitio, in Constantinopolitani imperatoris, scilicet Alexis, celeberrimus palatio, nam in eius obsequiis consueverat peregrinari sedulo. Qui quidem, quantum ad suum spec-

---

**856-857** *quoslibet ... probos* = 1, 24. **860** Ioh. 13, 16: *maior est eo, qui...* **867** ad huius sortem gloriae] Cf. 3, 442. **870** Horace, *Epist.* 1, 2, 69: *quo semel est imbuta (recens servabit odorem/testa diu).* **872** *pre omnibus* = 5, 765; 6, 391. **874-879** Cf. 360-361 et 5, 499-501. **883-884** *quantum ad...spectabat* = 2, 686, *modulum* = 3, 704-705.

---

**856** fuisset K vita] ita K **860** est eo K **863** ad ultimum *om.* K **865** Qui $B^2$ *et* $GG^1$ **866** et *om.* $KG^2$ **869** sacramentum F **871** quos *om.* K *et* $G^1$ **874** sancto] secundo *edd.* **876-878** et ... debuerit *om.* K **879** enim *om.* K

tabat modulum, cum esset in exteriori bene fortunatus copia, adeo largus habebatur in elemosina, in tantum frequens circa divina misteria, ut non videatur militis sed potius antistitis eius vita. Cum enim eius recolo iugitatem in oratione, pietatem in verbo, benignitatem in munere, sanctae eius nimium aggratulor intentioni, sed non minus ingemo meae: talem enim ipsius expertus sum actionem, quae meruerit non alium quam martirii finem. Glorior certe, et gloriari possunt quicumque illius consequi potuere notitiam – non presumo dicere amicitiam –, quia quisquis eum vidit, proculdubio martirem vidisse se noverit. Is plane a paganis captus 184A cum cogeretur Christi negare fidem, inducias expetiit a perfidis usque ad proximum sextae feriae diem. Cui cum libentissime annuissent, estimantes eum morosiori retractatione mutandum, accidit demum ut dies prefixus adesset, cumque gentilium furor urgeret quatinus eorum sententiae cederet, dixisse fertur: « Si idcirco me gladium impendentem distulisse putatis, ut horum dierum michi lumina parva lucrarer et non potius ut ea ipsa die, qua dominus meus Iesus Christus crucifixus est, mori michi contingeret, dignum est ut evidens fiat quid mens christiana cogitat. Insurgite ergo », inquit, « et quo vultis me exemplo occidite, tantum ut Ei, pro ipso interemptus, animam meam restituam, qui pro generali omnium vita hodie impenderit suam ». His dictis gladio imminenti subiectum protendit iugulum et ceso capite transmittitur ad eum, cuius similitudini mortis inhiaverat, deum. Is vocabatur Matheus, vere, iuxta interpretationem sui nominis, non alii quam deo donatus.

---

**885-886** Cf. Luc. 10, 40: *circa frequens ministerium.* **886-887** Cf. Guillaume de Tyr 10, 2, 8-10: ... *ut ignotis gravitate, quam et verbo pretendebat et habitu* (il s'agit de Baudouin I[er]), *episcopus magis quam secularis persona videretur.* **888-889** *sanctae...intentioni* = 1, 98. *Monodiae*, p. 154, 20: *cui plurimum aggratulabatur.* **895** *cum cogeretur ... fidem* = 2, 516 (*Christi ... fidem* = 2, 63). **896** *sextae feriae*: un vendredi, cf. 902-903. **901** lumina parva] Cf. Virgile, *Aen.* 6, 356: *vix lumine quarto.* **905** *tantum ut* = 6, 424. **906** Ps. 34, 17: *Restitue animam meam...* **910-911** *iuxta...nominis* (= 2, 187): Isidore, *Etym.* 7, 9, 17: *Matthaeus in Hebraeo 'donatus' exprimitur.* Cf. Thiel, p. 354.

---

**884** modum K **886** videretur K **887** enim *om.* K **889** congratulor K **894** se vidisse K **898** cumque *correxi*, eumque *codd.* **905** me exemplo (occidite: *cursus tardus*) α, exemplo me β **909** similitudinem F

# V

Opusculi huius mei, preter spiritualem, si quis tamen futu- 185A
rus est, fructum, ea intentio est, ita me velle dicere, uti ab
alio, si eadem scriberet, michi referri voluerim. Talis namque
animo meo voluntas adiacet, ut sit magis subobscurorum ap-
petens, rudium vero et impolite dictorum fugitans. Ea
quippe, quae meum exercere queant animum, pluris appre-
cior quam ea, quae captu facilia nichil memorabile avido
semper novitatis largiuntur ingenio. Ego plane, cum plura
scripserim ac scriptitem, ita omnes extrusi ab animo, ut mi-
chi soli profutura putem, nulli alii placitura curem. Opinio-
nibus itaque omnium supersedi ideoque mei securus aut ne-
gligens prestolor me quorumlibet verborum verbere cedi.
Prosequamur igitur cepta equanimiterque toleremus homi-
num nos delatrare iudicia.

[I] Quae facta sunt in Antiochena obsidione nemini relatu 19,4
possibilia existimamus, quia inter eos qui ibidem interfue-
runt nullus profecto potuit repperiri qui *cuncta*, quae circa
eandem urbem agi potuerunt, valuisset pervidere vel ita
comprehendere ad integrum, sicut se habet ordo gestae rei.
At quoniam ea, quae passi sunt in penuriis bellorumque di-
versorum casibus, summatim perstricta sunt, amodo videtur
idoneum ut ad quem finem obsidendo devenerint quemque
fructum tanti laboris habuerint utcumque carpamus.

[II] Quidam de primoribus qui urbi presidebant Turcis vo- 20,1
cabatur Pyrrus, qui familiaritatem Boemundi, quo nescio

---

**1** *Opusculi* = *Ep.* 5. **1-2** Cf. *Praef.* 3: *historiae spiritualis auctoritas.* **3-4** (Rom. 7, 18: *nam velle adiacet mihi*) = 346-347. **4** *subobscurorum* = *Praef.* 68. **9** scripserim ac scriptitem] Cf. 4, 4-5. **10-11** *Opinionibus ... omnium* = 1, 333. **12** Cf. Horace, *Carm.* 3, 12, 2-3: *exanimari (= Praef.* 13) *metuentis patruae verbera linguae.* **16-19** Cf. 7, 1208-1210. **16-17** *qui ... interfuerunt* = *Praef.* 57. **23** *fructum ... laboris* = 7, 1791 (cf. Sap. 3, 11 et 15, 4: *labor(es) sine fructu). tanti laboris* = 4, 766. **24-25** vocabatur Pyrrus] Cf. 6, 509-510.

---

**3** alio *om.* G², aliquo K referre F **8** semper *post* largiuntur *iterat* F **9** et K, aut F **13** igitur α, itaque (= *11*) β **23** *post* carpamus *in marginibus inserit* K: His diebus nocte quadam ... victoria (= *7, 1751-1756*), *quae suo loco desiderantur*

pacto, nactus cepit intercurrentibus nuntiis crebrius eius usitare colloquium, et mutuo super his quae et hinc et inde gerebantur 185E communicabant sepius ambo consilium. Interea solidati amoris per assiduitatem colloquii gliscente fiducia, paulatim Boemundus suggerere ei aggreditur quatinus christianae ditioni subiceret urbem, cui dominari eum plurima ex parte constabat, suadens etiam ut christianismum susciperet, spondens nichilominus, si haec duo fieri adquiesceret, quod multum ipsi questum cum potiori honore quam ibi hactenus obtinuerat impenderet. His promissionibus ille non semel sed multotiens sibi ingestis tandem, lenocinante emolumento, consensit eique huiusmodi mandata direxit: 186A « Trium », inquit, « turrium custodiae presum: ipsas tuo tradam dominio, quaque hora tibi collibuerit vel oportunum fuerit te in ipsas, vel quos volueris, gratanter admittam ». Haec spes quam maxime attollere ceperat Boemundum, et 20,2 dum securus prestolatur civitatis introitum, conceptam mente letitiam vultu preferebat eximio. Verens igitur ne, cum ille proderet civitatem, aliquis nostrorum sibi principum totius principatum civitatis eriperet, callide exercitus seniores adoritur:

[III] « Non latet », ait, « vos, o excellentissimi comites, quas inedias, quos algores, quam truces excubias hanc urbem obsidendo tulerimus, cunctisque personis magnorum, minorum atque mediocrum incumbere equaliter dinoscitur ferale fastidium nullumque patere remedium. Consilio itaque apud vos habito, queso, perpendite an huius urbis dominium uni cuilibet nostrum obtinere sinatis, si alicui contingat istius proditionem fieri civitatis. Michi autem videtur non incongruum ut, si seu vi seu clam seu precario quisquam eius

---

**31-32** *plurima ex parte* = *Praef.* 33. **32-33** ut ... susciperet] Cf. 6, 508-509. **34** Cf. P 3, 258: *sub potiori ... honore.* **35-36** *non semel sed multotiens* = 7, 1094, cf. P 1, 86-87: *non semel ... sed locis pluribus.* **36-37** *lenocinante emolumento* = 3, 197. **40** *quos volueris* = 93. *gratanter admittam* = 4, 49. **49-50** magnorum ... mediocrum] Cf. 1, 474. **52** *perpendite* = 2, 229. **55-57** ut ... debere] Contamination: ... *debere* ou *ut* ... *debeat* (= 59-62). *seu vi seu clam seu precario* = 2, 800-801.

---

**31** cui ... eum] cui ... ei F **32** christianissimum *corr.* BeR **35** habuerat F **37** direxit mandata K **45-46** exercitus seniores (adoritur : *cursus tardus*) α, seniores exercitus β **48** quamque F

obtinebit ingressum, illi proculdubio ab omnibus concedi
urbis debere dominium ». Ad haec principum sententia
longe diversa extitit et eius opinioni severa fronte restitit, di-
cens non satis esse conveniens ut ubi par labor atque metus,
non sine precii maiestate petita, sunt, et ubi periculum equa
omnibus lance pependerit, ibi uni cuilibet tot tantorumque
dolore quesitus debeat magistratus attribui : quis enim ius-
tum esse non censeat, ut in quo universorum certamen exe-
stuat, illic generalis omnibus requies et pars post victoriam 186E
iure proveniat ? His Boemundus egre susceptis et gravi audita
trutinans animo abscessit. Nec mora pervenit ad principes 20,3
quod ab hostibus eorum innumerabilis barbararum natio-
num ad subveniendum Antiochiae conflaretur exercitus, et
mutato repente quisque animo ad alterutros, coacto concilio,
confabulantur : « Si », inquiunt, « Boemundus qualibet thec-
na occupaverit civitatem, nos sibi redditam eum patienter
habere feramus, ea sibi conditione indita ut, si imperator
quod pollicitus est prestiterit nobis auxilium et ea quae pari-
ter spopondit ac iuravit congrua largitione prosequitur, civi-
tas ipsa, nobis tradentibus, iuri imperatorio cedat ; si vero fe-
fellerit, in partes Boemundi, sicuti ipse expetit, tota conce-
dat ». Quo cognito vir ipse clarissimus iam preces ad Pyr- 20,4
rum cotidie securus ingeminat et multa huiusmodi promis-
sorum adulatione circumvenit : « Ecce », inquit, « optime
Pyrre, vides ad haec nobis efficienda quid oportunitatis arri-
deat : ne ergo, queso, differas, ne quicquid communiter utile
molimur, si per aliquem, quod absit, detegatur, amittas ».
Pyrrus, Boemundi legationi congratulans, opem suam non

---

**58** *longe diversa* = *Praef.* 23. Plaute, *Miles* 201 (2, 2, 48) : *severo* (sic) *fronte.* **59** *satis ... conveniens* = 2, 270. **60-61** equa ... lance] Digeste 42.1.20, et *passim* (très courant). **61** *tot tantorumque* = 3, 182. **67-68** barbararum nationum] Cf. 1, 61 et l'apparat critique sur 7, 1086. **69** *mutato repente ... animo* = 3, 24-25. **70-71** (= 7, 1949) thecna] Jérôme, *In Matth.* 3, 21, 13, CC 77, p. 187, 1316 : *excogitaverunt et aliam technam* ("truc") ; fréquent dans Plaute et Térence (*techina*). **72** *ea ... conditione* = 594. **78-79** *multa ... adulatione* = 4, 147. **80** *ad haec ... efficienda* = 3, 297. **80-81** *quid oportunitatis arrideat* = 2, 630-631. **82** *quod absit* = 424.

---

**57** debere urbis $B^2G^1$ **65** perveniat F **67-68** barbararum nationum] barbarorum K **69** coacto concilio *om.* K **70** confabulantur β, fabulantur $FG^2$, dicunt K **70-71** thecna] tecna F, tegna K **73** auxilium nobis F **76** expetit α, expetiit β **77** carissimus (*cf. 623 : F*) K

se dilaturum ullo modo renuntiat et, ne virum illustrem redderet diuturna effectus mora suspensum, Pyrrus idem proprium filium latenter Boemundo dirigit et de urbis deditione ut fidenter speraret admonuit: « In crastinum », ait, « cum primo diluxerit, universam Francicae militiae manum, tubis insonantibus, in unum coge et quasi depredaturos Sarracenorum terras, ut assolent, longiuscule a castris progredi iube, continuo tamen dextrorsum per montana revertere; ego vero intra civitatem tuum prestolabor adventum, tuos absque dubio, quos immittere libuerit, in eas quae meo iuri parere videntur turres utique recepturus ».

[IV] Ad haec Boemundus quae audierat non segniter exe- 187A,
qui properat et accito quodam cliente suo, ei precipit ut qua- 20,5
si preconis functus officio Francorum castra circumeat, quibusque denuntians quatinus summa se cuncti diligentia preparent acsi in terram Sarracenorum procedere debeant. Nec mora principis imperio famuli sagacitas irretractabiliter obsecundat, nec Francorum expeditio obtemperare detrectat. Quid apud se letae spei concipiat tandem Boemundus duci Godefrido, Flandrensium comiti itidemque et illi de Sancto Egidio necnon et Podiensi episcopo denuntiat, iamque tutior ex sponsionibus Pyrri fatetur sibi Antiochiam ea nocte
tradi. Ea igitur exercitu qua diximus ordinatione disposito, 20,6
militares equidem viri per campestria obambulare iubentur, peditum frequentia per montana processit. Tota itaque nocte proprium iter expediunt et antequam pareret aurorae crepus-

---

**89** (cf. 7, 285-286) Cf. Ios. 6, 5: *Cumque insonuerit vox tubae...* **90** *ut assolent* = 1, 70. **90-91** *longiuscule ... progredi* (= 4, 195-196; 7, 126-127) Sidonius, *Ep.* 8, 11, 14, p. 143, 3: *longiuscule... progredi.* **93** *tuos... libuerit* = 40. **95** *non segniter* = 171-172. **98** 2 Paral. 11, 12: *summa diligentia.* **107** Ios. 4, 13: *per ... campestria.* **109-110** (cf. 3, 503-504) *aurorae crepusculum* = 2, 748-749.

---

**88** Francicae *om.* K, Franciae Be **89** coge α, collige β **90** longius K **94** meo ... videntur] mei sunt iuris K **95-96** exequi properat] exequitur K **97** preconis ... officio] preco K **98-99** prepararent F **99** procedere α, progredi (= *91*) β **99** Nec.... **101** detrectat] Quo inclamante Francorum expeditio obtemperare non detrectat K **102** tandem *om.* F **103** Flandrensi K itidemque] Normannico etiam K, *sed non e Gestis Francorum* **104** necnon et] ac K **109-110** aurorae (crepusculum = *2, 748-749*) *correxi*, pareret (pateret R) aurora *codd.*, pararet aurora *edd.*

culum pro turribus, quas ille felix proditor pervigil excubans observabat, assistunt. [V] Ibi Boemundus de equo desiliit et Francis insolita iam auctoritate intonuit, dicens : « Procedite et ab ea quam dudum passi estis inquietudine respirate, preerectam vobis scalam conscendite, et ne diu vos morer, diu exoptatam vobis Antiochiam capite, quia quae pridem Turcis subiacuit, vestrae in proximo, si deus annuerit, cedet custodiae ». Ad scalam Franci perveniunt, quae menibus civitatis innixa et ad eadem fortiter illigata sexaginta ilico hominibus ascensum prebuit, quibus intra turres exceptis, earum ipsis homo custodias delegavit. At ipse Pyrrus, atten- 187E dens quod adeo pauci ex Francis ascenderent, non tam nostris, ut postmodum claruit, quam sibi timidus, verens ne ad sui ipsius perniciem ceptae proditionis trepidaret eventus, severissime ad presentes Greca lingua infremuit : « Parum », inquit, « Francos habemus » hisque dictis Boemundum vehementer inclamitat, negotium nimirum accelerans quod gerebatur, ne civibus antequam Franci conveniant innotescat. At Langobardus quidam ex famulis, Pyrrum intelligens de Boemundi absentia conqueri, quam celeriter ad virum qui petebatur properat : « Quid », inquit, « adeo stupide agis ? Quid cum tanto languore tam ardua cepta prosequeris ? Ecce iam nos trium turrium custodias obtinemus, et tu huius rei eventus adhuc dubios quasi contemplaris eminus ? Expergiscere, manus admove, mediae te ipsum actioni intersere ! » Ocior ille festinat cum suis ad scalam et tam prodito-

---

**110** *felix proditor* cf. 135-136. Prudence, *c. Symm.* 2, 703-704 : *pervigil anser/ proditor... pericli.* **112** Cf. 7, 188 : *solita auctoritate.* **115** Cf. Ovide, *Met.* 13, 183 : *expectata diu...* **116** *(si) deus annuerit* = 7, 1930-1931. **122** *sibi timidus* = 2, 665-666. **122-123** *ad sui ipsius perniciem* = 7, 194-195, cf. 7, 1259-1260. **124-125** Parum ... Francos habemus] Pareille construction est impossible en latin, surtout sous la plume de Guibert. J'y vois une tentative de rendre le langage 'barbare' du modèle : *Videns hoc Pir(r)us ... dixitque : "Micro Francos echome", hoc est : "Paucos Francos habemus".* **126** *negotium ... accelerans* = 2, 329. **130-131** Cf. 7, 201 et 367-368. **133** *eventus ... dubios (quasi* postposé) = 6, 824-825, *adhuc dubios* = 4, 220. **134** Habacuc 2, 19 : *Expergiscere...!* *manus admove* : voir la note sur 6, 407. **135-136** *proditoris boni* cf. 110.

---

**111** existunt BeR, *corr.* Be Ubi BeGG$^1$ **111-112** dissiluit K **112** intonuit, dicens] dixit K **115** diu exoptatam] optatam K **118** eandem K illata KG$^2$ **120** homo *om.* G$^1$, Pyrrus K **121** ex Francis *om.* K **135-136** boni proditoris K

ris boni quam eorum qui ascenderant erigit intentionem.
Confestim qui subierant illas Pyrri turres, attendentes Fran- 20,7
cos undecumque confluere, proprium ceperunt cum multo
inclamare iubilo: *Deus id vult*, idem autem magnis acclama-
bant vocibus qui ascensuri pro menibus stabant. Prevenire
tunc alter alterum in subeundo scalam infinita contentione
certabat et quisque subvectus uti prius poterat turres et alias
occupabat: quicumque his obvius extitisset tradebatur ne-
ci, inter quos etiam occiditur frater Pyrri. Interea scala dis- 20,8
rumpitur et tota nostrorum multitudo subteriacens et quae 188A
precesserat gravi animorum egritudine sauciatur, dum supe-
riores differri sibi verentur auxilium et infra positi his qui as-
cenderant timent detrectare suffragium. Sed industria reppe-
rit cito locum. Porta namque ibidem clausa atque contigua a
sinistra parte latebat: nocte nimirum prepediente repperiri
non poterat quae etiam interdiu, loco infrequenti constituta,
minus patebat. Palpando tamen, urgente cura, sentitur, ab
omnibus statim ad eam curritur, fractis repagulis serisque
panditur, Francis irruentibus pervia efficitur.

[VI] Audires horribili universam civitatem fragore
confundi, et dum isti de tanti laboris fine coniubilant, illi
insperata omnino sui omnium subversione collacrimant: ni-
chil pensi, nichil moderati usquam penes victores victosque
constabat. Ilico Boemundus, ut intentam sibi redderet ur-
bem, illud Turcis omnino notabile cognitumque vexillum
coram prospectu castelli, quod adhuc captioni restiterat,
suum utique, iubet in cuiusdam montis supremitate presti-
tui. Erat in urbe pervasa eiulatuum enormis immensitas et

**138** *undecumque confluere* = 2, 52. **139** = 3, 19. **139-140** Luc. 23, 23: *vocibus magnis* (cf. Act. 14, 9: *magna voce*). **143-144** *tradebatur neci* = 2, 566. **146** *animorum egritudine* = 1, 314. **151** *loco infrequenti* = 6, 422-423. **152** minus patebat] Cf. 3, 561. **156** *tanti laboris* = 4, 766. *coniubilant* = 1, 103. **157-158** *nichil pensi ... moderati* = 2, 465. **158** *victores victosque* = 4, 697-698. **161** *coram prospectu castelli* cf. 654-655. **163** *urbe pervasa* = 1, 550.

**137-138** Francos] socios K **139** iubilo] signum (= *6, 255*) *add.* KG$^2$ Deus id wlt *ter, litteris capitalibus scriptum,* F **139-140** acclamabant α, inclamabant (= *139*) β **142** subiectus F **144-145** disrumpitur (= *2, 323, ubi* dirupit B$^2$) FK, dirumpitur G$^2$ *et* β **161** restabat K **162** suum utique *om.* K **163** perversa KG$^2$

dum per omnia fugitantium fit angiporta concursus, incitantium victorum ad cedem feralis ferebatur ac truculenta vocalitas, et dum recordantur quas pertulerant in eorum obsidione miserias, quas ipsis mortibus acerbiores inedias, omnes quas inferre potuerint insufficientes arbitrantur eorum reatui penas. Puniebatur Armeniorum Syrorumque paganorum cohortibus omni merito exequata perfidia, quia quos ad suam ipsorum internetionem Turcorum adminiculo haud segniter invigilasse compererant, tandem a supplicii pensione 188E disparare nolebant. Et certe tamen fateor quia ipsorum innumeris pepercissent, si inter ethnicos ac nostrae fidei homines aliquam habere discrepantiam scissent. In tanta plane confusione temporis atque negotii – nox quippe fuerat, et populandae cunctos civitatis aviditas et morarum impatientia perturbarat – nichil forsitan vestium qualitates discernere, nichil barbarum incrementa permiserant. Nostris autem, in assiduo positis procinctu, fatiscentium genarum maciem horribilis primum situs ambierat et, Francico more incuria diutinae peregrinationis omisso, barbulam quisque rasitare distulerat. Quod Podiensis attendens et ne in mutuas ruerent cedes, si quando uspiam preliari eos contingeret, pro barbarum similitudine Turcos alterutrum se putantes, verens, et crebro eos radi et cruces argenteas vel cuiuslibet materiei alias cuiusque collo precepit appendi, ne alter ab altero quasi alienigena possit intercipi. At hi qui in tentoriis resederant 20,9 dum mane civitatenses audiunt vehementissima tumultuatione moveri, e papilionibus prodeunt, Boemundi vexillum ante menia castelli nondum capti celso in monte conspexere

---

**164** *angiporta* = 6, 592. **165-166** *vocalitas* = 4, 699. **167** *ipsis mortibus acerbiores* = 1, 460. **169-170** paganorum cohortibus ... exequata perfidia] Cf. 4, 601: *gens perfida.* **170-171** Num. 21, 35 (et *passim): usque ad internecionem.* **171-172** *haud segniter* = 95. **174-175** Cf. P 2, 478-479: *non modo in ethnicis, sed in … Christianis.* *nostrae fidei homines* = 2, 459-460. **177** *morarum impatientia* cf. 721-722. **180-181** genarum maciem ... situs] Cf. Ovide, *Met.* 7, 290: *pulsa fugit macies, abeunt pallorque situsque*; Lucain 6, 516: *foeda situ macies*; Cicéron, *Tusc.* 3, 12, 26: *corpus macie extabuit … genas/situm inter oris…* **181** Francico more] Cf. 3, 15-16. **183-184** *in mutuas … cedes* = 1, 68.

---

**164** occursus F **168** potuerunt K **182** barbam K **183** Podiensis (*cf. 3, 584, app. cr.*) FG[2], episcopus Podiensis K, Podiensis episcopus β **189** cives K **191** castelli *om.* K

prefixum. Currunt propere portasque civitatis irrumpunt, Turcos Sarracenosque quos repperere percutiunt, illis tamen a cede salvatis qui subintravere castellum ; Turcorum vero aliqui, Francos intelligentes civitate potitos, per alias urbis portas elapsi sunt. Intra urbem autem sexuum diversitas indiscrete perimitur, exiguae spes etatis exciditur, et dum seniori effeto non parcitur, ambigi non potest quanta ferocitate iuventus bellis apta conciditur.

[VII] Interea Cassianus, qui Antiochenae presederat urbi, 20,10 dum Francorum metuit manus incurrere, fugae subsidio vitam sibi lucrari desiderans cum plurimis comitibus haud procul ab Antiochia in Tancredi confinia devenit. Sane, dum fugere preproperant, equos suos omnimodis defectos reddiderant 189A iamque nequaquam progressius ire valentes in domicilium quoddam diverterant. Montanorum itaque habitatores, Armenii videlicet atque Syri, ubi suum immanissimum hostem paupere delituisse tugurio, fortuna eum iam aversante, cognoscunt, comprehensum capite truncant succisamque cervicem ad Boemundi presentiam deportant, ut exinde penes eum pro insoliti oblatione muneris libertatis gratiam obtineant. Cuius balteo vaginaque cultelli sublatis, sexaginta bizanteorum precio vendenda taxarunt. Gesta sunt 20,11 haec <tercio> Nonas Iunii, cum quinta haberetur feria. Cerneres civitatem, cedibus explicitis, intolerandis exundare fetoribus : fora, plateae, atria vestibulaque edium, quae pridem multa equoris gratitudine marmoreae crustulae distinxerant, teterrimo iam uniformiter cruore sordebant, infinitorumque cadaverum passim decumbente congerie, truculenta spectacula aurarumque corruptarum feralitas oculorum ac narium miserabiliter sensus infecerant. Sternebantur vico-

---

**197-198** Cf. Virgile, *Aen.* 7, 440 : *effeta senectus.* **198-199** *iuventus bellis apta* (cf. 3, 305) Cf. 1 Paral. 7, 40 : ... *eorum aetatis, quae apta esset ad bellum.* **201-202** *vitam ... lucrari* = 4, 242-243. **203-204** *dum fugere preproperant* = 4, 687. **204-205** *defectos reddiderant* = 3, 467-468. **205** *progressius ire* = 840. **214** Le jeudi 3 juin 1098. **217-218** Noter *distinxerant... uniformiter.* **219** cadaverum ... congerie = 4, 112 (*passim decumbente* = 7, 1271-1272). **220** *aurarumque corruptarum* = 7, 1821. **221** et suiv. Cf. 4, 238-240 et 7, 444-446.

---

**192** portasque α, portas β **206** diverterunt K **207** videlicet *om.* K **208-209** adversante F **214** tercio *correxi* Iulii BeGG[1] esset K **216** plateae *correxi*, plateas *codd.*, *corr.* R

rum angustiae corporum strage putentium et dum nec efferendi tot funera facultas aliqua subiacet nec tutum a fetoribus diverticulum usquam patet, assiduitas visionis ac spiritus pre sensibus constitutum decutiebat horrorem, unde iam per ipsa cadavera, quibus stratae erant semitae, nemo, usu prebente audaciam, verebatur incedere.

[VIII] Igitur Curbaran quidam dictus, regis Persarum, 21,1 quem veteri 'Sogdianum' nomine, ut Romani 'Cesares', vocare solent, maior domus vel potius militiae princeps, cum 189E adhuc infra regnum Persidis, in illa quam Corozaniam vocant provincia, moraretur – dicunt autem quidam terram circa Caucasum Corozaniam corrupto a rudibus nomine appellari –, a prefato Cassiano Antiochenae urbis principe crebris compellabatur nuntiis, quo sibi sub tanta obsidionis oppressione posito concurreret, pollicens quia, si Francos averteret, aut urbem liberatam ipsius dominio contraderet aut subventionis laborem maxima impensione munerum exequaret. Cumque admodum grandem iam idem militiae princeps, huius spe pollicitationis illectus, conflasset exercitum et a summo sui erroris pontifice – habent enim et papam suum, ad instar nostri – licentiam Christianos perimendi poposcisset ac accepisset, ad eruendam Antiochiam properare infinito agmine succenturiatus intendit. Iherosolimorum prefectus, quos barbarica illi lingua 'admiravisos' vocant, plurimo confestim exercitu ipsius adventantis copias auxit, itidem Damascenum regem cum expeditione non minima suis contraxit auxiliis. Gentes autem illae, quas prophanus evocaverat princeps, preter Turcos, Sarracenos, Arabes ac Persas, cogniti videlicet apud historiographos nominis homines, novitiis censebantur vocabulis, Publicani scilicet,

---

**229** *veteri … nomine* = 7, 372-373. **231-234** = *Praef.* 104-106 (*corrupto … nomine* = 1, 425). **240** *spe … illectus* = 1, 303-304. **241-242** *papam* = 330 et 334. **244** *succenturiatus* = 3, 556-557. **245-247** *prefectus, quos … vocant … auxit*: construction *ad sensum*. De même dans 462-463, cf. 4, 615-616. **245** *barbarica … lingua* = 7, 1158. **248-249** *prophanus … princeps* = 293 ; 6, 42. **250** cogniti … nominis] Cf. 7, 1262-1263.

---

**228-295** *etiam* **Me** **233** a rudibus nomine α, nomine a rudibus β **235-236** oppressione posito] posito angustia F **237** traderet K **241** a *om.* K **243** ac *om.* $G^2$, et K *et* Me **246** copia Me **250** ac *om.* K **251** videlicet (= *250*) K

Curti, Azimitae et Agulani, cum aliis innumerabilibus nequaquam gentibus sed portentis. Eorum siquidem, quos Agulanos appellant, tria numero milia extitisse feruntur, qui neque gladios neque lanceas aut sagittas, nulla penitus arma 190A formidant, quia omni ex parte cum ipsi tum equi eorum ferro adoperiuntur; hi nichil armorum prorsus in bellis preter enses usui habent. Curbaran igitur cum tanto gentium fastu ad Francos ab Antiochia divertendos contendebat. Cumque 21,2 iam fieret urbi contiguus, ecce Cassiani defuncti filius, Sensadolus vocabulo, obvius eidem principi affuit et cum multa ad eum mestitudine dixit: « Cum magna tuae fortitudinis habeatur celebritas et tuarum victoriarum ubique gentium incomparabilis procedat opinio, de tuis, ut spero, presidiis neutiquam, vir invictissime, michi desperare licebit. Dum enim tua nemini videam non valere suffragia tuaque passim constet ob facinorum claritatem reverenda potentia, non michi pudori est coram te mea deplorare infortunia, cum certum teneam ea quae exoravero incassum nullo modo prorsus itura. Meminit gloria tua quot a patre Cassiano, dum in Antiochia obsideretur, legationes habueris et quod, dum ei subvenire deliberas, captam a Francis urbem audieris. Nunc interempto parente intra presidium eiusdem civitatis obsideor, eadem proculdubio michi ipsi prestolans eventura quae patri cognoverim facta. Si Antiochiam pervaserunt idemque plurimis Romaniae ac Syriae municipiis urbibusque fecerunt, indubium profecto est quod et vobis et aliis nostrae hominibus gentis atque locis identidem facere proposuerunt. Excellentia itaque tua, admotis contra tam rabidos ausus viribus, excitetur et omnia occupare volentibus hominum pauperrimis cepta possibilitas abscidatur. Michi nempe in meis 190E discriminibus tuorum auxiliorum spes suprema restiterat ».

---

**253** *portentis* cf. 4, 404. **267** *facinorum claritatem* = 7, 132-133. **268** *deplorare infortunia* = 7, 1519-1520. **279** *Excellentia ... tua* = 4, 455-456. **280-281** (cf. 371) *hominum pauperrimis* = 7, 857.

---

**255-256** armidant (*sic*) Me **256** cum ... tum FK, cum ... cum $G^2$, tum ... tum $B^2$R, $GG^1$ *et* Me, tam ... tum (tam .... quam *corr.*) Be **260** continguus Me **261** eidem principi *om.* K **262** mestitia K **270** quot FK, quod (= *271*) *cett.* **273** patre K eiusdem *om.* K **278** idemptitatem Me **282** infortuniis (= *268*) F

Cui querimonias exaggeranti ille refert : « Si », inquit, « vis 21,3
ut his tuis instantibus periculis obstem tuisque utilitatibus attentius operam dem, oppidum, quod defendis et pro quo supplicas, meae ditioni contrade, et postquam meis castelli custodiam delegavero, tunc experieris quantum pro tuo exercear commodo ». Ad haec Sensadolus : « Si Francos », ait, « michi prorsus interimas michique eorum desecta capita tradas, admittam te in oppidum factoque tibi hominio, tuo iuri idem servabo castellum ». Cui Curbaran ait : « Non ita mecum acturus es, sed continuo castrum trades ». Quid plura ? Prophani principis vicit exactio et se iuvenis a dominio castelli exponens, illum qui extorquebat, non diu inde gavisurum, induxit.

[IX] Tercia postquam Antiochiam Franci irruperant dies 21,4
agebatur, cum ecce Turcorum preambuli ante urbis menia cucurrerunt ; reliqua vero exercitus frequentia ad Pharpharicum fixit tentoria pontem. Aggrediuntur ergo quam primum turrim ponti contiguam, qua magnis expugnata nisibus omnes interimunt quos repperere intrinsecus, nec cuiquam illorum vita indulta est preter soli eorum domino, quem tamen, exacto postmodum contra hos bello, nostri invenere compeditum ferro. Post tridie exercitus pariter pro- 21,5
peravit ad urbem ac in medio duum fluminum castrorum sibi loca legentes, duos ibidem egere dies. Capto itaque castro, cuius presidem in vincla coniectum prediximus, Curbaran unum de suis proceribus evocat, quem sagacem sibique fidum noverat, eique imperat : « Vade et hoc michi oppidum ea qua debes et de te spero fidelitate defende ». Cui ille : « Imperio », ait, « super hac re tuo difficulter obediam, id tamen eius rationis conditione perficiam, ut, si Francis cesserit 191A
victoria, detur michi victoribus castrum tradendi licentia ».

---

**283** ille refert] Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon* 3, p. 23. **289** *desecta capita* = 7, 1323. **293** *Prophani principis* = 248-249. **293-294** *a ... exponens* = 3, 780-781. *dominio castelli* = 1, 79. **294** *non diu* = 7, 1336. **305** *duum* = 2, 740. **307** prediximus] 302-304.

---

**286** trade K meis] in eis BeR **300** turrem K **303-304** invenerunt F **305** duum α, duorum β, *cf. 6, 189 (K)* **307** vincula K *et* $B^2$ **309** eique ... Vade] Vade, inquit K **311** ait : Imperio K tuo super hac re K **312** ea conditione faciam K

Curbaran vero: « Eius », ait, « consilii constantiaeque te noverim, ut quicquid tibi exinde agere libuerit securus assentiam ». Castri ergo illius munitione explicita, princeps ille 21,6 funestus ad sua regreditur castra. Cui Turcorum suorum aliqui, raptis recens cuiusdam pauperis peditis armis, ad nostrorum ludibrium pre oculis ea ingesserunt, ensem scilicet diutina rubigine scabrum, nigrum ad instar fuliginis arcum et lanceam impolitam, multorum annorum fumo infectam, eique garriendo dicunt: « Ecce arma, quibus Francorum nos expugnabit exercitus! » Et Curbaran, arridens eis: « Hisne lucidis adeo ac fortibus armis Orientem depopulabuntur, his viribus Caucasi extrema subdentur easque fortassis, quas antiquitus obtinuere terras Amazones ac nostri quondam sibi vendicavere parentes, poterunt adimere nobis Franci prorsus inermes? » Dixit et accito confestim notario ait: « Scribe 21,7 quantocius eosdem apices per diversa pitacia, quae per provincias Persidis dirigantur, ad papam videlicet nostrum, ad dominum etiam nostrum regem Persarum, ad prefectos quoque et commilitones diversarum regionum, quorum haec quidem habeatur sententia:

[X] Domino regi magnifico Persarum papaeque beatissimo et omnibus adversus Christianos sanctam professis militiam Curbaran, suae militiae princeps, salutem atque victoriam.

Gratulor summae divinitati, patres ac domini, quod tempora nobis gaudiis semper oportuna suppeditat et victorias 191E de hostibus gentium ubique ministrat. Tria haec vobis arma

---

**319-321** ensem ... infectam] Cf. 7, 853-854; Virgile, *Georg.* 1, 495: *exesa ... scabra robigine pila*; Ovide, *Trist.* 5, 12, 21: *longa robigine.* **329** pit(t)acia] Cf. P 1, 553-555: *nullum inibi ... pitacium ... invenit.* **330** et **334** *papam/papae* = 241-242. **335-336** *sanctam ... militiam* = 2, 699. **338** patres ac domini] Cf. *Ep.* 1 et *Trad.mste*, p. 144.

---

**314** vero *om.* K ait F, *om.* $G^2$, ait: Eius K, inquit β **317** Cui- **360** *etiam* **Me** **317-318** Cui ... aliqui] Cum quidam Turci de exercitu Curbaran Me **318** peditis] christiani *add.* Me **319** oculis] Curbaran *add.* Me **323** eis F, Be$B^2$R, G *et* Me, eis ait $G^1$, ait K$G^2$ **329-330** per diversas Persidis provincias K **332** diversarum regionum] nostros K **333** habebatur $G^1$ *et e* habeatur R **339** suppeditant $G^2B^2$, *corr.* $B^2$

transmittimus, quae quidem Francis tulimus, ut videatis
quo munimine polleant qui nos a patria exturbare deside-
rant. Sciri autem a vobis volo quia Francos, qui nobis omni- 21,8
bus minabantur exitium, intra ipsam quam ceperant Anti-
ochiam obsessos teneo, castrum vero quod preminet urbi
altrinsecus e regione obsessorum possideo. Et cum meae
adiaceat ad libitum voluntati aut conclusos trucidare aut ex-
tremae captivitati addicere, vos interim, dum redeam, nulla
volo nostri causa sollicitudine cruciari, sed scire indubitanter
nos eorum omnium dominari. Solito ergo tutius vacate deli-
ciis, lautiora epularum obsonia celebrate, multiplicatis con-
iugum scortorumque ginetiis generi propagando insistite, ut
succrescens filiorum numerus christiano, quod iam tumet,
nomini valeat obviare. Testor verumtamen summum, beatis- 21,9
simo Mathomo patrocinante, Tonantem, quoniam non ante
vestrae oculos maiestatis intuear donec regiam urbem, scili-
cet Antiochiam, appendicemque Syriam, Grecos atque Epy-
rotas, quos dicunt Bulgaros, meo sub iure coherceam, Appu-
los quoque et Calabros ad vestrae gloriae excrementum meae
ditioni subiungam. Valete ».

[XI] At mater Curbaran ipsius, quae in Aleph civitate ma- 22,1
nebat, per idem tempus accessit ad ipsum eique mesta sug-
gessit : « Velim », inquit, « nosse si constent, ut dicitur, quae
de te celebravit opinio ? » Cui filius : « Quae ? » Illa : « Bel-
lum », ait, « Francis illaturum te estimant ». « Nichil », in-
quit, « verius ». « Fili », ait, « virorum optime, per ingenitos
tibi liberalissimos mores, queso, contestari te audeam ne eis 192A

---

**341** *tulimus (= abstulimus)* = 3, 624. **344** minabantur exitium] Cf. 6, 549. **346-347** *meae adiaceat ... voluntati* = 3-4. *ad libitum* = 7, 578. **348** *captivitati addicere* = 4, 282. **351-352** coniugum scortorumque] Cf. 1, 372. **352** *ginetiis* (= gyneceis) : bordels, lieux de débauche. **354-355** *Testor ... Tonantem* = *Praef.* 85. **355-356** Is. 3, 8 : *oculos maiestatis eius* ; Gal. 3, 1 : *ante quorum oculos.* **356** *regiam urbem* (= 2, 124 ; 7, 1234) : 2 Reg. 12, 26. **357** *appendicemque* = 2, 94. **358** (= 7, 1878) *(meo) sub iure* = 1, 108. **361** et suiv. Cf. 1, 563. **365-366** *Nichil ... verius* = 1, 495. **366-367** *ingenitos tibi liberalissimos mores* = 2, 66.

---

**341** transmittimus α, mittimus β **350** omnium] omnino F, *sed cf. 343-344.* **352** insiste Me **356** oculos maiestatis (*cursus tardus*) α, maiestatis oculos β **358** sub iure α, iure β **359** incrementum F **360** subiungam ditioni K **364** Quae ? Illa β, Quae illa ? α **365** inquit F

pugnam inferas, ne tuae detrimentum laudis incurras. Cum 22,2
enim usque in ulteriorem superioris Indiae Oceanum armo-
rum tuorum claritudo refulgeat tuisque preconiis respondeat
ultima Tile, quare pauperum hominum sanguinibus tuos ob-
ducere mucrones affectas, quos impetere inanis est pena et
superasse nulla sit gloria ? Et cum reges valeas terrere remo-
tos, quid tibi cordi est lacessere advenas miseros ? Personas
eorum, fili, fateor, merito contemptibiles ducas, sed pro cer-
to noveris quia christianae religionis admodum precellit auc-
toritas : ideo precor ne velis attemptare quod te postmodum
cepisse sero condoleas ». Haec ille cum audisset, lumine ad 22,3
eam torvo respectans : « Quid », inquit, « tibi aniles texere
fabulas ? Desipis, ut conicio, et in amentiam versa sine intel-
lectu verba prosequeris. Plane plures urbium domini michi
militant quam ipsi in tota sui exercitus universitate homines
exhibere prevaleant, et tu mente delira estimas quia chri-
stianae presumptiones testimonia meae virtutis obtexant ? »
« Fili », ait, « amantissime, eorum de quibus loquimur homi- 22,4
num nomina floccipendo, sed eorum auctorem Christum
omnimodis ne abhorrescas exoro. Nulla forsitan eis tecum
pugnare potentia, sed dei ipsorum est, si prestare velit, certa
victoria, ipse suos, etsi segnes et ignavos, pro sui solius gloria
solet defendere et eorum custodiae, quorum pastorem se me-
minit, immo redemptorem, invigilare : putasne quod is, qui
fidei suae curvavit imperia, qui huc usque contra nos dedit
eis potiri victoria, non possit etiam modo vestra nisu perfaci-
li amoliri molimina ? Ipsi namque acsi deo a mortuis surrec- 192E
turo a patre dicitur : *Surge*, inquit, *deus, iudica terram, quoniam*

**369-371** Prudence, *Ham.* 882 : *Oceani fines atque ultima litora Thylae* (Virgile, *Georg.* 1, 30 : *ultima Thyle).* **371** *pauperum hominum* cf. 280-281. **372-373** est ... sit] Alternance de l'indicatif et du subjonctif : voir (la note sur) P 1, 704. **378-379** Ovide, *Met.* 9, 27 : *lumine torvo/spectat.* **379-380** Horace, *Serm.* 2, 6, 77-78 : *garrit anilis/... fabellas.* **380** *Desipis* = 1, 318. *in amentiam versa* = 7, 958. **380-381** Matth. 15, 16 : *sine intellectu* (= P I, 82). **386** (et *Monodiae*, p. 22, 4 et 116, 8) Térence, *Eun.* 411 (3, 1, 21) : *ego non flocci pendere.* **388-389** (= 630) *certa victoria* = 3, 574. **390-391** *pastorem* : Ioh. 10, 11 ; *redemptorem* : Is. 49, 26 et 60, 16. **394** *amoliri molimina* : jeu de mots. **395-396** Ps. 81, 8.

**376** precellit *e* processit *corr.* K **378** doleas F **382** homines universitate KG$^2$ **386** parvipendo K **390-391** meminit] novit F **394-395** resurrecturo KG$^2$

*tu hereditabis in omnibus gentibus.* Si igitur ipse terram iudicat,
quosdam videlicet a massa perditorum discernit et segregat,
alios vero reprobat, et non omnes gentes sed in omnibus
gentibus, partem de toto assumens, hereditat, audiat provi-
dentia tua, fili, quam severus eos punit, quos a sui noticia
exortes esse sinit. Ait propheta David: *Effunde iram tuam in
gentes quae te non noverunt et in regna quae nomen tuum non invo-
caverunt.* Vos Francos istos non ideo, quia advenae sunt
vosque gentiles, contempnitis, non armorum obscuritatem,
non vitae mendicitatem abicitis, sed in eis solum potius chri-
stianum nomen horretis. Et certe is, qui in eis despicitur, pro
eis, cum necesse extiterit, effusa ira preliabitur. Si his pro- 22,5
phetico ore promittitur quod *a solis ortu usque ad occasum lauda-
bile nomen domini* habeatur, dum non super Iudeos sed *super
omnes gentes excelsus* predicatur et dei ipsius ore quae plebs sua
non fuerat iam plebs sua et quae non dilecta dilecta vocatur,
dum quae extiterat in Iudeis in nationes adoptionis gratia
transfertur et in reliquiis dei vultus eorum, Iudeorum
utique, preparatur, quis nisi demens filios dei impugnare
molitur? Prenuntio tibi plane quia, si eos bello aggrederis, 22,6
ingens tibi incommodum infamiamque parabis, certa mili-
tiae tuae dampna subibis, ipsos etiam spoliorum tuorum
sublatione ditabis, tu quoque turpi fuga excedendo laberis.
Non te siquidem hoc in prelio manet interitus, sed certum
tamen habe quia tibi vita comite presens nequaquam transiet
annus: deus enim ipsorum perpetratum non ilico scelus ul- 193A
ciscitur, sed usque dum ipsum permaturuerit crimen crimi-
nosi aliquotiens pena differtur, ideoque vereor, fili, ne tuae,
quod absit, truculentia mortis accrescat, dum protelatur ».

---

**397** Le manuscrit $G^1$ présente ici *a massa perditionis* = Augustin, *De peccato originali* 29, 34, CSEL 42, p. 194, 2 (*universa massa perditionis).* **399** partem de toto] Cf. 7, 928-929. **401-403** Ps. 78, 6. **407** *effusa ira* = 401. **408-410** Ps. 112, 3-4. **410-411** Rom. 9, 25: *Vocabo non plebem meam plebem meam et non dilectam dilectam.* **412-413** Rom. 8, 15: *accepistis spiritum adoptionis filiorum.* **413-414** Ps. 20, 13: *in reliquiis tuis praeparabis vultum eorum.* **414** MPL 577A: *Quis nisi demens...* **420** (= 7, 1858) Gen. 18, 10 et 14: *vita comite.* **424** *quod absit* = 82.

---

**401** esse β, *om.* α **407** extiterit α, fuerit β **408** ore promittitur (*cursus tardus*) FK, promittitur ore $G^2$ *et* β **412** dum quae] dumque K *et* Be **415** Pronuntio BeG$G^1$

[XII] Ad haec Curbaran ex materni miraculo sermonis 22,7 redditur hebes, et de propinquae nomine mortis exanguis et tabidus infit : « Et tu horum velim scire quomodo sis consecuta notitiam, gentem videlicet christianam vires huiusmodi contra nos exerturam nosque in hoc ipso quod imminet prelio devicturam, nostra eos spolia direpturos, et quod presenti anno mortis repentinae incidam laqueos ». « Fili », ait, « centum 22,8 prope annorum tempora decursa noscuntur, ex quo in abditis quibusdam sectae gentilis voluminibus repertum constat quod populus christianus bellum nobis illaturus insurgat nosque ad plenum subigat et quo nunc dominium exercemus, ibi sibi prorsus regna constituat gentilitasque fidelibus subdita fiat. Sed in hoc scientia nostra fuscatur, quia nescimus utrum modo an in longa tempora compleatur. Ego etiam, astronomicam disciplinam diligentiori intentione disquirens innumerarumque sortium coniecturas attendens, equa omnium collatione edidici quia a christianis hominibus nos esset omnino necesse devinci, ideoque precordialiter tibi indoleo, quia indubium michi constat quod ex te iam propemodum orbata remaneo. » « Mater », inquit, « velim michi 22,9 disseras aliqua, de quibus hesito. » « Consule », ait, « ne dubites : nam quae sciero, presto habes ». « Boemundus et Tancredus dii habeantur an homines, queso », inquit, « mater, 193E edoceas, et si ipsi Francos in preliis victores efficiant precor edicas ». « Fili », ait, « Boemundus et Tancredus communi, uti et nos, mortalitati obnoxii sunt, sed quia pro fide sua agunt, gloriam clari nominis, deo eis cooperante, meruerunt. Deum autem patrem profitentur, cuius filium pro se humanatum itidem venerantur, qui tamen idem esse in Spiritus sancti unitate creduntur ». « Quoniam eos », inquit, 22,10

---

**426** Paulin de Nole, *Carm.* 22, 119 (CSEL 30, p. 191) : *morte propinqua.* **430** spolia direpturos] Cf. 3, 749-750. **433** abditis ... voluminibus] Cf. 7, 1413-1414. **435** *ad plenum* = 2, 482-483. **437-438** Cf. 7, 1384-1385, 1407-1409 et 1434-1435. **438** in longa tempora] Cf. 1, 417-418. **448-449** *edoceas ... edicas* : jeu de mots. **451** *deo ... cooperante* = 2, 219.

---

**426** nomine propinquae K **427** inquit K **427-428** sis consecuta (*cursus tardus*) α, consecuta sis β **432** noscuntur] sunt K **439** intentioni BeG **443** constat] est K **446** Boemundus α, ait (= *445*, *cf. 447* inquit) *add.* β *sed exp.* R **453** itidem] videre BeG[1] **454** sancti *om.* K eos *om.* F

« non deos, mater, sed puros homines nostrique simillimos attestaris, nil aliud proculdubio restat nisi ut facto prelio comparemur collatis viribus illis ». [XIII] Igitur mater, intelligens filium ad bella cum Francis agenda proclivem et suis nolle consiliis animos adhibere, collectis quae circa se repperiri poterant copiis ad memoratam superius urbem Aleph, de filio suo nimium suspecta, concessit.

Tercia itaque posthac die Curbaran arma sumit et Turco- 23,1
rum plurima cum eo frequentia civitatem adeunt, ex ea parte, qua illud quod nuper ceperant captumque sibi communierant erat castrum. Nostri autem, estimantes se eisdem posse resistere, aciem adversus illos instaurant, sed tanta eorum copia extitit, ut nostris obsistendi virtus aut audacia nulla foret. Coacti igitur regrediuntur in urbem; quibus agmine glomerato fugaciter portam intrantibus adeo fuit angustus introitus, ut pluribus accideret letalis ex mutua compressione defectus. Quinta erat tunc feria, et quidam extra urbis preliabantur portam, aliquos, intrinsecus adversum oppidanos confligentes, totum constitit in preliis continuasse, donec vesperasceret, diem.

[XIV] Sed quia Christus, qui quondam, etiam nunc quos 23,2
elegerat novit, ea nocte quidam, qui, ut ita dicam, de eorum 194A
genere non erant, per quos salus in Israel veniret, dum se Turcorum exercitu ambiri, dum

bella diurna vident vix noctis limite claudi,
intremuere, timor penetravit pectora cassus

---

**455** non ... homines] Cf. 1, 247-248. **457** *collatis viribus* (= 7, 280) Pline, *Ep.* 8, 14, 17: *collatis viribus ... an separatim*; Tite-Live 33, 19, 7: *si in unum ... contulissent vires...* **460** superius] 361. **462-463** *Turcorum ... cum eo frequentia ... adeunt*: construction *ad sensum*, cf. 245-247. **470-471** *mutua compressione* = 7, 336-337. **473-474** (et 658-659) *continuasse...diem* = 4, 122. *vesperascere* également dans les *Monodiae*, p. 334, 3-4 et 454, 18. **475-476** Cf. Ioh. 13, 18: *Ego scio quos elegerim* (Ios. 4, 4: *quos elegerat). **476-477** 1 Macc. 5, 62: *Ipsi autem non erant de semine virorum illorum, per quos salus facta est in Israel.* **479-494** Pabst, p. 852, n. 299. **479** Prosper, *Epigr.* 79, 3: ... *limite claudi.* **480** Stace, *Theb.* 6, 158-159: *cassusque... timor.*

---

**455** mater FK *et* R, o mater $G^2B^2$ *et* $BeGG^1$ similes K **459** animum K **459-460** repperiri poterat K **462** itaque *om.* F **466** eos $BeGG^1$ **467** illorum K **471** feria tunc F **472** adversus (= *466*) F

atque sub obtutu mors sola paventibus astat.
Funditus ante viros sua vita pependit inertes,
non nisi iam Turcos trepida sub mente tuentur,
hostili reputant iam se mucrone feriri.
Quisque suis ibi subsidium desperat ab armis:
cogitat ergo fugam, qui contempsere dei spem
turpiter obscenas profugi subiere cloacas.
Dignus eis fuit exitibus qui tale verendis
exemplum dedit agminibus! Reptando fugaces
ad mare perveniunt manuumque pedumque revulsas
amisere cutes, exesis carnibus ossa
abradunt cautes: Pauli doctoris ad instar,
cui fuga per murum dederat vitare Damascum,
hi sibi concinnas insignivere latrinas.

[XV] Fuere autem hi qui recesserant Guillelmus quidam, ex Northmannia nobiliter omnino progenitus, cum Alberico fratre, qui, a primevo scolis datus, clericum fecerat et post- 194E modum a clero apostatice ac turpiter militiae amore desciverat. Municipium quoque eorum, ex quo agnominabantur, exprimerem, nisi generis eorum amica michi contiguitate devictus pudori ipsorum parcere definissem. Guido etiam quidam qui Trossellus cognominabatur, qui, trans Sequanam oppidorum dominio potentiaque clarissimus, genere vero Franciae universae conspicuus habebatur, fugae illius insignia vexit. Extitere et alii huius sanctae militiae desertores, qui cum in patriam repedassent, probro et execrationi habiti ubique conclamabantur infames; quorum quidem aliquos ignoramus, quibusdam vero, quorum in promptu notitia est, derogare noluimus. [XVI] Ad Portum itaque qui dicitur 23,3 Sancti Symeonis deveniunt, naves nautasque repperiunt, na-

**483** Lucain 4, 701: *trepida sic mente profatur...*, ou 6, 659: *trepida conceptos mente timores.* **486** *cogitat ... fugam* = 7, 2044. **487** *obscenas ... cloacas* (= 494) cf. 523. **492-493** Act. 9, 25; 2 Cor. 11, 33. **494** cf. 487. **496** *nobiliter... progenitus* = 7, 2160. **497** *a primevo* = *Praef.* 50. **499-501** Cf. 507-509 (2, 731: *quibusdam* tacendis *indignitatibus*); 4, 360-361 et 874-879. **500** *amica ... contiguitate* = 6, 89. **505** *sanctae militiae* = 2, 699. **507-509** Cf. 499-501.

**481** obtentu K **490** manuum F **495** hi *om.* F **508** quorum α, quia *add.* β **509** qui dicitur *om.* K **510-511** navitis α, nautis β

vitis inquiunt: « Quid hic vobis prestolari, infelices? Illos
omnes, quibus victualia convehere solebatis, morti noveritis
destinatos: urbem enim ipsosque intra urbem Turcorum ob-
sedit exercitus et nos propria corpora ab eorum pernicie vix
nuda excerpsimus ». Qui, tristis nuntii iaculo terebrati, post-
quam apud se diutius stupentes heserunt, salutem ad ulti-
mum in fuga ponentes

conscensis ratibus petierunt equoris alta.

Nec mora illis volumina marina sulcantibus Turci assunt,
quos ibidem invenere perimunt, naves, quas in ipso sali vado
repperere, comburunt, exuvias illorum quos enecuere di-
ripiunt. Porro postquam illi degeneres et superni iuvaminis 23,4
refugae per obscenissima, ut ferunt, loca recesserant, residui, 195A
qui perseverare delegerant, iam tolerare hostilia sine ullo in-
tersticio arma nequibant. Murum ergo inter se hostesque
construunt, quem continuatis excubiis nocte dieque custo-
diunt. Ibi nostrorum oppressio adeo miseranda suboritur, ut
ad infames cibos, equorum asinorumque carnes, compelle-
rentur.

[XVII] Interea die quadam, principibus exercitus ante cas- 24,1
trum, quod intra urbem obsidebatur, positis et pro omnimo-
da quam patiebantur miseria animo atrocissime consternatis,
ecce quidam presbiter astitit coram eis et ait: « Patroni et se-
niores, visionem excellentiae vestrae refero, quae consolatio-
ni vestrae, si ei credideritis, proderit, ut spero. Cum in aeccle-
sia beatae dei genitricis quadam nocte dormirem, dominus
Iesus Christus cum ipsa matre piissima et beato apostolorum
principe Petro michi apparuit et assistens dixit: « Scisne quis
sim? » « Minime », inquam. Dixerat, et ecce in ipso capitis

**518** Pabst, p. 855, n. 314; cf. Virgile, *Aen.* 1, 381: *conscendi navibus aequor* (alta petens/petunt: *Aen.* 5, 508, et *passim*). Cf. 7, 1895-1896. **519-520** Cf. P 3, 574: *vadosum preproperant scindere rostra salum.* **523** *obscenissima ... loca* cf. 487 (= 494). **524-525** sine ullo intersticio] Cf. 4, 104-105. **528** *equorum asinorumque carnes* = 740-741; 7, 1813-1814. **532** Cf. 2 Macc. 13, 23: *mente consternatus.* **534** *excellentiae vestrae* = 4, 455-456.

**515** tristis ... terebrati] tristi nuntio audito K **519** illis ... sulcantibus] navigantibus K **521** exuviasque K quos enecuere *om.* K **523** recesserunt F **524** delegerunt F **524-525** sine ullo intersticio arma α *et* R, arma hostilia sine ullo interstitio $B^2$, sine arma ullo intersticio $BeGG^1$ **538** ait (= *533*) $BeGG^1$ quis (= *604*) β *et* K, qui $FG^2$

eius nimbo, uti solet in picturis fieri, crucis species apparuit.
Interrogatione ergo iterata Salvatoris imago repetiit : « Nec-
dum nosti quem videas ? » « Non alias, domine », aio, « tuam
reviso noticiam, nisi quia tuis modo conspicio cervicibus im-
minere crucis effigiem, quod tuam specialiter, quocumque
pingitur, insignire consuevit imaginem ». « Haud », inquit,
« erras : ipse ego sum ». Confestim, non immemor ego eius
quam pariter patiebamur angustiae, pedibus me illius advol-
vi et deprecabar obnixe quatinus communi pro fide certan-
tium calamitati succurreret. « Optime », inquit, « quae tole- 24,2
rastis attendi et amodo vobis opitulari non differam. Meo 195E
instinctu huius expeditionis vota sumpsistis, Niceam civita-
tem me expugnante cepistis, multiplices sub meo ducatu vic-
torias habuistis, et cum vos huc usque perduxerim, erumnis,
quas in obsidendo urbem Antiochiam passi estis, indolui
quaeque intra ipsam urbem modo etiam toleratis. Sed cum
vos tot beneficiis tantisque triumphis extulerim urbique vic-
tores induxerim, sanos incolumesque servaverim, vos, meo
munere abutentes, et cum Christianis male egistis et cum pa-
ganis mulieribus fedissime cohesistis, fetorem nimii cla-
moris in caelum emisistis ». Ad haec pietatis invincibilis vir- 24,3
go et humani generis Maria semper interpres ad deum et cla-
viger ethereus, Antiochenorum specialis episcopus, Petrus ad
vestigia misericordissimi domini provolvuntur, deprecantur
et rogant ut populo laboranti suum impendat solatium. Ubi
etiam ipse mirabilis Petrus per se intulit : « Meminit, do-

---

**543-544** Sulpice Sévère, *Dial.*3, 13, 2, CSEL 1, p. 211, 6 : *quorum cervicibus gladius imminebat.* **544** *crucis effigiem* = 7, 1742-1743. **546** Is. 43, 10 et Luc. 24, 39 : *Ego ipse sum.* **550-551** *Meo instinctu* = *Praef.* 47. **552** *sub … ducatu* = 7, 1017-1018. Cf. Eccli. 7, 4 : *noli quaerere a domino ducatum.* **555** modo etiam] Cf. 549-550. **556** *tot … tantisque* = 3, 182. **559-560** Cf. 1, 231. **561-562** Arator 1, 899 : *claviger aethereus* (cf. 6, 376-377 : Matth. 16, 19). **562** *specialis* = 3, 725. **563** *misericordissimi* = 6, 380.

---

**541** Salvatoris … repetiit] ait K **542** aio K *et ex* ait *corr.* R, ait *cett.* **543** notitiam reviso K **544** quod *codd. omnes, in* que *mutavit* R **547** pariter *om.* F patimur K **550** et *om.* F **551-552** civitatem *om.* K **554** urbem *om.* K **555** ipsam β, *om.* α **557** et incolumes K **559** fetoremque K **561** ad deum semper interpres K, semper ad deum interpres R **565** mirabilis] beatus K

mine, maiestas tua quam pudendis domum meam in hac urbe attaminarunt pagani sordibus, redundat ad tuae divinitatis iniuriam quod tua sacraria flagitiis complevere et cedibus. Cum ergo eos tandem miseratus expuleris gaudiumque super hac re caelo intuleris, tu, tam pii facti penitens, eorum superbiam regredi in statum pristinum adversus temetipsum patieris? » Motus ergo his dictis dominus michi dixit: « Vade et dic populo meo ut ad me precordialiter convertatur, et ego me ad ipsos totis polliceor visceribus reversurum et intra quinque dies maximum vobis prebebo subsidium. Letanias itaque instituant istudque responsorium aecclesiastici quique decantent: *Congregati sunt inimici nostri et gloriantur in* 196A
*virtute sua: contere fortitudinem illorum, domine, et disperge illos* et
sequentia cum versu ». Quibus peroratis adiecit presbiter: 24,4
« Si de his quae dicta sunt aliqua vestris animis irrep<s>it ambiguitas, ego in huius nomine veritatis cuicumque volueritis me examini vel iudicio, seu ignis seu precipitii, plena fide submittam, et, si ledi me contigerit, lesioni meae atrociorem quam potestis addite penam ». At vir undecumque canonicus Podiensis episcopus evangelia iubet crucemque deferri, quatinus verba eius fides astrueret sacramenti.

[XVIII] His peractis extimplo principes, communicato 24,5
consilio, mutuo sibi sacramenta dederunt quod scilicet

---

**566-567** *domum meam ... attaminarunt pagani* = 6, 276. **567-568** *ad ... iniuriam* = 767-768; P 1, 474; cf. 7, 677-678. **569-570** Cf. Luc. 15, 7: *gaudium erit in caelo...* **571** 2 Paral. 24, 13: *suscitaverunt domum domini in statum pristinum.* **573** Deut. 5, 30 (Is. 38, 5, Ier. 35, 13, et *passim*): *Vade et dic...* **573-574** Cf. Malach. 3, 7: *revertimini ad me et revertar ad vos, dicit dominus.* *totis visceribus* (très fréquent), voir R. Häussler, *Nachträge zu (A.) Otto*, 1968, p. 199, note. **575** *intra quinque dies* cf. 640. **577-579** Hesbert, *Antiphonale missarum sextuplex*, Rome 1935/1967, no. 207 (p. 215), *in tempore belli* (antiphonaire de Compiègne). Voir l'apparat critique (578-579). **580** *vestris animis irrepsit* = 7, 295. **582-583** *plena fide* = 6, 103-104 et 206, cf. 7, 1724.

---

**569** eos *hoc loco* α, *post* miseratus G$^1$, *om.* B$^2$R *et* BeG, *post* ergo (= α) *restituit* R **576** istud F **577** Congregati ... gloriantur *cum neumate* F **577-578** et ... illos *om.* K **578** domine FG$^2$ (–K), *om.* β **578-579** et sequentia cum versu] ut cognoscant quia non est alius qui pugnet pro nobis nisi Tu, deus noster [cf. Eccli. 36, 2.13]. V(ersus): Disperge illos in virtute tua et destrue eos, protector noster domine [= *Ps. 58, 12*] F **580-581** aliqua ... ambiguitas] ambigitis K irrepsit *correxi coll. 7, 295.* **584** addicite K **587** extimplo] statim K **588** consilio *edd.*, concilio *codd.*

neque mors neque vita a cepta eos defensione suffugere cogeret, quantacumque ipsos urgeri necessitate contingeret. Primo igitur Boemundus, secundo Sancti Egidii comes, Hugo Magnus, Robertus Northmannicus, dux Godefridus comesque Flandrensis pari se numquam quod ceperant deserturos animositate iurarunt. At Tancredus ea conditione iuravit quia, quamdiu quadraginta militum suffragio niti posset, non solum ex ea quam patiebantur tunc obsidione sese nequaquam subduceret, sed nec ab Iherosolimorum itinere abduci nisi obvia morte valeret. Quae res, audita minoribus, magnam in totius subiectae multitudinis pectoribus fortitudinem parturivit.

[XIX] Antequam quoque Antiochena civitas caperetur 25,1 cuidam de exercitu, Petro nomine, beati Andreae apostoli species apparuit, dicens : « Quid tecum agitur ? » Cui ille stupidus 196E non ad interrogata respondit, sed quis esset quesivit. Ille Andream apostolum se esse non tacuit, « noverisque », ait, « fili, quia cum urbem deo aperiente Francorum virtus intraverit, ad beati Petri coapostoli mei ac fratris aecclesiam ibis ibique tali in loco lanceam, qua Salvatoris nostri Iesu Christi perforatum legitur latus, invenire poteris ». Dixit, nec addens plura recessit. Cuius visionis conscium neminem homo isdem facere tunc voluit nec eam apud se tanti pendit, ut ludibriis somniorum, quibus pene indesinenter afficimur, maius in ullo estimaret valere aliquid. Et tamen non sui, dum cum apostolo loqueretur, penitus immemor, ei intulerat : « Domine », inquit, « si hoc, quod a te precipitur, nostris edicerem, quod fidei indicium dubiis adhiberem, unde ad credendum cogi possent ? » Ad haec verba gloriosus apostolus hominem corripuit et ad beati fratris basilicam, in eum

**589** Rom. 8, 38 : *neque mors neque vita*. **590** *urgeri necessitate* = 3, 521-522. **594** *ea conditione* = 72. **598** obvia morte] Cf. 2, 464-465. **605** *non tacuit* = 4, 846. **607** *fratris* (Matth. 10, 2) = 618 et 623. **608** *tali in loco* = 7, 562. **609** legitur] Ioh. 19, 34. **616-617** Cf. Luc. 24, 25 : *tardi corde ad credendum*. **618** et **623** *fratris* = 607.

---

**589** diffugere K **590** ipsos α, eos B²R, vel ipsos eos BeGG¹ **597** Iherosolimitano K **601** Antiochena civitas] Antiochia K **605** se esse apostolum fatetur K **606-607** Francorum ... intraverit] intraveritis K **609** legitur] fuit K invenire poteris] invenies K **613** illo K *et* BeR, *corr.* BeR **618** fratris] Petri K

quo erat reposita lancea locum, spiritualiter asportavit. Capta 25,2
postmodum civitate, cum dei populus his quae prelibavimus
subiceretur exitiis, idem iterum memorabilis apostolus, qui
iuste omnimodis earum rerum procurator fieri ceperat, quas
ad clarissimi fratris ornatum domus pertinere cognoverat,
homini illi Petro rursus apparuit : « Quare », inquit, « distu-
listi manifestare quod iusseram ? Cum videas tuos hinc ine-
diarum periclitari incommodo, illinc, Turcis insistentibus,
foveae iam propemodum desperationis illabi, ea quae me
prenuntiante didiceras ipsis notificare debueras, cum procul-
dubio eos scire conveniat quia quocumque lanceam eandem
pertulerint, victoria sibi certa proveniat ». Qua apostoli am-
monitione secundo habita, nostris cepit verborum quae in 197A
visione audierat seriem predicare. Populus autem, hominis
dicta reverberans, mendacii simile quid putabat : undique
enim eos circumcingentibus malis, spem aliquam huius
concipere rei nullatenus poterant. At ille pertinax et ex apo- 25,3
stolici sermonis auctoritate solidior asseverabat sibi apparuisse
apostolum et bis in visione dixisse : « Propera et dicere quan-
tocius militiae domini periclitanti ne differas quatinus, ti-
more recusso, deo adiutorium pollicenti indubia fide cohe-
reat : citra enim quinque dierum spacium tale quid dominus
revelabit, per quod multo gaudio sua pectora relevabit, et si
prelium eis ingruerit, hoc sacro preeunte signo omnis
sibi hostilitas devicta mox suberit ». Cepere interea ad dicto- 25,4
rum illius credulitatem sedula hominis suasione vocari et vi-

---

**623** *ornatum* : gloire, renommée. **624** Après *iterum* (621), le mot *rursus* est pléonastique. **627** *foveae* … *desperationis* = 865 ; S 312 : *foveam desperationis incidunt.* **630** (= 388-389) *victoria* … *certa* = 3, 574. **634** Ps. 39, 13 : *circumdederunt me mala…* **637-638** Cf. Gen. 45, 19 : *properate quantocius…* **638-639** timore recusso] Cf. 4, 743. **639** *Trad. mste*, app. 25, 7 : *fide indubia.* Boèce, *Cons.* 5, pr. 1, 7 : *indubitata fide.* **640** *citra* … *quinque dierum spacium* cf. 575. **641** *revelabit* … *relevabit* : jeu de mots. **642** *preeunte signo* (= 3, 597) cf. 1, 331-332.

---

**619** spiritaliter F **620** urbe K quae *e correctura* K *et* B², quas (*cf.* *622*) *cett.* **623** carissimi (*cf.* *77 : K*) F **629** eos α, eis β lanceam eandem (pertulerint : *cursus tardus*) FG², eandem lanceam K *et* β **630** tulerint K **631-632** verborum … audierat] visionis K **635** rei concipere K pertinax et *om.* K **638-640** quatinus … enim] dei adesse adiutorium et citra K adiutorium α, auxilium β **640** dierum spacium] dies K **641** sua corda K revelabit *repetunt* G²Be **643** mox suberit] subiacebit K **644** illius α, illorum β illius … hominis illius F

caria iam commonitione spei qualiscumque respiratione iu-
vari : « Non ita », inquiunt, « nobis est desipiendum, ut nos
pro fidei defensione conclusos deus, tot hactenus victoria-
rum prestitor, de se sperantes et ad se gemebundis animis in-
hiantes Turcorum gladiis concidendos exponat, sed pro certo
credi debet quia post tristia tempora lucem nobis suae mise-
rationis ostendat timoremque suum super eas, quae se non
exquisierunt, gentes immittat ».
[XX] Igitur qui tuebantur castrum Turci tanta circumfu- 26,1
derant nostros instantia, ut intra quandam, quae in prospectu
castelli erat, arcem tres eorum milites obstruserint. Prodeun-
tes etenim e castello pagani tanto in nostros bachabantur in-
cursu, ut penitus tolerare nequirent. Duo itaque ex his, quos
incluserant, militibus vulnerati aufugiunt, tercius diem ad- 197E
versus hostes in sui defensione continuat adeo, ut duos ex eis
super muri deambulacra, sectis ipsorum hastilibus, occiderit :
ipsi etenim tres hastas Turci pre manibus concidendo minue-
rant. Erat autem militi illi nomen Hugo et agnominabatur
Insanus, de domesticis cuiusdam Iosfredi, qui de Monte Sca-
bioso prenomen habebat. [XXI] Memorabilis autem Boe- 26,2
mundus cum ad castrum expugnandum vix aliquos suadere
valeret – nam qui domi delitescebant, panis aliqui penuria
artabantur, alii gentilium rabie ac numero terrebantur – gra-
vi animadversione citatus ex ea civitatis iubet ignem parte
supponi, qua situm fuerat nuper defuncti palatium Cassiani.
Quod quique videntes, derelictis quae cremabantur omni-
bus, alii ab incendio confugiebant ad castrum, alii ad comitis

**645** *spei qualiscumque* = 4, 838. **648** (= 7, 303-304) Iudith 13, 17: *dominum ... qui non deseruit sperantes in se.* *gemebundis* cf. MPL 100C: *ratio ... gemebunda prosequitur* (Jérôme, *Ep.* 22, 25: *gemebunda narrabis).* **650-652** Eccli. 36, 1-2: *ostende nobis lucem miserationum tuarum et immitte timorem tuum super gentes quae non exquisierunt te.* **653-654** *tanta ... instantia* = 1, 151-152. **654-655** *in prospectu castelli* cf. 161. **658-659** (= 473-474) *diem ... continuat* = 4, 122. **666** *panis ... penuria* = 3, 260-261.

**648-649** et ... inhiantes *om.* K **649** concidendos *om.* K **655** obstruserint (*cf. 708; ThLL 9(2), 254, 35*) : obstruserunt BeG, obtruserint $B^2$ **657** nequirent α, non possent β **661** tres hastas Turci α, Turci tres hastas $BeGG^1$, tres Turci hastas $B^2$ *et e* tres hastas Turci (= α) R **662** nomen militi illi K **663** Iosfridi K **664-665** Memorabilis ... Boemundus] Boemundus itaque K **668** parte *om.* K (*sed habet* ea) **669** supponi] accendere K erat K Cassiani palatium K

Sancti Egidii confluxere portam, quidam ad Godefridum coiere ducem, quisque ad eam, cuius indigena putabatur, gentem. Mox ad ceptae destitutionis augmentum vehementissimae nimietas tempestatis incessit, ita ut tanta fieret valitudo ventorum, quo neminem pene liceret incedere rectum. Boemundus interea, dum conflagratione horribili abradi funditus conspicit urbem, cepit pro aecclesia Beati Petri et Sanctae Mariae aliisque aecclesiis anxie nimis estuare; ab hora tamen tercia usque ad noctis medium flamma deseviens aecclesiarum domorumque duo milia redegit in cinerem. Circa meditullium ergo noctis pirae furentis conquievit acerbitas.

[XXII] Preterea castellani atrocissime vexabant nostros qui 198A, versabantur in urbe, assiduo molimine ipsos inedia fatigatos 26,3 interdiu ac nocte pulsantes, nichilque utrorumque exercitus nisi lanceae et gladii disparabant. Videntes itaque nostri indesinenti se duellione teneri nec sibi, si omnis victualium copia suppeteret, aut edendi aut bibendi oportunitatem ulla ex parte concedi, inter se et hostes cemento ac lapide castrum edificant, machinis frequentibus ambire festinant, ut vel de cetero aliquantisper securiores existant. Pars aliqua Turco- 26,4 rum commanebat in castro, quae momentis prope singulis nostros consueverat irritare bello, alia propter castellum quodam hospitabatur in campo. Nocte ergo sequenti ignis species a plaga occidentali de caelo prolabitur ac intra hostilia castra cadendo demittitur. Utrisque partibus spectabile plurimum prebuit casus iste miraculum; at ubi mane inclaruit, quo citius potuere Turci a loco, in quo desederat celestis flamma, recedunt et ante Boemundi quam occupaverat portam castra reponunt. Quod portentum illud quod sibi immi-

---

**674** *ad ... augmentum* = 1, 221. **675-676** Cf. Sap. 4, 4 : *a nimietate ventorum.* **681** (= P 2, 471) 2 Petri 2, 6 : *civitates ... in cinerem redigens.* Voir l'apparat critique. **682** *pirae furentis* = 6, 820. **693** *momentis ... singulis* = 7, 431. **698** *ubi mane inclaruit* = 4, 514-515. **699-700** *celestis flamma* = 7, 1964.

---

**673** putabatur] erat K **677** horribili] nimia K **678** conspicit FK *et* $B^2$, inspicit $G^2$, R *et* $BeGG^1$ **681** cinerem FK, pulverem (= *4 Reg. 23, 6*) $G^2$ *et* β, *sed* vel cinerem *ss.* $B^2R$ **687** nostri *om.* K **687-688** se indesinenti K **691** machinisque $BeG^1$ ambire festinant] ambiunt K **692** Pars] itaque *add.* F **699** desederant F **701** deponunt $BeGG^1$

nebat patenter, si intellexissent, enuntiare videbatur exitium. Porro oppidani, qui crebris nostro exercitui irruptionibus incumbebant, pene sine ullo temporis intersticio, intentis arcubus, nostrorum vulneribus aut necibus insistebant. Qui autem exterius civitatem vallaverant et menibus adiacens territorium longe lateque contexerant, custodia adeo vigilanti universae introitus urbis obstruserant, ut nusquam exire vel ingredi nisi noctu, et hoc clam, omnino valerent. Cum tanto namque numero idem hostes luxuriaque convenerant, 198E ut passim nichil aliud quam homines ac tentoria viderentur, preciosa suppellex, variarum vestium claritates, armentorum ac pecuariorum ad victualia greges; ad haec in similitudinem, ut ita dicam, templi ornatae uxores, tum preterea ad libidinis cumulum pharetratae cum arcubus advenere virgines, ut veteris in eis Dianae nova cerneretur species, ut non causa bellandi sed potius sub obtentu putarentur convenisse gestandi. Prelio plane maiori exacto, ab his qui interfuere asseritur quod etiam recens nati infantuli, quos in ipso procinctu expeditionis enixae mulieres fuerant, dum pro urgentium Francorum insecutione preproperant seque morarum ac oneris impatientes exoccupant, medio proiecti repperirentur in gramine, uti eos, dum sibi quam illis plus metuunt, negligenter effuderant.

[XXIII] In hunc itaque quo diximus modum Turcis undique 26,5 nostros prodire vetantibus et exteriori prorsus sibi necessariorum procuratione negata, famis per omnem pene exercitum successere pericula et atroci inediarum insolentia pauperiorum quorumque precordia pulsabantur. Cum enim Franci, Antiochiam obsidentes, universam civibus contra-

---

**704** *pene ... intersticio* = 4, 104-105. **706** civitatem vallaverant] Cf. 7, 281. **712** *preciosa suppellex* = 7, 888. Ezech. 23, 12: *indutis veste varia.* **714-715** *ad ... cumulum* = 1, 539. **715-716** Ovide, *Met.* 3, 252: *ira pharetratae ... Dianae (veteris ... nova!).* **719** recens nati] Fréquent depuis Plaute, *Cist.* 135-136 (1, 2, 16-17). **720-721** *dum ... preproperant* = 2, 338; 4, 687. **721-722** (cf. 177) *Trad. mste,* app. 4, 10: *morae impatiens*; Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon* 3, p. 35. **722** exoccupant] Cf. la Règle de saint Benoît 5, 8: *exoccupatis manibus.*

---

**704** intantis BeGG$^1$ **708** (= *655*) obstruserant αB$^2$, obstruxerant R *et* BeGG$^1$ **709** clam, omnino valerent (*cursus planus*): *sic distinxi, non* clam omnino, valerent **713** in *om.* B$^2$G **722** repperiuntur K *et* B$^2$ **724** effuderunt F

hendarum escarum copiam ademissent, tanto in urbe captiva artiorem repperere substantiam, quanto diligentiorem ne contra se muniretur a Turcis ipsi obsessores habuere custodiam. Extenuatis denique quae ad usum pertinebant omnibus, panis exiguus uno bizanteo emebatur. Annonae ergo raritas et condimenti parcitas cum plurimam ubique peperisset angustiam, multis pre inopia tumescentibus extorsit animam. De vini potione tacendum, quod ab omnium genera- 199A
liter ore perierat, et plane malum biberet cui nichil suppetebat ut ederet. Iam deficiente legitimi victus obsonio equinae carnis vix quisquam reverebatur edulium contristabatque plurimos frequentibus quesita macellis et carius empta paucitas asinorum, pullus quindecim solidis vendebatur et duobus ovum nuxque denario: ubi enim hominum frequentia cibique totius penuria, necesse constitit cara ibidem haberi omnia. Ficorum, carduorum ac vitium frondes in pulmenta transierant iamque in arboribus fructus queri cessaverat, olerum vices quorumlibet foliorum concoctae diversitates agebant. Equorum, camelorum, asinorum, boum bubalorumque carnes personarum opulentiorum deferebantur ad esum, sed sicca eorundem tergora, in morem sepiarum concisa, cum diuturno igne coquerentur, elixa accuratissimam pauperioribus prebuere coquinam. [XXIV] Legantur ubique gentium urbes obsessae Historiarumque veterum universitas retexatur, quosnam populos valebimus invenire, qui a paterna regione exules erga tantas indigentias pertinaces atque duri adeo potuerint perseveranter existere ? Plane si Troiana, decennio suo illustris, obiciatur obsidio, datas profecto vicariae securitatis sepe numero hinc indeque profitemur inducias, in quibus et hebetatarum virium reficiebantur acumina et stipendiorum affluentia terrae ac pelagi

---

**734** *usum*: voir la note sur 4, 197. **737-738** *extorsit animam* = 6, 831. **738-739** Ioël 1, 5: (*vinum...*) *quoniam periit ab ore vestro.* **740-741** *equinae carnis* = 528. **743-744** (*solidis*) *vendebatur ... et duobus ovum* = 6, 284-285. **754** *Historiarumque veterum* = 1, 161-162. **756** *exules* = 1, 168. **758** *Troiana ... obsidio* = 2, 742.

---

**731** capta F **745** ibi K **751** eorum K tergora *in* stercora *mutavit* Be in morem] minorem BeGG$^{1}$ **753** quoquinam α **757** perseverantes K **760-762** in ... successit] quibus animi reficiebantur et corpora K

cooperatione successit, et si aliquos aliquando obsessos aliqua uspiam inediae contigit pertulisse discrimina, nimirum id tulerint pro libertate tuenda, cum corporum et patriae 199E defensio pre omnibus omnino sit rebus habenda; hi nulla libidine plus habendi, immo sub obtentu pro deo egendi a naturali diducti sunt solo, hi, ut divinas ab aecclesiis amolirentur iniurias, eas ciborum, accubituum, excubiarum, frigorum pluviarumque sustinuere miserias indeficientisque timoris angustias, quas a seculo nequaquam passas quis audierit vel legerit gentes ullas, et quod maius dinoscitur prestare miraculum, cum intra proprios adhuc tenerentur fines vix in sui regis exercitu tridui spacio patiebantur tentoria, etiam cum non excedere cogerentur a provincia. Nullus, ut estimo, eorum qui illi subiacuere periculo, extitit qui anxietates valeat animorum corporumque tormenta recolere, quae eos ibidem contigerit tolerare. Haec animadversio viginti sex diebus continuis perduravit.

[XXV] Eo tempore Stephanus Blesensis comes, vir multae 27,1 quondam modestiae magnique consilii, quem universus sibi exercitus delegerat preceptorem, acri se perhibens morbo detentum, antequam Antiochiae nostris patuisset introitus in quoddam concesserat oppidulum, quod constat Alexandriolam vocitatum. Capta vero urbe et rursus obsessa cum comites christianos intra urbem diris calamitatibus comperisset

---

**764** *pro libertate tuenda* = 1, 59. **764-765** corporum et patriae defensio] Cf. 7, 317. **765** *pre omnibus* = 4, 872. **766** *libidine plus habendi* = 1, 65-66. *pro deo* = 3, 588. **767** (= 853-854) *naturali ... solo* = 1, 168. **767-768** *divinas ... iniurias* = 567-568. **768** accubituum] "Action de coucher sur la dure (ou de monter la garde ?)" Blaise, *Lexicon Latinitatis medii aevi*, p. 10. **770** *a seculo* = *Praef.* 43. **774-775** *Nullus, ut estimo* = 4, 1. **776-777** *quae ... tolerare* pléonastique après 775 *eorum ... periculo* (voir l'apparat critique !). **779-780** (cf. 1, 4-5) Cf. Eccli. 32, 22 et 1 Macc. 2, 65: *Vir consilii* (*magnique consilii*: voir ma note sur Bérenger de Tours, *Rescriptum contra Lanfrannum* 3, 581 (CCCM 84, p. 205). César, *Bellum Gallicum* 3, 5, 2: *vir et consilii magni et virtutis.*

---

**762-763** aliqua ... discrimina] uspiam contigit pertulisse inediam K **764** tulerunt K *et e* tulerint R **765** pre ... habenda] omnibus sit rebus preponenda K **767** divinas] diurnas K **769-770** pluviarum indeficientisque timoris sustinuerunt angustias K **773** tridui spacio] triduo K tentoria] teneri K **776-777** quae ... tolerare *om.* F **783-784** quod Alexandriola vocatur K

urgeri, necessitate nescio an voluntate huc usque distulit auxilium ipsius prestolantes. Ipse vero, ubi edidicit Turcorum examina civitatis pro menibus consedisse, callide ad montana processit et quaenam hostium copiae haberentur attendit. Cum ergo papilionibus rura operta conspexisset innumeris, humana tactus cogitatione recessit, dum estimat quod in urbe conclusis succurrere vis mortalium nulla possit. Vir 200A namque totius expers levitatis, fugax ignaviae et amore prestantissimus veritatis dum se nequaquam eis subvenire posse estimat et illos morituros, sicut circumstantia testabantur, non dubitat, si sibi interim provideat nichil infamia dignum se facere putat, dum se oportuniori tempori servat. Et certe multo meliorem eius fugam arbitror, quae indecens factum martirii repensione correxit, quam eorum perseverantiam, quorum reditus se in totius spurcitiae et sceleris profunda deflexit – si tamen 'fuga' dici debuit ubi certa, ut dicitur, egritudo pretendi potuit. Quis comitem Stephanum et Hugonem Magnum quibusdam eorum, qui perseveravere, ob hoc utique quia redisse visi sunt, comparabiles dixerit, quorum tanta honestas semper extitit, finis ad huius rei, de qua criminantur, executionem adeo claruit, ut de eis iam secura laus cantari possit, illorum vero vita omnium bonorum pudor sit ? Attendamus illos qui de Iherosolimitana, quia ibi interfuerint, captivitate superbiunt, et videbimus quia in flagitiis, proditionibus, periuriis nemo eorum alicui se patitur esse secundum, horum anteriora ac posteriora redolere probantur honestum ; illi, quia Iherusalem viderint et Sepulchrum, putant de cetero sibi secure criminibus insistendum et sanctis

---

**786** *nescio an* = *Praef.* 72. **791** (= 4, 263) *dum estimat* = 794-795 ! **792** (vis) mortalium nulla] Cf. 1, 82-83. **793** *totius expers...* = 1, 553. *fugax* = 1, 478. **794-795** *dum ... estimat* = 791. **797** dum ... servat] Cf. 7, 1223-1225. **799** martirii repensione correxit] Cf. 6, 314-316 et 887-889 ; 7, 2159. Sur Étienne de Chartres, cf. 7, 1316-1322. **799-801** Cf. 7, 326-329. **806-807** secura laus cantari] Cf. 1, 258-259. **807** *omnium bonorum* = 7, 706, cf. 4, 284. **810-811** *nemo... alicui... secundum* = 2, 685-687.

---

**787-788** edidicit ... consedisse] didicit Turcos urbem obsidere K **789** haberentur] essent K **790** comperisset K **797** tempori α, tempore β reservat F **805** ad huius] adhuc F **806** secura *codd. omnes, non* secure **812** Iherosolimam K

ad sui comparationem hominibus improperant reditum nec, sese per scelera infinita putentibus, eorum finem considerant predicandum. – Sed his omissis ceptae seriei intendamus articulum.

[XXVI] Digrediens ergo ab Alexandriola, municipio suo, 27,2
comes isdem ad eam urbem quae appellatur Philomena per- 200E
venit. Iam imperatori tirannico captam Antiochiam fuerat
nuntiatum, quo ipse cum multis copiis accelerabat iter, estimans se a Francis eam sine dubio recepturum. Comes itaque cum principem cupidissimum obvium habuisset et ille de statu christianae militiae ac civitatis proditae eum requisisset, comes captam utique urbem minime reticuit, castrum vero Turcos adhuc retinere perhibuit. « Sed prohdolor ! » ait, « gaudium civitatis obtentae iterata turbavit obsidio, dum qui Turcos pridem obsederant, vice miserabiliter commutata circumcinguntur a Turcis. Qualiter autem, postquam inde recesserim, se egerunt, incertum habeo ». Haec quidem
secreto principi a comite sunt suggesta. At imperator, haec 27,3
audiens et ab spe cui innitebatur decidens, Guidonem Boemundi germanum, virum militari vivacitate conspicuum, quosdamque alios evocat remque multo deterius quam comes ei dixerit manifestat : « Quid », inquit, « facto opus esse decernitis ? Franci atrocissima Turcorum obsidione premuntur aut fortassis iam eorum occubuere mucronibus seu etiam per diversas sunt provincias iugo aeternae captivitatis addicti. Quia ergo deferendo eis presidio nichil nobis potentiae aut

---

**814** Cf. P 2, 383 : *haec ad sacrificii divini comparationem perminima.* **820** *tirannico* = 3, 178. **825** *minime reticuit* = 7, 1708. **826** *prohdolor* = 7, 1282 et 1856 (fréquent dans tous les écrits de Guibert. Cf. Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon* 4, p. 372-374). **834** *multo deterius* = 6, 837 ; 7, 541 ; P 1, 523-524. **835-836** (cf. 6, 34) Iud. 19, 30 : *decernite quid facto opus sit.* **837** *occubuere mucronibus* = 2, 429. **838** *per diversas … provincias* = 7, 2013. *iugo aeternae captivitatis* (= 6, 91-92) *addicti* = 4, 282.

---

**818** municipio suo *om.* K **819** isdem comes K **820** tirannico *om.* K **823** cupidissimum *om.* K obvium β, obviam α **824** eum proditae F **825** utique captam F tacuit K **826** retinere FG², tenere K *et* β **831** secreto principi α, principi secreto β **832** et … decidens *om.* K **833** militari … conspicuum] militarem K **834** et quosdam K nequius *sed* deterius *ss.* F **835** dixerat F **837** fortasse F eorum iam K **838** iugo … addicti] captivati K **839** de ferendo F *et* B²R

oportunitatis arridet, presertim cum, si progressius eamus, verendum nobis sit ne et nos, Turcis occurrentibus, pereamus, si vestrae prudentiae videtur idoneum, revertamur ». Haec dicens perfidissimus ipse sine dubio iocundabatur, quia perisse audierat quos non minori quam Turcos invidentia execrabatur.

[XXVII] At Guido, audito fratris Boemundi Francorumque discrimine, tam ipse quam familiares ac necessarii 201A, 27,4
eius vehementissimis eiulatibus complorantes, etiam adversus ipsum deum sumpta iam, merito ut putabant, iurgandi audacia, conquerebantur, dicentes: « Deus omnipotens, cuius iudicium a recto numquam exorbitat, qui super sortem iustorum nullo modo peccatorum sceptra relinquis, cur populum qui parentes, uxores, filios, honores eximios, solum naturale reliquerat, immo pro tui desiderio sese cotidianis crucibus mortique tradiderat, nefandorum hominum gladiis feriendum absque subsidio tuae protectionis obieceris? Plane si verum fore constiterit ut ita eos siveris prophanis manibus internetionis exitio tradi, quem deinceps repperies tuis mandatis obtemperare volentem, cum te ad tuos defendendum universi amodo iudicare debeant impotentem? Sed esto: pro te occidi volueris, gloria eos et honore coronaveris. Certe, et si illis regna centuplicata contuleris, fidei tamen tuae homines et capitis commotionem obprobriumque sempiternum in gentibus feceris. Universum christiani nominis orbem extremae desperationis ac incredulitatis foveae intrusisti, ne-

---

**840** *progressius eamus* = 205. **842** *si ... idoneum* = 4, 461. **843** *perfidissimus* = 2, 598. **849-850** *sumpta ... audacia* = 7, 162. **850** *Deus omnipotens* = 6, 141; 7, 423. **851-852** Ps. 124, 3: *non relinquet dominus virgam peccatorum super sortem iustorum* (cf. Eccli. 35, 23: *sceptra iniquorum*, Ezech. 19, 11: *sceptra dominantium*). **853-854** (= 767) *solum naturale* = 1, 168. **854-855** cotidianis crucibus] Cf. 4, 489. **857** si verum fore constiterit ut...] Cf. 2, 127-128. *prophanis manibus* = 7, 457. **860** Cf. B 174: *alias potentem, hic impotentem deum.* *Sed esto* = MPL 514A; cf. 4, 416. **861** Ps. 8, 6: *gloria et honore coronasti eum.* **862-863** fidei ... tuae homines] Cf. 2, 459-460. **863-864** Ps. 43, 14-15: *posuisti nos opprobrium* (Ps. 77, 66: *opprobrium sempiternum) vicinis nostris ... commotionem capitis in populis.* **864-865** *extremae desperationis* = 6, 719-720. *desperationis ... foveae* = 627.

---

**840** si *om.* K **841** et *om.* F **842** vestrae ... idoneum] vobis videtur K **843** perfidus K **847-848** familiares ... eius] sui K **848** vehementer eiulantes K **861** et honore eos FR

quissimis vero hominum irrefragabilem contra tuos auda-
ciam perpetuo contulisti : non erit denique ulterius iam qui
magnum quid de te presumat, cum eos, qui cunctis mortali-
bus specialius tibi obsequi se putabant, tam indigno subrui
fine conspiciat. Dic ergo, piissime, qua te deinceps tui fronte
invocabunt, cum tui tales tuorum exitus expectabunt ? » Has
et alias in eis anxietatis et dirae querimoniae voces ferocissi- 201E
mus dolor expresserat, in tantum, ut in toto quem tirannus
ille ductabat exercitu nulli pene episcoporum, abbatum, cle-
ricorum laicorumque, nimietate stuporis absorti, auderent
per aliquos deum invocare dies. Guido autem, fratris unani- 27,5/6
mitatem tantique principis magnanimitatem ad memoriam
reducens, replicatis miserabiliter optimis viri qualitatibus,
multis merorem intimum ululatibus personabat.

[XXVIII] Preterea in reditu positus imperator, dum rupto 27,7
Francorum obstaculo Turcos liberius passim oberraturos iam-
iamque formidat, his qui sibi militabant hominibus impe-
rat : « Ite », inquit, « et imperiali edicto totius regionis huius
homines cogite, universa Bulgariae loca vastate, ut, cum
Turci provincias nostras depopulaturi discurrerint, nichil ad
usum pertinens istic valeant repperire ». Vellent itaque nol-
lent, hi qui nobis concurrere festinabant, Christiani videlicet,
reverti cum imperatore coguntur. Et milites quidem precep-
tum properabant implere tirannicum, pedites per angariam
sequebantur exercitum, et dum celeritatem equitum assequi
affectant, inextricabili sese infirmitatis impedimento precipi-

---

**867-868** Cf. Iudith 6, 15: *ostende quoniam non derelinquis praesumentes de te...* **868-869** (= P 1, 131) Boèce, *Cons.* 1, pr. 4, 35: *cunctis mortalibus.* **870** *piissime* = 3, 596. **871-872** Has et alias] Cf. 7, 1208. **873** *tirannus* = 3, 178. **876-879** Guibert a supprimé les paragraphes 27, 5 (dont il résume seulement la teneur) et 27, 6. **879** *merorem intimum* = 7, 1901. **880-881** Prudence, *Ham.* 599: *rumpentem obstacula,* ou *Perist.* 11, 117: *cuncta obstacula rumpunt.* **886** *usum*: voir la note sur 4, 197. **887** (cf. 7, 173) nobis] Apparemment distrait, Guibert a repris ce pronom à son modèle (p. 361, 8), voir l'apparat critique (F) ! **889** (cf. 894-895) *tirannicum* = 3, 178.

---

**867** denique ulterius iam α, deinceps (= *858*) iam ulterius β **869** se *om.* F **871** invocabunt β, vocabunt α **872** anxietates K, BeG[1], *corr.* Be **874** ille *om.* F **875** absorti *cf. app. cr. ad 4, 695.* **879** merorem multis F **885** depopulari K *et* Be, *corr.* Be. *Cf. app. cr. ad 4, 213.* **886** istic *om.* K **887** nostris F, *cf. adn.*

tant. Passim ergo, tanti impatientes laboris, deficiunt et inter eundum innumeri eorum languoribus apprehensi occumbunt. In urbem denique Constantinopolitanam repedante tiranno, quique per Grecias in sua unde venerant remearunt. – Hic itaque huic libello finis accedat.

---

**892** *tanti ... laboris* = 4, 766. **894-895** (cf. 889) *tiranno* = 3, 178. **896** *libello* = *Ep.* 5, *huic libello finis accedat* = 2, 802.

---

**893** apprehensi *om.* K **894-895** In ... tiranno] Denique cum imperatore K

## VI

Cum in autenticis Historiis sanctorum Patrum deo auctore 203A patrata bella relegimus et pro tantillorum hominum pene nulla fide tanta evenisse perpendimus – non quod beatissimos Iosue, David, Samuelem 'tantillos' appellemus, sed quod, excepto eorum merito ceterorumque, quorum nunc usque dei aecclesia predicat claritatem, plebis Iudaicae despiciendam ducimus vanitatem –, infelicissimos hominum, pro solis deo ventribus servientes, nisi ratio obviaret placentiores deo putare possemus quam istos, quorum tota spiritualis fuerat servitus : illis namque a sola idolatria tutis prospere proveniebant omnia, crebrae victoriae, multa copia, istis vero difficulter vincere, inter vincendum dampna frequentia, rarae opulentiae, continuae quidem et tunc crudelissimae egestates, cum hi non militarem sed monachilem, quantum ad parsimoniam sanctimoniamque pertinet, vitam ducerent. Quod totum ratio gratissima nobis exponit, dum attendimus quia deus flagellat omnem filium quem diligit et quibus temporalia disciplinae rigore subducit, his spiritualia sempiternae dulcedinis affectione disponit.

[I] Igitur post verba Petri illius, cui beato Andrea inter- 28,1 prete revelationem dominicae lanceae diximus factam, multa populus exultatione christianus invaluit et tanti quem prestolabatur eventus spectaculo de profundo desperationis emersit. Indice itaque illo ad locum quem designaverat ab omnibus curritur et in aecclesia Beati Petri secus altare

---

**2** *patrata bella* = 7, 30. **2-3(4)** *tantillorum hominum pene nulla* = 3, 580. Cf. P 2, 79-80 : *tantillum ... si tamen 'tantillum' dici potest quod...* **3-4** P 3, 215-216 : *non quod ... sed quod...* **7-8** (cf. 7, 32) Rom. 16, 18 : *Christo ... non serviunt sed suo ventri* ; Philipp. 3, 19 : *quorum deus venter est.* Cf. S 9 : *pro suo ventre loquuntur.* **9-10** Cf. 7, 239. **13** *crudelissimae egestates* = 7, 1807-1808. **15-16** *Quod totum* = 2, 732. **17** = 7, 1019-1021 (cf. 4, 442) : Hebr. 12, 6. **18** Cf. également l'Archipoète (cf. 7, 1005) 8, 2 : *rigorem disciplinae.* **21** diximus] 5, 601 et suiv. **21-22** *multa ... exultatione* = 3, 284-285.

---

**2** pene *om.* K **6** aecclesia dei K **21-22** populus multa K **22** christianus *om.* K **23** spectaculo] vel miraculo *ss.* K, miraculo G[2]

dominicum fieri fossa iubetur. Tredecim ergo hominibus a
luce prima in vesperum haustam efferentibus terram, homo
ipse invenit lanceam. Videntes autem auditae visioni omni- 203E
modis concinuisse rem gestam, magnam cuncti concepere le-
titiam nec minorem letitia iam contra omnes hostes auda-
ciam. Acceptam hoc modo lanceam cum ingenti extulere
gloria et ab illa die de bello agendo cepere fidenter inire
consilia. Denique dum primores christiani agminis, coacto 28,2
concilio, quid facto opus esset pari sensu eventilant, id ante-
quam prelientur faciendum censent, quatinus Turcos pri-
mum directa legatione conveniant, ut a christianorum fi-
nium occupatione desistant nec Christi facere servos extor-
res aut mortibus addicere velint, sed se, suo contenti termi-
no, sub propria regione contineant. Accito igitur illo Pe-
tro, huius operis initiis non incognito, Heremita et adhi- 204A
bito illi quodam Herluino, utriusque linguae perito, inter- (28,5)
prete, pariter ambos ad prophanum principem dirigunt
eisque materiam sermonis imponunt. Qui cum ad gentilis 28,3
illius tabernaculum devenissent et admissi horrendo diaboli-
ci hominis conspectui astitissent, huiusmodi serie perora-
runt : [II] « Plurimum principum nostrorum animis miracu-
lum intulisse noveritis quod terram, nomini antiquitus
christiano solida libertate possessam, adeo irreverenter et
improbe introire ac usurpare ceperitis. Cum enim indubie
sciveritis ex nostrarum, quas audistis, assiduitate contra
vos victoriarum Christi nullatenus desivisse potentiam ve-
stramque adversus ipsum experti sitis parum posse valen-

---

**31-32** Stace, *Theb.* 4, 721 : *ingens gloria.* **33** *christiani agminis* = 3, 685. **34** (cf. 5, 835-836) *quid facto opus esset* (= 746 ; MPL 313C) : Salluste, *Cat.* 46, 2, et *passim.* P 2, 116-117 : *pari sensu.* **40** *non incognito* = 473-474 (4, 591). **41** *utriusque linguae perito* : à ajouter à M. Coens, *Utriusque linguae peritus*, dans *Analecta Bollandiana* 76, 1958, p. 140-141. Cf. Guillaume de Tyr 6, 15, 24-25 : *quidam Herluinus, Persarum idiomatis et Partice lingue aliquam habens periciam.* **42** *prophanum principem* = 5, 248-249. **43** Cf. S 415 : *loquendi materiam.* **44-45** *diabolici hominis* = 7, 1436-1437.

---

**26** dominicum *om.* K **27** in vesperum] usque *add.* K **28** visionis BeGG[1] **28-29** omnimodis *om.* F **30** iam *om.* K hostes omnes F **34** consilio (*cf. 33*) K **38** contenti K *et* Be, contempti *cett.* **39** illo *om.* K **40** huius ... incognito *om.* K **40-41** adhibito illi *om.* K **42** pariter... dirigunt] ad prophanum principem ambos dirigunt K **45** homini BeGG[1] **50-51** contra vos *om.* R, contra nos Be **51** defuisse K

tiam, nullo modo estimant quod, totiens bello pulsi, preliandi contra deum audeatis ulterius iterare dementiam. Unde iam unanimiter arbitramur quod prudentia vestra non ob aliud huc usque convenerit, nisi ut per christianos, qui nobiscum versantur, pontifices fidei nostrae dogmate imbui possit. Proculdubio namque scimus quia nequaquam de vestra salute curatis, si contra catholicam credulitatem bella temptatis. Petimus ergo, pariter vestrae consulentes inscitiae, ut ab hac presumptione cessetis, scientes quia beatus Petrus apostolus, deo prebente, eam sibi arrogat, cuius primum minime antistitem se ignorat et quam nostro, licet peccatorum, officio restituere ad dei cultum, qua illam imbuit, cogitat. A principibus etiam vobis substantiam, quam detulistis, universam referre summa liberalitate conceditur, 204E
nec, si pacifice recedatis, aliquis nostrorum vobis lesionem quamlibet molietur ».

[III] At Curbaran, dictorum Petri magnificentia precor- 28,4
dialiter lesus, iam Turcorum, qui astiterant, his auditis immaniter ferociente superbia, ait : « Terram, quam dicitis vestrae ab antiquo Christianitati extitisse subiectam, nostram nobisque omnimodo iure debitam probabimus, presertim cum eam nationi vix feminas equiperanti mirifica virtute tulerimus. Porro ingenti desipientiae deputamus quod vos, venientes a finibus terrae supremis, de nostris nos minamini, immo tota virium collatione conamini propulsare sedibus, cum vobis ad id explendum suppetant non opes, non arma, non numerus ; christianum vero nomen non modo excipimus, sed abruptissima despectione respuimus. Et ut ea quae intulistis brevi clausula finiamus, vos qui legatione fun-

**58** *Proculdubio ... scimus* = 7, 999 (cf. 1 Reg. 22, 22 : *Sciebam ... quod ... procul dubio adnuntiaret).* **59** catholicam credulitatem] Cf. 1, 270. **62** eam *sc.* civitatem (Antiochiam). **64** ad dei cultum, qua] Les *Gesta Francorum* présentent *ad Christi culturam* (p. 365, 9), formule que Guibert n'emploie jamais (P 3, 24 : *cultura sanctitatis),* mais qui lui était restée à l'esprit. Seul le manuscrit $B^2$ a corrigé l'erreur en écrivant *quo.* **66** *summa liberalitate* = *Ep.* 2. **72** *ab antiquo* = 1, 423. **75** *tulerimus (= abstulerimus)*= 3, 624. **76** Ps. 60, 3 : *a finibus terrae* (supremis] Cf. 7, 6). **77** *virium collatione* = 4, 683-684. **79-80** *non modo ... sed* pour *non modo non ... sed* : voir la note sur S 437-438. **80-81** *ut ... finiamus* = 1, 248.

**57** principes ac pontifices K **60** vestrae pariter K **60-61** insipientiae K **64** qua *cf. adn.* **67** nostrum $KG^2$ vobis lesionem α, lesionem vobis β

gimini ad vestros principes ocius revertimini eisque dicite
quia, si nostrae conditioni fieri desiderant consimiles et
Christum diffiteri, cui videntur acclines, nos non hanc eis
tantum provinciam, sed et maioris opulentiae et amplitudi-
nis dabimus terram, hisque castellis ac urbibus gratuito di-
largitis nullos ipsorum patiemur pedites, sed generaliter
cunctos instituemus equites, et ubi ritus pariter indifferentes
habebimus, de mutua pariter amicitia et contiguitate gaude-
bimus. Quod si a proposita deliberaverint exorbitare senten-
tia, incident sine dubio invisae citius mortis exitia aut aeter-
nae subibunt captivitatis exilia, servituri utique tam nobis
quam posteritati nostrae per secula ». Dixerat, ac celeriter le- 28,5
gatione reversa militiae christianae ducibus notificata sunt
omnia.

[IV] Exercitus itaque in arto admodum fuerat constitutus, 205A
dum istinc crudeli vexaretur inedia, illinc dira gentilium,
qui se prorsus ambierant, formidine roderetur. Tandem sese 29,1
ad divina subsidia refundentes ieiunia triduana, Podiensi
magnifico institutore, concelebrant, letanias supplices ab
aecclesia in aecclesiam explicant, confessione peccatorum
sincera se mundant et episcopali consequenter absolutione
promerita corporis ac sanguinis domini sacramento plena
fide communicant, elemosinas prout potest quisque largi-
tur, sacrificia ubique divina pro se offerri exorant. Denique, 29,2
sumpta iam ex his securitate, de bello proponitur ac intra ci-
vitatem sena ilico acies ordinatur. [V] In prima acie, in his
videlicet qui primas vires ictusque Turcorum exciperent,
extitit Hugo, iuxta sui nominis qualitatem vere Magnus,
adiuncto manui eius universo Francorum agmine et preter
ceteros Flandrensi comite. Audivi de hoc ipso regio homine

---

**87-88** Cf. 4, 80-82! *generaliter cunctos* = 7, 385 (note). **89** *amicitia et contiguitate* (cf. 2, 295) = 5, 500. **91** *mortis exitia* = 3, 481. **91-92** *aeternae ... captivitatis* = 5, 838. **93-95** *Gesta Francorum* 28, 5: voir aussi plus haut: 41. **97** *crudeli ... inedia* = 2, 312. **100** *magnifico* = 4, 256. **103-104** (= 206) *plena fide* = 5, 582-583. **109** *iuxta ... qualitatem* = 2, 187.

---

**83** similes desiderant K **84** cui ... acclines *om.* K **86-87** largitis K **90** Quod si ... **92** exilia] Quod si in sententia perseveraverint, aut mortis aut exilii citius incident exitia K **96** fuerat *om.* F **97** hinc ... inde K **98** qui ... ambierant *om.* K terreretur K **102** episcopali] vel sacerdotali *add.* F **103** et KG$^2$ **109** iuxta ... vere *om.* K

quia, antequam de prelio ageretur, suus eidem dispensator non parvo precio pedem cameli emerat : hoc nempe magis eius esui competens <nichil> repperire potuerat. Quem dominicum hominem victualium insolentia adeo extenuaverat ut vix equitare sufficeret, et cum suggereretur ei quatinus non ad bella procederet, sed vel cum castelli obsessoribus in urbe maneret : « Absit ! » inquit alacriter plane, « vadam et o utinam cum morituris funera illic beata contingam ! » [VI] Porro in secunda acie dux eximius Godefridus cum suo locatur exercitu, terciam Northmanno- 205E
rum comes Robertus cum suo cuneo fecit, quartae prefuit vir spectabilis Podiensis episcopus, ferens secum lanceam, quae recens inventa fuerat, Salvatoris : haec constitit ex suo ipsius et Raimundi Sancti Egidii comitis comitatu, ipsius autem ad expugnandum castrum, ne in civitatem oppidani desilirent, presentia desedit in urbe. In quinta acie fuit Tancredus cum suo agmine, in sexta Boemundus cum sua postremus incessit militia.

[VII] At episcopi, presbiteri, clerici ac monachi, aecclesiasticis ornati induviis, premissis pariter processere crucibus, decertaturos votis studentes adiuvare flebilibus, et ipsi quoque prestolantes, si suos cedi contingeret, martirii munus. Quidam certaminis exitum de meniorum eminentia prospectabant, dominicae crucis signa pre manibus exhibentes et exinde procedentem exercitum fidelissime consignantes. Eo ergo quem premisimus ordine per eam, quae erat ante eorum fanum, quod 'mathomariam' nostri dicunt, portam adeo pedetentim lenteque prodeunt, ut etiam cuilibet aniculae infirmanti necesse nullatenus videretur temperatiorem

**123-124** Voir 7, 1734-1737, et la note sur 7, 2046-2049. **133** *martirii munus* = 2, 167. **136** Cf. P 1, 163 : *humillime consignabat.* **138** = 1, 454. **140-141** *temperatiorem ... gradum* = *Praef.* 26.

**112** ei K **114** nichil *correxi* rep(p)erire potuerat (K *et* β, poterat FG$^2$) : *cursus tardus* **114-115** Quem cum, *omisso* dominicum hominem (*sed et 115-116* extenuaverat) K **118** alacriter plane : *sic distinxi cum codd. excepto* F (plane vadam) **120** eximius *om.* K **127** desilirent α, dissiderent β, *sed* vel desilirent *ss.* B$^2$ **130** episcopi] abbates *add.* K, *cf. 5, 874.* **132** studentes adiuvare α, adiuvare studentes β **134-135** spectabant K **136** fidelissime G$^2$ *et* β, *om.* FK signantes K **138** mathomaria dicitur K

habere gradum. Deus omnipotens, quantis illic animorum rugitibus clamabaris et, fame diutina fatiscentibus quorumque corpusculis, rabidissimus ex timoris instantia in tuas, Altissime, aures miserorum cordium dolor ascenderat! Quantis anxietatibus mens corpori tunc residua agebatur, et cum cogeret imbecillitas desperare victoriam, sola, deus, in mentibus omnium pia pro te sufferentia tractabatur, merore precordia quatiuntur et exucatum longa inedia caput lacrimarum concutiebat ariditas, iam exterioris hominis deficiente materie spiritualium desideriorum violentiae concrepabant. Bone deus, quidnam rei huiusmodi devotionibus 206A
poteras denegare, quos tantis estibus conspiciebas, immo faciebas, ardere? Dum namque considero in illis a facie militarem ferociam, ab intimis martirii preponderare modestiam, reor et censeo a seculis ullis exercitibus parem in utraque parte non fuisse constantiam. Hos revera dixerim tunc clamasse in caelum, hos sacris fateor insonuisse tubis, qui non virium robore sed singulari exercebantur ausu mentis.

[VIII] Interea Curbaran conspicit exeuntes et dum alte- 29,3
rum alteri succedere lentis attendit egressibus, eorum paucitate, quam putabat, irrisa: « Sinite », ait, « egredientes progredi, ut magis valeant, cum fugerint, a regressu civitatis excludi ». At ubi universus exercitus portas excessit, Curbaran, intuitus Francorum gentem ordine numeroque pollentem, tum demum intremuit. Ilico suae maiori domus iam de fuga nutabundus imperat ut, si a prima castrorum parte

---

**141** *Deus omnipotens* (cf. 151) = 5, 850. **141-142** *animorum rugitibus* = 7, 1968. **142** *fame diutina* = 7, 853. **142-143** *Monodiae*, p. 242, 13-14: *fatiscente corpusculo.* **143-144** in tuas, Altissime, aures] Cf. 1, 231. Cf. P 2, 403: *miserum cor.* **147** *pro te* = 3, 588. **148** *exucatum* = *exsuc(c)atum* (Cassiodore, *Inst.* 1, 1, éd. Mynors, p. 14, 18: *decoctus* (cf. 356) *exsucatusque).* **149** Cf. P 4, 143-144: *exterioris ... hominis* (2 Cor. 4, 16) *doloribus.* **150** *spiritualium desideriorum* = 7, 29-30. **151** (cf. 141) *Bone deus* = 2, 578. **152** *tantis estibus* = 7, 413-414. **153** *a facie* = 4, 705. **155** a seculis] Cf. *Praef.* 43. **157** 1 Macc. 3, 50: *et clamaverunt voce magna in caelum,* et 4, 40: *et exclamaverunt tubis signorum et clamaverunt in caelum.* **158** virium robore] Cf. 4, 721. **162** Matth. 15, 14: *Sinite illos...* **166** *tum demum* = 3, 813. **167** *de fuga nutabundus* cf. 360.

---

**143** rabidissimus *correxi*, rapidissimus *codd.*, *cf. 568, app. cr.* **147** pia pro te *om.* K **151** devotionis K **162** quamquam KG[2] inquit F **163** urbis K

succendi cerneret ignem, emisso preconio statim edici faceret per diffusum ubilibet hostem, Francorum cuneum captare trophea victorem. Cepit interim Curbaran sensim vestigia ferre retrorsum ad montana contendens, nostrique illorum prosecutioni irrefragabiliter imminebant. Preterea Turci supervacua calliditate se dividunt, parsque eorum circa plagam maris inambulat, pars Francos immobilis supervenientes expectat, tali nostros estimantes ambitu concludi posse. Quod nostri attendentes, ausu quodam presumptivo sese itidem, intensa in eos acie, a ceteris divisere, sed hac sua insolentia ipsi ea die sese solos nostro exercitui dampnum fecere, dum vix preter aliquos equites peditum ulli vivi eva- 206E
sere. Huius temeritatis motor cum quibusdam aliis extitit quidam nostras, Clarembaldus de Vendoilo nomine, qui, in his quidem celeberrimus, in illis provinciis nichil gessit utile. Interea septima acies contra illos maritimos, ex duabus 29,4
aciebus, ducis scilicet Godefridi et comitis Northmanniae, sumpta, contexitur et Rainaldus quidam comes eidem preficitur. Ibi tota acrimonia eo die extitit preliorum, nostrorum enim plurimos sagittarum ictibus extinxerunt. A Phar- 29,5
phari autem flumine videlicet hostium equitatus usque ad montana porrigitur, quae a se duum milium spacio disparantur. Gentilium ergo phalanges parte ab utraque prosiliunt et Francorum cuneum, quos nostri Turcorum primis incursibus quasi fortiores obiecerant, sagittis iaculisque configunt. At qui preerat regiae mentis Hugo magnificus, a paterna magnanimitate non degener, inter hostium iactus ad subiectos exclamat : « Patimini », inquit, « et secundos ac tercios audacter prestolamini ictus, quia isti sunt recessuri

---

**169** *hostem* = 4, 439. *Francorum cuneum* = 191. **180** Cf. Martial 11, 39, 1 : *cunarum ... motor ... mearum.* **181** *quidam nostras* = 1, 196. **181-182** *in his ... in illis provinciis*] Cf. *Praef.* 108 : *in his provinciis.* **183** illos maritimos] 173-174. **189** (= 2, 740) Salluste, *Iug.* 106, 5 : *duum milium intervallo.* **190-191** *prosiliunt* = 3, 727. **191** *Francorum cuneum* = 169. **192** *quasi fortiores* = 4, 507-508. **193** *regiae mentis* = 7, 529 (Godefroi de Bouillon). *magnificus* = 4, 256. **193-194** *a ... non degener* = 2, 621-622.

---

**172** eminebant F **174** ibat K Francorum BeG$G^1$ *et* $B^2$, *corr.* $B^2$ **175** eos K **180** Huius...**183** utile *om.* K **181** nostrates $B^2$R **185** quidam comes eidem FK, eidem quidam comes $G^2$ *et* β **188** videlicet *om.* K **189** duorum K, *cf.* *5, 305* (β)

dicto celerius ». [IX] Et ecce copiae innumerabiles ceperunt
de montanis emergere, quorum et equi et signa multo can-
dore nitebant, nostris autem maximus ad eorum contuitum
stupor increvit, verentibus utique ne contrariae venirent ad-
miniculum ferre parti, donec comperiunt id fore etiam visi-
biliter sibi prestitum adiutorium Christi. Quorum speciali-
ter fuisse duces opinati sunt gloriosos post militiam martires
Georgium, Mercurium atque Demetrium. Haec a nostro-
rum plurimis visa, et cum aliis quae viderant retulissent,
plena, ut par erat, fide sunt credita. Et si Machabeis olim 207A
pro circumcisione et carne porcina pugnantibus evidens ap-
paruisse legitur celeste suffragium, quanto amplius his de-
buit, qui pro repurgio aecclesiis adhibendo et statu fidei
propagando fusi sanguinis Christo detulere servitium? Pri- 29,6
mi igitur illi hostes, qui a maris parte constiterant, tanto no-
strae gentis obstaculo sese repercuti non ferentes, focos her-
bae subiciunt, hoc videlicet signo fugam illis innuentes qui,
dum prelium fieret, tentoria servaverunt. At illi, signo moti,
preciosioribus quibusque direptis fugam ineunt, Franci vero 29,7
ubi potiores eorum vires agnoverant, ad eorum scilicet ten-
toria, contendebant. Porro dux Godefridus Flandrensisque
comes, Hugo denique Magnus his, qui crepidini fluminis
adequitabant, iunctis nisibus ingruebant. Hi plane tres cum
suis, dei filium pro se crucifixum pre oculis appendentes,
universae eorum frequentiae fortiter immerguntur. Ubi ve-
ro et alia nostra agmina id viderunt, tota in adversas acies
animositate se ingerunt. E regione etiam hostium multitu-
do, rabie intoleranda conclamans, et ipsa concurrit. Est au-
tem huiusmodi eorum mos in acie positorum, ut cannis ae-
reis, quibus pro hastilibus utuntur, et cimbalorum tin-

---

**197** *dicto celerius* = 3, 102. *copiae innumerabiles* = 1, 524. **199-200** *maximus… stupor* = 7, 320-321 et 1526. **203** *gloriosos … martires* = 2, 167. **206** (= 103-104) *plena… fide* = 5, 582-583. *ut par erat* = 3, 106-107. **206-208** 1 Macc. 1, 63-64; 2 Macc. 6, 18-19(-31). Cf. Hagenmeyer, p. 376, n. 29. **209** (413) *repurgio* = 2, 178. **212-213** Cf. 7, 1737 et suiv. **216** *potiores … vires* = 7, 745-746. **218** *crepidini fluminis* = 4, 259. **226-227** Cf. 1 Cor. 13, 1: *cymbalum tinniens*.

---

**197** dicto citius F **211** ergo F **215** directis BeG **225-226** aereis] exeis G[2], ex eis BeGG[1]

nitibus terrificisque vocibus infinitos fragores emittant,
ut vix equi hominesque a tanti sonitus terrore subsistant.
Sed nichil eorum tunc valuere conatus, penitus eorum sunt
exinanita molimina. Cepto etenim nostri bello, primo
hostes profligavere conflictu et ad eam quam pre mentibus 29,8
dudum habuerant fugam celeri expediuntur effectu. Quos
tamen nostri irremissa instantia per castrorum suorum me- 207E
dium prosequuntur, nec spoliorum hinc inde iacentium cu-
pidine raptabantur, Christi inimicorum solo pasci cruore
malentes. Persequuntur itaque illos ad pontem usque Phar-
phareum et Tancredi usque castellum. Occupaverat ergo, il-
lis recedentibus, campum spoliorum gloria grandis, stabant
ibi, ab hominibus quidem inania, auri autem et argenti or-
namentorumque quam plurium non egena tentoria, ovium,
boum, caprarum fusa ubique pecuaria, equorum, mulorum,
asinorum copiosa subsidia, frumenti, vini ac farinae collata
sine discretione obsonia. At Syriae Armeniaeque coloni, qui 29,9
in illis versabantur partibus, comperientes Francis inspera-
tam cessisse victoriam, obvios fugientibus Turcis se ubique
prebentes ad montana concurrunt et quoscumque compre-
hendunt interimunt. Nostri preterea, redeuntes et immenso
cordis iubilo incomprehensibilia preconia rependentes
suo cooperatori Christo, cum triumphi celestis honore civi-
tatem introeunt. Ille autem qui urbis preerat presidio, videns 29,10
militiae principem nostris insistentibus terga vertentem,
omnino intremuit et perpendens minus tutam amodo cas-
telli sibi fore custodiam, signum cuiuspiam nostrorum prin-
cipum, postposita dilatione, expostulat. Comes Sancti Egi-
dii, contiguus loco ubi haec petebantur existens, signum
proprium petitori exporrigi celeriter mandat, quo ille cas-
trensis excepto turri prefixit. At Langobardi, Boemundi fa-
vore omnium emuli aliorum – ipsius enim patrocinio nite-

**227** *terrificisque vocibus* = 3, 515-516. **239** *ab hominibus ... inania* = 729. **242** copiosa subsidia] Cf. 1, 114-115. **247-248** Cf. 7, 891: *incomprehensibili triumphantes iubilo.* **249** *suo ... Christo* = 4, 629-630, cf. 2, 219.

**249** cum ... honore] cum triumpho K **249-250** urbem K **251** nostri (*sic*) K **252** omnino *om.* K **253** fore sibi F **254** postposita dilatione *om.* K **255-256** signum ... mandat] suum porrigi signum iubet K **257-259** Boemundi ... nitebantur] qui Boemundo iungebantur K

bantur – principi castri illius inclamitant : « Hoc signum »,
inquiunt, « non est Boemundi ». At ille, cuius esset rogitans,
cum didicisset quia Sancti Egidii comitis, deposuit illud
comitique restituit petitoque Boemundi et accepto securita- 29,11
tem pariter accepit ut de his, qui in oppido secum erant, si-
qui nostrae fidei iungi vellent cum ipso Boemundo copiam
remanendi haberent, sin alias, absque ullo sui ipsorum in-
commodo recederent. Ad iura itaque Boemundi concedente
castello et ex eius officio ad oppidi custodiam hominibus 208A
inductis, post paucos dies baptisma suscepit is qui castrum
reddiderat et cum eo siquis christiano nomini communicare
maluerat ; si qui suis herere legibus voluerunt, et propria su-
per isto libertate potiti sunt et usque in Sarracenorum ter-
ram ipsius Boemundi commeatu educti sunt. [X] Hoc bel- 29,12
lum quarto Kalendas Iulii in suae passionis vigilia Petrus et
Paulus egerunt, eius urbis miseriae condolentes et novorum
civium exitia non ferentes, qui eas eliminaverant quae tem-
plum dei sanctum attaminaverant gentes : ipsi namque mise-
rescere iure debuerant, quam utrique predicando docuerant.
In aecclesiis plane stabula constituebantur equorum et in
parte ipsius maioris basilicae Beati Petri Mathomi sui erexe-
rant domum. Victi denique hostes cum hac illacque diffuge- 30,1
rent, montes et valles, rura ac nemora, calles et avia quibus-
dam semivivis, aliis mortuis, sauciis innumeris opplebantur.
Repentina ergo dei miseratione respecti diuturnae famis ca-
lamitatem celeri felicitate mutarunt, ut ubi duobus pridem
solidis ovum vendebatur bos vix denariis duodecim distra-
heretur, et, ut brevi omnia fine claudam, ubi inediae rabies
incesserat, ibi tanta pecuniarum omniumque victualium
ubertas accessit, ut subita emersione passim exoriri videretur

---

**270-271** *super isto* = 449 et 551. **271** *libertate potiti sunt* = 7, 1907. **272-274** Le 28 juin 1098. **275-276** *templum dei sanctum* (= 2, 134) : 1 Cor. 3, 17; *attaminaverant gentes* = 5, 567. **281-282** *calles et avia* (cf. 3, 510) ... *opplebantur* = 593. **284-285** *duobus ... solidis ovum vendebatur* = 5, 743-744. **286** *ut ... claudam* = 1, 248. inediae rabies] Cf. 4, 301.

---

**259** illius *om.* K **260-261** cuius ... comitis] cum didicisset quia comitis Sancti Egidii esset K **265** sui ipsorum *om.* K **267** ex *om.* F **271** isto] hoc K

omnis plenitudo rei et aperuisse putaretur dominus cataractas caeli. Tanta tentoriorum numerositas extitit, ut cum quique nostrorum tabernacula diripuissent, ditatis omnibus iamque predarum sarcinas fastidientibus vix invenirentur qui raperent, nec paupere occupante rem quamlibet ditior ullus superveniens violentiam inferebat, sed alter alteri sine 208E contentione cedebat.

[XI] Post haec principes nostri, dux Godefridus, Sancti Egi- 30,2 dii comes, Boemundus, Northmanniae comes Robertusque Flandrensis et ceteri omnes, acto pariter consilio Hugonem Magnum et Balduinum comitem de Montibus pluresque alios illustris nominis viros ad imperatorem dirigunt, ut urbem Antiochenam reciperet et quae nostris fuerat pactus expleret. Iere siquidem, sed postmodum ad eos, a quibus missi fuerant, reditum distulere. Quodam enim in loco consecuti a Turcis, quibus equi ad manum fuere elapsi sunt, quibus procul, aut captivi abducti aut ferro finem sortiti sunt. Comes de Montibus cui infortunio succubuerit adhuc nobis certum minime est, Hugo autem Magnus quare reditum suum detrectare voluerit haec aliquibus videtur occasio. Cum esset alias strenuitatis immensae, in procurandis tamen his, quae usibus tanti hominis sufficientia crederentur, minus se sollicitum exhibebat, et ideo vir honestissime delicatus inter eos, qui aut tenaciores erant aut in his contrahendis acriores, quibus aut maior erat vel in nullo secundus, egere timebat. Sed de eius reditu iuste nemo queri debuit, qui postmodum ad hoc idem postliminium faciens, martiris et optimi semper militis nomine insigniendus occubuit.

---

**289-290** Malach. 3, 10: *si non aperuero vobis cataractas caeli...* **293-295** Cf. 7, 408-412. **296-303** Cf. 7, 1871-1873. **305** (= 7, 765-766.1315.1829-1830; 4, 171-172) Nahum 2, 7: *captivus abductus est.* **309** Cf. *Monodiae*, p. 330, 21-22: *cum alias bonus esset...* **313** *in nullo secundus* = 2, 685-687. **314-316** Cf. 5, 799. **314** *iuste nemo* = 4, 1. **315** *postliminium faciens* = 4, 150. **316** occubuit] En octobre 1101 (Foucher de Chartres 2, 16, 7; Guillaume de Tyr 10, 12, 23-27).

---

**289** dominus putaretur K **300** illustris nominis] illustres K **301-302** impleret F **303** distulerunt K **306-307** adhuc incertum habemus K **308** detrectare voluerit] detrectaverit K **309** inmensae strenuitatis K **310** viri K sufficientia crederentur] sufficerent K

[XII] Denique non multo post tractatum est quomo- 209A,
do Iherosolimitani itineris, pro quo tanta tulerant, intentio 30,3
consequeretur effectum idemque populus, qui ad id deside-
rantissime aspirabat, qualiter interim regeretur, donec ad
rem esset ventum. Perpenderant plane proceres quia inter
eundum multa estivo tempore inaquositas habeatur et iccir-
co ad Kalendas usque Novembris differenda profectio iudi-
catur. Interim ergo, assentientibus huic consilio cunctis, se- 30,4
niores exercitus per urbes ac oppida, sibi ab invicem distri-
buta et acquisita, se dividunt et ubique per subiectos sibi
populos a preconibus celebrari precipiunt quatinus, si quis
eorum egeret, sub donativi pactione potentioribus adhe-
reret. Fuit inter alios vir equestris ordinis armorumque exer- 30,5
citio summopere preminens, de primoribus comitis Sancti
Egidii necessariis existens, Raimundus nomine, cognomen-
to Pilitus, cui et militum et peditum plurimi sese contulere.
Huic itaque et pro sui munificentia et pro ingenita industria
multis applicitis, conflato non exiguo exercitu itur in Sarra-
cenorum terram castrumque aggrediuntur quod dicunt Ta-
lamaniam. Oppidani vero idem, cum essent Syri, a prefato
sunt viro propria statim ex deditione recepti. Quo intra id- 30,6
ipsum municipium octo commorante diebus, nuntiatur ei-
dem haud procul inde haberi castrum Sarracenorum innu-
merabili vulgo frequentissimum. Ad hoc irrumpendum
dum rapidissimo ferrentur assultu, deo penetrante subigitur.
Habitatoribus ergo correptis, qui christiana sacramenta sus-
cipere adquieverunt servati sunt incolumes, qui detrectavere 209E

**320-321** *donec ad rem esset ventum* = 7, 1631-1632. **321** *Perpenderant plane... quia* = 3, 180-181. **323-324** Cf. 427-428. **327-328** *a preconibus ... egeret* = 512-513. **329** *vir equestris ordinis* = 7, 1485, cf. 1, 67. **329-330** armorumque exercitio] Cf. 3, 531-532. **333** *pro sui munificentia* = 7, 1391. **334** *non exiguo exercitu* = 3, 165. **339-340** innumerabili vulgo frequentissimum] Cf. 2, 381-382. **342-343** *suscipere adquieverunt* = 2, 59-60.

**319** idemque] *Non scribendum* i<ti>demque, *cf. e.g. 336 et 504 et 7, 2134.* **321** Perpenderant α, enim *add.* β **331** existens *om.* K **332** contulerunt K **333** et ... ac F **335** terras K **335-336** (= 344.365) Talamaniam α, Talaminam β **336** cum *om.* K **337** viro sunt BeGG[1] ex *om.* F **337-338** ipsum K **338-339** ei K **342** christiana sacramenta α, sacramenta christiana β **342-343** suscipere adquieverunt] susceperunt K **343** incolumes *om.* K

necantur. His explicitis, deo gratias redhibentes Talamaniam
revertuntur et tercia die inde digressi ferocissimam muni- 30,7
mentis ac variarum gentium coactione superbam civitatem,
vocabulo Marram, expetunt. Haec prelibato presidio conti-
gua erat, in quam a circumiacentibus castris ac urbibus, pre-
cipue ab Aleph, Sarracenorum Turcorumque sentina con-
fluxerat. Quibus phalanga gentilium obviam dimicatura
processit nostrique, se cum eis estimantes posse pro more
bello decernere, cita illorum sunt tergiversatione decepti.
Attamen hostes idem creberrime prodeuntes non desiste-
bant lacessere nostros. Tota itaque dies utrarumque partium
vicariis incursibus recursibusque occupata subducitur. Acer- 30,8
rimus ergo nostros cum decoqueret estus et inusitata aridi-
tate sitis quorumque interiora fatiscerent, remedio nullate-
nus suppetente voluerunt ea nocte iuxta eandem urbem
tentoria ponere. Civitatenses autem cum subintellexissent
nostros aliqua ex parte nutare – Syri enim primi de fuga ce-
perunt agere – acrius eis, ex eorum facti presensa pusillani-
mitate feroces, iam non verentur insistere. Qua irruptione
vexati, animas deo studio pietatis extrusas quam plurimi
reddiderunt. Haec finalis eorundem dies quinto Iulii mensis 30,9
die facta dinoscitur. Residui autem Franci, Talamaniam re-
gressi, cum suo duce Raimundo plurimis desedere diebus
ibidem. Antiochiae vero commanentes multa se tranquilli- 30,10
tate opulentiaque gerebant, [XIII] sed hanc eorum serenita- 210A

---

**348** *in quam...***350** *confluxerat* = 531-533. **350** *phalanga gentilium* = 7, 209-210. **351** *pro more* = 3, 525. **352** *bello decernere* = 7, 1336-1337. **355** incursibus recursibusque] Cf. 7, 1403-1404. **356** *decoqueret* (cf. 148, note) *estus* = 7, 237. **356-357** *ariditate sitis* = 2, 493-494. **359** *cum subintellexissent* = 4, 839. **360** *nutare ... fuga* cf. 167. **364-365** Le 5 juillet 1098 (comme dans le modèle, p. 388/389, mais il y a erreur).

---

**344** explicitis] gestis K deo ... redhibentes *om.* K (= 335-336) Talamaniam α, Talaminam β **345-346** ferocissimam ... superbam] munitissimam ac variis gentibus refertam K **347-348** contigua erat presidio F, presidio *om.* $G^2$ **348** circumiacentium BeG$^1$ **351** se estimantes cum eis F **352** bello *om.* K **353** idem *om.* K crebre K **353-354** non ... lacessere] lacessebant K **356-358** ariditate ... suppetente] siti fatiscerent, nullo suppetente remedio K **357-358** nullatenus *om.* F **359** Cives K intellexissent K **361** perpensa F, prepensa *e* presensa Be **363** extrusas *om.* K **365** dinoscitur] est K (= 335-336.344) Talamaniam K$G^2$, BeG *et* R, Talaminiam F, Talaminam $B^2G^1$ **366-367** ibi resederunt diebus K

tem, occulta quam nescimus dispensatione, obscurissimo confestim turbavit nubilo deus. Is enim qui eos rexerat, qui interius exteriusque eos piissime foverat, vir deo seculoque spectabilis Podiensis episcopus Aimarus egritudinem incidit piique laboris sudores perpetuae requietionis sabbatismo detergere ei Omnipotens largissima miseratione disposuit. In ea itaque quae vocatur Ad vincula sancti Petri festivitate decessit eumque, cui regni celorum claves ac solutionum pertinent potestates, et absolutorem repperit ianuarumque celestium introductorem commeruit. Oboritur ilico in Christi universo exercitu acerbissimi doloris tristiciaeque nimietas et dum frequentes misericordissimi hominis beneficientias cuiuslibet ordinis, sexus et etatis quisque recenset, inconsolabiliter, dum nulla prestolatur remedia, meret. Tanta ad eius funus tamque precordialis ipsorum principum conclamatio fuit, acsi generalis interitus denuntiaretur illis, tantum ad eius necdum sepulti feretrum ab omni illa cui paterne prefuerat gente pecuniarum oblatum est, quantum uspiam gentium ad altaria quaelibet sub tantundem temporis spacio deferri non vidit, ut arbitror, ullus, quae quidem pauperibus statim pro ipsius anima tota sunt dilargiti. Horum namque, dum adviveret, gesserat tanta sollicitudine curam, ut divitibus id pre omnibus in dies duceret inculcandum, quatinus egenos diligerent eorumque misericordiis insisterent, ipsos asserens suae ipsorum vitae custodiam, « *iudicium* », inquiens, « *sine misericordia ei qui non fecerit misericordiam*: nisi enim minoribus vestris, tamen naturae consortio comparandis, humanitatis sinum prestiteritis eaque, quae

**371** interius exteriusque] Cf. 7, 1448-1449. **373** *piique laboris* = 7, 2206; P 1, 362: *pii laboris commertio.* Cf. MPL 316C: *a peccati exactionibus sabbatismus* [Hebr. 4, 9] *est.* **375** Le 1er août 1098. **376-377** (cf. 5, 561-562) Matth. 16, 19. **380** *misericordissimi* = 5, 563. **381** *sexus et etatis* = 7, 393. **381-382** inconsolabiliter ... meret] Cf. 7, 1488, et 4, 681. **390** *dum adviveret* = 2, 4-5. **391** *pre omnibus* = 4, 872. **394-395** Iac. 2, 13. **396** *humanitatis* = 2, 410.

**373** sudoris labores F **378** Oritur K ilico α, itaque β Christi *om.* K **379** acerbissimi *om.* K et tristitiae K **382** dum ... remedia *om.* K prestolantur F **383** funus eius K **385** feretrum necdum sepulti F **385-386** ab ... gente *om.* K **387-388** temporis spacio β, spacio temporis α **389** tota sunt dilargiti] largiuntur K **389/390** Horum...**404** memorabat *om.* K **396** ea F *et* Be

vobis et illis non dispariter a deo creata, a vobis tamen ine-
qualiter correpta noscuntur, non eis communicaveritis, divi-
nae proculdubio vobis ostium misericordiae precludetis.
Hos, inquam, quorum reficimini gratia, aliquibus bonorum
vestrorum particulis refovete, certi quia, sicut ipsi tempora-
liter sine vobis, ita vos sine illis non potestis in sempiternum
vivere ». Haec hisque similia vir mirabilis crebris orationi-
bus eis ingerens memorabat.
[XIV] Igitur Raimundus Sancti Egidii comes Sarraceno- 31,1
30,11 rum provincias intrat et ad quandam urbem quae appellatur
Albara exercitum ductat ; quam, ubi ei manus admovit,
continuo eam cepit et omnes quos ibidem repperit Sarrace-
nos mulieresque peremit. Quam continuo subactam fideli-
bus, ut potuit, colonis instaurat consultisque prudentibus
viris episcopum eidem urbi censuit ordinandum, qui paula-
tim ethnicos Christi fidei documentis imbueret et in fanis
ipsorum, repurgio primum adhibito, pietatis ministeria ac
regenerationis misteria dispensaret. Virum igitur etate habi-
lem, scientia predicabilem eligunt eumque Antiochiam
consecrationis gratia ducunt. Qui institutus antistes Iheroso-
limitanae profectionis prosecutionem non idcirco neglexit,
sed instituto quodam, qui se ad id officii ultro obtulerat, ad
custodiam presidii urbis prefecto, cum aliis perrexit. Is,
valde insolita ibi usus audacia, paucissimis, quia censuum ita
tenuitas exigebat, sibi comitibus ascitis civitatis asservare ce-
perat arcem. Et quia Sarracenis idem locus iam fiebat infre- 211A

210E

**407-408** quam ... eam] *eam* pléonastique, voir l'apparat critique (KG$^2$). *ei manus admovit* (= 5, 134) 1 Macc. 15, 25 : *admovens ei ... manus* ; Ovide, *Met.* 10, 254 et 511 et 15, 218 *continuo eam* = 409 : *Quam continuo* ! **411** episcopum] Pierre de Narbonne, dont les *Gesta Francorum* ne mentionnent pas le nom. **412** *fidei documentis* = 1, 277 ; MPL 519A : *aliis in infantia rudimentis, aliis cum adoleverint documentis imbui.* **413** (209) *repurgio* = 2, 178. **420** *insolita ... audacia* = 4, 69-70, *usus audacia* = 1, 431. **420-421** *censuum ... tenuitas* = 2, 299. **422-423** *locus ... infrequens* = 5, 151.

**397** dispariliter B$^2$R **402** in β (= *P 3, 84-85*), in *om.* FG$^2$ (– K) **407** ducit exercitum K **408** eam *om.* K, *del.* G$^2$ ibidem *om.* K **409** cum mulieribus K **409-410** Quam ... instaurat] fidelesque prout potuit colonos induxit K **413** eorum K **413-414** mysteria ac regenerationis sacra K **414-415** habilem etate K **416-417** Iherosolimitanam profectionem non K **419** presidii *et* prefecto *om.* K **420** usus α *et* G$^1$, ausus B$^2$R *et* G, ausu Be census K **421-422** asservare ceperat] servabat K

quens, rarissimi qui remanserant gentiles eius iuri se mancipant eique reditus, tantum ut vitam sibi concederet, de proprio labore ministrant.

[XV] Preterea Antiochenis plurima fortuna undecumque 31,2 florentibus Omnium Sanctorum dies festivitatis instabat, quo terminus iterandae expeditionis prestitutus fuerat, cum ecce principes, sui non immemores propositi, apud Antiochiam pariter coiere consiliumque ab alterutris querere cepere, quatinus cuius causa venerant iter quirent ocius expedire. At Boemundus, antequam dominica militia motum fa- 31,3 ceret, super ea quam sibi pacti fuerant civitatis habuit redditione tractatum, sed Sancti Egidii comes nullatenus Boemundo prebebat assensum, dum veretur illud quod imperatori fecerat sacramentum. Quapropter proceres, inter utrosque medii incedentes, in Beati Petri aecclesia sepius glomerantur. Referebat Boemundus, urbe sibi a Pyrro prodita, omnium ex ea partes ipsorum principum sibi largitione concessas, Sancti Egidiensis econtra refert quia iureiurando astruxerat Constantinopolitano principi restituendam civitatem, salva persolutione pactorum sibi, et hoc totum factum ex consilio Boemundi. Interea pontifices, qui alter- 31,4 cationi dirimendae instituerant, cum Godefrido duce, Flandrensi atque Northmannico comitibus advocatis ceterisque seni<ori>bus additis, seorsum oratione cuiusque audita se segregant ut, ventilata ex collatione causarum sententia, iudicium proferre deberent. Sed perpensis queritantium dictis, quasi neutri super isto faverent cum ad conventus frequen- 211E tiam revertissent, dum ad invicem tantos viros irritare verentur iudicium distulerunt. Quod ex industria factum comes ipse comperiens: « Ne », inquit, « contentio presens

---

**424** *reditus* = *redditus*. *tantum ut* = 4, 905. **427** Le 1$^{er}$ novembre 1098 (cf. 323-324). **436-437** *inter utrosque medii* = 4, 602; *Monodiae*, p. 286, 27: *Sedebam... inter utrumque medius*. **449** *super isto* = 270-271.

---

**423** iuri se (*cf. 4, 70*) α, se iuri β **427** dies festivitatis (dies festus K) α *et* R, festivitatis dies B$^2$ *et* BeGG$^1$ **428** statutus K **429** sui propositi non inmemores K **430-431** ceperunt K **431** possent K ocius *om.* K **440** contra KG$^2$ **446** senioribus *correxi coll. Gestis Francorum 31, 4, et passim* ratione *ex* oratione F **449-450** presentiam K

Christi fidelibus generet turbam Sepulchrique dominici videatur protelata libertas, ne cupiditatis nevo parte ex aliqua notabiles estimemur, parium meorum, presentium principum, sententiae me fauturum profiteor, salvo eo, quod me Constantinopolitano principi spopondisse invitum vos qui adestis, fratres et domini, scitis ». Nec mora Boemundus et ipse huiusmodi dictis assensit. Ambo igitur, omni iam lite submota, dextras fide media episcoporum in manibus prebent, constantissime asseverantes quod nullo modo dei militia eorum deinceps iurgiis turbaretur. Boemundus itaque, 31,5
sumpto consilio, castrum de montanis viris victualibusque communit, comes itidem Sancti Egidii cum suis consilium communicat, quatinus palatium Cassiani, quem patrio vocabulo 'admiravisum' vocitant, et turrim quae Portae preminebat Pontis, ex parte videlicet Portus Sancti Symeonis, stipendiis largioribus inferciat.

[XVI] Antiochena civitas incomparabiliter est decora, 32,1
nulli edificiorum maiestate secunda, situ placens, aere impassibili<s>, vinearum fertilis, territorii ubertate fecunda. Ab oriente quatuor montanorum proceritate precingitur, ab occidentali plaga fluminis cuiusdam, sacrae paginae non in- (32,2)
cogniti, quod Pharphar dicitur, piscium feracissimis undis propter muros alluitur. In altiori montium castellum miraculo dignum preminet, sed impenetrabili securitate prestantius, inferius civitas plenissima gloriarum et veteris pompae monimentis adhuc superba nobilibus, trecentas et sexaginta aecclesias suis cingens ambitibus. Pontifex urbis, ex aposto- 212A
lica successione patriarchii honore insignis, centum quinquaginta trium episcoporum sibi appendicium privilegio promovetur. Gemino est civitas circumdata muro, altero 32,2

**453-454** *Sepulchrique ... libertas* = 628. **459-460** lite submota] Cf. *Praef.* 67. **460** *fide media* = 4, 393. **466-467** *quae ... Pontis* = 624. **470** *nulli ... secunda* = 2, 685-687. **473** (= 2, 135) sacrae paginae] 4 Reg. 5, 12. **473-474** *non incogniti* = 40 ; 4, 591.

**453** domini K **455-456** principum presentium F **464** itidem *om.* F **465-466** quem ... vocitant *om.* K **470-471** impassibilis *correxi* (impossibili KG², *corr.* G²) **472-473** ab occidente K **473-474** fluminis ... undis] Farfareo flumine piscium feracissimo K **475** abluitur K **482** civitas circumdatur K **482-483** altero ... mediocri *om.* F

quidem mediocri, altero autem incredibiliter lato et preter solitum procero saxisque extructo maiestate enormibus, circumpositis eidem quadringentis quinquaginta turribus. Ferunt vero eam ab illo antiquiore Antiocho, cuius potentiae plurima monimenta supersunt, suscitatam et quinquaginta subiectorum regum, quos et municipales eius astruunt, cooperationibus tanta presidiorum eminentia, tanta edium varietate compositam. Quod quidem falsum est, cum ipse Pompeius Trogus verissime a Seleuco referat rege sub paterno nomine institutam et ab ipso deinde vel sequentibus regibus auctam, sicut sub matris Laodices nomine condidit et Laodiciam, ex proprio Seleuciam. Huic obsidendae quarumcumque machinarum balistarumve tormenta nil poterant, et nisi proditio Pyrri obsessoribus affuisset, immo deus per quos voluit adiuvisset, incassum Francica magnanimitas famem ceterarumque miseriarum ibidem detrimenta tulisset. Istic desederunt nostri, civitatem urgentes obsessam, per octo 32,3 menses unumque diem, postmodum vero et ipsi fuere conclusi per tres ebdomadas, innumerabilium gentilium confluente frequentia, et superatis demum ipsis item illic deguerunt per quinque mensium octoque dierum spacia, cum plebs eadem a suis principibus Iherosolimam sollicitatur itura.

[XVII] Sed quia prefati Pyrri memoria michi videtur deinceps non habitura locum, quem finem habuerit inti- 212E

**485** Voir l'apparat critique et l'introduction, p. 34-35. **487** quinquaginta] LXXV selon les *Gesta Francorum*, p. 400, 2. **491** Pompeius Trogus (cf. 1, 20 et 7, 2203-2204) = Justin, *Epitoma Historiarum ... Pompei Trogi* 15, 4, 6-8, éd. Seel, 1935, p. 142, 18-23. **496-497** Cf. *Praef.* 4-6. **497** Francica magnanimitas] Cf. 3, 785. **502** *confluente frequentia* = 669 (et *passim*). **502-503** *illic deguerunt* = 730. **506-507** Cf. 3, 758-759.

**485** turribus] *In marginibus* K *addit (ea, quae in* G[2] *ad 4, 95 leguntur)*: Refert Iheronimus in quinto explanationis in Ysaiam libro [= 5 (XIII, 1), CC 73, p. 161, 6-15] urbem Reblata, in qua rex Nabugodonosor regis Sedechiae oculos eruit et filios eius occidit [4 Reg. 25, 6-7], hanc esse Antiochiam **485/486** Ferunt...**490** compositam *om.* K **490** Quod... **491** rege] Refert autem Pompeius Trogus a Seleuco rege eam K **493** sicut...**494** Seleuciam *om.* K **497** Francica...**498** tulisset] nostri tot ibi miserias tulissent K **499** Istic ... obsessam] Hanc obsederunt K **501** per... **505** itura] a gentilibus per tres ebdomadas, quibus superatis deguerunt ibi quinque mensibus et octo diebus K **503** (= *730 : ThLL 5, 384 : 47*) deguerunt FK, deguerant G[2] *et* β

mandum. Christianitatem plane, susceptis sacramentis, professus fuerat, Boemundum sacro in lavacro ex suscipiente nomen acceperat, Iherosolimitanae obsidioni comes nostris ac cooperator extiterat eaque capta Antiochiam redierat. Ubi cum preconium emisisset quatinus quicumque in urbe urbisque vicinia Christianus egeret, secum in patriam remotiorem, ubi multas haberet possessiones, veniret, pollicens quod preclaris muneribus quemque ditaret, hac spe vulgus sibi conflavit immodicum et in suam, uti dixerat, regionem fertur abduxisse deceptum. Qui cum ad sua oppida devenisset, partem militiae sese comitantis hos exilio, illos morti prodidit, et nisi ad alios, quorum numerositas extra castrum fuerat hospitata, verbum de proditione venisset fugaque miserabili aut elabi aut delitescere licuisset, universorum libertas aut gladio aut captivitate perisset. Ibi prorsus Christianitate deserta, veteris luxuriae et gentilitatis inquinamenta resumpsit. Nec id iniuria: si enim Pyrrus grece 'rufus' est latine et infidelitatis nota rufis inuritur, isdem ergo a sua minime linea exorbitasse probatur.

[XVIII] Igitur Raimundus Sancti Egidii comes suum ab 33,1
Antiochia exegit exercitum cum iam properaret November ad exitum, et duabus civitatibus inter eundum, Rugia videlicet et Albara, transmissis, quarto demum die, finem faciente Novembri, Marram pervenit ad urbem. In quam

---

**508-509** Cf. 5, 32-33. *susceptis sacramentis* = 687. **509-510** Boemundum] Albert d'Aix ne connaît que ce nom : 4, 15 (Recueil 4, p. 399EF), où il fait dire à Bohémond : *Huius secretae conventionis et traditionis* Boemundus, aequivocus meus, *vir de genere Turcorum, auctor factus est a principio christianitatis suae.* Dans 3, 61 (p. 381-382, *anno* 1098) Albert mentionne encore un autre Turc *qui … baptismi gratiam percepit et a Boemundo principe recenter de sacro fonte levatus nomine eius est vocatus.* **512-513** *Ubi … egeret* = 327-328. **520-521** *fugaque … elabi* = 3, 717. **524** *Nec id iniuria* = 3, 496-497. **525** *nota* = *Praef.* 69 (cf. 66). **528** *properaret* = 2, 85. **530-531** Le 27 novembre 1098. **531-533** *In quam … confluxerat* = 348-350.

---

**508-509** susceptis .... fuerat] susceperat K **509** Boemundum *correxi*, Boemundus *codd.* **514** haberet multas K **515-516** vulgus sibi α, sibi vulgus β **516** uti dixerat *om.* K **517** fertur abduxisse] abduxit K **517-518** venisset K **518-519** partem ... prodidit] partem exilio, partem mortem (*sic*) morti tradidit K **519-520** quorum ... hospitata] qui extra castrum fuerant hospitati K **521** *alt.* aut *eras.* F **521-522** universi aut gladio aut captivitate perissent K **524** Nec... **526** probatur *om.* $B^2$ *et* (*spatio tamen relicto*) R **526** prodatur $KG^2$ **531** qua $BeGG^1$

copia ingens Sarracenorum, Turcorum Arabumque conflu- 213
xerat, quam comes post tridie quam venerat, exertis omnino
viribus, aggredi parat. Nec mora Boemundus, cum exercitu
comitem prosecutus, quadam die dominica propter castra
deposuit. In crastinum tanta ad urbis muros animositate
concurrunt, ut hererent parietibus scalae murosque sub
ipsos niterentur gradibus. At civitatenses, penitus expertes
ignaviae, tanta instantia restitere, ut nichil nostrorum
ea die valeret molimen efficere. Tum Sancti Egidii comes, 33,2
suos cassum laborem cernens insumere, castrum quoddam
ligneum multi roboris ac proceritatis suis mandat erigere,
quae machina quatuor vehebatur rotis; in cuius summitate
militum multitudo constiterat, subter vero armata militia
muro eam civitatis iuxta quandam turrim magnis impulsi-
bus admovebat. Econtra urbani baleare celeriter edificant 33,3
instrumentum, quo iactis ingentibus saxis nitebantur debili-
tare castellum, in tantum, ut frequens lapidum ictus et ma-
chinae dampnum et nostris minaretur interitum. Iniectis
quoque grecis ignibus super phalam moliebantur incen-
dium, sed eorum deus super isto fefellit adnisum. Eminebat
ergo edificium muro urbis et inter has partium collisiones
animos pugnantium ululantis tubae tumultus exciverat. In-
terea milites ex nostris quidam, superius phalae eiusdem ob-
tinentes solarium, Guillelmus videlicet de Monte Pislerio
aliique quam plurimi, maximis illos qui in menibus propu-
gnabant concutiebant saxis, in tantum, ut clipeo plerumque
percusso et clipeus et clipei dominus iam inutiles prorsus
devolverentur a muro. Quidam autem, hamos in hastilibus 213E
ferreos habentes, Sarracenos per propugnacula defensantes
obuncare et ad se corripere nitebantur. Is hinc et inde

---

**533-534** *exertis ... viribus* = 7, 390. **538** *penitus expertes* = 626. **539** *tanta instantia* = 1, 151-152. **543** *machina ... rotis* = 7, 350-351. **546-547** *baleare ... instrumentum* = 7, 1771. **547** *ingentibus saxis* = 869-870. **549** *minaretur interitum* (cf. 5, 344) Iudith 13, 28: *interitum minabatur.* **551** *super isto* = 270-271. **558** Ovide, *Met.* 13, 2: *clipei dominus (septemplicis Aiax).* **559-561** = 7, 1777-1779.

---

**532** ingens *om.* K **536** posuit K **540** valeret ... efficere] valerent molimina K **541** suos ... insumere *om.* K **542** suis mandat] iussit K **544** stabat K **551** sed ... adnisum *om.* K **553** excitaverat Be, excitabat K **556** maximis *post* propugnabant K **561** *pr.* et] atque K

conflictus vix vespertinis ad tempus omittitur horis. A ter- 33,4
go itaque castri presbiteri, clerici ac monachi, sacris pro suo
quique gradu vestibus adornati, pro instanti negotio deum
attentissime precabantur quatinus gentilitati vires adimeret,
fidei propagatoribus adaugeret. Altrinsecus e regione machi-
nae alii milites, scalis positis, menibus imminebant, nec pa-
ganos detinebat inertia quin eos rabidissima ferocitate depel-
lerent. At Gulferius quidam, eorum rebellionis impatiens, 33,5
murum primus cum manu quidem sed valde parva conscen-
dit. Ilico civitatenses tanto huius presumptores audaciae fu-
rore pervadunt, spiculis eos ac sagittis urgendo, ut aliqui
ipsorum, irruptione perterriti, sese de muro demitterent.
Pars vero quae remanserat tamdiu hostium inter iacula 33,6
constitit, tamdiu, cedere dedignata, eorum violentias armo-
rum industria retudit, donec qui subter erant murum suffo-
derent. Mox itaque ut urbani muri se conspiciunt suffos-
sione dampnatos, solius fugae iam presidio innitentes ad
urbis interiora concedunt. Dies erat quo haec geri contigerat
sabbatum, cum peteret iam sol declivis occiduum, explicato
Decembri undecim promotione dierum. Confestim per in- 33,7
terpretem Boemundus Sarracenorum primores aggreditur,
quatinus cum propriis militibus, parvulis ac mulieribus,
omni pariter contracta substantia, intra quoddam sese pala-
tium, quod erat supra urbis portam, cohiberent, spondens
quod eis vitam omnino protegeret, sua suosque defenderet.

---

**562** *vespertinis ... horis* = 7, 1762; *Monodiae*, p. 38, 25; 260, 4; 356, 24. **564-565** *deum attentissime precabantur* = 1, 340. **565** vires adimeret] Cf. 1, 537, apparat critique. **566** *Altrinsecus e regione* = 3, 584. **570** *manu ... parva* = 7, 986-987, cf. 4, 161-162. **575-576** *armorum industria* = 710, cf. 7, 480-481. **578** *solius fugae ... presidio* = 4, 594-595. **580-581** explicato ... dierum] Cf. 7, 41 (*promotione dierum* cf. 2, 695).

---

**562** vix *post* tempus K **564** quisque F **565** attente K vires gentilitati K **568** rabidissima (rapidissima (*cf.* *143, app. cr.*) G$^2$Be) ferocitate] viriliter K **570** primus *om.* K quidem cum manu K **571** cives K huius ... audaciae] eos K **572** eos *et* urgendo *om.* K **573** irruptione perterriti *om.* K **575-576** tamdiu ... retudit *om.* K **577-578** muri ... dampnatos] murum effossum vident K **578** solius ...innitentes *om.* K **579** concedunt (fuga concedunt K) α *et* B$^2$G, concendunt RG$^1$, conscendunt Be **579-581** Dies erat sabbati, evolutis undecim Decembris diebus K **582** Sarracenorum primores] urbis principes K **583** propriis] suis K **586** omnino ... defenderet] donaret K

Hoc modo civitate obtenta quicquid in foveis repperere vel domibus, hoc suis quique proprietatibus asciverunt. Facto denique, exacta nocte, crepusculo siquem gentilium repperiri contigerat discurrens ubique nostrorum turba mactabat: 214A
nulla civitatis portio vel minima fuerat quae Sarracenorum cede vacaret, nec angiporta urbis iam pervia esse quibant, quia cadavera paganorum publicos calles opplebant. At Boemundus eos, qui se memorato palatio, uti ipse iussit, intruserant, pervasit, quae haberent abstulit, alios morti addixit, alios Antiochiam ductos vendi iussit. Mense autem 33,8
integro quaternisque diebus hic Franci fecere moram

ac ibi difficilem gens tulit esuriem.

Ibi quidam ex nostris, dum aliquibus, immo omnibus necessariis indigent, nullis quae direptioni suae forent apta adiacentibus, mortuorum Sarracenorum ventribus temeratis ausi sunt ipsorum intestina rimari, quia audierant aurum argentumque ab eis in arto positis ob custodiam solere glutiri; alii, carnium frusta cedentes ex ipsis, coxisse et comedisse feruntur: quod tamen tam rarum adeoque latens extiterit, ut omnibus utrum idem fieri ullo modo potuisset pene dubium sit.

[XIX] Interea Boemundus eam quae inter se et comitem 34,1
Sancti Egidii fuerat oborta simultas penitus non omittens, dum sibi comes nullatenus cedit iratus Antiochiam redit. Nec mora comes, directis ad prefatam urbem legatis, duci Godefrido, comiti Flandrensium itidem et Northmanno-

---

**591** Cf. P 2, 343: *peccatum ... vel minimum.* **592** *angiporta* = 5, 164. **593** *cadavera ... opplebant* = 7, 444-445, *calles opplebant* = 281-282. **598** (pentamètre, rime léonine) Pabst, p. 850, n. 283 et 855, n. 314. **601-603** Cf. 2, 261-263 et 7, 2088-2091. **604-607** = 7, 1178-1181.

---

**587-588** repperere ... asciverunt] vel domibus reppe<re>re quique rapuerunt K **589** exacta ... crepusculo] mane K **589-590** siquem ... mactabat] si quos repperere gentiles nostri ubique discurrentes mactabant K **591-592** vel ... vacaret] a cede Saracenorum (*sic*) vacabat K **592** esse quibant] erant K **595** haberent $G^2$ *et* β, habebant FK **595-596** morti addixit] occidit K **596** ductos *om.* F **597** hic ... moram] ibi morati sunt K **598** ubi etiam difficilem tulerunt esuriem K **599** ex nostris *om.* K aliquibus, immo *om.* K **600-601** nullis ... adiacentibus *om.* K **602** ausi ... rimari] intestina eorum rimati sunt K **604** cedentes ex ipsis: *sic distinxi cum* α **605** adeoque ... extiterit] adeo latuit K **606** idem] id K **609** penitus *om.* K obmittens Be, committens $G^2$ **612** Flandrensi K

rum, denique Boemundo, Rugiae – civitas autem est me-
morata superius – colloquium indicit. Quibus suum accele-
rantibus adventum, concilio generali tractatur quatinus sic
sibi concordibus animis unirentur, ut nequaquam ulterius
expeditio Iherosolimitana moretur. Repperitur omnimodis 214E
concordiae Boemundus agendae acer et insolens, nisi suae
faveat voluntati comes, Antiochiae parti cui dominabatur
cedens; invenitur comes ad ista rigidior, obtendens quod
imperatori prebuerat sacramentum. Hac ergo mentium in 34,2
sese acerbitate divisi, Sancti Egidiensis ille, Boemundus ac
dux pariter Antiochiam sunt reversi, isdem rursus de palatii
et castelli, quod Portae Pontis urbis preminebat, custodia
militibus suis mandans, ad Marram, quam pridem ceperat,
remeavit. At tamen non penitus rationis expers et in sua 34,3
pervicatia communia dampna perpendens, dum pertinatiae
eius causa dominici Sepulchri cogitur differri libertas, tercio
decimo infra Ianuarium die vir egregius nudipes a Marra ci-
vitate progreditur pervenitque Caphardam ibique triduo
mansit. Illic Northmanniae comes, simultate deserta, illi
coniungitur.

[XX] Preterea rex Cesariensium Sancti Egidiensi illi co- 34,4
miti frequenti legatione suaserat quatinus secum solidae pac-
tionem pacis iniret, spondens quod ubique imperii sui
Christianis adiumenta preberet, negotia ciborum, vestium
et equorum omniumque usui pertinentium non negaret.
Hac nostri pollicitatione gavisi iuxta urbem eligunt taberna- 34,5

---

**614** superius] 529. **616** Tite-Live 6, 6, 18: *concordibus iunctos animis.* **617-618** Cf. 7, 1790: *et dum contendit inepte pro unius edis turriculaeque custodia...* **619** *parti*: attraction (au lieu de *partem).* **624** *quod ... preminebat* = 466-467. **626** *penitus ... expers* = 538. **628** *dominici ... libertas* = 453-454. **634** frequenti legatione] Cf. 7, 34-35. **637** *usui*: voir la note sur 4, 197. **638** *Hac ... pollicitatione* = 3, 195.

---

**613-614** civitas ... superius *om.* K autem] dum BeGG$^{1}$ **614-615** suum ... adventum] adunatis K **615** concilio *correxi* (fecerunt concilium *Gesta Francorum, p. 411, 4-5*), consilio *codd.* **616** concordantibus F **618** agendae *om.* K **621-622** mentium ... acerbitate] discordia K in sese acerbitate FG$^{2}$ (– K), acerbitate in sese β **622-623** Sancti ... pariter] omnes K **623-624** isdem ... Pontis] At Sanctiegidiensis de palatii et castelli, quod portis K **628** cogitur differri] differtur K **629-630** civitate *om.* K **633-634** comiti Sancti Egidii (*om.* illi) K **637** omniumque ... negaret *om.* K **638-639** eligunt ... sortiri] figunt tentoria K

culorum loca sortiri: Pharphar namque fluvius a civitatis
menibus haud longe preterfluit. At rex urbis, perspecto tan-
to exercitu, non multum de talis contubernii propinquitate
letatus egre tulit et, nisi ocius inde recederent, mercatum
vetuit. In crastinum duos cum nostris ex suis misit, qui eis 34,6
vadum fluminis demonstrarent eosque perducerent quo
predae aliquid diripere possent. Itaque ab eisdem quaedam 215A
subter quoddam nostris oppidum vallis ostenditur, ubi ani-
malium numerositate reperta quinque ferme milia rapiun-
tur, frumenti ceterorumque utilium copia plurima reppe-
ritur, e quibus ad integrum equitatus dei ille reficitur.
Castrum quoque idem in ius comitis sua ipsius deditione
traicitur, aurum ex eo non modicum cum equis prebetur
nostrisque per omnia quia numquam eos lederent securitas
certa promittitur. Sederunt quinque diebus ibidem; inde di- 34,7
gressi ad aliud devenere oppidum quod a gente incolebatur
Arabum, circa quod ubi deposuere tentoria, dominus oppi-
di obviam processit, cum comite facta concordia. Denique,
properata deinceps motione castrorum, quandam pulcherri-
mam civitatem vocabulo Kephaliam, omnibus opulentam
bonis, attingunt in quadam valle positam. At habitatores,
Francos ubi advenisse comperiunt, urbem deserunt, alimen-
torum plenitudine refertis domibus, cum et horti passim
exuberarent fructibus, solas sibi salutes subterfugio tueri
eligunt. Tercio a prefata discesserunt urbe die arduaque ni- 34,8

---

**642** *nisi ocius* = 7, 203-204. **648** *ceterorumque utilium* = 4, 219-220. **650** *sua ipsius deditione* = 4, 36. **653-654** *inde digressi* = 7, 1827. **662** *exuberarent fructibus* = 7, 39-40. **663-664** *arduaque ... montana* = 3, 250-251.

---

**640** perspecto α, prospecto β **642** inde *om.* K **644** eos qui $G^2$, eos K **645** aliquid predae K **645** ab... **647** milia] in quadam valle multis animalibus repertis ferme quinque milia K quinque ferme milia $FG^2$ (*cf.* K), quinque milia ferme β **648** utilium α, *om.* β plurima *om.* K **649** e ... reficitur *om.* K ille dei $B^2$, dei *om.* F **650** idem] ibi situm K **652** eos *om.* F **653** ibi quinque diebus K **654** venerunt K **655** circa ... deposuere] Ubi cum fixissent K disposuere $BeGG^1$ **656** facta cum comite K **656-657** Denique ... castrorum] Inde abeuntes K **657-658** civitatem pulcherrimam $BeGG^1$ **658** Rephaliam BeR *et* G, *cf.* *665.773.* **658-659** bonis opulentam K **659-660** At ... advenisse] Quos ubi habitatores venisse K **660-661** alimentorum plenitudine] alimentis K **662-663** solas ... eligunt *om.* K **663** Tercio die a prefata urbe discesserunt K

mis et scrupea montana conscendunt et ad aliam deinceps
vallem, non minori quam ubi Kephalia erat fertilitate uvi-
dam, iterato descendunt ibique quindecim ferme diebus,
substantia iocundati uberiore, sese reficiunt. His quoque 34,9
contiguum locis quoddam Francis nuntiatur fore castel-
lum; ad id confluxerat multa nimis frequentia paganorum.
Quod nostri cum rapidissima obsidione cinxissent presto
erat ut subigerent, cum ecce oppidani non paucas armento-
rum copias illis obiciunt talique lenocinio ut ab obsidione 215E
desistant eos ad tempus illiciunt. At summo diluculo admo-
ventes nostri tentoria castro, illud obsidere proponunt;
quem eorum conatum ubi gens pagana persensit, celeri fuga
recedunt vacuumque oppidum derelinquunt. Ingreditur
christiana militia, proflua inibi frumenti, vini, farinae ac
olei inesse deprehenditur exuberantia et siqua fuissent neces-
saria. Illic tota affectione Purificationis beatae Mariae festa 34,10
coluerunt, illic etiam Camelae civitatis regis legatos excepe-
runt. Rex plane idem comiti equos, aurum argentumque se-
questra legatione paciscitur, pollicitus quod Christianos in
nullo offenderet, sed debitam eis reverentiam exhiberet.
Rex etiam Tripolitanus comiti mandat quod gratanter, si ve-
lit, cum eo pactum ineat, directis eidem decem equis, qua-
tuor mulis et auro, comes vero ait nullatenus se cum eo pa-
cifice acturum, nisi fidei nostrae sacramenta susciperet.
Egrediuntur de valle, quam superius memoravi, uberrima et 34,11

---

**664-666** *aliam ... vallem ... uvidam* = 772-774. **669** *confluxerat ... frequentia* = 502. **670** *obsidione cinxissent* = 2, 484. **672-673** *lenocinio ... illiciunt* = 4, 479(146-148). **673** *summo diluculo* = 7, 184 et 273. **675** *celeri fuga* = 3, 717. **679** Le 2 février 1099. **687** *sacramenta susciperet* = 508. **688** superius] 665 et suiv.

---

**664** deinceps *om.* K **665-666** minori ... uvidam] minus fertilem K Raphalia BeR *et* G, *corr.* Be, *cf. 658.* **666** iterato *om.* K **667** substantia ... uberiore] remorati K iocunditati BeG, *corr.* Be se K **668** Francis] eis K **669** id] quod K nimis *om.* K paganorum turba K **670** Quod ... cinxissent] Quo nostri obsesso K **673** alliciunt *corr.* K **674** nostri *om.* K castro ... proponunt] castrum rursus obsederunt K **675-676** ubi ... recedunt] videntes pagani diffugiunt K **676** relinqunt (*sic*) K **676** Ingreditur...**679** necessaria] Ingrediuntur nostri ac ibi omnium bonorum copiam reperiunt K **679** sanctae BeGG[1] **686** auro (= *Gesta Francorum, p. 424, 2*) FG[2], multo auro K, auro non modico (= *651*) β **686-687** pacem facturum K

ad presidium natura munitissimum, in rupis supremo positum, quod dicitur Archas, Februariis Idibus, cum esset secunda feria, devenerunt viciniamque municipii tensis papilionibus occuparunt; quod quidem innumerabilis infercierat multitudo paganorum, Turcorum videlicet, Sarracenorum et Arabum, qui, preter originis munimentum, fortius illud omnimodis sua pluralitate reddiderant. Contigit ibidem quatuordecim ex christiano exercitu viros equites contra Tripolim urbem, quae fuerat illi propinqua castello, procedere, non ob aliud, si non fallor, nisi ut valerent quippiam esui commodum sibi contrahere. Hi, inquam, quatuordecim cum essent, sexaginta circiter Turcos, aliis etiam comitantibus, repperere, qui pre se homines ac animalia, quae predati fuerant, plusquam mille quinquaginta deducerent. Qui sponsionis dominicae ipsis exequutores effectibus, quod *duo* scilicet *fugarent decem milia et unus mille*, exsculpto piis in mentibus crucis signo, deo adnitente incredibili eos audacia subigunt, senos ex his perimunt, equos totidem comprehendunt. Porro de Sancti Egidiani comitis equitatu Raimundus ille, cuius probitas in hoc opusculo crebram exigit mentionem, quem Pilitum cognominari diximus, vir animi acrimonia et armorum industria vehementer egregius, cum alio quodam cognomini viro, qui erat vicecomes officio, Tortosam civitatem expetunt et primo <in> eam assultu, quem ferocissime intulerunt, non minimum eius lo-

---

**689** *in rupis supremo* = 849-850. **690-691** Le lundi 14 février 1099. **692-693** *innumerabilis … multitudo* = 7, 393-394. **695** *pluralitate* = 3, 616. **703** *sponsionis dominicae … exequutores* cf. 724-725. *ipsis … effectibus* = 1, 565. **704** = 3, 635-636. **704-705** exsculpto ... signo] Cf. 4, 226-227. **708** *opusculo* = *Ep.* 5. **709** diximus] 331-332. **710** *animi acrimonia* (Monodiae, p. 250, 13) cf. 3, 268-269. *armorum industria* = 575-576. **711** *cognomini*: ablatif (en *-i* comme dans Martianus Capella 6, 628) de l'adjectif *cognominis*: 'homonyme' (= 7, 125). Voir la note sur 717. **713-714** *eius loci indigenas* = 4, 48-49.

---

**690** Februariis Be (*sed e correctura*), GG[1], Februanis *cett.* **692** occuparunt G[2] *et* β, occupaverunt FK quo (*cf. 692-693: K*) K **692-693** infercierat FG[2], inferciebat β, multitudo paganorum convenerat K **693-694** Turcorum ... Arabum *om.* K **695** sua pluralitate *om.* K **698-699** non ob ... contrahere] ut sibi aliquid ad victum contraherent K **702-703** ducerent K *et* B[2] **704** scilicet *om.* F **704-705** exsculpto ... signo *om.* K **705** adiuvante K **708** ille... **711** egregius] Pilito *tantum* K (Pilito *etiam 7, 123-125 et 185-186: K*) **711** cognomini α, cognominis β **712** officio *om.* K in *correxi*

ci indigenas terruerunt. Hic pro sui munimento, quod plurimum videbatur, gentilium incredibilis populositas muscarum ad instar influxerat. Nocte sequenti in quandam civitatis plagam hospitaturi, immo tentoria fixuri divertunt, focos sine numero per excubias, acsi universus Francorum afforet hostis, instituunt. Expavit et concidit extrema desperatione gentilitas, perpendensque se non posse scuto propriam tueri salutem, censet ad ultimum evitandam quoquo modo, vel pedibus, mortem. Noctu itaque silenter elapsi, civitatem, totius opulentiae fortunis infertam, vacuam omni habitatore relinquunt, pii, inquam, Scripturae illius impletores, quia *pellem pro pelle et cuncta quae habet homo dabit pro anima sua.* 216E Haec civitas quam optimum suo in suburbio, utpote secus mare constituta, habet portum. Post tridie conveniunt nostri totis pervasuri viribus urbem, sed in ipso congrediendi molimine prorsus inanem reppererunt ab homine. Introeuntes igitur eam tamdiu ibidem deguerunt, donec ad obsidendum municipium, quod supra intulimus, Archas exinde processerunt. Est autem alia quaedam urbi isti conti- 34,14 gua civitas, quae Maraclea vocatur. At ille qui ei preerat, quem et 'admiravisum' appellant,

nec mora cum nostris fedus inire parat:
hos simul ac horum mox signa recepit in urbem.

---

**715-716** muscarum ad instar] Cf. Plaute, *Truc.* 64-65 (1, 1, 45-46): *lenonum et scortorum plus est fere/quam olim muscarum est quom caletur maxume.* **716** Ovide, *Fasti* 2, 245: *nocte sequenti.* **717** *immo tentoria fixuri*: précision bien inutile, mais par laquelle Guibert s'est tiré de la difficulté que lui semble avoir posé le nom du vicomte mentionné dans les lignes 711-712 (*Raimundus de Tentoria* ou *de Tentoriis* dans les *Gesta Francorum*, p. 427, 1). **718** *sine numero* = 3, 452. **719** *hostis* = 4, 439. **719-720** *extrema desperatione* = 5, 864-865. **720-721** Cf. 2 Reg. 22, 3: *Deus ... scutum meum et cornu salutis meae.* **722** *vel pedibus* = 3, 670. silenter elapsi] Cf. 4, 351. **724-725** *Scripturae ... impletores* cf. 703. **725-726** Iob 2, 4. **729** *inanem ... ab homine* = 239. **730** *ibidem deguerunt* = 502-503. **731** supra] 689-690. **735-736** (pentamètre suivi d'un hexamètre) Pabst, p. 850, n. 284 et 852, n. 301.

---

**714-715** quod ... videbatur *om.* K **715-716** muscarum ad instar *om.* K **717** hospitaturi ... divertunt] tentoria figentes K **718-719** universus ... hostis] omnis ... exercitus K **719** et concidit *om.* K **720** perpendensque... **722** mortem *om.* K **722** Noctu itaque] ac nocte K **724** pii... **726** sua *om.* K **728** toti $G^2R$ **729** inanem ... homine] hominibus vacuam repperere K **730** ibi K deguerunt *cf. adn. cr. ad 503.* **734** quem ... appellant *om.* K

[XXI] Interea dux Godefridus, Boemundus comesque Flandrensis Laodiciam pariter attigere. Sed Boemundus, amicae sibi Antiochiae divisionis impatiens, a prefatorum contubernio disparatus remeavit ad illam, ipsi vero pari animo contendunt civitatem quandam obsidere Gibellum: sic enim vocabatur. Ad Sancti autem Egidii comitem Raimundum huiusmodi rumor accessit, quod gentilitatis adactae vulgus enormiter ingens contra se prelia destinassent. Qui, propere compellatis militiae quam habebat universae proceribus, eos quidnam opus esset facto consuluit. Cui senatus ille intulit, nil se utilius huic negotio estimare quam consortes dominici itineris et alios sibi comites in adiutorium convocare. Accepit denique consilium, mox opus explicuit. Principibus itaque, duci videlicet Godefrido Flandrensique Roberto, postquam sui comparis fuit comperta necessitas, cum eo qui Gibello civitati preerat, acceptis magnificis equorum aurique muneribus, iniere federa et adminiculum prestituri convenerunt ad comitem, quam obsidere ceperant urbe dimissa. Expectationem autem eorundem belli gerendi rumigera frustravit opinio, unde pariter conspirati Archas castellum repetere deliberarunt. Ubi cum obstinatis contra idipsum animis desedissent, non multo post Tripolitanos moto exercitu invisere gestierunt reppereruntque in sui providentia positos pro menibus ipsius urbis hostilem manipulum, Turcorum videlicet, Sarracenorum ac Arabum. Quibus nostri debita animadversione pervasis ad supremum fugae

**740-741** *pari animo* = 4, 217. **741-742** *sic enim vocabatur* = 7, 375. **746** *quidnam ... facto* = 34. **748** Ps. 34, 2 (et *passim*): *(exsurge) in adiutorium (mihi).* **749** P 2, 827: *opus explicuit.* **757-758** Ruth 1, 18: *obstinato animo.* **762** *debita animadversione* = 4, 169. *ad supremum (... remedium)* cf. 3, 208.

**738** Loidiciam (-tiam G) BeG **741-742** contendunt ... vocabatur] obsederunt civitatem quam Gibellum vocant K **742** autem *om.* F **743** adactae *om.* K, aduactae F **744** vulgus enormiter ingens] ingens vulgus K destinasset K, *constructionem 'ad sensum' corrigens* **745** quam ... universae] suae K **746** eos *om.* K **747** huic negotio *om.* K **747-748** quam ... comites] quam alios comites K **749** Accepit *conieci*, Consuluit (= *746*) *codd.* Accepit/Consuluit... **751** necessitas] Quo facto principes K **752** magnificis *om.* K **754-755** quam ... dimissa *om.* K **755** eorundem *om.* K **756** rumigera] delata K **757** Ubi...**760** positos] Quam cum obsedissent, reppererunt K **761** videlicet *om.* K **761-763** Quibus pervasis in fugam compulerunt K

35,1 ilico compulere remedium. Ibi tanta ipsius urbis nobilium
non modo cedes extitit sed acsi e pecoribus carnificium, ut
etiam unda fluminis, quod civitati influit, mixtum fuso
cruore, ruberet et tali commaculata sanie quaelibet eorum
cisterna sorderet. Ex quo eorum mentibus oboriri mox
contigit ferale iusticium tantique timoris aculei animos
compressere superstitum, ut ipsorum nullus cuiuspiam cau-
sa negotii presumeret extra muros civitatis attemptare vel
exitum. Postero die progrediuntur nostri ultra quandam
vallem quae vocatur Desem, in quam et die tercio post cap-
tam Kephaliam venisse eos superius diximus eamque uber-
rimam repperisse et quindecim diebus in illa mansisse, et
217A inventis illic bobus, asinis et ovibus, cum multis animalibus, 217E
camelorum etiam tribus milibus, rediere cum gaudio, copio-
sas de his omnibus predas agentes. Castrum itaque idem tri- 35,3
bus mensibus, die minus una, obsedere continuis ibique
egere Pascha dominicum quarto Idus Aprilis. Interim ergo,
dum obsidionis mora hos detinet, classis ipsorum, quae de-
ferendis consueverat victibus inservire, cuidam sibi conti-
guo portui allabitur, comportans negotia non parva fru-
menti ac vini, carnis et casei, hordei ac olei, ex quo plurima
35,2 expeditionem dominicam opulentia reparavit. Licet autem
nullam ibidem penuriam eos pati contigerit, tamdiu tamen
inutilem super tantilla re insumpsisse laborem sani modum
michi videtur excessisse consilii.

---

**764** cedes ... carnificium] Cf. 7, 837-838. Cf. Salluste, *Cat.* 58, 21: *neu ... sicuti pecora trucidemini.* **765** Virgile, *Aen.* 6, 714: *ad fluminis undam.* **773** superius] 664-666. **775** Gen. 47, 17: *ovibus et bobus et asinis.* **777** 1 Reg. 27, 8: *agebant praedas*; Salluste, *Iug.* 88, 3: *praedas agentes.* *Castrum ... idem* = 756-757. **779** Le 10 avril 1099. **782** *portui allabitur* = 7, 173, cf. 3, 74. **786-787** *modum ... excessisse*: Tite-Live 2, 2, 2 et 28, 25, 8.

---

**763** urbis *om.* K **767** (= *791: K*) oriri K **768-769** tantusque timor superstites compressit K **769** ipsorum *om.* K **770-771** presumeret ... exitum] muros egredi (*sic*) K **772** desem $FG^2$, $B^2R$ *et* G, desen K, de sem $BeG^1$ **773** Kephaliam K, Kefaliam F, Rephaliam *cett.* (*cf. 658*), *corr.* Be **773-774** eamque ... mansisse *om.* K **775** cum β, et α **776-777** copias F **777** itaque α, denique β **778** continuis obsedere F **779** dominicum *om.* K **781** inservire victibus K **781-782** contiguo sibi K **782** non parva] plurima (*cf. 783: K*) **783** *pr.* ac *om.* K et α, ac β carnis ... olei] olei, carnis et casei et hordei K plurima] non parva (*cf. 782: K*) K **784** expeditionem dominicam] dei populum K **785** ibi K eos ... contigerit] passi sint K **786-787** modum... consilium BeG

[XXII] Post mortem plane viri admirabilis Podiensis episcopi, qui amore pastorali ac rigore omnium sibi invicem animos concordiae ac unanimitatis visco devinxerat, cepere inter principes simultates aliquotiens ac insolentiae oboriri, apud mediocres preterea et vulgares licentiae quas non omnino deceret haberi, ut Veteris Historiae dictum, quia videlicet rex non esset in Israel, sed quod cuique in oculis suis bonum videretur agebat, aliquando putaretur impleri. Etsi enim pontifices illic alii, glorioso illo homine, qui eorum specialis pater et dux fuerat deputatus, obeunte remanserant, non tanti pendebant tamen illos, presertim cum meminissent se non eo his, quo illi uni fuerant, iure commissos. Dum ergo nemini singulariter parent et universa inter eos estimantur equalia, fiebant sepius, dum vulgi libido prevalet, apud ipsos minus apta iudicia. Unde accidit ut post dominicae revelationem lanceae, quam defunctus antistes omnimoda devotione susceperat, fedae nimium incredulitatis murmur emergeret, dicentibus quibusdam quia non veraciter sed prestigiose reppererat et non dominicam sed lanceam qualemcumque prebuerat. Incipit itaque enormis plebeculae passim musitare frequentia, et eos qui crediderant et venerari delegerant verborum suorum sedulo corrumpunt fallacia: rei repertae probationes exigunt, repertorem iudiciis divinis addicunt, compellitur ut dubiis vir ille fidem reddat, quae extorquentur ab ipso cogitur, solius eorum causa curandae infidelitatis, ut subeat. Ipso igitur imperante rogi duo, vix cubiti brevissimi spacio a se distantes, instruuntur, multae a populis rerum novarum cupidis materiei strues ingeritur ac, utrarumque partium flammae confluentibus globis, inter

---

**790** *visco* = 4, 146. **792** mediocres ... vulgares] Cf. 1, 474. **793** *Veteris Historiae* = 1, 161-162. **794-795** Iud. 17, 6: *In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.* **797** *specialis* = 3, 725. **802** *minus apta* = *Praef.* 18. **807-808** MPL 406C: *vilis plebeculae coaggeratio.* **815** *populis rerum novarum cupidis* = 2, 397. **816** globis] Cf. 7, 1745.

---

**790** concordia et unanimitate (*om.* visco) K **791** (= *767: K*) oriri K **793** liceret *sed* vel deceret *in marg.* K **794** quod cuique] quodcumque K **795** videbatur K **800** omnia K **806** lanceam sed K **807** plebiculae K **810** probationem K **812** eorum causa α, causa eorum β **815** novarum rerum K materii F

ardentia ligna semita admodum angusta relinquitur. Deum ergo, qui veritas est et preter cuius nutum super hac re nil se egisse cognoscit, misericordem miserabili, ut par erat, oratione compellat et per opacum pirae furentis tramitem tota vivacitate pretervolat et per hunc ipsum callem mox rediit quo venerat. Aderat spectaculo huic quae in procinctu morabatur tunc temporis militiae Occidentalis copia et pro inusitati operis ausu dubios diversis quique intentionum statibus prestolabantur eventus. Facto denique, ut dixi, reditu prodeuntem ab ignibus populorum ruentium infinitae phalanges excipiunt et dum incolumem focos eum excessisse conspiciunt, quasi de eius aliqua pro reliquiis retenturi aut corpore aut vestibus dum hinc et inde vellicant, hac illacque
distendunt, ei, in tanto diripientium et impellentium consti- 218E
tuto tumultu, animam extorserunt. Cum enim, et timore et miraculo hinc impendentis, nisi deus propitiaretur, exitii, il-
218A linc subitae ereptionis, ut sic loquar, semianimis, prosilisset ab ignibus et vulgi undecumque pulsantis clauderetur incursibus, iam ex preteritae anxietatis defatigatione tremulus prefocari valuerat haud difficulter spiritus. Extincto itaque homine, multo deteriori iam ambage cepit denuo lubricum et inconstans agitari vulgus, his ita, illis aliter ignis iudicium, quod vir ille subierat, evenisse iactantibus, his exustum, aliis incolumem de flamma prodisse ferentibus, his adversus alios iurgantibus et quia hominem pro nichilo interemissent improperantibus. Sed quocumque modo se sententia vulgaris egisset, illum gloriosum presulem omni sacrosanctam lanceam scimus veneratione complexum, adeo, ut in eo ipso quo reperta fuerat loco sit eiusdem ponti-

---

**817-818** P 3, 556-557: *qui est veritas deus* (Ioh. 14, 6: *Dicit ei Iesus: Ego sum via et veritas et vita).* **819** *ut par erat* = 3, 106-107. **820** per opacum ... tramitem] Cf. Virgile, *Aen.* 6, 633: *per opaca viarum.* *pirae furentis* = 5, 682. **820-821** *tota vivacitate* = 2, 707-708. **824-825** *dubios ... eventus* = 5, 133. **825-831** Cf., cependant, 7, 1746-1747. **828** *pro reliquiis* = 2, 396. **831** *animam extorserunt* = 5, 737-738. **837** *multo deteriori* = 5, 834.

---

**822** spectaculo huic α, huic spectaculo β **823** militia Occidentalis (*om.* copia) K **823-824** inusitata F **824-825** intentionum statibus] intentionibus K **827-828** et ... conspiciunt *om.* K eum *om.* F **831** *pr.* et *om.* BeGG[1] **835** anxietatibus defatigatione F **837** iam *om.* F **840** aliis β, illis (= *838*) α **842** se *om.* K

ficis corpus, ipso precipiente, sepultum. De his ita res sese habuit.

[XXIII] Porro cum apud Archas diutina nostros incassum detineret obsidio et, castro in cuiusdam rupis prominente supremo, procul in imo vallis obsidentis exercitus tentoria considerent, Ansellus, qui de Ribodi Monte cognominabatur – eius enim castri et aliarum magnarum opum dominus extiterat –, vir liberalis, omnino munificus et in regenda militia mire industrius, difficultatem capiendi oppidi intuitus moramque sessionis diuturnae non passus, ad iaciendos lapides phalaricarum nostros apparare instrumenta commonuit. Ceperant sane longissimo cuniculorum ductu turri in excelso positae suffossionis inferre molimina et, aperta sustentantes tigillis et postibus, tantopere aperienda scabendo cotidie insistebant, ut etiam mulieres et optimorum quorumque uxores festis diebus, sinuatis vestibus sive palliolis, defossa egestaque conveherent; his qui in presidio fuere compertis nostrorum ilico conatibus obsistere non sine eorum discrimine, qui scrobibus efficiendis sese nitebantur ingerere, et cum de turre subruenda universa opera frustra ces- 219A sisset, tum Ansellus de balistarum apparatibus nostris commonitorium suggerere curavit. Quibus institutis et crebra lapidum missione turrem vexantibus, ecce et obsessi similia e regione instaurant. Machina itaque erecta et ingentia in nostros saxa torquente, ad maximum totius Francorum exercitus dampnum Ansellus isdem aut primus aut inter primos ipse percutitur. Qui cum in dominica militia fidelissime et irretractabiliter se ageret, inter cetera suae sagacitatis

---

**849-850** *in … rupis … supremo* = 689. **852** (= 7, 646) Ruth 2, 1 : *homo potens et magnarum opum.* **853** liberalis (= *Ep.* 2), omnino munificus] Cf. 7, 1369. **857-859** Cf. 3, 295-302. **860-861** optimorum quorumque] Cf. 7, 301. **869-870** (et 547) Stace, *Theb.* 10, 856 : *ingentia saxa.* **873-875** Jérôme, *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, CC 72, p. 60, 1-2 : *Inter cetera enim ingeni sui praeclara monimenta etiam in hoc laboravit, ut…*

---

**846** res sese FG$^2$, sese res K *et* β **851** consederant K Rabodi Monte F **852** castri *om.* F **853** liberalis, omnino munificus (*cf. adn.*) : *sic distinxi cum* FG$^2$ omnino *om.* K in *om.* KG$^2$ **863** obsistere (*inf. hist.*) G$^2$ *et* β, obstitere FK **865-866** cessisset frustra F, cessissent BeG$^1$ **866-867** nostris … curavit] nostros commonuit K **868** (lapidum) missione turrem (vexantibus : *cursus velox et tardus*) β, turrem missione α **870-871** exercitus Francorum K **872** ipse *om.* K

fideique potentis insignia illud preclarum et omnibus amantissimum litteratis exhibuit, quod cuncta, quae in obsidione Niceae et quae Romaniam Armeniamque peragrando, quae denique Antiochiam aggrediendo, capiendo, captam defensando nostri egere, qualiter per idem tempus contra Galapiae regem, contra Damascenum, Iherosolimitanum quoque, quem et 'adulterum' vocitat, conflixere, ad Manassem Remorum archiepiscopum, piae memoriae virum qui ante hoc decessit ferme biennium, semel ac secundo directis apicibus clarissime patefecit. Is etiam, in testimonium nobilem erga martirem pii quem habebat amoris, diem beati Quintini passionis annuum, coactis undecumque clericis, quo poterat honore ibidem celebrari faciebat ac celebrantibus exenia digna prebebat. Contigit ibidem et alios quam plurimos felix sumpsisse martirium et mortis sacrae compendio regna emeruisse caelorum.

---

**875-883** Hagenmeyer, *Epistulae et chartae ... Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088-1100* (1901/1973), no. 8 (p. 63-68 et 144-146) et no. 15 (p. 88-93 et 156-160): seconde lettre, p. 157, 3: *Mandavimus vobis obsidentes atque capientes Niceam et inde recedentes, totam Romaniam atque Armeniam peragrantes, quomodo nos habuimus : nunc vero restat ut de obsidione Antiochiae ... de innumeris preliis contra regem Galapiae, contra Damascenum, contra illum adulterum Hierosolymitanum perpetratis aliquantulum loquamur.* **880-882** Manassès II, archevêque de Reims, mourut le 18 septembre 1106; cf. *Monodiae*, p. 194, 7-8: *a bonae memoriae Manasse archiepiscopo, qui ante hos <...> annos fidelissime decessit.* Cf. également P 1, 311-312: *ante hoc ferme biennium,* et *Monodiae*, p. 230, 22-23: *biennio ferme*, et 434, 28-29: *ante hoc ... ferme quinquennium.* **882-883** directis apicibus] Cf. 7, 1704-1707. **884-885** Le 31 octobre. **887-889** Cf. 5, 799. **888** felix ... martirium] Cf. 3, 573. **888-889** Ambroise, hymne *Aeterna Christi munera* (Commune plurium martyrum: matines) 3, 3: *mortis sacrae compendio (lucem beatam possident).*

---

**877** aggrediendo] obsidendo K capta K **880** vocat K **881-882** piae ... biennium *om.* K **884** quem habebat pii F **885** animum F **887** ibi K **889** meruisse K

## VII

221A

Fidei nostrae incentivum non minimum prebet quod Occidentalium labore fidelium Orientalis restauratur aecclesia. Vidimus prelia dei solius intentione piissima, quorum tota efferbuit martirii amore militia: sine rege, sine principe, sola eis extitit suae ipsorum salutis devotio previa. Legimus usque in Orientis suprema commigrasse ob bellorum studia Gallos et Apollinis Delphici secreta rimatos sacrisque ereptos aditis thesauros novimus paludibus Tolosanis iniectos. Conflatas has omnes copias principum tunc temporis suorum exactione comperimus, hic ne unum quidem a quolibet suo domino invitum renitentemque compulsum abire audivimus, hic inter arma lacrimae, peccatorum confessiones, abrenuntiationes possessionum, uxorum aspernatio, filiorum fuga: preminet in mentibus omnium pro dei amore solius beatae mortis ambitio, hic, inquam, libet deum pensare mirabilem, ut qui quondam ad tormenta ferenda animos martirum pro invisibilium dilectione firmaverit, ipse nostris temporibus, quod a nemine sperari poterat et dictum pro ridiculo habebatur, tantum presentium contemptum rerum etiam truculentiorum cupidiorumque cordibus hominum indidit, per

---

**3** *dei solius* = 14. **4** *sine rege, sine principe* (Osee 3, 4) = 1210-1211, cf. 1, 41. **5(-8)** Legimus] Justin 24, 6, 5 et suiv. et 32, 3, 6-11 (en même temps, les mots *thesauros* et *Tolosanis* (8) font allusion aux richesses de Raymond de Saint-Gilles). **6** Orientis suprema] Cf. 6, 76. **11** invitum renitentemque] La formule vient d'un contemporain et compatriote de Guibert, Yves de Chartres: *Decretum* 8, 24 (MPL 161, 589B) et *Panormia* 6, 109 (1273A): *nequaquam eam invitam et renitentem ... cogas coniugio sociari.* Bien après la mort de Guibert, ce passage était repris par Gratien, C.31, q.2, c.3; la formule revient plusieurs fois chez Guillaume de Tyr (1, 28, 7; 7, 21, 7; 14, 1, 36, etc.). **12** inter arma] Cf. Otto, p. 192, no. 946; Jérôme, *Ep.* 126, 2, et *passim.* **13** *possessionum, uxorum ... filiorum* = 2, 280. **14** *dei ... solius* = 3. **16** *ut* consécutif suivi d'indicatifs (20 et 21) au lieu de subjonctifs, voir 2, 258. **17** *invisibilium* cf. Ioh. 20, 29; 2 Cor. 4, 18. *nostris temporibus* = *Praef.* 41.

---

**3** Vidi F **5** Degimus FK **6** studia Gallos α *et* B$^2$, Gallos studia R *et* BeGG$^1$ **7** erectos BeG **8** plaudibus F *et* Be, *corr.* Be **17** firmaverat K **19-20** truculentiorum *om.* K, truculentorum BeG$^1$ **20** cupidiorumque (que *om.* K, cupiditorumque G$^2$) α, cupidorumque β hominum cordibus K

paucissimos homines tanta perfecit, ut laude eorum qui gessere posthabita deum solummodo ea fecisse certum sit. Quod ex eo evidenti probatione patescit quia, quotiens crebrescentibus victoriis insolentiam parturibant seu adversus alterutros principes inflarentur sive aliqua ipsos petulantia commaculari contingeret, ilico eos prope nullos et, ut ita dixerim, pecorum similes gentilitas inveniret, si quando au- 221E
tem, sui memores, penitentia ducerentur, confestim solitis fortunis piisque proventibus redderentur. De his itaque spirituali solum desiderio ceptis patratisque preliis, divina, quae a seculo numquam acciderit, tempora moderna insigniri virtute letemur nec Israhelis carnalia pro ventrium plenitudine bella miremur.

[I] Rex igitur Tripolitanus frequentibus nostros principes 35,4
pulsare legationibus non cessabat, ut sese a castro amolirentur ac sibi confederarentur. Quo primores exercitus comperto, dux videlicet Godefridus, Sancti Egidii comes Raimundus, comes uterque Robertus, Flandrensis atque Northmannicus, considerantesque provincias novis iam exuberare fructibus – iduato plane Martio pridem satae iam mandibiles erant fabae, et vix ad medium promoto Aprili polentas poterat prebere frumentum –, perpenso pariter terrae habitu, generaliter sibi commodum censent ut, quorumque novorum suppetentibus copiis, Iherosolimitanum iter arripe- 222A
rent. Castri ergo obsidione deserta, sub ea quam diximus 36,1

---

**21** *paucissimos* = 1465. **24-25** Cf. 1 Cor. 4, 6: *ne … unus adversus alterum infletur.* **26** *prope nullos* = 3, 580. **28** Cf. Iud. 21, 6: *Ductique paenitentia …* ; Matth. 27, 3: *paenitentia ductus.* **29-30** *spirituali … desiderio* = 6, 150. **30** *patratisque preliis* = 6, 2. **30-31** *a seculo* = *Praef.* 43. **31** P 1, 526: *moderno tempore (*tempora … insigniri] Cf. 1, 49-50). **32-33** Cf. 2 Cor. 10, 4: *arma … carnalia.* *ventrium plenitudine* = 1017, cf. 6, 7-8. **34-35** frequentibus … legationibus] Cf. 6, 634. **35** castro] 6, 756/757 et suiv. (Archas). **36** *confederarentur* = 2, 665. **39-40** *exuberare fructibus* = 6, 662. **40** iduato … Martio] Cf. *Monodiae*, p. 18, 26: *iduato ferme Aprili (*voir mes *Notes de lecture* dans *Latomus* 50, 1991, p. 866-867). Cf. Macrobe, *Sat.* 1, 15, 17: *idus … iduare enim Etrusca lingua 'dividere' est.* **41** ad medium promoto Aprili] Cf. 6, 580-581. **43-44** *novorum* = 4, 135.

---

**21** paucos K homines *om.* K **22-23** ea … eo] ea … ea F **25** ipso K **26** maculari K **27-28** autem β, *om.* α **37-39** dux … Northmannicus *om.* K **41** polentas] iam (= *39.40*) *add.* β **42** poterat (*om.* F) KG$^2$ *et* B$^2$, poterant R *et* BeGG$^1$ **43** commodum sibi K

Tripolim deliberatione perveniunt cum sexta esset feria et tercium decimum ageret Maius diem, ibique ternis egere diebus. Cum proceribus itaque nostris Tripolitanus ille facta pace conveniens, trecentos et his plures viros, quos ex nostris captos in vincla coniecerat, continuo solvit hisque sic abeuntibus quindecim bizanteorum milia ob commendationem gratiae dilargitus, quindecim etiam equos precii optimi pariter attribuit. Prebuit quoque et celeberrimum nostris negotium, equos, asinos et omnia tantae militiae obiter usui futura proponens, unde expeditio dominica integerrime reficeretur ad presens, id denique facto secum pacto adiciens quia, si imperatoris Babilonici bellum, quod frequens et maximum parari ferebatur, evincerent, si Iherosolimam caperent, christianae sese confestim conditioni subiceret, se suamque eis regionem addiceret. Ab ea ergo urbe digressi in 36,2
secunda Maii mensis die, transiere per horridam et angustam nocte dieque viam, castrum deinde quod Bethelon vocabatur attingunt ; ad urbem deinceps iuxta mare positam pervenientes quae dicitur Zebari, sitis anxietatem nimiae passi sunt, cui flumen nec mora succedens oportunum remedium prestitit, cui vocabulum erat Braim. Nocte igitur Ascensionis domi- 36,3
nicae quendam subiere montem, angustum omnimodis habentem callem, ubi vehementer extimuere ne obvios hostes in illarum angustiarum exitibus haberent, sed deo providente nemo eorum occursui sese fuit ausus ingerere. Milites plane qui preierant nostri liberam ab hostili incursu fecere viam. 222E
Demum itaque ad civitatem applicuere maritimam quae ap-

---

**46-47** Le vendredi 13 mai 1099. **54-55** Cf. Salluste, *Iug.* 43, 3 : *omnia ... quae in bello ... usui esse solent ; Cat.* 32, 1 et *Iug.* 27, 5 : *quae bello usui forent.* **59** christianae ... conditioni] Cf. 3, 740. **61** secunda ... die] secunda *feria* dans les *Gesta Francorum*, p. 439, 3 (= un lundi, le 16 mai 1099, cf. 46-48). **62** *nocte dieque (viam)* : Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon* 3, p. 522-524. **66-67** Le 19 mai 1099. **69** (cf. *Ep.* 11-12) Hebr. 11, 40 : *deo ... providente* (cf. Gen. 22, 8).

---

**46** deliberatione Tripolim F **47** tertiam decimam F ageret Maius diem F, ageret Maius, *omisso* diem, BeGG$^1$, diem ageret Maius KG$^2$ *et* B$^2$R **49** conveniens *om.* K **52** magni pretii K **53** tribuit K nostris] eis K **54-55** equos ... proponens *om.* K obiter (= *dum est in itinere*) G$^2$ *et* BeB$^2$R, ob iter F *et* GG$^1$ (– K) **55-56** unde ... presens] unde ad presens reficerentur K **62** deinde α, denique β Bethelon α, Betholon β **62-63** vocatur K **71** nostri *om.* K **72** itaque *om.* K maritimam applicuere K **72-73** appellatur FK *et* G$^1$, appellabatur G$^2$ *et* β (ba *ss.* G$^1$)

pellatur Baruth, inde ad Sareptam, quondam Sydoniorum, sub muliere vidua Heliae pastione celebrem, dehinc ad aliam quae dicitur Sur, postmodum ad Accaron, Palestinorum aliquando metropolim, devenere. Denique procedentes pervium Cayphas vocabulo habuere castellum, donec ad insignem, et ipsam Palestinorum, consequenter appulere Cesaream, ibique ternis citra Maium exeuntem diebus celebravere Pentecosten. Post haec ad eam, quam quidam Ramatham, 36,4 origine Samuelis illustrem, aliqui scientiores curiosioresque locorum Ramoth Galaad asseverant, cuius obtinendae contentiones Achab scelestissimum, Syrorum Benadab rege superante, precipitant, perveniunt, cuius habitatores, comperto supervenientium Francorum rumore, fugerunt. Haec civitas etsi ullis vetustissimae memoriae monimentis esset eximia, universa tamen clarissimi martiris Georgii, quem illic sepultum asserunt, michi videretur obnubilare presentia. Repperitur ibidem, colonis recedentibus, victualium prope omnium opulentia grandis et non paucis prebuit diebus generale subsidium exercitibus hospitandis. Ubi proceres, clerum et episcopos qui interesse poterant consulentes, cum favore eorum ipsi civitati eligendum taxavere pontificem, cui collatis suarum rerum decimis, auro etiam argen- 223A toque ditarunt, equis animalibusque suffulciunt, quo sine difficili indigentia, sine summi gradus iniuria, sese ageret cum sua familia. Ipse resedit cum omni in commissa sibi urbe tripudio, de civitate tuenda et de basilica potissimum erigenda officialibusque aecclesiae instituendis principum, qui hoc ob cultum amoremque martiris obnixe fieri petiverant, obediturus imperio.

[II] Et ecce ad illam, quae tot penurias eis genuerat, tan- 37,1 tam sitim ac famem tamdiu et tam crebro pepererat, causa

**74** (3 Reg. 17, 9 et suiv.) *pastione celebrem* = 1817. **80** Le 29 mai 1099. **81** 1 Reg. 1, 1 et 20. **82-84** 3 Reg. 20, 1 et suiv. et 22, 6-40. **96** P 1, 129 : *ad gradus summos.* **99** *officialibusque* = 2135. **102** *Et ecce* = 128.

**73** Sy(Si)doniorum quondam BeG **74** refectione K **76** Denique] Hinc K **79** diebus *post* ternis F **85** Francorum *om.* K **86** veteris K **90** prope *om.* K **92** interesse] inter se K **93** eligendum taxavere] elegerunt K **95** equos et animalia dederunt K **96** difficili *om.* K se K **97-98** in … urbe *om.* K

tot nuditatum, vigiliarum ac frigorum, indesinentis metus occasio, subeundae miseriae voluptuosissimum incentivum, ad appetitum mortis et vulneris illex, ad illam, inquam, mille desideriorum milibus affectatam, tantis, dum prospicitur, meroribus ac iubilis inclamatam tandem pervenere Iherusalem. De qua, sicut de dominici corporis mansoribus legitur quia *manducaverunt et adoraverunt*, ita et de his dici potest : « adoraverunt eam et expugnaverunt ». Octavo itaque Iunii Idus, cum tercia esset feria, mira animositate, mira universarum virium collatione obsessa est civitas. A septentrionali igitur plaga comes eam Robertus obsederat Northmannorum, iuxta eam Beati Stephani aecclesiam, ubi propter Filium hominis, quem a dextris dei se vidisse clamaverat stantem, a Iudeis est obrutus imbre saxorum. Ab occidentali autem opponitur dux Godefridus, comes Flandrensis et Tancredus, a meridie obsedit eam comes Sancti Egidii, in Monte videlicet Syon circa aecclesiam Beatae Mariae genitricis domini, ubi dominus 223E cum suis ad cenam pridie quam pateretur fertur discubuisse discipulis. Tercia ad urbem adventus eorum die Raimundus 37,2 ille, cuius in expeditione dominica non minimum opuscula claruerunt, ille, inquam, quem Pilitum agnominant, cum quodam suo cognomini illustri itidem viro aliisque quam pluribus longiuscule ab obsidionis loco processit, si quos forte hostium, uti erant soliti, oberrantes ad

---

**104** Cf. Rom. 8, 35 ; 2 Cor. 11, 27. *indesinentis metus* cf. 1086-1087. **107** S 423-424 : *post mille milia annorum* ; P 2, 72 : *cunctis desideriorum estibus* (voir ci-dessous, (note sur) 413-414) *affectandum*. **110** Ps. 21, 30. **111-112** Le 6 juin 1099 (un *lundi)*. **113** *virium collatione* = 4, 683-684. **115-117** Act. 7, 56-58. **117** Cf. 2067 : *imbre missilium* ; P 1, 263 : *saxeos imbres* (voir la note) ; Juvénal 13, 67. Cf. également 4, 176-177. **121** Canon missae 7 : *Qui pridie quam pateretur* ... (Matth. 26, 20 et suiv. ; Marc. 14, 17 et suiv. ; Luc. 22, 7 et suiv. ; Ioh. 13, 1 et suiv.). **124** opuscula *sic* ! Cf. *Ep.* 5. **125** Voir la note sur 6, 711. **126-127** *longiuscule* ... *processit* = 5, 90-91.

---

**108** pervenerunt K **108-109** Iherusalem *litteris capitalibus scriptum* F **112-113** *alt.* mira ... collatione *om.* F **114** Normannorum obsederat K **117** est ... saxorum] lapidatus est K **120** dei K **121-122** cum suis ... discipulis FG$^{2}$ (*cf.* K), cum suis discipulis ... discubuisse B$^{2}$R *et* GG$^{1}$, cum discipulis suis ... discubuisse Be, ad cenam pridie quam pateretur cum suis fertur discubuisse discipulis K **123-125** ille ... agnominant] Pilito *tantum* (= *185-186 et 6, 708-711*) K **125** illustri itidem *om.* K viro itidem BeB$^{2}$, *trp.* B$^{2}$ **126** aliis BeRG quam plurimis F obsidionis loco] obsidione K

nostrorum insidias repperire contingeret. Et ecce ducentorum ferme Arabum se eis intulit repente manipulus, quos Raimundus ut vidit leonina feritate aggreditur et tota eorum audacia, deo eis insistente, subigitur. Plurimis itaque interemptis captisque tricenis equis, letam ad exercitum de claritate facinoris reportavere victoriam. Alterius ergo ebdomadae 37,3 secunda illucescente feria, tanta vi, tanta unanimitate pervaditur murus urbis exterior, ut, si scalarum apparatus non deessent, Francorum continuo ditioni urbs pariter ac suburbana cessissent. Tota igitur antemuralis fortitudo irrumpitur et per minoris ruinas plenario iam patente progressu, ad maioris propugnacula muri una quae affuerat scala porrigitur. Qua nostri milites conscensa citissime cepere prelia iam habere pre manibus, et ubi iactus defecerant, tota fiebat res lanceis et ensibus, defensores civitatis et eorundem obsessores ferro decernunt comminus. Occubuerunt itaque multi ex nostris, sed plures ex illis.

[III] Sciendum autem quoniam haec ipsa civitas, cum adhuc Antiochia obsideretur, sub regis ditione Persarum detinebatur a Turcis. Porro Babilonicus imperator cum, sicut superius 224A retulimus, ad nostrum legatos exercitum direxisset, explorandi statum nostrorum solummodo id causa effecisse dinoscitur. Cum enim dirissima christianam militiam indigentia profligari conspicerent et optimates quosque, deficientibus equis, factos iam pedites comperissent, nostra omnia vilipendere, nec quicquam novarum moliri rerum contra Turcos, quos potissimum patiebantur infensos, nostrorum, qui contra eos exercebantur, fiducia presumpsere. Rex plane Persidis de Babilonico, quod usquequaque latissimum perhibebatur, imperio multam usurpaverat portionem: sagatio-

**128** *Et ecce* = 102. **130** *leonina* = 3, 330-331. **132-133** *claritate facinoris* = 5, 267. **134** *illucescente feria* = 795. **142** *lanceis et ensibus* = 4, 406. **147-148** superius] 4, 614 et suiv. **151-152** = 4, 80-82. **153** *quicquam ... rerum* = 1, 131. **157-158** *sagatiorem ... bellorum industria* cf. 1, 443.

**130-131** ut ... subigitur] aggrediens deo iuvante subegit K **133** reportaverunt K **137** suburbana β, urbana α **138** per *om.* KG$^2$ **140** nostri milites] nostrorum K (*cf.* α) milites β, quidam *add.* α **142** urbis K eorum K **143** itaque] autem K **144** plures ex illis (*cursus planus*) *cum Gestis Francorum* β, multo plures ex illis K, ex illis plures FG$^2$ **146** Persarum ditione K **153** rerum moliri KG$^2$

rem enim habebat bellorum industria gentem. Comperto denique idem Babilonicus princeps quod Franci, immo per Francos deus Antiochiam subegisset et Antiochiae pro menibus Curbaran ipsum cum tota Persarum superbia confudisset, sumpta confestim audacia Turcis arma intulit Iherosolimamque, cui dominabantur, obsedit. Qua nescio vi aut aliqua confederatione recepta, in ipsa Turri quae dicitur David, et quam proprie dici putamus Syon, Turcorum plurimos ad custodiam nescio an ad dominium dimisere, de quibus constat quia nostrorum neminem inter obsidendum penitus nocuere, soli arcis custodiae, cui deputati fuerant, pacifice intendere: contra Sarracenos ergo nostri huius belli commertium habuere.

[IV] Igitur in ea obsidione panes qui emerentur repperiri 37,4
non poterant et per dies circiter denos huius passim extitit difficultas edulii, donec nobis deus assisteret, allapsa portui Ioppe nostri classe navigii. Parque fuit pressura sitis, adeo, ut 224E
non modo ipsi tali miserabiliter fatiscerent incommodo, sed etiam equos suos cum ceteris iumentis per sex milium spacia procul potanda deducerent sub hostium circumcursantium timore nimio. Syloa nempe fons, ex evangelici ceci retexione precognitus, qui a radicibus Syon Montis emergit, ipsos alebat, quae aqua summa siquidem inter eos caritudine vendebatur. Postquam ergo missa legatio Ioppen appulisse navigia 37,5
nuntiavit, communicato seniores consilio proponunt milites, quos ad tutelam navium ac hominum in navibus positorum ad portum debeant destinare. Summo itaque diluculo, cum iam expromeret tenuis aurora crepusculum, Raimundus, qui crebro a nobis sermone teritur, cum duobus aliis proceribus

---

**162** *sumpta ... audacia* = 5, 849-850. **163** et **166** *nescio ... aut (an)* = *Praef.* 72. **164-165** = 375-376. **173** *nobis*: voir la note sur 5, 887. *allapsa portui* = 6, 782. **178-179** Ioh. 9, 7. ceci retexione] Cf. Virgile, *Aen.* 1, 356: *caecumque* domus scelus omne *retexit.* **180-181** Cf. 4, 290: *immoderata caritudine vendunt.* **184** *Summo ... diluculo* (= 273) = 6, 673. **184-185** *cum ... crepusculum* = 3, 503-504. **186** *crebro... sermone* cf. 662-663; P 1, 395-396: *crebro teri... susurro.*

---

**166** dominum K, *cf. 1156, app. cr.* **169** nostros (*sic*) K **173-174** donec... navigii *om.* K nobis deus (assisteret, *cf. 4, 804; 6, 832*) β, deus nobis FG$^2$ (– K) **175** fatigarentur K **178** retexione β, retectione α **180** inter eos *om.* F **182** milites *om.* K **185** expromeret *correxi coll. 3, 503-504*: exprimeret *codd.* aura K **185-186** qui... teritur] Pilito (= *123-125 et 6, 708-711*) K

centum de domini sui Sancti Egidii comitis exercitu equites legit et ad portum usque solita auctoritate procedit. E quibus triginta ilico sese milites excepere et digressi ab aliis Turcos, Arabes, Sarracenos septingentos circiter repperere, quos nostrorum itus ac reditus direxerat aucupatum rex Babiloniae. Quorum cuneo nostri etsi nimis numero impares, grandi animorum acrimonia invehuntur, sed tanta hostium virtus ac ferocitas extitit, ut undique imminerent iam usque ad ipsorum pernitiem nostris, unde et alterum de duobus illis proceribus, Achardum vocabulo, peremerunt et aliquos ex pauperibus et ex peditibus honoratiores. Cum ergo ambirent 37,6
nostros et armis hinc et inde conclusos urgerent et pene iam miserabili desperatione conciderent, venit qui Raimundo illi predicto necessitatem quam sui comites paterentur ediceret: « Quid tu », inquit, « istic detineris, et milites? Ecce tui, qui recens a te abierant, Turcorum, Sarracenorum et Arabum atrociter circumcinguntur examine et, nisi eis adminiculum ocius feras, morituros, nisi iam obierint, indubie omnes in proximo scias. Vola igitur, propera, quia, fateor, erit omnis 225A
tarda velocitas ». At Raimundus cum suo universo comitatu expeditius invisere locum quo haec gerebantur accelerat, sed in ipso certaminis apparatu non in armis, non in viribus, verum in Salvatoris fide suffragium sperat. At gentilium ubi 37,7

---

**188** Cf. 5, 112: *insolita ... auctoritate.* **192** *etsi nimis ... impares* = 2054, cf. 1222. Cf. Tite-Live 25, 27, 8: *impar viribus aut numero,* et Sulpice Sévère, *Dial.* 1, 27, 1, CSEL 1, p. 179, 14: *licet inpar sim tanto oneri...* **193** *animorum acrimonia* = 3, 268-269. **194-195** *ad ipsorum pernitiem* = 5, 122-123. **201** *Quid ... detineris* = 367-368, cf. 5, 130-131. **203-204** *nisi ... ocius* = 6, 642. **208** Cf. 1 Macc. 6, 6: *armis et viribus.* **209-210** *gentilium ... phalanga* = 6, 350.

---

**187** de ... exercitu] de exercitu comitis Sancti Egidii K **188** usque ... auctoritate *om.* K processit K **190** septingentos (sextingentos Be) β, septuaginta α **190-191** nostrorum ... aucupatum] miserat ad explorandum K **192** nimis *om.* K impares numero F **194** ac FG$^2$ (ac ferocitas *om.* K), et β **194-195** nostris iam usque ad (*om.* ipsorum) pernitiem K **196-197** ex pauperibus et *et* honoratiores *om.* K **197-198** ambirent ... urgerent] hinc et inde nostros urgerent K **198-199** et pene ... conciderent *om.* K **199-200** illi ... ediceret] diceret *tantum* K **201** Quid tu hic et milites agitis? K istic FG$^2$, hic β (K) *et Gesta Francorum, p. 458, 6. Cf. 368, app. cr.* qui ... **203** examine] illo in loco a paganis atrociter insectantur K **203** et nisi... **211** fecit] et nisi cito occurras, noveris morituros. Quo audito, festinato eo perveniunt. At ubi eos gentiles viderunt, duas continuo acies instituunt K **207** gerebantur β, agebantur FG$^2$ (– K)

Christi militiam phalanga conspexit, duarum continuo acierum discrimina fecit. Invocato itaque Altissimi presidio, tanta nostri illis vehementia irruerunt, ut quisque hostem ad se versum properantem prosterneret. Considerantes ergo vires sese diu christiani impetus non laturos, cessere pagani et celeri fuga intolerandae consuluere formidini, at nostri, eos rapida maturitate sequentes, per quatuor milium remotiora fugarunt, in tantum ut, cum ex eis plurimos peremissent, equos centum tresque pro victoriae signo reducerent. Verum occisis ceteris cum unum superstitem reliquissent, secum adduxerunt, a quo quaecumque apud hostes tractabantur et quae princeps Babiloniorum facere contra nostros proposuerat didicerunt.

[V] Interea sitis insolentia horribiliter gravabatur exercitus, 37,8
adeo ut coria boum bubalorumque suerent, in quibus deferebantur aquae per miliaria sex. Talibus utribus ad convehendas utebantur aquas, quae, ex recentium tergorum humore exolidae, maximam miseriam inediae quibusdam intulerant, in usum exercitus transire coactae cum hordeaceo pane. Quanta tot virorum nobilium fauces et guttura cibarii panis illius rodebantur aspredine, quanta delicatos eorum stomachos putidorum laticum putamus tortos acredine! Bone deus, quid patientiarum inibi fuisse pensamus, ubi non im- 225E
memores erant quique habitae quondam in patria dignitatis, quam condire fuerat solita non exiguae requies voluptatis, cum ea quae patiebantur nullius exterioris lenirent aut spes aut solatia questus eosque in dies crudelissimorum laborum

---

**210-211** *duarum ... acierum discrimina* = 797. **211-212** *tanta ... vehementia* = 839-840 et 2053. **212-213** (= 1680 et P 1, 543) Salluste, *Iug.* 58, 4 : *ad se versum.* **214-215** *celeri fuga* = 3, 717. **218-222** Cf. 737-740. **229-230** Cf. Isidore, *Etym.* 20, 2, 15 : *Panis ... cibarius est qui ad cibum servis datur, nec delicatus* (cf. 230-231). **230-231** delicatos...stomachos] Voir la note précédente. **231-232** *bone deus* = 2, 578. **234** *condire* = 2, 690. non exiguae ... voluptatis] Cf. 3, 165. **235-236** *nullius ... questus* cf. 1102.

---

**210** phalanga (conspexit : *cursus planus*) *hoc loco* F$G^2$ (– K), *post 209* gentilium β **211** Altissimi presidio] Altissimo K **212** illis α, in illis β quisque α, quisquis β **213-214** vires ... laturos] nostrorum vires K **214-215** et ... formidini] fugamque ineunt K **215** Nostri vero K **215-216** rapida maturitate *om.* K **216** milium remotiora] milia K **220-221** et ... proposuerat] et apud Babiloniorum regem K **225** milia $G^2$ *et* $B^2$R **226** utebantur aquas α, aquas utebantur β **229** nobilium virorum R$G^1$

decoqueret estus! Haec mea est sententia, haec unica, numquam a seculorum tales extitisse principiis, qui pro sola expectatione emolumenti spiritualis tot corpora sua exposuere suppliciis. Urebant animos remote adeo peregrinantium pignorum affectus, delectationes uxoriae, possessionum fastigia, et tamen, acsi ibidem permansuri perpetuo, non desistebant a Christi prosequenda militia.

[VI] Sarraceni igitur circa fontes ac flumina iugibus instare insidiis, ubique locorum nostrorum cedibus inhiare, predari siqua contigisset occurrere, rapta sive animalia seu quaelibet alia in cuniculos et spelea abducere. Circa civitatem per exercitum in procinctu commanentem famis sitisque atrox bachabatur acerbitas et hostium hinc et inde vagantium rabidior detonabat circumquaque malignitas. At principes sacrae 38,1
militiae, tantum incommodum a tot tamque diversis hominibus tolerari vix diutius posse videntes, quibus machinis civitas expugnabilior putaretur coniciunt, quatinus, pro quo tanta pertulerant, passi ac sepulti Salvatoris monimentis adorandis interesse valerent. Preter alia ergo plurima instrumenta, quibus aut muri per arietum illisiones labefactarentur aut crebris balistarum iactibus turres concuterentur ac menia, duo iubent institui lignea castra, quae nos sumus soliti vocare 'phalas'. Dux itaque Godefridus suum primus cum aliis convenientibus machinis edificat castrum et Sancti Egidii comes Raimundus, qui nulli se patiebatur esse secundum, ipse itidem instituit suum. Tum Sarraceni, dum machinas erigi, dum castra procedere, dum admoveri arcibus tormenta conspiciunt, muros et ipsi provehere, fulcire labentia, tur-

---

**237** *decoqueret estus* = 6, 356. **238** a seculorum ... principiis] Cf. *Praef.* 43. **239** Cf. 6, 9-10. **240-241** pignorum affectus] Cf. 1, 82. **242** ibidem permansuri perpetuo] Cf. 2, 514. **244** Tob. 8, 7: *fontes et flumina.* **247** cuniculos et spelea] Cf. 4, 138. **250-251** *sacrae militiae* = 2, 699. **251** *tantum incommodum* = 4, 675-676. **256** *arietum illisiones* = 314. **257** crebris balistarum iactibus] Cf. 4, 700-701. **261** *nulli ... secundum* = 2, 685-687.

---

**238** a seculo (*om.* principiis) K **239** spiritualis emolumenti K tot corpora sua] sese tot K **240** Urebant... **242** fastigia *om.* K, **240** remotae F, *Recueil* **244** ac α, et β (*cf. adn.*) **245** cedibus nostrorum K **248** atrox *om.* K **250** circumquaque *om.* K **252** diutius *om.* K **258** iubentur F **258-259** sumus soliti vocare] vocamus K **260** et...**262** suum] et Raimundus comes erigit alterum K **261** comes α, *om.* β

rium summas insolita proceritate porrigere; quae quidem 226A
universa cum maturarent explicare noctibus, interdiu de no-
vitate operum nostris miraculum exhibebant. Ligna autem,
de quibus nostri aut castra seu quasque machinas instrue-
bant, convehebantur e remotiore provincia. Perpendentes 38,2
itaque exercitus dominici proceres cui urbis parti imbecilli-
tas maior inesset, cuiusdam nocte sabbati castrum idem cum
aliquibus machinis illo deportant. Ab orientali ergo parte
summo ea diluculo eriguntur primaque ac secunda terciaque
feria his aptandis stabiliendisque insistunt. Comes etiam
Sancti Egidii a meridiana plaga suam instaurabat machinam.
Dum ergo tanta obsidionis ferveret intentio, sitis tamen into- 38,3
lerandae omnium precordia torrebat ariditas in tantum, ut
precio unius nummi vel ad refocillandum, ut sic dixerim,
nequaquam aqua sufficiens valeret haberi. Quarta demum ac
quinta die, collatis unanimiter viribus, aggredi constituunt
civitatem ex omni parte vallatam. At antequam haec fieret
destinata pervasio, subiectis plebibus letanias indicunt ponti-
fices atque presbiteri, ieiunia, orationes ac elemosinas preci-
piunt celebrari. Memores igitur idem presules Ihericontini
quondam casus et quod Israhelitae tubis aliquando clangenti-
bus, circuitu septeno et sacrae archae circumlatione diruerant
perfidae menia civitatis, cum multa spirituum et corporum
contritione processiones agendo, sanctorum nomina flebili-

**267** *nostris miraculum exhibebant* cf. 2125. **269-270** *Perpendentes itaque* = 3, 243. **271** 9/10 juillet 1099. **273** (= 184) *summo... diluculo* = 6, 673. **274-275** *Comes ... a meridiana plaga* = 349-350. **276-277** *sitis ... ariditas* = 2, 493-494. **278** Cf. P 4, 135: *nummi pretium.* **278-279** Iudith 7, 7: *aquam ad refocillandum potius quam ad potandum.* **280** *collatis ... viribus* = 5, 457. **281** (cf. 5, 706) 4 Reg. 25, 2: *clausa est civitas atque vallata.* **284-287** Ios. 6, 1-20 (tubis ... clangentibus] Cf. 5, 89). **287-288** Cf. Ier. 17, 18: *duplici contritione*; Is. 65, 14: *prae contritione spiritus.*

**269** convehebantur *post* provincia K ex $B^2$R **270-271** exercitus ... inesset] proceres qua parte urbs infirmior esset K **273-274** primaque ... stabiliendisque] tribusque diebus his stabiliendis K **276-277** tamen ... ariditas] erat non modica K **278** ut sic dixerim *om.* K **279** sufficiens valeret haberi] sufficeret K **280** unanimiter *om.* K aggredi constituunt] aggrediuntur K **281** At ... **283** presbiteri] Omnibus itaque pontifices et presbiteri K **284** igitur idem presules] quoque K

ter inclamando, nudipedalia exercendo Iherusalem circum-
eunt; cum seniores tum populi, superna implorando sub-
sidia, eidem necessitati concurrunt. His denique profundissi- 38,4
mae studio humilitatis explicitis accidit ut sexta occurreret 226E
feria, in qua cum vehementi civitatem impetissent instantia
et nulli prorsus effectui molimina valuissent communia, ecce
totius militiae animis tantae desperationis stupor irrepsit,
adeo universorum robur evanuit, ut infortuniis elisa fre-
quentibus quorumque generaliter audacissimorum corda
conciderent. Audivi, testor deum, a viris quibusdam veritate
preditis, qui illi divino interfuere procinctui, quia cum chri-
stiana militia a civitatis menibus expugnandis sine ullis re-
verterentur effectibus, videres optimos quosque equitum a
murorum congressibus resilire, manus complodere, eiulati-
bus diris obstrepere et quasi a deo iam omnimodis desereren-
tur ingemere. Est etiam michi non inferiore relatione
compertum, Robertum Northmanniae comitem Rober-
tumque alterum, Flandriarum principem, iunctis pariter
convenisse meroribus et se cum fletibus uberrimis concla-
masse miserrimos, quos suae adoratione crucis et visione,
immo veneratione Sepulchri tantopere Iesus dominus iudica-
ret indignos. At ea propinquante hora, qua verus ille Iesus,

---

**289** *nudipedalia* (cf. 1647) *exercendo*: Jérôme, *In Ep. ad Galatas* 2, 11: *nudipedalia exercuit*, et 4, 8: *nudipedalia ... exercuit* (MPL 26, 364A et 402A); Cassien, *Inst.* 17, 20 et 24, 10, *Sources chrétiennes* 54, p. 269, 9-10, et 64, p. 181, 4-5. **291** *eidem necessitati concurrunt* = 760-761. **293** *vehementi ... instantia* = 2, 661-662. **295** *animis ... irrepsit* = 5, 580. **296-297** *infortuniis ... frequentibus* cf. 1073-1074. **298** *testor deum* = *Praef.* 85. **298-299** Eccli. 45, 12: *viri sapientis, iudicio et veritate praediti.* Cf. 4, 5. **299** *qui ... interfuere* = *Praef.* 57. **300-301** reverterentur] Construction *ad sensum.* **301** optimos quosque] Cf. 6, 860-861. **302** Cf. Num. 24, 10: *iratusque ... complosis manibus ait...*; Ezech. 22, 13: *complosi manus meas super avaritiam tuam ... et super sanguinem qui effusus est* (= 2, 140-141). **303-304** (= 5, 648) Cf. Iudith 13, 17: *deum ... qui non deseruit sperantes in se.* **304-305** Cf. 497-498: *non inferioris gloriae factum, dignum ... relatu.* **306** *iunctis pariter* = 4, 275. **307-308** se ... conclamasse miserrimos] Cf. 2, 311. **310-312** *ea ... hora ... sublatus* = 710-711 et 2169 (cf. 1937-1939) (Marc. 15, 25: *erat autem hora tertia).*

---

**289** nudipedalia...**291** concurrunt] nudis pedibus Iherusalem omni prosequente populo circueunt K **291-292** profundissimae ... explicitis] expletis K **294** (molimina) valuissent communia (*cursus velox et tardus)* β, communia valuissent (*cursus velox*) FG² (communia *om.* K) **297** generaliter *om.* K **299** illo K **304** inferiore (= *852)* β, inferiori α **305-306** Robertumque alterum] alterumque K **308** adorandae K **310** Sed K

qui secundo populum de Egypti exegit ergastulo, in crucem sublatus creditur, dux Godefridus et comes Eustachius frater eius, qui e castro nullatenus propugnare destiterant, et muros inferius creberrima arietis illisione pulsabant et eos qui superne menibus defensandis astabant, lapidum iactibus ac variis missilibus collatis, etiam hinc indeque presto mucronibus, Sarracenos pro vitae patriaeque tuitione pugnaces urgebant. [VII] Interea Letaldus, ex equitibus quidam, tanti ausu et opinione facinoris per temporum succidua celebrandus, primus super muros civitatis insiliit et maximo circum- 227A
stantium stupore gentilium mentes felici hac ex presumptione concussit. Ut ergo vir ille conscendit, quique iuvenum Francicorum, quos pia iam dudum reddiderat illustriores audacia, sese proripiunt et, dum inferiores illi uni, qui processerat, videri refugiunt, murorum pariter suprema conscendunt. Quos etiam nominatim huic insererem paginae, nisi scirem post reditum tantorum eos flagitiorum ac scelerum infamiam incurrisse, ut de eorum expressionibus secundum iudicium dei nomen diligentium videar non iniuria tacuisse. Mox itaque ut Francos Sarraceni muris involasse conspiciunt, per muros ipsos perque civitatem continuo fugam arripiunt. Illis denique cedentibus universus ilico nostrorum ruit exercitus, aliis per foramina arietinis ictibus acta, quibusdam per machinarum influentibus fastigia. Fit introire nitentium admodum tunc pernitiosa celeritas, et dum

---

**311** (= P 2, 876) Iudae 5 : ... *quoniam Iesus populum de terra Aegypti salvans, secundo eos qui non crediderunt perdidit.* Cf. Isidore, *Etym.* 7, 6, 51 : *Iosue interpretatur 'salvator' : ipse enim in figura Christi populum a deserto salvavit et in terram repromissionis induxit*; H. de Lubac, *Exégèse médiévale* 1, 2, p. 511 et 2, 2, p. 171-172. **314** *arietis illisione* = 256. **317** *pro ... tuitione* (cf. 5, 764-765) Cf. Salluste, *Cat.* 58, 11 : *pro patria, pro libertate, pro vita certamus.* **320-321** *maximo ... stupore* = 6, 199-200. **324** *sese proripiunt* = 1764. **324-325** inferiores ... videri refugiunt] Cf. 2, 773. **325-326** *suprema conscendunt* = 4, 174. **326-329** Cf. 5, 799-801. **328-329** Ps. 118, 132 : *secundum iudicium diligentium nomen tuum.*

---

**312** creditur] est K **314-315** superne *om.* K **316** presto *om.* K **317** pro ... pugnaces *om.* K **318** urgebant] instanter *add. sed trp.* (instanter urgebant) K Letauldus (*capitalibus litteris scriptum*) F **320** civitatis *om.* K **321** stupore gentilium (*cursus tardus*) β, gentilium stupore α **323-324** Francicorum ... audacia *om.* K **324** et ... **326** conscendunt] murumque conscendunt K **324-325** processerat RG **326** Quos ... **329** tacuisse *om.* K **330** muris involasse *om.* K **331** continuo *om.* K

quisque primus repperiri desiderat, mutua alter alterum compressione conculcat. Porro etiam circa ipsos, quos Sarraceni obstruserant, urbis portarum introitus fraus adoperta scrobium Sarracenis eisdem constabat auctoribus, ubi multis ipse intulit periculum casus, excepto eo discrimine quod fecerat, dum impatienter influunt, angustus introitus. Paganos itaque fugientes Franci ferociter insequuntur et, obviis omnibus indifferenti cede mactatis, usque ad ipsum quod dicebatur Salomonis Templum internetio potius quam pugna per plateas et compita vicosque protenditur; ubi et tanta extitit humani cruoris effusio, ut procedentium prope talos irrigui sanguinis unda submergeret. Istac quidem res ea pros- 227E
peritate processit.

[VIII] Raimundus vero Sancti Egidianus utique ille comes 38,5
a meridiana plaga admovit exercitum, ingens pariter machina rotis acta ferebatur ad murum, sed inter eam quae 'castellum' dicebatur machinam et murum fovea nimis alta patebat. At principes, accelerato consilio qualiter preruptum illud valeat sine longa difficultate repleri, per exercitum iubetur preconum voce cantari quatinus qui in eandem foveam trium esset portitor lapidum, unum se sciret denarium habiturum. Quae repletio tridui spacio vix potuit exequari, cum nec noctibus posset a cepto cessari. Oppleta igitur in hunc modum fovea machinam illam exhibuere menibus. Porro illi, qui interius urbis defensandae curas assumpserant, non dico

---

**336-337** *mutua ... compressione* = 5, 470-471. **343** indifferenti cede mactatis] Cf. 2, 650. **344** *potius quam* = 483 et 520, *internetio potius quam pugna* = 3, 626. **345** 2 Macc. 3, 19 et 10, 2: *per plateas.* **346** *cruoris effusio* = 1463. **346-347** *ut ... submergeret* cf. 391-393. sanguinis unda] Schumann, *Lateinisches Hexameter-Lexikon* 5, p. 50-51. **349-350** *Raimundus ... a meridiana plaga* = 274-275. **350** 2 Macc. 13, 13: *(priusquam rex) admoveret exercitum.* **350-351** *machina rotis acta* = 6, 543. **353-354** principes ... iubetur] Contamination (lire: *iubent).* **354-355** (cf. 787-788) Exod. 36, 6: *Iussit... praeconis voce cantari...*

---

**339** eisdem *om.* K constat F **340** intulit ipse F **340-341** excepto ... introitus *om.* K **342** Franci] nostri K ferociter *om.* K **343-344** ipsum quod dicebatur *om.* K **346** humani] prophani K **347** Istac ... ea] Ea quidem res K **349** vero α, *om.* β utique ille comes *om.* K **351-352** quae ... machinam *om.* K **353** princeps F **354-355** preconium F preconum ... cantari] preconari K **358** igitur *om.* K **359** illam *om.* K **360** urbis ... assumpserant] urbem defensabant K **360-361** non ... obsistebant] nostris pertinaciter resistebant K

fortitudine sed pertinacissima nostris rabie obsistebant, greco-
rum, quos sic vocant, ignium saxorumque iactibus machina-
rum carpenta vexantes. Quorum ictus atque molimina miro
Franci ingenio multotiens fefellerunt. A parte interea orien-
tali civitate, uti predixi, irrupta, ad predictum comitem per-
tulit haud alius quam pugna tumultuans quod Franci iam in
urbe passim cedendo discurrere capta viderentur: « Quid »,
inquit ad suos, « istic moramini? Nonne Francos, civitate
obtenta, celebri spoliorum raptu iam triumphare conspici-
tis? » Irrupit itaque cum suis celerrime comes urbem et quia
Francos per urbana palatia quosdam, aliquos ad dominicam
memoriam, nec paucos pro pastoforiis, ut veteri utar no-
mine, Templi Salomonis acerrimo conflictu evagari exerce-
rique didicerat, ne a dominio captae expers existeret ci-
vitatis cum eo admiraviso – sic enim eum vocant – qui ar- 38,6
ci David, quae Syon dicitur, preerat, sermonem habuit,
ut arcem sibi facta deditione contraderet ab illo exegit. Satra- 228A
pa itaque, pacto inter eos inito, comiti eidem portam illam
aperuit, per quam eatenus Iherusalem introeuntes peregrini
et introire et pensiones, quas 'musellas' vocare solebant, sol-
vere nimis indebite ac crudeliter cogebantur. Ingressis igitur 38,7
Provincialibus, Sancti Egidiani scilicet comitis exercitu, et
ceteris omnibus urbem, fiebat paganorum indiscreta percus-
sio: non teneritudo, non species, non gravitas, non ullae vi-
res subtrahebantur exitio, cunctis generaliter inevitabili-
terque imminebat dira pernities. At hi, qui ad Salomonis
Templum sese contulerant, totum adversus nostros confli-

---

**365** uti predixi] 272 et suiv. **366** *haud alius quam* = 4, 437. **367-368** *Quid … moramini* = 201, cf. 5, 130-131. **371-372** (= 983-984) *dominicam memoriam*: l'église du Saint-Sépulcre. Cf. 430-431. **372** pastoforiis] 1 Macc. 4, 38 et 57. **372-373** *veteri … nomine* = 5, 229. **375** *admiraviso* et **377/378** *Satrapa* = 4, 710-712. **375** *sic enim eum vocant* = 6, 741-742. **375-376** = 164-165 **378-381** Cf. 2, 245-248. **384** P 1, 285: *non teneritudo…* **385** (= 6, 87-88) Ier. 25, 20: *generaliter cunctis.* **386-387** qui … contulerant] 372-374.

---

**362** quos sic vocant *om.* K vocabant F **365** sicut K **367** discurrere … viderentur] discurrerent K **368** istic] hic K, *cf. 201, app. cr.* **372** per (pastoforiis) BeGG[1] **372-373** ut … nomine *om.* K **373-374** exercerique *om.* K **374-375** civitatis foret K **375** eo *om.* K sic … vocant *om.* K **380** misellas K **381** et K **382** Sancti … exercitu *om.* K exercitus BeG

gendo detinuere diem, sed nostri, eorum semivivam desperatorum indigne ferentes audaciam, conspirata animositate se ingerunt et Templi adita, exertis socialiter viribus, penetrantes tanta miseros intra fani ambitum cede dilacerant, ut cruores peremptorum sine numero calceorum pene oras excederent. Promiscui ergo sexus et differentis etatis innumerabili per idem Templum multitudine fusa, quosdam reliquere superstites, spacio eis vitae interim ac salutis indulto donec cesorum cadavera, quorum dispersa iacebat hac illacque feda congeries, ipsi amolirentur a Templo; quibus amotis, et ipsi quibus et priores succubuere mucronibus. At qui Templi suprema conscenderant, vulgi promiscui infinita frequentia, Tancredi et Gastonis pro signo sibi interim pacis indultae vexilla suscipiunt. Is autem Gaston, vir illustris atque ditissimus, utrum de Guasconia an Basconia foret non integre memini, quia tamen de alterutro esset ad certum tenui. Exerci- 228E
tu igitur discurrente civitas universa diripitur obtentisque palatiis et quibusque edibus, argenti dives et auri sericarumque vestium preda corripitur, equorum mulorumque multiplicitas aperitur, in domibus victualium omnium opulentia repperitur. Is autem in dominica militia modus et exequatio fuit, ut cuicumque, etiam pauperrimo, sese quaelibet optima obtulissent, eius proculdubio absque retractatione fierent, cuiuscumque conditionis videretur cui ad manum primo venissent.

---

**389** Marc. 14, 4: *indigne ferentes.* **390** *exertis ... viribus* = 6, 533-534. **391** *tanta ... cede* = 1869. (cf. 4, 176) 2 Macc. 1, 15: *intra ambitum fani.* **391-393** *ut ... excederent* cf. 346-347. **392** *sine numero* = 3, 452. **393** *Promiscui ... sexus* = 1, 81-82, *sexus et ... etatis* = 6, 381. **393-394** *innumerabili ... multitudine* = 6, 692-693. **396-397** *cesorum cadavera* = 1322-1323. *cadavera ... feda congeries* = 4, 112. **398-399** *qui Templi suprema conscenderant* = 435-436, cf. 4, 174. **399** *vulgi promiscui* = 3, 145-146. infinita frequentia] Cf. 1, 338. **401** *Is autem* = 408.486. **401-402** *ditissimus* = 1, 439. **405** *argenti dives et auri* (= 886-887) cf. Virgile, *Aen.* 9, 26: *dives equum, dives pictai vestis et auri.* **408-412** Cf. 6, 293-295. **408** *Is autem* = 401.486. **410** 1 Reg. 14, 39: *absque retractatione.*

---

**388-389** semivivam desperatorum *om.* K **389** conspirata animositate *om.* K **390** sese K **392** ora K **393** indifferentis F, *cf. 343 et 2, 650.* **393-394** innumerabilis BeG **395** interim vitae K ac salutis *om.* K **396-397** quorum ... congeries *om.* K **404** universa *om.* K **408-409** et exequatio *om.* K **410-411** eius ... fierent] sua absque retractatione essent K retractione BeB[2], *corr.* Be

Et ecce, his omissis ad illud, quod tantis desideriorum esti bus sitiverant, mixtis pariter gaudio et merore concurrun [IX] Sepulchrum ergo dominicum adeunt et de quesita bea torum locorum libertate Illi summopere gratulantur, qu tanta per eos exercuerat, quanta nec ab ipsis, per quos act sunt, neque ab ullo hominum poterant estimari. Recorda bantur earum, quas ob haec ipsa passi fuerant, anxietatun hasque ad insperabiles, dum contemplantur, pervenisss triumphos, dumque seculis incognita facta considerant pe se ipsos, comprehendi a nemine valet fletus emiserint quan beatos. Deus omnipotens, quid ibi viscerum, quid letitiae quid dolorum fuit, dum post inauditas et cunctis a secul exercitibus inexpertas quasi partuum tortiones ad nova visio nis adeo desideratae gaudia acsi nati filii sese pervenisse con spiciunt ! Merent igitur, et tamen fusis lacrimis omni sibi dul cioribus pane coniubilant Iesumque piissimum, suorum diu tinorum laborum ac cruciatuum causam, acsi cruci ap pensum, acsi adhuc sepulchri integumento detentum pe singula memoriarum momenta uberrimis complectuntur af fectibus : auri argentique magnifica tributa penduntur, se omni valentior munere devotio interna profertur.

[X] Denique crastinum mane recanduit, et ecce Franci, eo adhuc residuos esse dolentes qui Templi suprema conscende rant quibusque Tancredus et Gaston propria, ut supra dixi

---

**413-414** desideriorum estibus] Voir la note sur 107 (*tantis … estibus* = 6, 152). C également 1946, et P 4, 414-415 : *desiderio … estuant*, ou encore *Trad.mste*, app. 34, 4 MPL 437D : *(pii) desiderii estu.* **414** mixtis … merore] Cf. 4, 246. **418** **419** Recordabantur … anxietatum] Cf. 3, 783-784. **420-421** insperabiles … tr umphos] Cf. 4, 534. **422-423** *comprehendi … beatos* cf. 1209-1210. **423** *De omnipotens* = 5, 850. **423-424** *quid … quid … quid* = 2, 161-162. **424** *a seculo* *Praef.* 43. **426** *acsi nati filii* (cf. Eccli. 44, 9) reprend l'image de 425 : *qua partuum.* **427-428** Ps. 79, 6 : *cibabis nos pane lacrimarum.* **428** *piissimum* 3, 596. **430-431** *per … momenta* = 2, 522, *singula … momenta* = 5, 693. *memoriarum* cf. 371-372. **433** Cf. 1 Reg. 15, 22 : *melior est … oboedientia qua victimae.* **435-436** *qui Templi suprema conscenderant* = 398-399, cf. 4, 174. **436** supra] 400-401.

---

**417** ab α, *om.* β **421-422** dumque … ipsos *om.* K **422** a nemine] anim BeG **424** auditas F **427-428** pane dulcioribus K **429** ac cruciatuur *om.* K **430** sepulchri integumento] sepulchro K **431** monimenta K **436** quibus K propria] sua K **436-437** ut … diximus *om.* K

mus, vexilla porrexerant, fani acerrime tecta pervadunt, Sarracenos, feminas cum masculis, dilaceratos interimunt. Quidam ex eis, electa sibi potius morte quam sponte ipsimet conscivissent, sese e Templi fastigio dedere precipites; Tancredus tamen, pro signi prebitione sui et sponsione quam Gaston et ipse fecerant, cedem eandem egre tulit. Precipiunt 39,1 itaque nostri Sarracenis aliquibus ut mortuos efferant, quia eos teterrimo fetore gravabant: tanta enim cadaverum frequentia civitas opplebatur, ut eundi nisi super occisorum corpora Francis facultas nulla daretur. Pagani ergo, suorum funera exportantes ab urbe, pro foribus eius extructis de cadaverum congerie montibus, acervatim pira supposita comburebant. Tantas gentilium usquam cedes accidisse raro legimus, numquam vidimus, deo eis referente vicem, qui tot pro se peregrinantium penas et mortes, quas tanto fuerant tempore ibidem passi, digna nequissimis retributione restituit. Non enim est quisquam sub deo intellectus, cui estimabile habeatur quanta illic cunctis sancta loca petentibus a gentilium insolentia tormenta, labores atque neces illata constent, quae magis deum certa est fide doluisse credendum quam manu prophana captivatam crucem atque Sepulchrum. Sed antequam ad alia calamum divertamus id vide-
229A tur primitus intimandum, quod Salomonis illud, de quo supra egimus, Templum non vere idem quod Salomon fecerit est edificium, quod constat domino lapidem super lapidem non remansurum predicente dirutum, sed eius profecto si- 229B
mulachrum, a nescio quibus ob testimonia nobilitatis domus

---

**439-440** electa ... conscivissent] Cf. 2, 584-585. **440** Horace, *Serm.* 1, 2, 41: *Hic se praecipitem tecto dedit...* **444-446** Cf. 5, 221 et suiv. **444-445** *cadaverum ... opplebatur* = 6, 593. **447-448** *cadaverum congerie* = 4, 112. **451** *pro se* = 3, 588. *penas et mortes* = 2, 63-64. **453** *sub deo* = *sub divo*. – Cf. 1212. **456** *certa ... fide* = 2, 523. **457** *manu prophana* = 5, 857. **459-460** supra] 435.440. **461-462** Matth. 24, 2; Marc. 13, 2; Luc. 21, 6.

---

**437** prorexerant BeG **437-438** Sarracenos ... dilaceratos] utriusque sexus Saracenos (*sic*) K **439-440** Quidam ... precipites *om.* F **441** signi ... sui et *om.* K **442** Precipiunt ... **449** comburebant] Et quia eundi nisi super occisorum corpora nostris facultas non erat et fetor eos gravabat, iussu eorum pagani funera suorum efferentes pro foribus urbis cadavera pyra superposita (*sic*) comburebant K **458** vertamus K **460** fecit K **463** a nescio quibus *om.* K

antiquae constructum. Erat idem plane locus pulchritudinis infinitae, auro argentoque incomparabili precio nec minus incredibili varietate compositus, parietibus ac valvis laminarum metalli preciosi affixione productis.

Raimundus vero comes prefectum illum, qui arci preerat 39,2 cuique sua signa commiserat, noctu de arce emissum sospitem tutumque Ascalonem cum omnibus qui comitiae suae erant duci fecit.

[XI] Preterea, urbe sacrisque locis libertati restituta, mox (39,1) per universam Christi militiam elemosinae fieri orationesque iubentur, quatinus eorum animis dignetur unctio superna suggerere quem sub dignitate regia ad iura debeant regenda sanctae civitatis eligere. Octavo itaque post eius recep- 39,3 tionem die, cum Sancti Egidiano comiti pro sui magnificentia id muneris obtulissent et ille, usitatae amplitudinis non immemor, tam oneroso negotio se submittere consilio altiori refugisset – vir quippe gravis evo et monoculus erat, armis tamen mirabiliter industriaque claruerat –, Godefridum demum ducem aggrediuntur et ei omnium pariter instantium prece huiusce laboris potius quam honoris fascis imponitur, habituro contra gentilium copiosissimas vires duellionis irremissae rigorem et perpetuum cum sibi adiacenti Christianitate favorem. Is autem cum membris exilibus esset, at nimium proceritatis idoneae, eloquio quidem lepidus, serenitatis immodicae, armorum in illa expeditione dominica se prebuit strenuitate spectabilem, ita ut testimonio veraci probabile id de ipso preclari facinoris cantitetur, Turcum eum illoricatum, equo tamen vectum, apud Antiochiam super pontem Pharpharis obvium habuisse huicque ilia tam

---

**465** *nec minus* = *Praef.* 33. **472** urbe sacrisque ... restituta] Contamination (*cum sacris...*). **479-480** Règle de s. Benoît 63, 7: *altiori consilio*, cf. 682-683, apparat critique (K). **480** *vir ... gravis evo* = 4, 452. **480-481** armis ... industriaque] Cf. 6, 575-576. **483** *potius quam* = 344. **484-485** Cf. 3, 820 (Baudouin I$^{er}$). **486** *Is autem* = 401.408. **488-489** *armorum ... strenuitate* = 2, 550. **489** Cf. Ioh. 3, 33: *Qui accepit eius testimonium signavit quia deus verax est.* **490** Salluste, *Iug.* 5, 4: *multa et praeclara ... facinora.*

---

**464** antiquae] postea *add.* K **469** cuique ... commiserat *om.* K sua signa FG$^2$ (– K), signa sua β de arce *om.* K **477** die *post 476* itaque BeGG$^1$ **482** omni F **484** copiosissimas *om.* K **490** id probabile K cantetur K **491** illum BeGG$^1$

valide gladio traiecisse, ut corporis truncus decidens terrae 230A
procumberet et crura sedentia pertransiens equus efferret. Solent enim Lotharingi cum longitudine tum acie spatas habere mirabiles.

[XII] Cuius aliud non inferioris gloriae factum, dignum quoque relatu ac omnimoda celebritate, subnectendum censuimus. Niceam ceperant et ad Antiochiam obsidendam, quoniam super Nicea res fortuniose processerat, contendebant; cum inter eundum aliquotiens, dum a procinctu solito oportunitas securitatis adesset progredientes, e viburnis contiguis bestias venarentur – saltus namque eius regionis non ea qua nostri grossicie aut proceritate eminent –, semel accidit ut immanis admodum corpulentiae ursus e frutectis exiret, quem comperiens exercitus circumquaque disquireret. Ursus nempe isdem, presensa frequentia conclamantum, e quibus emerserat silvas extimplo repetiit. Multis ergo undecumque girantibus cum nil occurreret, misero cuidam contigit ad bestiae lustra pertingere. Quem ubi incautum prosiliens ursus adoritur, brachiis subigit

hominisque iacentis
corripuit mox dente femur.

Et ecce dux, dum a suis evagatus oberrat, solus intervenit, quem miser intuitus et ex circumstantia doloris ac timoris illacrimans, ingenitas viro liberalitates obiectans super opis latione compellat. Nec ille, cui pene omnis constabat ex virtute natura, contatur auxilium, sed adnisu quo valuit exactum a vagina in verticem beluae illisit protinus gladium.
Quae ossis obnitente duritie potius irritata quam lesa in du- 230E
cem se contulit, at illius tamen primo infelicis

---

**497** et suiv. Sur cet épisode, voir P. Knoch, *Studien zu Albert von Aachen*, 1966, p. 138-139; Guillaume de Tyr 3, 18 et 4, 22. **497-498** Cf. 304-305: *non inferiore relatione compertum.* *dignum ... relatu* = 4, 829. **498-499** Cf. *Monodiae*, p. 200, 23-24: *quaedam subnectere idoneum iudicamus.* **504** grossicie] Cf. *Monodiae*, p. 436, 5-6: *quae multae erat grossitiei.* **516** *ingenitas viro liberalitates* = 2, 66. **520** *potius ... quam* = 344.

---

**497** factum gloriae F **504** grositudine (*sic*) K aut α, ac β **507** conclamantum *cf. intr. adn. 81.* **508** extimplo] continuo K **510** lustra pertingere] foveam contingere K **511** prosiliens *om.* F **518** contatur (= *P 1, 336 et P 3, 306*) = cunctatur (*ita* BeG[1]) **521** at ... **523** celer] Ille autem miser laxato dentibus crure liber K

quos trux intuderat dentes a crure remisit.

Qui celer excedens et de vicissitudine duci referenda, sui utpote curiosus, iam negligens, incepto dimisit utrumque conflictu. Igitur fera, eo ictu efferata,

insilit ac unco corripit ungue ducem,
deicit ac sub se cohibet crudelibus ulnis
et rabido rapuit mordicus ore femur.

Cuius regia mens,

nequaquam subita turbam perpessa ruina,
protractum retinere manu non destitit ensem.

Cum ergo iaceret elisus et quam carpere ceperat coxam fera torqueret, dux, sui necessitate non immemor, in ipso confinio cervicis et armi gladium bestiae applicat aciemque mucronis universae collatione eidem virtutis inviscerat. Quae persentiscens ferrum ad interaneorum ima prolabi, tandem quos in femoris pulpa constrinxerat rictus extulit, dumque a ferali se ore solutum dux inspicit, sed loco eam non moveri attendit, iunctis a se pedibus propulit, sed in ipso repulsu per prominentis a beluae pectore gladii aciem suras sibi tibiarum letaliter pene concidit. Ruit itaque multo deterius quam cum premeretur a bestia et toto iam corpore invalido ac exangui vix aliquando repperitur a suis. Solitudinum suarum penituit tunc sero ducem, dum per id appendicis sibi exercitus et totius sacrae militiae detrimenta contingunt: usque ad finem plane Antiochenae obsidionis egre prorsus nisi lectica devehi potuit et ideo, quia nec sibi nec ulli provi-

---

**522** Pabst, p. 852, n. 297. **526-528** (pentamètre suivi d'un distique élégiaque) Pabst, p. 850, n. 285 et 852, n. 297. **526** insilit ac...] Cf. 4, 584: *exilit et...* **528** Virgile, *Aen.* 6, 80: *os rabidum*, et 102: *rabida ora*; Stace, *Theb.* 10, 823-824: *rabidi ... oris.* **529** *regia mens* = 6, 193 (Hugues le Grand). **530** (vers léonin)- **531** Pabst, p. 852, n. 297. **530** *subita ... ruina* = 3, 304. **532** carpere ceperat coxam! **535** universae ... virtutis] Cf. 4, 683-684. *inviscerat* au sens propre (au figuré, mot d'inspiration augustinienne). **541** *multo deterius* = 5, 834. **545** *sacrae militiae* = 2, 699. **547** *nisi* = *non nisi* (voir l'apparat critique: K).

---

**522** intuderat FG$^{2}$ (– K), GG$^{1}$ *et ex* inturderat B$^{2}$, intruderat Be, intulerat R **524** incepto, *non* in cepto *omnes ut videtur codd.* **528** rapido BeR **531** manu *om.* F **534** bestiae gladium K **535** eiusdem F virtuti BeGG$^{1}$ **536** sentiens K **537-538** se a ferali K **539** attendit *om.* K **547** non nisi K

dere poterat, quindecim ferme hominum milibus, qui sibi coheserant et ab eo pro infirmitate desciverant, brevi caruit.

[XIII] At quia ursum semel adorsi sumus, quid Balduinus etiam, eius frater qui nunc usque Iherosolimae regnat, egerit 231A preoccupare voluimus, quia nullus id referendi forsitan sese alias aptior aperiet locus. Pro ereptione cuiusdam sui peditis, cuius admodum sese iuvaret audacia, gravissimum similiter in prelio vulnus exceperat. Verebatur providentia illius quem sibi adhibuerat medici inditis cataplasmatibus exterius cicatricem obducere – noverat enim idem vulnus interiora corporis profundius attigisse – ne, dum cutis superficies equaretur, intrinsecus saniei congeries foveretur. Quod ita fieri miro modo, laudabili coniectura experientiaque proposuit. Regem petierat ut aliquam ex his quos custodia detinebat Sarracenis personam eo statu, tali in loco, quo ipse sauciatus fuerat, vulnerari preciperet – christianam enim petere nefas erat – et post illationem vulneris occidi iuberet, quatinus in interfecti corpore licentius disquireret, immo ex eius dispectione perpenderet qualiter se in suis plaga regia internis haberet. Horruit ad haec nimium pietas principalis et Constantini veteris exempla resculpens negat se cuiuspiam hominum, etiam deterrimae omnium conditionis, causam mortis ullatenus pro tantilla, cum etiam sit dubia, salute futurum. Tum medicus : « Si », inquit, « reparandae tibi gratia sospitatis nemini vitam adimere definisti, saltem ursum, inu-

---

**548-549** *qui sibi coheserant* = 3, 312. **550** et suiv. Voir l'introduction, n. 11. *ursum ... adorsi* : jeu de mots. **551** *nunc usque ... regnat* = 2, 612-613. **552** *preoccupare* = 1343. **552-553** (= 3, 758-759) Cf. 1, 120-122. **553** *Pro ereptione cuiusdam sui peditis* = 1372, et **554-555** *gravissimum ... exceperat* = 1373. **556-557** *cicatricem obducere* cf. Ier. 8, 22 (30, 17 et 33, 6) ; 2 Esdr. 4, 7. **558-559** Cf. P 3, 307-308 : *Dum plane vulnerum concavitas aequata superficie complanatur...* **562** *tali in loco* = 5, 608. **567-568** Constantini veteris exempla] Allusion à l'attitude humaine de l'empereur à l'égard des combats de gladiateurs et de l'exécution sommaire d'esclaves en général (*Cod. Theod.* 15.12.1 et 9.12.1). **568** *Monodiae*, p. 22, 2 : (*illorum...*) *sagaciter exempla resculpsero.* **569** *deterrimae omnium* = 4, 358.

---

**549** disciverant BeGG[1] **550** quid ... **553** locus] quid etiam Balduinus frater eius egerit referamus K **552** volumus F nullius F **554** similiter *om.* K **561** Regem] Ipsum K **565-566** despectione F **566** qualiter] quatinus (= *564*) BeGG[1] **567** principis K et *om.* F **568** reducens K se *om.* K

tilem satis nisi spectaculo bestiam, admoveri manda, prioribus pedibus in sublime porrectis erectam ferro feriri impera, cuius peremptae postmodum cum pervidero viscera, metiri sane utcumque potero quorsum intro processerit, quantum quoque, lesio tua ». Cui rex : « Bestia »,ait, « non in mora, cum opus fuerit, erit : factum puta ». Facto igitur ad libitum 231E
medici ex fera periculo, comperit incommodum, ut prelibavimus, regi si obductio celerius vulneri proveniret, nisi prius exhausta purulentia pars intrinsecus scissa coiret.

Haec super regum pietate dixisse sufficiat, quorum gloria eque, fateor, incessisset, si non pontificii electio, immo et ipsum pontificium, claudicasset.

---

**577-578** *non in mora, cum opus fuerit* = 756. **578** *ad libitum* = 5, 347. **582** *dixisse sufficiat* = 706 ; MPL 561D.

---

**574** proiectis BeG **575** perspexero K **577** ait non in mora] ait non minora R, enim non minora Be **578** erit cum opus fuerit K **582** supra F

[XIV] Huc usque Musa per frutecta veprium
incessit arto scrupulosa tramite,
calles euntis occupante nubilo
aurora seri vix fovere syderis.
Lues cruoris hactenus cucurrerit,
stragi famique nil vacans resederit:
fortuna si qua rebus interdum suis
arrisit, aura cladium rapax tulit.
Quis, dum Nicena subruere menia,
quis urbe capta fructus est Antiochi?
Is est profecto, qui fit ex suppliciis
cuicumque sancto, morte victa, martiri.
Dolenda namque siqua contigit pati
mixtisque ferre cedibus penurias,
meror futura parturire gaudia.
Coutar ergo vocibus psalmographi:
*letatus sum ex his quae dicta sunt michi*:
licet subire presto iam domum dei,
pes ecce noster atriorum Solimae
calcator extat ac ovans obambulat.
Franci, laboris haec habete premia, 232A
ne vos dolete pertulisse tristia:
optata tandem vos Sepulchri visio
crucisque tacta fletibus redemptio
iuvat fugitque pectus omne passio.
Urbs ista, sepe preda facta regibus,
pessum dabatur obruenda funditus;
hac o beata captione civitas,
hinc promerens ut imperare debeas

---

**585-632** (48 trimètres iambiques) Pabst, p. 850, n. 286 et 853, n. 307; D. Norberg, *Les vers latins iambiques et trochaïques au moyen âge...*, Stockholm 1988, p. 68. **586** Cf. 4, 77-78. **588** *fovere*: infinitif historique (cf. 599). **599** *parturire*: infinitif historique (cf. 588). **601-604** Ps. 121, 1-2: *Laetatus ... mihi: in domum domini ibimus, stantes erant pedes nostri in atriis tuis, Ierusalem.* **610** preda facta] Cf. 4, 366-367.

---

**589** cucurreris F **601** sum β, *om.* α dicta β, relata α

ad teque regna christiana contrahas,
videbis orbis huc venire glorias
tibique matris exhibere gratias:
non Ezras olim vel Machabeus Iudas
post dampna tanto provehunt opes tuas,
non Adrianus – unde nomen Elia –
te suscitando quit dedisse talia.
Pro te tuisque mundus iste militat,
haec pene cura seculum sollicitat.
Quondam Iudea, dum vigeret optime,
prebere quibat huic decus parabile.
Quid carminantur in duella milites?
Estote, queso, Persidis pernicies,
non vestra: quicquid officit Iherusalem
et Babilonis obserate principem,
ut fas adire sit bonis Iesu crucem,
pium Sepulchro subiugare verticem.
Clamabo nostra comperisse tempora
quod non docebit ulla fastorum scola.

[XV] At quoniam, dum temporalia procurantur quae regia administratione tractanda putantur, interiora negligi non debent quae sacerdotali officio pertinent, rege prout potuere creato de patriarchae consequenter substitutione pertractant. Erat ibi tunc temporis quidam sub censura clericali agens, sub quo autem gradu nescio, qui vocaretur Arnulfus. Is, in dialecticae eruditione non hebes, cum minime haberetur ad grammaticae documenta rudis, regis Anglorum filiam monacham ea quam premisimus diu disciplina docuerat; cui Northmannorum comes mediante sorore spoponderat quod

---

**616** *matris* (voir l'apparat critique) ... *gratias*, cf. 615: *orbis* ... *glorias*. Je pense que le sens est: *tibique* (orbem) *exhibere gratias* dues à une mère (gen. obiect.). **619** En 135, l'empereur Hadrien (P. Aelius Hadrianus) avait donné son nom à Jérusalem (*Colonia Aelia Capitolina*). **631** *nostra* ... *tempora* = *Praef.* 41. **637** *sub censura* = 1, 22. **640** *regis Anglorum* (Guillaume le Conquérant) *filiam*: Cécile, sœur (642) de Robert de Normandie (voir la note sur 2, 733-734).

---

**614** pertrahas K **616** matri K **618** tanta $KG^2$ **619** ilia K **624** parabile F *et* $B^2R$, *signum interrogationis add. cett.* **638** in ... **660** effecit *om.* K (Is cum...), **644-645** contingeret ... suborta *om. et* $G^2$ (contra orta) **640** regis angelorum *sic* G **642** comes $FG^2$ (– K), *om.* β

etiam episcopalem honorem ipsi deferret, si quempiam episcoporum suorum obisse contingeret. Interim Iherosolimitani itineris cum suborta fuisset occasio, episcopus Baiocensis Odo nomine, vir magnarum opum, hoc ipsum devovit iter. Qui cum senioris Anglorum regis Guillelmi frater esset et preter pontificii dignitatem apud Anglos comitatum Cantiae obtineret, spe incomparandorum thesaurorum in tantum res visus est audere novas, ut etiam de regni contra fratrem proprium presumptione tractaret. Quem rex preveniens carcerali mancipavit custodiae detinuitque virum usque ad 233A
sui ipsius exitum vitae. Quo exacto episcopus idem libertati
232E ac honori rediit et, uti premissum est, viae huius intonante preconio ipse, suae gentis fretus frequentia, cum opibus innumeris ire perrexit. Cuius Arnulfus idem comitatui sese indidit et cum huic ipsi episcopo citra, nisi fallor, Romaniae fines finis obtigisset, ex illo maximo censu, quem post se reliquerat, hunc legatarium pene ante omnes suppellectilis suae preciosae effecit. Cum enim scientia litterali plurimum posset et ingenio eloquentia non deesset uberiorque iam copia cognitiorem redderet, ceperat nostros crebris animare ser-
(39,3) monibus famamque suam propagare in talibus. Inopia namque litteratorum virum fecerat clariorem, et dum vox magis quam vita curatur, ad hoc ut Iherosolimitanus fieret patriarcha vocatur. Aliquamdiu itaque solo nomine pontificale ostentum se prebuit, declamationibus tamen suis novitati illi profuit. Tandem post aliquantulum temporis, cum facta

---

**646** *vir magnarum opum* = 6, 852. Eudes de Bayeux est également mentionné dans P 1, 575 et suiv. **647** frater] Eudes était frère utérin de Guillaume le Conquérant. **648** *pontificii dignitatem* = *Ep.* 13. **652** *carcerali* ... *custodiae* = 2, 733-734. **653** Quo exacto] En 1087. **654** premissum] 644-646. **655-656** cum opibus innumeris] Cf. 3, 814-815. **657-658** *fines finis*! (*obtigisset*: en 1099). **660** *scientia litterali* = *Ep.* 10-11. **660-661** *plurimum posset* cf. Salluste, *Cat.* 39, 4: *qui plus posset.* **662-663** *crebris* ... *sermonibus* cf. 186. **663** Sap. 15, 6 et Is. 38, 16: *in talibus.* **663-664** Cf. à l'opposé, *Monodiae*, p. 250, 24-25: *cum ibi litteratorum floreat multitudo...* **665** *ad hoc ut* = 4, 371. **666-667** solo nomine pontificale ostentum se prebuit] Guibert ne cesse de souligner ce fait: 705.742.749-750.774-775.788.875.

---

**656** Arnulfus idem (*cf. 653*) comitatui $FG^2$ (– K), comitatui idem Arnulfus β **660** enim *om.* K **662** ceperat...**665** curatur *om.* K **666** vocatus (= *750*) $BeGG^1$ **666-667** pontificale ... prebuit] prefuit K **667** suis tamen F

usque ad apostolicam sedem percrebruisset electio, papa Paschalis post obitum Podiensis episcopi super dominici exercitus cura vices suas archiepiscopo Pisano Deiberto mandavit. Qui iam capta Iherusalem et rege promoto cum plurima classe advenit nec multo post, electionem quae de Arnulfo fuerat facta eventilans, secundum canonum iura refutandam duxit. Discusso nimirum hominis genere sacerdotis filius repperitur, qui non solum a sacris arceri precipitur gradibus, sed secundum Toletanae synodi scita eius aecclesiae, ad cuius iniuriam constat esse progenitus, servus iubetur fieri sempiternus. Hac exclusus, cum se summopere ingereret et defensaret, sententia cum proceres eius pudori, quia repulsus fuerat, mederi in aliquo voluissent, sciscitantur ab ipso quem eligendum duceret. Ille, coequalibus iunioribusque, ut est pravitas naturae, mox invidens : « Hunc ipsum », inquit, « Pisanum qui legatione fungitur accipite. » Dictis eius principes assensere raptumque archiepiscopum, vix eius conivenția requisita, in ipsa cui sedebat cathedra per se ipsos idem principes in aecclesiam evexere. Nec mora hunc eundem post regis gloriosi Godefridi occubitum, cum regnaret Balduinus frater eius, qui Edessae prefuerat, proditionis insimulant sicque certo dampnatum crimine eum, qui metropolitanus fore destiterat, patriarchatu privant. Cumque de instituendo pontifice iterata tractaret electio, providens Arnulfus ut talis fieret, qui nullatenus a suo imperio dissentiret, quendam de suis contubernalibus, quem sciret sibi per omnia obtemperaturum utpote virum simplicem et illitteratum, vocabulo

**677-679** Concile de Tolède IX (655), c. 10 (MPL 84, 437D-438A = Gratien, C.15, q.8, c.3). **677-678** ad cuius iniuriam] Cf. 5, 567-568. **679-680** Hac exclusus ... sententia] Nominatif absolu. **695** Cf. également Guillaume de Tyr 10, 25, 3 : *simplicem et religiosum.*

**669** percrebruisset α, percrebuisset β **671** curas F vices *hoc loco* (= *2, 285*) β, *post 670* episcopi α sua K Daiberto (*capitalibus litteris scriptum*) Pisano F **674** secundum ... iura] secundum canones quibusdam ex causis K **675** Discusso...**680** sententia *om.* K **676** repertur F **678** iubetur fieri (sempiternus : *cursus velox*) F$G^2$ (–K), fieri iubetur β **680** (*cf. 675: K*) Cumque K **681** ipso α, illo β **682-683** Ille ... invidens] Tunc ille, altiori usus consilio (*sic = 479-480*) K **691** fore α, esse β **692** providens ... **695** utpote *om.* K **695** et illitteratum *om.* K

Ebremarum, omni favore promovit. Quo postmodum sese religiose agente et ad eius ad integrum, ut putamus, nequaquam vota gerente, apud apostolicam sedem eum nuperrime accusaverunt, sed in ipsa sua accusatione fedissime defecerunt. Unde tantum cum suis complicibus, qui sibi in accusando adnisi fuerant, apud regem odium incurrit, ut eum a Sepulchri custodia arceret, quin etiam ab ipsa urbe extruderet. Regratiatus autem pontifex apostolicae sedis apicibus, ad plurimum exequutorum suorum dedecus Iherosolimam rediit. Haec de illius imaginarii patriarchae electione ac deiec-
233E tione dixisse sufficiat. Quae electio, omnium bonorum cassanda iudiciis, die festivitatis Sancti Petri ad vincula erupit, 234A
sed cum ei nulla piae vitae adiumenta suppeterent effluxit. Civitas autem eadem capta est a Francis quinto decimo pro- 39,4
vecti Iulii die, cum sexta esset feria, ipsa fere qua Christus in crucem sublatus est hora.

[XVI] Non multo post tempore, immo paucissimis post 39,5
diebus, assunt Neapolitanae civitatis legati, quae, nisi fallor, Emmaus antiquitus vocabatur, Tancredo et Eustachio comiti, ducis pridem, regis modo, fratri, viris spectabilibus ac fortissimis, suggerentes ut plurima succenturiati militia ad prefatam proficiscerentur urbem, eam proculdubio in ius proprium recepturi. Procedunt illi ductisque secum multis, non sine peditum numerositate, equitibus civitatis appulere sub-

**698-700** Voir l'introduction, p. 51-52. **700** P 4, 323-324: *cum suis complicibus.* **705** imaginarii] Voir la note sur 666-667. **705-706** *electione ... deiectione*: jeu de mots. **706** *dixisse sufficiat* = 582. *omnium bonorum* = 5, 807. **707** Le 1er août 1099. **709-710** Le vendredi 15 juillet 1099. **710-711** *ipsa ... hora* = 310-312. **713-714** Pour *Emmaus,* voir l'apparat critique (F). Cf. Bède, *In Lucam* 24, 13-14, CC 120, p. 414, 2027-2028: *Emmaus autem ipsa est* Nicopolis *civitas insignis Palestinae...*, mais l'apparat critique enregistre une variante *Neapolis* (dans le manuscrit D = Paris, BN, *lat.* 12281 s.IX) ! **716** *succenturiati* = 3, 556-557.

**696** omni ... promovit] Arnulfi consilio promoverunt K **697** agente] habente KG$^2$ **697-698** et ... gerente *om.* K **699** fedissime *om.* K **700** Unde ... **703** extruderet *om.* K **703** Regratiatus ... apicibus: *sic distinxi cum codd.* FG$^2$ (– K) G$^1$B$^2$, *non dist. omnino* BeGR pontifex ... apicibus] patriarcha apostolico K **705-706** Haec ... sufficiat] pacemque habuit K **706** Quae ...**711** hora *om.* K **712-713** immo ... diebus *om.* K **713** Neapolitanae β, Neapolitae F, Gneapolitanae K, Genea politane G$^2$ nisi fallor G$^2$ *et* β, *om.* FK **714** Emmaus] Sichem *sed* vel Samaria *manu ipsius scriptoris in margine* F **715** ducis ... fratri *om.* K viri K **715-716** ac fortissimis *om.* K **719** militibus K

urbio. Quibus oppidani reserato presidio spontanea fiunt de-
ditione subiecti. Assunt preterea et alii, qui ad regem Gode-
fridum perferunt imperatorem Babilonicum magnas bello
contra se gerendo apparare copias. Rex ilico, ad ea quae nun-
tiabantur redditus acrior, fratri Eustachio et Tancredo sibi
nuntiata denuntiat et ut quantocius Iherosolimam regredi
preproperent, missa legatione, precipit ac exorat, locum
autem prelii apud Ascalonem indictum pariter insinu-
at. Quo invictissimi idem comperto, dicto celerius monta- 39,6
na subeunt, Sarracenos inter eundum, bella moturos esti-
mantes, minime repperiunt Cesareamque Palestinae perve-
niunt. Progressi inde ad urbem, quam supra diximus,
Ramothenam, beati Georgii memoria celebrem, circa mari-
tima constitutam, vestigia vertunt, ubi Arabum non paucos 234E
offendunt, qui predicti prelii precentores existunt. In quos
nostri sociatis, ubi eos animadvertere, nisibus unanimiter in-
vehuntur, hostes fugaciter cedere compelluntur, plurimi vivi
capiuntur, a quibus quaecumque de instanti bello agere pro-
posuerat pars inimica discuntur, ubi videlicet eorum iam
convenisset exercitus, quotus ipsorum haberetur numerus,
quis pugnae eidem prescriberetur locus. His Tancredus agni- 39,7
tis Iherosolimorum regi Godefrido quae didicit nuntiis di-
rectis insinuat, Arnulfo etiam, patriarchae nomine insignito,
aliisque proceribus mandat : « Bellum », inquit, « ingens vos
manere noveritis, quod quia iam dinoscitur imminere, Asca-
lonem properate venire, freti viribus quas poterit sollertia

---

**728** *dicto celerius* = 3, 102. **729** bella moturos *voir* 972. **731** supra] 80 et suiv. **733** *vestigia vertunt* = 3, 679. **737-740** Cf. 218-222. **742** patriarchae nomine insignito] Voir la note sur 666-667. **743** Stace, *Ach.* 1, 454-455 : *ingens ... bellum.* **745-746** *viribus ... potiores* = 6, 216.

---

**723** preparare K **724-725** sibi nuntiata narrat, *et* per legatos *ss.* K **726** festinent K missa ... exorat] mandat K **727** pariter *om.* F **728** Quo ... celerius] Quo audito statim K **731** quam ... diximus *om.* K **732-733** beati ... constitutam *om.* K **733** vestigia vertunt] divertunt K **734** qui ... existunt *om.* K (precentores *figurate* (qui precursores erant belli *Gesta Francorum, p. 486, 1-2 ; cf. 3, 712-713* : Preeuntes ... qui precursorum officio fungebantur) **735** adverterunt K **736** fugaciter cedere] in fugam K **737-738** proposuerat ... discuntur] proposuerant discunt K **739** quantus K **740** eidem *om.* K **742** nomine insignito] designato K **743** inquit α, ait β vos ingens BeGG[1] **744** dinoscitur imminere] imminet K

potiores vestra conflare ». Rex igitur, quo post dei fidem nemo sagacior, magna ad id negotii omnem dei militiam auctoritate sollicitat Ascalonemque ubi contra hostium apparatum procedere debeant designat, ipse vero cum 'patriarcha' vocato Flandrensique comite Roberto, cum esset tercia feria, ab urbe prodivit.

[XVII] At Sancti Egidianus comes comesque Northman- 39,8
nicus intulerunt regi se necdum velle procedere, donec scirent an idem bellum pro certo videretur instare; sese ergo Iherusalem reversuros interim perhibent, asserentes etiam quia non in mora, cum opus fuerit, forent. Rex abiit et dum conspicit eminus hostes, ocius his qui Iherosolimae desederant haec scienda mandavit. Continuo quendam accivit episcopum, quem destinavit ad urbem, universaliter suos obtestans ut presenti necessitati, submota procrastinatione, 235A
concurrerent. Quarta itaque feria quique principes, coacta generaliter expeditione dominica, castra a civitate promoverant, et episcopus ipse, qui Iherusalem commanentibus regia verba detulerat, cum repedaret ad regem occurrentibus Sarracenis excipitur, nec patet utrum occubuerit an captivus abductus sit. At Petrus Heremita, pii hucusque operis exequu- 39,9
tor, cum clericis Grecis pariter ac Latinis in civitate remansit, ordinando processiones, dictando letanias, instituendo orationes, submonendo elemosinas, ut deus hac quasi suprema dignetur populi sui cumulare victorias. Porro aecclesiastici qui adesse poterant viri, sacris acsi ad sacra misteria induti vestibus procedentes, ad Templum usque Dominicum, mis-

---

**749-750** 'patriarcha' vocato] Voir la note sur 666-667. **750** Le mardi 9 août 1099. **756** *non in mora, cum opus fuerit* = 577-578. **757** Cf. Virgile, *Aen.* 10, 801 et Lucain 2, 451: ... *eminus hostem.* **760-761** *presenti necessitati ... concurrerent* = 291. *submota procrastinatione* = 2, 455. **765-766** *captivus abductus sit* = 6, 305. **766-767** operis exequutor] Cf. 3, 454. **771** *sacra misteria* = 1988.

---

**746** potiores vestra FG², vestra potiores β *et* K **746-747** quo ... sagacior *om.* K **747-748** magna ... auctoritate] magna auctoritate omnem militiam K dei *om.* (*et*) F **750** Roberto ... feria *om.* K **752** Sancti Egidii K comesque] atque K **754** videretur instare] instaret K **756** forent] adessent K **760** submota procrastinatione *om.* K **761** occurrerent K Quarta ... quique] Tunc K quique *om.* G, quinque G²Be, *corr.* Be **762** dominica *om.* K **763** ipse episcopus F **764** rediret K **768-769** instituendo ... elemosinas *om.* K **772** Domini K

sas orationesque totis affectibus agendo, mares ac feminas
conducebant, pro dei exulum ereptione poscentes. At no- 39,10
mine patriarcha, siqui etiam affuere pontifices, cum qui-
busque principibus conglomerantur ad flumen quod cis As-
calonem esse dinoscitur. Illic fraude gentilium multa sunt
animalium exposita milia, boum, camelorum oviumque
examina, quae cum seniores didicissent ad illiciendos preda-
rum copiis nostros emissa, celebrato per castra preconio man-
dant ne in cuiuspiam tentorio quicquam predae eiusdem rep-
periatur, nisi quantum dietae instanti necessarium fore
probatur. Interea trecenti Arabes nostrorum sese conspecti-
bus ingerunt, quos ilico nostri tanta facilitate presserunt, ut
duos ex eis fugaciter actis corriperent, ceteros usque ad castra
sua persequendo minarent.

[XVIII] Sero itaque illius ingruente diei fecit per uni- 235E,
versum exercitum perfunctorius ille patriarcha cantari ut 39,11
diescente crastino omnes expedirentur ad prelium, id apposi-
to anathemate inhibens ne quis inter dimicandum spoliis di-
ripiendis insisteret, sed belli ad finem colligendi studium
quisque differret. Cedendis autem hostibus adeo rogat insis-
tere, ut hac illac nequaquam curent ob vilia emolumenta di-
vertere, ne alicuius causa cupiditatis incurrant ceptae detri-
menta victoriae. Sexta illuxerat feria, et ecce progredienti mi- 39,12
litiae nostrae pulcherrima vallis occurrit, ibique in ipsa conti-
gui equoris planitie acierum suarum fecere discrimina. Dux
iam mutatus in regem, comes Flandrensis itidemque North-

---

**773** *totis affectibus* (= 981) cf. Ezech. 25, 6: *ex toto affectu.* **774** dei exulum] Cf. 2, 710. **774-775** nomine patriarcha] Voir la note sur 666-667. **781-783** Cf. 790-792. **786** *minarent* ("mener") cf. Exod. 3, 1; Ier. 31, 24. **787-788** *per... cantari* cf. 354-355. **788** perfunctorius ille patriarcha] Voir la note sur 666-667. **790-792** cf. 781-783, *spoliis diripiendis insisteret* = 3, 749-750. **793** Cf. P 1, 416: *turpi emolumento.* **795** *illuxerat feria* = 134. **797** *acierum suarum... discrimina* = 210-211.

---

**776** coadunati sunt K **782-783** fore probatur] foret K, fore *om.* F **783-784** nostrorum ... conspectibus] nostris sese K **784** nostri ilico K **785** fugaciter actis] fugientibus K **786** persequendo minarent] persequerentur K **787** Sero ... diei] Sero itaque facto K **787-788** universum *om.* K **788** perfunctorius ille *om.* K **789** diescente] in K **789-790** id sub anathemate prohibens K **793** hac illac FK, BeR *et* G, hac illacque *uti passim* $G^2B^2G^1$ **794** ne aliqua cupiditatis causa K **797** Dux ... **800** Gaston] Rex et comites K, *cf. 805-806: K*

mannicus, Sancti Egidiensis comes, Boloniensis Eustachius, una Tancredus et Gaston, aliqui singulares, pares aliqui, compositis agminibus prefuerunt. Peditum sagittarii lanceariique, qui precedere debeant militias, ordinantur : cum rex Godefridus cum sua frequentia parti sinistrae preponitur comesque Sancti Egidianus iuxta maritima sistitur, tum Flandrensis atque Northmannicus adequitabat dexterae, Tancredus et ceteri utrarumque partium medii incedebant. Nostri 39,13
igitur pedetentim in hostilem cuneum promoveri, gentiles, ad prelia sese parantes, nequaquam loco moveri. Videres ex humeris vasa pendentia, dum

ex modicis gelidas cohibebant utribus undas,

e quibus se potaturos crederent cum nostros persecuturi in fugam cogerent. Sed deus longe aliter providerat quam gens inimica volvebat. Interea Northmanniae Robertus comes, prospecto eminus principis exercitus telo, quod opertum multo videbatur fulgere argento et in sui summitate tereti ornabatur auri pondo,

equum continuis celerem calcaribus urgens

principem, cui pro signo quam diximus astitit hasta, rapido impetit impetu et atroci vulnere sauciat. Altrinsecus Flan- 236A
drensium comes, loro remisso, densum se fudit in hostem, Tancredus

denique concursu ruit ad tentoria magno,
agmina cum propriis ducibus bachantur ubique,

---

**802** *cum* ... **804** *tum.* **803-805** Guibert a mal interprété son modèle : le comte de Saint-Gilles chevauchait *iuxta mare in dextra parte*, les autres *in medio.* **807** *promoveri*... **808** moveri. **810** (hexamètre, rime léonine) Pabst, p. 855, n. 314. **812** *Sed deus* ... = 3, 169-170 *longe aliter* (cf. *Ep.* 29) Salluste, *Iug.* 7, 3 : *longe aliter ac ratus erat.* **812-813** Virgile, *Aen.* 1, 67 : *gens inimica.* **817** (Pabst, p. 852, n. 301 et 854, n. 313) *equum* ... *calcaribus urgens* = 4, 554. **818-819** rapido ... impetu] Cf. 2, 375-376 (*impetit impetu* : jeu de mots). **820** Virgile, *Aen.* 2, 511 : *densos fertur moriturus in hostes.* **822-823** Pabst, p. 852, n. 296.

---

**802** precedere ... militias] precederent K **803** Godefridus ... frequentia] cum suis K **803-804** comes Sancti Egidii K **804** tum F, $B^2$ *et* Be$GG^1$, cum $G^2$R, *om.* K **805** Northmancus Be, Northmannus $B^2$R adequitabat dexterae] dexteram tenent K **805-806** Tancredus] Gaston *add.* K, *cf.* *797-800 : K* **807** hostilem cuneum] hostes K **808** ad ... parantes *om.* K **813** Robertus *om.* K **815** videbatur fulgere] fulgebat K **819** petit K **819-820** Flandrensium comes] Flandrensis K **820** loro β, lore α. *Cf.* *3, 373, app. cr. !* **822** cursu K **823** bachant Be$G^1$

fiunt cruenta cedibus equora planiciesque loci. Protinus haec sua pernicies hostibus intoleranda fuit, sic desperantes mox iniere fugam, et sicut erat gentilium numerositas enormis, ita 39,14
consequenter et facta est enormitas cedis: si enim magnae fuerunt elationes maris, sese tamen multo mirabiliorem ostendit in altis dominus. Unde, ut evidens fieret prelia tanta 39,15
deum, non hominis fecisse manum, patentibus oculis cecos fugitare videres, et dum vitaturos arma se estimant sese armatis obiciunt, et dum non patet effugii locus ulli,

ardua non tutum plerisque parabat asilum
arbor nec nostras potuere latere sagittas:
precipites magnas icti fecere ruinas,

aut mortui aut fiunt semineces iaculis ac ensibus omnes quos fuga non texit, exercuit gladios nostrorum velut inter pecuaria cedes. At Sancti Egidii comes iuxta contigui maris arenas, ubi in hostes proprium absolverat agmen, tanta eos vehementia in morem tempestatis aggreditur, ut ipsorum non parva manus, dum ferri exitium precavet, ultronea pelago mergeretur.

[XIX] Explicita itaque, deo auctore, victoria, Babilonicae 39,16/17
princeps militiae, quem patria lingua 'admiravisum' vocitant, 236E
confusus et infortunium quod sibi acciderat satis admirari non prevalens, multa conqueritur. Considerabat nimirum infinitas quas adduxerat copias, lectissimam iuventutem, fortitudine ac specie arma nobilia, commilitonum opes et, ut sic

---

**827-829** Ps. 92, 4: *A vocibus aquarum multarum mirabiles elationes maris: mirabilis in altis dominus.* **830** hominis ... manum] Cf. Ezech. 1, 8 et 10, 8 et 21. **832** Deut. 19, 12: *de loco effugii.* **833-835** (hexamètres, rime léonine) Pabst, p. 852, n. 296. **837** *fuga non texit* = 3, 48 et la note sur 3, 43-48! **837-838** velut ... cedes] Cf. 6, 764. **838** *maris arenas* = 1896-1897. **839-840** *tanta ... vehementia* = 211-212. **840-841** *non parva manus* = 4, 161-162. **845** *infortunium quod sibi acciderat* = 1, 313. **845-846** Cf. Cicéron, *De natura deorum* 1, 34, 95: *mirari satis non possum...* **847** *lectissimam iuventutem* = 2082, cf. 4, 120.

---

**825** sic] ac K **827** Et si enim K **828** fuerint BeG$^{1}$ **829** in altis dominus FK, dominus in altis G$^{2}$ *et* β **831** dum *om.* F **839** in ... agmen] diverterat K eos] in hostes K **840** in morem] more K invehitur K **841** prevalet K **843-844** Babilonicae ... militiae] Babyloniae princeps K **844** quem ... vocitant *om.* K **845** quod sibi acciderat] suum K **846** nimium BeGG$^{1}$ **847-848** iuventutem, fortitudine ... nobilia: *sic distinxi cum codicibus* **848** commilitonum] suorum K

dixerim, cuncta equestria, et, quod animis maximam quorumque inertium parere securitatem solet, pro foribus urbis suae, ad quam certa refugia, in propria pugnavisse provincia. At Francos intuebatur modis omnibus inferiore militia, profligatam diutina fame iuventam, rubiginosis ensibus, lanceis nigrantibus, exilem destitutis militum viribus armaturam, cunctis qui pre ceteris videbantur insignes acri egestate torpentibus, equis omnimodo squalore fatiscentibus, et ut brevi clausula solvam, pauperrimos omnium, exulem globum, innumerabiles superasse mirabatur indigenas, quin potius per abiectissimos hominum totius Orientis gloriam concidisse. Iuvit quoque nostrorum victoriam plurimum quod, conclamata in hostili exercitu fuga, admiravisus ille qui preerat Ascaloni, ubi conspexit Babilonicum vertere terga ducem, fugitivos omnes a propriae urbis ingressu mandat arceri. Mirabantur plane etiam idem plus nimio hostes quod minime Franci pro menibus Iherosolimae, quasi contigui causa presidii, pugnare delegerant, sed sibi obviam duorum itinere dierum pene processerant.

[XX] At Francis pro tanta deo, ut par erat, nimium gratulabundis 39,18 victoria, Robertus Northmanniae comes, vir numquam suae mirabilis munificentiae, etiam in illius exilii paupertatibus, expers, hastam illam, quam argento dixeramus ornatam, quae Babilonico principi veluti signum prefixa 237A constiterat, a quodam qui rapuerat eam viginti argenti marchas emit ipsamque, in tantae testimonium victoriae ad Sepulchrum domini statuendam, Arnulfo 'patriarchae' vocato

**849-850** P 1, 448: *quique inertium,* **849-851** Cf. 864-866. **853** *diutina fame* = 6, 142. **853-854** Cf. 5, 319-321. **856-857** *ut* ... *solvam* = 1, 248. **857** *pauperrimos omnium* = 5, 280-281. *globum* cf. 1229. **861** ille] 843-844. **864-866** Cf. 849-851 (864 *plus nimio*: Horace, *Carm.* 1, 33, 1 – également dans l'exégèse de Zacharie 12, 7, Appendice III, 80). **868** *ut par erat* = 3, 106-107. **871** dixeramus] 814-818. **874** *in* ... *testimonium victoriae* = 3, 290. **875** 'patriarchae' vocato] Voir la note sur 666-667.

**850** parere *om.* K **856** omnino K **857** clausura BeGG$^1$, *corr.* Be **858** indigenas mirabatur BeGG$^1$ **859** hominum] omnium K, *cf.* *857.* **861** hostili exercitu α, hostilem exercitu RG, hostilem (*e correctura* Be) exercitum BeB$^2$G$^1$ **864** quod α *et* B$^2$, *om.* R *et* BeGG$^1$ **867** pene *om.* K **869** vir ... **871** expers *om.* K **875-876** statuendam ... attribuit] statuit K

attribuit. At ensem, qui eiusdem principis extiterat, ferunt a
quodam sexaginta bizanteis emptum. Preterea portui Ascalo- 39,19
nico prosecuta exercitum maxima classis appulerat, ea videlicet illuc occasione conveniens ut, Francis evictis et sub captivitatis vincla coniectis, a victoribus eos emerent ac per ulteriora Orientis regna venundando distraherent. Hi itaque, ubi viderunt fede fugientes Egyptios, remota continuo dilatione velificant et ad ipsius sali interiora se promovent.
Denique Franci, facto ex Sarracenis horribili, precipue ex 39,20
Ethiopibus, carnificio, ad eorum tentoria iam solitaria revertuntur ac inestimabili spoliorum copia reficiuntur. Argenti dives et auri exinde gaza producitur, Assiriae nobilitatis opes ac quaelibet preciosa suppellex habetur, omnimoda animalium genera, variorum armorum utensilia congeruntur: siqua fuere usibus apta, servarunt, quae extera, igne cremarunt. Regrediuntur incomprehensibili triumphantes iubilo Iherosolimam, infinitis gratiarum lacrimarumque milibus cumulantes dominicae passionis ac sepulturae memoriam. Tanta autem Francis ex huius fortunae caelestis eventibus arrisit ubertas, ut hi, qui prorsus inopes et viatici ipsius egentes hoc ipsum olim iter inierant, cum multa auri argentique opulentia ac spectabili equorum mulorumque evectione redirent:

lux ea, Sextilis quae proxima prevenit Idus, 237E,
obtinuit belli tale videre decus. 39,21

---

**878-881** Cf. 949-950. **879** *evictis* = 1, 430. **881** (cf. 946) *Orientis regna* = 1, 422-423. **882** Cf. Salluste, *Iug.* 38, 7: *foeda fuga.* **886-887** *Argenti dives et auri* = 405. **888** *preciosa suppellex* = 5, 712. **890-891** Ovide, *Met.* 14, 444: *igne cremavit.* **891** incomprehensibili triumphantes iubilo] Cf. 6, 247-248. **897** *equorum mulorumque* = 1, 452. **899-900** Le 12 août 1099 (*Sextilis… Idus*: le 13 août). Ce distique élégiaque (Pabst, p. 854, n. 312) termine l'adaptation des *Gesta Francorum.*

---

**876** Ensem autem K fuerat K **877** septuaginta F **879-880** sub ... coniectis] captivatis K (sub) captivitate (vincla) BeGG$^1$ **881** venundatos K **882-883** remota ... promovent] unde venerant mox refugiunt K **885** iam solitaria *om.* K **890** extra B$^2$G **891** incomparabili K **894** Francis] nostris K eventibus caelestis K **896-897** multa ... evectione] multis opibus has in partes K

[XXI] Sed quoniam in huius voluminis exordio quaedam exempla prebuimus Scripturarum quae huic tanto quod explicuimus negotio convenire putavimus, attendendum nunc etiam an Iherosolimitanae obsidioni aliquid consonum apud Zachariam prophetam repperire possimus. *Dicit*, inquit, *dominus extendens caelum et fundans terram, fingens spiritum hominis in eo.* 'Extendit caelum' qui dilatat aecclesiam, ut, sicut iuxta Ysaiam ab Oriente adduxit semen eius per apostolos, sic ab Occidente eam debeat congregare per istos. 'Fundat terram' cum permittit gentilium precordialiter obdurari perfidiam, 'fingit spiritum hominis in eo' cum cuiusque fidelis animum format rationis inditae dono. *Ecce ego ponam Iherusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu.* Superliminare preminet ostio, per ostium introitur in domum, crapula officit stomacho. Si ostium domini Iesu fidem dicimus, per quam ad patrem venimus, Iherosolimitanam aecclesiam, quia de ipsa et lex et verbum domini exierit, non immerito 'superliminare', ob ea quibus prebuit exordium documenta, vocemus. Ad ipsam enim recurrit post annos quatuordecim Paulus ut evangelium cum Petro et aliis conferat, ne forte in vacuum cucurrisset aut currat. Sed hoc superliminare 'populis omnibus in circuitu' est 'crapulae', quia constat omnes eam nationes, propter ea quae ibi resederunt nostrae credulitatis vestigia, fastidire et execrari in morem nausiae. *Sed et Iuda erit in obsidione contra Iherusalem.* Non solum, inquit, horrori exteris

---

**901-902** *in ... exordio* (= 1119): cf. 1, (8).93-94.(138.231.237-239). Cf. P 1, 503: *adhibita Scripturarum ... exempla.* **902-903** *huic tanto ... negotio* (= 2045-2046) = 1, 438. **903** *attendendum* = 1, 542. **905-1093** Zacharie 12, 1-10. Voir l'introduction, p. 11 et 72-73, et l'Appendice III. **905-907** Zach. 12, 1. **907-909** Is. 43, 5: *ab Oriente adducam semen tuum et ab Occidente congregabo te* (= 2, 234-235). **909** *istos* cf. 1016. **912-913** et 924-925 Zach. 12, 2. **915-916** Ioh. 14, 6: *Dicit ei Iesus: ... Nemo venit ad patrem nisi per me.* **916-917** Is. 2, 3: *de Sion exibit lex et verbum domini de Ierusalem* (= 2, 172). **917** *non immerito* = 4, 367. **919-921** *(in vacuum* aussi 3, 435) Gal. 2, 1-2 (= P 3, 162-163). **924-925** Suite de Zach. 12, 2 (= 912-913). **925** *horrori* = *Praef.* 40.

---

**901-1113** spreverint *prorsus om.* K **915** fidem *hoc loco* FG[2] (– K), *post* ostium β **920** et aliis FG[2] (– K), aliisque β **923** propterea *codd. omnes exc.* B[2] **924** Iuda ... **926** Iudas *codd. et Hieronymus, In Zachariam, CC 76A, p. 860, 5 et 861, 44; cf. App. III, 15 et 19.*

est, sed et Iudas, fidelis scilicet populus vere confitens, eam 238A quae calcatur a gentibus Iherusalem obsessurus est. *In die illa ponam Iherusalem lapidem oneris cunctis populis.* Si partem pro toto, secundum frequentem Scripturae usum, licet poni, 'lapis oneris cunctis populis' Iherusalem fit, quia universis christiani nominis gentibus maximi laboris pondus in sui liberatione nuper indixit. *Omnes qui levabunt eam concisione lacerabuntur et colligentur adversus eam omnia regna terrae.* Qui sunt qui Iherusalem levant, nisi qui postquam impleta fuerint tempora nationum eam a sua conculcatione sublevant? *Iherusalem,* inquit dominus, *calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.* Hi 'concisione lacerantur' quia dici, immo cogitari nullatenus potest quanta famis sitisque miseria, quantis laborum vulnerumque doloribus eos in obsidendo cruciari constiterit, et ut iuxta Ihezechielem loquar, *omne caput decalvatum est et omnis humerus depilatus,* sin alias vel crebris machinarum impulsibus seu convehendis oneribus. Sed levata Iherusalem 'omnia regna terrae adversus eam colliguntur', quod non ut allegoria subintelligendum, sed ut historia noviter relata supernis oculis intuendum proponitur. Quod enim fuit Orientis regnum, de cuius hominibus ad idem non venerint bellum? Qui enim omnia machinarum genera, quod supra omiseram, obsidendae urbi necessaria secum detulerant, qui etiam, preter bellicos viros, negotiatores ad coemptionem Francorum adduxerant, profecto ex nimietate multitudinis victoriam presumebant, fortasse maiori prorsus maiestate nu-

---

**926** P 2, 334: *fideles populos.* *confitens* = 962. **927** Voir la note sur 934-937. *calcatur ... Iherusalem* = 2, 208-209. **927-928** et 932-933 Zach. 12, 3. **928-929** (cf. 5, 399) MPL 516C: *totum pro parte partemque pro toto in scripturis ... solere accipi*; P 2, 109: *partem pro toto poni,* et 133: *nisi pars pro toto accipiatur.* **932-933** Suite de Zach. 12, 3 (= 927-928). **934-937** (927 et 1928-1929) = 2, 208-209 (Luc. 21, 24). **935** *conculcatione* = 2, 229. **938** *famis ... miseria* = 3, 484. **940-941** Ezech. 29, 18. **945** *supernis*: "que Dieu aura ouverts" (cf. Jérôme (introduction, n. 97), p. 863, 102-103 et 114). **946** (cf. 881) Orientis regnum] Cf. 1, 422-423. **949-950** Cf. 878-881.

---

**927** agentibus $G^2$ *et* BeG **929** frequentem *om.* F **930** populis *om.* F Iherusalem F$G^2$ (– K), *om.* β **945** supernis *edd.*, superius *codd.* **946** venerint F$G^2$ (– K), BeG, venerit $B^2G^1$, venerunt R **947** machinarum omnia F **951** victoriam F$G^2$ (– K), victoriarum β

meri quam Curbaran illum habuisse didicerant. *In die illa, di-* 238E
*cit dominus, percutiam omnem equum in stupore et ascensorem eius in amentia.* Si 'equus' dignitas temporalis accipitur, 'ascensor equi' is qui dignitate preminet proculdubio intelligitur. Dignitas omnis stupet, quia quicquid usquam imperii, quicquid regni est, adversus hanc novae militiae dei manum hebetatum nil audet; princeps omnis in amentiam vertitur, quia expers est consilii nec habet quo se vertat, utpote inops virium, quisquis huius dominici exercitus fortitudinem experitur. *Et super domum Iuda aperiam oculos meos et omnem equum populorum percutiam in cecitate.* Si 'Iuda' confitens, eos potissimum confessores dicam qui numquam, a suae credulitatis initio, exorbitasse leguntur a fide, Francos utique, quibus omnis tenor huius innisus est viae. Super hos deus 'oculos aperit' cum ipsis effectibus gratiam eis propriae benignitatis ostendit. 'Equum populorum in cecitate percutit' dum superbiam gentilium, consequente eos reprobo sensu, punit. In sacra plane pagina equus sepe pro superbia ponitur: quid enim magis cecum quam sine dei respectu dei filiis inferre bellum, quid tam reprobum quam deum non agnoscere et ex ipsa ignorantia superbire et contra fideles bella movere? Sed quo per verborum lacinias allegoriae libertas excurrit, cum historialis nos veritas ne per opiniones passim evagari videamur astringat? Nonne superius hostes diximus cecitate percussos et gladiis imminentibus stupore suffusos? Et miror qualiter equus videns se egerit, cum rector equi evidentem amentiam incurrerit. *Et dicent duces Iuda in corde suo: Confortentur michi habitatores*

---

**952** Curbaran illum] 5, 228 et suiv. **952-954** et 960-962 Zach. 12, 4. **954** dignitas temporalis] Cf. 968-969 (= MPL 313B); *Monodiae*, p. 346, 28-29: *Equus namque gloriam seculi signat.* **957** Cf. le titre du traité de saint Bernard *De laude novae militiae*, écrit un quart de siècle à peu près après les *Dei gesta per Francos*. **958** *in amentiam vertitur* = 5, 380. **958-959** *expers ... consilii* = 4, 268. **959** Térence, *Hec.* 516 (4, 1, 1): *quo me vertam?* **960-962** Suite de Zach. 12, 4 (= 952-954). **962** *confitens* = 926. **963-964** numquam, a suae credulitatis initio, exorbitasse ... a fide] Cf. 1, 132. **965-966** *ipsis effectibus* = 1, 565. **968** Rom. 1, 28: *tradidit illos deus in reprobum sensum.* **968-969** Voir la note sur 954. *sacra ... pagina* = 2, 135. **972** (= 729) Lucain 2, 62: *(civilia) bella movere.* **972-973** verborum lacinias] Cf. *Praef.* 20. **973-974** Cf. Sidonius, *Ep.* 6, 12, 7, éd. p. 102, 13-14: *historialem diligentiam.* **975** superius] 830-832. **977-978** = 953-954. **978-979** Zach. 12, 5.

---

**955** is *om.* F **968** pagine BeG, *corr.* Be

*Iherusalem in domino exercituum, deo eorum.* Quos dixerim 'Iuda duces' nisi fidelis illius exercitus principes? Qui 'confortari sibi Iherusalem habitatores' imprecantur dum totis affectibus christianae militiae sanctam illam civitatem fortitudine desi- 239A derant instaurari, qua et Christianitas propagetur, memoria dominica honoretur, gentilitas circumquaque prematur. Sed haec eorundem fortitudo 'in domino exercituum' futura dicitur, quod hodieque cernitur, dum manus hominum incredibiliter parva adversum universa paganitatis regna congreditur, quod totum ex eius, qui celi virtutibus preest, sola virtute presumitur. Ubi bene additur 'deo eorum', ut non quolibet auctore deo niti putentur, sed deo sui ipsorum, scilicet Christianorum. *In die illo ponam duces Iuda sicut caminum ignis in lignis et sicut facem ignis in feno et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu.* 'In hac', inquam, vel fidei seu divinae prosperitatis 'die' 'duces' illi, qui vel armis exterius vel spirituali doctrina interius christianum populum gubernabunt, erunt 'caminus', superno videlicet intrinsecus amore ferventes, qui peccatorum 'ligna' in gentilitate consumant et quantum ad exteriora reprobos quosque acsi 'fenum' bella succendant. Proculdubio enim scimus deum ista nequaquam pro unius civitatis liberatione cepisse, sed contra venturi rabiem Antichristi haec semina, longe lateque fructificatura, iecisse. 'Omnes' itaque 'populos ad dexteram et sinistram in circuitu devorant' dum hinc electos, quos dextera innuit, ad pietatem Christianitatis incorporant, illinc reprobos, qui sinistrorsum pertinere noscuntur, digna cedis ultione devastant. *Et habitabitur Iherusalem rursus in loco suo in Iherusalem.* Si

---

**981** *totis affectibus* = 773. **983-984** *memoria dominica* = 371-372. **986-987** *manus ... parva* = 6, 570. **988** *quod totum* = 2, 732. Matth. 24, 29 (= Luc. 21, 26): *virtutes caelorum*; Ps. 45, 8 et 58, 6: *dominus (domine deus) virtutum.* **991-993** et 1006 Zach. 12, 6. **994** *divinae prosperitatis* = 4, 432-433. **995** 1 Cor. 2, 13: *in doctrina spiritus spiritualibus spiritualia comparantes.* **996-997** *superno ... amore ferventes* = 1468-1469. **999** *Proculdubio ... scimus* = 6, 58. **1001** semina ... fructificatura] Cf. Luc. 8, 11-15. **1003-1004** Cf. Matth. 25, 31-46. **1005** Cf. l'Archipoète (cf. 6, 18) 9, 34, 4: ... *ultione stragis.* **1006** Suite de Zach. 12, 6 (= 991-993).

---

**983** instaurare F *et* Be, *corr.* Be **995** spiritali Be$G^{1}$ **996** erunt F$G^{2}$ (– K), erit β **999** succendat BeG$G^{1}$ **1000** pro F$G^{2}$ (– K), *om.* β **1002** et ad (= *992-993*) $G^{2}$ *et* Be **1005** (cedis) ultionis BeG$G^{1}$

'Iherusalem' aecclesia est, 'locus' eius Christi fides est : Iherusalem ergo in Iherusalem habitatur cum civitas illa terrestris ad hoc ut supernae pacis visioni inhiet instauratur, locumque habet quia Christo immutabiliter heret. *Et salvabit dominus tabernacula Iuda sicut in principio, ut non magnifice glorietur domus David et gloria habitantium Iherusalem contra Iudam.* 'Tabernacula Iuda sicut in principio dominus salvat' cum ipse, qui cum patribus nostris mirabilia fecerit, nostris etiam glorificatur adeo temporibus, ut sub erumnis et calamitatibus maiora omnino moderni isti videantur egisse quam Iudea antiquitus, cum uxoribus ac filiis et continua ventrium plenitudine sub ducatu apparentium angelorum frequentibusque miraculis, estimentur implesse. Hos, inquam, veracius 'salvat' quia eos revera uti filios recipit, quos corporaliter occidi permittit temporaliterque flagellat, 'ut non magnifice', inquit, 'domus David glorietur', id est veteres, qui bellorum victoriis preminuerunt, superbire desistant cum novos quosque potiora exercuisse perpendant. 'Gloria' quoque 'habitantium Iherusalem contra Iudam' elevatur dum fastus eorum, qui ibidem regnavere et aliqua clara fecere, modernis opponitur. Per David namque, qui potissimum potuit, quicquid in superbia magis habent causae exprimit, acsi diceret : etsi David celeberrimus armis extiterit et de succedentibus regibus aliquis aliquid gloriae quesierit, nichil repperitur, per quod his nostris exequari possint. 'Habitare' autem *dominari* dicimus, unde et a verbo quod est *habeo, habes* frequentative dictum ponimus. Dicitur vero et David 'magnifice gloriari contra Iudam' et 'gloria habitantium Iherusalem', quia ipsi materia sunt su- 239E

---

**1008-1009** *ad hoc ut* = 4, 371. **1009** Ezech. 13, 16 : *visionem pacis.* Cf. S 207 : *ad visionem pacis aeternae.* Jérôme, *In Zachariam*, éd. citée, p. 866, 222 : *Hierusalem enim 'visio pacis' exprimitur*; Isidore, *Etym.* 8, 1, 6 : *Hierusalem 'pacis visio' interpretatur* (etc., cf. Thiel, p. 327 : Jerusalem). **1010-1012** Zach. 12, 7. **1013-1014** Ps. 77, 12 : *Coram patribus eorum fecit mirabilia.* **1014-1015** *nostris … temporibus* = *Praef.* 41. **1016** *isti* cf. 909. **1016-1019** *Iudea* (= Iudei) … *estimentur (estimetur* B[2]) : construction *ad sensum.* **1017** *ventrium plenitudine* = 32. **1017-1018** *sub ducatu* = 5, 552. **1019-1021** (cf. 1054) = 6, 17. **1031-1033** Cf. 2, 187. *Moralia Geneseos*, MPL 304A : *Iuxta usum divinae paginae verbum quod est 'habitat' poni solet pro eo quod est 'dominatur'…*

---

**1008** habitabitur BeGG[1] **1016** Iudea (… 1018/1019 estimentur) *codd. omnes* **1018** apparentum F, *cf. intr. adn. 81.* **1033** Iuda BeG

perbiendi nostrorum facta humiliare volentium. *In die illa proteget dominus habitatores Iherusalem.* Et numquid non hodieque protegit quos, cuneum nimis exilem, in meditullio 240A gentilitatis infinitae defendit? Audacibus cotidie gentes contiguas armis irritant et ipsis satis est gentibus, si se ab eorum incursione premuniant, nedum obsidere presumant. *Et erit qui offenderit ex eis in die illa quasi David et domus David quasi dei sicut angelus domini in conspectu eius.* Vix invenitur David quippiam graviter deliquisse, cuius penam consequenter non legatur in presenti recepisse. Quicumque igitur ex nostris offenderit fit quasi David, dum non eorum aut luxurias sive superbias inter eundum, sicut superius continent Gesta, deus ipse impunita reliquit, sed mox inter ineuntis peccati successus quae meruere celerius aut famis aut quarumlibet difficultatum tormenta rependit. Unde et 'domus David quasi dei' efficitur, quia per divinae correptionis instantiam ad spiritualis gratiae conceptum reditur. Quibus enim deus, uti quondam David, paterne disciplinam irrogat, hos statim a suae inspirationis complexu non abdicat. Fit quoque 'in dei conspectu ut angelus' quia, dum per imminentia flagella homo conspicit se a suis, deo auctore, eximi affectibus, deum ilico diligere intendit ardentius: dum enim se castigari cognoscit ut filium, amat ut angelus. 'Dei' autem 'conspectus' pius est hominis interioris affectus. *Et erit in die illa, queram conterere omnes gentes quae veniunt contra Iherusalem.* Ea solemus querere quae nos certum est sub oculis non habere; quid vero dei est querere, nisi sub aeternae provisionis vocatione facienda proponere? Querit ergo deus 'conterere omnes gentes quae contra Iherusalem veniunt', et hoc 'in die illa', quia subtili suo 240E iudicio providet ac ordinat quod eos, qui fidei contraria

---

**1035-1036** et 1040-1042 Zach. 12, 8. **1037-1038** *meditullio gentilitatis* = 2095. **1040-1042** Suite de Zach. 12, 8 (= 1035-1036). **1044** *in presenti* = 2, 738. **1045-1046** *luxurias ... superbias...* **1047** *impunita*: construction *ad sensum* (de tels méfaits). **1050-1051** Rom. 1, 11: *aliquid ... gratiae spiritualis.* **1054** *flagella* cf. 1021. **1058** *hominis interioris* = *Praef.* 90-91. **1058-1059** Zach. 12, 9 (pour la ponctuation, voir Appendice III, 23-24 et 101-102).

---

**1035** humiliare FG$^2$ (– K), humiliari β **1044** legatur FG$^2$ (– K), legitur β **1047** impunita *codd. omnes* inter ineuntis] intereuntis F **1061** facienda FG$^2$ (– K), *om.* β

agunt, aut perpetua dampnatione conterat aut, quantum spectat ad examinationem suae ipsorum fragilitatis, imminuat. Unde est: *tanquam*, inquit, *vas figuli confringes eos, quos rexeris in virga ferrea.* Quod tamen facit deus illustratione interna, quae est profecto 'dies', sed 'illa', quae exprimi videlicet non possit ratiocinatione ulla. *Et effundam super domum David et super habitatores Iherusalem spiritum gratiae et precum.* Ipsos 'habitatores Iherusalem' dixerim 'domum David', quos Omnipotens etsi frequentibus victoriis donavit et donat, creberrimis tamen infortuniis edomuit et edomat; et dum eos nec continuatione malorum desperare permittit nec assiduitate bonorum superbire sinit, 'spiritum gratiae et precum' super ipsos, pius necessario iam dispensator, 'effundit', ut, dum nulla prosperitas, quae etiam perfectos quosque resolvit, sine subiecta mox adversitate sibi arridere videtur, semper animus inquietudinum timidus ad eum, qui *adiutor* est *in oportunitatibus, in tribulatione*, suspirare cogatur. Ecce, iam seposito omni misterio, materialis illa Iherusalem quanta putamus aliquotiens sub dubietate et timore se habeat, dum iuxta Ihezechielem *in medio gentium* se attendit *positam et in circuitu suo gentes*, circumiacentium nationum infinitatem, suae urbis considerans paucitatem, et dum barbararum gentium irruptiones indesinenter metuunt, nisi miserabiliter desipiunt numquam absque dei timoris et amoris gratia sunt, quibus numquam piae affectionis ac precum materiae desunt. Solet nimirum Omnipotens aculeis adversitatum ad sui recordationem sollicitare suos, solet titillationibus carnis inurere mentes, ut scilicet, dum ruinam metuunt, votis ac orationibus dei subsidio semper inveniantur acclines.

---

**1065-1066** *quantum spectat ad* = 2, 686. **1067-1068** Ps. 2, 9: *Reges eos in virga ferrea, et tanquam* etc. **1070-1071** Zach. 12, 10. **1073-1074** *creberrimis ... infortuniis* cf. 296-297. **1080-1081** Ps. 9, 10. **1083-1084** Ezech. 5, 5: *Ista est Ierusalem, in medio gentium posui eam et in circuitu eius terras* (= 1, 45-46), et 7: *gentes quae in circuitu vestro sunt.* **1086** *barbararum gentium* = 1, 61. **1086-1087** *indesinenter metuunt* cf. 104. **1087** nisi ... desipiunt] Cf. 1, 48. **1091** Jérôme, *Ep.* 52, 3: *carnis titillationes.* **1092** *votis ac orationibus* cf. 1275-1276.

---

**1067** inquit *post* figuli Be$G^{1}$ **1072-1073** Omnipotens (= *1089*) F$G^{2}$ (– K), deus *add.* β **1073** creberrimis F$G^{2}$ (creberimus $G^{2}$) (– K), crebris β **1078** sive F **1086** gentium F$G^{2}$ (– K), nationum (= *1085, et 5, 67-68*) β

[XXII] Diximus non semel sed forte multotiens, nec repe- 241A
tere piget, tale quid nusquam gentium a seculo factum. Si filii Israel miraculis quae ante eos egerit dominus michi inferuntur obiectis, his ego multo mirabilius astruam mare confertissimae gentilitatis apertum, his interdiu ex columpna nubem divini timoris, noctu lumen divinae spei perhibebo prebitum, quibus Christus, ipse columpna rectitudinis ac fortitudinis, inspiravit exempla, quos verbi dei acsi manna celeste absque ullius terrenae spei <solatio> solum confortavit edulium. Illi pabula celitus ministrata fastidiunt, Egyptum derelictam crebro mentibus et voce revisunt, isti sicut nichil umquam retrogradum moliuntur, ita quicquid penuriae ac necessitatis ingruerit vivacibus animis amplectuntur. Certe illa apud Antiochiam celebrata calamitas, quae frequentibus propemodum inediis oscitabat, non sine quibusdam nobilibus spectaculis traditur extitisse. Qua putamus inter illius omnimodae egestatis exitia, qua nil egrius apud homines consueverit tolerari, magnanimitate se gesserint qui christiana theatra, illi proculdubio tempori ac loco convenientia, non spreverint? Plane ab his qui interfuere refertur, cum civitas eadem obsideretur et crebris congressibus obsessores et urbici miscerentur, fiebat sepissime ut, viris hinc indeque cedentibus et impetum vicissim consilio ac ratione frenantibus, puerorum examina pars ex urbe procederent, pars

---

**1094** *non semel sed ... multotiens* = 5, 35-36. **1094-1095** *nec repetere piget* = P 2, 530-531, cf. MPL 267C: *pigetque repetere.* **1095** *a seculo* = *Praef.* 43. **1097-1098** *mare ... apertum*: Exod. 14, 21-22, cf. Iudith 5, 12: *his deus caeli mare aperuit.* **1098-1100** Exod. 13, 22: *nunquam defuit columna nubis per diem nec columna ignis per noctem coram populo.* **1101-1103** verbi dei ... edulium] Cf. MPL 429A: *divinae consolationis edulium.* **1101-1102** Cf. Ps. 77, 24: *et pluit illis manna ad manducandum et panem caeli dedit eis.* **1102** *absque ... solatio* cf. 235-236. **1103-1104** Num. 21, 5: *locutusque* (populus) *contra deum et Moysen ait: Cur eduxisti nos de Aegypto ut moreremur in solitudine? Deest panis, non sunt aquae, anima nostra iam nauseat super cibo isto levissimo.* Cf. Exod. 14, 11-12 et 16, 3 et 17, 3. **1104** mentibus et voce] Cf. 2, 517. **1110-1111** Cf. 4, 487-488. **1113** *qui interfuere* = *Praef.* 57. **1116** Cicéron, *Pro Cluentio* 65, 184: *consilio et ratione.* **1117** *puerorum examina* cf. 1230.

---

**1095** gentium FG[2] (– K), *om.* β, *cf. 1086.* **1100-1101** ipse ... fortitudinis, inspiravit *sic distinxi* (*potius quam* ipse columpna, rectitudinis ... exempla), *omnino non dist. codd., edd.* **1102** solatio solum *conieci*, solatio *tantum sed e correctura* G, solum *tantum cett., edd.* **1113** (*cf. adn. cr. ad 901*)-**1114** Refertur ab his qui huic interfuere expeditioni quoniam cum quaeque urbes a nostris obsiderentur K

ex nostrorum filiis e diverso coirent pariterque dignissimi expectatione confligerent. Sicut namque in exordio huius Historiae retulimus, cum apud Occidentales regiones percrebruisset Iherosolimitana profectio, patres cum parvulis filiis 241E hoc ipsum aggrediebantur iter. Unde accidit ut, mortuis parentibus aliquorum, ipsi pueruli prosequerentur exercitum, labori assuescerent et, quantum ad inopiae tolerantiam attinet, maioribus impares nullatenus essent. Hi igitur, per se agmine instituto, principes sui ipsorum ex se creaverant, ille Hugonis Magni, ille Boemundi, hic Flandrensis, iste Northmannici vocabula et aliorum alii preferre personas. Ipsi quotiens sibi subiectos alimoniarum penuria vexari conspicerent, ad eos quos prelibavimus principes victualia rogaturi abibant, quibus idem proceres plurima largiebantur, unde eorum convenienter imbecillitas aleretur. Talis ergo tamque spectabilis militia urbanam pueritiam crebro lacessere, longas harundines pro telis habere, de viminibus scuta contexere, arcillos atque missilia pro suo quique modo gestare. His itaque et civitatensibus, grandevis ex utraque parte spectantibus, medio in campo congressis, urbici quidem ex menibus, nostri autem pro papilionibus expectabant. Erat ibi cernere impetus in invicem conclamatos, ictus sine ulla tamen mortium suspicione cruentos. Haec sepe proludia maiorum ad iterandos conflictus precordia concitabant. Dum enim animos sub membris impotentibus fervere viderent, dum illa qualiacumque imbelles conspiciunt alacriter arma movere lacertos, dum alterutrorum lesionibus diversae prospectantium partes ingemunt, ad solita, dimotis e medio pueris, seniores bella concurrunt. Ita dominicum exercitum vix inveniri

**1119** *in exordio* (cf. 901) : 2, 290 et suiv. et 358 et suiv. **1120-1121** Cf. 1664-1665 et *Monodiae*, p. 264, 15-16 : *Hierosolymitanam expeditionem, quae tunc mire percrebruerat.* **1125** *maioribus impares* cf. 2050-2051. **1135** pro suo quique modo] Cf. 3, 704-705. **1138** *Erat ibi cernere* = 2, 336. **1139-1140** *mortium suspicione* = 4, 807. **1141-1142** Cf. Virgile, *Georg.* 4, 83 : *ingentes animos angusto in pectore versant.*

**1120-1121** percrebuisset $G^2B^2$ **1126** instituto] facto F sui ipsorum *om.* K **1126** ille ... **1128** personas *om.* K **1127** Hugoni $BeG^1$ **1128** Ipsi] et K **1130** eos ... principes] primates exercitus K **1131-1132** unde ... aleretur *om.* K **1135** arcus K **1139** tamen *om.* K **1139-1140** mortis K **1142** illa] alia F **1145** de medio pueris amotis K

contigerat feriatum, dum hi instituuntur, illi cotidie exercentur.

[XXIII] Erat preterea et aliud quoddam in exercitu illo hominum genus, quod nudipes quidem incederet, arma nulla portaret, nullam ipsis prorsus pecuniae quantitatem habere liceret, sed nuditate ac indigentia omnino squalidum universos precederet, radicibus herbarum et vilibus quibusque 242A nascentiis victitaret. Hos cum quidam ex Northmannia oriundus, haud obscuro ut ferunt loco natus, ex equite tamen pedes factus, sine domino oberrare videret, depositis armis et quibus utebatur induviis eorum se regem profiteri voluit. Inde rex *Tafur* barbarica cepit lingua vocari, 'tafur' autem apud gentiles dicuntur quos nos, ut nimis litteraliter loquar, 'trudennes' vocamus, qui ex eo sic appellantur quia trudunt, id est leviter transigunt quaquaversum peragrantes, annos. Erat autem isti consuetudo ut, si quando populus sub se agens ad pontis alicuius deveniret transitum aut aliquas angustias loci cuiuspiam attigisset, iste eundem preoccupare festinaret ingressum et perscrutato ad unguem singillatim quoque suorum, si cui duorum precium solidorum habere contingeret, hunc confestim a sua ditione secluderet et eum emere arma iubendo ad armati contubernium exercitus segregaret, siquos, consuetae tenuitatis amantes, nichil prorsus

---

**1149** et suiv. Cf. L. A. M. Sumberg, *The "Tafurs" and the First Crusade*, dans *Mediaeval Studies* 21, 1959, p. 224-246; P. Alphandéry - A. Dupront, *La Chrétienté et l'idée de Croisade* (1954), réédition par M. Balard, Paris 1995, p. 92-93; M. Rouche, *Cannibalisme sacré chez les Croisés populaires*, dans Y.-M. Hilaire, *La religion populaire. Aspects du christianisme populaire à travers l'histoire*, Lille 1981, p. 29-41. **1149-1150** *hominum genus* = 1915 (3, 642-643). **1153-1154** *radicibus ... victitaret* = 2, 307-308. **1155** Salluste, *Cat.* 23, 1: *natus haud obscuro loco.* **1155-1156** = 4, 80-82. **1156** *sine domino* = 1, 41. **1158** *barbarica ... lingua* = 5, 245. **1159-1162** Cf. 2, 187. **1160-1162** trudunt ... annos] Cf. Horace, *Carm.* 2, 18, 15: *truditur dies die.* **1165** ad unguem] Otto, no. 1827, p. 357. **1168** *contubernium exercitus* = 3, 722.

---

**1147** illi α, isti β cotidie *om.* K **1154** quidem F **1155** oriundus *om.* K **1156** domino *correxi cum* $G^1$ *coll. 1, 41* (*cf. adn.*), dominio *cett. Cf. 166, app. cr.* (*K*) **1158** lingua cepit $BeGG^1$ **1159** nimis] minus $BeGG^1$ **1160** trudennes α $B^2R$, trudenues $BeG^1$, *Recueil = Blaise, Lexicon latinitatis medii aevi (1975), p. 931* (*b*), trudenus G **1162** sub *om.* K **1164** loci cuiuspiam] locorum K **1164-1165** preoccupare festinaret] preoccuparet K **1166** solidorum pretium K **1168** iubendo ... exercitus] iuberet atque ad armatorum contubernium K

pecuniae aut reservasse aut affectasse conspiceret, hos suo collegio peculiares ascisceret. Putaret hos forsitan quilibet generali utilitati prorsus incommodos et unde aliis poterat suppetere sumptus, absque proficuo tales consumere cibos. At vero hi in convehendis victualibus, in stipendiis contrahendis, in obsessione etiam urbium lapidibus in torquendis, dici non potest quam necessarii forent, cum in portandis oneribus asinos ac iumenta precederent, cum balistas et machinas crebris iactibus exequarent. Preterea, cum de paganorum corporibus frusta carnium apud Marram, et sicubi alias cum 242E
nimia fames urgeret, repperirentur adempta, quod ab his et furtim et quam rarissime factum constat, atrox apud gentiles fama percrebruit quod quidam in Francorum exercitu haberentur qui Sarracenorum carnibus avidissime vescerentur. Unde idem homines, ut potissimum apud illos haec intonuisset opinio, Turci cuiusdam vecti corpus intusum ad eorum terrorem palam omnibus, ut dicitur, acsi carnem mandibilem igni apposito torruerunt. Quo illi agnito et verum penitus quod fingitur autumantes, iam magis insolentiam Tafurum quam nostrorum quodammodo principum vehementiam formidabant : Turci plane antiquorum more gentilium de cadaveribus tantopere cruciantur insepultis, quanto nemo Christianorum studio de animabus videtur cogitare vel dolere dampnatis. Unde ad eorum rancores dirissime concitandos in obsidione Antiochena Podiensis facto edicto celebrari per exercitum precepit episcopus, ut quicumque Turci cuiusquam caput sibi deferret abscisum, duodecim denarios referret sine dubio statim in premium. Capita enim

---

**1171-1172** *generali utilitati* = 4, 4. **1174-1175** *stipendiis contrahendis* = 4, 203-204. **1175-1176** *dici non potest* = 1990-1991, cf. 3, 334-335. **1178-1181** = 6, 604-607. **1181** *quam rarissime* = 1263. **1181-1182** Ruth 1, 19 : *velox apud cunctos fama percreb(r)uit.* **1184-1185** ut ... intonuisset] Construction très rare. **1185** Cf. 490-491 : *Turcum ... equo ... vectum.* **1185-1187** Cf. Guillaume de Tyr 4, 23 (au sujet de Bohémond). **1185-1186** *ad eorum terrorem* = 3, 291. **1190-1193** Cf. 4, 740-742. **1190** *antiquorum* = 1, 133, antiquorum more] Cf. 1, 486. **1192-1193** de animabus ... dolere dampnatis] Cf. 4, 368.

---

**1170** aut reservasse aut affectasse] habere K **1172** utilitati α, *om.* β **1175** in torquendis *correxi*, intorquendis *codd.* **1179** carnium *om.* K **1182** percrebuit $G^2B^2$ **1193** durissime K **1196** cuiusdam G, alicuius $G^1$ **1197** sine dubio *om.* F statim *om.* K

eorum cum idem suscepisset antistes, super palos ante ipsorum ora pro menibus civitatis figi ea iubebat ingentes, quod eos solebat acerbissime torquere et exanimare cernentes. Egit etiam ibi pontifex non reticendum quiddam cum procerum nostrorum consilio, ut, cum victualium inopia urbani nostros laborare sentiscerent, nostri e contrario protinus proponerent quatinus boves aratro iungerent, in conspectu urbis ararent et sererent, ut ex hoc idem urbici subintelligerent quod ceptam obsidionem nulla ratione desererent qui de futuri anni procuranda fruge tractarent.

Haec et alia mire miranda in hac ipsa expeditione sunt gesta, quae posse ab aliquo comprehendi nullo modo putamus universa. Sicut sane nemini a seculo constat auditum ut sine 243A
rege, sine principe, ulla de locis propriis egrederetur gentium ut sub solo deo parvus et magnus par addiscerent portare iugum, ut non respectaret servus ad dominum nec dominus nisi fraternitatem usurparet in famulum, sicut, inquam, de preteritis super hoc exempla prebere non possumus, ita in posterum similia numquam futura putamus. Quod ex eo maxima ex parte conicimus, quia post captam Iherusalem tantos christianarum gentium motus vidimus, tot non imparis dignitatis personas, tot equestres non contempnendi nominis alas, tot pedestres copias pariter commigrasse post eos, qui precessere et viam secuturis paravere, cognovimus, ut pene priorum et divitiis et numero suppares indubie iudicemus. Quis enim colligat eo tempore, quo Stephanus comes,

---

**1198-1199** *ante ... ora* = 4, 398. **1206** *nulla ratione* = 1361. **1208** B 169: *haec et alia*, cf. 5, 871-872. Cf. S 143: *mire mirum esset, si...* **1208-1210** Cf. 5, 16-19. **1209-1210** *quae ... universa* cf. 422-423. **1210** *a seculo* = *Praef.* 43. **1210-1211** *sine rege, sine principe* = 4. **1211** Cf. Gen. 12, 1: *Egredere de terra tua...* **1212** *sub ... deo* cf. 1817. – Cf. 453. Iob 3, 19: *parvus et magnus.* **1212-1213** Cf. Lament. 3, 27: *bonum est viro cum portaverit iugum ab adulescentia sua.* **1218** *christianarum gentium* = 1664-1665. **1221** Cf. Is. 40, 3 (Matth. 3, 3, etc.) *Parate viam domini.* **1222** *numero suppares* cf. 192.

---

**1199** ingentes *om.* K **1200** examinare G$^2$ *et* RG **1203** labores F sentirent K protinus *om.* F **1203-1204** proponerent quatinus *om.* K **1205** cives intelligerent K **1208** mire miranda *correxi (cf. adn.)*, mira (*om.* K) miranda (miranda mira R) *codd.* **1210** Sane sicut K **1217** ex *om.* K **1218** christianorum gentium BeGG$^1$, christianorum gentilium G$^2$

de quo supra egimus, et ille Philippi regis frater Hugo Magnus Sepulchri dominici viam iterato ceperunt, summi, mediocris et infimi generis quanta ex solis Franciae partibus – de ceteris enim taceo – frequentia processerit ? Tacito Burgundiae duce quid de Pictavensi comite loquar, qui preter militiae grandis, quem secum proposuit ductare, globum etiam examina contraxerat puellarum ? Qui, cum maiestatis suae passim personaret testis ambitio, Constantinopolim venit, cum perfidissimo hominum Alexi tiranno colloquium habuit. Cuius proditor ille nequissimus adventum, antequam regia comes isdem digrederetur ab urbe, Turcis per epistolas detulit : « Ecce », inquit, « e Franciis pinguissimae ad vos progrediuntur oves, quae minus provido tamen pastore re- 243E
guntur ». Quid plura ? Comes tirannici principis fines excesserat, Turcorum ei exercitus repente obvius astat, vires hominis utpote adventicias incompositasque debilitans dispergit, predatur et superat. Ibi Hugo Magnus, genu sagitta percussus, languore protracto tandem occubuit, apud Tharsum Ciliciae sortitus iura sepulchri. Haec intra eam quam Satiriam dicunt facta fuisse provinciam tradunt.

[XXIV] At Stephanus comes cum quibusdam pontificibus regni nostri, inter quos Hugo Suessionicus et Parisiorum Guillelmus, illustris indolis generisque viri qui presulatui suo

---

**1224** supra] 5, 779 et suiv. (797. 802 et suiv.). **1225** iterato] En 1101. **1225-1226** (*summi*), *mediocris et infimi* = 1, 474. **1227** MPL 528C : *Taceo de ceteris.* **1227-1228** Etienne de Bourgogne-Comté (= 1305) et Guillaume IX de Poitou, voir Foucher de Chartres 2, 16, 1-7. **1229** *militiae ... globum* (cf. 857) : cf. la note sur 2, 636-637. **1230** *examina ... puellarum* cf. 1117. **1232** *perfidissimo ... tiranno* = 2, 598 et 3, 178. **1234** *regia ... urbe* = 5, 356. **1236** *minus provido* = 4, 255. **1237** *tirannici* = 3, 178. **1241-1242** Octobre 1101 : Foucher de Chartres 2, 16, 7 ; Guillaume de Tyr 10, 12. **1242** Satiriam] "Quae sit haec provincia non liquet. Isauriamne auctor scripserat ?" Recueil, p. 243, note *b*. **1245-1246** Hugues (I) de Pierrefonds, évêque de Soissons de 1093 à 1103, et Guillaume (I) de Montfort, évêque de Paris de 1096 à 1102.

---

**1224** ille ... frater *om.* K **1229** proposuit ... globum] duxit agmen (*sed et* quem) K **1234** regia *om.* K **1235** e Francis $B^2$R (*corr.* $B^2$), Francorum K **1237** tirannici principis] tiranni K **1238** obviam venit K viresque K **1241** tandem] captus *add.* K occubuit] sed *add.* K **1243** fuere (*omisso* tradunt) K **1245** Suessionicus $G^2$ *et* $RG^1$, Suessionensis K, Suescionicus Be, Suessonicus $FB^2$

in primevo flore clarissimis moribus ministrabant, et Ingelrannus Laudunensis, vir sicut forma et eloquentia, utinam sic religione conspicuus, cum multa ordinum omnium dignitate menia Constantinopolitana subintrant. Quos ad se imperator evocat, magnis primores eorum donariis munerat. Consultantibus illis an prioris exercitus seu diversa proficiscerentur via, ille veraciter intulit non tantum eos habere equitatum, ut sufficiant a prioribus tramitem tenere diversum; illi, nova sese putantes et superioribus valentiora facturos, profitentur se per exteras regiones ituros. Pariter ergo ab imperatore expostulant quatinus ubique generale universalis Greciae habere mercatum, ipso iubente, debeant. Spopondit ille, et sciens eos in propriam hac sua insolentia veluti conspirasse perniciem, eorum, quem optime providebat, errori letabundus assensit. Per Paflagoniam igitur, non dicam modo quibuslibet peregrinantibus, sed ne scripturis quidem, nisi 244A
quam rarissime, cognitam provinciam, nescio quod monentur intrare desertum. Viaticum portare eos prohibet imperator, nisi quantum diebus quadraginta solis esset necessarium, preterea pene quodammodo dehortatur viatici lationem, dum magnifice pollicetur totius terrae negotii prosecutionem. Euntibus igitur et iam in profundae solitudinis ulteriora progressis, vulgus, quod sine viatico, spe promissi negotii, incaute processerat, ceperat in dies vehementissima fame urgeri, intumescere ac emori, exercitus quoque cadaverum passim decumbentium fetore vexari. Aliquotiens plane, cum postremos egenae multitudinis duces exercitus castigarent ne

---

**1247** *in primevo (flore)* = *Praef.* 50. **1247-1249** Enguerran de Coucy, évêque de Laon de 1098/1099 à 1104, cf. *Monodiae*, p. 272, 19 et suiv. (sicut ... utinam ... conspicuus] Cf. *ibidem*, p. 274, 10-11: *is cum exors esset totius affectionis in deum et omnis ei frugalitas ac religio esset ludibrio...* Cf. P 1, 360-361: *cui*, sicut *de eius honore ... gaudeo*, utinam *amodo inveniar gratiosus*). **1258** *ipso iubente* = 2130. **1259-1260** in propriam ... perniciem] Cf. 5, 122-123. **1260-1261** *letabundus* = 3, 139. **1262-1263** ne ... cognitam] Cf. 5, 250. **1263** *quam rarissime* = 1181. **1271-1272** *passim decumbentium* = 5, 219. **1273** egenae multitudinis] Cf. 4, 184.

---

**1247-1248** Engelrannus F **1248-1249** vir ... conspicuus] his non inpar K **1250** menia *post* subeunt (*sic pro* subintra(n)t) K subintrant β, subintrat FG[2] **1251** magnisque K **1257-1258** habere mercatum α, mercatum habere β **1261** Paflagoriam R *et* BeG **1265** solis *om.* K **1266** viatici lationem] ferre viaticum K **1267-1268** negotii prosecutionem] prosequendam negotiationem K **1268** ergo F **1272** discumbentium BeG

equitatum tardius sequerentur precedentem, ne in eos Turci videlicet involarent, illi, famis tortionibus acti, votis exoptare et precibus ut venirent. Armeniorum iam pene fines attigerant, exesis hominibus, animalibus inedia moribundis subito ingruunt Turcorum milia numerosa, sed Franci, qui primas tunc exercitus videbantur actitare custodias, facile eorum, lassabundi licet, ilico obtudere molimina. Post tridie, cum Turci Francos a prima fronte decessisse vidissent, Langobardis, Liguribus et Italis priora prohdolor occupantibus loca, irruunt, persensa anteriorum ignavia, hostes acerrimi, hisque qui preibant et signa ferebant fede terga dedentibus totus non tam fugae – quae nimium tenuis, utpote fame tabentium, fuerat – sed internetioni miserandae patet exercitus. Fugientes non qua venerant regrediebantur nec, ut gregatim saltem fugerent, glomerabantur, sed quorsum quemque ferebat animus verterat illo gradum, sine dubio 244E
moriturus. Quae eorum cedes et insecutio perseveravit pene continuis octo diebus. Erat in eo quidam archiepiscopus Mediolanensis exercitu, qui capellam beati Ambrosii, planetam scilicet et albam, si qua alia nescio, secum tulerat, auro tantique precii gemmis ornatam, ut nusquam terrarum repperire quis huic valeret equandam. Hanc Turci abduxere correptam, deo fatui illius presulis, qui rem adeo sacram barbaris terris intulerat, tali dampno ulciscente dementiam. Tanta fuit ibidem promiscui sexus Christianitatis occisio, tanta pecuniarum, vestium, auri argentique repertio, ut de illo, quod expeditio prima intulerat, dampno haec una victoria sufficienti Turcis potuerit esse solatio. Cum enim ducenta, et

---

**1275-1276** *votis ... et precibus* cf. 1092. **1282** *prohdolor* = 5, 826. **1289** Ovide, *Met.* 1, 1: *fert animus...* **1291-1292** Anselme de Buis, archevêque de Milan de 1097/1098 à 1101 (cf. Raoul de Caen, ch. 147, Recueil 3, p. 709). **1296** fatui ... presulis] Cf. 1, 30. **1298** *promiscui sexus* = 1, 81-82.

---

**1275** videlicet *post 1274* ne K acti *om.* K **1275-1276** votis et precibus exoptare F **1279** videbantur actitare] agebant K **1281** decessisse α, discessisse β, *cf. 4, 52-53, app. cr.* **1284** terga cedentibus K **1285** utpote *om.* F **1289** verterat illo gradum] vertebat se illo K **1291** octo diebus continuis BeGG[1] **1292** exercitu] periculo K **1292-1293** capellam ... tulerat] beati Ambrosii planetam et albam secum tulerat K **1293-1294** tantique precii] tantisque K **1298** (= *1305-1306*) ibi K occasio BeG, *corr.* G

ut aliqui astruunt his amplius, ferme milia christiani nominis illic essent, vix septem milia resederunt. Comes autem Stephanus cum plerisque potentibus, inter quos Harpinus Bituricensis vir magnificus et comes trans Ararim Stephanus, ibidem fuere pariterque Iherosolimam devenere. Ubi positis cum imperatoris Babilonici exercitus apud Ramothenam urbem Balduino, nunc regi, bellum obtulisset, Harpinus memoratus regi intulit quatinus prelium differret, donec quicquid virium poterat habere conferret. Rex ait : « Si times », inquit, « fuge Bituricas », hisque dictis inconsulte conflixit omnesque suas ilico copias in predictam civitatem compulsus amisit, ipse solus evasit. Multi tunc in captivitatem acti, 245A
multi quo fine defecerint huc usque sumus incerti. Harpinus captivus abducitur, deinceps a captivitate solutus in Franciam rediens monachus efficitur ; de Carnotensi Stephano nichil certi habetur nisi quod interemptus, sine ullis tamen indiciis, creditur : intra turrim nimirum quandam cum aliis innumeris comprehensus apud prefatam urbem, utrum captivitatis sorti fuerit an mortis addictus certis scire auctoribus huc usque nequivimus, nisi quod ad fidem necis eius, quia nusquam comparuit, procliviores sumus : Turci plane cesorum cadavera post victoriam desectis solent dampnare capitibus eaque pro signo asportare triumphi, quibus sublatis difficile est prorsus cuiusque personam ex corpore trunco cognosci. Eadem autem ambiguitas et de quibusdam clarissimis viris aliis hactenus est habita.

Interea rex ipse, qui, ut prelibatum est, solus evaserat et non modo pro communi quod imminebat exitio lugebatur a

---

**1305** comes ... Stephanus] Voir la note sur 1227-1228. **1307** et suiv. Foucher de Chartres 2, 18 et 19 ; Guillaume de Tyr 10, 20. **1313** Iob 1, 15 : *evasi ego solus* (*ipse solus* = 1635). **1314** *quo fine defecerint* = 1343. **1315** (= 1829-1830) *captivus abducitur* = 6, 305. **1320** Cf. Virgile, *Georg.* 1, 432 : *certissimus auctor.* **1321-1322** Plaute, *Aulul.* 629 (4, 4, 2) : *qui modo nusquam comparebas...* **1322-1324** = 4, 612-613 (*cesorum cadavera* = 396-397, *desectis ... capitibus* = 5, 289). **1328** prelibatum] 1313.

---

**1302** ut aliqui astruunt *om.* K **1303** remanserunt K **1305-1306** (= *1298*) ibi K **1307** Ramothenam α *et* $G^1$, Ratmothenam RG, Rathmotenam $B^2$, Rathmothenam Be **1308** nunc *om.* K **1312** omnes K **1313** ducti K **1319-1320** captivitati an morti sit K **1320** additus $BeGG^1$, adductus $G^2$ **1324** asportari $BeGG^1$ **1327** aliis *super 1326* clarissimis *adscriptum* K

suis, sed etiam cum cachinno interfectus clamabatur ab ethnicis, per horrida quaedam et paucis comperta montana procedens desperatae tandem Iherosolimae et extrema iam pericula cum debitis meroribus prestolanti post biduum, nisi fallor, se intulit. Qui collecto celerrime quem potuit equitatu et delectu optimorum peditum pro facultate habito, clementiori iam domino cum triumphanti, sed non diu, gentilitate bello decernere parat. Cum ergo regem mortuum sic putarent, reparatis continuo copiis apparuit, longe altera quam pridem auctoritate conflixit et, in fugam eos agens, novum ipsorum 245E
tumorem atrocissimae cedis punctione reflavit.

[XXV] At quoniam Godefridum regem, huius Balduini germanum, nequaquam superius obisse, materia ordinem preoccupante, retulimus, dignum est ut quo fine defecerit et ubi sepultus sit breviter explicemus. A quodam contiguae gentilitatis principe eidem transmissa feruntur exenia letalibus, ut patuit, venenis infecta, quibus utens improvide, cum eum qui miserat suspicaretur amicum, subita infirmitate decubuit, nec mora exanimatus occubuit. Sunt et a quibus, hac opinione repulsa, naturaliter feratur obisse diem. Sepelitur autem in testimonium eius, quam fide vitaque meruerat, redemptionis aeternae circa ipsum dominicae passionis locum, in eo iure obtinens omnimodo monumentum, quem eruerat quemque defenderat a conculcatione ac irruptione gentilium. Cuius mira humilitas et monachis etiam imitanda modestia illo predicabili admodum regni sui tempora titulo

---

**1333** *cum debitis meroribus* = 1980-1981. **1335** *optimorum peditum* = 4, 506. *pro facultate* = 2052. **1336** *(sed) non diu* = 5, 294. **1336-1337** *bello decernere* = 6, 352. **1338** longe altera] Cf. *Ep.* 29. **1340** *tumorem … reflavit* = 4, 748. **1343** *preoccupante* = 552. *quo fine defecerit* = 1314. **1344-1345** *contiguae gentilitatis* = 1894. **1345-1346** (venenis) Cf. 1850 et 3, 50-51. **1347-1348** *decubuit … occubuit*. **1351-1352** (locum...) monumentum … eruerat] Cf. 2, 161-162. **1353** *conculcatione* = 2, 229. **1355-1356** *tempora titulo insignivit* = 1, 49-50.

---

**1330** clamatur F **1333** nisi fallor *om.* K **1334** quem potuit celerrime K **1336** triumphanti … gentilitate] gentilibus K **1339** ipsorum α, ipsum β **1340** punctione] miraculo K **1345** ei K **1351** passionis dominicae K **1352** omnimodo *om.* K **1353** et K

insignivit, ut numquam intra Iherosolimitanam civitatem regium coronatus diadema tulerit, ea consideratione videlicet, quia generalis universorum salutis auctor dominus noster Iesus Christus spineum ibidem sertum humana irrisione gestaverit. Quo ut prefati sumus exacto, a fraterna eum temperantia et sagacitate futurum degenerem nulla ratione credentes, Balduinum ex Edessa transferunt et sanctae illius Christianitatis novae coloniae regnare constituunt. Quaedam nempe clarissima in eorum virorum natura notaverant et notata dilexerant, tranquillos utique et totius nescios iactantiae mores, irremissam et plusquam regiae competeret maiestati sine ulla pene formidine mortis audaciam, remotam quoque ab omni habitu ipsorum petulantiam et supra opum suarum vires liberalitatem omnino munificam. Huius autem Balduini erga suos fides, erga se contemptus, ex uno conici valet 246A facto, quod videlicet, dum in expeditione contra hostes ageret, pro ereptione cuiusdam peditis in tantum sese periculo ingesserit ut, gravissimum vulnus excipiens, vix discrimina paratae necis evaserit.

[XXVI] Fuit interea quiddam, quod maxime gentium innumerabilitatem circumpositarum ne contra nostri nominis insurgerent paucitatem vehementer exterruit nec minus hodieque terrere dinoscitur, quod scientia scilicet astrorum, quae apud Occidentales quo tenuior extat et rarior, eo apud

---

**1360-1361** *a* ... *degenerem* = 2, 621-622. **1361** *nulla ratione* = 1206. **1366** plusquam ... maiestati] Cf. 3, 547 (*regiae* ... *maiestati* = 4, 400-401). Cf. Guillaume de Tyr 16, 2, 45-46 (Baudouin III): *plusquam regiam deceret maiestatem*, et 19, 2, 50-51 (Amaury): *supra quam regiam deceret honestatem.* **1367** Ovide, *Met.* 15, 153: *(gelidae) formidine mortis.* **1368-1369** Cf. Guillaume de Tyr 16, 2, 6-7 (Baudouin III): *supra fisci vires* ... *liberalem.* liberalitatem (= *Ep.* 2) omnino munificam] Cf. 6, 853. **1370-1371** *Monodiae*, p. 60, 2: *ex eo uno conici posset...* **1372** *pro ereptione cuiusdam peditis* = 553, et **1373** *gravissimum vulnus excipiens* = 554-555.

---

**1356** Iherosolimitanam civitatem] Iherusalem K **1359** ibi K humana irrisione] crucifixus K **1360** eum *om.* K **1362** illius α, *om.* β **1364** natura *om.* F, natura virorum $B^{2}$ **1369** omnino munificam *om.* K Huius ... **1374** evaserit *om.* K **1375-1435** *etiam* **Me** **1375-1376** gentilium (*ita et* $G^{2}$) paganorum Turcorum et ceterarum gentium innumerabilitatem per Orientem circumpositarum Me **1377** insurgerent α, insurgeret β **1378** terrere dinoscitur] terret K **1379** quo α, *om.* β, *post* quae *inseruit* $G^{1}$ extat] est K, *cf. 1409 (K)*

Orientales, ubi et originem habuit, continuo usu ac frequenti memoria magis fervere cognoscitur, evidens idem gentiles prognosticum se accepisse testantur, et iam dudum ante infortunia ipsa prescierant quia a christiano populo subigerentur, sed artis ipsius peritia ad integrum instrui non poterant, quo ista tempore complerentur. [XXVII] Ante duodennium enim ferme quam proceres nostri Iherosolimitanum aggrederentur iter, Robertus Flandrensium senior comes, de quo in primo huius operis egimus libro, cum multis opibus Iherusalem orationis gratia est profectus. Qui cum eadem moraretur in urbe aliquot, desiderio videndi loca sancta, diebus et ob sui munificentiam cognoscendi plurima etiam quae apud gentiles fierent permitteretur habere licentiam, quadam die, uti ab his didici qui familiarem inibi comiti prestiterant comitatum, universi pene urbis eiusdem cives ad Templum confluunt Salomonis et, per universum diem maxima ibidem habita contione, ad sua tandem in vesperum diverticula sunt regressi. Hospitabatur tunc comes isdem apud aliquem 246E gravioris evi et expertioris ingenii vitaeque, quantum ad eos, sanctioris Sarracenum, cui Servus Dei usitatius erat vocabulum. Qui cum ab eo redeunte domum sciscitaretur quid in illo tamdiu consedere eis collibuisset templo, super quibus etiam adeo laciniosa disputatione tractassent, intulit homo: « Insolita », inquit, « signa quaedam in ipsis stellarum cursi-

**1384-1385** (1407-1409 et 1434-1435) Cf. lignes 5, 437-438. **1385-1386** Ante duodennium ... ferme] Cf. Hagenmeyer, *Kreuzzugsbriefe*, p. 187 et suiv. **1388** in primo ... libro] 1, 434-435 et suiv. *cum multis opibus* = 3, 814-815. **1391** *ob sui munificentiam* = 6, 333. **1393-1394** *comiti ... comitatum*: jeu de mots. Cf. 4, 225-227. **1397-1398** aliquem gravioris evi] Cf. 4, 452. **1399** Servus Dei] *Abdallah*. **1399-1400** Cicéron, *De finibus* 3, 2, 4: *vocabulis ... nobis incognitis, usitatis sibi*; Quintilien 3, 6, 53: *novum nomen ... usitatum*. **1402** *laciniosa* = *Praef.* 20. **1403-1404** cursibus recursibusque] Cf. 6, 355.

**1381** ipsi K **1385-1417** innuerat *etiam* $D^4$ **1386** enim ferme β, ferme enim α, enim *om.* $D^4$ **1387** senior *om.* $D^4$ **1387-1388** de quo ... libro *om.* $D^4$ **1389-1390** cum aliquot diebus in eadem moraretur urbe desiderio loca sancta videndi $KD^4$ **1391** plurimam $KD^4$ **1394** eiusdem *om.* $KD^4$, cives urbis $D^4$ **1395** confluxere $KD^4$ **1396** contentione $D^4$ **1397** redierunt $KD^4$ **1400** cum] eum $D^4$ **1401** consedere eis collibuisset] consedissent $KD^4$ **1401-1402** super ... tractassent *om.* $KD^4$ **1402** adeo] a deo Me lacrimosa Me intulit homo] ille respondit $KD^4$ **1403-1404** cursibus] concursibus K

bus recursibusque conspeximus, ex quibus certa admodum coniectura collegimus christianae conditionis has in provincias homines deventuros nosque per prelia assidua et frequentes victorias devincendos. Quod tamen utrum valde in posterum differatur an proxime fieri debeat penitus nobis incertum constat. Ex ipsa tamen astronomica nobis portensione perpatuit quod hi ipsi, quibus superno gentem nostram iudicio superare et a natalibus horis amoliri conceditur, idem postremo vincendi a nobis et ab ea quam usurpabunt patria bellorum sint iure pellendi. Cui caelesti indicio veterum sectae nostrae oraculorum passim ex quibusque voluminibus statim lectio recensa concinuit, id ipsum aperta locutione testificans quod iubar ethereum contectioribus signis innuerat ». Quibus gentilis hominis verbis illa quae superius relata sunt Curbaran matris dicta concordant, nec apud nos dubium est quia eadem ipsa ratione, qua illa adversus Christianos dehortabatur preliari filium, isti etiam frenantur qui Iherosolimitano exitio inhiant, ne bella ineant contra id quod sibi ostensum est fatale decretum. Etsi namque primum multiplicibus nostros preliis urgere visi sunt, at nunc contra eos tanto remissius agunt quanto non eos, sed deum pro eis exerceri et confligere sentiunt. Si autem cuiquam forte incredibile fiat quod futura quis astrologica arte prenoscere valeat, illud nobis evidens argumentum prebeat quod imperator Eraclius per huiusmodi disciplinam gentem circumcisam contra Romanum imperium prescierit surrecturam, 247A

---

**1405-1406** *christianae conditionis ... homines* = 3, 740. **1407-1409** (1384-1385, 1434-1435) Cf. 5, 437-438. **1409-1410** *portensione* = 2, 760. **1410** *perpatuit* également dans B 336. **1411** *horis* = *oris*. **1413** *bellorum ... iure* = 2, 691. **1413-1414** veterum ... voluminibus] Cf. 5, 433. **1416** iubar ethereum] Cf. 4, 563. **1417** superius] 5, 361 et suiv. **1427-1431** Frédégaire IV, ch. 65 : J. M. Wallace-Hadrill, *The Fourth Book of the Chronicle of Fredegar*, 1960, p. 53-54.

---

**1405-1406** christianae ... homines] Christianos has in provincias KD$^{4}$ **1409** constat] est KD$^{4}$, *cf. 1379 (K)* **1409-1410** astronomica ... perpatuit] astronomia novimus KD$^{4}$ portensione (= *2, 760*) *cett. exc.* K(-) *et* Be (-ti-), portentuose F hi *om.* KD$^{4}$ **1412** usurpabant D$^{4}$ *et* B$^{2}$ **1413** bellorum sint iure] bello sint KD$^{4}$ iudicio KD$^{4}$ *et* G, *non liquet* Be, *om.* Me **1415** recense concinit F recensita *Waitz* **1416** contexioribus D$^{4}$ **1416-1417** innuerat] Ex hac historia, ut creditur, ortum est quod a multis putatur Iherosolima ruitura. Quod utrum verum sit necne Deus novit *add.* D$^{4}$ **1417** Quibus ... **1484** diabolo *prorsus om.* K **1421** bella] bello F

nec tamen non Iudeos futuros sed Sarracenos, qui haec agerent, per eam potuit providere peritiam. Intueamur et Magos, qui cum natum regem, et hunc ipsum deum et hominem, syderis editi repentina dispectione sensissent, quibus esset regnaturus pariter etiam noverant, sed ubi esset, prefata scientia nisi superni luminis indiculo scire non poterant.

[XXVIII] In hoc ipso novo dei adversus homines diabolicos procinctu hoc etiam videbitur attendendum, quia factum ei omnimodis videatur congruere Gedeonis. Cum enim infinita multitudo nostrorum ad subeunda proposita unanimiter pertinax putaretur, probatur ad aquas, voluptates utique atque delitias, ut qui videlicet deum sequi deligerent famis sitisque cruciatibus mortiumque variarum casibus non cederent, qui autem post corpora deum proicerent ad fluxa sese desideria – quod flexus illic poples significat –, enerviter inclinarent. Qui autem biberunt manu ad os proiciente, ipsi sunt qui, Diogenis instar vacante omni delitiarum cura, inter deo serviendum quoquo pacto satisfecere naturae. Trecenti fuere qui sub Gedeone probantur, quia sicut exterius, ita interius baiulavere crucem, quae Tau littera significante trecentos innuitur, qui hac perseverantia honorantur. Quare enim a dominica sese multi nostrorum turpiter excepere militia, nisi quia sedulo gravi carpebantur inedia et, quia *sine Cerere et Li-*

---

**1431-1432** Magos] Matth. 2, 1-2. **1432-1433** B 159 et P 3, 178: *deus et homo.* **1434-1435** (1384-1385, 1407-1409) Cf. 5, 437-438. **1436-1437** *homines diabolicos* = 6, 44-45. **1437-1438** factum ... Gedeonis] Iudicum 7. **1438-1439** *infinita multitudo* = 1, 338. **1440-1441** MPL 37A: *Aquae in sacra pagina aliquotiens voluptates carnis significant* (mais cf. également B 296 (et note): *aqua ... pro scientia poni solet*). **1441** Deut. 13, 4 (et *passim*): *Dominum deum vestrum sequimini.* **1443-1444** S 279: *cogitatuum et actuum suorum fluxa desideria,* **1443-1445** Iud. 7, 5-6: *qui ... separabis eos seorsum*; *qui autem curvatis genibus biberint in altera parte erunt. Fuit itaque numerus eorum, qui manu ad os proiciente lambuerant aquas, trecenti viri* (1447-1448 et 1449-1450); *omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.* **1447** *quoquo pacto* = 2, 334. **1448-1449** exterius ... interius] Cf. 6, 371. Luc. 14, 27: *qui non baiulat crucem suam et venit post me, non potest meus esse discipulus.* **1449-1450** Meyer-Suntrup, *Lexikon der mittelalterlichen Zahlenbedeutungen*, 1987, col. 826-827. **1452-1453** Térence, *Eun.* 732 (4, 5, 6) (Otto, p. 366, no. 1868).

---

**1434-1435** sed ... poterant (*per* ὁμοιοτέλευτον*?*) *om.* F **1441** deligerent FG$^2$ (– K) *et* B$^2$, diligerent R *et* BeGG$^1$ **1446** Diogenis *expunxit et* Gedeonis *ss.m.al.* F **1448** probabantur F **1449** baiulare BeB$^2$

*bero friget Venus*, nulla eisdem, corpusculis flaccentibus, libidinis inerat perpetrandae facultas, quae etiam si suppeteret, 247E non aliqua pateret oportunitas. Hi ergo qui probati inventi sunt tubas habent in manibus, quia divinum sermonem, cuius solo solatio inter tot discrimina recreantur, proferunt in operibus. Lagenas tenent dum in continuo procinctu positi ab omni carnalitatis feditate se continent, intra lagenas lampades habent, quia in vasis corporum fictilibus piae intentionis omni luce clariores thesauri renitent. In tres eos Gedeon partes dividit, dum quosdam ex eis Christus ad coronam proprii cruoris effusione contrahit, alios ad custodiam sanctae civitatis acsi ad cultum terrae promissionis inducit, per quos hodieque paucissimos totius imperio Orientis obsistit, ceteros in patriam ad testimonium tantae victoriae et pii huius exilii imitationem redire permisit. Lagenis igitur fractis lampades emicant, quia occisis corporibus spiritus, divino amore ferventes, recta ad deum intentione commigrant. Hostes inde territi subiguntur, quia eos non immerito formidant qui, spe aeternitatis audaces, mortem vita ipsa carius amplectuntur. *Quorum enim animalium*, ut ait apostolus, *sanguis infertur in sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra*: unde dominus *extra portam passus est.* Exierunt itaque hi ad eum extra castra, extra videlicet carnis desideria, dum improperium eius portant, crucis mortificationem in vitiis scilicet ac concupiscentiis servant.

---

**1455-1456** Cf. 1, 195, et 1 Cor. 11, 19: *qui probati sunt...* **1456-1462** Iud. 7, 16: *Divisitque trecentos viros in tres partes et dedit tubas in manibus eorum lagoenasque vacuas ac lampades in medio lagoenarum.* **1456-1457** sermonem ... proferunt] Cf. Ios. 2, 20; Iob 15, 13; Eccle. 5, 1. **1460-1461** 2 Cor. 4, 7: *Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus.* *piae intentionis* = 1, 65. **1463** *cruoris effusione* = 346. **1465** *paucissimos* = 21. **1466** *ad testimonium ... victoriae* = 3, 290. **1468-1469** (= S 140) *divino amore ferventes* = 996-997. **1469** recta ... intentione] Cf. 1, 175. **1470** *Hostes ... territi* = 2109. *non immerito* = 4, 367. **1471** vita ipsa carius] Cf. *Praef.* 46. **1472-1474** Hebr. 13, 11-12. **1474-1476** *Ibidem*, v. 13: *Exeamus igitur ad eum extra castra improperium eius portantes.* **1476-1477** Cf. 2 Cor. 4, 10: *mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes*; Léon le Grand, *Serm.* 69, 5: *qui ... desideria ... luxuriae carnis suae mortificatione vicerunt.*

---

**1457** proferunt β, preferunt FG$^{2}$ (– K) **1467** ergo F **1471** carius] carnis F **1475** extra castra ad eum BeGG$^{1}$

[XXIX] Sed quantum cum bonae voluntatis affectu valuerit tanti huius laboris assumptio hoc uno subiecto exemplo 248A colligi potest, quod iccirco proponendum duximus, ut liquido perpendamus quantum pure confessis et sincere penitentibus profuerit istius peregrinationis devota susceptio, si tantopere penitentiae ac confessionis pene prorsus exortibus valuisse probatur terroremque incussisse diabolo.

[XXX] Vir equestris ordinis quidam, maritimarum, nisi fallor, partium, cuiusdam fratrem proprium hostilitate perdiderat. Cuius interfectionem adeo homo idem egre tulerat, ut inconsolabili merore tabesceret: maioris enim potentiae qui eum peremerat videbatur, ut merenti ulciscendi defunctum spes nulla suppeteret. Intolerabili igitur dolore defecto et luctuosa omnibus ubique momentis prosequenti mente germanum cum novior in dies irreparabilis dampni refricaretur acerbitas et sine respectu cuiuspiam solatii inevitabilis memoriae lacerum miseri hominis iecur pena torqueret, dum angores assiduos ad extremum repetendae ultionis centuplicat difficultas, diabolus, diutina experientia callens et spirituali alacritate omni mortali natura facilior, qui in cunctis tempora aucupatur et causas, huius nimium arrisit oportunitati tristitiae. Die itaque quadam, cum vecordiae interioris squalidus tabo et inexhausto suspirio profundissimi languoris anhelus potandum equum, ipsi insidens, duceret ad aquas, e regione altrinsecus in altera fluminis crepidine positum de-

**1478-1484** cf. 1615-1617. **1478** *Ordo missae* (Gloria): (*hominibus*) *bonae voluntatis* (Luc. 2, 14). **1479** *tanti … laboris* = 4, 766. **1480-1481** P I, 93-94: *Quod totum liquidissime … perpenditur,* et P 4, 125-127: *Quod perpendere … est liquidum.* **1483** *pene prorsus* = *Praef.* 101. **1485** *Vir equestris ordinis* = 6, 329. **1487** *homo idem* = 1545. **1488** inconsolabili merore] Cf. 6, 381-382. **1494** P 2, 309: *miser homo,* et 553: *miseri homuntionis.* **1496-1497** Cf. *Monodiae*, p. 114, 21-23: *At hostis ille antiquus* (= 1, 280-281 et 7, 1554), *qui pro statibus animorum, pro qualitatibus etatum se habere longeva diuturnitate perdidicit…* P 4, 154: *spiritualis alacritas.* **1498-1499** arrisit oportunitati] Cf. 2, 630-631. **1502** *fluminis crepidine* = 4, 259.

**1481** pure (*cf. 926*) β, peccata *add.* FG[2] (– K) **1484** diabolo] *Cf. ad 1417* (*K*) **1485-1486** nisi fallor G[2] *et* β, *om.* FK **1486** hostilitate fratrem proprium K **1487** idem homo adeo K **1498** nimirum F **1499-1501** vecordiae … anhelus *om.* K **1500** inexhausto FG[2] (– K), exhausto β

monem conspicatur. Apparuit autem ei in specie viri cuiusdam, quem contractis cruribus existentem sepe numero videre consueverat. Videbatur etiam et ipse eques, accipitrem manu gestans, lutei, ut preferebat, coloris tunicam habens. Quem cum ille eminus attendisset et, recordatus cogniti, quem fore putabat, hominis consuetae debilitatis et formae, pre vehementia inopinae novitatis hesisset, nequam spiritus, procacitatis antiquae non immemor, primus effert: « Non sum », inquit, « quem estimas, scias autem me esse diabolum, ad diuturnae tuae tortionis prebenda remedia missum. Magister namque meus, qui omnibus in merore positis, si sibi assentiant, compassibiliter suffragari dignatur, ad te me dirigit, nec, si ei prout tibi dixero adquiescere velis, solatium morabitur. Cum enim sit liberalis nec desit opulentia infinita dandorum, affectantibus opes supra quam valeat estimari largus est munerum, subsidio egentibus ultra quam sperari id posset non differt adminiculum. Tu ergo, qui vetus infortunium animi egritudine semper recentiori deploras, si quid est unde queraris, exprome, sciens indubię te multo maiora sumpturum quam presumas exposcere: si fratrem intuleris interfectum, ultionis sententiam accelerari cognosces, si quaelibet quesieris incrementa, mirabere factum. Ergo velis, iubeas, suberit voluntati facultas ». Attenderat ille insolitum valde pecus, mirabatur diabolum cum maximo stupore loquentem, sed quantum pollicitationis lenocinio trahebatur, tantum pollicitatoris nequitia terrebatur. Vicit tandem ambitio promissorum et se fatetur oblata gratanter accipere. « At tamen », inquit diabolus, « si te huius meae sponsionis fruc-

---

**1503-1505** Cf. *Monodiae*, p. 196, 23-24: *ecce diabolus, in specie hominis pauperis quem pridie...*; p. 444, 15 (diabolus) *apparuit ei in specie Iacobi apostoli*; p. 452, 4: *in hominis specie diabolus advenit...* **1509** *nequam spiritus*: 1 Reg. 16, 14; Act. 19, 12 et 15. **1513-1515** *Magister... qui ... ad te me dirigit* = 1531. **1516** *liberalis* = *Ep.* 2. **1519-1520** *infortunium animi egritudine* = 1, 313-314, *infortunium ... deploras* = 5, 268. **1526** *maximo stupore* = 6, 199-200.

---

**1510** infert K **1514** compassibiliter ... dignatur] compati solet K **1517** *post* dandorum *distinxi cum plerisque codicibus, post 1516* infinita *dist.* BeR **1519** possit K ergo] vero F **1520** recentiori *om.* K **1522** poscere K **1525** voluntati K, R *et* BeGG$^1$, voluntati *in textu sed* vel pro velle *ss.* B$^2$, (vel *ss.*) pro velle voluntati G$^2$, pro velle *tantum, omisso* voluntati, F

tus oblectat et te principis mei, qui ad te me misit, gratuita benivolentia utcumque pellexit, cum ipsis effectibus tam de ultione germani quam de successibus fortunarum quae pronuntiavi vera probaveris, hoc meus ipse magister a te exigit, quatinus hominium sibi facias et, translata fide Christianitatis in ipsum, indivisibiliter te ei cohesurum spondeas, ab his etiam quae vetuerit perseveranter abstineas. Sunt autem specialia, a quibus, cum ad ipsum concesseris, cohiberi usquequaque te velit, ne umquam videlicet ullam ingrediaris aec- 249A
clesiam, ne quem etiam baptizatum sacro de fonte suscipias », et tercium quiddam pariter vetuit, quod exciderat ab eius qui michi narravit memoria. Cui homo : « Haec », ait, « facili a me observantia poterunt sine aliqua procrastinatione teneri, de hominio vero faciendo aliquas peto inducias dari ». Abhorrebat sane multum homo idem, liberae adhuc rationis intuitu, quod execrabilis adeo a se fidei traductio peteretur, sed tolerabilius iudicabat christianis officiis abstinere quam ipsius credulitatis fundamento carere. Denique nec mora in tantum fraternae, suggerente Maligno, suppeditatur ei oportunitas ultionis, ut crebrescentibus omnino superarentur viri vota fortunis. In hunc itaque modum succedente remedio, ab illius animo oblitterabatur sensim meroris atrocitas, cum tamen interim nullo modo res presumeret sibi a diabolo attemptare prohibitas. Interea antiquus humanae naturae hostis sedulo eidem homini apparere nec modo, ut assolet, solitudinem eius aut secreta aucupari loca, sed in media etiam vulgi astantis frequentia improvidum subito convenire, beneficia iam experta proponere, potiora in posterum polliceri, de fi-

---

**1531** *principis ... qui ad te me misit* = 1513-1515. **1532** *ipsis effectibus* = 1, 565. **1535-1536** Cf. *Monodiae*, p. 202, 15 : *nisi Christianitate negata...* **1537-1538** specialia] Cf. 4, 97. **1539-1541** Cf. F. C. Tubach, *Index exemplorum*, Helsinki 1969, p. 276-277, no. 3571. **1545** *homo idem* = 1487. **1549** Maligno] 1 Ioh. 2, 13. **1554** (et 1496-1497, note) *antiquus ... hostis* = 1, 280-281. **1555** *sedulo* = 1559 ! *ut assolet* = 1, 70. **1556-1557** Cf. P 2, 752-753 : *in mediis ... frequentiis.* **1558** *experta* ... 1560 *expertae.*

---

**1532** pellexerit K **1534** ipse *om.* K **1540** ne quem] neque K de sacro fonte K **1543** sine aliqua procrastinatione *om.* K **1549** ei suppeditatur K **1550** superantur KG[2] **1551** hunc itaque β, huncque α **1554** Interea *correxi*, Cum interea (*cf. 1552-1553* cum ... interim) *codd.*

dei translatione sedulo satis hortari, ille autem largitati omnimodo fieri gratulabundus expertae, obsequia tanti principis liberalitati sempiterna promittere, super eius vero, quod frequens exigebatur, hominii pensione iugiter inducias obsecrare. Igitur cum homo isdem creberrimis et inter medias invisibiliter turmas apparitionibus urgeretur, dei nutu per Latinum orbem Iherosolimitani itineris fama porrigitur et quisque, qui aliquo sese crimine persenserat implicitum, illuc, 249E novas deo penitentias aperiente, dirigitur. Inter quos iste proficisci delegit, sed nefarium quod cum diabolo magna iam ex parte pepigerat fedus nulla confessione retexit. Profecto itaque et emulationem dei habenti, licet non secundum scientiam dum operum initio bonorum confessio non est premissa malorum, tanta gratiae dei inter eundum hominem comitatur ubertas, in tantum deo placuit labor, quamlibet minus plena pietate presumptus, ut in ipso expeditionis itinere nullis eum funestus exactor compellare auderet angariis, quin potius, acsi nichil cum eodem pactionis habitae meminisset, nullis vel in visione ei appareret modis. Capta postremo Iherusalem cum in ipsa cum aliis ad tempus diversaretur urbe et nocte aliqua cum quibusdam putaretur dormire militibus, sollicitus super suis sociorumque, qui sub divo pro regionis consuetudine commanebant, equis, respexit ad illos et speciem stantis considerans hominis inter eos, furem suspicatus exurgit et quis esset vocibus turbatis inquirit. Cui mox ille, habitudine quam consuesset illata, quasi reverens ac pudibundus ait : « Nonne me nosti ? » At ille, veluti vetus sibi innovaretur obprobrium, multo severius infert : « Novi » inquit. Quibus utrobique prolatis nec ille post interrogationem aliquid percunctationis attexuit nec iste quippiam responsis

---

**1559** *sedulo* = 1555 ! **1561** *liberalitati = Ep. 2.* **1564** dei nutu] Expression fréquente, cf. Iob 26, 11. **1565** *Latinum orbem* = 1, 76-77. **1570-1571** *emulationem ... scientiam* = 2, 355-356. **1571-1572** Cf. *Monodiae*, p. 104, 18-19 : *Confessio igitur veterum peccatorum, quoniam ipsam didicerat initium bonorum,...* **1580-1581** pro regionis consuetudine] Cf. 3, 776.

---

**1570** licet] sed K **1580** sociorumque] suorumque F **1583** vocibus turbatis FG$^2$ (cum clamore K), turbatis vocibus G$^1$, turbatis (Be), turbatus (B$^2$R *et* G), *omisso* vocibus, *cett.* requirit K **1588** aliquid ... attexuit] aliquid adiecit K **1588-1589** responsis adiecit] respondit K

adiecit. Quae apparitio quantum ad hominem quamvis otiosa fuerit, deo tamen dispensante quiddam nobis non otiose innuit, diabolum videlicet non obliviose preterisse hominem, sed ex ipsa sui ostensione et effectu enuntiasse quid voluerit et silentio prodidisse quia nequiverit. Quid plura? Rediit, sed nec inter redeundum diabolus se illi conspicabilem usquam importunumve prebuit. At eo domi constituto, nefarii confestim consilii miserabili illi personae resuscitatur assessor, ut vix pauca tempora ab huiusmodi commonitorio feriata forent: possunt homines ab his, quos verentur, intersticiis aliquibus disparari eosque ab inquietudinibus conclavia sua parietesque distingunt, spiritualem vero nequitiam 250A nec presentiae populorum nec munimenta claustrorum a suis excursibus arcent. Viro igitur illi, adeo individuum perpetienti atque letaliter fastidienti latronem, die quadam obvium habere contigit quendam Christi sacerdotem scientia, benignitate ac pia hilaritate precipuum, nomine Cononem. Cui cum secundum temporis quae tunc erat angustiam – suo enim quisque sollicitabatur itinere – eam quam patiebatur exprompsisset miseriam, data pro loco consolatione vir bonus ille quam potuit et accepta sponsione de reditu, dimisit. At tamen cruentissima fera non siluit, sed creberrimae interim lenocinio suasionis irritare non desiit. Nec mora homo, molestiarum et pene cotidianae interpellationis impatiens, ad medicum rediit, confessione ad purum facta penitentiam omni affectu suscipit et suscepta exequutorem proprium deinceps numquam vidit. Ecce pia ista peregrinatio pensemus quantum valuerit puris, quae tantum attulerit tutelae ac securitatis impuris.

---

**1590** S 298: *deo ipso dispensante.* **1591** Cf. P 3, 108: *aliqua oblivione pretermisisse.* **1594-1595** *se ... conspicabilem ... prebuit* = 1703-1704, et P 4, 39: *quibus se conspicabilem prebuerit deus.* **1599-1600** intersticiis... parietesque] Cf. P 3, 492: *interstitia ... parietum.* **1600-1601** Cf. Ephes. 6, 12: *spiritualia nequitiae.* **1608-1609** Salluste, *Cat.* 44, 3: *data atque accepta fide*, et *Iug.* 81, 1: *fide data et accepta.* **1613** *ad purum* = 1, 23. **1615-1617** (cf. 1478-1484) Cf. P 1, 292-293: *Ecce quid valuit fides in paenitentia, quid valuit in intentione corrigendi perseverantia.*

---

**1593** prodisse K quia *om.* F **1595** usque F **1599** instersticiis Be, insterticiis R **1602** illi *om.* K **1603** patienti K **1609** consolationem BeG **1611** interim *bis, pr. del.* K **1615** proprium] suum K

[XXXI] Constat quoque consideratione dignissimum, non sine re ab huius gratia profectionis reges abiectos, ne personae videlicet spectabilis sublimitas effectus sibi videretur arrogare supernos. Igitur celesti domino ferenda laus est, ac hominis penitus tacenda. Non tot militias ducum coegit quilibet aut meruit triumphos. Penos Regulus obtudit rebelles, laus in eum studii refertur; Alexander, agens eoa regna, stragibus immodicis fatigans, Magni prevaluit parare nomen; hic comes Stephanus, cui indita fuerat sacri exercitus summa curandi, quasi quae soli competebant deo temerarius usurpas- 250E
set, acsi ignaviae condempnatus abicitur et Hugo Magnus, veluti homo regii nominis, sequestratur. Pulsis ergo magni nominis umbris et cui innitebantur extrusa potentia, uni iam incumbens dei subsidio pusillus grex ille remansit et, ut ad rem ventum est, secundum Scripturae dictum non ex genere sed eligente deo *insuspicabilis diadema portavit.* Honorem itaque sui nominis deus, qui facit mirabilia, nolens deferre alteri, ipse solus dux eius fuit, ipse rexit, ipse correxit, ipse ad efficientiam cepta direxit, ipse huc usque regna porrexit. Agnos igitur ex lupis quos fecerat in suo, non eorum, brachio congregavit, sinus sui tuitione levavit, piae spei gaudio fetos ad quae desideraverant videnda portavit.

---

**1618** P 3, 632: *Constat nanque...* **1618-1619** *non sine re* cf. 2137. **1623** Regulus] Cf. Horace, *Carm.* 3, 5. **1626** Stephanus... **1628** Hugo Magnus] Cf. 5, 779 et suiv., **1626-1627** Cf. 2, 699-701. **1629** *regii nominis* cf. *Monodiae*, p. 208, 2: *O regium et dulce tuis nomen* (Maria). **1629-1630** *magni nominis umbris* = 4, 346. **1631** (cf. 2029) Luc. 12, 32: *pusillus grex.* **1631-1632** *ut ad rem ventum est* = 6, 320-321. **1633** Eccli. 11, 5. **1633-1635** Cf. Is. 42, 8: *Ego dominus, hoc est nomen meum, gloriam meam alteri non dabo (*Prov. 5, 9: *ne des alienis honorem tuum,* cf. Is. 48, 11). Ps. 71, 18 (et *passim*)*: qui facit mirabilia solus.* **1635** *ipse solus* = 1313. **1635-1636** *rexit ... correxit ... direxit ... porrexit.* **1637-1639** Is. 40, 11: *Sicut pastor... in bracchio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit, fetas ipse portabit.*

---

**1618-1794** consilio *prorsus om.* K, *sed cf. app. cr. ad 1751-1756 et 1762-1765.* **1622** tacenda penitus F **1624** eoa] ea $G^2$ *et* Be **1625** Magni $FG^2$ (– K), Magnum β *sed* vel i *ss.* $B^2R$ **1633** sed] ex *add.* F portabit (*sic*) diadema F

[XXXII] Presentis Historiae corpori, auctore mundi propitio, posituri calces, Fulcherium quendam Carnotensem presbiterum, qui Balduini apud Edessam ducis dudum capellanus extiterat, quaedam quae nos latuerant alia, diverse etiam a nobis aliqua sed pauca, haecque fallaciter et scabro, ut ceteri, sermone fudisse comperimus. Cuius etsi non omnia, nonnulla tamen delegenda et huic scedulae compaginanda censuimus. Cum enim vir isdem ampullas et sesquipedalia verba proiciat et luridos inanium scematum colores exporrigat, nuda michi rerum gestarum exinde libuit membra corripere meique qualiscumque eloquii sacco potius quam pretexta contegere. Dicitur in sui, nisi fallor, opusculi referre principio quosdam, qui Iherosolimitanum adorsi videbantur iter, illud quod Appulos Epirotasque dirimit, locatis puppibus, equor ingressos et utrum inexplorato sese commiserint mari seu carinas nimia sui numerositate depresserint nescio, constat tamen sexcentos pene illic navem fregisse viros. Qui intercipientibus omnes sali turbidi procellis enecti, nec mora impatientis estu pelagi ad continentem eiecti eo ipso, quo in 251A
birris, palliis ac tunicis uti consueverant, universi in superficie scapularum sunt insignes crucis signo reperti. Quod sacrum stigma divinitus cuti eorum potuisse imprimi ob ipsorum fidei evidentiam faciendam nemo licet fidelis ambigat,

**1640-1641** auctore mundi propitio] Cf. 4, 724. **1641** et suiv. Cf. Verena Epp, *Fulcher von Chartres. Studien zur Geschichtsschreibung des ersten Kreuzzuges*, Düsseldorf 1990, p. 72 et suiv. et p. 148-149, n. 229. Cf. également ci-dessus, introduction, p. 15-16. **1642-1643** Foucher de Chartres 1, 14, 15, éd. Hagenmeyer, p. 215: *Ego vero Fulcherus Carnotensis capellanus ipsius Balduini eram*, cf. 1, 14, 12, p. 212: *Pervenimus tandem Edessam...* (cf. ci-dessous, 1727-1729). **1644-1645** *scabro... sermone* = *Praef.* 42. **1645-1647** Cf. 1767: *quae carptim delibanda censuimus.* **1646** *huic scedulae* = *Ep.* 13. **1647-1648** Horace, *AP* 97: *proicit ampullas et sesquipedalia verba.* Cf. 289. **1650** meique... eloquii] Cf. *Praef.* 45-46. **1651** *nisi fallor* également dans les lignes 1752 et 2002! *opusculi* = *Ep.* 5. **1652** principio] 1, 8, 1-3 (p. 168-170). **1652-1653** *Iherosolimitanum ... iter* = 1805. **1656** sexcentos] *CCCC* Foucher, p. 169, 6. *navem fregisse* cf. 2124-2125. **1659** *birris, palliis ac tunicis* = 2, 273-274. **1660** scapularum] Voir Hagenmeyer, p. 169, 9 (*spatulas*) et p. 170, note 8. *insignes... signo*: jeu de mots. **1660-1661** *sacrum stigma* cf. 2, 272.

**1641** Fulbertum *sic* G[2] **1643-1644** *sic distinxi cum* FG[2] (– K) *et* R, *omnino non dist. cett.* **1649** michi rerum FG[2] (– K), rerum michi β **1662** nemo licet fidelis ambigat *scripsi*, nemo, licet fidelis, ambigat *Recueil*

tamen ei qui hoc scripsit, si advivit, sollicite pensandum est an res ita se habeat. Viae enim huius cum christianarum ubique gentium percrebruisset initium et id non sine divina fieri voluntate per Romanum clamaretur imperium, quilibet extremae vulgaritatis homines et etiam muliebris indignitas hoc sibi tot modis, tot partibus usurpavere miraculum : ille paulisper intextas ex suffusione sanguinis rigas, crucem astruens, ostentabat in oculo, iste pupillarem, qua fede cecutiebat, maculam, eundi sibi commonitorium perhibens pro celesti exhibebat oraculo, alius aut novorum pomorum sucis seu quolibet genere fuci cuilibet particulae corporis moliebatur speciem crucis, ut, sicut oculorum subsellia pingi solent stibio, ita divini in se spectaculi vel vireret vel ruberet, fraude facta et commentis, ostensio. Meminerit lector abbatis illius, quem supra retuli ferro sibi scalpsisse frontem et quem postmodum dixerim factum Cesareae Palestinae pontificem. Testor deum me, Belvaci per id temporis constitutum, vidisse ad se versum obliquatas aliquantulum die media nubes, ut vix quippiam maius quam aut gruis aut speciem viderentur pretulisse ciconiae, cum ecce crucem celitus sibi missam urbanae passim voces conclamavere frequentiae. Ridiculum est quod dicam, sed non ridiculis auctoribus rem probatam. 251E

---

**1663** *advivit* = 2, 4-5. **1664-1665** *Viae ... huius ... initium* = 4, 831-832 (*percrebruisset* = 1120-1121). *christianarum ... gentium* = 1218. **1665-1666** Allusion au *Dieu le veut* (3, 19 et 5, 139) ; Prosper, *Carmen de ingratis* 319 (MPL 51, 113A) : ... *divina voluntas.* **1670** *in oculo* : 'bien visibles'. **1674** *speciem crucis* = 1753-1754. **1674-1675** 4 Reg. 9, 30 : *Iezabel, introitu eius audito, depinxit oculos suos stibio et ornavit caput suum* ; de même Ier. 4, 30 et Ezech. 23, 40. **1677-1678** supra ... postmodum] 4, 829 et suiv. **1679** *Testor deum* = *Praef.* 85. **1680** *ad se versum* = 212-213. **1683** *Ridiculum* = 2, 341-342. Ekkehard d'Aura, écrivant quelques années après Guibert, s'élève également contre *fabulosum illud..., frivolum quoque illud de ansere quasi dominam suam deducente, multaque id genus* (Recueil 5, p. 19E).

---

**1665** percrebruisset F, Be *et* $G^1$, percrebuisset $G^2$, $B^2$R *et* G **1669-1670** cruces F, crucem astruens *om.* $B^2$ **1677** retuli F$G^2$ (– K), retulimus β **1680** se] septentrionem *coni. Recueil* **1683** Ridiculum ... **1700** levigetur *etiam* **Me**

Muliercula quaedam in hoc ipsum promoveri ceperat iter, quam, novis nescio quibus rudimentis imbutus, preter inertis iura naturae versabundus prosequebatur anser. Et ecce fama volans, Pegaseis motibus acta, et castra replevit et urbes, a deo ad Iherusalem redimendam etiam anseres destinatos! Nec tantum deferebatur mulieri miserae ut ipsa anserem ductitaret, sed ea duci ferebatur ab ansere. Quod ita Cameraci probatum est ut, stante hinc et inde populo, per mediam aecclesiam mulier ad altare procederet et anser e vestigio mulieris a tergo, nullo sollicitante, succederet. Qui quidem intra Lotharingiam mox, ut comperimus, obita sibi morte decessit; qui sane Iherusalem rectius isset, si pridie quam proficisceretur suae seipsum dominae festa convivia prebuisset. Quod totum ob hoc a nobis Historiae veraci attexitur, ut se noverint quique commonitos quatinus nequaquam, fide vulgi fabulis attributa, christiana gravitas levigetur.

[XXXIII] Denique rursus idem perhibet auctor Pyrro, Antiochiae proditori, deum apparuisse et ut Francis proderet urbem in visione iussisse. Facile hoc Ei fuit qui Cain et Agar se audibilem et conspicabilem asinae angelum prebuit. Verum omnes qui sancta civitate recepta rediere et qui super gestis ad nos rebus epistolas direxere, precipue Ansellus de Ribodi Monte, nil tale dixere, immo nec Pyrri vir isdem mentio-

**1685** Muliercula quaedam] Un passage des plus intéressants relatif à une autre femme partie pour Jérusalem (et, revenue, réclamant son mari remarié entre-temps) se trouve dans le premier livre de la Chronique de Vézelay (CCCM 42, 1976), lignes 306-310 (p. 402) (cf. le cas contraire: *ibidem*, lignes 197-205: p. 400, excellente traduction par John O. Ward et John Scott, *Hugh of Poitiers, The Vézelay Chronicle*, New York 1992, pages 140 et 137). **1686-1687** *preter ... iura naturae* cf. 1952. **1687-1688** *fama volans* (cf. 2, 293): Virgile, *Aen.* 11, 139. **1688** Pegaseis motibus] Cf. P 1, 282: *Pegasea alacritate*, et *Monodiae*, p. 366, 19: *Pegasea celeritate.* **1689** *ad Iherusalem redimendam* = 4, 578. **1696-1697** Cf. le *Canon missae*, 7: *Qui pridie quam pateretur...* **1698** *Quod totum* = 2, 732. S 494: *quiddam veracis historiae.* *attexitur* = *Praef.* 76. **1701** perhibet] 1, 17, 2-4, p. 231-232. **1703-1704** (cf. 4, 448-449) Gen. 4, 9-15 (Cain) et 16, 7-13 (Agar). *se ... conspicabilem ... prebuit* = 1594-1595 (Num. 22, 22-35; MPL 506A). **1704-1707** Cf. 6, 882-883 (au sujet de ce même Anselme de Ribemont).

**1696** rectius Iherusalem F **1699-1700** vulgi fide F **1701** isdem B$^2$R, idem rursus F **1703** se β, *om.* FG$^2$ (– K) **1704** asinae *om.* F

nem habuit, sed a tribus eam civibus traditam minime tacuit. In qua etiam refertur epistola quod, antequam tres illi proceres de urbis deditione serio tractavissent, fucatam nostris obtulerunt pacem, spondentes sese reddituros proxime civitatem. Quae mutuo data securitas in tantum valuit, ut intra urbis 252A menia aliquotiens de Francis exciperent suique cum nostris conventicula crebra miscerent. Dum ergo exercitus minus inter ista sibi nimietate securitatis invigilat, pretensis Turci insidiis quosdam ex Francis interimunt, nec ipsi tamen indempnes existunt. Ibi quendam nostri egregiae indolis iuvenem, qui apud regem Francorum comes stabuli fuerat, nomine Gualonem, amittunt.

[XXXIV] Lanceae dominicae inventionem cassare dicitur et, quia falsitati obnoxius erat, hominem dampnatum presumpti ignis adustione testatur. Cui non modo super hac re modernorum testimonia refragantur, sed etiam vetustissimi quique fide plenissima stipulantur quod cum olim loca sancta expeterent, antequam Turci Orientis ac Syriae regna pervaderent, eandem in eadem urbe lanceam adorare deoscularique solerent. Numquidne Fulcherii presbiteri, qui, nostris apud Antiochiam fame periclitantibus, feriatus epulabatur Edessae, tot prudentium, qui interfuere dum repperiretur, ingeniis prevalebit argutia, cum etiam Balduinus, qui post regem Balduinum Edessae prefatae prefuit, in sua ad archiepiscopum Manassem profiteatur epistola cum eam beato revelante Andrea repertam, tum a nostris audaciam contra Turcos ingruentes preliandi fiducia ipsius admissam? Sicne

---

**1708-1719** Anselme, *Ep.* 2 (voir la note sur 6, 875-883), p. 159, 14 (*tribus civibus eam* (Antiochiam) *tradentibus)* et 13. **1708** *minime tacuit* = 5, 825. **1710-1711** *fucatam … pacem* = 4, 132. **1720-1722** Foucher 1, 18, 4, p. 238-240. **1723** vetustissimi] *Itinera et alia geographica* (CC 175), p. 109, 24-30 (*Breviarius de Hierosolyma*: s. VI); p. 140, 12-13 (*Antonini Placentini Itinerarium*: s. VI), et surtout p. 191-192 (Adamnan (s. VII): … *quam … tota Hierusolimitana frequentans osculatur et veneratur civitas).* **1724** fide plenissima] Cf. 5, 582-583. **1727-1729** Voir la note sur 1642-1643. **1729** *qui interfuere* = *Praef.* 57. **1730-1734** *RRH* 11: P. Riant, *Inventaire des lettres historiques des croisades*, dans les *Archives de l'Orient latin* 1, 1881, p. 187 (no. 118) et p. 214-215. **1734** *Turcos ingruentes* = 4, 503. **1734-1737** Voir 6, 123-124.

---

**1709** epistola *om.* F **1719** Gaulonem BeG **1720** cessare BeG **1727** Numquidnam F **1732-1733** beato revelante $FG^2$ (– K), revelante beato β

spectabilis Podiensis ille episcopus desipuisse putabitur, ut incerti nominis lanceam sub tanta reverentia ferret, dum adversus Curbaran congressurus egreditur? Ibi certe constat quiddam memorabile factum, quod scilicet, dum Curbaran 252E idem herbae ignem iussisset subici presulque idem Francorum ad bella properantium conspiceret ora ac oculos profluentis fumi densitate suffundi, hinc sacram preferens lanceam, inde pia dextera contra emergentes nebulas crucis pingens effigiem, ubi Iesu omnipotentis flebiliter evocavit auxilium dicto celerius in eos, qui emiserant, eius pietas tetri vaporis retorsit globum. Porro si de inventoris interitu agitur, qui aliquot post ignis experientiam traditur vixisse diebus, fateor, dicam quomodo iste obierit, de quo incertum est an lesus fuerit, si dicat michi cur is, qui apud beatum Gregorium linguas omnes acceperat, propria dentibus membra disciderit.

[XXXV] Preterea, dum in obsidione Antiochena morantur, astruit, nisi fallor, noctu rutilum in modum ignis super exercitum emicuisse iubar et speciem haud ambigua forma pariter exhibuisse crucis. Quod quique illic sapientium incendium ad bella retulere futura, ubi tamen esset – quod crux videretur innuere – certa salus et successura victoria. Hoc non refellimus, id plane uberrimis testimoniis approbatur, hoc, inquam, rimarum plenus poterit tacuisse Parmeno. Nec dissimile quid inter ipsa viae huius initia constitit accidisse, quod quidem superius, cum de motibus eclipticis et sy-

---

**1737** et suiv. Cf 6, 212-213, et Guillaume de Tyr 6, 20, 55 et suiv. **1740** *Monodiae*, p. 236, 24: *ora et oculos.* **1742** emergentes nebulas] Cf. 2, 116-117. **1742-1743** *crucis ... effigiem* = 5, 544. **1744** (cf. 1782) *dicto celerius* = 3, 102. **1745** globum] Cf. 6, 816. **1746-1747** Cf., cependant, 6, 825-831. **1747-1748** Cf. MPL 509D: *Si dicas michi ... polliceor me ... dicere posse* (dicat] Cf. 1663: *si advivit...).* **1748-1750** *Dialogi* 4, 27, 11-13, *Sources chrétiennes* 265, p. 92-94 (MPL 77, 361B-364A). **1751-1755** Foucher 1, 15, 16, p. 224. **1752** *nisi fallor*: voir la note sur 1651. **1753-1754** *speciem ... crucis* = 1674. **1755** *bella ... futura* = 1766. **1757-1758** Cf. P 3, 125-126: *nullis testimoniis approbatur.* **1758** Térence, *Eun.* 100-106 (1, 2, 20-26) (105 (1, 2, 25): *plenus rimarum sum).* **1759** *viae huius initia* = 4, 831-832. **1760** superius] 2, 743-762.

---

**1740-1741** profluentes F **1748** dicant $G^1$, dicam $G^2$ **1751-1756** victoria *hoc loco omissa (cf. ad 1618) post 5, 23* carpamus *in marginibus inseruit* K (1751 Preterea ... 1752 noctu] His diebus nocte quadam K, 1752-1754 super exercitum nostrorum emicuit ... exibuit K)

derum, qui visi sunt, lapsibus loquerer, me contigit preterisse. Quadam enim estivi diei vespertina irruente hora, tanta ab aquilonis plaga conflagratio apparuit, ut plurimi e domibus propriis sese proriperent, querentes quinam hostes provincias suas adeo gravi ambustione vastarent. Quae omnia futurorum extitisse portenta bellorum indubie retinemus. At iam his omissis quae carptim delibanda censuimus, relationis seriem prosequamur.

[XXXVI] Iherosolimorum igitur civitas obsessa exprimi 253A
non potest quanta sit civium suorum animositate defensa. Videres contra balearia instrumenta, quibus compererant saxa torqueri, trabibus obtegere muros atque psiatiis, grecos, quos ita vocitant, ignes inicere machinis, presertim qui materiei inopiam difficultatem maximam noverant obsidionis; sed quia Francia preminebat ingeniis, furores ignium respersio curat aceti et preacuta falce reciditur siquid videretur pependisse pro muris. Uncos ferreos longis hastilibus addunt, quibus nostrae partis e machinis propugnantes loricatos corripiunt, quae nostri, mucronibus exertis, pro hastilibus fustes reddunt. Sed in eo vel maxime Sarracenorum vehemens probabatur instantia, quia si quem suorum contigisset ictu a nostris obrui, percussi clipeum dicto citius constabat ab alio rapi et in eodem, unde ille ruerat, loco restitui, ut nostris daretur ad sui exanimationem intelligi neminem eorum iactibus ledi.

---

**1762** *vespertina ... hora* = 6, 562. **1764** *sese proriperent* = 324. **1766** *futurorum ... bellorum* = 1755. **1767** quae carptim delibanda censuimus] Cf. 1645-1647. **1771** *balearia instrumenta* = 6, 546-547. **1772** *psiatiis* (des nattes): Cassien, *Coll.* 1, 23, *Sources chrétiennes* 42, p. 108, 18. **1777-1779** = 6, 559-561. **1779** *mucronibus exertis* = 1940. **1780** *vel maxime* = 1, 570. **1780-1781** *vehemens... instantia* = 2, 661-662. **1782** (cf. 1744) *dicto citius* = 3, 102.

---

**1761** visus est *codd.* (– K), *corr. edd.* **1762** Quadam ... **1765** vastarent *hoc loco omissa* (*cf. ad 1618*) *post 2, 750* emicuit *in margine inferiore inseruit* K (1762 enim] autem K) **1764** propriis] suis K (*cf. ad 1762*) **1766** Et F **1775** ignium *om.* F **1783** constitui F **1784** exanimationem F (– K) $B^2$ *et* G, examinationem $G^2$, R *et* $BeG^1$

[XXXVII] Feliciter igitur urbe capta Boemundus, qui Antiochiae fame, cruoribus ac frigore Francorum obtinuerat principari, apud eam, ceteris proficiscentibus, maluit remorari quam pro Iesu domini Sepulchri liberatione vexari, et dum contendit inepte pro unius edis turriculaeque custodia, preteriti sui universi laboris fructum visus est amisisse et gaudia. Quid enim sibi profuit currere, ubi consequi noluit comprehendere? At tamen, quia hactenus exercitui dominico plurimum emolumenti armis contulit atque consilio, non est absurdum paucis intexere qualiter eum contigerit illo ire.
Ad Balduinum itaque Edessenum legatione directa, sollicitat 253E
ut secum pariter ad invisendum Salvatoris Sepulchrum veniat: ipse etenim, non avaritiae obtentu sed propriae civitatis tuitione retentus, urbi similiter nequaquam obsidendae concurrerat. Christianorum plane ipsa erat civitas et circumpositae gentilitatis vires crebro patiebatur infestas. Cumque vir isdem se spopondisset iturum, conflatis utrique equitum peditumque copiis ingentibus, presertim cum eis incumberet non modo quorumque, sed contiguae omnino universitatis metus, Iherosolimitanum sunt iter adorsi. Cumque singulorum insimul contubernia convenissent et viginti hominum milia ferme complessent, inter eundum eos crudelis victualium coangustare cepit egestas, ut nec escarum condimenta pani neque suppeteret panis ad escas: provinciarum nempe diuturna diversarum obsidionum mora et prolixis longe lateque expeditionibus opes exhaustae non sufficiebant ullatenus tantae animalium virorumque frequentiae suppeditare

---

**1787** Cf. 2 Cor. 11, 27: *in fame et siti ... in frigore et nuditate (cruoribus* = 1995). **1790** Cf. 6, 432-468, 608 et suiv. et 617-626. **1791-1792** *laboris fructum* = 5, 23, *fructum ... gaudia*: Gal. 5, 22. **1794** Cf. P 3, 39-40: *quid ... emolumenti... ?* **1797** *secum pariter* = 3, 748. **1803-1805** *incumberet ... metus* = 3, 185. **1805** *Iherosolimitanum ... iter adorsi* = 1652-1653. **1807-1808** *crudelis ... egestas* = 6, 13.

---

**1787** fama BeG, *cf. app. cr. ad Willelmi Tyrensis 4, 21, 39!* **1793** quia] qui F **1794** *Cf. adn. cr. ad 1618 (K)* **1795** eum] illum F eum ... ire] post captam Iherosolimam Boemundum (*cf. 1786*) contigerit illo isse K **1796** Edissenum R *et* BeG **1798-1800** *pluralia ss. manus ipsius scriptoris in* K: ipse] i *ss.* propriae] suae *sed* arum *ss.* civitatis] tum *ss.* retentus] ti *ss.* concurrerat] n *ss.* **1800-1801** Christianorum ... infestas *om.* K **1802** isdem α *et* $B^{2}$, hisdem R, (h)idem BeG$G^{1}$ **1807** ferme *ss.* F *et* $B^{2}$

stipendia. Artata igitur miserabilibus inediis, multitudo asininarum carnium equinarumque, quae alias didicerat, edulia repetivit nec ab eorum usu, habita etiam in talibus parcitate, calamitas ista desivit, donec Tiberiadem civitatem, quinque hominum milium sub domino pastione celebrem, desideriis affecta subivit. Ibi aliquantulum ea quam patiebatur rabie cibo uberiori sopita, tandem Iherosolimam pervenitur, sed ea adeo fetida recens cesorum cadaverum numerositate repperitur, ut nusquam aura nisi corruptissima narium orisve spiraculo hauriretur. Qui a rege Godefrido gratanter excepti, dominico quod imminebat interfuere Natali, quod, ut rationis censura responderat, Bethleem actum non modo ex sua mutua qui convenerant visione, sed magis ex illa victoria, suo 254A
insperabiliter seculo prestita, Francis supra quam credi potest res tripudiosa fuit. Inde digressis cum sua quisque repetisset, a Turcorum manu immodica, cum urbem quandam adiret, Boemundus invaditur, in remotissimas Persidis regiones captivus abducitur. Quod ubi Tancredi illustris attigit notionem, quam primum occupare Antiochiam properat, Laodiciae pergama munit : utraeque enim Boemundo munia pensitabant. Laodiciam pridem Robertus Northmannorum comes habuerat, sed cum prodigi hominis exactiones urbici tolerare non possent, pulsis summae custodibus arcis eius abegere dominium odioque ipsius Rothomagensis abiuravere monetae usum. At Boemundus cum annis aliquot in carcere desedis-

---

**1813-1814** *asininarum carnium equinarumque* = 5, 528. **1817** *sub domino* cf. 1212. (Matth. 14, 21 ; Marc. 6, 44) *pastione celebrem* = 74. **1817-1818** *desideriis affecta* cf. 1946. **1820** *cadaverum numerositate* = 4, 239-240. **1821** *aura ... corruptissima* = 5, 220. **1822** *gratanter excepti* = 3, 289. **1822-1823** Noël 1099. **1827** *Inde digressis* (le 1$^{er}$ janvier 1100) = 6, 653-654. **1829** invaditur] En août 1100, près de Malatya. remotissimas ... regiones] Cf. 1, 380. **1829-1830** (= 1315) *captivus abducitur* = 6, 305. **1835** Virgile, *Aen.* 2, 166 : *caesis summae custodibus arcis.* **1836** Cf. *Monodiae*, p. 290, 30 (voir l'apparat critique, p. 292, *a) : denariorum Rothomagensium.*

---

**1822** gratanter K *et* β, gratulanter $FG^2$ **1824-1825** mutua *post* convenerant K **1825** illa] sua *rep.* F **1830** Tancredi ... notionem] Tancredus audivit K **1831-1832** quam ... munit] Antiochiam occupat, Laodiciam munit K **1832** Boemundo ... pensitabant] iuris erant Boemundi K **1833** Northmanniae F **1837-1838** resedisset F

set, tandem cum pacto tum pecuniaria redemptione resolvitur.

F

Nec multo post tempore exacto, Antiochia Tancredo commissa, navigio in Appuliam transvectus venit in Franciam et Constantia regis Philippi filia multo auro a patre impetrata fecit <apud> Carnotum eius nuptias in magna gloria. Deinde in Apuliam regressus magnam regni Constantinopolitani imperatoris partem sibi subegit et susceptis ex filia regis duobus filiis veneno vitam finivit.

[XXXVIII] At Godefridus cuius in equestri gloria quantitatis extiterit, pro clausula laudis, quia superius plura relata sunt, ex prefati Balduini verbis accipi poterit. Est autem idem comitis Hugonis ex Reiteste filius, qui dum Edesseno ducatui a postmodum rege Balduino preficitur, iam dudum Turcorum manus prohdolor incidit et

huc usque gentilium, si tamen comes illi vita probatur, carceres fovit.

F

multo tempore clausus, deo se protegente vivens ab eorum manibus evasit.

---

**1838** *pecuniaria redemptione* = 3, 764. **1838-1839** resolvitur] Au printemps de 1103. **1843-1846** (= 1, 570-571) Fin mars/avril 1106. – 1 Macc. 10, 58: *et dedit ei ... filiam suam et fecit nuptias eius Ptolemaidae, sicut reges in magna gloria.* **1849-1850** Le second fils était né *ca.* 1109 (R. B. Yewdale, *Bohemond I, Prince of Antioch*, 1924/ 1980, p. 131). **1850** veneno] Cf. 1345-1346 et 3, 50-51. Orderic Vital fait état d'une tentative d'empoisonnement antérieure (livre 7, éd. Chibnall, vol. 4, 1973, p. 28-30). vitam finivit] En mars 1111. **1853** (1860 et suiv.) ex prefati (1730) Balduini verbis] *RRH* 33, Riant (*l.c.*, *ad* 1730-1734), p. 213 (no. 157) et p. 214-215. **1856** *prohdolor* = 5, 826. **1858** *comes ... vita* = 5, 420. **1859** (cf. 2, 733-734) carceres fovit] Du 7 mai 1104 (bataille de Harrân) à la fin de 1108 (Foucher de Chartres 2, 28, 1 (p. 478): *de carcere evasit*, cf. le texte de F).

---

**1840-1850** *habet* F, *om. cett.* (1842 Appulia, 1843 Philipi) **1852** extiterat K quia] quoniam K **1853** Boemundi *sic* $G^2$ **1854** reiteste F *et* $B^2$, rei teste $G^2$, BeR, regiteste K, teste ex rei G, reteste $G^1$ **1856** prohdolor *om.* K **1857-1859** multo tempore, donec inde exemptus est, carcerem fovit K **1859** fovit *codd. omnes* (*sed cf.* F) *exc.* $B^2$, *ubi* fovet *sed* vel i *ss. manus ipsius librarii*

Extat vero eius huiusmodi de eo, verbis utique meis vestita, sententia. Festum sancti Dionisii agebatur rexque idem a quadam sua, vocabulo Morocoria, civitate regrediebatur, et ecce centum viginti Turci eidem insidiabantur, cum viginti eum tantummodo equites comitarentur. « Quos ubi », inquit, « attendimus, remota formidine arma corripimus, ipsi 254E vero, quia repente ingruerant, fugituros nos pro nostra paucitate putabant. At nos, sumpto de expertis dei adminiculis iugibus ausu superque ipsum spiritu innitentes, barbaros aggredimur, tanta in eos cede bachamur ut, ex illis octoginta cesis, nonaginta pariter equos caperemus ». Et post aliqua vir isdem cum irrisorie meminisset eorum, qui ab Antiochia fugerant et qui, Constantinopolim legatione functi, reditum distulerant, ad animandos qui in Francia resederant Francos de sua fortuna sic sequitur : « Multum », ait, « nos opulenter habemus, et, ut aliorum supersedeam gazis, decem quibus solus principor castra et abbatia una marcas michi pendunt annuatim mille quingentas. Et si deus arrideat urbem michi cepisse Calepiam, centum mox meo habiturus sum sub iure castella. Retrogradis », inquit, « nolite credere, qui nos inedia fatiscere celebrant : scriptis potius meis credite ».

[XXXIX] Rex igitur isdem ubi post vitam nobilem beatior futurus excessit, Iherosolimitani, nequaquam temperantiae eius ac serenitatis obliti et degenerare verentes, ipsius germanum, ducem Edessenum, missis interpretibus ad regia iura compellant. Qui quidem in ducatu eo splendore se habuit, ut clipeum aureum, quovis iter agens, pre se ferri face- 255A

---

**1860** Cf. 1853. eo] Godefroi de Bouillon (1851). *verbis ... vestita* = 1, 449-450. **1861** Le 9 octobre (1099). **1862** Morocoria] ? **1868** Is. 10, 20 : *innitetur super dominum...*, et 50, 10 : *innitatur super deum suum.* **1869** *tanta ... cede* = 391. **1871-1873** Cf. 6, 296-303. legatione functi] 2 Macc. 4, 11 ; 2 Cor. 5, 20 ; Ephes. 6, 20. **1874** et suiv. Cf. Foucher de Chartres 3, 37, 4 et suiv. (p. 748-749). **1878** (= 5, 358) *(meo...) sub iure* = 1, 108. **1879** Matth. 24, 23 et 26 (Ioh. 10, 37, et *passim) : nolite credere...*

---

**1860** Est K verbis ... vestita *om.* K **1868** iugibus *om.* K superque ... innitentes *om.* K **1873** qui ... Francos] alios K **1874** nos opulenter $\alpha$ *et* $G^{1}$, nos opulenter nos R *et* BeG, opulenter nos $B^{2}$ **1876-1877** michi marcas mille quingentas annuatim pendunt K **1881** isdem] Godefridus F

ret, qui aquilam expressam in se haberet – erat autem scematis Argolici. Morem enim gentilibus gerens huc usque togatus incesserat, barbam remiserat, sese adorantibus flectebatur, solo stratis tapetibus vescebatur –, at si quod municipium vel urbem suae ditionis intraret, ante eius gradientis vehiculum duorum ore equitum gemina tuba perstreperet. Legationi ergo obtemperans Iherosolimam proficisci aggreditur. Sed ubi contigua gentilitas, profecturi aucupata propositum, contemplatur euntem, conscensis, aura sibi incassum obsecundante, liburnis, cum dux per eiusdem equoris satis mediocri comitatu properaret arenas, ferventibus remis rostrisque cavantibus undas obviam se prebere concertans, littori classem appellere maturabat. At dux, omnium

quae fieri dextris quirent mortalibus expers,

meroribus intimis pulsat Altissimum et proponit ei quod subiturus obedienter erat pro fide eius tuenda regni negotium. Et ecce quae mobilitate ferebantur aligera naves limacea morositate resistunt et quo ampliorem, tonsis salum verrentibus, quisque nititur ad processum, tanto spei suae mutatione ridicula studiosius prorae rotabantur ad puppes. Ita improborum fuso molimine dux, merita libertate potitus, de recipienda purpura evidens celitus sumpsit auspicium. Illud me preter-

---

**1887** *aquilam* cf. 2056. **1887-1888** *scematis Argolici*: rond, cf. Virgile, *Aen.* 3, 637: *Argolici clipei (quia Graecorum clipei rotundi* Servius). **1890** solo stratis tapetibus] Cf. Guillaume de Tyr 9, 20, 14-18 (à propos de Godefroi de Bouillon). **1892** Cf. Deut. 19, 15 (Matth. 18, 16 et 2 Cor. 13, 1): *in ore duorum (...testium).* **1892-1893** et suiv. Cf. Foucher de Chartres 2, 1, 1 et suiv. **1894** *contigua gentilitas* = 1344-1345. **1895-1896** conscensis ... liburnis] Cf. 5, 518. *aura ... obsecundante* = 3, 61. **1896** *liburnis...* **1897** *rostrisque* cf. Prudence, *c. Symmachum* 2, 531: *inter turritas memphitica rostra liburnas.* *equoris ... arenas* = 838. **1900** Pabst, p. 855, n. 314. **1901** *meroribus intimis* = 5, 879. **1904** Cf. Virgile, *Aen.* 6, 320: *remis vada livida verrunt* (cf. *Monodiae*, p. 386, 22: *remis undas verrentibus)*, 5, 778: *aequora verrunt*, ou 7, 28: ... *et in lento luctantur marmore tonsae.* **1907** *libertate potitus* = 6, 271. **1908-1911** Foucher de Chartres 1, 33, 8.

---

**1890** tapetibus stratis F **1893** proficisci aggreditur] proficiscitur K **1894-1895** profecturi ... euntem] haec aucupatur K **1895** aura ... obsecundante *om.* K **1896** liburnis] navibus K **1897-1898** ferventibus ... undas *om.* K **1898** prebere concertans] prebens K **1898-1899** appellere maturabat] appulit K **1899-1900** omnium ... expers] diffidens de sociis K **1900** exspes F *et* G **1903** quae] summa *add.* K, *omisso* aligera *et* limacea morositate **1904** tunsis RGG[1] **1907** suscipienda K **1908** Illud... **1911** precesserat *om.* K

ierat, quod Pisanus antistes Deibertus cum aliqua suae plebis frequentia, episcopo quodam Appulo comitante, Iherosolimam iam cum Boemundo, et hoc ipso duce, precesserat.

[XL] Primos igitur suos post regna recepta procinctus intra 255E sinus exercuisse perhibetur Arabicos. Ubi dum ad Synai montis usque devexa procederet, repperit incultum et Ethiopicis simile hominum genus, quibus pro agresti usu ac deformitate insolita vitae indulsit munus. Ibi in aecclesia, quae Sancti dicebatur Aaron, oravit, ubi sua deus cum patribus oracula celebravit, et exercitus eius de contradictionis fonte potavit, ubi quia Moyses in labiis distinxerat nec deum coram filiis Israel sanctificaverat, a terra eum promissionis deus absentat. Et istic presbiteri illius mei titubavit opinio: non enim Synai, sed mons Or dinoscitur esse, Petrae quondam Arabum conterminus urbi, ubi et Aaron hominem exuit et aqua de intimo percussae rupis emergit.

[XLI] In illa sancta Iherosolimorum civitate vetus quoddam miraculum inoleverat, quod vetus iccirco dixerim, quia

---

**1913** perhibetur] Foucher 2, 5, 7 et suiv. **1915** *hominum genus* = 1149-1150. **1916-1917** Foucher 2, 5, 9: *invenimus... monasterium Sancti Aaron, ubi Moyses et ipse cum deo loqui soliti erant.* **1918-1919** *Ibidem* 5, 8: ... *in qua aquula ego meos adaquavi equos.* **1919-1921** Ps. 105, 32-33: *irritaverunt eum ad aquas contradictionis et vexatus est Moyses propter eos, quia exacerbaverunt spiritum eius et distinxit in labiis suis.* Deut. 32, 49-51: ... *morere in monte ... sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor* (1922) ... *quia praevaricati estis contra me in medio filiorum Israel ad aquas contradictionis ... et non sanctificastis me inter filios Israel.* **1921(-1924)** *presbiteri illius mei* = 2002. Foucher (cf. 1913) ne mentionne pas le Sinaï dans ce contexte. Guibert puise dans (Jérôme-)Eusèbe, *Onomastikon*, éd. Klostermann, *Eusebius Werke* 3, 1 (1904), p. 177, 7-9: *Or mons in quo mortuus est Aaron, iuxta civitatem Petram, ubi usque ad praesentem diem ostenditur rupes, qua percussa Moyses aquas populo dedit.* **1923-1924** Num. 20, 11-30 et 33, 37-38 (*hominem exuit*: mourut; cf. Augustin, *De peccatorum meritis* 2, 7, 9, CSEL 60, p. 80, 24: *intrinsecus ... exuimus veterem hominem* (81, 1) *et induimus novum).* N.B.: *exuit ... emergit*! Cf. MPL 527AB: *hominem exuens*, et 495C: *(deus) visus est hominem induisse.* **1925** et suiv. Foucher de Chartres (cf. 1971-1973), éd. Hagenmeyer, *Anhang* III, p. 831-834 (p. 395, n. 5).

---

**1909** Daibertus F *et* $B^2$ **1910** comitante β, comite $FG^2$ (– K) **1912** igitur β, *om.* α susceptum regnum K **1916** vitae ... munus] vitam indulsit K Ibi] Inde ad montem Or (*cf. 1922*) veniens K **1917** sua ...**1923** exuit et *om.* K **1918** eius $FG^2$ (– K), *om.* β **1920** promissionis deus β, deus promissionis $FG^2$ (– K) **1923** *pr.* et *om.* F exuit β, exiit $FG^2$ (– K) **1924** de ... rupis] de percussa rupe K **1925-1994** (*sed cf. ad 1953-1956 et 1977-1984*) *etiam* **Me** (1925 illa] hac siquidem Me) **1926** quod ...**1931** dominus *om.* K

ex quo idem fieri ceperit orbis fere Latinus ignorat. At nos coniciendo perpendimus quia postquam calcari ante haec nostra tempora cepit a gentibus id pro suorum, qui ibi degebant per idve temporis conveniebant, *** annuerit dominus, quod videlicet in ipso Paschali sabbato Sepulchri lampas dominici videatur quot annis accensa divinitus. Erat autem eadem moris in urbe ut circumitis pagani universorum edibus singularum focos usque ad favillas extinguerent, et tanta id fiebat ab ethnicis indagine, quantum idipsum putabatur fieri fidelium fraude, non fide. Cum ergo hoc modo Vulcanus eliminaretur ab oppido, ea hora, qua nostrae religionis obsequium plebem catholicam sollempni resurrectionis atque baptismatum interesse mandat officio, vidisses per universam gentiles exertis mucronibus oberrare basilicam mor- 256A
temque nostrorum quibusque minari; cerneres fidei nostrae e regione cultores indigenas gravi penes deum merore torqueri, eos vero nil minus, quos de abditis mundi sinibus orationis vota illo contraxerant vel causa miraculi, luminis omnes munus unimoda intentione precari, nec tunc erat importuna dilatio, quin desideriis estuata petitio alacri leniretur effectu. Audivi a personis quae illuc iere senilibus quod papirus vel lichinus – nam utro utantur utriusque non novi – gentilis semel cuiusdam sit thecna sublatus ferrumque remansit inane, sed celitus labente miraculo ex ferro lumen emersit, dumque fraude virtutes cupit enervare supernas, didicit contra suam ipsarum naturam deo suo militare naturas.

---

**1927** *orbis ... Latinus* = 1, 76-77. **1928-1929** *calcari ... a gentibus* = 2, 208-209. **1930-1931** *annuerit dominus* = 5, 116. **1931** *lampas* = 1984. **1937** (ab) oppido] Jeu de mots : *ab urbe* (cf. 1933), *oppido* (complètement, tout à fait). *ea hora, qua* cf. 310-312. **1940** *exertis mucronibus* = 1779. **1942** *penes deum* = MPL 508D; P 1, 481 et 486, et 3, 1 : *Penes deum ac sanctos eius* (cf. 1967). **1946** *desideriis estuata* cf. 413-414 et 1817-1818. **1949** *thecna* = 5, 70-71. **1952** *contra suam ipsarum naturam* (cf. 1686-1687) : cf. Iud. 19, 24 (Rom. 1, 26 et 11, 24) : *contra naturam* (= MPL 505B); MPL 502B : *contra usum naturae.* *deo ... militare* = 2, 272.

---

**1927** fieri ceperit F$G^2$ (– K), ceperit fieri β **1929-1930** pro suorum ... <solatio ?> : *lacunam statui* **1933** circuitis K *et* G **1934** singularum] omnes K **1936-1937** Vulcanus ... oppido] ignes extinguerentur K **1939** baptismum K$G^2$ *et* $B^2$, *corr.* $B^2$ **1940-1941** et mortem K **1943** finibus $B^2$R *et* G **1944** voto K **1948** nam ... novi *om.* K **1949** techna FK **1951** virtutes *om.* K **1952** ipsorum F

[XLII] Anno ergo ex quo rex prefatus susceperat sceptra sequenti, eius fuisse traditur difficultas tanta miraculi, ut vix imminente nocte orantium flentiumque potuissent vota compleri. Sermo prefati presulis factus ad populum de confessione sollicitat peccatorum, rex et presul resarciendis pacibus instant, siqua fidei honestatique non congruunt corrigi promittuntur. Interea urgente negotio tam enormium criminum ibi eo die est facta confessio ut, nisi penitudo succederet, digne fieri videretur luminis sancti, ablata dilatione, sublatio, cuius tamen etiam tunc post correctionem non remoratur accensio. At altero posthac anno, ubi ad eam ventum est horam qua Sepulchrum gloriosum flamma caelestis efficeret, universorum penitus vota suspiciunt. Grecis igitur ac Syris, Armeniis pariter ac Latinis, quibusque pro suarum 256E linguarum idiomatibus, deum ac eius convocantibus sanctos, rege, proceribus et populo penitentia cordiumque rugitibus prosequentibus cleros, misero omnes exulcerabantur affectu quod ea, urbe iam a Christianis obtenta, inibi contingebant quae numquam evenisse sub paganis audierant. Interim Fulcherius Carnotensis, assumpto sibi patriarchae Deiberti capellano, in Montem proficiscitur Oliveti: ibi enim suboriri dei lucerna solebat si quando Iherosolimae non aderat. Sed reversis et nil gratum ad prestolantis aecclesiae referentibus aures, orationes a diversis geminantur ad populum, non ta-

---

**1953-1954** Anno ... sequenti] 1101. **1956** prefati presulis] Le patriarche Daimbert (1909.1972) **1961-1962** *ablata dilatione sublatio.* **1963** altero ... anno] 1102. **1964** *flamma caelestis* = 5, 699-700. **1967** Voir la note sur 1942. **1968** *cordiumque rugitibus* (cf. *Trad. mste*, app. 28, 11: *cordis rugitu*) = 6, 141-142. **1971-1973** Foucher, *l.c.* (*ad* 1925), p. 832, 7-8: *iam ego ipse cum quodam patriarchae capellano in locum qui dicitur 'Calvariae'* (!) *ascenderam...* **1974** Cf. Prov. 20, 27: *lucerna domini.* **1975-1976** (= P 3, 160) Act. 11, 22: *ad aures ecclesiae.*

---

**1953** Anno...**1956** compleri *om.* Me **1953** suscepit regnum K **1953-1954** sequenti *om.* K **1956** Sermo] autem *add.* Me, *cf. ad 1953.* **1957** sollicitavit Me rex et presul] Rex Balduinus primus et Dainbertus patriarcha, prelati et barones et magne auctoritatis viri Me reficiendis K **1960** eo die] cotidie K **1962** correptionem F *et* BeR **1963** At ... **1965** suspiciunt *om.* Me **1963** posthac *om.* K **1965** suspiciunt α *et* $B^2$ (– Me), suscipiunt R *et* BeGG$^1$ **1969** afficiebantur K **1970** urbe] Iherusalem *add.* Me obtenta] et capta *add.* Me **1971** Interim α *et* $B^2$, Interea R, BeGG$^1$ *et* Me **1972** Daiberti F, Dainberti Me **1973** oriri K **1974** Iherosolimis F **1976** ad dominum K

men quae egros foveant, sed incentivae lugentium. Ea dies re infecta universos in sua tecta remisit, nox gemina irruit acrisque mesticia generaliter omnium pectora torsit. In crastino deliberant ut ad Templum usque Domini debito cum merore procedant. Ierant, gaudii prorsus Paschalis immemores dum nullus habitu differt a die parasceves, cum ecce ab edituis aecclesiae post euntium terga concinitur quia sacri monumenti lampas accenditur. Quid immorer? Tanta eo die gratia, aucto suae ubertatis ex dilatione successu, emicuit, ut illa dei claritas non quidem simul sed vicissim intra Sepulchri aecclesiam lampades ferme quinquaginta tetigerit. Haec non modo inter sacra contigere mysteria, verum cum peractis officiis rex pranderet in aula, cogitur frequentibus nuntiis ad nova videnda lumina reiecta consurgere mensa. Dici non potest quibus convaluerit meror ille solatiis, cum eo die, quod numquam presumpserat, intra eandem urbem in Templo Domini coronari rex ipse consenserit ob huius favorem muneris.

[XLIII] Igitur Franci, qui sacram suis redemerant cruoribus urbem, cum ad dulce solum visuri parentes, filios ac uxores redire gestirent, qua venerant, per mediterranea scilicet, fisi forsitan numero ac audacia, repedare deliberant. Cumque per Niceae, quam pridem ceperant, fines pretergredi libere

---

**1977-1978** Tite-Live 9, 32, 6: *infecta re*; Salluste, *Iug.* 28, 3: *infectis rebus.* **1978** (nox) gemina]. S'il n'y a pas corruption (cf. 1976 *gemina*ntur), il y a jeu de mots, et *gemina* signifie 'la sœur jumelle' du jour (*Ea dies*: 1977) Cf. Virgile, *Aen.* 6, 539 et 8, 369: *Nox ruit...* **1980-1981** *debito cum merore* = 1333. **1984** *lampas* = 1931. **1986** Luc. 2, 9 et Apoc. 21, 23: *claritas dei.* **1988** *sacra ... mysteria* = 771. **1988-1990** Cf. Foucher de Chartres, *l.c.*, p. 833, 30-35 (voir la note sur 1992-1993). **1990-1991** *Dici non potest* = 1175-1176. **1992-1993** in Templo Domini] Baudouin avait été couronné à Bethléem, le 25 décembre 1100. Guibert a mal interprété sa source, Foucher (*l.c.*, p. 833, 30-32): *cum missa dominica decenter celebrata fuisset et post missam solemnizatam Balduinus rex, qui eidem solemnitati assistens pro more regio coronatus fuerat* (,) *in Templo Salomonis prandium suum festivum decentissime explevisset...*(cf. 1988-1990). **1995-1996** Cf. 2170-2171 (*cruoribus* = 1787, voir la note sur 4, 578). **1997** *per mediterranea* = 2, 243-244.

---

**1977** Ea ...**1984** accenditur *om.* Me **1978** gemina] *Cf. adn.* **1985** succensu Me **1987** quinquaginta α *et* B², .L. BeGG¹, R *et* Me **1992-1993** templo (= *1980*) α, domo β *et* Me **1996** et K **1997** scilicet α, *om.* β **1998** forsitan *om.* K et K repedare] iter agere K **1999** preterire K

cogitant, Turci, quos urbe reddita inibi prediximus obicien- 257A
dos aliquando Francis ab imperatore repositos, obvios eis acri manu se exhibent et, ut presbiter ille meus, nisi fallor, fatetur, immani centum milia digladiatione trucidant. Sed in tanti expressione numeri vereor virum falli, quia eum alias etiam equo promptiorem in supputationibus constat haberi. Verbi gratia, eos qui Iherosolimam profecti sunt sexagies centena milia audet ipse taxare, cui sufficientiae miror si omnium cisalpinarum partium, immo totius Occidentis regna valerent, cum sciamus indubie quod in primo pro menibus Niceae congressu vix equestres integre apparatus habentium centum milia fuisse tradantur. Et si de illis plane agat eosque sub hac sorte percenseat, qui motum quidem eundi fecerint sed per diversas quaquaversum provincias, terra et mari, morbo fameque defecerint, nec sic profecto tantae hominum infinitati supplendae suffecerint. Francis ergo, ut dictum est, ferali cede prostratis, plerique superstitum rebus Iherusalem revertuntur amissis. Quibus liberalissimus rex et valde condoluit et beneficia plurima contulit et reditum ad patriam pelagi evectione suasit.

[XLIV] At Babilonicus princeps, non tam de Iherosolimorum amissione quam de Francorum qui desederant inibi contiguitate defectus, crebris aggreditur expeditionibus regem pulsare novum et per Accaron civitatis portum frequentiorem moliebatur incursum. Accaron autem Robertus

---

**2000** prediximus] 3, 475-478. **2002-2003** *presbiter ille meus* (= 1921): Foucher 2, 16, 3: *magis quam C milia equitum atque peditum*. Cf. Verena Epp, *Fulcher von Chartres*, p. 148, n. 229, et Hagenmeyer, éd. p. 431, n. 13 (*nisi fallor*: voir la note sur 1651). *digladiatione* = 1, 18. **2005** equo ... supputationibus] Cf. 3, 327. **2007** *audet ... taxare*: 1, 10, 4 et 5 (*sexies centum milia*!), cf. Verena Epp, *l.c.*, et Hagenmeyer, éd. p. 183, n. 11. **2009-2011** = 3, 323-325. Cf. également Foucher de Chartres 1, 10, 4: *quorum C milia loricis et galeis muniti erant.* **2013** *per diversas ... provincias* = 5, 838. **2017** *liberalissimus* = *Ep.* 2. **2019** *pelagi evectione* cf. 2131.

---

**2002-2003** ut ... fatetur *om.* K nisi fallor β, nisi falso FG$^2$ (– K) **2003** immani ... digladiatione] multa milia K immani centum milia FG$^2$ (– K), centum milia immani β Sed ... **2015** dictum est *om.* K **2004** eum β, cum FG$^2$ (– K) **2011** tradant fuisse F **2016** ferali cede] Quibus (*cf. ad 2003*) K rebus *hoc loco* α, *post 2017* revertuntur β **2021** desederant inibi α, inibi desederant β **2022** defectus β, (*con*tiguitate) confectus FK, fectus G$^2$ **2023** *et* **2024** Accharon F

Northmannorum comes obsederat dum Iherosolimae obsidendae domini exercitus properat, sed dux eum Godefridus 257E fructuosioris negotii contemplatione diduxerat. Babilonicus itaque, missis ingentibus copiis, regem christianum bello lacessit. Qui suo humili grege, cui a domino dicitur *noli timere*, conflato et aciebus ut poterat distributis prophanos impetiit et nec mora, veluti pecuaria bruta cedendo, non aliter quam rapidissimus pulverem turbo dispersit. Secundo novem militum milia miserat, quibus Ethiopicorum peditum ad milia fere viginti manus gregaria suberat. Quorum occursui rex pius equitum, peditum vix mille coegerat, et tamen, septem agminibus exinde dispositis, in eorum confertissimas phalanges magnanima securitate se fudit ; ubi princeps idem, quendam eminus equitem gentilium conspicatus, tanto adnisu virtutis irrupit, ut pectori ipsius telo transposito vexillum, quod telo inerat, pariter inferret exemptaque hasta a vulnere vexillum teneretur in pectore. Qua sui suorumque animositate hostes conterriti primo cesserunt, sed pro numero ac viribus redeunte ipsis audacia, nostris unanimiter ingruunt et de fuga cogitare compellunt. Hoc sibi infortunii accidisse ad id non sine prudentia retulere, quod nequaquam huic tanto negotio presto crucem dominicam habuere. Crucem autem

---

**2028-2029** *bello lacessit* (cf. 2, 661) Tite-Live 30, 42, 3 : *se bello lacessisse.* **2029** Luc. 12, 32 : *nolite timere, pusillus grex* (= 1631). **2031** *veluti pecuaria bruta* = 1, 220-221. **2031-2032** (cf. 3, 385) Cf. Osee 13, 3 : *erunt… sicut pulvis turbine raptus ex area*; Horace, *Serm.* 1, 4, 30-31 : *per mala praeceps/fertur uti pulvis collectus turbine…* **2034** Cf. 4, 107 : *turba gregaria.* **2044** *de fuga cogitare* = 5, 486. **2045-2046** *huic tanto negotio* (= 902-903) = 1, 438. **2046-2049** Cf. A. Frolow, *La relique de la Vraie Croix*, Paris 1961, p. 286-287 (no. 258), p. 308-309 (no. 294 = *Monodiae*, p. 222, 11-20 et 224, 5-13) et p. 313 (no. 303 = *Monodiae*, p. 378, 28 - 380, 2). Guibert est remarquablement laconique au sujet de cet événement pourtant capital, surtout si on compare ces quelques lignes avec l'intérêt dont il témoigne pour la Sainte Lance d'Antioche. Découverte en 1099, disparue à la bataille de Hattîn (1187), la relique a joué un rôle non négligeable (cf. ma note sur Guillaume de Tyr 12, 12, 14-15) ; sa perte devait avoir une conséquence pour le moins inattendue : *et nota quod ab eodem anno domini, quando crux dominica in transmarinis partibus ab eodem Saladino capta fuit, infantes qui ab eo tempore nati sunt non habent nisi XX duos dentes aut tantum XX, cum antea XXX aut XXX duos habere consueverant* (*Œuvres de Rigord et de Guillaume le Breton*, éd. H. Fr. Delaborde, Paris, I, 1882, p. 82-83, paragraphe 55).

---

**2025** Northmannorum comes] Normannicus K **2025-2027** dum … diduxerat *om.* K **2032-2033** milia militum K **2035** pius *om.* K, *cf. 2051 (K)* peditumque K *et* R **2041-2042** Qua … animositate] Qua re K **2042** cessere K **2044** de fuga cogitare] in fugam K **2044-2045** ad hoc K **2045** retulerunt K **2046** habuerunt K

ipsam, ut ferunt, cum abditis quibusdam lateret, uti pridem lancea, locis, Syro quodam nescio an Armenio indice repperunt. Tali ergo castigatiores effecti non tam dampno quam ceptae victoriae nevo, cum Babilonici principis, prioribus non impares, copiae sese tercio obtulissent, rex optimus qua valuit frequentia, sed ex deo securus, occurrit et pro facultate 258A locatis ordinibus tanta animorum vehementia hinc indeque concurritur, tanto, licet valde impari, carnificio pars utraque conciditur, ut ex gentili agmine sex milia, ex Francis centum milites prostrarentur. Et quia non aquilarum, non draconum insigniri superbiis curaverunt, sed humilis Crucifixi obprobrium sibi, crucem videlicet, pretulerunt, victores ilico laudatissime existentes terga eos dedere compulerunt.

[XLV] His ita probe, ut decebat, explosis, e vestigio quo numerosiorem potuit conflat exercitum et Cesaream Palestinorum eximiam non contuitu milium sed spe potius virium obsidione precingit. Acceleratur itaque fabrica machinarum, multiplex circum muros balista porrigitur, quod 'arietem' vocitant a fronte ferrata trabes inducitur. Comparata menibus castra phalarum, sed non una, procedunt et murorum propugnaculis assistentes non solum variorum imbre missilium Sarracenos illapidant, sed etiam collatis mucronibus aliquando trucidant. Fervere ibi cerneres maximis tormenta lapidibus et non modo parietem muri vexare forasticum, verum procera acrium molibus ictuum civitatis irritare palatia. Pulsare quam sepius edes ac menia saxis omiserant et cum liquore plumbeo ferri candentis offulas, ut conflagretur oppidum, amenta recussa dispergunt. Interea aries muris illiditur et dum inferius foramen affectat, universa circumpositi mu-

---

**2048** Foucher de Chartres 1, 30, 4 : *a quodam homine Syro*, voir mon apparat critique (K). **2050-2051** *prioribus … impares* cf. 1125. **2052** Cf. *Trad.mste*, app. 2, 10 : *ex deo tutiores*. *pro facultate* = 1335. **2053** *tanta … vehementia* = 211-212, cf. 3, 268-269. **2054** *licet valde impari* = 192. **2056** *aquilarum* cf. 1887. **2060** *ut decebat* = 2, 653. **2063** precingit] En 1101, voir la note sur la ligne 2091. **2067** *imbre missilium* cf. 117, et 4, 176-177. **2074** *aries* = 2064-2065.

---

**2048** nescio an Armenio *om.* K, *cf. adn.* **2051** optimus *om.* K, *cf. 2035 (K)* **2055** gentili agmine] gentilibus K **2056** prostrarentur β, sternerentur α Et …**2059** compulerunt] Nostri tamen victores, illi fugaces fuerunt K **2060** probe … explosis] gestis K **2062** militum K **2064-2065** vocant K

nimenti soliditas fatiscendo laxatur. Dum ergo Franci nitun-tur ad intima et studium lesionis Sarracenos impellit ad extera, cedes agebant mutuas, ubi etiam machinae iactura ca- 258E
dentis plurima de nece nostrorum animos diversae partis ex-suscitat : Sarraceni namque, cum sint in expositis aciebus inertes, intra presidia mira sunt sagacitate rebelles. Igitur die obsidionis vicesima, cum rex, fretus iuventute lectissima, op-pidanos graviter urgeret, e machina muro repente insilit, post ipsum miles irruit, hostem fugacem disicit. Francis itaque regem tota alacritate sequentibus per urbem infinita turba perimitur, nemini parcitur, nisi quod puellaris ad obse-quium iuventa servatur. Passim gaza disquiritur et non modo archa, verum Sarraceni tacentis gula discutitur : fauces enim quae glutierant bizantea, pugno subcutiente, reiciunt et, quae officia eis locis indebita usurparant, auri frusta feminarum puerperia fundunt. Nec mora captae civitati Francorum co-lonia illic habitatura dimittitur. Non multo post Accaron ag-greditur et diuturnis moliminibus fatigatam proprio sub iure cohercet. Plures etiam postmodum alias cepisse dinoscitur urbes, sed ita meditullio rabidae illius gentilitatis intersitas, ut vix aliquid tutum nostrorum inibi liceat cogitare colo-nias. Sarracenos tamen bella continua crebris adeo victoriis contemptibiles christianis militibus reddidere, ut anno pre-terito mirum quiddam cognoverimus evenisse.

[XLVI] Miles quidam protervius quam debuerat contra re-gem sese habuerat, quem rex ipse Tiberiadi civitati prefecerat.

---

**2078** *cedes ... mutuas* = 1, 68. **2079** *diversae partis* : 'de l'adversaire', = 4, 585 ; P 3, 228. **2081** mira ... sagacitate] Cf. 3, 307-308. **2082** *iuventute lectissima* = 847. **2088-2091** Cf. 6, 601-603 et 2, 261-263 (**2089** *quae glutierant bizantea* (pour *quos ... bizanteos*) cf. 2090 *auri frusta*). **2091** captae] Le 17 mai 1101. **2094** cohercet] Le 26 mai 1104. **2095** *meditullio ... gentilitatis* = 1037-1038. **2100** Miles quidam] Gervais de Bazoches(-sur-Vesles : Aisne, arr. Soissons, cant. Braine), cf. 2159-2160. **2101** Tiberiadi ... prefecerat] Cf. Albert d'Aix 10, 8 et 54, Recueil 4, p. (634-)635 et 656.

---

**2076** Franci] nostri K **2077-2078** ad extera FK *et* $B^2$, a dextera R, ad dextera $BeGG^1$, ad dexteram $G^2$ **2084** miles] totus miles K desicit F, discicit Be **2088** disquiritur (= *2087*) K **2090** frustra BeG **2092** habitatura *om.* K **2094** cepisse dinoscitur] cepit K **2095** gentilitatis *om.* F **2098** reddere K **2098-2099** preterito] aliquo *add.* K **2099** cognoverimus α, cognovimus β **2100-2115** *etiam* **$BsD^3$** **2100** protervus Bs **2101** ipse *om.* $KBsD^3$ civitati *om.* $BsD^3$

Rex ergo, citatus ob insolentiam hominis ira, iussit eum a suae ditionis terra recedere. Qui cum duobus equitibus dum abire properaret, armigeris totidem comitatus, maximas subito copias gentilitatis offendit. Qui suo diffidens numero, ad deum vero utcumque respectans, concisa camisia quam 259A 'subuculam' dicunt, hastae pro vexillo apposuit itidemque socios facere iussit. Fecerunt, et clamore sublato sonipedes calcaribus urgent obviosque feruntur in hostes, qui territi repentinis ausibus, dum estimant quod quasi previos sequerentur multae cohortes, fugam ineunt seque tribus illis cedendos exponunt. Plurimi perimuntur, plusquam ferre sufficiant spolia rapiuntur. Quo eventu ille secundo compungitur deoque gratulabundus rediens regi prosternitur, ei se obediturum deinceps fideliter pollicetur.

[XLVII] Aliquando idem rex pecuniae grandi angustabatur inopia, ut etiam deessent menstrua quae militibus debebantur stipendia, cum ecce se ei munificam mirabiliter prebuit divina clementia. In tantum namque iam vexabatur, ut eum satellites ac milites deserere meditarentur, cum ecce Ioppitae iuvenes, cum lavandi, immo ludendi gratia haud procul a maris littore mergerentur, repperiunt quadam die in ipso arenarum salique confligio manticas magnis auri ponderibus plenas, quae amiserant Veneti, quos ibi constiterat fregisse ca-

---

**2103** *suae ditionis terra* = 2, 602. **2104** *armigeris totidem (= duobus)*: cf. Albert d'Aix 10, 55, *l.c.* p. 657C. **2104-2105** maximas ... offendit] Cf. 4, 101-102. **2106-2107** camisia ... subuculam] Cf. 3, 777-778. **2108** Sulpice Sévère, *Vita Martini* 13, 9, éd. Fontaine, *Sources chrétiennes* 133, 1967, p. 282, et *Dial.* 2, 4, 8, CSEL 1, p. 185, 22 : *in caelum clamore sublato.* *sonipedes* : Stace, *Theb.* 5, 3 ; Virgile, *Aen.* 11, 600, etc. **2108-2109** *calcaribus urgent* = 4, 554. **2109** *hostes ... territi* = 1470. **2113** *eventu ... secundo* = 4, 608. **2118** *cum ecce* = 2120 ! **2119** divina clementia] *Feria 4 Cinerum*, oratio : *ante conspectum divinae clementiae.* **2123** Cf. Solin 9, 9 : *fluctuum confligiis.* **2124-2125** *fregisse carinas* cf. 1656.

---

**2104** abire properaret] abiret KBsD$^3$ **2107** hastae] hoste F itidem BeG$^1$ **2108** Fecerunt β, Fecerant α *et* BsD$^3$ **2112** cedendos G$^2$, R *et* BeGG$^1$, cedendis F, cendendos B$^2$, cedendo KBsD$^3$ **2113-2114** compunctus BsD$^3$ **2114** deoque *om.* BsD$^3$ **2115** eique KBsD$^3$ se *om.* F **2116-2140** Annam *etiam* **D$^3$** **2119** vexabantur F **2122** reppererunt D$^3$ **2124** quae α *et* D$^3$, quas β Veneti α, Venetii β, Venetici D$^3$ constiterat FG$^2$, BeGG$^1$ *et* R, constat B$^2$, contigerat KD$^3$

rinas. Quae regi delatae, cunctis miraculum, ineffabile regi pene desperato et novae Christianitati prebuere solatium.

[XLVIII] Sed quoniam calumpniae patere dinoscitur quia uxori dicitur dedisse repudium, causa sic traditur. Mulier ipsa, ex optimis terrae oriunda gentilibus, post maritum, ipso iubente, Iherosolimam tendens ad Portum usque Sancti Symeonis marina evectione devenerat. Quae in celeriorem ibi translata carinam dum cursum expedire nititur, in insu- 259E
lam quandam barbaricam flaminum importunitate defertur. Quam idem insulani corripiunt, quendam eius comitiae episcopum cum officialibus cedunt, diu ipsam detentam postmodum abire permittunt. Quae cum ad virum venisset, incontinentiam ethnicam rex ipse habens non sine ratione suspectam, a thoro proprio prorsus abstentam, mutato habitu, posuit eam cum monachabus aliis apud beatam matrem dei Virginis matris Annam. Ipse vero gaudet vivere celebs, quia *non est ei colluctatio adversus carnem et sanguinem sed contra mundi rectores.*

[XLIX] Circa Paschalem anni preteriti festivitatem miles ille prelibatus, quem prefectum Tiberiadi diximus, cui victoria illa provenerat, in quodam bello, nostrorum parti minus accommode facto, capitur et in quandam ipsorum gentilium urbem ab ipsis vivus abducitur. Qui cum sacrilega inibi ne-

---

**2125** *cunctis miraculum* cf. 267. **2128** uxori] Arda, cf. Guillaume de Tyr 11, 1, 29-34. **2130** *ipso iubente* = 1258. **2131** *marina evectione* cf. 2019. **2132** S 449 : *dum ... expedire se nititur.* **2135** *officialibus* = 99. **2136-2137** incontinentiam ethnicam] Celle des pirates, 'mais ce ne serait là qu'un prétexte décent pour une inconduite plus générale' (de la reine) (Grousset, *Histoire des Croisades* 1, 1934, p. 298, n. 1). **2137** *non sine ratione* cf. 1618-1619. **2141-2142** Ephes. 6, 12 (*nobis*). **2144** diximus] 2101. **2144-2145** *victoria ... provenerat* = 1, 160. **2146** capitur *etc.* : Albert d'Aix 10, 55-57, *l.c.* p. 657-658.

---

**2125** *post* miraculum *dist.* R *et* BeB$^2$G, *post* ineffabile G$^1$ D$^3$, *omnino non dist.* α regi] vero *add.* D$^3$ **2126** solatium] grande solatium KD$^3$ **2129** gentibus KD$^3$ **2130** Iherosolimis D$^3$ **2131-2132** celerrima ... carina D$^3$ **2132** cursum] suum *add.* F **2133** flaminum] ventorum KD$^3$ **2136** pervenisset D$^3$ **2138** abstentam] abstractam D$^3$ **2140** Ipse ... **2142** *om.* K **2143-2160** *etiam* **BsD$^3$** **2143** anni preteriti *om.* KBsD$^3$ **2146** accommode F *et* BsD$^3$, accomde (*sic*) KG$^2$, accommodose B$^2$R *et* BeGG$^1$ **2147** adducitur GG$^1$

scio quae festa peragerent, exhibitum prefatum equitem de propriae gratia fidei diffitenda abiurandaque compellant. At is, digna sibi admodum animi offirmatione tantae nefas abusionis abiciens, penitus vel audire perhorruit. Nec mora vir ille, cum omni iam nominandus favore, corripitur, alligatus stipiti, ut ferunt, medio campo sistitur ac numerosa sagittarum undique grandine terebratur; inde exempto vertex a capite serra dividitur idemque in modum poculi regi Damasceno, a quo haec gerebantur ad terrorem nostrorum, quasi exinde bibituro conficitur. Qui sub infractae voto confessionis occumbens, ex predicato milite predicandum in secula 260A
martirem fecit. Isdem Gervasius vocabatur, apud castrum Basilicas pagi Suessionici nobiliter oriundus.

[L] Haec hactenus deo favente digesta a viris omnimoda preditis sinceritate comperimus, qui si uspiam, aliorum secuti opiniones, falsi sumus, studio nequaquam fallendi id fecimus. Gratias agimus deo, civitatis illius sanctae per nostrorum studia redemptori. Ipse namque, cum eadem obsideri cepisset, cuidam in Bethania consistenti anachoritae, uti pro certo nobis relatum est, revelavit civitatem quidem illam instantius obsidendam, solo autem die parasceves invadendam, hora vero, qua Christus cruci illatus est, capiendam, ut se esse ostenderet, qui eam denuo a suis erumnis, membrorum suorum dolore, redimeret. Haec vir isdem accitis quibusdam nostrae partis principibus indicavit, quae omnia modus urbis captae probavit. Gratias itidem deo, qui sua facta suo spiritu,

---

**2154** *grandine* = 4, 115. **2156** *ad terrorem* = 3, 291. **2159** martirem] Cf. 5, 799. **2160** *nobiliter oriundus* = 5, 496. **2161** (P 2, 6: *deo favente*)-**2164** Cf. *Praef.* 82-86 (viris ... sinceritate] Cf. 4, 5). **2163** *studio ... fallendi* = *Praef.* 85. **2169** *hora ... illatus est* = 310-312. **2170-2171** Cf. 1995-1996 (cf. Ephes. 5, 30: *membra sumus corporis Eius*). **2173** itidem] Cf. 2164-2165.

---

**2148** qua BsD$^3$ **2149** compellunt BsD$^3$ **2149-2150** At is] Ille vero KBsD$^3$ **2150** digna sibi α *et* BsD$^3$, sibi digna β obfirmatione KBsD$^3$ **2152** iam *om.* BsD$^3$ **2153** ut ferunt *om.* KBsD$^3$ medio campo β, campo medio α *et* BsD$^3$ numerosa KG$^2$ *et* BsD$^3$, numeroso F, BeGG$^1$ *et* B$^2$R **2160** Basiliscas BsD$^3$ Suessionici KG$^2$, BeGG$^1$ *et* R, Suessonici F, B$^2$ *et* BsD$^3$ **2163** nequaquam fallendi α, fallendi nequaquam β **2166** anachoritae (*cf. Reg. s. Benedicti 1, 3*) FK *et* B$^2$, anachoretae G$^2$, R *et* BeGG$^1$ **2166-2167** uti ... est *om.* K **2169** qua] illa qua BeGG$^1$ se *om.* KG$^2$

nostro ore composuit. Ceterum si quippiam ab his minus quae assolet Iulius Cesar cum Hyrcio Pansa in Historia Gallici, Hispanici, Pharsalici, Alexandrini Numidicique belli diligenter putabitur explicatum, nimirum perpendi debet eosdem ipsos qui fecerint et qui scripserint bella fuisse. Unde fit ut ab eorum relatibus nichil excipiatur quae generaliter specialiterve sint acta: quot hinc milia, quot e regione fuerunt, qui pretores, qui legati huic distinendae manui, qui duces, qui aliunde principes prefuerunt, quid equitatus, quid levis armatura peregerit, quot spiculis scuta traiecta et, ut eorum proprie verbis utar, postquam consules aut pro consulibus ce- 260E
cinere receptui, quot dirempto prelio sint desiderati, quot saucii. Nos qui haec scribimus sicut alia professio detinet et rerum visio nullam prebet audaciam, in referendo audita censuimus aliquotiens etiam parsum iri. Ex Iulianorum disciplina quiritum legionarii milites, turmae, manipuli et cohortes pro suis quique cogebantur signis assistere, propter oportuna loca, non secus ac oppida vel urbes, castra vallo turribusque precingere, ubi acierum productio immineret collium preoccupare vicinias, locorum summopere iniquitates excidere, ibi calonum lixarumque numerosa officia, exercitus impedimenta ditissima. At huius ordinis, immo industriae quia pene nil extitit apud nostros, non dicam Francica temeritate, sed fide experrecta et viribus acta res est. Dicant qui volunt plura me omisisse quam scripserim, ego malui minor

---

**2174** *ab*: 'en comparaison avec'. **2183-2184** *ut ... verbis utar* (= 2, 96): Guibert ne cite pourtant pas littéralement. **2184-2185** cecinere receptui] Cf. *Bellum Gallicum* 7, 47, 1; *Bellum Africum* 40, 5; *Bellum Alexandrinum* 47, 1. **2185** *Bellum Africum* 19, 1: *proelio dirempto*; *Bellum Alexandrinum* 63, 6: *quod nisi ... proelium esset diremptum*... Cf. la note sur 4, 718. **2185-2186** Cf. *Bellum Hispaniense* 31, 10: *nostri desiderati ad hominum mille partim peditum, partim equitum, saucii ad D.* Employés séparément, les mots *desiderati* et *saucii* y sont fréquents (cf. la note sur 2189). **2186** Cf. *Ep.* 25-29. **2187** rerum visio] Cf. 4, 6-8. **2188** Iulianorum] Cf. Suétone, *Div. Iulius* 75, 2. **2189** *Bellum Alexandrinum* 21, 4: *hoc proelio desiderati sunt* (cf. 2185) *ex numero legionariorum militum circiter CCCC.* **2192** *acierum productio* = 1, 46. **2193** iniquitas loci *passim* dans César. **2196-2197** Francica temeritate ... fide] Cf. 3, 785-786. **2197-2198** Dicant qui volunt] Cf. 3, 52.

---

**2174** ore nostro F **2174** Ceterum... **2197** est *om.* K **2178** bellis interfuisse F **2179-2180** spetialiterque F **2181** destinendae R, destinandae F **2194** excidere *correxi (cf. 3, 252)*, excedere *codd.* colonum F

esse quam nimius : si qua facta alia quis noverit, mandet, ubi scribenda libuerit. Gratulemur deo tantisque victoribus qui, frumentariae rei inopia, fossis didicerunt victitare radicibus. Si quis de Parthorum, quos Turcos diximus, aut Caucasi nomine ambigat, Solinum de Memorabilibus, Pompeium Trogum de origine Parthica, Iordanem Gothicum de Getica relegat.

Deus ergo tandem pio labori limes assistat.

---

**2199-2200** Cf. *Praef.* 67-68. **2201** *victitare radicibus* = 2, 307-308. **2202-2203** = *Praef.* 104-106. **2206** *pio labori* = 6, 373.

---

**2202-2205** *om.* K **2203** Mirabilibus Be$G^1$, memirabilibus morabilibus (*sic*) G **2204** Getica F (– K), Grecia $G^2$, (Go*th*icum...) Gethica $B^2$R *cum* BeG$G^1$ **2206** assistat] Amen *add.* F

# APPENDICES*

I. Un épisode de la lutte entre Baudouin Ier et les habitants d'Ascalon
II. Petite chronique du règne de Baudouin Ier
III. Exégèse de Zacharie 12,1-10
IV. Le poème *Erumnarum et dolorum*
V. Trois textes transmis par le groupe de manuscrits BeGG$^{1}$

* Voir l'introduction, p. 68-75.

## I. Un épisode de la lutte entre Baudouin I^er^ et les habitants d'Ascalon

Anno dominicae incarnationis millesimo centesimo duo- 261A
decimo rex Balduinus, sepe numero hostibus lacessitis, multas Aschalonicensium strages dederat. Sed quoniam quae largirentur peregrinae militiae donativa defecerant, ne rerum preclare gestarum facies mutaretur nimium verebatur. De suspendenda igitur necessitudine sagaci intentione pertractat, adhibito propensiori principum consilio : non parva namque legatio Sarracenorum, causa expostulandae pacis, ea tempestate Iherosolimis convenerat. Unde iustam ratus quam a barbaris rogabatur belli omissionem, directae legationi ut utraque pars oportuno conveniat loco indicit, aequum in regnorum finibus tractare de federe pacis existimans. Regressi nuntii principem suum mandatis instruunt, placent delatae pactiones, denuntiata prestolatur dies, qua adventante designatus ab utrisque partibus aditur locus. Nec modica nostrarum partium cum christianissimo rege accessit frequentia, gentis vero prophanae cum suo admiraviso immanis emersit populositas. Non valde procul e regione his et illis consistentibus, barbarus regi Iherosolimitano per interpretes mandat ut quas velit pactiones edicat, se quoque omnimodis executurum. Tum vero rex : « Pro suo », inquit, « ritu virum satis censorium audivimus, et malle occidi quam prodere ius datae securitatis. De commeatibus mercatorumque mercibus terra marique tuendis, de lignorum vectatoribus non inquietandis,

---

**4-5** Cf. Daniel 5, 10 : *neque facies tua immutetur,* ou 7, 28 : *facies mea mutata est in me.* **9** *quam* = *eam quae* (attraction). **21-22** Cf. Sidonius, *Ep.* 8, 3, 5, éd. citée, p. 128, 16 : *virum … censorium,* et *Carm.* 24, 12 (p. 262) : *tam censorius haud fuit vel ille…*

---

(A) = *consensus codicum* K$G^2$PtRs, (B) = *consensus codicum* Bs$D^3$

**1-2** millesimo centesimo duodecimo (A), millesimo .C°.XII° $D^3$, .M°.C°. duodecimo Bs **3** Ascalonicensium $D^3$Rs **6** suspendata $G^2$ igitur (B), *om.* (A) necessitudine (A), necessitate (B) **8** legatio Sar(r)acenorum (A), Sarracenorum legatio (B) **9** quam (B)PtRs, q(uonia)m K$G^2$ **14** prestolatur dies (A), dies prestolatur (B) **15** partibus (*cf. 11*) (B), principibus (*cf. 13*) K$G^2$ **20** se(d $G^2$) quoque (A), seque (B) **21** Tum vero (ergo $G^2$) (A), Tunc (B) **22-24** datae … marique] damarique (*sic*) $G^2$ **24** de … inquietandis *om.* $G^2$

de nocturnis frequentibusque latrociniis vetandis, de diffundenda passim pace fidem ac securitatem suo ritu vel more confirmet, et cum ipsis nos easdem sponsiones sacramento firmaverimus, vindictam caelestem ei qui fedus corruperit imprecabimur ». Quo dicto favor utrobique tollitur statimque principes mutuis sese recepere colloquiis. Ubi iam maioris fiduciae apud regem barbarus aditum invenit : 261E
« Quoniam », inquit, « armis abiectis bellorum causas interdum exemimus, multa michi accessit Iherosolimam videndi libido, quia ex eo tempore quo eam, expugnati a Francis, amisimus, meliori statu reformatam audivimus. Cum quantis libet sociis infra urbem admitti deposco, illam tantum videam et vidisse satis michi factum pensabo ». Nec renuit rex, quippe quem dolosi fraudulentia hominis latebat. Tota regreditur Aschalonem barbarorum manus, admiravisus, perpaucis retentis, regem usque Iherosolimam comitatur. Ea interim die siluerunt. In crastinum, sub honoris obtentu quibusdam nostrorum proceribus vallatus, non modo spectaturus verum exploraturus urbem procedit. Ubi templa vel ecclesias fulgentes, eversa suorum antiqua delubra, destructas aras, statum urbis more christiano immutatum vidit, felle de nimio lacrimasse perhibetur. Nostri quidem, qui nichil mali de viro suspicabantur, eiusmodi fletum pietatem estimavere. Demum ad regem : « Non », inquit, « delatus vestrae gloriae nos delusit rumor, cum potiora quam audieram ipse modo oculis usurpaverim. Plane profiteor, quamquam nostrae parti derogare videar, multo quam nostris temporibus hanc urbem feliciora nunc obtinere incrementa. At nos, munificentiae vestrae respondentes, huic satis cooperabimur gloriae. Opes advectare Babylonicas mercatores cis mare dreximus, quas satis tenui precio distrahendas huic urbi inferemus, quarum copiosa varietate quo amplius indigetis, eo vobis

---

**40-41** Cf. 2 Macc. 14, 4 : *et ipsa quidem die siluit.* **45-46** Cf. Act. 8, 23 : *in felle ... amaritudinis.* **47** Cf. 1 Tim. 6, 5 (= P 1, 599-600) : *existimantium quaestum esse pietatem.* **48-50** Cf. 3 Reg. 10, 6-7 = 2 Paral. 9, 5-6.

---

**27** sponsiones (A), pactiones (= *20*) (B) **35-36** quantis libet $KG^2$, quantislibet (B), *edd.* **38** hominis fraudulentia Bs **39** Ascalonem $D^3$Rs **43** procedit (A), ingreditur (*cf. 38-39*) (B) **46** nimio Rs, nimia *codd.*, Pt **47** de viro *om.* $G^2$

perpetuo profuturas noveritis ». Dixerat et regiis munitus stipatoribus ad sua usque reducitur. Nec cunctatus, libellis transmissis, principem Babylonis per internuntios adoritur: « Cum vestrae sublimitatis nomen delatum ubique terrarum tot gentibus terrori incumbat, quod christiani advenae regni vestri fines mutilaverint aeterno subiacet pudori. Ecce pars maxima Babylonici imperii, externis subacta legibus, antiquis ritibus numinum sacris, luxu et voluptate qua uti solebamus vacat. Vereor iratos deos nec Mathomum velle patro- 262A
cinari. Quod si, viribus armisque resumptis, Christianos a terra et urbibus arcere volueritis, et dii vos exaudient et Mathomus opitulabitur. Ferte opem, armis camelos onerate, armatorum nichilominus quotlibet milia dirigite. Biennales a rege Iherosolimitano inducias obtinuimus, urbem ipsam inmunitam, levis viros armaturae, fusos auxiliarios vidimus. Opum vestrarum munera mercatumque illi repromisimus, ut erga nos in nullo suspectos eos redderemus: si pro mercibus armorum sarcinas illis direxeritis, facilis apud vos erit ipsius iactura urbis. » His acceptis tyrannus spe dictorum animabatur. Mirareris denique militum audaciam, armorum quantitatem variumque fulgorem, armentorum victualiumque infinitatem, auri ceterarumque opum inmensitatem, quae omnia mature parata navibus inponuntur nec multo post Aschalonem exponuntur. Demum, cum dies transmittendi negotii repromissus instaret, mittit ad regem tyrannus et ad conducendas merces quemlibet a latere regis expostulat. Sed eo tempore rex apud Cavas, castrum in Arabia situm, concesserat. Hoc non valde procul a Syna monte ad regionem tuendam construxerat, nam et eo usque regnum dilataverat. Denique procurandorum regalium, dum rex abesset, vir quidam fidelissimus et vigilantis ingenii Iherosolimis of-

---

**76-77** *armorum ... fulgorem* = 114-115. **83** Cavas] Voir P. Deschamps, *Les châteaux des Croisés en Terre-Sainte*, II: *La défense du royaume de Jérusalem*, 1939, p. 41, n. 3 (Deschamps attribue le texte à Guibert lui-même).

---

**58** contatus K, tatus *tantum* G$^{2}$, cunctatus (B) **64** ritibus *om.* (B) **71** auxiliarios (A), auxiliatores (B) **72** vestrarum (A), nostrarum (B). *Cf.* *106.* **80** Aschalonem G$^{2}$, Aschalonam KPtRs, Ascalonam D$^{3}$Rs **83** Arabia *edd.*, Arabiā KG$^{2}$ (B) **84** concesserat (A), conscesserat (B) Hoc *edd.*, Hunc KG$^{2}$ (B) **86** adesset G$^{2}$ **87-88** officio (A), principis *add.* (B)

ficio fungebatur, cuius purum nomen ignorantes qua nescio occasione Mathomum agnominari comperimus. Hic aliquando a Christianis captus adolescens baptismumque adeptus, ut corporis gratia, ita moralitate susceptae professionis excreverat. Hunc itaque potissimum cives ut iret angariaverunt, eo quod esset barbarae linguae peritissimus. Interea apud Sarracenos fraudulentia talis machinabatur, ut non milites eos qui advenerant sed negotiatores, non arma sed venalia 262E
quis estimare posset, ex quibus sarcinae componuntur quingentae. Quo perveniens Mathomus officiose suscipitur et neque conviviis eorum aut consiliis arcetur, utpote qui putabatur quod eorum non intelligeret sermones. Et dum sedulo minus providis eorum conventiculis sese insuspectus interserit, quos deliberarant facile perpendit dolos. Dissimulata tamen conscientia mille homines cum quingentis sarcinis Iherosolimam duxit, distributisque singulis quae Turri David contigua erant hospitalibus Mathomus in Arabiam, ubi rex morabatur, venit: « Sunt », inquit, « Iherosolimis funestissimi mercatores, qui vobis non opum sed armorum sarcinas adtulerunt, et nisi cito subveniatis, futuram timeo eversionem et gentis et urbis ». Omisso igitur rex negotio ad urbem festinato regreditur et, commeatoribus evocatis, foro merces exponi iussit. Quod illi nullo modo fieri posse dicebant donec hii, quos precesserant, vel socii vel domini venalium adventarent, vehementerque resistebant. Mox autem rex, omnibus custodiae mancipatis, reserari sarcinas fecit. Quid plura? Et fulgore et genere apparuerunt arma satis spectabilia, inter quae etiam repperere classicum auro gemmisque et novitate operis insigne: « Haec », ait rex, « mercimonia et periculosa satis sunt et utilia: periculosa, si preparato malo non resistimus, utilia, quia belli proderunt usibus. Super his

---

**92-93** *ut iret* cf. 82; Matth. 27, 32: *hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius.* **94** *machinabatur* passif! **96-97** *sarcinae ... quingentae* = 102. **102** *quingentis sarcinis* = 96-97. **107** 1 Reg. 25, 34: *nisi cito...* **114-115** *fulgore... arma... spectabilia* = 76-77.

---

**92** ut iret (B), *om.* (A) **93** barbarae (A), barbarorum (*cf. 133*) (B) **98** aut (A), atque (B) **99** posset intelligere $G^2$ **106** vobis K (B), nobis $G^2$PtRs. *Cf.* 72. **108** et gentis et (A), *pr.* et *om.* (B) **112** vehementerque resistebant *om.* $G^2$ **115** repperere (reppere $G^2$) (A), repprererunt (B)

igitur vobis ipsis consulite, o viri fortes ». Ad haec Eustachius Cesareae comes respondit : « His quam primum productis, omnes dampnate capitibus, unum qui rei seriem declaret reservate ». Quo facto, uni securitatem vitae dederunt si cuncta ex ordine pandat. Qui ait : « Ideo arma sarcinis inclusimus, ut vos specie venalium deciperemus, et ideo precessimus, ut arte conscia turrem et portam contiguam exercitui venturo noctu, vobis soporatis, aperiremus. Qui tamen ingressuri non erant, donec adveniente crepusculo classicum sibi notum de supremo turris audirent, non autem cum impetu, sed sigillatim utpote inermes. Turris vero a quibusdam obtinenda, ab aliis quoque ad exitium vestrum statim haec arma sumenda ». His auditis acceptoque consilio Eustachius ait : « Hoc solum omni superest meditamento, ut nos illis eandem vicem referamus ». Igitur, cum omnis barbarorum convenisset exercitus, irruente nocte circa urbem cum magno consedit silentio, nostrorum autem pars maxima, novis illo- 263A
rum armis munita, portam observabat. At ubi illucescente <die> a custodibus turris classicum illud insonuit, aperuere portam. Tunc lento introibant gradu nec ab invicem impediebantur. Admisso certa supputatione millenario clausere portam sublatoque tumultu prophani truncabantur. Quod cum audissent forenses, suos in nostrorum perniciem grassari credebant. Postquam vero sole fuso dies incanduit, sciens rex non esse tutum innumeris paucos occurrere, cesorum capita fundis ac balearibus torqueri atque iactari iussit in castra, ut suorum territi mortibus ad fugam cogerentur. Quo facto tantus multitudinem invasit horror, ut subito ab eis omnium rerum memoria preter fugam recederet lucrumque putarent, si vel equis conscensis elaberentur. Quibus fugientibus nostrisque sequentibus tanta extitit paganorum mortificatio, ut usque Aschalonem persequentes, omnibus peremptis, vix iam invenirent quem prosternerent. Reversi itaque cum

---

**123** Virgile, *Aen.* 6, 723 : *atque ordine singula pandit.*

---

**124** specie PtRs (*al.* spe *d'Achery*) *et* (B), spe K$G^2$ **127** adveniente (A), adventante (B) **129** sigillatim (A), singillatim (B) **130** exitum Bs **135-136** illorum] *Cetera desiderantur* KPt **137** die *supplevi* **138** ab alteru-tris $G^2$ **141** audirent $G^2$ **150** Aschalonem] Aschalonam Bs, Ascalonem $G^2$Rs, Ascalonam $D^3$

summa iubilationis laude victores, sicut testati sunt qui adfuerunt, iam cor meditari vel lingua nequit effari quantas de tentoriis Babyloniae opes nostri sustulere. Hanc suis Christus inimicis confusionem, hanc suis fidelibus contulit victoriam, cum et illos deicere voluit in laqueum quem tetenderant et hos a malis conservare quae non promeruerant.

---

**(151-)152** Cf. Ps. 150, 5 : *laudate eum in cymbalis iubilationis.* **153** Cf. Is. 33, 18 : *cor tuum meditabitur timorem.*

---

**153** nequit effari (B), nequit fari Rs, effari non valet $G^2$ **154** tentoribus $G^2$ **157** meruerant $G^2$

## II. Petite chronique du règne de Baudouin I[er]

Cui summi dispositoris disponente gratia, eius tamen electione totiusque cleri et populi pio velle, successit frater eius Balduinus, primus consul Edessenus, impiger ille leo, rugitu cuius eo regnante siluit Philistiim et Egyptus, tremuit Arabs, Amalech et Ydumeus, cui Aschalon, Tyrus et Damascus tributa solvebant. Quem et Grecus Alexis, Francorum exercitu transeunte Traciam, adoptaverat sibi in filium, donis eum imperialibus sepe visitans. Cui David Armenus Aveziae rex sua sepe mittebat insignia, ad quem Chorozani nobiles et Perse veniebant, eum cunctis in probitate et nobilitate preponentes regibus. Quem Parthi et Medi non hominem sed ipsum Martem putabant, 'deum Francorum' eum appellantes. Cuius indomite probitatis presentiam Mare Rubrum atque Nilus senserunt, cui comiti apud Edessam a flumine Chobar usque Caliptum, que est Aleph, Parthi et Medi et qui habi-

**1** Cui] Godefroi de Bouillon. Cf. Sénèque, *Q.N.* 5, 18, 5: *dispositor ille mundi deus*; Lactance, *Div. Inst.* 4, 9, 2: *rerum naturae dispositorem.* **3** *consul* cf. 52, et 43-44. **4** *Philistiim* (= 27-28.79): Gen. 26, 18, et *passim* (très fréquent). **8** David (?) ... Aveziae rex] Il doit s'agir de Thoros I[er] et de la ville d'Anavarza; cf. F. Hild et H. Hellenkemper, *Kilikien und Isaurien* (Tabula imperii Byzantini 5), Vienne (Wien) 1990, p. 178-185 (Anazarbos) (p. 180) **11** *Parthi et Medi* (= 15): Act. 2, 9. **14** *Chobar* (Khabur): cf. Foucher de Chartres 2, 27, 3, éd. Hagenmeyer, p. 472 1. **15** Caliptum] Cf. Foucher de Chartres 3, 31, 1, p. 721-722: *ex urbe Calipto... quae vulgo Halapia nuncupatur.* *Parthi et Medi* = 11.

(A) = *consensus codicum* D³RV, (B) = *consensus codicum* BsPBrH

**1** Cui] Huic Br, Qui cum V **1-2** summi ... velle (A) M, *om.* (B), *sed cf. 3, app. cr.* tamen] habita *add.* M **2** cleri et milicie populique communi pio velle M **2-3** frater eius Balduinus (*cf. 99-100*) D³RM, Balduinus frater eius (*cf. 52-53.54.99)* VBrH, Balduinus frater BsP **3** primus consul: *sic distinxi cum* VBsP, *cf. 43*: urbis primo metropolitano **3** consul (B) (*cf. 52*), comes (A)M Edessenus RV, Edessanus *cett.*, electione totius cleri et populi (= *1-2*) *hoc loco add.* (B) **3-4** impiger ... cuius, *omisso* eo] Quo (B) **4-5** Philistiim ... Ydumeus (A), tremuit ... Ydumeus *om.* M, siluit Ydumeus (Idumeus P) et Amalech, tremuit Arabs et Philisteus (B) **5-6** cui ... solvebant (A)M, Damasco, Tyro et Asc(h)alone tributariis (tributario Br) (B) **6** Quem ... **12** appellantes *om.* M **6** Grecus (*e* gracus *corr.* D³) (A), graccus (B) **7** adoptaverat RV, adoptavit D³(B) **8** sepe (A), crebro (B) Averie H **10** venerunt H et nobilitate *om.* Br **13** indomite (A) M, *om.* (B) presentiam *post 14* senserunt M **14** cui ... **16** favebant (A) M, *om.* (B) **14** comiti D³M, conti V, cuncti R **15** est] et M **15-16** habitant RV, habitabant D³M

tant Melliti vellent nollent quasi tributarii favebant. Cum ab Edessa tenderet Ierusalem ad suscipiendum regnum, tota terra inter Antiochiam et Neapolim sub Sarracenorum dominio erat, quos viriliter pertransiens cum ducentis militibus et septingentis peditibus ante districtum Berithi centum milia Sarracenorum triumphaliter expugnavit, prostravit et delevit. Pertransiens deinde ante singulas urbes eorum et municipia mutatis castris suis ei necessaria afferebantur. Hic incomparabilis vir, crucis salutifere dominicique Sepulchri vexillifer imperterritus a Dan usque Bersabee Syon sua plene restituit, maritimam totam a flumine Albana transfluente < planitiem > Archados usque Rubim inter Ioppe et Philistiim summo regi absque Tyro acquisivit. Sunt autem de conquisitione eius civitates quas vobis subsequenter designabo, Archas, Tripolis, Biblium, Beritus, Sydon, Achon, Kaiphas,

---

**16** Melliti] Melitenia (Malatya). **19-20** Foucher de Chartres 2, 1, 1, p. 354, 1: *CC[is] fere militibus et peditibus DCC[is]* (Guillaume de Tyr 10, 5, 12: *ducentorum equitum et peditum octingentorum).* **20** centum milia] Cf. Foucher de Chartres 2, 2, 1, p. 357-358. **22** *Pertransiens*: nominatif absolu. **25** *a Dan usque Bersabee*: 1 Reg. 3, 20, et *passim.* **27** planitiem Archados] Cf. Fretellus 29, éd. Boeren, p. 21, 5; Jean de Würzburg 615, CCCM 139, 1994, p. 104; Theodericus 1650, *ibidem* p. 194, et *passim.* Rubim] Il ne reste plus de trace de fortifications. Sur la Table de Peutinger (segment IX), cependant, figure une route entre Ioppe et Iamnia (Javne/Ibelin: la distance de douze milles est à peu près correcte). Le 11 octobre 1817, C. L. Irby et J. Mangles (*Travels in Egypt and Nubia, Syria and Asia Minor*, 1823/1985, p. 182) "crossed the nahr (or river) El Rubin [de nos jours: Nahal Soreq] close to the ruins of a Roman bridge...". Ce pont n'existe plus, et la route, que sans doute il desservait, a complètement disparue sous le sable. Je remercie le Professeur Israel Roll, de Tel Aviv, d'avoir bien voulu vérifier ces données.

---

**16** Melliti D[3]V, Mellethi M, Mellin R **16** Cum ... **26** restituit *om.* M **19** transiens H ducentis (A), centum quinquaginta BrH, centum quadraginta BsP **19-20** et septingentis (A), totidemque (B) **21** viriliter (*uti in 19)* et triumphaliter H **22** Pertransiens deinde (A), *om.* (B), *sed cf. 22-23.* **22-23** municipia] Deinde (*cf.* 22) *add.* (B) **23** afferebant R **26** maritimam ... **27** Archados] Rex quidem a flumine Archados M, *cf. 27-28.* **26** totam (A), adhibens (B) **27** planitiem *correxi* Rubim inter *om.* M, rubrum mare (*cf. 13*) V **27-28** et Philistiim] maritimam totam M, *cf. 26.* **28** summo regi *et* acquisivit (A) M, *om.* (B), *sed cf. 28-29.* Tyro] viriliter (*cf. 19*) *add.* M **28** Sunt ... **29** designabo (A)M, Sunt et earum nomina civitatum, quas deo acquisivit (adquisivit P) (*cf. 28*), idolatras ex eis expellens (B) **29** in subsequenti M **30** Archos M, Archo Br Byblium quod est Gybiletum, hebraice Gobel M Sydon] Scandalion firmavit *addit* M, *cf. 33.* Achon] que et Tholomais *add.* M Kaiphas (Raiphas R, *cf. 32*) (A) P, Caiphas H, Cayphas BrBs *et* M, *qui addit*: Caymontem firmavit (*cf. 32*).

Cesarea, Arsur, Ioppe. Sunt et nomina munitionum Mons Regalis, turris Neapolitana, Malve, Kaimons, castrum in Achon, Scandalion.

O, in quantum fortunata Boloniae civitas, quae tantum ac talem edidit virum, Edesse futurum dominatorem in throno regis Abgaron, cui Christus tempore suo per Thadeum apostolum ipsius epistola premissa suam in manutergio figuratam misit imaginem, sceptrum eius confirmans et diadema. Quem Thadeus in sacro fonte mundatum a lepra Christo consecravit cultorem aecclesiae. Est quidem predictus fons Edesse, qui per apostolum et per regem claruit in fide. In Edessa defunctis apostolo et rege sepulti sunt et a venerabili Benedicto eiusdem urbis primo metropolitano, Balduino patriciante, sollemniter exsepulti in mausoleis argenteis repositi sunt. Predictum manutergium in Edessa remansit, assidue radio solis supereminente, usque ad adventum Parthorum, quorum causa Ierapolim translatum est, deinde Constantinopolim a Diogene imperatore. Quiescit etiam apud Edessam corpus beati Thome apostoli, sub Alexandro imperatore relatum ab Indis.

Balduino igitur in regem Iherosolimitanum assumpto successit in consulatum Edesse Balduinus de Burgo cognatus eius. Sed et ipso similiter in regni fastigium recepto, successit

**31** Arsur] Voir l'introduction, n. 88. (Arsur) *castrum a Salomone conditum* selon Foucher de Chartres 2, 8, 4, p. (398, 6 et) 397, n. 12: voir mon apparat critique, manuscrit M ! **37** epistola premissa] Voir la *Peregrinatio Egeriae* 17, 1, CC 175, p. 58, 8-14, et l'édition Hélène Pétré, *Sources chrétiennes* 21, 1971, p. 158-159 (et n. 2). **43** Benoît, premier archevêque latin d' Edesse (1099-1104). **43-44** *patriciante* cf. 3 et 52 : *consul(atum).* **48** Diogene] Romanos IV Diogenes (1067-1071). **49** Alexandro] 886 (912)-913. **52** *consulatum* cf. 3.

**31** Cesarea] Malvas firmavit *add. M, cf. 32.* Arsur *correxi* (*cf. adn.*) : Assur *codd.*, quam edificavit Salomon *add.* M Ioppe...77 acquisierunt *om.* M **32** Kaimons (Raimons R, *cf. 30*) (A), Kaimmons BsP, Caim mons H, Caym mons Br, *cf. 30 : M* **34** in *om.* V Bolonie *e* Babilonie *corr.* R *et* H **36** Abagaron H, Abagari Br **38** imaginem misit H **41** (42.45.48) Edisse H apostolum] extunc *add.* (B) ex fide H **42** sunt *om.* V et *om.* H **43** primo *om.* V **43-44** patrocinante R **44** exsepulti solemniter H mauseolis V *et* H **44-45** sunt repositi Br **45** Predictum] vero *add.* (B) **46** superveniente H **49** corpus beati Thome apostoli (A)H, beati corpus apostoli Thom(a)e BrBsP **51-77** *prorsus om.* (B) (*et* M, *cf. ad 31*) **51** igitur *om.* V

Gozelinus de Curtenai. Cui successit Gozelinus filius eius, temporibus cuius Edessa, que altero nomine Rohais dicitur, in ipsa nocte dominice Nativitatis, cunctis civibus, ut mos est, in ecclesiis pernoctantibus ob honorem tante sollempnitatis, a quodam perfido Turcis ignoranter tradita et ab ipsis deleta penitusque subversa est, multis in ecclesiis et circa altaria flagitiis et inauditis facinoribus commissis. Quapropter anno ab incarnatione domini .M°.C°.XLVI° Conradus imperator Alemannie et Ludovicus rex Francie, Theodericus quoque comes Flandrie, Eugenio papa Rome presidente, cum inestimabili multitudine Christianorum ex toto mundo confluentium viam Iherosolimitanam secundo aggressi per Constantinopolim Iherusalem profecti sunt. Sed deo permittente ob ipsorum avaritiam et peccatorum immanitatem magnis et acerbissimis malis affecti sunt multisque milibus Christianorum fame et gladio Turcorum peremptis cum magno detrimento inacti reversi sunt. Sane in nullis veterum sive modernorum scriptorum Hystoriis tantam gentis multitudinem occubuisse legitur, quantam predictorum principum temporibus in ipsa expeditione interiisse traditur. Quidam tamen Flandrenses cum duce suo, nomine Christiano, Dikesmuensi castellano, per Mare Anglicum in Hyspaniam proficiscentes, adiunctis sibi Anglis Ulixisbonam civitatem Christo domino, expulsis Sarracenis, viriliter acquisierunt.

---

**56** in ipsa nocte ... Nativitatis] Cf. J.-B. Chabot, *Un épisode de l'histoire des croisades*, dans les *Mélanges ... Gustave Schlumberger*, Paris 1924, p. 169-179 (p. 176, n. 1). **73-77** Cf. *De expugnatione Lyxbonensi*, éd. C. W. David, New York 1936 (Records of Civilization 24); W. Stubbs, *Chronicles and Memorials of the Reign of Richard I*, Londres 1864 (1964), p. CXLIV-CLXXXII. **74-75** Il s'agit de Christian, vicomte de Dixmude, personnage identique au *Christianus de Gistellis* du traité *De expugnatione Lyxbonensi* (éd. Stubbs, p. CXLIV, 12 = David, p. 54, 1-2 (la lecture *Gistella* par David est une erreur, voir le frontispice de son édition et p. 56, 2: *Saherio de Arcellis*). Cf. A. Verhulst et Thérèse de Hemptinne, *Oorkonden van de graven van Vlaanderen 1128-1191*, Bruxelles 1990, nos. 47, 39-40, 49, 21 et 50, 44, et nos. 8, 54, 23, 34 et 92, 35-36; E. Warlop, *De Vlaamse adel voor 1300*, vol. II, 1 (1968), no. 57 (8), p. 154 et 155-156, et no. 91 (4), p. 247 et 251. **76** Cf. *De expugnatione Lyxbonensi*, éd. Stubbs, p. CLVII, 25 et éd. David, p. 102, 3: *urbem Ulyxibonam*, et p. CLIV, 30-31 = David, p. 92, 5: *quo ab Ulyxe oppidum Ulyxibona conditum creditur.*

---

**54** (*bis*) Gozelinus D³R, Goselinus V **57** pernotantibus V **59** multis in D³V, multum *sive* inultum R **61** .M°.C°.XLVI° D³V, .M°.C°.XL°.VI° R **68** affecti RV, afflicti D³ **75** Dikesmuensi R, Dykesmuensi D³, Dichesmuensis V Anglium V **76** Lixisbonam R

Venerabilis igitur Balduinus, gloriosus et pius princeps, expugnata Pharamia urbe in finibus Philistiim, quam in adventu eius fugientes incole solam reliquerant, non longe a Nilo inter amplexus domni Rogeri secundi Ramathensis episcopi, erectis ad caelum oculis, regno suo disposito feliciter obiit; translatus inde Ierusalem, intromissus per portam orientalem die dominica vocata Ramis Palmarum, presentatus in Templo Domini non in sollemni *osanna* sed in merore et luctu, Christi pauperibus presentatus in hospitali, inde delatus communi omnium planctu et eiulatu ante Sepulchrum domini, demum in Golgata iuxta fratrem suum Godefridum sub totius urbis et regni inenarrabili luctu incomparabilique dolore a domno Ebremaro, Cesariensi metropolitano, dominico ligno consignatus ac sepultus anno imperii eius .X°VII°, mensibus tribus, regio more tumulatus in domino requiescit.

---

**81-82** Roger, deuxième évêque latin de Ramla-Lydda (1112-1147). **83-84** (et suiv.) *per portam orientalem* = *per portam quae dicitur Aurea* Albert d'Aix 12, 29, Recueil 4, p. 708-709; cf. Foucher de Chartres 2, 64, 4-6 (p. 612-613) et Guillaume de Tyr 11, 31, 27-31. **84-85** Matth. 21, 9; Ioh. 12, 13.

---

**78** *Cf. adn. cr. ad 51*(-77). ergo H **78-83** obiit] Obiit autem summo regi militans inter manus secundi Francorum episcopi Ramathensis Rogeri haut longe a Nylo in finibus Phylistiim ante urbem Pharamin, quam in adventu eius fugientes incole solam reliquerant, ex qua et pro velle suo partem exmurans deleverat M **79** Pharamia (A), Pharamin M (*cf. 78-83, app. cr.*), Pharan (Pharam Bs), *omisso* urbe (B) quam ... **80** reliquerant (A), *cf.* M, *om.* (B) **80** non (A), haut (B) M **83** obiit (A)M, *om.* HBsP, expiravit Br translatur H inde $D^3$M (B), in RV intromissus ... **84** orientalem (A), per portam orientalem intromissus M, intromissus *om.* (B) **84-85** die ... presentatus (A), *om.* HBr, die ... Palmarum *om.* BsP, die ... Palmarum] die qua conclamatum fuit a pueris Hebreorum osanna (*cf. 85*) fili David, benedictus qui venis in nomine domini rex Israel (*Matth. 21, 9 et Ioh. 12, 13*), presentatus M **85-86** non ... luctu *om.* M **85** in templum domini Br, in domo domini V **86** Christi ... presentatus (oblatus M) (A) M, *om.* (B) inde (A), *om.* (B)M delatus ... **88** Godefridum (A), planctu communi et eiulatu delatus et ante sepulchrum Iesu iuxta fratrem suum (*om.* Godefridum) M, delatus et ante sepulchrum domini demum (demum *om.* H) in Golgat(h)a (Golgota P) *tantum* (B) **89** sub ... **91** sepultus (A) (90 Ebremaro R, Evremaro $D^3$V), sub totius urbis et regni inenarrabili conquestu incomparabilique dolore fere sub desolatione et desperatione a domno Guremaro Cesariensi metropolitano, sane religionis antistite, dominici ligni vexillo consignatus (*om.* ac sepultus) M, sub inenarrabili luctu (planctu Br), sub (sub *om.* H) desolatione regni et sacerdotii a tanto sane religionis antistite dominico ligno consignatus ac sepultus (est *del.* H) (B) **91** imperii (A)M, regni (B) **92** regio more *om.* M **92-93** in domino requiescit (A), in deo quiescit (B) M

Cui successit secundus Balduinus pie memorie rex, vir et sapiens et magni valoris, qui regnum Iudee, principatum Antiochie, comitatum Mesopotamie honeste et viriliter rexit pariterque tenuit; post hunc venerabilis Fulco tertius rex, comes Andegavensis et Cenomannorum.

*(A)Br*: Cui successit Balduinus filius eius, quo decedente frater eius Amalricus comes Ioppitanus regnum obtinuit et adhuc tenet dei gubernante gratia.

*Br*: Quo defuncto regnavit filius eius Balduinus [*IV, – mai 1185, puis Baudouin V, -13 septembre 1186*] nepos eiusdem, inde Guido [*de Lusignan, - août 1194*] sororius illius. Cui successit Almericus [*de Lusignan, - 1er avril 1205*] frater eius. Post hunc Ioannes comes Bremensis [*sic : Jean de Brienne, 1210 - 9 novembre 1225*] regnavit ad laudem domini nostri Iesu Christi.

---

**100-101** *adhuc tenet* : – 11 juillet 1174.

---

**94** successit] in regno *add.* M    secundus (A) M, in Syon qui ei successerat Edesse (in Edisse H) (B)    pie memorie rex (A) M, de Burgo (B)    **94-95** vir ... valoris *om.* M, vir et V, et vir R, vir $D^3$ (B)    **95** qui ... **97** tenuit $D^3$V, qui ... rexit, *omisso* pariterque tenuit R, qui ... tenuit *om.* (B)    **96** honeste] satis *add.* M    **97** tenuit] *cetera desiderantur* M    post hunc venerabilis *om.* Br    rex $D^3$R, *om.* V (B)    **98** Cemanorum H, et Cenomannorum] gener eius sequitur Br    **99** Cui successit (A), quem subsequitur Br    eius (A), ipsius Br    **99-100** quo decedente ... regnum obtinuit (tenuit R) (A), Cui successit in regno Br    **100** comes Ioppitanus *om.* Br    **100-101** et ... gratia $D^3$V, *om.* RBr

## III. Exégèse de Zacharie 12,1-10

*Onus verbi domini super Israel. Dixit dominus extendens celum et fundans terram et fingens spiritum hominis in eo.* 'Onus verbi domini super Israel' est cum sententia divini eloquii mentem in sua nequitia comprehendit et ei tanquam pondere gravissimo oppressa subest. Israel autem, quae principari cum deo debuerat, ipsa ratio est. 'Dominus dicit' cum menti sentienda instinguit. 'Celum extendit' cum vitam sanctitatis, interim humilem et deiectam, post mortem laude et memoria eterna producit. Unde est : *extendens celum sicut pellem* : pellis enim mortuo tantum animali extenditur. 'Terram fundat' cum corpus sub mentis disciplina restringit ne in peccata pereffluat, 'spiritum hominis in eo fingit' cum nostrae mortalitati spiritum, id est rationem, quasi inferiori superius pro rectore preponit. *Ecce ego ponam Iherusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu, sed et Iudas erit in obsidione contra Iherusalem.* 'Iherusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu ponitur' dum conscientia, paci supernae innixa, temptantibus vitiorum populis in ipso mentis ingressu non nisi fastidii horrorem respondere videtur. 'Iudas contra Iherusalem in obsidione est' cum peccati urgente memoria et titillationum ingruente frequentia confessionis necessitas futurae pre animo semper est : quod enim pudor est confiteri difficulter solet fieri. *Et erit in die illa, ponam Iherusalem lapidem oneris cunctis populis.* 'In die illa erit' quia quod dicitur ex interna illuminatione constabit. 'Lapidem oneris cunctis populis Iherusalem deus ponit' cum inmobilem, quia vere humilem, cunctis temptationum incursibus conscientiam deus instituit. *Omnes qui levabunt eam concisione lacerabuntur et colligentur adver-*

---

**1-114** Cf. 7, 901-1093. **1-2** Zach. 12, 1. **9** Ps. 103, 2. **11** Cf. Hebr. 2, 1 : *ne forte pereffluamus.* **14-15** Zach. 12, 2. **23-24** et 28-29 Zach. 12, 3. **28-29** Suite de Zach. 12, 3 (= 23-24).

---

*cett. = consensus codicum* CP⁶Tr

**4** pondere *correxi,* ponderi *codd.* **13-14** preponit S, ponit *cett.* **19** horrorem S, honorem *cett.* Iuda P⁶, *cf. 7, 924-926, app. cr.* **25-26** Ierusalem populis P⁶ **28** concisione S, conscisione *cett.*

*sus eam omnia regna terrae.* 'Omnes qui levant eam concisione lacerantur', omnes scilicet cogitationes, quae eam ut apud se extollatur instimulant, non huius eversioni sed suae dissipationi commilitant, conciditur autem quicquid gladio discretionis addicitur. 'Adversus eam omnia regna terrae colliguntur' cum universa capitalia mala, quae in terreno corde deseviunt, in eam congeruntur. *In die illa, dicit dominus, percutiam omnem equum in stupore et ascensorem eius in amentia.* 'Omnis equus in stupore in die illa percutitur' cum omnis affectualitas, cuius nimium insolens in tali negotio fieri solet motus, ut proprium metiri nequeat statum attonita redditur : sic enim 'dies illa', id est lux interior, a domino temperatur dum bonis mala miscentur. 'Ascensor equi in amentiam' vertitur dum talia patientium omnis iuxta psalmum sapientia devoratur. 'Ascensor equi' est ipsa ratio, quae suo affectui iure preest. *Et super domum Iuda aperiam oculos meos et omnem equum populorum percutiam in cecitate.* 'Super domum Iuda aperit deus oculos' dum conscientiae, inter assultuum discrimina ad confessionis repurgium inhianti, non denegat respectus internos, vel 'oculos aperit' cum inter ista nequaquam nos cecucire permittit. 'Omnem equum populorum cecitate percutit' cum cogitationum affectus radio supervenientis rationis obducit. *Et dicent duces Iuda in corde suo : Confortentur michi habitatores Iherusalem in domino deo eorum.* 'Duces Iuda in corde suo dicunt' cum motus rationis, qui nos ad viam confessionis adigunt, in sua sibi consideratione proponunt. 'Confortari sibi habitatores Iherusalem in domino' optant cum virtutes, pacis internae cultrices, quarum adminiculo ad deo semper confitendum roborentur, exorant. *In die illo ponam duces Iuda sicut caminum ignis in lignis et sicut facem ignis in feno, et devorabunt ad*

---

**35-36** et 44-45 Zach. 12, 4. **39** Cf. P 4, 279-280 : *Cuius statum ulla mens … metiri non prevalet.* **40-41** Cf. Dracontius, *Statisf.* 58, MGH, *AA* 14, p. 116 (cf. p. 117, 52) : *et bona mixta malis et mala mixta bonis.* **42-43** Ps. 106, 27 : (*Turbati sunt et moti sunt sicut ebrius et*) *omnis sapientia eorum devorata est.* **44-45** Suite de Zach. 12, 4 (= 35-36). **50-52** Zach. 12, 5. **55-56** *virtutes … cultrices* cf. 84-85. **57-59** et 67-68 Zach. 12, 6.

---

**31-32** dispensationi P[6] **34** in terreno S, interno *cett.* **39** metiri nequeat S, nequeat metiri *cett.* **43** suo S, *om. cett.* **47** inhiantis P[6] detegat P[6] **50** supervenientium S **55** in *om.* S **56** ad deo S, adeo (a deo P[6]) *cett.* **58** deforabunt C

*dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu.* 'Duces Iuda sicut caminus ignis in lignis in die illo ponuntur' cum idem habitus, qui nobis lumen intelligentiae preferunt, per internae illustrationis ardorem quicquid in nobis extat stoliditatis incendunt. 'Sicut fax ignis in feno' sunt dum quicquid in noxia dinoscitur fragilitate consumunt. 'Omnes populos ad dexteram et sinistram in circuitu devorant' cum cogitationes, sive superbiae in prosperis sive nequitiae in adversis, usque ad ipsum ambitum efficientiae corporalis prorsus extenuant. *Et habitabitur rursum Iherusalem in loco suo. Et salvabit dominus tabernacula Iuda sicut in principio, ut non magnifice glorietur domus David et gloria habitantium Iherusalem.* 'Iherusalem rursum in loco suo habitatur' cum intra humilitatis quietem et pacis internae visionem conscientia, se ipsa iam firmior, stabilitur: sanctorum enim locus humilitas est, unde et supra 'lapis oneris' dicta est. 'Salvat dominus tabernacula Iuda sicut in principio' dum mentem a corporis desideriis peregrinam et a sanctae confessionis intentione in nullo dividuam sicut ante perpetrationem peccati conservat. 'Tabernacula' Iuda habet dum a voluptatibus peregrinari et contra vitia militare pura confessio devovet: tabernaculum enim peregrinorum et militum est. 'Domus David magnifice gloriaretur' quia plus nimio animus de sui fortitudine operis letaretur – David enim *manu fortis* dicitur – nisi confessionis pudore, quam perpetratum crimen exigit, tereretur. 'Gloria habitantium Iherusalem *contra Iudam* gloriatur' cum virtutum exercitia, quae pacatae mentis indigenae sunt, confessionis penitentia se indigere non estimant et iccirco contra ipsam aliquotiens efferuntur. *In die illa proteget dominus habitatores Iherusalem et erit qui offenderit in die illa quasi David et domus David quasi dei et sicut angelus dei in conspectu eius.* 'Habitatores Iherusalem in die illa dominus protegit' cum motus rationales, quorum est conscientiae

---

**65** cogitationes] Cf. Rom. 1, 21. **67-70** et 83-84 Suite de Zach. 12, 6 (= 57-59), et 12, 7. **72** *se ipsa* cf. 95. **73** supra] 23-24. **79-80** Isidore, *Etym.* 15, 10, 1: *Tabernacula tentoria sunt militum.* **80** *plus nimio* = *Dei gesta per Francos* 7, 864. **81-82** Thiel, p. 286. **83-84** *contra Iudam*: suite de Zach. 12, 7 (= 68-70). **84-85** *virtutum ... indigenae* cf. 55-56. **87-89** Zach. 12, 8.

---

**65** et ad $P^6$ **69** sicut Iuda S **79-80** est et militum $P^6$ **83** tereretur S, terreretur *cett.* **84** Iuda S **85** indigne $P^6$

dominari, ne aut vitiis estuent aut de nimia virtutum claritate cecuciant, obumbrantur. Pro hoc enim utroque singulari illi dominae dicitur : *virtus Altissimi obumbrabit tibi.* 'Qui offenderit' ex eis 'in die illa quasi David erit' cum ex occasione peccati in fortiorem statum, se ipso factus ex temptatione validior, redit : David enim, ut prediximus, *manu fortis* est. 'Domus David fit quasi dei' dum non suam conscientia fortitudinem sed 'quasi', id est revera, estimat dei. 'Sicut angelus dei in conspectu eius' fit cum in interiori, quo solus deus inspicit, verbo dei specialiter, quod nobis bona quaeque denuntiat, se conformare intendit. *Et erit in die illa, queram conterere omnes gentes quae veniunt contra Iherusalem.* 'In die illa erit', ex illa videlicet divina illustratione constabit. 'Queret' deus 'omnes gentes conterere quae contra Iherusalem veniunt' id est faciet queri ab anima sibi adherente ut quaelibet vitia obruantur quae officere possint paci internae. *Et effundam super domum David et super habitatores Iherusalem spiritum gratiae et precum.* 'Domus David' est quae contra malorum seminaria mens animi vigore concertat, 'Iherusalem' vero 'habitatores' vires internae, quarum vigilantiam contrariae fortitudinis in aliqua pace positarum inportunitas nulla molestat. Super hos immittit deus 'spiritum gratiae et precum' cum et affectum ob intentionem mundiciae divinae eis aspirationis impendit et effectum eisdem prosequendae orationis extendit.

---

**93** Luc. 1, 35 : *angelus dixit ei* (= Marie) : ... **95** *se ipso* cf. 72. **96** ut prediximus] 81-82. **101-102** Zach. 12, 9. **106-108** Zach. 12, 10. **112** et **114** affectum ... effectum] Voir (*Dei gesta per Francos* 1, 565 et) la note sur S 135.

---

**98** i(d est) S, idem *cett.* **99** in *om.* S **100** quo C

## IV

Erumnarum et dolorum plena gerens viscera
de meorum execranda peccatorum fovea,
quorum miser velim nolim pacior domin<i>a,
te reclamo salvatricem, puritatis domina,
ad tuorum me factorum mentionem confero,
te spem meam singularem, te salutem computo:
non aspernans me contempnas dum te, mater, invoco,
sed hoc, licet sim indignus, fac michi quod filio.
O beata, orbis omnis precio valentior,
tu predicta dei voce mundi sub primordio,
cuius partum tota vatum preconatur contio,
sola plebis expetenda christianae portio,
Virgo, dives pietatum prisco quondam tempore,
his diebus non minora signa da clementiae,
nam si taces, o miranda, quae spes erit veniae?
Nos repulsos quam crudeles depriment miseriae!
Graves mei sunt reatus: placa deum, domina.
Si te piam sensit olim meretrix Egyptia
virque qui te atque tuum filium negaverat,
corde toto te querentem cur fraudabis venia?
Tui nunquam moris fuit miseros despicere
sed plerumque non rogata consuesti visere:
quanto magis ergo debes postulata affore,
quae profundo appellaris mentis meae vulnere?
Plena dei et piorum plena prorsus viscerum,
super omne quod humanae linguae valet studium
iam tuorum elucescunt claritates munerum:
orna mores, in me curans quicquid est mortiferum.
Nunquam fuit nec existet par tibi vel similis,

---

**1** *viscera* cf. 25. **18** Migne, PL 73, 682A et suiv. (BHL 5415) et 129, 314C et suiv. (BHL 5416). **19** Cette allusion m'est inexplicable, malgré le fait qu'elle a l'air assez transparente pour des lecteurs contemporains (cf. Matth. 1, 18-24 ou 13, 55; Luc. 22, 57). **25** *viscerum* cf. 1.

---

**3** domina (*cf. 4) per contractionem scriptum*, dominia *correxi*, damna *edd.* **13** prisco pietatum *trp. manus librarii* **15** sepes *sed pr.* e *exp.* **24** viscere *coni. edd. coll. 25 et 1.*

toti enim creaturae super extas nobilis.
Apud deum sic vox tua constat impetrabilis,
ut ad aures regis regum nulla tam sit habilis.
In nos ergo per materna respice precordia
atque nostra tuae proli suggere suspiria,
fluxum carnis atque vagos appetitus tempera,
rore semper castitatis pectus hoc refrigera,
omne nequam, quod in nobis execraris, obrue,
mores aptos, cor quietum, sancta quaeque congere,
virus eius atque dolos pellens obsta Sathanae
nec ipsius hortamentis nos permittas cedere:
sola namque si caelorum surgis in concilio,
precatura pium patrem cum predulci filio,
succlamabit mox sanctorum tibi iuncta contio
et petita quaeque tuo suberunt arbitrio.
Et Iohannes, tu qui, quantae castitatis conscius,
tantae matri Christo dante successisti filius,
audi mea secum vota claris, precor, auribus
et a cunctis me diverte pessimis operibus.
Tu, qui terras incolenti mire carus domino
extitisti, tam felici dignus privilegio,
pro tuorum apud ipsum loquere remedio:
frangens regna mortis, eius subde nos imperio.
Illi Verbo quod promsisti quanto es vicinior,
tanto magis interventum presta sollicitior,
prosint tuae sanctae preces se deflenti misero,
ora semper pro multorum peccatorum conscio.
Tuae multum indigemus largitatis munere:
quid, remittat ut offensas, deo differs dicere?
Quicquid enim postulabis consequeris facile,
ergo tandem exoratus infelices respice.
Da perennem quam amasti castitatem corporis
et a cunctis quae molestant exime contrariis,
auge sensum, firma pacem, quicquid nocet remove,
a futuris me refrenans facta mala dilue.

---

**48** *et a cunctis* = 62. **49-50** Ioh. 20, 2: *discipulum quem amabat Iesus*, et 19, 25-26: *discipulum ... quem diligebat.* **62** *et a cunctis* = 48.

---

**42** patriem *sed* i *exp.* **53** promsisti *sic*

O regina, iam presenti inclamata carmine,
custos eius ac minister prepotens apostole,
apud eum, qui pre cunctis vos probavit, agite
ut dignetur ad se nostros animos erigere.
Passo sane Christo quondam, satis estis memores
iuxta crucis eius aram quam stetistis flebiles:
per hanc ergo sanctae mortis oro vos mesticiam
impetretis uti nobis Iesu pii gratiam.
O Maria, quamvis ore te polluto nominem,
audi tamen et a culpis interim da requiem,
iugem quoque hac in vita da tui memoriam,
da, Maria dulcis tota, in futura gloriam.
O Iohannes, digne multum *dei* dici *gratia*,
nos et omnes qui te querunt in periclis libera
et, si corpus tribulatur, mentis pelle nocua,
comprobetur ex effecto quod sit in te gratia.
Da, Maria, tuis servis animae mundiciam,
da, Iohannes, adversorum vincere molestiam,
nosmet ambo ad virtutis lineam reducite,
ut coniungi mereamur claritati caelicae.

---

**69-70** Ioh. 19, 25-26. **73** Cf. *Trad.mste*, app. 37, 5: *licet polluti valde...*; MPL 521B: *eos ... pollutos muneribus.* **76** *da, Maria* = 81. **77** Isidore, *Etym.* 7, 9, 12; Thiel, p. 331. **81** *Da, Maria* = 76.

---

**84** coniugi

V (a)

Tibi dico, L. pastor corporum quem inspiravit spiritus peregrini dei, cum ascenderis ad costam tetragoni sedentis aeterni et ad costam tetragonorum sedentium aeternorum, tunc descendes ad eam quam promisit filius matris tuae visitare et non visitavit et aperientur tibi portae civitatis et figes vexilla tua rosea ad extremos labores Herculis, quia erexit te Christus in artemone navis, in capite cuius est velum triangulum. Tuum ergo L vertetur in C, qui divisit aquas fluminis, ut transirent per eas qui student in procreatione filiorum.

---

**1** et **8** L : Louis VII de France. **8** C : Cyrus, le roi perse qui permit aux juifs le retour à Jérusalem (2 Paral. 36, 22-23 ; 1 Esdr. 1, 1-4).

---

Hee littere dicuntur divinitus missae Loudhuwico regi Francorum M, *sine titulo* BeGG[1] *et* R **2-3** tetragoni ... costam *om.* G **7** arcemone R triangulatum R **9** qui G[1], que BeG *et* R

## V (b)

Audite, fratres, misericordiam domini, quam semper prestat omnibus qui peccata sua volunt confiteri aliis fratribus, sicut de quodam episcopo legitur, qui populo suo, sicut mos est, absolutionem peccatorum in quinta feria ante Pascha facere debebat. Sed per dei misericordiam mox in se reversus est, trahens de intimo corde mesta suspiria, dixitque familiaribus suis: « Quid ego peccator et fragilis et incontinens primum incipiam? Aut quomodo absolvam aliorum peccata, qui nunquam fugere ea *** sed, de die in diem consentiens, multa inaudita scelera perpetrans meipsum perdidi et quos custodire debui? Et si hodie in publicum causa absolutionis populi temere ascendero, recte me ante omnes indignum puniat omnipotens pater. » Discipulis autem, qui secreta locutionis audierant, ne populum alonge venientem sineret abire tristem ammonentibus, cum grandi timore vestitus ascendit in alto. Et cum intenta aure omnis populus expectaret absolutionem, dixit episcopus: « Vos, fratres, qui michi commissi estis et de quibus rationem sum redditurus in die iudicii, audite, si placet, omnia quae in animo ordinavi. Quia scio me contra redemptorem nostrum multa peccata fecisse, pro quibus in inferno sum iam predestinatus nisi vera et aperta confessio cito succurrerit, vobis astantibus manifestare predestinavi. » Tunc a se omni verecondia expulsa nichil reticuit sed per ordinem cuncta aperuit. Ecce iam aliqui illorum ludendo ridere, aliqui vero lugendo de talibus ceperunt lacrimas fundere. His itaque finitis audite quid fecit. Dixit episcopus: « Modo post hanc confessionem me credo veniam consequi posse, si amplius de talibus potero cessare. Sed pastor vester deinceps non ero, quia gradus meos ante vos deo

---

**16** *in alto* cf. 33. **18** Matth. 12, 36: *reddent rationem … in die iudicii.* **21-23** predestinatus ... predestinavi] Cf. 34-35: *coram omnibus* (Matth. 26, 70) ... *coram omnibus … coram populo*; cf. (c) 47-48.

---

Exemplum de quodam episcopo qui confessionem suam populo manifestavit $G^1$, Nota de episcopo qui confessus est peccata sua coram populo suo *in margine* Be, *sine titulo* G **9** *excidit verbum*: curans *sive* curavi *coniecerim* **14** habire Be$GG^1$, h *eras.* Be **15** cum Be, com $GG^1$ **23** a $G^1$, ad BeG **26** qui Be

reddere volo, et sic per orationes sanctorum in ieiuniis et orationibus corpus meum macerabo. » Ac deinde flens et eiulans dominica vestimenta exuit, in suis vero vestitus remansit. Quem de alto volentem descendere gradu ecce angelus domini sursum retrahens coram omnibus dixit : « Quia coram omnibus satisfactionem de peccatis coram populo fecisti, resume vestimenta domini et liber a peccatis populum tibi commissum custodi ». Et his dictis ad caelestia rediit. Episcopus vero, iam sanctus pro apertissima compunctione peccati, laudans deum cum omni clero qui eum tam mirabiliter retraxerat a peccato, gratias dedit deo. Ista autem, fratres, non pro illo tantum, sed pro nobis scripta sunt, ne aliquis diutius moretur in suis peccatis, quia Ille nos expectat in caelis qui pro nobis carnem sumpsit, qui est benedictus in secula. Amen.

---

**30-31** (= (*c*) 27) Iudith 4, 8 et 12 : *in ieiuniis et orationibus.* **33** *de alto* cf. 16. **34-35** Voir la note sur 21-23.

---

**34** retrahens BeG, eum retrahens $G^1$ **37** dictis BeG, angelus (= *33*) *add.* $G^1$ **38** pro $G^1$, per BeG, *corr.* Be **39** iam (= *38*) G **41** nobis (*cf. 42-43* nos ... nobis) BeG, vobis $G^1$

## V (c)

Adtendant presbiteri ad hanc parabolam, ne confessionem aliorum manifestent, ne eis eveniat quod cuidam episcopo factum est dum noluit reticere confessionem filiae cuiusdam regis. Illa enim dum in custodia fuerat cum sola puella sua ne ab aliquo contaminaretur, occulte iuvenis quidam veniebat, concumbens cum ea nesciente rege. Dum autem quadam nocte pater vellet eos simul deprehendere, ut a puella ei fuerat nuntiatum, cito percipiens haec filia abscondit iuvenem sub culcitra. Ingrediente tamen illo cameram, non inveniens quod speravit totum falsum credidit et sic ad palatium rediit. Iuvenis vero, quia nimis fuerat obpressus, inventus est defunctus. At illa mesta cum puella trahentes illum cum magno pavore precipitaverunt in flumine. Et insuper, timens ne tale scelus disfamaret pessima ancilla illius, post iuvenem in aquam detrudit et ancillam. Adhuc tamen habens fidem in deum misericordem cucurrit ad episcopum aperuitque ei tale inauditum. At ille statim repletus diabolico instinctu cepit eam alloqui verbis luxuriosis : « Scias, soror mea, pro certo, si me tecum non consenseris dormire, omnia per ordinem patri tuo studebo manifestare quae michi aperuisti in vera confessione ! » At illa, plus timens deum quam episcopum, dixit : « Non, pater. Prius iniunge michi de preteritis commissis penitentiam : de futuris habebit deus indulgentiam. » Post multum vero temporis, impleta penitentia secundum preceptum episcopi, iterum reversa est ad eum, inquirens si aliquid maius imperaret quod faceret, quia quamvis multo tempore esset in ieiuniis et orationibus, adhuc tamen timebat deum pro peccatis. Amens vero episcopus

---

**20-21** *in vera confessione* = 41. **21-22** Tob. 2, 9 : (Tobias) *plus timens deum quam regem…* **27** *in ieiuniis et orationibus* = (*b*) 30-31.

---

De quodam episcopo qui manifestavit confessionem cuiusdam filie regis G$^1$, Nota de episcopo qui revelavit confessionem *in margine* Be, *sine titulo* G **4** sua BeG, *om.* G$^1$ **12** illum G$^1$, illo BeG, *corr.* Be **23** habebit G, habebitur BeG$^1$, *corr.* G$^1$ **26** si aliquid maius G$^1$, si aliquid magis Be, magis (*omisso* si aliquid) *et* G **27** multo G$^1$, *om.* BeG

cepit instigare ut prius, quare nollet dormire secum, illa vero talia deliramenta respuens aufugit. Ecce pater eius, postquam rescivit omnia ab illo pessimo episcopo, vocat statim synodum, ut quod ageret de filia esset sibi notum. Illis autem in unum convenientibus tam episcopis quam presbiteris, rex prefatus stans in medio eorum secundum nequissimi episcopi verba nichil reticuit de filia. Verbis itaque finitis regis, ecce sanctus Eusebius, qui ex illis unus erat, convocans eam seorsum diligenter inquisivit si verba sui patris essent vera an non. At illa respondens dixit : « O mi domine, cui credam amplius aut quid tacebunt laici, cum episcopi talia loquantur ? Quicquid ex ore patris mei modo audisti, haec omnia manifestavi episcopo in vera confessione, quem nunc iuxta te sedentem reliquisti. Sed cur tam pessime ista occulta sunt revelata ab eo, tu ipse poteris scire. Penitentiam tamen, quam michi iniunxerat, usque ad finem perduxi. » Audiens vir sanctus verba illius, quia de tantis peccatis fuerat facta penitentia prout iussum ei fuerat, respondens dixit : « Tu, mea soror, revertamur ad iudicium, quia constanter coram omnibus poteris affirmare nichil de his omnibus esse, quae ille maleficus patri tuo dixerat, quia per veram penitentiam debes credere omnia esse deleta. » Et his dictis reportans episcopus bene ordinatum responsum, cunctis audientibus imperatori dixit : « Domine imperator, non solum in presentia tantorum sed etiam ante Omnipotentem verax testis ero filiae tuae, quia nulla macula peccati inest illi de tot criminibus, quae hodie ante nos revelasti. Et si deinceps surrexerint adversus eam aliqui insidiatores pro hac causa, ego deo volente pugnabo pro ea. » Rex vero, letus de tam veracissimo teste episcopo, accipiens filiam suam cum magno gaudio recessit a synodo. Sanctus vero Basilius et alii episcopi qui ibi remanserant, iudicantes illum qui talia manifestarat, inciso il-

---

**34** Act. 27, 21 : *stans Paulus in medio eorum…* **41** *in vera confessione* = 20-21. **47-48** *coram omnibus* = (b) 34-35. **51** Cf. Bernard de Clairvaux, *De precepto et dispensatione* 16, 45, éd. Leclercq, 3, p. 284, 16 : *de … bene ordinatis monasteriis*, et 16, 49, p. 286, 28-29 : *in cenobiis bene ordinatis.* **53** Cf. Deut. 19, 16 et Prov. 21, 28 : *testis mendax.* Cf. 57-58. **57-58** *veracissimo teste* cf. 53.

---

**38** cui *ss.* G$^1$, *om.* BeG **41-42** te se/sedentem G$^1$ **58** suam G$^1$, *om.* BeG **59** Basilius *e* Blasius *corr.* Be

lius corio sub gutture fecerunt ei linguam foras abstrahere et sic pro timore aliorum amputare, ut si aliquis umquam huic simile vellet manifestare, perderet honorem cum eadem dampnatione. Modo videte qui aecclesiam dei debetis custodire, ne confessionem alicuius umquam presumatis manifestare! Ipse vos inde liberet, qui in caelestibus vivit et regnat. Amen.

---

**66** qui ... vivit et regnat] Canon missae 15 (*Libera nos*).

---

**66** regnat et vivit Be

# INDICES



Enumerationem formarum, concordantiam formarum et indicem formarum a tergo ordinatarum inuenies in fasciculo 97 seriei A *Instrumentorum lexicologicorum latinorum.*

# LISTE DES PRINCIPAUX PASSAGES CITÉS OU DISCUTÉS DANS L'INTRODUCTION

# CITATIONS ET RENVOIS FAITS D'APRÈS D'AUTRES OUVRAGES DE GUIBERT DE NOGENT

*Monodiae*

| | |
|---|---|
| p. 6, 14 | 2, 578 |
| 14, 32-33 | 1, 120-122 |
| 18, 26 | 7, 40 |
| 22, 2 | 7, 568 |
| 22, 4 | 5, 386 |
| 26, 14-15 | *Praef.* 3 |
| 32, 16-17 | 2, 465 |
| 38, 25 | 6, 562 |
| 38, 30-40, 1 | 3, 777-778<br>7, 2106-2107 |
| 50, 8 | *Praef.* 110-112 |
| 60, 2 | 7, 1370-1371 |
| 72, 15 | 2, 52 et 5, 138 |
| 78, 30 | *Praef.* 62 |
| 104, 18-19 | 7, 1571-1572 |
| 108, 12 | 2, 465 |
| 112, 14 | *Ep.* 26 |
| 114, 21-23 | 7, 1496-1497 |
| 114, 23-24 | 3, 704-705 |
| 116, 8 | 5, 386 |
| 118, 28-30 | intr. p. 52 |
| 122, 9 | 3, 704-705 |
| 128, 22 | 1, 76-77 |
| 130, 4 | 3, 102 |
| 136, 3 | 2, 465 |
| 138, 28-29 | 2, 675-676 |
| 144, 5-8 | *Praef.* 119-122 |
| 154, 20 | 4, 888-889 |
| 160, 7-8 et 25 | *Praef.* 47 |
| 174, 17 | 2, 800-801 |
| 182, 16 | 1, 466 |
| 192, 5-6 | 2, 187 |
| 192, 25-26 | intr. p. 53<br>1, 309-310 |
| 194, 7-8 | intr. p. 51<br>6, 880-882 |
| 194, 9 | 4, 530 |
| 196, 23-24 | 7, 1503-1505 |
| 200, 23-24 | 7, 498-499 |
| 202, 15 | 7, 1535-1536 |
| 208, 2 | 7, 1629 |
| 212, 7-10 | *Praef.* 110-112 |
| 220, 22 | 1, 7 |
| 222, 11-20 et 224, 5-13 | 7, 2046-2049 |
| 226, 7 | *Praef.* 14 |
| 228, 14 et suiv. | intr. n. 56 |
| 230, 22-23 | 6, 880-882 |
| 234, 4 | *Praef.* 60 |
| 234, 25-26 | *Praef.* 122 |
| 236, 24 | 7, 1740 |
| 242, 13-14 | 6, 142-143 |
| 246, 18-19 | 1, 562-563 |
| 248, 6 | 1, 18 |
| 250, 13 | 6, 710 |
| 250, 24-25 | 7, 663-664 |
| 252, 16 | 3, 548 |
| 252, 23-24 | 1, 111-113 |
| 256, 13 | intr. p. 53 |
| 260, 4 | 6, 562 |
| 264, 15-16 | 7, 1120-1121 |
| 270, 4 | *Praef.* 3 |
| 270, 22 | *Ep.* 10-11 |
| 272, 19 et suiv. | 7, 1247-1249 |
| 274, 10-11 | 7, 1247-1249 |
| 286, 27 | 6, 436-437 |
| 288, 17-18 | 2, 111-114 |
| 290, 30 | 7, 1836 |
| 294, 15-16 | 2, 407-408 |
| 330, 21-22 | 6, 309 |
| 334, 3-4 | 5, 473-474 |
| 346, 28-29 | 7, 954 |
| 356, 24 | 6, 562 |
| 366, 19 | 7, 1688 |
| 368, 28 | 2, 465 |
| 372, 12-19 | intr. n. 63; *Ep.* 5 |
| 378, 28-380, 2 | 7, 2046-2049 |
| 386, 22 | 7, 1904 |

# CITATIONS ET ALLUSIONS NON BIBLIQUES

a) patristiques
b) profanes: (1) classiques
(2) médiévales

(a)

(b)

## 1. Citations et allusions classiques

## 2. Citations et allusions médiévales

## TABLE DES MATIÈRES



---

Printed in Belgium
D/1996/0095/55
ISBN 2-503-04273-2 relié
ISBN 2-503-04274-0 broché
ISBN 2-503-03000-9 série